

CHRESTOMATHIA AETHIOPICA.

CHRESTOMATHIA AETHIOPICA

EDITA

ET GLOSSARIO EXPLANATA

AB

AUGUSTO DILLMANN

PHIL. ET THEOL. DR., HUIUSQUE IN ACADEMIA LUDOVICIANA GISSENSI PROFESSORE P. O.

LIPSIAE,

T. O. W E I G E L.

MDCCCLXVI.

V I R I S

SUMME VENERANDIS, AMPLISSIMIS, ERUDITISSIMIS,
THEOLOGIAE DOCTORIBUS ET IN ACADEMIA LIPSIENSI
PROFESSORIBUS PUBLICIS ORDINARIIS

FRIDERICO TUCH,

CAROLO FRIDERICO AUGUSTO KAHNIS,

BRUNONI BRÜCKNER,

CHRISTOPHORO ERNESTO LUTHARDT,

RUDOLPHO ANGER,

GOTTHARDO VICTORI LECHLER,

DELATOS SIBI NUPER

SUMMOS IN THEOLOGIA HONORES

OFFICII REVERENTIAE ET GRATI ANIMI SIGNIFICATIONE

REMUNERATURUS

HUNC LIBRUM

D. D. D.

AUCTOR.

PRAEFATIO.

Chrestomathiam edituri sumus quae et juvenibus Geez linguam addiscentibus et viris doctioribus nova quaedam studiorum adjuncta praebere possit. Ea continentur specimina literarum Aethiopicarum inedita, varii generis, neque indigna quae arte typographica divulgata pluribus tam philologis quam theologis innotescant et legantur. Plurima eorum ex aliis linguis in Geez translata sunt et stylum sive Graecum sive Arabicum redolent, pauciora in Abyssinia ipsa composita sunt; alia antiquitatis Christianae monumenta sunt satis memorabilia, alia sermonis et ingenii quo Abyssini medio aevo exeunte utebantur documenta; alia plana aperta emendata, alia difficiliora, nonnumquam corrupta et criticae quoque arti exercendae idonea.

Primum ducunt agmen specimina quaedam orationis historicae, videlicet liber Baruchi apocryphus et narratiunculae de viris sanctis, quae, quamquam ad interpretandum faciliores, tamen cum aetate et dicendi genere inferiores sint, post librum Baruchi collocandae videbantur.

1) *Liber Baruchi*, cui inscriptum est: „Reliqua verborum Baruchi, haud apocrypha, quae ad tempus quo in Babylonia captivi erant pertinent“, unum est e scriptorum pseudepigraphorum numero quibus Abyssini gaudent. Reperitur in omnibus ¹ Bibliorum Aethiopicorum voluminibus manu exaratis, scriptis Jeremiae annexus. Libro enim vaticiniorum Jeremiae appingere solent a) librum Baruchi illum qui Graece apud LXX exstat, quamquam breviorē et in compendium quasi redactum, b) Threnos, c) Epistolam Jeremiae apocrypham secundum LXX, d) fragmentum prophetiae pusillum, manifesto confictum, quo verba Matthaei Cap. XXVII, 9 ab errore liberentur, ² e) Reliqua verborum Baruchi seu hunc ipsum librum de quo hic loquimur. Ei subscriptum est: **ወትሩፋተ፡ ነገሩ፡ ለኤርምያስ፡ ነዋ፡ ጽሕፍት፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ባሮክ፡**, deinde: **ተፈጸመ፡ በዝዩ፡ መጽሐፈ፡ ባሮክ፡ ወትሩፋተ፡ ነገሩ፡ ለኤርምያስ ።** Hunc librum non in Abyssinia compositum sed cum caeteris Bibliorum scriptis e Graeca lingua translatum esse, cum e stylo et orationis genere et argumento, tum e loco quem inter libros sacros obtinet ultro elucet. Ejus notitiam quandam publicam fecimus anno 1860 in Herzog

¹ exceptis Brucianis; J. Bruce enim Britannus nimio ecclesiae suae zelo praestriatus mirae illi scriptorum apocryphorum despicientiae eo usque indulgebat, ut ne unum quidem a suis librariis Abyssinis transcribendum curaret.

² Quod cum brevissimum sit, hic apponere liceat: **ትንቢት፡ ዘኤርምያስ፡ ወይቤሎ፡ ኤርምያስ፡ ለፋክሶር፡ ከግሁ፡ አንትሙስ፡ በነተሉ፡ መዋዕሊክሙ፡ ትትቃረንዋ፡ ለጽድቅ፡ ምስለ፡ አበዊክሙ፡ ወደቂቅክሙኒ፡ እለ፡ ይመጽኡ፡ እምድጎሬክሙ ። ወእሙንቱስ፡ ይገብሩ፡ ጎጢአተ፡ ምንንተ፡ ፈድፋድ፡ እምኔክሙ ። እሙንቱ፡ ይሠይጥዎ፡ ለዘ፡ አልቦ፡ ሜጥ፡ ወያሐምምዎ፡ ለዘ፡ ይፈውስ፡ ሕማማተ፡ ወይኩንንዎ፡ ለዘ፡ ይሰሪ፡ ጎጢአተ፡ ወይነሥኡ፡ ጧብሩረ፡ ሜጦ፡ ለክቡር፡ ዘይሠይጥዎ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወይሁብዎ፡ ለውእቱ፡ ብሩር፡ ውስተ፡ ዐጸደ፡ ለብሓዊ ፤ በከሙ፡ አዘዘኒ፡**

Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche Bd. XII p. 314. Fabulae quae in eo expromuntur aliae quidem etiam aliis in libris tam Judaicis quam Christianis (ut in 2 Macc. 2, maxime in Epistola illa Baruchi apocrypha quae Syriace in Polyglottis Parisiensibus et Londinensibus edita est) quamquam non plane eadem inveniuntur; aliae (ut narratiuncula de Ebedmelech) singulares videntur; per multa autem quae ibi perhibentur (ex. gr. de Barucho in vicinitate Hierosolymorum et Jeremia in Babylonia per totum exsiliu Babylo-nici tempus superstite, de Jeremia cum exsulibus in patriam redeunte et connubia Judaeorum cum peregrinis juncta impugnante, denique martyrium in Palaestina subeunte, de Samaritarum origine, al.) veritati historicae tam vehementer repugnant, ut auctorem non possimus non suspicari satis rudem et commentorum vanorum magis quam rerum sacrarum peritum. Eum Christi religioni addictum fuisse non est quod uberius exponamus. Etiam quid in libello suo compilando sibi proposuerit, haud dubium videtur. Nam sicut in antiqua ecclesia multis Veteris Testamenti viris et vatibus scripta pseudepigrapha supponebantur (vid. Herzog l. c. p. 312 — 319), quibus sive dogmata sive commenta inferioris aetatis confirmarentur

እግዚአብሔር፡ ከግሁ፡ እነብብ ። ወበእንተዝ፡ ይወርድ፡ ላዕሌሆሙ፡ ነኑ፡ ወሙስና፡ እስከ፡ ለዓለም፡ ወላዕለ፡ ወ-ሉዶሙ፡ እስከ፡ ድኅራሆሙ፡ እስመ፡ ከዐዉ፡ ደመ፡ ንጹሐ፡ ወ-ስተ፡ ነኑኑ፡ i. e. Prophetia Jeremiae. Et dixit Jeremias ad Paschur ita: vos autem omnibus diebus vestris repugnatis veritati cum patribus vestris et filiis vestris qui post vos venturi sunt. Ii autem peccatum facient magis reprobandum quam vos: ii vendent eum cujus nullum est pretium, et dolore afficient eum qui dolores sanaturus est, et condemnabunt eum qui peccatum remissurus est, et accipient triginta argenteos, pretium honorati, quem vendituri sunt filii Israëlis, et dabunt istam pecuniam in agrum figuli. Sicut me jussit Dominus, ita loquor. Et propterea demittetur super eos judicium et perditio usque in aeternum et super filios eorum usque post eos, quia in iudicio sanguinem innocentem effuderunt.“

et in ipsa Christianismi incunabula referrentur, ita noster quoque auctor quaequae sua aetate vel sua in patria de Jeremia ejusque sociis ficta circumferebantur literis consignare et Jeremiae quoque praedicta in Jesum Christum magis aperta et perspicua, quam quae in Vetere Testamento legerentur, subjicere voluit. Baruchum autem, Jeremiae scribam, quod auctorem libri finxit, satis consentaneum erat: nam Jeremias, qui in ipso vaticinio praenuntiando lapidibus obrutus esse dicitur, sua verba quomodo conscribere potuisset? Sed aetatem libri difficilius erit accurate definire. Quamquam cum in eo alius libri pseudepigraphi, qui Ascensio, rectius Visio Isaiae inscriptus est, certe quinque ejus capitum priorum diserta habeatur ratio (p. 15), ejusque ut tota indoles ita singula verba (ex. gr. Dilectus, quo nomine Messias significatur) illi assimilata sint, nos quidem eum Visione Isaiae inferiorem et ad saeculum tertium vel quartum referendum esse censemus. — Libellum exscripsimus e tribus codicibus manuscriptis 1) A sive cod. Abbadiano XXXV; 2) B sive cod. Abbadiano LV; 3) C sive cod. Francofurtensi quo scripta Jeremiae continentur. — De loco p. 14 l. 9 et 10 hic annotare juvat, numerum 303 vel 330 vel 333 (cfr. numerum 332 in Asc. Jes. 4, 14), etiamsi singularum hebdomadam dies septingenos statueris, cum solito temporum computo haud quadrare, neque emendatione nostra, qua 30003 simplices dierum hebdomades substituuntur, multum profici.

2) Narratiunculae *de Viris Sanctis* septem sumtae sunt e Synaxariorum Aethiopicorum codice Tubingensi. Quinta (de Salâmâ) et septima (de Tacla-Haimânôt) collatae sunt cum libro qui inscriptus est *Viaggio e Missione Cattolica fra i Mensâ i Bogos e gli Habab*, di Giuseppe Sapeto, Rom. 1857, ubi eadem, e codice msc. alio petita, typis impressae sunt; sexta autem (de Jared) cum apographo eo, quod quondam Oxonii e codice Bodleiano in nostrum usum fe-

cimus, comparata est. Primae earum (de Melchisedec) exponendae consuli possunt „das christliche Adambuch des Morgenlandes“ in Ewald Jahrbuch der biblischen Wissenschaft Vol. V 1853 et Clemens Aethiopicus Msc., ubi eadem fabulae uberius narrantur. Synaxaria cum e sermone Arabico translata sint, stylus totius operis ad Arabismum vergit, etiam earum illius partium quae ad viros Abyssinos pertinent.

3) Quae sequuntur *Sententiae*, intellectu satis faciles, orationis philosophicae ejusdemque arabizantis specimen exhibent. Excerptae sunt e **መጽሐፈ ፈላስፋ፣ ጠቢባን፣** seu „libro philosophorum“, qui ex Arabica lingua translatus collectaneas continet philosophorum, physicorum aliorumque virorum sententias, sapienter vel lepide et facete dictas. Usus fecimus non codicis illius chartacei Tubingensis qui nobis in elaborando lexico nostro praesto fuerat, sed melioris membranacei Francofurtensis (quem Rüppell in suo libro *Reise in Abyssinien* Bd. II. p. 409 parum recte descripsit) nitidi, 110 foliorum, in binis columnis bene exarati, in quo singulae sententiae adscriptis numeris et rubricatis verbis initialibus signatae sunt. Quos sententiarum numeros in chrestomathia quoque adjecimus, ut quicumque voluerit eas cum codice ipso conferre possit. Caeterum iste codex multis in lectionibus a Tubingensi differt.

Has Sententias excipiunt quaedam Liturgica, eleganter conscripta et satis antiqua, sc. Preces officii matutini et Oratio eucharistica.

4) *Preces officii matutini* cum e libro **ኪዳን ፣ ዘእግዚእነ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣** haustae sunt, et ipsae **ኪዳን ፣ ዘነግሠ፣** „testamentum horae matutinae“ appellari solent et in permultis codicibus transcriptae reperiuntur. Eorum usi sumus tribus, qui in Museo Britannico asservantur, sc. 1) A sive Cod. LXX; 2) B sive Cod. XXI; 3) C sive Cod. XX.

5) *Oratio eucharistica Joannis Chrysostomi* suppeditata est codice Bodleiano Oxoniensi XVII. Aliae hujus generis orationes typis editae sunt in Novo Testamento Aeth., Romae impresso, et in J. Ludolfi Comment. ad Histor. Aeth. De iis diligenter disputavit Renaudot in Collectione Liturgiarum Orientalium. Par. 1716.

6) *Regulas Pachomii* exscripsimus e codice Abbadiano CLXXIV (eodem e quo nuper liber Hermae editus est) eumque siglo A notavimus; pars earum tertia (p. 63—69) continetur etiam in codice Musei Britannici XVIII f. 139—146, cujus apographum, siglo B insignitum, comparavimus. Regulae constant tribus partibus quae quamvis origine diversae sint, tamen in libro Msc. uno tenore conscriptae sunt. Earum prima perantiquum est monumentum quod etiamnum Graece exstat in Palladii historia Lausiaca C. XXXIX et XL; pars secunda Graece typis nondum impressa est, sed manuscripta invenitur in codice quodam Florentino, ejusque versionem Latinam invenies in Actis Sanctorum (Venet. 1738) sub die XIV^a Maii p. 346 et 347; partis tertiae, recentioris utique sed scite compositae, archetypum nos quidem reperire non potuimus. Harum regularum partes duae priores etsi passim corruptae et mancae sunt, tamen a nobis impetrare nequivimus, ut monumentum rarum e nostra anecdoton collectione excluderemus. Sed ne lectores in illis locis haerent, lectiones Graecas vel Latinas, e quibus emendare licet, in annotationibus subjiciendas esse censuimus.

7) *Epistolae* et 8) *Homiliae* omnes continentur libro Cyrilli Aethiopico, cujus exemplaribus usi sumus duobus, videlicet B i. e. Tubingensi et A i. e. Londinensi illo, quod quondam in bibliotheca Societatis Indiae orientali imperantis repositum erat. Epistolae nec non Severi, Juvenalis, Eusebii, Theodoti, Firmi homiliae ad concilium Ephesi a. 431 habitum pertinent. Epistola utraque, sc. Joannis Antiocheni ad Cyrillum Alexandrinum et Cyrilli Al. per

Paulum Emesae episcopum ad Joannem Ant. missa, Graece exstat in Sacrorum Conciliorum Nova Collectione a Mansi edita tom. V c. 289 — 292 et 301 — 309. At homiliae octo quas selegimus omnes, quamquam et ipsae e Graeco in Geez versae, quantum nos quidem scimus, Graece nondum typis editae sunt. Et epistolae et homiliae intellectu quidem difficiliore, sed orationis genere purissimo et antiquissimo insignes sunt et dignae, quae a viris Aethiopicae linguae studiosis pertractentur. Ex iisdem scriptorum quae ad theologiam dogmaticam et exegeticam pertinent stylum addiscere licet. Homilias Severiani et Cyrilli, cum magis apertae et ad exponendum faciliores sint, contra auctoritatem codicum ante caeteras posuimus.

In chrestomathia in qua varia literarum genera exemplis illustranda sint poësis deesse nequit. Ejus species apud Aethiopes sunt duae: alia constat carminibus quae fere omnia in res sacras vel personas sanctas dicta sunt, alia hymnis et antiphonis quae praeter psalmos vel psalmis intermixtae diebus festis in aedibus sacris cantari solebant. Haec Aethiopibus prius exulta fuisse videtur quam illa; certe carmina quotquot supersunt linguae sunt documenta degeneris, non nativae illius quae in ore populi quondam viva erat, sed facticiae cujusdam et ornatae, quae ultimis mediæ aevi saeculis in scholis literatorum efficta nonnisi ad libros conscribendos usurpata erat.

9) E *Carminibus* selegimus praestantiora quaedam et quae Abyssinis ipsis maxime sunt in deliciis, quamquam ab ea quae nostrae artis poëticae legibus praecipitur elegantia et venustate longe aliena. Carmen primum, Tabîba Tabibân inscriptum, centuria ¹ versuum seu stropharum constat, in quibus Deus ex historia

¹ Numerus 102 quem in lexico nostro c. XI statuimus, errore nititur,

biblica et ex fabulis apud auctores librorum apocryphorum et in ecclesia antiqua obviis laudatur. Depromptum est e codice Bodleiano Oxoniensi XVIII f. 1 — 34 = A, cui collati sunt B i. e. codex Musei Britannici LVI f. 5 — 46 et C = codex ejusdem LVII f. 3 — 25. Secundo, Mâchbara Me'manân, communio sacramenti altaris celebratur; nobis suppeditatum est codicibus duobus, sc. A seu Bodleiano XVIII f. 35 — 42 et B seu Musei Brit. LVII f. 37 — 41. Tertio, Malke'a Mariam, exemplum exhibetur eorum poëmatum, in quibus per singulos versus singula Sanctorum membra vel virtutes laudari solent, quibusque prae ceteris gaudent; transscriptum est ex A i. e. codice Bodl. XVIII f. 47 — 62 et collatum cum B i. e. codice Mus. Brit. LVII f. 44 — 56. Quartum et quintum, quae ad aliud genus rhythmicum pertinent, sumsimus e codice Bodleiano XVIII f. 62 — 63 et f. 34 — 35.

10) *Antiphonarum* quae in libris መዋሥኢት: vel ድጋ: inscriptis continentur hucusque nulla typis edita est. At cum pretiosissimis literarum Aethiopicarum monumentis annumerandae sint, earum quoque specimen addere placuit, quo eruditorum animi ad illum ecclesiae Abyssinicae thesaurum adverterentur. Selegimus primam, transscriptam e Deguâ quod Londini in bibliotheca Societatis ad Biblia sacra in Britannia et apud exterarum gentes evulganda institutae asservatur, eamque, exceptis locis paucis qui insani videbantur, totam exhibuimus. Notas musicas, quibus singula singulorum hymnorum verba in hymnologis Msc. munita esse solent, omisimus: neque enim quid singulae valeant adhuc explanatum est, neque typographica subsidia nostra ad eas imitandas sufficiunt. Voces

inde orto, quod in apographo nostro versuum numeros adscribentes lapsu calami a numero 47 ad numerum 50 progressi sumus. Cujus erroris veniam petimus.

autem technicas quae multae ibi occurrunt, vel sigla, quamquam et ipsa nondum satis explicari possunt, praetermittere nolimus. Verba lineis subnotatis distincta in codice Msc. rubro colore delineata sunt.

Haec hactenus. *Glossarium* adjectum ita institutum est, ut iis qui lexicon non possident inopiam quodammodo supplere possit. Quare in eo non illae tantum voces et formae, quae in chrestomathia leguntur, receptae sunt, sed etiam alia vocabula usitatissima et notatu dignissima nec non radices fere omnes recensentur. Sed ne liber ultra fines propositos excresceret, significationes parcius adscripsimus, etyma autem ubique praetermisimus; quae si quis cognoscere voluerit, lexicon magnum a nobis editum adeat. Locos difficillimos in glossario invenient tirones Latine versos; aliis in locis, ubi vis verborum obscurior videri possit, acumini discentium in glossario ita subventum est, ut significationes illis verbis convenientes numeris paginarum et linearum annotatis insignirentur. Pauca quaedam vocabula, ut ሐመሰ፣ ኳሂላ፣ ዝዕላ፣ in glossario accuratius exposuimus quam in lexico.

Denique de rebus *grammaticis* pauca sunt monenda. Bis in hac chrestomathia legitur Imperfecti forma ይንጣፅ፣ p. 51 et 133; eam a ተንጣፅ፣ i. e. Passivo stirpis quintae (አንጣፅ፣) derivatam et e ይትንጣፅ፣ transformatam esse, in glossario annotavimus, unde suppleas, quae in gramm. § 87 et 100 de hac Passivi forma per raro obvia exposita sunt. Praeterea quae in gramm. § 185 p. 364 de statu nominis constructo praecepta sunt dupliciter emendanda sunt. Primo enim cum in lectione phrasis በቋ፤ ጸጋዌ፣ መንፈስ፣ ቅዱስ፣ (pro በቋ፤ መንፈስ፣ ቅዱስ፣ ወጸጋዊሁ፣) p. 47 l. 5 et ኅ ታጫ፣ መራሔ፣ ስይወት፣ p. 48 l. 16 omnes codices consentiant, nos quidem non amplius dubitamus, quin etiam in Geez sermone, sicut in Hebraico (Ewald ausführliches Lehrbuch der hebr. Sprache 1863

§ 289, c), inter nomen determinatum et determinans aliud interponi potuerit, quod determinati tamquam permutativum sit. Deinde id quod jam J. Ludolfus in sua grammatica asseruerat, nos autem, quia exemplo nobis nondum probatum erat, in nostra grammatica (l. c. annot. 1) negavimus, verum esse ex duobus chrestomathiae locis apparet, licentiam dico, qua sumta poëtae nomen determinans ante nomen determinatum et in statu constructo positum collocare haud dubitant: exempla inveniuntur p. 36 l. 9 et p. 147 l. 10 (at locus p. 137 l. 18 inde exponitur, quod **o-φ**: vim Infinitivi habet). Denique monere velimus, legem in gramm. § 189, 3, a praecipitā, e qua Subjecto nomen in Accusativo apponere licet, multis chrestomathiae exemplis firmari, ut p. 50. 88. 99 al.

Dabam Gissae Cattorum
die IX Octobris MDCCCLXV.

A. Dillmann.

1. Liber Baruch.

ተረፈ፡ ነገር፡ ዘባሮክ፡ ዘኢኮነ፡ ኅቡአ፡ ዘአመ፡ ይደወዉ¹፡ ባቢሎን ።

ወኮነ፡ ሶባ፡ ደወዎሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ንጉሠ፡ ከላዴዎን፡ ነብዕ፡ እግዚአብሔር፡ ለኤርምያስ፡ ወይቤሎ፡ ኤርምያስ፡ ኅሩይየ፡ ተንሥእ፡ ወ ዓእ፡ እምዛቲ፡ ሀገር፡ አንተ፡ ወባሮክ፡ እስመ፡ ሀሎኩ፡ አማስና፡ እምብዝሃ፡ ኅጢአቶሙ፡ ለእለ፡ ይነብሩ፡ ውስቴታ፤ እስመ፡ ጸሎትክኒ፡ ከመ፡ ዐምድ፡ ጽኑዕ፡ በማእከለ፡ ሀገር፡ ወከመ፡ ቅጽር፡ ዘአድማስ፡ ዐውዳ²፤ ወይእዜኒ፡ ተንሥኡ፡ ወሖሩ፡ ወዓኡ፡ ዘእንበለ፡ ይምጻእ፡ ኅይለ፡ ከላዴዎን፡ ወይውዳ፡ ለሀገር ። ወነበበ፡ ኤርምያስ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ኣስተበቀዕወ፡ እግዚእየ፡ አዝዘ፡ ለገብርከ፡ ከመ፡ ይትናገር፡ ቅድሚከ፡ ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ንብብ፡ ኅሩይየ፡ ኤርምያስ ። ወነበበ፡ ኤርምያስ፡ ወይቤ፡ እግዚአ፡ ዘኩሎ፡ ትእኅዝ፡ ትሚጡኑ፡ ዛተ፡ ሀገረ፡ ኅሪተ፡ ውስተ፡ እዴሆሙ፡ ለከላዴዎን፡ ከመ፡ ይዘኅር፡ ንጉሥ፡ ምስለ፡ ሕዘቢሁ፡ ወይበል፡ ተኅየልኩ፡ ውእተ³፡ ሀገረ³፡ ዘአምላክ፤ ሓሰ፡ እግዚአ፡ እመሰ፡ ፈቀድከ፡ ውእቱ፡ በእዴከ፡ ታማስና ። ወይቤሎ፡ እግዚእ፡ ለኤርምያስ፡ እስመ፡ ኅሩይየ፡ አንተ፡ ተንሥእ፡ ወዓኡ፡ አንተ፡ ወባሮክ፡ እስመ፡ ሀሎኩ፡ አማስና፡ በኅጢአቶሙ፡ ለእለ፡ ይነብሩ፡ ውስቴታ፤ ወኢንጉሥ፡ ወኢኅይለ፡ ዚአሁ፡ ኢይክል፡ በዊአ፡ ውስተ፡ ሀገር፡ ለእመ፡ አነ፡ ኢቀደምኩ፡ ወኢያርኅውኩ፡ አናቅጺሃ፤

¹ ደወዉ. BC. ² Jer. 1, 18, 15, 20. ³ ውስተ፡ ሀገር. BC.

ተንሥእ፡ ይእዜኒ፡ ወሐር፡ ጎበ፡ ባርክ፡ ወዜንዎ፡ ዘንተ፡ ነገረ ፤ ወተንሥኢ ክሙ፡ ሶበ፡ ኮነ፡ ስድስቱ፡ ሰዓት፡ ዘሌሊት፡ ንዑ፡ ውስተ፡ ቅጽረ፡ ሀገር፡ ወ አነ፡ አርእየክሙ፡ ወለእመ፡ አነ፡ ኢቀደምኩ፡ አማስኖታ፡ ለሀገር፡ ኢይ ክሉ፡ በዊኦታ ። ወዘንተ፡ ብሂሎ፡ እግዚእ፡ ጎለፈ፡ እምጎበ፡ ኤርምያስ ። ወኤርምያስ፡ ሶቤሃ፡ ሠጠጠ፡ አልባሲሁ፡ ወወደየ፡ ሐመደ፡ ዲበ፡ ርእሱ፡ ወበአ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ መቅደስ ። ወርአዮ¹፡ ባርክ፡ ለኤርምያስ፡ እንዘ፡ ም ሉእ፡ መሬተ፡ ዲበ፡ ርእሱ፡ ወአልባሲሁኒ፡ ሥጡጥ፡ ጸርጎ፡ በዐበይ፡ ቃል፡ እንዘ፡ ይብል፡ አቡየ፡ ኤርምያስ፡ ምንተ፡ ኮንክ፡ ወአየ፡ ጎጢአተ፡ ገብሩ፡ ሕዝብ ። እስመ፡ ሶበ፡ ይኤብሱ፡ ሕዝብ፡ የሐዝን፡ ኤርምያስ፡ ወይወዲ፡ ሐመደ፡ ዲበ፡ ርእሱ፡ ወይጼሊ፡ በእንተ፡ ሕዝብ፡ እስከ፡ ይትጎደግ፡ ሎሙ፡ አበሳሆሙ፡ ለሕዝብ ። ወተስእሎ፡ ባርክ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አቡየ፡ ኤርም ያስ፡ ምንተ፡ ኮንክ፡ ወምንተ፡ ኮኑ፡ ሕዝብ ። ወይቤሎ፡ ኤርምያስ፡ ዕቀብ፡ ከመ፡ ኢንሥጥጥ²፡ አልባሲኒ³፡ አላ፡ ንሥጥጥ፡ አልባሲኒ³፡ ወኢንደይ፡ ማየ፡ ውስተ፡ ምዕቃላት፡ ከመ፡ ንብኪ፡ ርቱዐ፡ እስከ፡ ንመልአሙ፡ አን ብዐ፡ እስመ፡ እምይእዜ፡ ኢይምሕርዎ፡ ለዝ፡ ሕዝብ ። ወይቤ፡ ባርክ፡ አ ቡየ፡ ኤርምያስ፡ ምንተ፡ ኮንክ፤ ወይቤሎ፡ ኤርምያስ፡ እስመ፡ አምላክ፡ ይ ሚጥጥ፡ ለሀገር፡ ውስተ፡ እዴሁ፡ ለንጉሠ፡ ከላደዎን፡ እስመ፡ ይደውዎሙ፡ ለሕዝብ፡ በእኪት ። ወሰሚዎ፡ ዘንተ፡ ኩሎ፡ ባርክ፡ ሠጠጠ፡ አልባሲሁ፡ ወይቤ፡ አቡየ፡ ኤርምያስ፡ ምንተ፡ ለአኩ፡ ለከ ። ወይቤሎ፡ ኤርምያስ፡ ጽ ናሕ፡ ምስሌየ፡ እስከ፡ ስድስቱ፡ ሰዓት፡ ዘሌሊት፡ ከመ፡ ቃእምር፡ ዘአማን፡ ነገር ። ወነበሩ፡ ቤተ፡ መቅደስ፡ እንዘ፡ ይበክዩ ። ወሶበ፡ ኮነ፡ ስድስቱ፡ ሰ ዐት፡ ዘሌሊት፡ ዘይቤሎ፡ እግዚእ፡ ለኤርምያስ፡ ከመ፡ ይፃእ፡ ምስለ፡ ባ ሮክ፡ ወበጽሑ፡ ውስተ፡ ቅጽረ፡ ሀገር፡ ወነበሩ፡ እንዘ፡ ይጸንሑ ። ወኮነ፡ ቃል፡ ቀርን፡ ወወፅኡ፡ መላእክት፡ እምሰማይ፡ ወበእደዊሆሙ፡ ይጸውሩ፡ ብርሃናተ፡ እሳት፡ ወቆሙ፡ ውስተ፡ ቅጽረ፡ ሀገር ። ወሶቤሃ፡⁴ ኤርምያስ፡

¹ ወርአዮ፡ A. ² ኢትሥጥጥ፡ አልባሲከ፡ A, nec non C per emend. ³ Joel 2, 13. ⁴ ወሶበ፡ ርእይዎሙ፡ BC.

ወባርክ፡ በከዩ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ እስመ፡ ይእዜ፡ አእመርነ፡ ከመ፡ አማን፡
ነገር። ወአስተብቀሥሎ፡ ኤርምያስ፡ ለመላእክት፡ እንዘ፡ ይብል፡ አስተ
በቀሥወክሙ፡ ነሎ፡ ኢታህጉሉ፡ ሀገረ፡ እስከ፡ እስሌሎ፡ ለእግዚአብሔር፡
አሐተ፡ ነገረ፤ ወነበበሙ፡ እግዚእ፡ ለመላእክት፡ እንዘ፡ ይብል፡ ኢታህ
ጉሉ፡ ሀገረ፡ እስከ፡ እትናገር፡ ምስለ፡ ኤርምያስ፡ ጎሩይዩ። ወሶቤሃ፡ ተና
ገረ፡ ኤርምያስ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አስተብቀሥክ፡ እግዚእዩ፡ አዝዝ፡ ሊተ፡
ከመ፡ እትናገር፡ ምስሌክ፤ ወይቤሎ፡ ንብብ፡ ጎሩይዩ፡ ኤርምያስ፡ ዘትፈ
ቅድ። ወይቤሎ፡ ኤርምያስ፡ ናሁ፡ ይእዜ፡ አእመርነ፡ እግዚእዩ፡ ከመ፡
ትሜጥጥ፡ ለሀገር፡ ውስተ፡ እደ፡ ጸላእታ፡ ወይነሥአ፡ ሕዝብ፡ ዘእምባቢ
ሎን፤ ወምንተ፡ ትፈቅድ፡ ከመ፡¹ እግበር፡ ቅድስተ፡ ቅኔነ፡ በጎቡእ፡ ዘንት
ቀነይ፡ ወምንተ፡ ትፈቅድ፡¹ እግበር፡ ዲቤሆሙ። ወይቤሎ፡ እግዚእ፡ ንሥ
አሙ፡ ወመጥጥ፡ ለምድር፡ ወለቤተ፡² መቅደስ፡ እንዘ፡ ትብል፡ ወአንቲኒ፡
ምድር፡ ስምዒ፡ ቃለ፡ ፈጣሪኪ፡ ዘፈጠሪኪ፡ በጎይለ፡ ማያት፡ ዘጎተመኪ፡
በ፯ ማጎተምት፡ ተመጠዊ፡ ሥነኪ፡ ወዕቀቢ፡ ንዋዩ፡ ቅኔኪ፡ እስከ፡ ምጽ
አቱ፡ ለፍቁር። ወነበበ፡ ኤርምያስ፡ ወይቤ፡ አስተብቀሥክ፡ እግዚእዩ፡ አ
ርእዩኒ፡ ዘእገብር፡ ለአቤሜሌክ፡³ ኢትዮጵያዊ፡ ዘውእቱ፡ ብዙጎ፡ ዐቀ
በሙ፡ ለሕዝብ፡ ወለገብርከኒ፡ ኤርምያስ፡ ፈድፋድ፡ እምነሎ፡ ሰብአ፡ ሀ
ገር፡ ወውእቱ፡ አውፅአኒ፡ እምውስተ፡ ዐዘቅተ፡ ዐምዐም፡ ወኢይፈቅድ፡
ሎቱ፡ ይርአይ፡ ሙስናሃ፡ ወሀጉላ፡ ለሀገር፡ ከመ፡ ኢይሕዘን።⁴ ወይቤሎ፡ እ
ግዚእ፡ ለኤርምያስ፡ ፈንዎ፡ ውስተ፡ ዐጸደ፡ ወይን፡ ዘሀግሪጸስ፡ በፍኖት፡ ዘደ
ብር፡ ወአነ፡ እከድኖ፡ እስከ፡ አገብአሙ፡ ለሕዝብ፡ ውስተ፡ ሀገር፤ ወአንተ፡
ኤርምያስ፡ ሐር፡ ምስለ፡ ሕዝብ፡⁵ እስከ፡ ትበጽሑ፡ ምድረ፡ ባቢሎን፡ ወን
በር፡ ትትኔበይ፡ ሎሙ፡ እስከ፡ አገብአሙ፡ ውስተ፡ ሀገርሙ፤ ወለባርክሂ፡

¹ Verba ከመ፡ እ''፡ ቅ''፡ ቅ''፡ በ''፡ ዘ''፡ ወ''፡ ት''፡ desunt in A; an ን
ዋዩ፡ ቅኔነ፡ legendum pro ቅኔነ፡ በጎቡእ? ² Emendaverim ቤቤተ፡
³ Jer. 38, 7 seq.; 39, 16. ⁴ ኢይሕዘን፡ BC. ⁵ Addunt ውስተ፡
ዐዘቅት፡ AC.

ጎድጎ፡ሀዩ፡ውስተ፡ኢዩሩሳሌም ። ወነገሮ፡እግዚእ፡ዘንተ፡ኩሎ፡ለኤር
 ምያስ፡ውኅለፈ፡እምኅበ፡ኤርምያስ፡ውስተ፡ሰማይ ። ወኤርምያስ፡ወባ
 ሮክ፡ቦኡ፡ውስተ፡ቤተ፡መቅደስ፡ወኩሎ፡ንዋዩ፡ዘቅኔሆሙ፡መጠ
 ውዋ፡ለምድር፡በከመ፡አዘዘሙ፡እግዚእ፡ወሶቤሃ፡ሠረበቶ፡ምድር፡ወ
 ነበሩ፡ክልኤሆሙ፡ወበከዩ ። ወበሳኒታ፡ጸቢሒ፡ፈነዎ፡ኤርምያስ፡ለአቤ
 ሜሌክ፡እንዘ፡ይብል፡ንሣእ፡ከረቦ፡ወሐር፡እንተ፡ፍኖተ፡ደብር፡ው
 ስተ፡ዐጸደ፡ወይን፡ዘሀግሪጸስ፡ወአምጽእ፡ንስቲተ፡በለሰ፡ለድውያን፡
 ሕዝብ፡እስመ፡ትፍሥሕተ፡እግዚእ፡ሀሎ፡ውስተ፡ርእስከ፡ወስብሐቱ፤
 ወሐረ፡ውእቱኒ፡በከመ፡አዘዘ ። ወበሳኒታ፡ጸቢሒ፡ኅይለ፡ከላዴዎን፡ዖ
 ድዋ፡ለሀገር፡ወነፍኅ፡በቀርን፡ዐቢይ፡መልአክ፡ወይቤ፡ውእቱ፡ባኡ፡
 ኅይለ፡ከላዴዎን፡ናሁ፡ይትረኅው፡ለክሙ፡አናቅጽ ። ወሶቤሃ፡ቦአ፡ን
 ጉሥ፡ምስለ፡ሰራዊቱ፡ወዴወዴ፡ኩሎ፡ሕዝብ ። ወሶቤሃ፡ኤርምያስ፡
 ነሥአ፡መራጉተ፡ዘቤተ፡መቅደስ፡ወወፅአ፡አፍኢ፡እምሀገር፡ወወገሮ፡
 ለዝንቱ፡መራጉት፡ቅድመ፡ፀሓይ፡እንዘ፡ይብል፡ለከ፡¹ እብለከ፡¹ ፀሓይ፡
 ንሣእ፡መራጉተ፡ዘቤተ፡አምላክ፡ወዕቀቦሙ፡እስከ፡መዋዕል፡ዘይሌአ
 ለከ፡እግዚአብሔር፡በእንቲአሁ፤እስመ፡ለነ፡ኢኮነ፡ድልወተ፡² ልደትነ፡²
 ለዐቂቦቱ፡እስመ፡ተረከብነ፡ንሕነሰ፡እንዘ፡ነሐፅና፡ለኅጢአትነ ። ወእ
 ንዘ፡ይበኪ፡ኤርምያስ፡ለሕዝብ፡አውፅእዎ፡እንዘ፡ያቴክልዎ፡ወነድ
 እዎ፡³ ምስለ፡ሕዝብ፡እስከ፡ባቢሎን ። ወባሮክሰ፡ነሥአ፡ሐመደ፡ወወ
 ደዩ፡ውስተ፡ርእሱ፡ወነበረ፡ወአስቆቀወ፡ዘንተ፡ሰቆቃወ፡ወይቤ፡በእ
 ንተ፡ምንት፡ማሰነት፡ኢዩሩሳሌም፡አላ፡በእንተ፡ኅጢአቱ፡ለፍቂር፡ሕ
 ዝብ፡ወተውሀበት፡በእደ፡ጸላኢሃ፡በእንተ፡ኅጢአትነ፡ወዘሕዝብ፤አላ፡
 ከመ፡ኢይዘኅሩ፡ኃጥአን፡ወኢይበሉ፡ክሀልነ፡ነሢኦታ፡ለሀገረ፡አም
 ላክ፡በኅይልነ፡ኢኮነ፡በጽንዕክሙ፡ዘክሀልክምዋ፡አላ፡በኅጢአትነ፡ተ
 ውሀበት፡ለክሙ፤ ወአምላክነ፡ይምሕረነ፡ወያገብአነ፡ውስተ፡ሀገርነ፡

¹ deest in A. ² ድልወት፡ለልደትነ፡ B, ድልወት፡ለተድ
 ላነ፡ C. ³ ወነድእዎሙ፡ AB.

ወወፅአ፡ ካዕበ፡ እምሀገር፡ ርሑቀ፡ ወነበረ፡ እንዘ፡ የሐዝን፡ ወእንዘ፡ ኅብ፡
 የሐውር፡ ኢያአምር = ወአንበረ፡ ዝኩ፡ ሙዳየ፡ በለስ፡ ወይቤ፡ እነብር፡
 ዝየ፡ እስከ፡ ያአትት፡ እግዚአብሔር፡ ዘንተ፡ ህየተ፡¹ እምላዕሌየ = ወእ
 ምድኅረዝ፡ ነቢይ፡ ርእየ፡ ብእሴ፡ ልሂቀ፡ የአቱ፡ እምሐቅል፡ ወይቤሎ፡ አ
 ቤሚሌክ፡ ለከ፡ እብለከ፡ አንተ፡ ልሂቅ፡ አይቲ፡² ይእቲ፡ ዛቲ፡ ሀገር፡ ወይ
 ቤሎ፡ አረጋይ፡ ኢየሩሳሌም፡ ይእቲ = ወይቤሎ፡ አቤሚሌክ፡ አይቲ፡
 ሀሎ፡ ኤርምያስ፡ ካህን፡ ወባሮክ፡ ሌዋዊ፡ ወኵሉ፡ ሕዝብዝ፡ ሀገር፡ እስመ፡
 አልቦ፡ ዘረከብኩ = ወይቤሎ፡ አረጋይ፡ አኩኑ፡ እምዛቲ፡ ሀገር፡ አንተ፤ ወ
 ይእዜኒመ፡ ትዜክሮ፡³ ለኤርምያስ፡ ከመ፡ ትሰአል፡ በእንቲአሁ፡ ዘንተ፡
 ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ነቢረከ፤ ኤርምያስሰኬ፡ ውስተ፡ ባቢሎን፡ ሀሎ፡ ምስለ፡
 ሕዝብ፡ እስመ፡ ተደወወ፡ ወተውሀበ፡ ውስተ፡ እዴሁ፡ ለናቡከደነጾር፡ ን
 ጉሠ፡ ፋርስ፡ ወሐረ፡ ህየ፡ ከመ፡ ይትነበይ፡ ሎሙ = ወአሚሃ፡ ሰምዐ፡ አቤ
 ሚሌክ፡ እምኅብ፡ ውእቱ፡ አረጋይ፡ ወይቤሎ፡ አቤሚሌክ፡ ሶብ፡ አኮ፡
 ብእሲ፡ ልሂቅ፡⁴ አንተ፡ እምጸዐልኩከ፡ ወእምሠሐቁ፡ ላዕሌክ፡ አላ፡ አ.
 ይከውን፡ ከመ፡ ያስተሐቅሩ፡ ሰብአ፡ ወብእሴ፡⁵ ልሂቀ፡ ፤ ወሶብ፡ አኮ፡
 ዘከመዝ፡ እምእቤ፡ ዘንጋዕክ = ወበእንተሰ፡ ዘትቤ፡ ሕዝብ፡ ተደወወ፡
 ውስተ፡ ባቢሎን፡ አስራብ፡ ሰማይ፡ ጥቀ፡ ለእመ፡ ወረደ፡ ዲቤሆሙ፡⁶ ኢ
 ኮነ፡ ጊዜሁ፡ ከመ፡ ይሐሩ፡ ውስተ፡ ባቢሎን፤ ወአንተሰ፡ ትቤ፡ ተደወወ፡
 ውስተ፡ ባቢሎን = ወአንሰ፡ በከመ፡ ፈነወኒ፡ አቡየ፡ ኤርምያስ፡ ሖርኩ፡
 ውስተ፡ ዐጸደ፡ ወይን፡ ዘሀግሪጳስ፡ በእንተ፡ ኅዳጥ፡ በለስ፡ ከመ፡ ነሀብ፡ ለድ
 ውያን፡ እለ፡ ውስተ፡ ሕዝብ = ሖርኩ፡ ወበጻሕኩ፡ ህየ፡ ወነሣእኩ፡ ዘአዘ
 ዘኒ፡ ወተመየጥኩ፡ ወእንዘ፡ አሐውር፡ ረከብኩ፡ ዕፁ፡ ወነበርኩ፡ ታሕቲሃ፡
 ከመ፡ አጽልል፡ እስመ፡ ጊዜ፡ ቀትር፡ ውእቱ፡ ወእምህየ፡ አስመኩ፡ ው
 ስተ፡ ሙዳየ፡ በለስ፡ ወናምኩ፡ ወነቂህየ፡ መሰለኒ፡ ዘጉንደይኩ፡ ወከሠ

¹ ሕጻተ፡ C per emend.; ህየንተ፡ A. ² Legas አይ፡ vel አ
 ይኑ = ³ ትዜክሮ፡ C. ⁴ ሶብ፡ አኮ፡ እመ፡ ኢኮንክ፡ ብእሴ፡ ልሂቀ፡
 AB. ⁵ ብእሴ፡ sine ወ, C. ⁶ 4 Reg. 7, 2.

ትኩ፡ ዘንተ፡ ሙዳየ፡ በለስ፡ ወረከብኩ፡ እንዘ፡ ያንጸፈጽፍ፡ ሐሊብ፡ በ
ከመ፡ ነሣእክዎሙ፡ ጎሪይየ፡ ወነዋ፡ ትብል፡ አንተሰ፡ ተፃወዉ፡ ሕዝብ፡
ውስተ፡ ባቢሎን፤ ወነዋ፡ ርኢ፡ ከመ፡ ኢጸምሀየየ፡ በለሱኒ = ወከሠተ፡
ሎቱ፡ ሙዳየ፡ በለስ፡ ወኦርኦዮ፤ ወነጸረ፡ አረጋይ፡ ከመ፡ ሐዲስ፡ ውእቱ፡
በለስ፡ ወያንጸፈጽፍ፡ ሐሊቡ = ወሶቤሃ፡ አንከረ፡ ውእቱ፡ አረጋይ፡ ወይ
ቤሎ፡ ለኦቤሚሌክ፡ ጻድቅ፡ አንተ፡ ወልድየ፡ እስመ፡ ኢፈቀድ፡ አምላክ፡
ያርኢክ፡ ሙስናሃ፡ ለሀገር፡ ወአምጽአ፡ አምላክ፡ ኑዛዜ፡ ላዕሌክ፡ ወአሀየ
የክ፡¹ ናሁ፡ ዮም፡ ስሳ፡ ወስድስቱ፡ ዓመት፡ ከነ፡ እምአመ፡ ተፃወዉ፡ ሕ
ዝብ፡ ውስተ፡ ባቢሎን = ወእመ፡ ትፈቱ፡ ቃእምር፡ ወትጠይቅ፡ ወልድየ፡
ነጽር፡ ወርኢ፡ ውስተ፡ ገራውሀ፡ ከመ፡ ሠርጸ፡ አዝርእቲሃ፡ ወለበለስኒ፡
ከመ፡ ኢከነ፡ ጊዜሁ፤ ወአእመረ፡ ከመ፡ ኢከነ፡ ዘመኑ፡ ለዝ፡ ከሉ = ሶቤሃ፡
ኦቤሚሌክ፡ ይቤ፡ በዐቢይ፡ ቃል፡ እባርከከ፡ እግዚአ፡ አምላኪየ፤ አም
ላክ፡ ሰማይ፡ ወምድር፤ ፅሪፍቶሙ፡ ለነፍስ፡ ጻድቃን፡ በከሉ፡ በሐውርት =
ወይቤሎ፡ ለአረጋይ፡ አይ፡ ውእቱ፡ ዝንቱ፡ ወርኅ፡ ወይቤሎ፡ ዐሙሩ፡ ወሰ
ኑዮ፡ ለወርኅ፡ ኔሳን፡ ዘውእቱ፡ ሚያዝያ = ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ወሀቦ፡ አ
ቤሚሌክ፡ ለዝንቱ፡ አረጋይ፡ እምዲባ፡ ዝንቱ፡ አብላስ፡ ወይቤሎ፡ አም
ላክ፡ ይምራሕክ፡ እንተ፡ ላዕሎ፡ ሀገረ፡ ኢየሩሳሌም = ወተንሥአ፡ ኦቤሚ
ሌክ፡ ወወፅአ፡ አፍአ፡ እምሀገር፡ ወጸለየ፡ ኅብ፡ እግዚአብሔር፡ ወናሁ፡
መጽአ፡ መልአክ፡ ወመርሐ፡ ኅብ፡ ባርክ፡ ወረከቦ፡ ውስተ፡ መቃብር፡ እ
ንዘ፡ ይነብር =

ወሶባ፡ ተአምኑ፡ ወተባከዩ፡ በበይናቲሆሙ፡ ወተሳዐሙ፡ ወርእየ፡
በለስ፡ ውስተ፡ ሙዳየ፡ ወአልዐለ፡ አፅይንቲሁ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወጸለየ፡
እንዘ፡ ይብል፡ ዐቢይ፡ ውእቱ፡ አምላክ፡ ዘይሁቦሙ፡ ዐስቦሙ፡ ለጻድቃ
ኒሁ፤ ተደለዊ፡ ነፍስየ፡ ወተፈሥሐ፡ እንዘ፡ ትነግሪ፡ ለበድን፡ ዘሥጋ፡ ለ
ቤት፡ ቅዱስ፡² ወላሕኪ፡ ይትመየጥ፡ ውስተ፡ ብርሃን፡ ወእምድኅረዝ፡ ይ
መጽእ፡ ምእመን፡ ወያንብአኪ፡ ውስተ፡ በድንኪ፤ ሐውጺ፡ ውስተ፡

¹ ወአሕየወክ፡ C. ² hic locus corruptus esse videtur.

ዘዚአክ.፡ ድንግልና፡ ሃይማኖት፡ ወእመኒ፡ ተሐይዌ፤ ሐውጺ.፡¹ ውስተዝ፡
 በለስ፡ ነዎ፡ ስሳ፡ ወስድስቱ፡ ፃመት፡ እምአመ፡ ተቀሥሙ፡ ወኢግሰኑ፡ ወ
 ኢጼኡ፡ አላ፡ ሐሊበሙ፡ ያንጸፈጽፉ፡ እስከ፡ ይእዜ፤ ከመዝ፡ ይትገበር፡
 ዲቤኪ፡ ሥጋዩ፡ እስመ፡² ዐቀብኪ፡ ትእዛዘኪ፡³ እምኅበ፡ መልአክ፡⁴ ጽ
 ድቅ፤⁴ ዘዐቀበ፡ ሙዳዩ፡ በለስ፡ ውእቱ፡ ካዕበ፡ የዐቅበኪ፡ በኅይለ፡ ዚአሁ።
 ወከመዝ፡ ብሂሎ፡ ባርክ፡ አውሥአ፡ አቤሚሌክ፡ ወይቤሎ፡ ተንሥእ፡ ካ
 ዕበ፡ ንጸሊ፡ ከመ፡ ያርእዩን፡ እግዚእ፡ ቃላተ፡ ዘንጽሕፍ፡ ለኤርምያስ፡ ው
 ስተ፡ ባቢሎን፡ ክድንተ፡ ዘከደንኒ፡⁵ ዲቤዩ። ወጸለዩ፡ ባርክ፡ ወይቤ፡ ኅይ
 ልዩ፡ አምላክ፡ እግዚእ፡ ውእቱ፡ ውብርሃን፡ ዘይወፅእ፡ እምአፉሁ፡ አበ
 ድር፡ አስተባብቀ፡ ዐከ፡ ወእገኒ፡ ለኒሩትከ፤ ዐቢይ፡ ስምክ፡ ወአልቦ፡ ዘይክል፡
 አእምሮቶ፤ አፅምእ፡ ጸሎተ፡ ገብርከ፡ ከመ፡ እሙረ፡ ይኩን፡⁶ በልብዩ፡ ፈ
 ቃደክ፡ ለገቢር፡ ወእፈኑ፡ ለካህነ፡ ዚአክ፡ ኤርምያስ፡ ውስተ፡ ባቢሎን።
 ወእንዘ፡ ዘንተ፡ ይጼሊ፡ መጽአ፡ መልአክ፡ ወይቤሎ፡ ባርክ፡ መካሬ፡ ብር
 ሃን፡ ኢተኅሊ፡ ከመ፡ ትፈኑ፡ አንተ፡ ኅበ፡ ኤርምያስ፤ ኒሰመ፡ በሰዐተ፡ ብር
 ሃን፡ ይመጽእ፡ ኅቤክ፡ ንስር፡ ወአንተ፡ ለሊከ፡ ሐውጽ፡ በአንተ፡ ኤርም
 ያስ፡ ወጸሐፍ፡ ውስተ፡ መጽሐፍ፡ ወበሎሙ፡ ከመዝ፡ ለውሉደ፡ እስራ
 ኤል፡ ዘይከውን፡ እንግዳ፡ በውስቴትክሙ፡ ይትፈለጥ፡⁷ እንተ፡ ባሕቲቱ፡
 እስከ፡ ዐሠር፡ ወሐሙስ፡ ዕለት፡ ወእምድኅረዝ፡ አበውአክሙ፡ ውስተ፡
 ሀገር፡ ይቤ፡ እግዚእ፤ ዘኢተፈልጠ፡ በዐሠር፡ ወሐሙስ፡ እምባቢሎን፡
 ይባእ፡ ኤርምያስ፡ ውስተ፡ ሀገር፡ ወይዝልፎሙ፡ ለሰብአ፡ ባቢሎን፡ ይቤ፡
 እግዚእ። ወዘንተ፡ ብሂሎ፡ መልአክ፡ ኅላፈ፡ እምኅበ፡ ባርክ፡ ወባርክ፡
 ፈነዎ፡ እስከ፡ መርሕብ፡ ወአምጽአ፡ ክርታሰ፡ ወማዩ፡ ሕመት፡ ወጸሐፈ፡
 እንዘ፡ ይብል፡⁸ = ወተንሥአ፡ ባርክ፡ ወወፅአ፡ ጽሑፎ፡ ከመዝ፡

¹ ወሐውጺ፡ AC. ² Addunt አልብኪ፡ ኅጢአት፡ ወ BC.
³ ዘተአዘዝኪ፡ C. ⁴ መልአክ፡ ጽድቅ፡ BC, መልአክ፡ ጸድቅ፡ A.
⁵ Scriptum est ዘከደንከ፡ ⁶ እኩን፡ AC. ⁷ Addit እምውስቴት
 ክሙ፡ B. ⁸ Verba epistolae, cum corrupta et manca sint, infra lineas

እመቃብር = ወይቤሎ፡ንስር፡ባሐከ፡¹ ባርክ፡መጋቤ ፡ ሃይማኖት ፡ ወይ
 ቤሎ፡ባርክ፡እስመ፡ጎሩይ፡አንተ፡እምኩሉ፡አዕዋፈ፡ሰማይ፡ትትናገር፤
 እምብርሃነ፡አዕይንቲክ፡እሙር፡አንተ፤ ወይእዜኒ፡አርእየኒ፡ምንተ፡ትገ
 ብር፡በዝዩ = ወይቤሎ፡ንስር፡ተፈኖኩ፡ዝዩ፡ከመ፡ኩሎ፡ቃለ፡ዘትፈ
 ቅድ፡ትልእከኒ፡ኪያዩ = ወይቤሎ፡ባርክ፡ትክልኑ፡እላንተ፡ነገረ፡ኡብ
 ጽሑ፡ጎብ፡ኤርምያስ፡ውስተ፡ባቢሎን፤ ወይቤሎ፡ንስር፡በእንተዝተፈ
 ነውኩ = ወነሥአ፡ባርክ፡መጽሐፈ፡ወ፤ ወ፤ በለሰ፡² እምዝኩ፡ሙዳዩ፡
 በለሰ፡ዘአምጽአ፡አቤሜሌክ፡ወአሰረ፡ውስተ፡ክሳዱ፡ለንስር = ወይ
 ቤሎ፡ለከ፡እብል፡ንስር፡ንጉሦሙ፡ለኩሎሙ፡አዕዋፍ፡ሖር፡በሰላም፡
 ወበሕይወት፤ ዜና፡አምጽእ፡ለነ፤ ወኢትትመሰሎ፡ለቋዕ፡ዘፈነዎ፡ኖጎ፡

reponenda censebamus: በእንተ፡ባርክ፡ገብረ፡አምላክ፡ይጽሕፍ፡መጽ
 ሐፈ፡ለኤርምያስ፡ውስተ፡ፂዋ፡ባቢሎን፡ፍሥሐ፡ወሐሜት፡እስመ፡አ
 ምላክ፡ኢዮጎድገነ፡ንፃእ፡ሕዙናኒነ፡በእንተ፡ጽዕለት፡ወሙስና፤ በእን
 ተዝ፡አስተምሐረ፡እግዚእ፡ዲቦ፡አንብዕነ፡ወተዘከረ፡ሥርዐተ፡ዘአቅ
 ደመ፡ምስለ፡አበዊነ፡አብርሃም፡ይስሐቅ፡ወያዕቆብ = ወፈነወ፡መል
 አኮ፡ጎቤዩ፡ወነገረኒ፡እላንተ፡ነገረ፡(እ''፡ነ''፡ deest in A) ዘለአኩ፡ጎ
 ቤከ፡እላ፡እማንቱ፡ነገር፡ዘገብረ፡እግዚእ፡አምላክ፡አስራኤል፡(addit ዘ
 አውዕአነ፡ B, ዘአውፃእከነ፡ C) እምድረ፡ግብጽ፡ዘእሳት፡እስመ፡ኢዐ
 ቀብክሙ፡ኩሎ፡ጽድቃቲሁ፡አላ፡አልዐልክሙ፡ልበክሙ፡ወአግዘፍ
 ክሙ፡ክሳደክሙ፡ቅድሚሁ፡ወመጠወክሙ፡ውስተ፡እቶነ፡ባቢሎን፡
 እስመ፡ኢሰማዕክሙ፡ቃልዩ፡ይቤ፡እግዚአብሔር፡እምአፈ፡ኤርምያስ፡
 ቀላዲሁ = ለእለ፡ሰምዑ፡አወዕአሙ፡እምባቢሎን፡ወኢይከውኑ፡ነ
 ግደ፡እምኢዮሩሳሌም፡በባቢሎን = ወእመሰ፡ትፈቱ፡ቃእምሮሙ፡(ad-
 dit ወታምክሮሙ፡ B) ፍኖቶሙ፡(ፍ''፡ deest C) ፍትኖሙ፡(ፍት''፡ de-
 est A) በማዩ፡ዮርዳኖስ፡ወዘኢይሰምዕ፡ይትአመር፡(ይ''፡ deest AC) በተ
 አምረ፡ዝንቱ፡ትእምርት፡ዘየዐቢ፡ማጎተም = ¹ ባሕክ፡ A. ² አ
 ብላሰ፡ C.

ወአቡዩ፣ ገቢአ፣ ዳግመ፣ ጎቤሁ፣ አላ፣ ተመሰላ፣ ለርግብ፣ ዘሥልሰ፣ አግብ
 አት፣ ቃለ፣ ለኖኅ፣ ከግሁ፣ አንተኒ፣ ንሣእ፣ ዘንተ፣ ቃላተ፣ ሠናዩ፣ ለኤርም
 ያስ፣ ወለእለ፣ ሀለዉ፣ ምስሌሁ፣ እስራኤል፣ ከመ፣ ሠናዩ፣ ይኩንከ፣ ወን
 ሣእ፣ ዘንተ፣ ትፍሥሕተ፣ ለሕዝብ፣ ጎሩያነ፣ አምላክ ። ወእመኒ፣ ያዳካ፣
 አዕዋፍ፣ ኩሉ፣ ወኩሎሙ፣ ጸላእያኒሃ፣ ለጽድቅ፣ እንዘ፣ ይፈቅዱ፣ ይቅት
 ሉከ፣ ተባደር፣ ወእግዚእ፣ የሀብከ፣ ጎይለ፣ ወኢትትመየጥ፣ ኢላየግን፣ ወ
 ኢለፀጋም፣ አላ፣ ከመ፣ ሐጽ፣ ዘየሐውር፣ ርቱፀ፣ ሐር፣ በጎይለ፣ አምላክ ።
 ወዘንተ፣ ብሂሎ፣ ባሮክ፣ ሰረረ፣ ንስር፣ ምስለ፣ መጽሐፍ፣ ወሐረ፣ ውስተ፣
 ባቢሎን፣ ወአዕረፈ፣ ዲቦ፣ ፀምድ፣ ዘአፍኣ፣ እምሀገር፣ በመካን፣ ዘገዳም፣
 ወጸንሐ፣ ሀዩ፣ እስከ፣ የጎልፍ፣ ኤርምያስ፣ ወባዕዳን፣ ሕዝብ ። ወጎለፉ፣ እ
 ንተ፣ ሀዩ፣ ከመ፣ ይቅብሩ፣ ብእሴ፣ ዘሞተ፣ እስመ፣ ሰአሎ፣ ኤርምያስ፣ ለና
 ቡከደነጸር፣ እንዘ፣ ይብል፣ ሀበኒ፣ ምድረ፣ ጎብ፣ እቀብር፣ እምሕዝብዩ፣ ወ
 ወሀቦ ። ወእንዘ፣ የሐውሩ፣ ወይበክዩ፣ ላዕለ፣ ዘሞተ፣ በጽሑ፣ ቅድመ፣
 ዝኩ፣ ንስር፣ ወጸርጎ፣ ንስር፣ በዐቢይ፣ ቃል፣ ወይቤ፣ ለከ፣ እብለከ፣ ኤርም
 ያስ፣ ጎሩዩ፣ አምላክ፣ ሑር፣ ወአስተጋብአሙ፣ ለኩሎሙ፣ ሕዝብ፣ ወይም
 ጽኑ፣ ዝዩ፣ ከመ፣ ይስምፀ፣ ሠናዩ፣ ዜና፣ ዘአምጻእኩ ።¹ ወሰሚያ፣ ዘንተ፣
 ሰብሐ፣ ለእግዚአብሔር፣ ወሶቤሃ፣ አስተጋብኣ፣ ኩሎ፣ ሕዝብ፣ ወአንዕቲያ
 ሆሙ፣ ወደቂቆሙ፣ ወበጽሑ፣ ጎብ፣ ሀሎ፣ ንስር ። ወወረደ፣ ዝኩ፣ ንስር፣
 ጎብ፣ በድን፣ ወኬዶ፣ ወሐይወ፣ ወዘንተ፣ ገብረ፣ ከመ፣ ይእመኑ፣ ወአንከሩ፣
 ኩሎ፣ ሕዝብ፣ በእንተ፣ ዘከነ ። ወይቤሉ፣ ዮጊ፣ ዝንቱ፣ ውእቱ፣ አምላክ፣
 ዘአስተርአዩሙ፣ ለአብዌነ፣ በገዳም፣ ምስለ፣ ሙሴ፣ ወተመስለ፣² በአም
 ሳለ፣ ንስር፣ ወአስተርአዩ፣ ለነ፣ ከመ፣ እንተ፣ ንስር፣ ዐቢይ ። ወይቤሎ፣ ን
 ስር፣ ለኤርምያስ፣ እንዘ፣ ይብል፣ ነዓ፣ ወስግዕ፣ ዘንተ፣ መጽሐፈ፣ ወአን
 ብብ፣ ለሕዝብ፣ ወአንበበ፣ ሎሙ ። ወሶበ፣ ሰምፀ፣ ሕዝብ፣ በክዩ፣ ኩሎሙ፣
 ጎብረ፣ ወወደዩ፣ ሐመደ፣ ውስተ፣ ርእሶሙ፣ ወይቤልዎ፣ ለኤርምያስ፣ አ
 ድጎነነ፣ ምንተ፣ ንግበር፣ ከመ፣ ንግባእ፣ ውስተ፣ ሀገርነ ። ወተንሥኣ፣ ኤር

¹ B addit እምጎብ፣ ባሮክ፣ ወአቤሚሌክ፣ ² ወተመሰለ፣ C.

ምያስ፡ ወይቤሉሙ፡ ነሉ፡ ዘሰማዕካሙ፡ ውስተ፡ መጽሐፍ፡ ከማሁ፡ ግ
በሩ፡ ወያገብአክሙ፡ ውስተ፡ ሀገርክሙ = ወጸሐፈ፡ ኤርምያስ፡ መጽሐፈ፡
ለባርክ፡ ከመዝ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ወልድዮ፡ ፍቁር፡ ኢትትሀክይ፡ ጸሎተ፡ እ
ንዘ፡ ትገኒ፡ ለአምላክ፡ በእንቲአነ፡ ከመ፡ ይምርሐነ፡ ውስተ፡ ፍኖትነ፡ እ
ስከ፡ ንወፅእ፡ በትእዛዘ፡¹ ዝንቱ፡ ንጉሥ፡ ኃጥእ = ወአንተሰ፡ ጽድቀ፡ ረከ
ብከ፡ በቅድመ፡ አምላክ፡ ዘኢኅደገከ፡ ትምጻእ፡ ምስሌነ፡ ከመ፡ ኢትርአይ፡
እኩዮ፡ ዘይትገበር፡ ዲቤሆሙ፡ ለሕዝብ፡ በባቢሎን = በከመ፡ አብ፡ ዘቦ፡
ውሉደ፡² አሐደ፡² ወውእቱ፡ ተውሀበ፡ ከመ፡ ይትኩነን፡ ወእለ፡ ሀለዉ፡
ኅበ፡ አቡሁ፡ እለ፡ ይናዝዝዎ፡ ይክድኑ፡ ገጸሙ፡ ከመ፡ ኢይርአይዎ፡ ለአ
ቡሁ፡³ ዮኅስር፡ በሐዘን፤ ከመዝ፡ ኪያክ፡ ተሣሀለከ፡ አምላክ፡ ወኢኅደገከ፡
ትምጻእ፡ በባቢሎን፡ ከመ፡ ኢትርአይ፡⁴ ምንዳቤ፡ ሕዝብ = እስመ፡ እም
አመ፡ በጻሕነ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ሀገር፡ ኢያዕረፍነ፡ እስከ፡ ዮም፡ እምሐዘን፡
ስሳ፡ ወስድስቱ፡ ዓመት፡ ዮም፡ እንዘ፡ ነኅሥሥ፡ ንርከብ፡ እምሕዝብ፡ ስቁ
ላን፡ እምኅበ፡ ናቡከደነጾር፡ ንጉሥ፡ እንዘ፡ ይበክዮ፡ ወይብሉ፡ ተሣሀለነ፡
አምላክ፡ ሶር፤⁵ ወሶበ፡ ሰማዕኩ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ሐዘንኩ፡ ወበከይኩ፡ ሶበ፡
ይጼውዑ፡ ካልአ፡ አምላክ፡ ስቁላን፡ ወይብሉ፡ ተሣሀለነ፤ ወካዕበ፡ እዜከር፡
አነ፡ በዓለ፡ ዘገበርነ፡ በኢዮሩሳሌም፡ ዘእንበለ፡ ንጂወው፡ ወተዘኪርዮ፡ እገ
ብእ፡ ውስተ፡ ቤትዮ፡ እንዘ፡ እጼዐር፡ ወእበኪ = ወይእዜኒ፡ አስተብቀው፡
ለአምላክነ፡ በኅበ፡ ሀለውክሙ፡ አንተ፡ ወአቤሚሌክ፡ በእንተ፡ ሕዝብ፡
ከመ፡ ይስምዑ፡ ቃልዮ፡ ወነገረ፡ አፋዮ፡ ከመ፡ ይፃኡ፡ እምነ፡ ፋርስ = ወይ
እዜኒ፡ እብለከ፡ ነሉ፡ መዋዕለ፡ ዘነበርነ፡ ዝዮ፡ አኅዙነ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ን
ግሩነ፡ ማሕሌተ፡ ሐዲሰ፡⁶ እመሓልዪሃ፡ ለጸዮን፡ መሓልዮ፡⁷ ዘአምላክ
ክሙ፡ ወንቤሉሙ፡ እፎ፡ ነሐሊ፡ ለክሙ፡ እንዘ፡ ሀሉነ፡ ውስተ፡ ምድረ፡
ነኪር = ከመዝ፡ ጽሒፎ፡ ኤርምያስ፡ አሰረ፡ መጽሐፎ፡ ውስተ፡ ክሳደ፡

¹ exspectaveris እምትእዛዘ፡ ² ውሉደ፡ sine አሐደ፡ A, ወልድ፡
ዋሕድ፡ C. ³ ወአቡሆሙ፡ A. ⁴ ትርአይ፡ B. ⁵ deest in A;
ሶርት፡ C; in margine B additum est ሳርት፡ ⁶ Ps. 137. ⁷ ማሕልዮ፡ C.

ንስር፡ ወይቤሉ፡ ሑር፡ በሰላም፡ ወእግዚእ፡ የሐውጽ፡ ላዕሌክ =¹ ወሐረ፡
 ንስር፡ ወሰረረ፡ ወኡብጽሐ፡ መጽሐፈ፡ ኅብ፡ ባርክ፡ ወነሢኦ፡ ባርክ፡ አን
 በበ፡ መጽሐፈ፡ ወበከየ፡ ሶበ፡ ሰምዐ፡ ሕግሞሙ፡ ለሕዝብ፡ ወምንዳቤ
 ሆሙ = ወኤርምያስሰ፡ ነሥኦ፡ ውእተ፡ በለሰ፡ ወወሀቦሙ፡ ለድውያን፡
 ለእለ፡ ውስተ፡ ሕዝብ፡ ወነበረ፡ እንዘ፡ ይሚህርሙ፡ ከመ፡ ኢይግቦሩ፡ ም
 ግባርሙ፡ ለሕዝብ፡ ባቢሉን =

ወሶበ፡ በጽሐ፡ ዕለት፡ በዘ፡ ያወፅአሙ፡ አምላክ፡ ለሕዝብ፡ እምባቢ
 ሉን፡ ወይቤሉ፡ እግዚእ፡ ለኤርምያስ፡ ተንሥኦ፡ አንተ፡ ወሕዝብክ፡ ወ
 ንዑ፡ ውስተ፡ ዮርዳኖስ፡ ወበሉሙ፡ ለሕዝብ፡ ይፈቅድ፡ እግዚእ፡ ይክ
 ድን፡² ምግባረ፡ ዘሕዝብ፡ ባቢሉን፤ ወለተባፅት፡ ዘአውሰበ፡ አንስተ፡ በዲ
 ቤክሙ፡ ወአንስተኒ፡ እለ፡ አውሰባ፡ እምኔሆሙ፡ ንፍትኖሙ፡ ወእለ፡ ሰ
 ምዑከሰ፡ አገብአሙ፡³ ውስተ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወለእለሰ፡ ኢሰምዑከ፡ ኢት
 ኅድጎሙ፡ ይባኡ፡ ውስተታ = ወኤርምያስ፡ ከመዝ፡ አንበበ፡ ሉሙ፡ ዘንተ፡
 ከሉ፡ ወአምጽአሙ፡ ውስተ፡ ዮርዳኖስ፡ ከመ፡ ይፍትኖሙ = ወእንዘ፡ ይ
 ነግሮሙ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ዘይቤሉ፡ እግዚእ፡ ናፈቁ፡ እለ፡ አውሰቡ፡ ወኢፈ
 ቀዱ፡⁴ ከመ፡ ይስምዕም፡ ለኤርምያስ፡ ወቦ፡ እለ፡ ይቤልም፡ ኢነጎድግ፡ አን
 ስቲያነ፡ ለዓለም፡ ንነሥኦን፡ ምስሌነ፡ ውስተ፡ ሀገርነ፤ ወኅለፉ፡ እምዮርዳ
 ኖስ፡ ወበጽሐ፡ ውስተ፡ ኢየሩሳሌም = ወቆሙ፡ ኤርምያስ፡ ወባርክ፡ ወ
 አቤሚሌክ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ከሉ፡ ብእሲ፡ ዘአውሰበ፡ እምባቢሉን፡ ኢይበ
 ውእ፡ ውስተ፡ ሀገርነ፤ ወይቤሉ፡ እለ፡ አውሰቡ፡ አንስተ፡ ለቢጸሙ፡ ተን
 ሥኡ፡ ንግባእ፡ ውስተ፡ ባቢሉን፡ ወኅለፉ፡ ወገብኡ = ወሶበ፡ ርእይዎሙ፡
 ሰብአ፡ ባቢሉን፡ ወፅኡ፡ ከመ፡ ኢይትቀበልዎሙ፡⁵ ወኢጎድግዎሙ፡
 ከመ፡ ይባኡ፡ ውስተ፡ ባቢሉን፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ አንትሙ፡ ቅድመ፡ ከያነ፡

¹ ላዕሌክ፡ ABC; alia manu emendatum est ላዕሌክ፡ in BC. ² ይኅ
 ድግ፡ B, item C inter lineas. ³ አገብአሙ፡ A. ⁴ C addit ወአዘ
 ዘሙ፡ እንዘ፡ ይብል፡; eadem verba exstant in B, sed expuncta sunt.
⁵ ይቅትልዎሙ፡ B; ወተቀበልዎሙ፡ C, omisso ከመ፡

ዲበ፡ ርእሶሙ፡ ወበከዩ፡ ብከዩ፡ መሪሪ ። ወእምድኅረ፡ አስተዳለዉ፡ በዘ፡
 ይቀብርዎ፡ መጽአ፡ ቃል፡ ዘይብል፡ ኢትግንዝዎ ፤ ሕያው፡ ውእቱ፡ ወነ
 ፍሱ፡ ትገብእ፡ ዲበ፡ ሥጋሁ፡ ዳግመ ። ወሰሚዎሙ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ ኢገነ
 ገዎ፡ አላ፡ ነበሩ፡ እንዘ፡ የዐቅብዎ፡ ዐውዶ፡ ሠሉሰ፡ መዋዕለ፡ እስከ፡ ትገ
 ብእ፡ ነፍሱ፡ ውስተ፡ ሥጋሁ ። ወኮነ፡¹ ቃል፡¹ በማእከለ፡ ኰሎሙ፡ ወይቤ፡
 ሰብሕዎ፡ በአሐዱ፡ ቃል፡ ሰብሕዎ፡ ለአምላክ፡ ወኰልክሙ፡ ሰብሐ፡ ለመ
 ሲሕ፡ ወልደ፡ አምላክ፡ ዘያነቅሀክሙ፡ ወይኳንነክሙ፡ ኢየሱስ፡ ወልደ፡
 አምላክ፡ ብርሃን፡ ለኰሎ፡ ዓለም፡ ወማኅቶት፡ ዘኢይጠፍእ፡ ወሕይወት፡
 ዘሃይማኖት ። ወይከውን፡ እምድኅረዝ፡ መዋዕል፡ ሠላስ፡ ምእት፡² ወሠ
 ላስ፡³ ሰንበታት፡ ዘመዋዕል፡ ለምጽአቱ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ዕፀ፡ ሕይወት፡
 ዘሀሎ፡ ውስተ፡ ገነት፡ ወኢተተክለ፡ ይሬስዮሙ፡ ለኰሎ፡ ዕፅ፡ ዘያወፅእ፡
 ፍሬ፡ ወይቡሳነ፡ ከመ፡ ይምጽኡ፡ ኅቤሁ፡ ወይሬስዮሙ፡ ከመ፡ ይግበሩ፡
 ፍሬ፡ ወይሥረጹ፡ ወፍሬሆሙ፡ ይነብር፡ ምስለ፡ መላእክት ። ወበእንተ፡
 ተክለ፡⁴ ዕፀው፡ ከመ፡ ይለምልሙ፡ ወያንተ፡⁵ ነሀብ፡ ጸባሕተ፡ ለኢዮር፡⁶
 ከመ፡ ኢይይበስ፡ ሥረዊሆሙ፡ ከመ፡ ተክል፡ ዘኢአኅዝ፡ ሥርዉ፡⁷ ም
 ድረ ።⁷ ወዘሕብረ፡ ቀይሕ፡ ያጸዐዱ፡ ከመ፡ ፀምር፡ ወማይ፡ ዘጥዑም፡ መ
 ሪረ፡ ይከውን፡ ወመሪር፡ ጥዑመ፡ ይከውን፡ በዐቢይ፡ ሐሜት ፤ ወትፍሥሕ
 ታተ፡ አምላክ፡ ለደሰዎት፡ ከመ፡ ይፍረዩ፡ ፍሬ፡ በነገረ፡ አፉሁ፡ ወልደ፡⁸
 ዚአሁ ።⁸ ወውእቱ፡ ለሊሁ፡ ይበውእ፡ ውስተ፡ ዓለም፡ ወየኅሪ፡ ሎቱ፡ ሐ
 ዋርያተ፡ ዐሠርተ፡ ወክልኤተ፡ ከመ፡ ይትረአይ፡⁹ ሎሙ፡ ዘአነ፡ ርኢኩ፡
 ስርግወ፡ ዘይትሬፍ፡ እምኅበ፡ አቡሁ፡ ዘይመጽእ፡ ውስተ፡ ዓለም፡ ወው
 ስተ፡ ደብረ፡ ዘይት፡ ይከይድ፡ ወያጸግብ፡ ነፍሰ፡ ርኅብተ ። ወከመዝ፡ ነ
 ገረ፡ ኤርምያስ፡ በእንተ፡ ወልደ፡ አምላክ፡ ከመ፡ ይመጽእ፡ ውስተ፡ ዓለም ።

¹ ወአውሥአ፡ ቃሎ፡ C. ² Emendandum videtur ፱. ³ ወ፱
 A; ወ፱ ወ ፫ C. ⁴ ዝንቱ፡ A. ⁵ ወያንተ፡ A, ወይንተ፡ C.
⁶ deest A, ለአዮር፡ C. ⁷ ሥርወ፡ ምድር፡ A. ⁸ deest in A; ለወ
 ልደ፡ ዚአሁ፡ C. ⁹ ይትአመር፡ C.

ወሶበ፡ ሰምዑ፡ ዘንተ፡ ሕዝብ፡ ተምዑ፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ወይቤሉ፡ ዝንቱ፡
 ውእቱ፡ ነገራት፡ ዘኢሳይያስ፡ ወልደ፡ አሞጽ፡ ዘይብል፡ ርኢኩ፡ አምላክ፡
 ወልደ፡ አምላክ፤¹ ይእዜኒ፡ ተንሥኡ፡ ንግበር፡ ዲቤሁ፡ በከመ፡ ገበርነ፡
 ዲበ፡ ኢሳይያስ፡ ወይቤሉ፡ መንፈቆሙ፡ አልቦ ፤ ዳእሙ፡ በእብን፡ ንወ
 ግሮ ።² ወጻር፡ ሉሙ፡ ባሮክ፡ ወአቤሜሌክ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ በዛቲ፡ ሞት፡
 ኢትቅትልዎ ። ወሐዘኑ፡ ባሮክ፡ ወአቤሜሌክ፡ በእንተ፡ ኤርምያስ፡ ወ
 ዓዲ፡ ኢሳይያስ፡ ይዜንዎሙ፡ ኅቡአተ፡ ዘርእየ ። ወይቤሉሙ፡ ኤርም
 ያስ፡ አርምሙ፡ ኢትብክዩ፡ እስመ፡ ኢይክሉ፡ ቀቲሉትየ፡ እስከ፡ እዜንወ
 ክሙ፡ ከሉ፡ ዘርኢኩ፤ ወይእዜኒ፡ አምጽኡ፡ ሊተ፡ አሐተ፡ እብነ፡ ወአም
 ጽኡ፡ ሉቱ፡ እብነ፡ አሐተ ። ወአቀማ፡ ወይቤ፡ ብርሃን፡ ዘለዓለም፡ ረሲ፡
 ዛተ፡ እብነ፡ ከመ፡ ርእየተ፡ ሰብእ፡ ትኩን፤ ወሶቤሃ፡ ኮነ፡ እብን፡ በርእየተ፡
 ኤርምያስ፡ ዘይመስሉ ። ወአኅዙ፡ ይውግርዎ፡ ለእብን፡ እንዘ፡ ይመስ
 ሉሙ፡ ኤርምያስሃ ። ወኤርምያስ፡ ዜነዎሙ፡ ለባሮክ፡ ወለአቤሜሌክ፡
 ከሉ፡ ዘርእየ፡ ኅቡአተ፡ ወእምድኅረዝ፡ ፈጺሞ፡ ነጊሮቶሙ፡ ሐረ፡ ወ
 ቆመ፡ ማእከለ፡ ሕዝብ፡ ፈቂዶ፡ ከመ፡ ይፈጽም፡ ምግቦ ። ወሶቤሃ፡ ጸርጎ፡
 ሉሙ፡ ዝኩ፡ እብን፡ ወይቤ፡ ኦአብዳን፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ በእንተ፡ ም
 ንት፡ ትጭግሩኒ፡ እንዘ፡ ታመስሉኒ፤³ ኤርምያስሃ፡ ወኤርምያስነዎ፡ ማእከ
 ሌክሙ፡ ይቀውም ። ወሶበ፡ ርእይዎ፡ ሮጹ፡ ምስለ፡ ብዙኅ፡ እብን፡ ወፈ
 ጸሙ፡⁴ ዐልዎ፡⁴ ወቀበርዎ፡ ወነሥኡ፡ ውእተ፡ እብነ፡ ወአንበሩ፡ ውስተ፡
 መቃብሪሁ፡ ወረሰይዎ፡ ከመ፡ እንተ፡ ማዕጸ፡ ወጸሐፉ፡ ውስቴቱ፡ እንዘ፡
 ይብሉ፡ ነዎ፡ ዝንቱ፡ ውእቱ፡ ረድኡ፡ ለኤርምያስ ።

¹ Vid. Ascens. Jes. ² ንውግሮ፡ C; ንጭግሮ፡ A. ³ ታሚስ
 ሉኒ፡ C. ⁴ ወፈጸመ፡ ዐልዎ፡ A, ወፈጸመ፡ (ዓለም፡ inter lines) ቃ
 ሉሂ፡ በህየ፡ C.

2. De viris sanctis.

E Synaxariis.

a) *De Melchisedec.*

በዛቲ፡ ዕለት፡ (አመ፡ ፫ ለጳጵጵጵ፡) ተዝካረ፡ ሞቱ፡ ለመልክ፡ ጼ
ዴቅ ። ወዝንቱሰ፡ መልክ፡ ጼዴቅ፡ ወልደ፡ ቃይናን፡ ወልደ፡ ወልዱ፡ ለ
ሴም ። ወሶበ፡ ኮኖ፡ ፲ ወ ፭ ዓመት፡ እምአመ፡ ተወልደ፡ አዘዘ፡ እግዚአብ
ሔር፡ ለኖኅ፡ ከመ፡ ይፈንም፡ ለሴም፡ ወልዱ፡ ምስለ፡ ሥጋ፡ አቡነ፡ አዳም፡
ወያንብር፡ በማእከለ፡ ምድር፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ቀራንዮ፡ ወአመር፡ ከመ፡ ይ
መጽእ፡ መድኅን፡ ዓለም፡ ወይሠዋዕ፡ ውስቲቱ፡ ወይትቤዘም፡ ለአዳም፡
በደሙ ። ወነሥኦ፡ ሴም፡ ለመልክ፡ ጼዴቅ፡ እምቤተ፡ አቡሁ፡ በኅቡእ፡ ወ
በጽሑ፡ ህዩ፡ እንዘ፡ ይመርሖሙ፡ መልአክ፡ እግዚአብሔር ። ወተሠ ይመ፡
መልክ፡ ጼዴቅ፡ ካህን፡ ወነሥኦ፡ ፲ ወ ፪ አእባን፡ ወአዕረገ፡ ዲቤሆሙ፡ መሥ
ዋዕተ፡ በኅብስት፡ ወወይን፡ ዘወረደ፡ ሎቱ፡ እምሰማይ፡ እንዘ፡ ያርኢ፡ ምስ
ጢረ፡ ሕግ፡ ሐዲስ ። ወሲሳየኒ፡ ያመጽኡ፡ ሎቱ፡ መላእክት ፤ ወኮነ፡ ል
ብሱ፡ አነዳ፡ ወቅናቱ፡ ዘማእስ ፤ ወነበረ፡ እንዘ፡ ይትለአክ፡ ቅድመ፡ ሥጋ፡
አቡነ፡ አዳም ። ወአመ፡ ተመይጠ፡ ኦብርሃም፡ እምጸብእ፡ መዊኦ፡ ነገ
ሥተ፡ አቅረበ፡ ሎቱ፡ ኅብስተ፡ ወወይን፡ ወውእቲኒ፡ ወሀቦ፡ ዓሥራተ፡ እ
ምኸሉ፡ ንዋዩ ፤ ወተሰምዩ፡ ካህን፡ ወንጉሠ፡ ሳሌም ።

ሰላም፡ ለመልክ፡ ጼዴቅ፡ አምሳሉ፡ ወሱታ፡

ለዘመጽአ፡ ቃል፡ በደመና፡ ድንግል፡ ዐጽ፡

ጠቢባን፡ ግብር፡ በከመ፡ ጸሐ፡

ለሥጋ፡ አዳም፡ ኅብ፡ ተሐንጸ፡ ምዕራ፡

ዝንቱ፡ ካህን፡ ይነብር፡ ለዝሉ፡ ።

b) *De Marco Evangelista.*

በዛቲ፡ ዕለት፡ (አመ፡ ፴ ለሚያዝያ) ኮነ፡¹ ቅዱስ፡ ማርቆስ፡ ወንጌ
 ላዊ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘሀገረ፡ እስክንድርያ ። ወዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ ስሙ፡
 ለአቡሁ፡ አርስው፡ ጳውሎስ፡ እምብሔረ፡ ጄ አህጉር፡ ወስማ፡ ለእሙ፡ ማ
 ርያም፡ ወይእቲ፡ ዝክርት፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ግብረ፡ ሐዋርያት ። ወኮነ፡
 ስሙ፡ ለዝንቱ፡ ሐዋርያ፡ ቀዳሚ፡ ዮሐንስ፡ በከመ፡ መጽሐፈ፡ ግብረ፡ ሐ
 ዋርያት፡ እስመ፡ ሐዋርያት፡ ኮኑ፡ ይጌልዩ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ማርያም፡ እሙ፡
 ለዮሐንስ፡ ዘተሰምዩ፡ ማርቆስ፡ ሐዋርያ ። ወዛቲ፡ ብእሲት፡ ኮነት፡ ባዕ
 ልተ፡ ወመሀረቶ፡ ለወልዳ፡ ማርቆስ፡ በልሳነ፡ ዮናናዊያን፡ ወበልሳነ፡ አፍ
 ርንጅ፡ ወበልሳነ፡ ዕብራይስጥ ። ወሶበ፡ ልህቀ፡ ነሥኦ፡ በርናበስ፡ ምስሌሁ፡
 ውስተ፡ ስብከት፡ ሶበ፡ ሐረ፡ ምስለ፡ ጳውሎስ ፤ ወሶበ፡ ርእዩ፡ ዘበጽሐ፡ ላዕ
 ሌሆሙ፡ ምንዳቤ፡ ወመቅሠፍት፡ ወኅሳር፡ ኅደኅሙ፡ በሀገረ፡ ጵንፍልያ፡
 ወገብኦ፡ በሀገረ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሶበ፡ ተመይጡ፡ ሐዋርያት፡ ኅበ፡ ኢየ
 ሩሳሌም፡ ወተናገሩ፡ በተመይጦሙ፡ ለአሕዛብ፡ ውስተ፡ አሚነ፡ እግዚ
 እነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወዘከመ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡
 በእደዊሆሙ፡ ተአምራተ፡ ወመንክራተ፡ ሐዘነ፡ ወነስሐ፡ በእንተ፡ ዘሐረ፡
 እምኔሆሙ ። ወእምዝ፡ ኅሠሠ፡ ከመ፡ ይሑር፡ ምስሌሆሙ፡ ወኢፈቀደ፡
 ጳውሎስ፡ ሐዋርያ፡ ከመ፡ ይንሥኦ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ኅደኅሙ ፤ አላ፡ ነ
 ሥኦ፡² በርናበስ፡² ምስሌሁ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ዘመዱ ። ወእምድኅረ፡ ዕረ
 ፍቱ፡ ለበርናበስ፡ ሐረ፡ ኅበ፡ ጴጥሮስ፡ ሀገረ፡³ ወኮነ፡ ሎቱ፡ ረድኦ፡
 ወበህዩ፡ ጸሐፈ፡ ወንጌሎ፡ ዘተርጉሙ፡ ሎቱ፡ ጴጥሮስ፡ ዘሰበክ፡ ቦቱ፡ ው
 ስተ፡ ሀገረ፡ ሮሜ ። ወእምድኅረዝ፡ ሐረ፡ በትእዛዘ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡
 ክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወበትእዛዘሙ፡ ለሐዋርያት፡ ውስተ፡ ሀገረ፡ እ
 ስክንድርያ፡ ወሰበክ፡ ውስቲታ፡ በስብከተ፡ ወንጌል፡ ቅዱስ ። ወዓዲ፡ ሰ

¹ sc. ስምዐ፡² scriptum est ነሥኦ፡ በርናበስ፡ sed vid. Act. 15,

በከ፡ በውስተ፡ ሀገረ፡ አፍራቅያ፡ ወበርቃ፡ ወጅአሀጉር ። ወሶበ፡ ቦአ፡ ውስተ፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ወተበትከ፡ ቶታነ፡ አሣአኒሁ፡ እምእገሪሁ፤ ወኮነ፡ ኅበ፡ አንቀጸ፡ ሀገር፡ ጅብእሲ፡ ሰፋዬ፡ ወወሀቦ፡ ቅዱስ፡ አሣአኒሁ፡ ከመ፡ ይሰፊ፡ ሎቱ ። ወእንዘ፡ ውእቱ፡ ይሰፊ፡ በመስፊ፡ ተሠጥቀ፡ አጻብሂሁ፡ ወውሕዘ፡ ደም፡ እምኔሁ ። ወይቤ፡ በልሳነ፡ ዮናናዊያን፡ ኢስታዎስ፡ ዘበትርንሚሁ፡ ጅእግዚአብሔር፡ ወይቤሎ፡ ቅዱስ፡ ማርቆስ፡ ቦኑ፡ ታአምሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወይቤሎ፡ አልቦ፡ አላ፡ ንሰሚ፡ ስሞ፡ በሕቲቶ፡ ወኢናአምሮ ። ወአኅዘ፡ ይንግሮ፡ ቅዱስ፡ ማርቆስ፡ እምጥንት፡ ዘፈጠረ፡ እግዚአብሔር፡ ሰማየ፡ ወምድረ፡ ወዘከመ፡ ኮነ፡ ተዐድዎቱ፡ ለአቡነ፡ አጻም፡ ወምጽአቶ፡ ለማየ፡ አይኅ፡ ወዘከመ፡ አሰፈዎ፡ እግዚአብሔር፡ ለሙሴ፡ ወአውፅአሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ እምግብጽ፡ ወወሀቦሙ፡ ሕገ፡ ወዘከመ፡ ዪወዎሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ኅበ፡ ሀገረ፡ ባቢሎን፡ [ወአግብአሙ፡]¹ ኅበ፡ ሀገረ፡ ኢየሩሳሌም፡ ወዘከመ፡ ተሰብአ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ዘከመ፡ ተነበዩ፡ ነቢያት፡ በእንተ፡ ምጽአቱ ። ወእምዝ፡ ወረቀ፡ ምራቀ፡ ውስተ፡ ጽቡር፡ ወገብረ፡ ዲቦ፡ እደዊሁ፡ ዘውእቱ፡ ሰፋይ፡ ወተፈወሰ፡ ሶቤሃ፤ ወኮነ፡ ስሙ፡ ለሰፋይ፡ አንያኖስ ። ወወሰዶ፡ ለቅዱስ፡ ማርቆስ፡ ኅበ፡ ቤቱ፡ ወአብጽሐ፡ ሎቱ፡ ወልዶ፡ ወዘመዶ፡ ወገሠጸሙ፡ ለኩሎሙ፡ ማርቆስ፡ ሐዋርያ፡ ወመሀሮሙ፡ ወአጥመቆሙ፡ ጥምቀተ፡ ክርስትና፡ በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ ። ወሶበ፡ በዝኅ፡ መሃይምናን፡ እለ፡ አምኑ፡ በእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወሰምዑ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ ዜናሁ፡ ለቅዱስ፡ ማርቆስ፡ ወተጋብኡ፡ ወፈቀዱ፡ ከመ፡ ይቅትልዎ ። ወሢሞ፡ ቅዱስ፡ ማርቆስ፡ ለአንያኖስ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ወለደቂቁ፡ ቀሳውስተ፡ ወዲያቆናተ፡ ወወፅአ፡ ኅበ፡ ሀገረ፡ በርቃ፡ ወኅበ፡ ጅአሀጉር፡ ወሰበከ፡ ውስቲቶሙ፡ ወአጽንዖሙ፡ ውስተ፡ ሃይማኖት፡ ርትዕት፡ ወነበረ፡ ኅቤሆሙ፡ ጀዓመተ፡ ወሢመ፡ ሎሙ፡ ኤጲስ፡ ቆጶስተ፡ ወቀሳውስተ፡ ወዲያቆናተ ። ወእምዝ፡ ተመይጠ፡ ኅበ፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ፡

¹ deest in Ms.

ወረከበሙ፡ ለመሃይምናን፡ በዘተወሰኑ፡ ወሐነጹ፡ ሎሙ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘዕውቅት፡ ውስተ፡ መካነ፡ ዐጸደ፡ አልህምት፡ ጎበ፡ ጽንፈ፡ ባሕር ።
 መቅደስ፡ ከሐድያን፡ የጎሥሥም፡ ለቅዱስ፡ ማርቆስ፡ በኩሉ፡ ጸግ፡ ከመ፡ ይቅትልም፡ ወኮነ፡ ውእቱ፡ በኩሉ፡ ጊዜ፡ ይሔው። ለጅአህጉር፡ ወይትመየጥ፡ ወይበውእ፡ ውስተ፡ ሀገረ፡ እስክንድርያ፡ በጎቡእ ። ወበአሐቲ፡ ዕለት፡ ተመይጠ፡ እም ጅአህጉር፡ ወቦአ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ በበዓለ፡ ዕለተ፡ ትንሣኤ፡ አመ፡ ጁ²⁷ ወጀለወርጎ፡ መጋቢት፡ ወኩሎሙ፡ አሕዛብ፡ የዐውድም ። ወቦኡ፡ ከሐድያን፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወረሰዩ፡ አሕባለ፡ ውስተ፡ ክሳዱ፡ ለቅዱስ፡ ማርቆስ፡ ወሰሐብም፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ሀገር፡ ወእሙንቱ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ዓዲ፡ ንስሐቦ፡ ለዳቤላ፡ ውስተ፡ ዐጸደ፡ ላህም፡ ወመልአ፡ ደሙ፡ ለቅዱስ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ናኖተ፡ ሀገር፡ ወዐውዳ፡ ወአጽናፊሃ ። ወሶበ፡ ኮነ፡ ሌሊተ፡ አስተርአዮ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ በአርአያ፡ ዘኮነ፡ ቦቱ፡ ምስለ፡ ሐዋርያት፡ ወወሀቦ፡ ሰላሙ፡ ወአጽንዖ፡ ወተካየዶ፡ ወይቤሎ፡ ናሁ፡ አንተ፡ ኮንከ፡ ዕሩየ፡ ምስለ፡ ሐዋርያት፡ አጎዊከ፡ ወተፈሥሐት፡ ነኖሱ፡ ወተሐሥየት ። ወበሳኒታ፡ ካዕበ፡ ረሰዩ፡ አሕባለ፡ ውስተ፡ ክሳዱ፡ [ወሰሐብም፡]¹ ውስተ፡ ኩላ፡ ሀገር፡ በተፍጻሜተ፡ መዓልት፡ መጠወ፡ ነኖሱ ። ወከሐድያንሰ፡ አንደዱ፡ አሳተ፡ ዐቢየ፡ ወወገሩ፡ ሥጋሁ፡ ለቅዱስ፡ ውስቴቱ፡ ወበሥምረቱ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ኮነ፡ ጽልመት፡ ወነፋስ፡ ቋሪር፡ ፀሓይኒ፡ ሰወረ፡ ብርሃኖ፡ ወኮነ፡ መብረቅ፡ ወነጉድጓድ፡ ወዝናም፡ ወአስሐትያ፡ እስከ፡ ጉዩ፡ ከሐድያን ። ወመጽኡ፡ ሰብእ፡ መሃይምናን፡ ወነሥኡ፡ ሥጋሁ፡ ለቅዱስ፡ ማርቆስ፡ እንዘ፡ ጥዑይ፡ ውእቱ፡ ወኢበጽሐ፡ ወኢምንትኒ፡ እሙስና፡ ወገንዝም፡ በሠናይ፡ አልባስ፡ ወአንበርም፡ ውስተ፡ መካን፡ ጎቡእ ።

ሰላም፡ ለማርቆስ፡ ለማርያም፡ እንላ፡
 ዜሰሐብም፡ በአሕባል፡ ውስተ፡ ዐጸደ፡ ስምዕ፡ ከመ፡ ዳቤላ፡

¹ deest in Ms.

አመ፡¹ አውዕዮዮ፡ ፈቀዱ፡² ለእሳት፡ በነበልባላ፡
 ለዝናም፡³ ወአስሐትያ፡ ያጠፍኦ፡⁴ ማዕበላ፡
 ወመብረቅኒ፡ ለሥጋሁ፡ ከለላ ።

c) *De Dionysio M., Patriarcha Alexandriae.*

በዛቲ፡ ዕለት፡ (አመ፡ ፲ ወ ፫ ለመጋቢት) አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ድዮ
 ናስዮስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘሀገረ፡ እስክንድርያ፡ ወውእቱ፡ እምጉልቆሙ፡
 ለአበው፡ ሊቃኑ፡ ጳጳሳት፡ ፲ ወ ፬ ። ለዝንቱ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ኮኑ፡ አበዊሁ፡
 አረማውያን፡ ወከሓድያን ። ወውእቱ፡ ተምህረ፡ ትምህርተ፡ ብዙኃተ፡ እ
 ስመ፡ አቡሁ፡ ኮኑ፡ እምዘመድ፡ ክቡር፡ ወኅለዩ፡ ሎቱ፡ እምንእሱ፡ ወመ
 ሀሮ፡ ነሱ፡ ጥበበ፡ ወትምህርተ፡ እስከ፡ ኮኑ፡ መምህረ፡ ለጠቢባን፡ አረማ
 ውያን ። እንዘ፡ ወውእቱ፡ ይነብር፡ በአሐቲ፡ ዕለት፡ ወናሁ፡ አሐቲ፡ ብእሲት፡
 አረጋይት፡ ክርስቲያናዊት፡ ኅለፈት፡ ቅድሜሁ፡ ወምስሌሃ፡ ፩ ጥራዝ፡ እ
 መጽሐፈ፡ መልእክቱ፡ ለጳውሎስ፡ ሐዋርያ፡ ወትቤሎ፡ ተሣዩጥ፡ እምኔዩ፡
 ወነሥኦ፡ ለይእቲ፡ ጥራዝ ። ወሶበ፡ አንበባ፡ ረከበ፡ ውስቴታ፡ ቃለ፡ ነኪረ፡
 ወአእመሮ፡ መድምመ፡ ወይቤላ፡ በሚመጠን፡ ትሠይጣ፡ ወትቤሎ፡ በ፩
 ድርህመ፡ ወርቅ፡ ወይቤላ፡ ሑሪ፡ ወሕትቲ፡ እመ፡ ትረክቢ፡ ዘተርፈ፡ እም
 ዝንቱ፡ መጽሐፍ፡ ወአምጽኢ፡ ሊተ ። ወሐረት፡ ወአምጽኦት፡ ሎቱ፡
 ፫ ጥራዝተ፡ ካልአተ፡ ወወሀባ፡ ፬ ድርህመ፡ ወርቅ ። ወሶበ፡ አንበባሙ፡ ረ
 ከቦ፡ ለመጽሐፍ፡ ሕጹጸ፡ ወይቤላ፡ ሑሪ፡ ወኅሥሢ፡ እምዝንቱ፡ መጽሐፍ፡
 ዘተርፈ፡ ወትቤሎ፡ አንሰ፡ ረከብኩ፡ እሎንተ፡ በውስተ፡ መጽሐፍ፡ ወለ
 እመ፡ ፈቀድከ፡ መጽሐፈ፡ ጳውሎስ፡ ሐዋርያ፡ ፍጹመ፡ ኅሥሥ፡ እምኅበ፡
 ሰብአ፡ ዛቲ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን ። ወይቤላ፡ ለእመ፡ ኅሥሥክዎ፡ እምኔሆሙ፡
 ይሁቡኒሁ፡ ኪያሁ፡ ወትቤሎ፡ እወ፡ ወሐረ፡ ወኅሥሥ፡ መጽሐፈ፡ ጳው
 ሎስ፡ ኅበ፡ ፩ እምካህናት፡ ወወሀቦ፡ ኪያሁ ። ወአንበቦ፡ ወአጽንዖ፡ በልቡ፡

¹ scriptum ከመ፡ ² scriptum ፈቀዱ፡ ³ ³ scriptum ዝናም፡

⁴ scriptum ያጥፍኦ፡

ወኮነ፣ ያነብባ፣ ገሃደ፣ ዘእንበለ፣ መጽሐፍ፣ ወአምነ፣ በእግዚእነ፣ ኢየሱስ፣
 ክርስቶስ፣ ሎቱ፣ ስብሐት ። ወእምዝ፣ ሐረ፣ ጎበ፣ ቅዱስ፣ ድሜጥርስ፣ ሊቀ፣
 ጳጳሳት፣ ወሰአሎ፣ ከመ፣ ያጥምቆ፣ ጥምቀተ፣ ክርስትና፣ ጠመሀር፣ ነሎ፣
 ዘፈቀደ፣ ወአጥመቆ ። ወኮነ፣ ፍጹመ፣ በአእምሮ፣ ሕገ፣ ቤተ፣ ክርስቲያን፣
 ወረሰዮ፣ አባ፣ ድሜጥርስ፣ መምህረ፣ በውሎደ፣ ቤተ፣ ክርስቲያን ። ወሶበ፣
 ተሠይመ፣ አባ፣ ያሮክላ፣ ሊቀ፣ ጳጳሳት፣ ረሰዮ፣ ለዝንቱ፣ አባ፣ ህዩንቴሁ፣
 በውስተ፣ ሀገረ፣ እስክንድርያ፣ ከመ፣ ይግበር፣ ፍትሐ፣ ማእከለ፣ መሃይም
 ናን፣ ወአብሐ፣ ነሎ፣ ግብረ፣ ጵጵስና፣ ከመ፣ ይመግብ ። ወሶበ፣ አዕረፈ፣
 አባ፣ ያሮክላ፣ ተሰናኦዉ፣ ነሎ፣ አሕዛብ፣ ወሄምዎ፣ ለዝንቱ፣ አብ፣
 ቅዱስ፣ አባ፣ ዲዮናስዮስ፣ ሊቀ፣ ጳጳሳት፣ ላዕለ፣ ሀገረ፣ እስክንድርያ፣ ወዐ
 ቀበ፣ መርጫቶ፣ በሠናይ፣ ተዐቅቦ ። ወበጽሐ፣ ምንዳቤ፣ ዐቢይ፣ ወሐዝን፣
 በመዋዕለ፣ ሢመቱ፣ እስመ፣ ውእቱ፣ ተሠይመ፣ በመዋዕለ፣ መንግሥቱ፣
 ለፊልጶስ፣ ወኮነ፣ ያፈቅሮሙ፣ ፊልጶስ፣ ለክርስቲያን ። ወሶበ፣ ተንሥኦ፣
 ላዕሌሁ፣ ዳኬዎስ፣ ወተጻብኦ፣ ወሞኦ፣ ወቀተሎ፣ ለፊልጶስ፣ ወነግሠ፣ ህዩ
 ንቴሁ፣ ወአመንደበሙ፣ ለመሃይምናን፣ ምንዳቤ፣ ዐቢይ፣ ወቀተሎሙ፣
 ለሰማዕታት፣ ብዙኃን፣ እምነ፣ ሊቃነ፣ ጳጳሳት፣ ወኤጲስ፣ ቆጶሳት፣ ወካል
 ኣን፣ እምእመናን ። ወጎዮ፣ እምኔሁ፣ ብዙኃን፣ ሰብእ፣ በእንተ፣ ድንጋጂ፣
 ወፍርሀት፣ ወቦኡ፣ ውስተ፣ ገዳማት፣ ወሞቱ፣ ብዙኃን፣ እምኔሆሙ፣ በህዩ ።
 ወአጎዝዎ፣ ሐራሁ፣ ለዝንቱ፣ አብ፣ ወጎሰርዎ ¹ ወእምዝ፣ ጠፍኦ፣ ው
 እቱ፣ ከሓዲ፣ ወነግሠ፣ ህዩንቴሁ፣ ግርላዎስ፣ ወሀድኦ፣ ምንዳቤ፣ እምው
 ሎደ፣ ጥምቀት፣ በመዋዕሊሁ፣ ለዝንቱ፣ ንጉሥ ። ወሶበ፣ ሞተ፣ ወነግሠ፣
 ህዩንቴሁ፣ ዋላርዮስ፣ አንሥኦ፣ ካዕበ፣ ምንዳቤ፣ ላዕለ፣ ቤተ፣ ክርስቲያን፣
 ወአጎዝዎ፣ መኳንንቴሁ፣ ለዝንቱ፣ አብ፣ ቅዱስ፣ ወሞቅሕዎ፣ ወኩነንዎ፣
 ነነኔ፣ ዐቢይ፣ ዕጹብ፣ ፈድፋደ ። ወእምዝ፣ ጎሠሠ፣ እምኔሁ፣ ከመ፣ ይስ
 ግድ፣ ለጣዖት፣ ወአውሥኦሙ፣ ወይቤሎሙ፣ ንሕነሰ፣ ኢንሰግድ፣ ለጣ
 ዖታት፣ ርኩሳን፣ ዘእንበለ፣ ለእግዚአብሔር፣ አብ፣ ወወልዱ፣ ኢየሱስ፣ ክ

¹ ni legendum est ወአጎሰርዎ፡

ርስቶስ፡ሎቱ፡ስብሐት፡ወለመንፈስ፡ቅዱስ ። ወተምዐ፡ላዕሌሁ፡ንጉሥ፡
 ፈድፋዶ፡ወቀተለ፡በቅድሜሁ፡ብዙኃን፡ሰብአ፡ከመ፡ያፍርሆ፡ወቅዱ
 ስሰ፡ኢፈርሀ፡እምኔሁ ። ወሰደዶ፡ወነበረ፡በውስተ፡ስደት፡ብዙኅ፡መ
 ዋዕለ ። ወእምድኅረዝ፡ሜጦ፡እምስደት፡ወይቤሎ፡ሰማዕኩ፡በእንቲ
 አከ፡ከመ፡አንተ፡ትቋድስ፡በኅቡእ፡በባሕቲትከ፡ወአውሥኦ፡ቅዱስ፡
 ወይቤሎ፡ንሕንሰ፡ኢንጎድግ፡ጸሎታቲን፡ወቅዳስያቲን፡ኢበመዓልት፡
 ወኢበሌሊት ፤ ወእምዝ፡ተመይጠ፡ቅዱስ፡ኅበ፡ሕዝብ፡አለ፡ምስሌሁ፡
 ወይቤሎሙ፡ሑፋ፡ወቀድሱ፤ለእመ፡ኮንኩ፡ርሑቀ፡እምኔክሙ፡በሥጋ፡
 አንሰ፡እሄሎ፡ምስሌክሙ፡በመንፈስ፡ቅዱስ ። ወተምዐ፡መኩንን፡ወ
 ሜጦ፡ውስተ፡ስደት ። ወተንሥኦ¹ ላዕለ፡ዝንቱ፡ከሓዲ፡ትዕይንት፡
 እምሰብአ፡በርባር፡ወፈርሀ፡እምኔሆሙ፡ወቀተልዎ፡ወመጠጫ፡ለወ
 ልዱ፡መንግሥቶ ። ወኮን፡ወልዱ፡ጠቢብ፡ወማእምረ፡ፈድፋዶ፡ወፈት
 ሐሙ፡ለዙሎሙ፡መሃይምናን፡አለ፡ሞቅሐሙ፡አቡሁ፡ወሜጦሙ፡
 ለእለ፡ውስተ፡ስደት ። ወጸሐፈ፡ሎሙ፡መጽሐፈ፡መልእክት፡ኅበ፡
 ሊቀ፡ጳጳሳት፡ወይቤሎሙ፡ኢትፍርሀኦ፡ወኢትደንግፁአ ፤ አርኅዉአ፡
 አብያተ፡ክርስቲያናቲክሙ፡ወያኅትዉ፡ወኢይበጽሕ፡ላዕሌክሙ፡ወኢ
 ምንትኒ፡እምእኩይአ ። ወሐይወ፡ዝንቱ፡ኦብ፡ዘተርፈ፡እመዋዕሊሁ፡
 በሀድአት፡ወበሰላም ። ወአስተርአዩ፡በመዋዕሊሁ፡ለዝንቱ፡ገጸት፡ብዙ
 ኃት፡በእንተ፡ሃይማኖት ፤ እምውእቱ፡እስመ፡ሰብአ፡አስተርአዩ፡ቡብ
 ሔረ፡ዐረብያ፡ስሕቱ፡ወይቤሎ፡በእከዩ፡ምግባሮሙ፡እስመ፡ነፍስ፡ት
 መውት፡ምስለ፡ሥጋ፡ወእምዝ፡ትትነሣእ፡ምስሌሁ፡በዕለተ፡ትንሣኤ ።
 ወአስተጋብአ፡ላዕሌሆሙ፡ማኅበረ፡ወአውገዘሙ፡ወመተሮሙ ። ወካል
 አን፡ካዕበ፡ኮኑ፡በግዕዘ፡አርጌንስ፡ወሰበልዮስ።ወሶበ፡ልሀቀ፡ዝንቱ፡ኦብ፡
 አስተርአዩ፡ጳውሎስ፡ሳሚሳጢ፡ሊቀ፡ጳጳሳት፡ዘሀገረ፡አንጾኪያ² ዝከ
 ሕዶ፡ለወልድ፡ወአስተጋብአ፡ላዕሌሁ፡³ማኅበረ፡ወአውገዘ፡⁴ወመተሮ፤⁴

¹ scriptum est ወአንሥኦ፡

² scriptum እስክንድርያ፡

³ scriptum ላዕሌሆሙ፡

⁴ scriptum ወአውገዘሙ፡ወመተሮሙ።

ኢበጽሐ፡ ምስሌሆሙ፡ ዝንቱ፡ አብ፡ በእንተ፡ ርሥእናሁ፡ ወፈነው፡ መልእክተ፡ እንተ፡ ምልእት፡ እምኩሉ፡ ጥበብ፡ ወጸጋ፡ ወከሠተ፡ ውስቴታ፡ ሃይማኖተ፡ ርትዕተ ። ወሶበ፡ በጽሐ፡ ጎበ፡ ርሥእና፡ ሠናይ፡ ፈለሰ፡ ጎበ፡ እግዚአብሔር፡ ዘአፍቀሮ፡ እምድኅረ፡ ነበረ፡ ዲበ፡ መንበረ፡ ማርቆስ፡ ወንጌላዊ፡ ፲ ወ ፳ ዓመተ ።

ሰላም፡ ለድዮናስዮስ፡ መምህረ፡ ጠቢባን፡ ኩሉ፡
 እምስሕተት፡ ዘሜጦ፡ ለጳውሎስ፡ መልእክተ፡ ቃሉ፤
 ድኅረ፡ ረከቦ፡ ምንዳቤ፡ ወስደት፡ በመዋዕሉ፡
 ፈለሰ፡ ዮም፡ ሀገሪተ፡ ብርሃን፡ ዘላዕሉ፡
 ምስለ፡ ቅዱሳን፡ ጎቡረ፡ የሀሉ ።

d) De Macario M.

አመ፡ ፳ ወ ፯ ለመጋቢት፡ አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ ወብጹዕ፡ ማኅቶተ፡ ገዳም፡ አበ፡ ኩሉሙ፡ መነኮሳት፡ ዘገዳመ፡ አስቂጥስ፡ አባ፡ መቃርስ፡ ዘየዐቢ ። ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ኮነ፡ እምሰብአ፡ ሀገረ፡ ሰቡዊር፡ እምደወለ፡ መኑፍ፡ እምደቡብ፡ ግብጽ፡ ወኮኑ፡ አበዊሁ፡ ጌራነ፡ ወጸድቃነ፡ ወስሙ፡ ለአቡሁ፡ አብርሃም፡ ወስማ፡ ለእሙ፡ ሳራ፡ ወይእቲ፡ ከመ፡ ሳራ፡ ወኤልሳቤጥ፡ ተሐውር፡ በትእዛዝ፡ እግዚአብሔር፡ በትሕትና፤ ወኮነ፡ አቡሁ፡ ካህነ፡ ወክቡረ፡ ወይትለአክ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ መቅደስ፡ ወትረ፡ በፈሪሀ፡ እግዚአብሔር፡ በንጽሕና፡ ወቅድስና፡ ወባረከ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሆሙ፡ ወአብዐሎሙ፡ በኩሉ፡ ምግባሮሙ፡ ወኮኑ፡ ይሁብዎሙ፡ ምጽዋተ፡ ኩሉ፡ አሚረ፡ ለነዳደን፡ ወይምሕርዎሙ፡ ለኩሉሙ፡ ሰብእ፡ ወይትጋደሉ፡ ወትረ፡ በጸም፡ ወጸሎት፤ ወኢኮነ፡ ሎሙ፡ ወልድ ። ወአስተርአየ፡ ሎቱ፡ አብርሃም፡ በራእይ፡ እምጎበ፡ እግዚአብሔር፡ ወአጠየቆ፡ ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ሀሉ፡ ከመ፡ የሀቦ፡ ወልደ፡ ዘይከውን፡ ዝክሩ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ አጽናፈ፡ ምድር፡ ወይወልድ፡ ውሉደ፡ መንፈሳውያን ። ወወሀቦ፡ እግዚአብሔር፡ ዘንተ፡ ቅዱስ፡ መቃርስሃ፡ ዘበትርጓሜሁ፡ ለስሙ፡ ቅዱስ፡ ብጹዕ ። ወኮነ፡ ጸጋ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሁ፡ እምንእሱ፡ ወይትኤዘዝ፡ ለአበዊሁ፤ ወሶበ፡ ል

ሀቀ፡ በአካሉ፡ ፈቀዱ፡ አበዊሁ፡ ከመ፡ ያስተዋሰብዎ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወ
ኮነ፡ ኢይፈቅድ፡ ዘንተ፡ ግብረ፡ ወአገበርዎ፡ ከመ፡ ይግበር፡ ፈቃዶሙ፡
ወተአዘዘ፡ ሎሙ፡ ወአስተዋሰብዎ፡ ዘእንበለ፡ ፈቃዱ፡ = ወሶበ፡ ቦአ፡ ወ-
ስተ፡ ጽርሑ፡ ረሰየ፡ ርእሶ፡ ከመ፡ ዘይደዊ፡ ወነበረ፡ ብዙኅ፡ ዕለታተ፡ ከ
መዝ፤ ወእምድኅረዝ፡ ኅሠሠ፡ አቡሁ፡ ወይቤሎ፡ ኅድገኒ፡ እሑር፡ ኅበ፡
ገዳም፡ ከመ፡ እጥዐይ፡ ንስቲተ፡ እምዝንቱ፡ ደዌ፤ ወኮነ፡ ነሎ፡ አሚረ፡
ይስእሎ፡ ለእግዚአብሔር፡ በጊዜ፡ ጸሎቱ፡ ከመ፡ ይምርሖ፡ ውስተ፡ ገቢረ፡
ሥምረቱ፡ = ወእምድኅረዝ፡ ሖረ፡ ኅበ፡ ገዳመ፡ አስቄጥስ፡ ወሶበ፡ ኮነ፡ ወ-
ስተ፡ ገዳም፡ ርእየ፡ ራእየ፡ ዘከመ፡ ኪሩቤል፡ ዘጳክነፊሁ፡ አኅዘ፡ በእደሁ፡
ወአዕረጎ፡ መልዕልተ፡ ርእሰ፡ ደብር፡ ወአርአዮ፡ ነሎ፡ ገዳመ፤ ምሥራቃ፡
ወምዕራባ፡ ወኑኃ፡ ወግድማ፤ ወይቤሎ፡ ናሁ፡ ወሀበከ፡ እግዚአብሔር፡
ዘንተ፡ ገዳመ፡ ርስተ፡ ለከ፡ ወለውሎድከ፡ = ወሶበ፡ ተመይጦ፡ እምውስተ፡
ገዳም፡ ወረከባ፡ ለይእቲ፡ ወለት፡ እንዘ፡ ትደዊ፡ ወእምዝ፡ አዕረፈት፡ እንዘ፡
ሀለወት፡ በድንግልና፡ ወአእኩቶ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ሎቱ፡
ስብሐት፡ ብዙኅ፡ = ወእምድኅረ፡ ኅዳጥ፡ መዋዕል፡ ካዕበ፡ አዕረፉ፡ አበዊሁ፡
ወወሀበ፡ ነሎ፡ ንዋየ፡ ዘኅደግዎ፡ ለነዳያን፡ ወለምስኪናን፡ ወለጽኑሳን፡ =
ወሰብአ፡ ሳሱዊርሰ፡ ሀገሩ፡ ሶበ፡ ርእዩ፡ ጽድቆ፡ ወንጽሕናሁ፡ ለቅዱስ፡
አባ፡ መቃርስ፡ ሜምዎ፡ ቀሲሰ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወሐነጹ፡ ሎቱ፡ መካነ፡ በአ
ፍአ፡ ሀገር፡ ወኮኑ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ የሐውሩ፡ ኅቤሁ፡ ወይትሚጠፈ፡ ምስ
ጢራተ፡ ቅድሳት፡ እምኔሁ፡ = ወሀለወት፡ አሐቲ፡ ወለት፡ በይእቲ፡ ሀገር፡
ድንግል፡ ወዘመወት፡ ምስለ፡ ፩ ወሬዛ፡ ወፀንሰት፡ ወይቤላ፡ ውእቱ፡ ወሬዛ፡
ሶበ፡ ተስእለኪ፡ አቡኪ፡ መኑ፡ ዘአማሰነ፡ ድንግልናኪ፡ በሊዮ፡ እስመ፡ ው-
እቱ፡ ቀሲስ፡ በሕታዊ፡ አማሰነ፡ ድንግልናየ፡ = ወሶበ፡ አእመረ፡ አቡሃ፡
ከመ፡ ይእቲ፡ ፀንሰት፡ ወተስእላ፡ አቡሃ፡ ወይቤላ፡ መኑ፡ ዘገብረ፡ ብኪ፡
ዘንተ፡ ኅፍረተ፡ ወአውሥአቶ፡ ወትቤሎ፡ አሐተ፡ ዕለተ፡ ሖርኩ፡ ኅበ፡ ው-
እቱ፡ በሕታዊ፡ ቀሲስ፡ ዘስሙ፡ መቃርስ፤ ነሥአኒ፡ በኅይል፡ ወሰከበ፡ ምስ
ሌየ፡ ወፀንስኩ፡ እምኔሁ፡ = ወሶበ፡ ሰምዑ፡ አበዊሃ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ወተምዑ፡
ፈድፋደ፡ ወሐሩ፡ ኅበ፡ ቅዱስ፡ መቃርስ፤ ምስሌሆሙ፡ ብዙኅ፡ ሰብእ፤ ወ

አውጅለዎ፡ ለቅዱስ፡ እምበአቱ፡ ወውእቱ፡ ኢያእመረ፡ ምንተ፡ ዘኮነ፡ ወዘ
 በጥዎ፡ ዝብጠተ፡ ዐቢዩ፡ ወማሕምመ፡ እስከ፡ ቀርቦ፡ ለመዊት፡ ወኮነ፡
 ቅዱስ፡ ይሴአሎሙ፡ እንዘ፡ ይብሎሙ፡ ምንት፡ ይእቲ፡ ኅጢአትዮ፡ እስመ፡
 አንትሙኒ፡ ትዘብጡኒ፡ ዘእንበለ፡ ምሕረት፡ ወእምዝ፡ አሰሩ፡ ውስተ፡
 ክሳዱ፡ ሐብለ፡ ወዲቤሁ፡ ሰቀሉ፡ ገልግተ፡ ዘአጽለምምሙ፡ በፍሕም፡ ወ
 ኮኑ፡ ይስሕብዎ፡ ለፌ፡ ወለፌ፡ ከመ፡ አብድ፡ ወይኬልሑ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡
 ዝንቱ፡ ዘአማሰነ፡ ድንግልናሃ፡ ለወለትነ፡ ወበውእቱ፡ ጊዜ፡ አስተርአዩ፡
 መላእክት፡ በአምሳለ፡ ሰብእ፡ ወይቤልዎሙ፡ ለእሉ፡ እኩያን፡ ምንት፡ ዘ
 ገብረ፡ ዝንቱ፡ መስተጋድል፡ ወነገርዎሙ፡ ዘገብረ፡ ላፅለ፡ ይእቲ፡ ወይቤ
 ልዎሙ፡ እሙንቱ፡ መላእክት፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ሐሰት፡ ውእቱ፡ እስመ፡ ን
 ሕነ፡ ናአምሮ፡ ለዝንቱ፡ ብእሲ፡ እምንእሱ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ወውእቱ፡
 ኄር፡ ወጻድቅ፡ ወቀርቡ፡ እሙንቱ፡ መላእክት፡ ኅቤሁ፡ ወፈትሕዎ፡ እ
 ማእሰሩ፡ ወገደፉ፡ እምላዕሉ፡ አግልዕተ፡ ወይቤልዎሙ፡ እሙንቱ፡ እኩ
 ያን፡ ኢነጎድጎ፡ ይሑር፡ እስከ፡ ይሁበነ፡ ዘይትሐበዮ፡ ወመጽአ፡ ፩ብ
 እሲ፡ ዘኮነ፡ ይሠይጥ፡ ግብረ፡ እደዊሁ፡ ወተሐበዮ፡ እምኔሆሙ፡ ከመ፡ ዩ
 ሀባ፡ ለይእቲ፡ ወለት፡ ሲሳያ፡ እስከ፡ አመ፡ ትወልድ፡ ወሰደድዎ፡ ወሐረ፡
 ኅብ፡ በአቱ፡ ወኮነ፡ ይጌሥጸ፡ ለነፍሱ፡ ወይብል፡ አመቃርስ፡ ይእዜ፡ ናሁ፡
 ኮነ፡ ለከ፡ ብእሲት፡ ወደቂቅ፡ ይደልወከ፡ ከመ፡ ትትገበር፡ ሌሊተ፡ ወመዓ
 ልተ፡ በእንተ፡ ሲሳይከ፡ ወሲሳዮሙ፡ ለውሉድከ፡ ወለብእሲትከ፡ ወኮነ፡
 ወትረ፡ ይገብር፡ አስፈሬዳተ፡ ወይሁብ፡ ለውእቱ፡ ብእሲት፡ ሲሳያ፡ ወነ
 በረ፡ እንዘ፡ ይገብር፡ ከመዝ፡ እስከ፡ ቀርቦ፡ ጊዜ፡ ወሊዶታ፡ ለይእቲ፡ ብእ
 ሲት፡ ወሰብ፡ ቀርቦ፡ ዕለተ፡ ወሊዶታ፡ ወዐጸባ፡ ፈድፋደ፡ ወነበረት፡ ው
 ስተ፡ ዐቢይ፡ ምንዳቤ፡ ኃመዓልተ፡ ወኃሌሊተ፡ ወአልጸቀት፡ ለመዊት፡
 ወኢወለደት፡ ወትቤላ፡ እማ፡ ምንት፡ ዘኮነ፡ እምኔኪ፡ እስመ፡ ናሁ፡ ይ
 እዜ፡ ትመውቲ፡ ወትቤላ፡ ለእማ፡ እወ፡ አንሰ፡ ኢይደልወኒ፡ መዊት፡¹ እ

¹ nescio an ወሊድ፡ emendandum sit.

ስመ፡ዘመውኩ፡እነ፡ምስለ፡እገሌ፡ወሬዛ፡ወተናገርኩ፡በነገረ፡ሐሰት፡
 ላዕለ፡ገብረ፡እግዚአብሔር፡ቀሲስ፡ቅዱስ፡አባ፡መቃርስ፡ባሕታዊ = ወ
 ሶበ፡ሰምዑ፡አበዊሃ፡ዘንተ፡ሐዘኑ፡ፈድፋደ፡ወተጋብኡ፡ኩሎሙ፡ም
 ስለ፡ሰብአ፡ሀገር፡ወተማከሩ፡ከመ፡ይሑሩ፡ኅበ፡ቅዱስ፡ወይስአልዎ፡
 ከመ፡ይኅድግ፡ሎሙ፡አበሳሆሙ፡ዘገብሩ፡ላዕሌሁ = ወሶበ፡ሰምዑ፡ቅ
 ዱስ፡አባ፡መቃርስ፡ከመ፡ሰብአ፡ሀገር፡ይፈቅዱ፡ይብጽሑ፡ኅቤሁ፡ወያ
 ስተስርዩ፡እምኔሁ፡ወተዘከረ፡ውእተ፡ራእዩ፡ዘርእዩ፡በገዳም፡ቀደሰ፡ቀ
 ርባን፡ወተመጠዉ፡ምስጢራተ፡ቅድሳት = ወአስተርእዩ፡ሎቱ፡ውእቱ፡
 ኪሩቤል፡ዘጳክነፊሁ፡ወአኅዘ፡በእዲሁ፡ወመርሖ፡እስከ፡አብጽሖ፡ገ
 ዳመ፡አስቄጥስ፡ዘበትርጓሜሁ፡መዳልወ፡አልባብ = ወይቤሎ፡ቅዱስ፡
 አባ፡መቃርስ፡ለውእቱ፡ኪሩቤል፡ኦእግዚእዩ፡ወስን፡ሊተ፡መካን፡ዘአ
 ኅድር፡ውስቴቱ፡ወአውሥእ፡ኪሩቤል፡ወይቤሎ፡አንሰ፡ኢይዌስን፡
 ለከ፡መካን፡ከመ፡ኢትገእ፡እመካን፡ዘእዌስን፡ለከ፡[ወ]ኢትትዐደው፡ት
 እዛዘ፡እግዚአብሔር፤ናሁ፡ዝንቱ፡ገዳም፡ኩለንታሁ፡ለከ፡ወኅበ፡ዘፈቀ
 ድክ፡ሑር፡ወንበር፡ቦቱ = ወኅደረ፡ቅዱስ፡መቃርስ፡ውስተ፡ውሳጤ፡
 ገዳም፡መካን፡ደብርሙ፡ለቅዱሳን፡ሮማውያን፡መክሲሞስ፡ወደማቴ
 ሆስ፤ወሶበ፡በጽሖ፡ኅቤሁ፡ኅደሩ፡በቅሩብ፡እምኔሁ = ወእምድኅረ፡ዕረ
 ፍቶሙ፡አዘዘ፡መልአክ፡እግዚአብሔር፡ከመ፡ይሑር፡ወይኅድር፡ው
 ስተ፡መካን፡ዘውእቱ፡ደብረ፡ዚአሁ፡¹ ወይቤሎ፡መልአክ፡እስመ፡ዝ
 ንቱ፡መካን፡ይሰመይ፡በስሞሙ፡ለውሎድክ፡መክሲሞስ፡ወደማቴሆስ፤
 ወውእቱ፡እስከ፡ዛቲ፡ዕለት፡ይሰመይ፡ደብረ፡ብርሞስ፡ዘበትርጓሜሁ፡
 ደብረ፡ሮም = ወቅዱስሰ፡አባ፡መቃርስ፡ገብረ፡ሎቱ፡በአተ፡በውስቴቱ፡
 ወነበረ፡ወተጋደለ፡ተጋድሎ፡ዐቢዩ፡በጾም፡ወበጸሎት፡ወሰጊድ፡ወት
 ጋሀ፡ዘእንበለ፡ዕርዐት፤ ወኩኑ፡ያስተርእዩ፡ሎቱ፡ሰይጣናት፡ገሃደ፡ወይ
 ጸብእዎ፡በሌሊት = ወእምድኅረ፡፫ መዓልት፡እንዘ፡ይትጋደል፡ወይ
 ጻሙ፡ወያመነድብዎ፡ሰይጣናት፡ወኢረከበ፡ዕረፍተ፡ኅለዩ፡ወይቤ፡በ

¹ ዚአሆሙ፡ legendum videtur.

ልቡ፣ እንዘ፣ ሀሎኩ፣ ውስተ፣ ዓለም፣ ሰማዕኩ፣ ዜናሁ፣ ለቅዱስ፣ አባ፣ እን
 ጦንዮስ፤ እትነሣእ፣ ወአሐውር፣ ጎቤሁ፣ ከመ፣ ይምሀረኒ፣ ወይምርሐኒ፣ ፍ
 ናተ፣ ምንኩስና፣ ወየሀበኒ፣ አእምር፣ ወልቡና፣ ከመ፣ አለቡ፣ ምክርሙ፣
 ለሰይጣናት፣ ርኩሳን ። ወተንሥእ፣ ወጸለየ፣ ወሐረ፣ ውስተ፣ ገዳም፣ መን
 ገለ፣ ምሥራቅ፣ እስከ፣ በጽሐ፣ ጎበ፣ አረጋዊ፣ ቅዱስ፣ አባ፣ እንጦንዮስ ።
 ወሶበ፣ ርእዮ፣ እምርሑቅ፣ ወይቤሎ፣ ዝንቱ፣ እስራኤል፣ ዘአልቦ፣ ጽል
 ሑት፤ ወተወክፎ ። ወተአምኖ፣ በዐቢይ፣ ፍሥሐ፣ ወከሠተ፣ ሎቱ፣ ጎሊ
 ናሁ፣ በፍሥሐ፣ ከመ፣ ወልድ፣ ምስለ፣ አቡሁ ። ወአረጋዊስ፣ ቅዱስ፣ አባ፣
 እንጦንዮስ፣ ተአምኅ፣ ርእሶ፣ ለቅዱስ፣ አባ፣ መቃርስ፤ ኦወልድዮ፣ መቃ
 ርስ፣ አንተ፣ ትሰመይ፣ ብጹዕ፣ በከመ፣ ትርጓሜ፣ ስምክ፣ በልሳነ፣ ዮናናው
 ያን፣ እስመ፣ እግዚአብሔር፣ አምላክዮ፣ ከሠተ፣ ሊተ፣ ግብረክ፣ ወምጽአ
 ተክ፣ ጎቤዮ፣ ወበእንተዝ፣ ኮንኩ፣ እጸንሕ፣ ምጽአተክ ። ወአረጋዊስ፣ ቅ
 ዱስ፣ አባ፣ እንጦንዮስ፣ መሀር፣ ለቅዱስ፣ አባ፣ መቃርስ፣ ኩሎ፣ ፍናተ፣
 ምንኩስና፣ ቅድስት፣ ወአጽንዖ፣ በነገር፣ ብዙኅ፣ ዘይደሎ፣ ለገቢረ፣ ጽድቅ፣
 ወከሠተ፣ ሎቱ፣ ጸቢአቶሙ፣ ለሰይጣናት፤ ወይቤሎ፣ ካዕበ፣ እሙንቱ፣ ሀ
 ለምሙ፣ ከመ፣ ይጽብኡክ፣ በጎቡእ፣ በጎሊና፣ ከንቱ፣ ወበምግባራት፣ ገ
 ሃደ፣ እስከ፣ ለመዊት፣ ከመ፣ ትኩን፣ አንተ፣ ፍጹመ፣ ሶበ፣ ይጸብኡክ፣ ወተ
 ዐገሥ፣ እስከ፣ ለመዊት ። ወሰአሎ፣ ቅዱስ፣ አባ፣ መቃርስ፣ ለአባ፣ እንጦ
 ንዮስ፣ ወይቤሎ፣ ጎድገኒ፣ እንበር፣ በጎቤክ፤ ወይቤሎ፣ ቅዱስ፣ አባ፣ እንጦ
 ንዮስ፣ ሑር፣ ጎበ፣ መካን፣ ዘወሰነ፣ ለክ፣ እግዚአብሔር፣ ወተዐገሥ፣ ውስ
 ቲቱ ። ወእምድኅረ፣ ነበረ፣ ጎበ፣ አረጋዊ፣ አባ፣ እንጦንዮስ፣ ጎዳጠ፣ መዋ
 ዕለ፣ እንዘ፣ ይትመሀር፣ እምኔሁ፣ ሥርዐተ፣ ምንኩስና፣ ወሥርዐተ፣ ጽ
 ድቅ፣ ተንሥእ፣ ወተመይጠ፣ ጎበ፣ መካኑ፣ እንዘ፣ ይትፌሣሕ፣ ወይትሐ
 ሠይ፣ በሥርዐታት፣ ወበትምሀርታት፣ ማሕየዊት፣ ዘተምሀረ፣ እምነ፣ አብ፣
 ቅዱስ፣ አባ፣ እንጦንዮስ ። ወካዕበ፣ አባ፣ መቃርስ፣ ብጹዕ፣ ተራከበ፣¹
 ምስለ፣ አባ፣ ሰራብዮን፣ ኤጲስ፣ ቆጶስ፣ ወይቤሎ፣ ኩሎ፣ መዋዕለ፣ ዘነበ

¹ scriptum ተራከቦ፡

ርኩ፡ ጎበ፡ አቡዩ፡ አባ፡ እንጦንዮስ፡ ኢርኢክዎ፡ እንዘ፡ ይነውም፡ ግ
 ሙራ ። ወነበረ፡ ቅዱስ፡ መቃርስ፡ ውስተ፡ መካኑ፡ ብዙጎ፡ መዋዕለ፡ እ
 ንዘ፡ ይትጋደል፡ ወይፀመድ፡ ውስተ፡ ፍኖተ፡ ምንነሱና፡ ወኮነ፡ ወትረ፡
 ኪሩቤል፡ ይሔውጸ፡ ገሃደ ። ወበአሐቲ፡ ዕለት፡ ሰምዐ፡ ቃለ፡ እምሰማይ፡
 ዘይብሎ፡ አመቃርስ፡ በእንተ፡ ዘሰማዕኮ፡ ቃልዩ፡ ወትእዛዛዩ፡ ወመጸእኮ፡
 ጎቤዩ፡ ወጎደርከ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ መካን፡ ናሁ፡ እነ፡ አስተጋብእ፡ ውስተ፡
 ዝንቱ፡ መካን፡ አሕዛበ፡ ዘኢይትጋለቀ፡ እምነሉ፡ ትዝምድ፡ ወእምነሉ፡
 በሓውርት፡ ወእምነሉ፡ ልሳናት፡ ወይትለአኩኒ፡ ወይባርኩ፡ ስምዩ፡ በም
 ግባራቲሆሙ፡ ሠናይት ፤ ተወከፎሙ፡ ወምርሖሙ፡ ውስተ፡ ፍኖተ፡ ጽ
 ድቅ ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ መቃርስ፡ ዘንተ፡ ተጎዩለ፡ ወጸንዐ፡
 ልቡ ። ወእንዘ፡ ይቀውም፡ በጊዜ፡ ጸሎት፡ በሌሊት፡ ወከሠተ፡ ሎቱ፡ እግ
 ዚአብሔር፡¹ ወሰምዖሙ፡ ለሰይጣናት፡ እንዘ፡ ይትማከሩ፡ በበይናቲሆሙ፡
 ወይቤሉ፡ ለእመ፡ ጎደግናሁ፡ ለዝንቱ፡ ብእሲ፡ ይጎድር፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ገ
 ዳም፡ ይሬስይዋ፡ ለዛቲ፡ አህጉረ፡ ሰማያውያን፡ እስመ፡ እሙንቱ፡ ይትጭ
 ከሉ፡ በሕይወት፡ ዘለዓለም፡ ወይሰድዱን፡ እምዝንቱ፡ ዓለም፡ በሕማመ፡
 ከነኔ፡ ጸሎታቲሆሙ ፤ ንዑ፡ ይእዜ፡ ንትጋባእ፡ ላዕሌሁ፡ ዮጊ፡ ንክል፡ ንስ
 ድዶ፡ እምዝንቱ፡ መካን ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ቅዱስ፡ መቃርስ፡ ዘንተ፡ ጸንዐ፡
 ልቡ፡ ወተጎዩለ፡ ላዕለ፡ ሰይጣናት፡ ወኮነ፡ ይባርከ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘከ
 ሠተ፡ ሎቱ፡ እዘኒሁ፡ እስከ፡ ሰምዐ፡ ምግባርሙ፡ ለሰይጣናት፡ ወአእመረ፡
 ድካሞሙ ። ወእምድጎረዝ፡ ተጋብኡ፡ ላዕሌሁ፡ ሰይጣናት፡ ወጸብእዎ፡
 ጸብአ፡ ዐቢዩ፡ ወአንደዱ፡ እሳተ፡ ላዕለ፡ ኖጎተ፡ በአቱ፡ ወኮነ፡ ይነሥኡ፡
 እምውእቱ፡ እሳት፡ ወይወድዩ፡ ውስተ፡ በአቱ፡ ወኮነት፡ ይእቲ፡ እሳት፡
 ትጠፍእ፡ በጸሎቱ፡ ለአባ፡ መቃርስ ። ወሶበ፡ ተመውኡ፡ እምዝንቱ፡ ወ
 ደዩ፡ ውስተ፡ ልቡ፡ ጎሊና፡ ዝሙት፡ ወትካዘ፡ ልብ፡ ወሕማም፡ ወትዕቢት፡
 ወፍቅረ፡ ክብረ፡ ዝንቱ፡ ዓለም ፤ ፍርሀተ፡ ወትምክሕተ ፤ ሀኬተ፡ ወፅር
 ፈተ፡ ወጎጢአ፡ ሃይማኖት፡ ወቀቢጸ፡ ተስፋ፡ እምነ፡ እግዚአብሔር፡ ወዘ

¹ suppleas እዘኒሁ፡

ይፈደፍድ፡ እምዝንቱ፡ ነሉ፡ ጸብእም፡ ሎቱ፡ በከመ፡ ነገሮ፡ ቅዱስ፡ አባ፡
እንጦንዮስ = ወሶበ፡ ነበረ፡ ነዊኅ፡ መዋዕለ፡ ወሰይጣናት፡ ይጸብእም፡ በዝ
ንቱ፡ ምግባራት፡ ሕሠማት፡ ተንሥኡ፡ ካዕበ፡ ወሐረ፡ ኅበ፡ ቅዱስ፡ እንጦን
ዮስ = ወሶበ፡ ርእዮ፡ እንጦንዮስ፡ እምርሑቅ፡ ነገሮሙ፡ ለአርዳኢሁ፡ ወ
ይቤ፡ ዝንቱ፡ እስራኤላዊ፡ በአማን፡ ዘአልቦ፡ ጽልሑት፡ ውስተ፡ ልቡ፤ ትሬ
እይዎኑ፡ አውሉድዮ፡ ለዝንቱ፡ ብእሲ፡ ሀለም፡ ከመ፡ ይኩን፡ በትረ፡ ጽድቅ፡
ርቱዐ፡ ወነዊኅ፡ ለብዙኃን፡ አሕዛብ፡ ወይከውኑ፡ ሎቱ፡ ፍሬያተ፡ ጥዑማተ፡
እምአፋሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ጸባኦት = ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ መቃ
ርስ፡ ሰገደ፡ ሎቱ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወአንሥኡ፡ አባ፡ እንጦንዮስ፡ ፍጡነ፡ ወ
ተአምኖ፡ ወሰዎ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ርእዮ፡ ገጸ፡ ውሉጠ፡ ከመ፡ ገጸ፡ ዘይ
ደዊ፡ በእንተ፡ ብዙኅ፡ ጸብእ፡ ዘይጸብእም፡ ሰይጣናት = ወእምድኅረ፡ ጸ
ለዮ፡ ነበሩ፡ ኅቡረ፡ ወአውሥኡ፡ ቅዱስ፡ እንጦንዮስ፡ በፍሥሓ፡ ወወይ
ቤሎ፡ ዳኅንኑ፡ ሀሎከ፡ አወልድዮ፡ መቃርስ፤ አውሥኡ፡ ቅዱስ፡ መቃርስ፡
ወይቤሎ፡ ናሁ፡ አብደረከ፡ እግዚአብሔር፡ ወከሠተ፡ ለከ፡ ነሉ፡ እምኔዮ =
ወሶቤሃ፡ መሀሮ፡ ወአጽንዖ፡ ወይቤሎ፡ ጽናዕ፡ ወኢትፍራህ፡ እስመ፡ ከ
መዝ፡ መፍትው፡ ለነ፡ ከመ፡ ንትዐገሦ፡ ለዝንቱ፡ መከራ፡ ነሉ፡ ዘያመ
ጽኡ፡ ላዕቤነ፡ ጸላእትነ፤ ወበእንተዝ፡ ይደልወነ፡ ከመ፡ ንኩን፡ መምሀ
ራነ፡ ለአሕዛብ፡ ብዙኃን፡ እለ፡ ያፈቅሩ፡ ጥበበ፡ መንፈሳዊተ፡ እንተ፡ ይ
እቲ፡ ምንነሱና = ወይቤሎ፡ አወልድዮ፡ መቃርስ፡ ተዘከር፡ ውእተ፡ ቃለ፡
ዘነገረከ፡ እግዚእ፡ እንዘ፡ ተሐውር፡ ትቅዳሕ፡ ማየ፤ ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ቅዱስ፡
አባ፡ መቃርስ፡ ዘንተ፡ አንከረ፡ ፈድፋደ፡ ወአእመረ፡ ከመ፡ ምግባራቲሁ፡
ወኅቡኣታሁ፡ ተከሥተ፡ ሎቱ፡ ለቅዱስ፡ እንጦንዮስ፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ =
ወነበረ፡ ኅበ፡ አረጋዊ፡ አባ፡ እንጦንዮስ፡ ብዙኅ፡ መዋዕለ፡ እንዘ፡ ይትባ
ረከ፡ እምኔሁ፡ ወይትሚሀር፡ ትእዛዛቲሁ፡ ወኅሠሠ፡ እምኔሁ፡ ከመ፡ ያል
ብሶ፡ አስኬማ፡ ቅዱስ = ወጸለዮ፡ ላዕቤሁ፡ ወአልበሶ፡ አልባሰ፡ ከያሁ፤ ወ
በእንተዝ፡ ተሰምዮ፡ ረድኡ፡ ለቅዱስ፡ እንጦንዮስ = ወእምዝ፡ ይቤሎ፡ አ
ረጋዊ፡ አባ፡ እንጦንዮስ፡ በኅቡእ፡ ከመ፡ ትትሀክይ፡ ከመ፡ ትምጻእ፡ ኅቤዮ፡
ዝየ፤ እነ፡ እምድኅረ፡ መዋዕል፡ አሐውር፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር = ወሶበ፡

ሰምዐ፡አባ፡መቃርስ፡ዘንተ፡ነገረ፡ተንሥአ፡ወሰገደ፡ሎቱ፡ወሰአሎ፡
 ከሙ፡ይንባር፡በኅቤሁ፡ወይረሰዮ፡ድልወ፡ይንግእ፡በረከቶ፡መንፈሳ
 ዊተ፡ወይቤሎ፡ንባር፡በኅቤዮ፡ወነበረ፡በኅቤሁ = ወይቤሎ፡እንጦንዮስ፡
 ወእምድኅረ፡ኅዳጥ፡መዋዕል፡ያዐርፈከ፡እግዚአብሔር፡እምዝንቱ፡ጸ
 ብአ፡ኅሊና፡እኩይ፡ወእምድኅረዝ፡ይጸብኡከ፡ሰይጣናት፡ገሃደ፤ ጽናዕ፡
 ወተዐቀብ፡ወኢታሕዝኖ፡ለውእቱ፡ኪሩቤል፡ዘረሰዮ፡እግዚአብሔር፡
 ምስሌከ፡ለረድኤትከ፡የሀሉ፡ምስሌከ፡አስከ፡ተፍጻሚተ፡መዋዕሊከ፡ወ
 የዐቅብከ፡በከሙ፡አዘዘ፡እግዚአብሔር፡አምላክከ = ወወሀቦ፡አባ፡እን
 ጦንዮስ፡በትረ፡ዚአሁ፡ወተአምኖ፡አምኃ፡ቅድሳት፡ወአዕረፈ፡ወተቀ
 ብረ፡ሥጋሁ፡በመካን፡ኅቡእ፡ዘኢያአምር፡መኑሂ፡መካኖ = ወተመይጠ፡
 ቅዱስ፡አባ፡መቃርስ፡ኅብ፡ገዳመ፡አስቋጥስ፡ወነበረ፡ውስተ፡መካኑ፡ወ
 ተሰምዐ፡ዜናሁ፡ውስተ፡ኑሉ፡አጽናፈ፡ምድር = ወገብረ፡እግዚአብ
 ሔር፡ዲባ፡እደዊሁ፡ተአምራተ፡ዐበይተ፡ወእምኒሁ፡እስመ፡ንጉሠ፡ኣ
 ንጸኪያ፡ፈነዋ፡ለወለቱ፡ኅቤሁ፡ዘይጺዐን፡ዲቤሃ፡መንፈስ፡ርኩስ፡ወብ
 ጽሐት፡ኅቤሁ፡በአምሳለ፡ወሬዛ፡ወአእመረ፡ከመ፡ይእቲ፡ወለት፡ወፈ
 ወሳ፡ወፈነዋ፡ኅብ፡አቡሃ፡ወእማ፡ወሶበ፡ወሀብዋ፡¹ ወርቀ፡ብዙኅ፡ኢን
 ሥአ፡ወኢምንተኒ፡እምኒሆሙ = ወሀሎ፡፩ መነኮስ፡ውስተ፡ሀገረ፡ኣ
 ውሲም፡ስሕተ፡ወይቤ፡አልቦ፡ትንግኤ፡ሙታን፡ወአስሐቶሙ፡ለብዙ
 ኃን፡ሰብእ፡ወበእንተ፡አሚናቶሙ፡ቦቱ፡ኮኑ፡ይትዌከፋ፡ቃሎ = ወሐረ፡
 ኤጲስ፡ቆጶስ፡ዘሀገረ፡አውሲም፡ኅብ፡አባ፡መቃርስ፡ወነገር፡ከመ፡አስ
 ሐቶሙ፡ውእቱ፡ለሕዝብ፡ዚአሁ፡ወሰአሎ፡ስእለተ፡ብዙኅ፡ከመ፡ይትፈ
 ድኣ = ወተንሥአ፡አባ፡መቃርስ፡ወሐረ፡ምስለ፡ኤጲስ፡ቆጶስ፡ኅብ፡ሀ
 ገረ፡አውሲም፡ወርእዮ፡ለውእቱ፡ባሕታዊ፡ዘውስቲቱ፡መንፈስ፡ርኩስ =
 ወሶበ፡ተናገረ፡ምስሌሁ፡በእንተ፡ትንግኤ፡ሙታን፡ወአውሥአ፡ው
 እቱ፡ባሕታዊ፡ወይቤሎ፡አንሰ፡ኢየአምን፡ከመ፡ምውታን፡ይትነሥኡ፡
 ለእመ፡ኢያንግእከ፡ሊተ፡ብእሴ፡እምን፡መቃብር፡ወጸለዮ፡ቅዱስ፡አባ፡

¹ sc. parentes filiae, sed legendum videtur ወሀብዋ፡

መቃርስ፡ ወሰአለ፡ ጎበ፡ እግዚአብሔር ። ወዕቤሃ፡ ተንሥኦ፡ ውእቱ፡ ጅብ
 እሲ፡ እምነ፡ ምውታን፡ ወኮነ፡ ብእሲሁ፡ እምካሓድያን፡ ቀደምት፤ ወአ
 ምን፡ ውእቱ፡ ባሕታዊ፡ ወተመይጦ፡ እምስሕተቱ፤ ወከማሁ፡ ነሉሉሙ፡
 ሕዝብ፡ አለ፡ አስሐቶሙ፡ ተመይጦ ። ወሰአሉ፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡ ዘአን
 ሥኦ፡ እምውታን፡ ለቅዱስ፡ አባ፡ መቃርስ፡ ከመ፡ ያጥምቆ፡ ጥምቀተ፡ ክ
 ርስትና፡ ወአጥመቆ፡ ወአልበሶ፡ አልባሰ፡ ምንከስና፡ ወነበረ፡ ጎቤሁ፡ ጌዓ
 መተ፡ ወአዕረፈ ። ወእምድጎረዝ፡ ተንሥኦ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ መቃርስ፡ ወሰ
 አለ፡¹ ውስተ፡ ገዳም፡ ከመ፡ ያእምር፡ ለእመ፡ ሀሎ፡ ውስተ፡ ገዳም፡ ሰብእ፡
 እምቅድሚሁ ። ወርእዮ፡ ጆዕደወ፡ ዕሩቃን፡ ፈርሀ፡ እምኔሆሙ፡ እስመ፡
 መሰሎ፡ ከመ፡ እሙንቱ፡ ሰይጣናት፡ ወጸለዮ፡ በቅድሚሆሙ፡ እልባልተሪ
 ቦን፡ ዘውእቱ፡ አቡን፡ ዘበሰማያት፡ ወኪያሁኒ፡ ጸውዕም፡ በስሙ፡ ወይቤ
 ልዎ፡ ኢትፍራህ፡ አመቃርስ፡ ወአእመረ፡ ከመ፡ እሙንቱ፡ ቅዱሳን፡ ገዳማ
 ውያን ። ወተስእልዎ፡ በእንተ፡ ሰብእ፡ ዓለም፡ ወምግባርሙ፡ ወይቤ
 ሎሙ፡ እግዚአብሔር፡ በምሕረቱ፡ ይኔሊ፡² ዲባ፡ ነሉሉሙ ። ወእምዝ፡
 ተስእሎሙ፡ ለእመ፡ ኮነ፡ ያቂርርሙ፡ ቍረ፡ ክረምት፡ ወያልሀበሙ፡ ሐ
 ሩረ፡ ፀሓይ፡ በጊዜ፡ ሐጋይ፡ ወአውሥእዎ፡ ወይቤልዎ፡ እግዚአብሔር፡
 [ረድአነ፡] መጠነ፡ ዝንቱ፡ ጃዓመት፡ ወነበርነ፡ ውስተ፡ ገዳም፡ ኢያቍረ
 ረነ፡ ክረምት፡ ወኢያልሀበነ፡ ሐጋይ ። ወይቤሎሙ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ መቃ
 ርስ፡ እፎ፡ እከውን፡ ከማክሙ፡ ወይቤልዎ፡ ንበር፡ ውስተ፡ በአትከ፡ ወ
 ብኪ፡ ላዕለ፡ ጎጢአትከ፡ ወአንተ፡ ትከውን፡ ከማነ ። ወተባረከ፡ እምኔ
 ሆሙ፡ ወተመይጦ፡ ጎበ፡ መካኑ ። ወሶበ፡ በዝኑ፡ መነኮሳት፡ ወክረዮ፡
 ሎሙ፡ በዘቅተ፡ ወሐነጹ፡ ሎሙ፡ ወሶበ፡ ወረደ፡ ውስቲታ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡
 ይትጎፀብ፡ አንጎልዎ፡ ሰይጣናት፡ ላዕሌሁ፡ ከመ፡ ይቅትልዎ፡ ወመጽኡ፡
 መነኮሳት፡ ወአውዕእዎ፡ እምኔሃ ። ወሶበ፡ ፈቀደ፡ እግዚአብሔር፡ ዕረፍቶ፡
 ፈነወ፡ ሎቱ፡ ከሩቤልሃ፡ ዘኮነ፡ ይሔውጸ፡ ወይቤሎ፡ ተደለው፡ እስመ፡
 ንሕነ፡ ንመጽእ፡ ጎቤከ፡ ወንንሥኦከ፡ ወአርአዮ፡ ለአባ፡ እንጦንዮስ፡ ወለ

¹ Exspectaveris ወሐረ፡ vel ወዶደ፡ ² scriptum ዮጎሊ፡

ማኅበረ፡ ቅዱሳን፡ ወለኩሎሙ፡ ጎይላተ፡ ሰማያውያን፡ እስከ፡ አመ፡ መ
 ጠወ፡ ነፍሶ ። ወኮነ፡ ኩሉ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ጃወጂ ዓመተ ። ወኮነ፡
 ስምዐ፡ በዝንቱ፡ በብኑዳ፡ ረድኡ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ርእየ፡ ነፍሱ፡ ለቅዱስ፡
 አባ፡ መቃርስ፡ ተዐርግ፡ ኅበ፡ ሰማይ፡ ወሰምዖሙ፡ ለሰይጣናት፡ እንዘ፡ ይ
 ኬልሑ፡ ወይብሉ፡ በድኅሬሁ፡ ሞእከነ፡ ኦመቃሪ፡ ሞእከነ፡ ወይቤሎሙ፡
 ቅዱስ፡ አባ፡ መቃርስ፡ ዓዲየ፡ እስከ፡ ይእዜ፡ ወሶበ፡ ቦአ፡ ቅዱስ፡ ውስተ፡
 ገነት፡ ከልሑ፡ በቃል፡ ልዑል፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ሞእከነ፡ ኦመቃሪ፡ ወይቤ
 ሎሙ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ መቃርስ፡ ይትባረክ፡ ስሙ፡ ዘአድኅነኒ፡ እምእዴ
 ክሙ ። ወኮነ፡ ቅዱስ፡ አመ፡ ሕያው፡ አዘዘሙ፡ ለውሎዳ፡ ከመ፡ ይኅብኡ፡
 ሥጋሁ፡ ወመጽኡ፡ ስብእ፡ እምሀገሩ፡ ሱሳዊር፡ ወወሀቡ፡ ንዋየ፡ ለረድኡ፡
 ዮሐንስ፡ ዘኮነ፡ ይጌሥጸ፡ ኩሉ፡ ጊዜ፡ ይብሉ፡ ተዐቀብ፡ እምአፍቅር፡ ን
 ዋይ፤ ወመርሐሙ፡ ውእቱ፡ ወአርአዮሙ፡ ሥጋሁ፡ ለቅዱስ፡ አባ፡ መቃ
 ርስ ። ወነሥእዎ፡ ወወሰድዎ፡ ኅበ፡ ሀገርሙ፡ ወነበረ፡ በሀየ፡ ጃወጂ ዓመተ፡
 እስከ፡ መዋዕለ፡ መንግሥተ፡ ዐረብ ። ወረድኡስ፡ ዮሐንስ፡ ኮነ፡ ዝልጉሰ፡
 በእንተ፡ አፍቅርቱ፡ ንዋየ ።¹ ወእምድኅረዝ፡ ሖሩ፡ ውሎዳ፡ መነኮሳት፡
 ኅበ፡ ሀገሩ፡ ሱሳዊር፡ ወፈቀዱ፡ ከመ፡ ይንሥኡ፡² ወተንሥኡ፡ ላዕሌሆሙ፡
 ስብኣ፡ ሀገር፡ ምስለ፡ መኩንን፡ ወከልእዎሙ ። ወበይእቲ፡ ሌሊት፡ አስተ
 ርአዮ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ መቃርስ፡ ለመኩንን፡ ወይቤሎ፡ ኅድገኒ፡ እሑር፡ ም
 ስለ፡ ውሎድየ ። ወበጽባሕ፡ ጸውዖሙ፡ መኩንን፡ ለመነኮሳት፡ ወአዘዘሙ፡
 ከመ፡ ይጸሩ፡ ሥጋሁ፡ ወጸርዎ፡ ሶቤሃ፡ ወአንበርዎ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስ
 ቲያን፡ በዝማሬ፡ ወበማሕሌት፡ ብዙኅ፡ አመ፡ ፲ወ፱ ለነሐሴ ። ወኮነ፡ እም
 ኔሁ፡ ተአምራት፡ ወመንክራት፡ ዐበይት ።

ሰላም፡ ለመቃርስ፡ ዘዐቢይ፡ ክብሩ፡
 እስመ፡ ዐቀበ፡ መርዔቶ፡ ለእንጦንዮስ፡ በበትሩ፡
 እምነ፡ ፩፻ እንበለ፡ ያኅጽሩ፡

¹ 4 Reg. 5, 27. ² suppleas ሥጋሁ፡

ሰበ፡ ሰሩዮ፡ ደቂቁ፡ ወምግባራተ፡ ጽድቅ፡ ገብሩ፡

መዳልወ፡ አልባብ፡ ተሰምዮት፡ እስከ፡ ዮም፡ ደብሩ ።

e) De Abba Salámá.

በዛቲ፡ ሰለት፡ (አመ፡ ፳ ወ፯ ለሐምሌ) አዕረፈ፡ አባ፡ ሰላማ፡ ከሣቲ፡
 ብርሃን፡ ጳጳስ፡ ዘኢትዮጵያ፡ ወከመዝ፡ ውእቱ፡ ዜናሁ ። መጽአ፡ ጅብእሲ፡
 እምብሔረ፡ ጽርዕ፡ ዘስሙ፡ ሚሮቦጵዮስ፡ ሊቀ፡ ጠበብት፡ እንዘ፡ ይፈቅድ፡
 ይርአያ፡ ለብሔረ፡ ኢትዮጵያ፡ ወምስሌሁ፡ ፪ ደቂቅ፡ እምአዝማዲሁ፤
 ስሙ፡ ለ፩ ፍሬምናጦስ፡ ወለካልኡ፡ አድስዮስ፡ ወቦ፡ እለ፡ ይሰምይዎ፡ ሲ
 ድራኮስ ። ወበጽሐ፡ በሐመር፡ ሐይቀ፡ ብሔረ፡ አግዓዚ፡ ወርእየ፡ ነሉ፡
 ሠናያተ፡ ዘፍትወተ፡¹ ልቡ፡ ወእንዘ፡ ይፈቅድ፡ ይትመየጥ፡ ብሔሮ፡ ተን
 ሥኡ፡ ላዕሌሁ፡ ፀር፡ ወቀተልዎ፡ ምስለ፡ ነሉሙ፡ እለ፡ ምስሌሁ፡ ወተ
 ረፉ፡ እሉ፡ ፪ ደቂቅ፡ ንኡሳን ። ወዲወውዎሙ፡ ሰብአ፡ ሀገር፡ ወመሀር
 ዎሙ፡ ግብረ፡ ተቃትሉ፡ ወወሰድዎሙ፡ አምኃ፡ ለንጉሠ፡ አክሱም፡ ዘ
 ስሙ፡ እለአላዳ፡² ወሢጥ፡ ንጉሥ፡ ለአድስዮስ፡ መጋቤ፡ ቤተ፡ ቀጢን፡ ወ
 ለፍሬምናጦስ፡ ዐቃቤ፡ ሕግ፡ ወጸሓፈ፡ አክሱም ። ወእምድኅረ፡ ኅዳጥ፡
 መዋዕል፡ አዕረፈ፡ ንጉሥ፡ ወኅደገ፡ እጋለ፡ ንኡስ፡ ምስለ፡ እሙ፡ ወነግሡ፡³
 እለ፡ አዝንንን፡⁴ ወነበሩ፡ አድስዮስ፡ ወፍሬምናጦስ፡ እንዘ፡ የሐፅንዎ፡ ለሕ
 ፃን፡ ወይሚሀርዎ፡ ሃይማኖተ፡⁵ ሉቱ፡ ስብሐት፡ በበንስቲት፡ ንስቲተ፡ ወሐ
 ነጹ፡ ሉቱ፡ ምጽላየ፡ ወአስተጋብኡ፡ ኅቤሁ፡ ደቂቁ፡ እንዘ፡ ይሚሀርዎሙ፡
 መዝሙረ፡ ወማሕሌተ ። ወሶበ፡ አብጽሐ፡ ዝኩ፡ ሕፃን፡ ዐቅመ፡ ውርዛዌ፡
 ሰአልዎ፡ ከመ፡ ይፈንዎሙ፡ ሀገሮሙ፤ ወአድስዮስ፡ ሐረ፡ ጢሮስ፡ ብሔረ፡
 ከመ፡ ይርአይ፡ ወላድያኒሁ ። ወፍሬምናጦስ፡ በጽሐ፡ እስክንድርያ፡ ኅበ፡
 ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ አባ፡ አትናትዮስ፡ ወረከቦ፡ በሐዲስ፡ ሢመቱ፡ ወዜነዎ፡
 ነሉ፡ ዘበጽሐ፡ ላዕሌሁ፡ ወበእንተ፡ ሃይማኖቶሙ፡ ለብሔረ፡ አግዓዚ፡ ወ

¹ ዘፈተወት፡ Sap.

² እለ፡ አላዳ፡ Sap.

³ Plur. majest.

⁴ scriptum አንዝንንን፡

⁵ suppleas ክርስቶስ፡

ወተወክሮ፡ መምህሩ፡ መንፈሳዊ ። ወሶበ፡ ሰአለ፡ ጎበ፡ እግዚአብሔር፡
 በብካይ፡ ተርጎወ፡ ልቡናሁ፡ ወተምህረ፡ በአሐቲ፡ ዕለት፡ መጻሕፍተ፡ ብ
 ሉዮ፡ ወሐዲሰ ፤ ወእምዝ፡ ተሠይመ፡ ዲያቆነ ። ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ አ
 ልቦ፡ ማኅለቅተ፡ ቅኔ፡ በልዑል፡ ዜማ፡ ዘእንበለ፡ በለሐሳስ ። ወሶበ፡ ፈ
 ቀደ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያቅም፡ ሉቱ፡ ተዝካረ፡ ወፈነው፡ ሉቱ፡ ፫ አዕ
 ዋፈ፡ እምዝተ፡ ኤዶም፡ ወተናገርዎ፡ በልሳነ፡ ሰብእ፡ ወመሠዋዎ፡ ምስሌ
 ሆሙ፡ ውስተ፡ ኢየሩሳሌም፡ ሰማያዊት፡ ወበህዩ፡ ተምህረ፡ ማሕሌቶሙ፡
 ለጼ ወ፱ ካህናተ፡ ሰማይ ። ወሶበ፡ ተመይጠ፡ ጎበ፡ ሀላዌሁ፡ ቦአ፡ ውስተ፡
 ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ቅድስት፡ ዘገበዘ፡ አክሱም፡ በጊዜ፡ ፫ ሰዓት፡ ወከልሐ፡
 በልዑል፡ ቃል፡ እንዘ፡ ይብል፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ለአብ ፤ ሃሌ፡ ሉያ፡ ለወልድ ፤ ሃ
 ሌሉያ፡ ወለመንፈስ፡ ቅዱስ ፤ ቀዳሚሃ፡¹ ለጽዮን፡ ሰማየ፡ ሣረረ፡ ወበዳ
 ግም፡ አርአዮ፡ ለሙሴ፡ ዘከመ፡ ይገብር፡ ግብራ፡ ለደብተራ ፤ ወሰመያ፡
 ለዛቲ፡ ማሕሌተ፡ አርያም ። ወሶበ፡ ሰምዑ፡ ድምፅ፡ ቃሉ፡ ርጹ፡ ንጉሥኒ፡
 ወንግሥትኒ፡ ምስለ፡ ጳጳስ፡ ወካህናት፡ ወዐበይተ፡ ንጉሥ፡ ወወዐሉ፡ እ
 ንዘ፡ ይሰምዕዎ ። ወሠርዐ፡ ማሕሌተ፡ ለለዘመኑ፡ እምዓመት፡ እስከ፡ ዓ
 መት፡ ዘሐጋይ፡ ወዘክረምት ፤ ዘመጸው፡ ወዘጸዳይ ፤ ለበዓላት፡ ወለሰና
 ብት፡ ዘመላእክት፡ ወዘነቢያት ፤ ዘሰማዕታት፡ ወዘጸድቃን ፤ በ፫ ዜማ፡ ዘው
 እቱ፡ ግዕዝ፡ ወዕዝል፡ ወአራራይ ፤ ወኢየዐዱ፡ እም ፫ ዜማሁ፡ እመሂ፡ ን
 ባብ፡ ሰብእ፡ አው፡ ንቃው፡ ሆኖ፡ ወእንስሳ ። ወበአሐቲ፡ ዕለት፡ እንዘ፡ ይዜ
 ምር፡ ያሬድ፡ ቀዊሞ፡ ታሕተ፡ ንጉሥ፡ ገብረ፡ መስቀል፡ ወንጉሥኒ፡ እ
 ንዘ፡ ያፀምእ፡ ቃሉ፡ ተክለ፡ በትረ፡ ጎጲን፡² ውስተ፡ ምክያደ፡ እገሪሁ፡ እ
 ንዘ፡ ይውሕዝ፡ እምኔሁ፡ ደም፡ ብዙኅ፡ ወኢተዐውቆ፡ ለያሬድ፡ እስከ፡ ፈ
 ጸመ፡ ማሕሌተ ። ወሶበ፡ ርእየ፡ ንጉሥ፡ ደንገፀ፡ ወመልኅ፡ በትሮ፡ እምእ
 ግሩ፡ ወይቤሉ፡ ሰአለኒ፡ ዘትፈቅድ፡ ዐስበ፡ ዝንቱ፡ ደምከ፡ ዘተክዕወ ፤ ወይ
 ቤሉ፡ ያሬድ፡ መሐል፡ ሊተ፡ ከመ፡ ኢትእበየኒ ። ወሶበ፡ መሐለ፡ ሉቱ፡ ይ
 ቤሉ፡ ያሬድ፡ ፈንወኒ፡ ከመ፡ እመንኩስ ። ወሰሚዎ፡ ንጉሥ፡ ተከዘ፡ ጥቀ፡

¹ Sic scriptum est in utroque codice.

² Legas ጎጲኑ፡

ምስለ፡ኩሉ፡መኳንንቲሁ፡ወከመ፡ይክልኦሂ፡ፈርሀ፡መሐላ ። ወበዊኦ፡
 ያሬድ፡ውስተ፡ቤተ፡ክርስቲያን፡ቆመ፡ቅድመ፡ታቦተ፡ጸዮን፡ወሶበ፡
 ይቤ፡ቅድስት፡ወብጽዕት፡ስብሕት፡ወቡርክት፡ክብርት፡ወልዕልት፡እ
 ስከ፡ተፍጻሜቱ፡ተለዐለ፡እምድር፡መጠነ፡እመት ። ወእምህየ፡ሐረ፡
 ጎበ፡ገዳመ፡ሰሜን፡ወነበረ፡በህየ፡በጸም፡ወበጸሎት፡ወአጻመው፡ሥ
 ጋሁ፡ፈድፋድ፡ወፈጸመ፡ገድሎ፡በህየ፤ ወወሀቦ፡እግዚአብሔር፡ኪዳነ፡
 ለዘይጼውዕ፡ስሞ፡ወይገብር፡ተዝካሮ ። ወእምዝ፡አዕረፈ፡በሰላም፡ወ
 መቃብሪሁስ፡ኢተዐውቀ፡እስከ፡ዮም ።

ሰላም፡ለያሬድ፡ስብሐተ፡መላእክት፡ለሐዋጼ፡²
 እንተ፡አዕረገ፡እምልቡ፡ጎሊና፡መንፈስ፡ረዋጼ፤
 ለትምህርተ፡መጽሐፍ፡ገብአ፡እምጎበ፡ኮነ፡ነፋጼ፡
 በብዙጎ፡ጻግ፡ዘአልቦ፡ሑጻጼ፡
 መልዕልተ፡ጉንደ፡ዮም፡ነጺሮ፡እንዘ፡የዐርግ፡ዕፄ ።

ita oricutalis *π. p. 374* *De Tacla Haimânôt.*

አመ፡ዛቲ፡ዕለት፡(ጳ^ፊ ወ ^፩ ለነሐሴ) አዕረፈ፡መምህረ፡ዓለም፡አቡነ፡
 ተክለ፡ሃይማኖት ። ወለዝንቱ፡ቅዱስ፡ኮነ፡ስመ፡አቡሁ፡ጸጋ፡ዘአብ፡
 ወስመ፡እመ፡እግዚእ፡ጎረያ ፤ ወኮነ፡ጸጋ፡ዘአብ፡እምዘመደ፡ከህናት፡
 እለ፡አብርሀዋ፡ለኢትዮጵያ፡በሃይማኖቶሙ ። ወብእሲቱኒ፡እግዚእ፡ጎ
 ረያ፡ኮነት፡መካነ፡ወነበሩ፡በዝንቱ፡እንዘ፡የሐዝኑ፡ወይቲክዙ፡ወይጼ
 ልዩ፡ጎበ፡እግዚአብሔር፡ከመ፡የሀቦሙ፡ውሉደ ። ወእንዘ፡ሀለዉ፡በዝ
 ንቱ፡ነገር፡አንሥአ፡ሰይጣን፡ለሞተላሜ ፤ ሥዩመ፡ጻሞት፡ወመለከ፡
 ኩሉ፡አድያመ፡ሼዋ፡እስከ፡ባሕረ፡ጋርማ፤ ወነበሩ፡ኩሉሙ፡መኳንንተ፡
 ሀገር፡እንዘ፡ይሁብም፡ሎቱ፡ብእሲቶሙ፡በበእብሬቶሙ ። ወእምዝ፡
 ዘማህረከሂ፡ሶበ፡ይረከብ፡አንስተ፡ላሕያተ፡ይሬስዮን፡ዕቁባቲሁ ። ወበ

¹ ውስተ፡ሀገረ፡ in Cod. Bodl. ² i. e. ለሐዋጼ፡ስብሐተ፡መ
 ላእክት፡

ውእቱ፡ መዋዕል፡ በጽሐ፡ ሀገረ፡ ጽላልሽ፡ ወቀተለ፡ ነሎ፡ ክርስቲያን
 ወጸጋ፡ ዘአብሰ፡ ጉዮ፡ እምፍርሀተ፡ ቀትል፡ ወለብእሲቱሰ፡ እግዚእ፡ ጎረያ፡
 ያወውዋ፡ ሐራሁ፡ ወአብጽሕዋ፡ ጎቤሁ፡ ፡ ወሶበ፡ ርእያ፡ አንከረ፡ ሥና፡
 ወተፈሥሐ፡ ልቡ፡ ወወሀባ፡ ሰርጉ፡ ብዙጎ፡ ወአስተዳለወ፡ ሥርዐተ፡ ከብ
 ካብ፡ ወፈነወ፡ ጎባ፡ መኳንንቲሁ፡ ወሥዩማኒሁ፡ ከመ፡ ይትጋብኡ፡ ለከብ
 ካብ ፡ ወሶበ፡ ሰምዐት፡ ዘንተ፡ እግዚእ፡ ጎረያ፡ ገብረት፡ ጸሎተ፡ ጎባ፡ እግ
 ዚአብሔር፡ ከመ፡ ያድጎና፡ እምትድምርተ፡ አረሚ ፡ ወሶቤሃ ፡ መጽአ፡
 ሚካኤል፡ ሊቀ፡ መላእክት፡ ወጸራ፡ በክንፉ፡ ብርሃናዊ፡ እምድረ፡ ዳሞት፡
 በጊዜ፡ ፫ ሰዓት፡ ወአብጽሐ፡ ምድረ፡ ዘረሬ፡ በጊዜ፡ ፱ ሰዓት፡ ወአብአ፡
 ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን ፡ ወሶበ፡ ወፅአ፡ ምታ፡ ጸጋ፡ ዘአብ፡ እምቤተ፡
 መቅደስ፡ ምስለ፡ ማዕጠንት፡ ነጸራ፡ ቀዊማ፡ እንዘ፡ ሰርጉታ፡ ይእቲ፡ አን
 ከረ፡ በልቡ፡ ወይቤ፡ ምንትኑ፡ ዛቲ፡ ብእሲት፡ ወመኑ፡ አምጽአ፡ ዝቺ ።
 ወእምድጎረ፡ ፍጻሜ፡ ጸሎት፡ ሶበ፡ ሐተታ፡ አእመረ፡ ከመ፡ ይእቲ፡ ብእ
 ሲቱ፡ ወይእቲኒ፡ ነገረቶ፡ ነሎ፡ ዘገብረ፡ ላቲ፡ እግዚአብሔር፡ እምጥንቱ፡
 እስከ፡ ተፍጻሜቱ ። ወበአሐቲ፡ ሌሊት፡ አስተርአዮሙ፡ መልአከ፡ እግ
 ዚአብሔር፡ ወዜነዎሙ፡ ከመ፡ ይወልዳ፡ ወልደ፡ ዘይበጽሕ፡ ስሙዓተ፡
 ጽድቁ፡ ውስተ፡ ነሎ፡ አጽናፈ፡ ዓለም ። ወእምድጎረ፡ ጎዳጥ፡ መዋዕል፡
 ተፀንሰ፡ ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ወተወልደ፡ አመ፡ ፳ ወ፪ ለታጎሣሥ፡ ወኮነ፡ ዐቢዮ፡
 ትፍሥሕተ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ አቡሁ፡ ወእሙ፡ ወጎባ፡ ነሎሙ፡ አዝማዲሁ ።
 ወበዕለተ፡ አብእዎ፡ ክርስትና፡ ሰመይዎ፡ ስሞ፡ ፍሥሐ፡ ጽዮን ። ወልሀቀ፡
 ብመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወበጎይለ፡ ጥበብ፡ ወነበረ፡ እንዘ፡ ይገብር፡ ተአምረ፡
 ወመንክረ፡ ዘአልቦ፡ ጉልቁ፡ እስከ፡ ያነክሩ፡ እምኔሁ፡ ነሎሙ፡ እለ፡ ር
 እዩ፡ ወሰምዑ ። ወእምዝ፡ ወሰድዎ፡ ጎባ፡ ጳጳስ፡ አባ፡ ጌርሎስ፡ ከመ፡ ይ
 ሢሞ፡ ሢመተ፡ ዲቁና፡ እንዘ፡ በውእቱ፡ መዋዕል፡ አባ፡ ብንያሚ፡ ሊቀ፡
 ጳጳሳት፡ ዘለእስክንድርያ፡ አመ፡ መንግሥተ፡ ዘጌ፡ በእምነት ። ወሶበ፡ አ
 ብጽሕዎ፡ ጎባ፡ ጳጳስ፡ ተነባዩ፡ ሎቱ፡ እንዘ፡ ይብል፡ እስመ፡ ዝንቱ፡ ወልድ፡
 ይከውን፡ ንዋዩ፡ ጎሩዩ ። ወነሢአ፡ ሢመተ፡ ዲቁና ፡ ተመይጠ፡ ውስተ፡
 ብሔሩ ። ወሶበ፡ ልሀቀ፡ ወኮነ፡ ወሬዛ፡ ወፈረ፡ ገዳመ፡ ከመ፡ ይንዐው፡ አራ

ዊተ፡ ወጊዜ፡ ቀትር፡ አስተርአዮ፡ እግዚእን፡ ነቢይ፡ በከንፈ፡ ሚካኤል፡
 በአምሳለ፡ ወሬዛ፡ ሠናይ፡ ላሕዮ፡ ገዱ = ወይቤሎ፡ ኢትፍራህ፡ አፍቁርዮ፡
 እምይእኬሰ፡ ኢትከውን፡ ነንዌ፡ አራዊት፡ አላ፡ ታሠግር፡ ነፍሳተ፡ ኃዋ
 አን፡ ብዙኃተ፡ ወይኩን፡ ስምክ፡ ተክለ፡ ሃይማኖት፤ እስመ፡ አን፡ ጎረይ
 ኩክ፡ እምከርሠ፡ እምክ፡ ወቀደስኩክ፡ ከመ፡ ኤርምያስ፡ ነቢይ፡ ወከመ፡
 ዮሐንስ፡ መዋምቅ፤ ወናሁ፡ ጸጎኩክ፡ ሥልጣን፡ ከመ፡ ትፈውስ፡ ድውያን፡
 ወትስድድ፡ መናፍስተ፡ ርኩሳን፡ እምውስተ፡ ነሉ፡ መከን፤ ወዘንተ፡ ብ
 ሂሉ፡ ተሰወረ፡ እምኔሁ = ወእምዝ፡ አተወ፡ ውስተ፡ ማጎደሩ፡ ወዘረወ፡
 ነሉ፡ ንዋዮ፡ ለነዳያን፡ ወለምስኪናን፡ ወነሥአ፡ ምርጉዝ፡ ወጎደገ፡ ቤቶ፡
 ርጎወ፡ ወወፅአ፡ በሌሊት፡ እንዘ፡ ይብል፡ ምንተ፡ ይበቀሥ፡ ለሰብእ፡ ለ
 እመ፡ ነሉ፡ ዓለመ፡ ረብሐ፡ ወነፍሶ፡ ሀጉለ" = ወእምዝ፡ ነሥአ፡ ሢመተ፡
 ክህነት፡ ወወጠን፡ ይስብክ፡ ሃይማኖተ፡ ወንጌል፡ በነሉ፡ ምድረ፡ ሺዋ፡ ወ
 አጥመቀ፡ በአሐቲ፡ ዕለት፡ መጠን፡ ፱¹ ነፍስ፡ ወሰዐረ፡ ነሉ፡ ምሕራማተ፡²
 ጣዖት፡ ወገዝመ፡ አዕዋማቲሆመ፡ እስከ፡ ጉዩ፡ ሰይጣናት፡ እለ፡ ዮጎደሩ፡
 በመ = ወበምድረ፡ ዳዋትሂ፡ አእመን፡ ብዙኃን፡ ማርያን፡ ወመሰግላን፤ ወ
 ብዙጎ፡ ዕለተ፡ ተቃወዋ፡ ለሞተላሚ፡ ዕልው፡ በእንተ፡ ሃይማኖት፡ ርት
 ዕት፡ እስከ፡ አእመኖ፡ በክርስቶስ፤ ወአእመኖመ፡ ለብዙኃን፡ እለ፡ ምስ
 ሌሁ = ወአስተርአዮ፡ አሚሃ፡ ልብሰ፡ ምንኩስና፡ በምድረ፡ ሺዋ፡ ወነበረ፡
 እንዘ፡ ይፀመድ፡ በጸም፡ ወበጸሎት፡ ዘአልቦ፡ ጉልቄ፡ እስከ፡ አቅንአመ፡
 ለመነከሳት፡ በዕዳን = ወእምዝ፡ ሐረ፡ ምድረ፡ አምሐራ፡ ተጽዒኖ፡ በሰረ
 ገላ፡ ኤልያስ፡ ወበጽሐ፡ ጎበ፡ አባ፡ በጸሎተ፡ ሚካኤል፡ መስተጋድል፡ መ
 ነኮስ፡ ወነበረ፡ ጎቤሁ፡ ብዙጎ፡ መዋዕለ፡ እንዘ፡ ይትቀንይ፡ ሎቱ፡ ከመ፡
 ገብር፡ ወይፀመድ፡ ለጸሎቱ =³ ወእምዝ፡ ተመይጠ፡ ምድረ፡ ሺዋ፡ ወተራ
 ከቦ፡ ለማርቆስ፡ ወልደ፡ እጎወ፡ አቡሁ፡ ወነበሩ፡ ጎቡረ፡ በገዳመ፡ ወገዳ፡⁴
 ወተጋብኡ፡ ጎበ፡ ቅዱስ፡ መጠን፡ ፲ ወ ፯⁵ አርድእት፡ ወአልበሰመ፡ አል

¹ መጠን፡ ፲፱ ወ ፳፻ ወ ፫፻ Tub. ² መርገማተ፡ Tub. ³ ለ
 ጸም፡ ወለጸሎት፡ Sap. ⁴ ወገዳ፡ Sap. ⁵ መጠን፡ ፯ Sap.

ባሰ፡ ምንነቱስና = ወእምህሮ፡ ሐረ፡ ምድረ፡ ግራርያ፡ ወገብረ፡ ጸግፅተ፡ ማ
 እክለ፡ ጸላፅት፡ ወኢይወፅእ፡ እምህሮ፡ ሌሊተ፡ ወመግልተ፡ ወኢይጥፅም፡
 ምንተኒ፡ ዘእንበለ፡ ቁጽል፡ ባሕቲታ፡ ወስቲሁኒ፡ ማይ = ወመጽኢ፡ ጎ
 ቤሁ፡ ብዙኃን፡ ዕድ፡ ወአንስት፡ ወኮኑ፡ መነኮሳት፡ ወመበለታተ፤ ወየጎ
 ድሩ፡ ወስተ፡ አሐቲ፡ ቤት፡ ወኢይትአመሩ፡ በበይናቲሆሙ፡ ብእሲ፡ ም
 ስለ፡ ብእሲት፡ ወበጊዜ፡ ጸሎት፡ ወቀርባን፡ ይቀውሙ፡ ጎቡረ፡ እስመ፡
 ሰይጣን፡ ተአስረ፡ በመዋዕሊሁ = ወእምዝ፡ ነደቀ፡ ወስተ፡ ጸላፅቱ፡ በአ
 ምሳለ፡ ምፅንጋፅ፡ ወተክለ፡ ወስቲቱ፡ ጎጻውንተ፡ በሊኃተ፡ እንተ፡ ድጎ
 ሬሁ፡ በየጣኑ፡ ወበፀጋሙ፡ ከመ፡ ኢያስምክ፡ ቦቱ፡ ወቆመ፡ ወስቲቱ፡
 ጌዓመተ፡ እስከ፡ ተሰብረ፡ አገዳ፡ እግሩ = ወነበረ፡ እንዘ፡ ኢይጥፅም፡ ም
 ንተኒ፡ እምፍሬያት፡ ወኢቁጽል፡ ወኢማየ፡ መጠነ፡ ጃዓመት = ወእምዝ፡
 መጽአ፡ ጎቤሁ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወምስ
 ሌሁ፡ እግዝእትነ፡ ማርያም፡ ወ፤ ወጀሐዋርያት፡ ወጻድቃን፡ ወሰግፅታት፡
 ወሚካኤል፡ ወገብርኤል፡ ወይቤሎ፡ ኦፍቁርየ፡ አንተሂ፡ ተመሰልከኒ፡ በ
 ሕማምየ፡ ወአነሂ፡ አዲርየከ፡ በመንግሥተየ፤ ናሁ፡ ተፈጸመ፡ ዙሉ፡ ድክ
 ምክ፡ በዝ፡ ዓለም፡ ወኮነ፡ ውኩፈ፡ በጎቤየ፤ እምይእዚሰ፡ ነዓ፡ ከመ፡ ትረስ፡
 ሕይወተ፡ ዘለዓለም = ወእምዝ፡ ወሀቦ፡ ኪዳነ፡ ለዘ፡ ይጸውዕ፡ ስሞ፡ ወለዘ፡
 ይገብር፡ ተዝካሮ = ወእምዝ፡ ሐመ፡ ንስቲተ፡ በሕማመ፡ ብድብድ፡ ወአዕ
 ረፈ፡ በርሥአን፡ ጥሉል፡ እንዘ፡ መዋዕሊሁ፡ ጀወጧዓመተ፡ ወ፤ አውራጎ፡ ወ
 ፤ ዕለተ፡ ወገንዝዎ፡ በክብር፡ ወበስብሐት፡ ወቀበርዎ፡ ወስተ፡ መቃብር = 1

ሰላም፡ እብል፡ እንበለ፡ አርምሞ፡ በጽዋዒ፡

ኪያክ፡ አበ፡ ኪያክ፡ ረዳኤ ፤ ተክለ፡ ሃይማኖት፡ መዋኤ፤

እንዘ፡ ትኄሊ፡ ተስፋ፡ ትንግኤ፡

አጽናዕክ፡ በቀጭም፡ አእጋረ፡ ክልኤ፡

ወእምስቲ፡ ማይ፡ አሕረምክ፡ ጉርዒ =

1 ጸላፅቱ፡ Sap.

3. Sententiae, e „libro philosophorum“ excerptae.

1. ወሬዛ፡ ጠቢብ፡ ይኔይስ፡ እምነ፡ አረጋዊ፡ አብድ = ተግዛጽ፡ ይከብር፡ እምነ፡ አዕናቀ፡ ክቡራት፡ ወያከብር፡ ዘመደ፡ ጎሱራነ፡ ወያቀው ሞሙ፡ ውስተ፡ ምቅዋሙ፡ ክቡራን፡ ወያከብር፡ እንበለ፡ ተባይ፡ ወያበ ዝጎ፡ ረድኤተ፡ እንዘ፡ አልቦቱ፡ ዘርእ = ጥብብሰ፡ ይጸንዕ፡ እምነ፡ ዘመድ፡ ብዙኃን፡ ወአእምሮሂ፡ ይከብር፡ እምነ፡ ዘመድ፡ ክቡራን = ግዕዝ፡ ሠናይ፡ ይኔይስ፡ እምነ፡ ቢጽ፡ ሠናይ፡ ወመጽሐፍሂ፡ ናዛዚሁ፡ ለትኩዝ፡ ውእቱ =

4. ተስእለ፡ ፩ እምነገሥት፡ ወይቤ፡ እፎ፡ ሀለወት፡ ዘመን = ወይቤ ልዎ፡ እስመ፡ ዘመንሰ፡ ለሊከ፡ ውእቱ፤ እመ፡ አሠነይካ፡ አንተ፡ ትህኒ፡ ወ ለእመ፡ አሕሠምካ፡ አንተ፡ ተሐሥም፡ ዘመን = 6. ይቤልዎ፡ ለብ እሲ፡ መኑ፡ ገሠጸከ፤ ይቤ፡ ርኢኩ፡ አበደሙ፡ ለአብዳን፡ ሰሰልኩ፡ ወተገ ሠጽኩ = 8. ነጸሮ፡ ዲዮጋንስ፡ ጠቢብ፡ ብእሴ፡ አብደ፡ ነቢሮ፡ ላዕለ፡ እብን፤ ወይቤ፡ ናሁ፡ እብን፡ ነቢሮ፡ ላዕለ፡ እብን = 10. ይቤልዎ፡ ለአ ፍላጦን፡ በምንትኑ፡ ይትቤቀል፡ ብእሲ፡ እምነ፡ ፀሩ፤ ወይቤሎሙ፡ ለእመ፡ አፈድፈደ፡ አሠንዮ፡ ላዕሌሁ = ይቤልዎ፡ ለ፩ እምጠቢባን፡ ምንትኑ፡ ው እቱ፡ ግብር፡ ዘይበቀሶ፡ ወኢያቴክዝ፤ ይቤ፡ ሞተ፡ ሰብእ፡ እኩያን =

14. ነጸሮ፡ ዲዮጋንስ፡ ለብእሲ፡ ሠናየ፡ ገጽ፡ እንዘ፡ ይሔሱ፤ ይቤ፡ እስመ፡ ቤትሰ፡ ሠናይ፡ ወባሕቱ፡ ዘየጎድር፡ ዲቤሁ፡ እኩይ፡ ውእቱ = 18. ይ ቤልዎ፡ ለመነኮስ፡ በእንተ፡ ምንትኑ፡ ጎደገ፡ ዓለመ፤ ይቤ፡ ጠየቁ፡ ከመ፡ አነ፡ እወፅእ፡ እምኔሃ፡ በግብር፡ ወፈቀድኩ፡ እፃእ፡ እምኔሃ፡ በፈቃድየ = ይቤልዎ፡ እፎኑ፡ ትሬእያ፡ ለዓለም፤ ይቤ፡ እንዘ፡ ትፈጥር፡ ሥጋተ፡ ወት ሔድስ፡ ነፍሳተ፡ ወታቀርብ፡ ሞተ = 25. ተቃራኒ፡ ማእምር፡ ይኔይስ፡

እምነ፣ አብድ፣ ረዳኢ ። 27. ዝሙትሰ፣ ያመጽእ፣ ንዴተ፣ ወንጽሕሂ፣ በረከተ፣ ወልዕልና ። 34. ይቤ፣ ጠቢብ፣ ዕደውሰ፣ ፬ እሙንቱ፣ ብእሲ፣ ዘያአምር፣ ወያኤምር፣ እንዘ፣ ውእቱ፣ ማእምር፣ ወዝንቱሰ፣ ማእምር፣ ውእቱ፣ ኪያሁ፣ ተሰአሉ፣ ወእምኔሁ፣ ተመሀሩ ። ወብእሲኒ፣ ዘያአምር፣ ወኢይሚህር፣ እንዘ፣ ውእቱ፣ ማእምር፣ ወዝኩሰ፣ ለባዊ፣ ውእቱ፣ ዝክርዎ ። ወብእሲኒ፣ ዘኢያአምር፣ ወኢይሚህር፣¹ ወዝኩሰ፣ ተመራሒ፣ ውእቱ፣ መሀርዎ፣ ወምርሕዎ ። ወብእሲኒ፣ ዘኢያአምር፣ ወኢይትመሀር፣ ወዝኩሰ፣ አብድ፣ ውእቱ፣ ረሐቁ፣ እምኔሁ ። 42. ይቤ፣ ፊታጎርስ፣ እስመ፣ ተአጎዎሰ፣ አሐዱ፣ ነፍስ፣ ውእቱ፣ በሥጋ፣ ፍሉጥ፣ ወሊሉይ ። 44. ይቤ፣ ጠቢብ፣ ወይን፣ ዘኢተቶስሐ፣ ከመ፣ ንጉሥ፣ ዐማሂ፣ ውእቱ፣ ወዘተቶስሐሰ፣ ከመ፣ ንጉሥ፣ ራትዕ፣ ውእቱ፣ ወስቴሰ፣ ጽሩይ፣ በአምሳለ፣ ዘይት፣ ጽሩይ፣ ውእቱ፣ በውስተ፣ ማጎቶት፣ ወሕሙግሰ፣ የሐምግ፣ ልበ፣ ወያሐምም፣ ወያርዕድ፣ ሥጋ፣ ወይሬስዮ፣ ይትነፋጎ ። ይቤሎ፣ ንግረኒ፣ በእንተ፣ መባልዕት፣ ይቤ፣ እስመ፣ መባልዕትሰ፣ ብዙኃት፣ እማንቱ፣ ወሊሉያት፣ እብል፣ እንከ፣ ኢያብዝጎ፣ ብእሲ፣ በሊዐ፣ እምኔሆን፣ ከመ፣ ኢትሠለጥ፣ ፍትወት፣ እንስሳዊት፣ ላዕሌሁ ። ይቤ፣ በምንትኑ፣ ይትፊጸም፣ ልቡናሁ፣ ለብእሲ፣ ይቤ፣ ሶበ፣ ኢተዐደወ፣ እምዐቅሙ ። በምንትኑ፣ ይትዌደስ፣ አእምር፣ ይቤ፣ ሶበ፣ ይትዔገሥ፣ ብእሲ፣ አመ፣ ይሰምዕ፣ ፅርፊተ ። ይቤልዎ፣ ለጠቢብ፣ ወምንትኑ፣ ረባሐ፣ ለንዋይ፣ ይቤ፣ ሶበ፣ ይሁቡ፣ ለዘ፣ ይበቀሶ ። 49. ይኔይስ፣ ብሂም፣ እምነቢብ፣ በሐሰት ። 50. ይቤ፣ ጠቢብ፣ እስመ፣ ሰብእሰ፣ ፍሡሓን፣ ይትዐወቁ፣ ሶበ፣ ይትራከብዎሙ፣ ወሰብእሂ፣ ምእመናን፣ አመ፣ ይነሥኡ፣ ወይመይጡ፣ ወወልድሂ፣ ወዘመድ፣ ይትዐወቁ፣ አመ፣ ጊዜ፣ ንዴት፣ ወመፍቅድ፣ ወተአጎዎሂ፣ አመ፣ ምንዳቤ፣ ወሐዘን ። 53. ይቤ፣ ጎርጎርዮስ፣ እስመ፣ ጎይልሰ፣ ዘዐንበሳ፣ ውእቱ፣ ወሀድአትሂ፣ ዘሶር፣ ወጥብብሂ፣ ዘየፈ፣ ጉንባሕ፣ ወተመይኖ፣ ግብርሂ፣ ዘሣፊት፣ ወተግብርሂ፣ ሠናይ፣ ዘንሀብ፣ ወዘጊበ፣ መዛግብ

¹ scriptum ወይሚህር፣; legendum aut ወኢይሚህር፣ aut ወይትመሀር፣

ትሂ፡ዘቃህም፡ውእቱ፡ 56. ይቤ፡ፊታጎሮስ፡ጠቢብ፡እመሰ፡ኢትመ
ውአ፡ነፍስ፡ለሥጋ፡እንከሰ፡ትከውን፡ሥጋ፡መቃብረ፡ለነፍስ ።

57. ሶባ፡ትጌሥጸ፡ለእቡስ፡አጎዛ፡በተጥባባ፡ነገር፡ወበርጎራኄ፡ቃል፡
ከመ፡ኢይርሐቅ፡እምኔከ፡ወኢይጎባእከ፡ጎጣውኢሁ፡ወኢይረሲ፡ግ
ዕዘ፡ጎጢአት፡ሎቱ፡ልማደ፡ከመ፡በሊዕ፡ወሰቲይ ። 58. ይቤ፡ጠ
ቢብ፡እመ፡ፈቀድከ፡ይዕባይ፡አሠንዮትከ፡ቡዝ፡ሰብእ፡ኢይዕባይ፡በ
ጎቤከ፡ወኩን፡ትሑተ፡ወኢትትመከሕ፤ እስመ፡አዘከር፡ሠናይትከሰ፡
ይኄይስ፡በአፈ፡ካልአኒከ፡እምአዘከርትከ፡አንተ፡በአፋከ፡እስመ፡ዝን
ቱሰ፡ግብር፡ዘአብዳን፡ውእቱ ። ወካዕባ፡ይቤ፡ለእመ፡ርኢከ፡ካልባ፡ጎ
ዲጎ፡እግዚአ፡ወተለወከ፡ገሮ፡በእብን፡እስመ፡ለካሂ፡የጎድገከ፡በከመ፡
ጎደጎ፡ለእግዚአ።

63. ነጸረ፡ዲዮጋንስ፡ጠቢብ፡አረጊተ፡ዘደከመት፡
ፈድፋደ፡ወይቤላ፡እመሰ፡ከንኪ፡ድሎተ፡መንገለ፡ሕያዋን፡ጉሕላዊት፡
አንቲ፡ወእመሰ፡ተደለውኪ፡መንገለ፡ምወታን፡አፍጥኒኬ፡ገቢረ፡ሠ
ናይ ። ተብህለ፡ዓዲ፡በእንቲአሁ፡ከመ፡ውእቱ፡ርእያ፡ለአሐቲ፡አመት፡
እንዘ፡ትትሚሀር፡መጽሐፈ፤ ይቤ፡ያሰትዩ፡ለአሕጻሃ፡ሕምዘ ።

71. ማእምራንስ፡ከሆከብቲሆመ፡እመንቱ፡ለሰብእ፡ምድር ። 74. ዘ
ይስሕል፡ሰይፈ፡ጉሕሎት፡ለቢጸ፡ይትቀተል፡ቦቱ፡ለሊሁ፤ ወዘከረዩ፡
ግባ፡ለእጉሁ፡ይወድቅ፡ውስቴቱ፤ ወዘአሕሠመ፡ግዕዘ፡አብዝጎ፡አፅ
ራረ፡ወዘአሠነዩ፡ግዕዘ፡አሠነዩ፡ሕይወቶ፤ ወዘበዝጎ፡ፍትወታቲሁ፡ይነ
ብር፡ትኩዙ፡እስከ፡ለዓለም፡እመ፡ኢጎደጎ፡ፍትወታቲሁ፡እስመ፡ፍት
ወትሰ፡እማ፡ለትካዝ፡ይእቲ፡ትወልዳ፡ዘልፈ፤ ወዘበዝጎ፡ሣሕቁ፡የሐ
ጽጽ፡ግርማሁ፤ ወዘበዝጎ፡ተማሕዙቱ፡ያጎስርዎ፤ ወዘሂ፡አጥረዩ፡ልማደ፡
ትዕግሥት፡ይድጎን፡እምነ፡ተጸልኦ፤ ወዘሂ፡የጎብእ፡ምስጢሮ፡ይድ
ጎን፡እምነገር፡እኩያት ። 81. ይቤ፡ጠቢብ፡እስመ፡ግዕዝሰ፡ሠናይ፡
ይትሚሰል፡ከመ፡ሐብል፡ጽኑዕ፡ዘይስሕብ፡ቦቱ፡ዘይበቀዮ፡ወያቀርብ፡
ጎቤሁ፡ወከመ፡ሞፀፍ፡ዘያርሕቅ፡ባቲ፡በወጊፍ፡ለዘ፡ያሐምም ።

88. ተብህለ፡ጽናዕ፡ላዕለ፡መዐት፡ከመ፡ኢትኩን፡ዕፀ፡ለገሃንም፤ ወል
ጉም፡ልሳነከ፡ከመ፡ኢትተካዝ፡ድጎረ ። 90. ተብህለ፡እመሰ፡ተመ

ሞእክ፡ በንባብ፡ ኢትትመዋእ፡ በአርምሞ ፤ እመሰ፡ ከነ፡ ተናገሮ፡ ብሩረ፡
 ወአርምሞሂ፡ ወርቅ፡ ውእቱ ። 91. ዘሰ፡ በዝጎ፡ ንባቡ፡ ይበዝጎ፡ ሐ
 ሰቱ ፤ ወዘኒ፡ በዝጎ፡ ንዋዩ፡ ይበዝጎ፡ ጎጣውኢሁ ። 96. ሥመር፡ በዘ
 ከፈለክ፡ እግዚአብሔር፡ ወትከውን፡ ባዕለ ፤ ወተወከል፡ በእግዚአብሔር፡
 ወይበቀዕክ፡ ባሕቲቱ ፤ ወአሠኒ፡ ተጋውሮተ፡ ጎርክ፡ ወትከውን፡ ፍቁረ፡
 በጎበ፡ ኩሉ ፤ ወተግከር፡ በኩሉ፡ መፍቅድክ፡ ምስለ፡ ፈራህያነ፡ እግዚአ
 ብሔር፡ ከመ፡ ትኩን፡ ሥሩሐ ። 99. ይቤ፡ ጅእም፡ ጠቢባን፡ ዘትጸልእ፡
 ለርእስክ፡ ጽላእ፡ ለካልእክ፡ ወሥመር፡ ለካልእክ፡ ዘትሠምሮ፡ ለርእስክ ።
 ተብህለ፡ አጥሪ፡ አግዋረ፡ እምቅድመ፡ ትሕንጽ፡ አብያተ ፤ ወአብያጸ፡ እም
 ቅድመ፡ ትሐር፡ ፍኖተ ። 108. ይቤ፡ ጠቢብ፡ ኢታዑቅ፡ ለሰብእክ፡
 ወለወልድክ፡ ጎልቄ፡ ንዋይክ ፤ እስመ፡ እሙንቱ፡ ሶበ፡ ይሬእዩ፡ ብዝጎ፡
 ንዋይክ፡ ይትሜነዩ፡ ሞተክ፡ ወሶበሂ፡ ይሬእዩ፡ ንስቲተ፡ ያጎስሩክ ። ወ
 ዓዲ፡ ይቤ፡ ኢታዑቃ፡ ለፍቅርትክ፡ አፍቅርተክ፡ ላቲ፡ ከመ፡ ኢትሠለጥ፡
 ላዕሌክ ። 131. ብእሲት፡ ወውሉድ፡ ነቀዙ፡ ለንዋይ፡ እሙንቱ ።
 133. ተብህለ፡ እስመ፡ አግዓዚሰ፡ አግዓዚ፡ ውእቱ፡ ወእመኒ፡ ገሰሰቶ፡ ን
 ዴት፡ ወመነነቶ፡ ዘመን ፤ ወገብርሂ፡ ገብር፡ ውእቱ፡ በኩሉ፡ ጊዜ፡ ወለእ
 መሂ፡ ተወክፈቶ፡ ዘመን፡ ወተራድአቶ፡ ዓለም ። 155. ለእመ፡ ተዛ
 ውዑ፡ ብእሲ፡ በነገር፡ ኢትትህዩዩ፡ ወኢትበል፡ ለዝንቱሰ፡ ሰማዕናሁ፡ እ
 ምቅድመ፡ ዩም፡ ከመ፡ ኢይተክዝ፡ በነፍሱ፡ ወባሕቱ፡ ተወክፍ፡ ንባቡ፡
 በአስተጥዕም፡ ወለእመሂ፡ ከንክ፡ ታአምሮ፡ እስመ፡ መንበርሰ፡ ሠናይ፡
 ብእሲ፡ ለእመ፡ አርሐብ፡ ልቦ፡ ለሰሚዑ፡ ነገር፡ ዘይዜንውዎ ። 156. ተ
 ብህለ፡ ኢታስተቃልሉ፡ ለጸላእትክ፡ ወበዝንቱ፡ ትከውን፡ ምዉአ፡ ሉቱ ።
 159. ወልድዩ፡ አመዝግን፡ በዘ፡ ከፈለክ፡ እግዚአብሔር ፤ ትከውን፡
 ብውለ፡ እምነ፡ ኩሉ፡ ሰብእ ። 160. ከልኤ፡ ግብር፡ ኢያመሥጦ፡ እም
 ሐሰት ፤ አብዝኖ፡ ምክንያት፡ ወአብዝኖ፡ ተስፋ ። ይቤ፡ ጠቢብ፡ አንሰ፡
 ርኢኩ፡ ጣዕማተ፡ ብዙጎ፡ ወኢረከብኩ፡ ዘይጥዕም፡ እምሠለስቱ፡ ግብር፡
 ዘውእቶሙ፡ አመዝግኖ፡ ወአእምሮ፡ ወብዕል፡ ዘኢኮነት፡ እምዐመ፡ ።
 162. ወልድዩ፡ ኢትትመዓዕ፡ ሶበ፡ ትትፋታሕ፡ እስመ፡ መዐትሰ፡ ያ

ጠፍአ ፡ ነገረከ ፡ ወያመውአከ ፡ ለጸላእትከ ። 173. ብእሲ ፡ ዘይቂቂ ፡
እምንዋዩ ፡ ለርእሱ ፡ ያስተጋብእ ፡ ንዋዩ ፡ ለካልኡ ። ብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ንዋይ ፡
ወኢይደለው ፡ ባቲ ፡ ለሊሁ ፡ ነዳይ ፡ ወኅጡእ ፡ ዘበአማን ። 174. አብ
ድሰ ፡ ሶባ ፡ ይሰምዕ ፡ ነገረ ፡ ይእኅዘ ፡ ሕማም ፡ በእንተ ፡ አውዕኦቱ ፡ ወጠቢ
ብሰ ፡ ያረምም ፡ ወይከብት ፡ ዘሰምዐ ፡ ወየዐቅብ ፡ ዘይበቀሶ ። ወልድዩ ፡ ስ
ፋሕ ፡ እደከ ፡ ለነዳያን ፡ ከመ ፡ ትርከብ ፡ በረከተ ፡ ፍጽምተ ፤ ወኢታስተቃ
ልል ፡ ውሂቦ ፡ ምጽዋት ፡ እስመ ፡ ክብርት ፡ ይእቲ ፡ በኅብ ፡ እግዚአብሔር ።
177. ሀብ ፡ ለነዳያን ፡ በሠናይ ፡ ቃል ፡ ወበፍሠሕ ፡ ገጽ ፡ ወበርኅሩኅ ፡
ልብ ፡ ወበእድርሕብት ፡ ከመ ፡ ትትፈደይ ፡ ህየንቴሃ ። 178. ወልድዩ ፡
ኢትመጡ ፡ ንዋዩ ፡ ሐቅልከ ፡ ለጉሕላዊ ፡ ከመ ፡ ኢይቅትልከ ፡ ባቲ ፤ ወኢታ
ግዝፎ ፡ ለከልብከ ፡ ከመ ፡ ኢይንስከ ። አብድሰ ፡ ሶባ ፡ ይሥሕቅ ፡ ያሌዕል ፡
ቃሎ ፡ ወጠቢብሰ ፡ ያክሞስሰ ፡ በህድኦት ። 181. ተብህለ ፡ መስተዋ
ድይ ፡ ወሐማዩ ፡ ወጉሕላዊ ፡ ወተቃጻቢ ፡ ዩኅልፉ ፡ ፍጡነ ። 193. ባዕ
ልሰ ፡ ባዕል ፡ ቤት ፡ ውእቱ ፡ በውስተ ፡ ተአንግዶ ፡ ወነዳይኒ ፡ እንግዳ ፡ ውእቱ ፡
በቤቱ ። 202. ተብህለ ፡ ወኮነ ፡ አርሰጣጣሊስ ፡ ይነብር ፡ ወደቂቅ ፡ ነገ
ሥትሂ ፡ ይቀውሙ ፡ ኅቤሁ ፡ ቅድሜሁ ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ይቤ ፡ ለአሐዱ ፡
እምኔሆሙ ፡ እመሰ ፡ ተውሀበከ ፡ መንግሥት ፡ ምንተ ፡ ትገብር ፡ ሊተ ፤ ይ
ቤሎ ፡ እሬስዩከ ፡ መማክርትዩ ። ወለካልኡሂ ፡ ይቤሎ ፡ ወአንተኒ ፡ ምንተ ፡
ትገብር ፡ ሊተ ፤ ይቤሎ ፡ አስተሳትፈከ ፡ መንግሥትዩ ። ወይቤሎ ፡ ለእስ
ክንድር ፡ አሐዱ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወአንተሂ ፡ ምንተ ፡ ትገብር ፡ ሊተ ፡ እመ ፡ ተ
ውሀበ ፡ ለከ ፡ መንግሥት ፤ ወይቤሎ ፡ ኦመምሀር ፡ ኢትሰአል ፡ ዘእገብር ፡
ለከ ፤ ተዐገሠኒ ፡ እስከ ፡ ጌሰም ፤ አንሰ ፡ እገብር ፡ ምስሌከ ፡ ዘይደሉ ፡ ለዘ ፡ ከ
ማዩ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ለዘ ፡ ከማከ ። 207. ኅድግ ፡ ቅንአተ ፡ እስመ ፡ ይ
እቲ ፡ አንቀጸ ፡ ተፈልጦ ፡ ወአንቀጸ ፡ ጋእዝ ። 209. ተብህለ ፡ እስመ ፡ ተ
ስፋሰ ፡ ደመና ፡ ውእቱ ፡ ወውሂብሂ ፡ ዝናም ፡ ውእቱ ። 210. ይቤልዎ ፡
ለአረጋዊ ፡ ምንትኑ ፡ ውእቱ ፡ ልቡና ፤ ይቤ ፡ ኅዲገ ፡ ኅልዮ ፡ ወተመርሐሂ ፡
በዘ ፡ ኮነ ፡ ወበዘ ፡ ይከውን ። 211. ተብህለ ፡ አሠንዮትከሰ ፡ ለአግዳዚ ፡
ያንሰሐስሐ ፡ ለፍዳ ፡ ወአሠንዮትከሰ ፡ ለቂቂይ ፡ ያንሰሐስሐ ፡ ተመይጦ ፡ ኅ

ቤክ፡ለስኢል። 219. ይቤ፡ጠቢብ፡ኢይተልዎ፡ለብእሲ፡እምዓለሙ፡
ዘእንበለ፡ምግባሩ። ዘኢያመዘግን፡ለእኑሁ፡በጥንተ፡ገቢረ፡ሠናይት፡
ሎቱ፡ኢያመዘግኖ፡በፈጽሞ፡ሎቱ። 234. ይቤልዎ፡ብዙኃን፡ለስቅ

ራጥ፡ለምንትኑ፡አውሰብክ፡ብእሲተ፡ንእስተ፡ወአንተ፡ብእሲ፡ገዚፍ፡
ወዐቢይ ፤ ይቤ፡እስመ፡አነ፡ኅረይኩ፡ንስቲተ፡እምነ፡እኪት።

237. ይቤ፡አርስጣጣሊስ፡ለረድኑ፡እንዘ፡ውእቱ፡ይሚህሮ፡ይቤሎ፡ለበ
ውከት ፤ ይቤ፡እወ ፤ ይቤሎ፡ሐሰውክ ፤ ይቤ፡እፎኑ ፤ ይቤሎ፡እስመ፡ትእም
ርቱ፡ለለብዎ፡ትፍሥሕት፡ወሐሜት፡ውእቱ፡ወኢርኢኩ፡ነጸብራቀ፡ሐ
ሜት፡ውስተ፡ገጽክ። 238. ተብህለ፡በጽሑ፡ሰብእ፡እንዘ፡ያንሶስዉ፡በ
ፍኖት፡ወተግሕሁ፡ወበኡ፡ኅበ፡መነኮስ፡እንዘ፡ሀሎ፡በጸማዕቱ ፤ ይቤልዎ፡

እፎኑ፡ፍኖት፡አመነኮስ ፤ ይቤሎሙ፡ዝዩ፡ውእቱ፡ፍኖት ፤ ወአመረ፡በእ
ዴሁ፡መንገለ፡ሰማይ፡ወአርአዮሙ። ወካዕበ፡ይቤልዎ፡በእንተ፡ምን
ትኑ፡ታንሶሱ፡እኒዘክ፡በትረ፡ዘልፈ፡እንዘ፡ኢኮንክ፡አረጋዌ፡ወኢድ
ዉዩ ፤ ይቤ፡አእሚርዩ፡ከመ፡አነ፡አሐውር፡እስመ፡ዛቲሰ፡ዐጸደ፡ፈሊስ፡
ይእቲ፡ወእኒዘ፡በትርስ፡ትእምርተ፡ሐዊር፡ውእቱ። 246. ይቤ፡ጠ

ቢብ፡ምረራ፡ለትፅግሥት፡ታፈሪ፡ጣዕመ፡ወጣዕማ፡ለሀኬት፡ታፈሪ፡ም
ረተ ፤ ወፍሬሁኒ፡ለጸማ፡ዕረፍት፡ውእቱ። 247. ይቤሎ፡ቆቆሮስ፡ወ
አርስጣጣሊስ፡እስመ፡ነፍስሰ፡ሀላዊት፡ይእቲ፡ወኢትትዌለጥ።

249. ይቤሎ፡አብቅራጥ፡ወጋሊኖስ፡ነፍስ፡ኢትሂሉ፡ዘእንበለ፡ዳእሙ፡
በሀልዎተ፡ሥጋ፡ወተኅልፍ፡በኅልፈታ፡ወተሐምም፡በሕማማ።

262. ይቤሎ፡ብእሲ፡ለመነኮስ፡በእንተ፡ምንትኑ፡ኅደገ፡ዓለመ፡ወመነ
ንክ ፤ ይቤ፡ፈሪህዩ፡ከመ፡ይእቲ፡ተኅደገኒ። 289. ጸምሰ፡ልጓማ፡ለነ

ፍስ፡ፍትወታዊት፡ወጸሎትሂ፡ልጓማ፡ለነፍስ፡መዐትማዊት። ሠናይ፡
ንባብ፡ሶበ፡ይከውን፡ርቱዐ፡ወይትሌበው፡ለሰማዕያን፡ከመ፡ልብስ፡ዘይ
ቀርዕዎ፡ለብእሲ፡ወኢዩኅጽሮ። 291. ተብህለ፡እስመ፡አእምሮሰ፡

መዝገብ፡ውእቱ፡ዘኢይፈቅድ፡ባዕሉ፡ዐቃቤ፡ሎቱ። 292. ተዛውዖ
ቶሙ፡ለአብፅልት፡ይዌስኮ፡ለብእሲ፡ነዳይ፡ንዴተ፡በንዴቱ፡ወተዛው
ዖተ፡ጠቢባንሰ፡ያረብኦ፡ንዋዩ፡ወብዕለ።

4. Preces officii matutini.

ኪዳን፡ ዘነግሀ፡

ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡ ቅዱስ፡ ኅያል፡ ቅዱስ፡ ሕያው፡ ዘኢይመውት፡ ዘተወልደ፡ እግርያም፡ እምቅድስት፡ ድንግል፤ ተሳላላን፡ እግዚአብሔር፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡ ቅዱስ፡ ኅያል፡ ቅዱስ፡ ሕያው፡ ዘኢይመውት፡ ዘተጠምቀ፡ በዮርዳኖስ፡ ወተሰቅለ፡ ዲበ፡ ዕፀ፡ መስቀል፤ ተሳላላን፡ እግዚአብሔር፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡ ቅዱስ፡ ኅያል፡ ቅዱስ፡ ሕያው፡ ዘኢይመውት፡ ዘተንሥኦ፡ እሙታን፡ አሙ፡ ሳልስት፡ ዕለት፤ ዐርገ፡ በስብሐት፡ ውስተ፡ ሰማያት፡ ወነበረ፡ በየማነ፡ አቡሁ፤ ዳግመ፡ ይመጽእ፡ በስብሐት፡ ይኩንን፡ ሕያዋን፡ ወሙታን፤ ተሳላላን፡ እግዚአብሔር፡ ስብሐት፡ ለአብ፡ ስብሐት፡ ለወልድ፡ ስብሐት፡ ለመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ይእዜኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ወለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን፡ ወአሜን፡ ለይኩን፡ ለይኩን። ቅዱስ፡ ሥሉስ፡ እግዚአብሔር፡ ሕያው፡ ተሳላላን። ካ¹፡ ስብሐት፡ ለእግዚአብሔር።

ሕ²፡ ርቱ፡ ይደሉ። ካ²፡ ለከ፡ እግዚአብሔር፡ ለገባ፡ ከሉ፡ ለዘኢታስተርኢ፡ አምላክ፡ ንሰፍሕ፡ ነፍሰን፡ ወስብሐተ፡ ዘነግሀ፡ ንፌኑ፤ ለከ፡ እግዚአብሔር፡ ለጥበብ፡ ከሉ፡ ኅያል፡ ብዙኅ፡ ሳላላን፡ አምላክ፡ ሳላላን፡ ለነፍስ፡ ንሴብሐት፡ ለዘእምቅድመ፡ ዓለም፡ ተወልደ፡ እምአብ፡ ቃል፡ ዘባሕቲቱ፡ በቅዱሳንሁ፡ ዕሩፍ፤ ኪያክ፡ ዘትሴባሕ፡ እምስብሐታት፡ ዘኢያረምም፡ ወእምሰራዊተ፡ ሊቃን፡ መላእክት፤ ኪያክ፡ ዘኢተገብረ፡ በእድ፤ ፈጣሬ፡ ኅቡአት፡ ዘኢታስተርኢ፤ ንጹሐ፡ ወቅዱስ፤ ዜናዌ፡ ዘነገረን፡ ጥበብ፡ ኅቡ

¹ i. e. ካህን፡ ይብል፡ ² i. e. ሕዝብ፡ ይብል፡

አት፡ ቅድሳቲክ፡ ወብርሃን፡ ለነ፡ ዘኢይጠፍእ፡ አሰርከነ፤ ስብሐተ፡ ወአ
ኩቴተ፡ ንሬጌ፡ ወቅድሳተ፡ ንጹሐ፡ ንብል፡ ንሕነ፡ እሊአክ፡ አግብርት፡ ወ
ሕዝብኒ፡ ኪያክ፡ ይሴብሐ = ሕ"፡ ኪያክ፡ ንሴብሕ፡ እግዚእ =
ካ"፡ አምላክ፡ ብርሃን፤ ወላዴ፡ ሕይወት፤ ርእሱ፡ ለአእምሮ፤ ወሃቤ፡ ጸጋ፡
ዘእምጸጋ፡ ፍጹም፤ ነገሬ፡ ነፍስ፤ በቋጫ፡ ጸጋዌ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፤ መዝ
ገበ፡ ጥበብ፤ ረዳኢ፡ መምህረ፡ ቅዱሳን፡ ወመሠረተ፡ ዓለም፡ ዘይትዌከፍ፡
ጸሎተ፡ ንጹሐን፤ ለክ፡ ንሴብሕ፡ ወልድ፡ ዋሕድ፤ ቀዳሜ፡ በኰር፡ ቃለ፡
አብ፡ ዘለኩሉ፤ ዚአክ፡ ጸጋ፡ ዘወሀብከነ፡ ለእለ፡ ንጹወ-ዐክ፤ አብ፡ ንጹሕ፡
ዘአል፡ ነውር፡ ዘቦቱ፡ ጥሪተ፡ ኅበ፡ ፃዪ፡ ወቀንቀኔ፡ ኢያማስኖ፤ ለዘበ
ኩሉ፡ ኅሊና፡ ለእለ፡ ይትዌከሉ፡ ብክ፡ ትሀብ፡ ዘያፈትዎሙ፡ ለመላእክት፡
የሐውጽዎ፤ ለዘእምቅድመ፡ ዓለም፡ ብርሃን፡ ዐቃቢነ፡ ዘኢይማስን፡ መዝ
ገበ፡ ጽልመት፡ እንተ፡ ብነ፡ በሥምረተ፡ አቡክ፡ አብራህክ፡ ለነ፤ ዘአውፃእ
ከነ፡ እማዕምቅ፡ ውስተ፡ ብርሃን፡ ወወሀብከነ፡ ሕይወተ፡ እሞት፡ ወጸገከነ፡
እምግብርናት፡ ግዕዛነ፡ ወበመስቀልክ፡ አቅረብከነ፡ ኅበ፡ አቡክ፡ በመልዕ
ልተ፡ ሰማያት፤ በወንጌል፡ መራሕከነ፡ ወበነቢያት፡ ናዘዝከነ፤ ለክ፡ አምላ
ከነ፡ ንዌድስ፡ ከመ፡ ወትር፡ በዘኢያረምም፡ አኩቴት፤ ንብል፡ ንሕነ፡ እሊ
አክ፡ አግብርት፡ ወሕዝብኒ፡ ኪያክ፡ ይዌድሱ = ሕ"፡ ኪያክ፡ ንዌድስ፡
እግዚእ = ካ"፡ ንሚልስ፡ ለክ፡ ዘንተ፡ ስብሐተ፡ እምአፉነ፡ ዘምስለ፡
መንግሥትክ፡ ዘለዓለም፡ ኢየሱስ፡ ወልድ፡ እግዚአብሔር፡ ዘመልዕልተ፡
ኩሉ፡ ምስለ፡ አብ፤ ኩሉ፡ ፍጥረታት፡ ይሴብሐክ፡ በረዓድ፡ ወበፍርሀተ፡
መንፈስ፤ ዘኩሉ፡ ነፍስ፡ ትፈርሀ፡ ወኩሎሙ፡ ነፍሳተ፡ ጸድቃን፡ ብክ፡ ይ
ጸወኑ፤ ዘአዝሐንክ፡ እምኔነ፡ ማዕበላተ፡ ውሒዛተ፡ መናፍስት፤ ዘከንከነ፡
መርሶ፡ ሕይወት፡ እሙስና፡ ወዘከንከነ፡ ምጉያየ፡ ዘቦቱ፡ ተስፋ፡ መድኅ
ኒት፡ ዘለዓለም፤ በባሕር፡ እለ፡ ይትመነደቡ፡ ታድኅን፡ ወለእለ፡ በበድው፡
በጸጋ፡ ይፈውስ፡ ወለእለ፡ በመዋቅሕት፡ ጽኑዓን፡ ዘምስሌሆሙ፡ ይሄሉ፤¹

¹ ትሄሉ፡ BC; construenda sunt verba ወዘምስሌሆሙ፡ ለእለ፡ በመ"፡
ጽ"፡ ይሄሉ፡

ዘእማእሰረ፡ ሞት፡ ፈትሐነ ፤ ዘለምስኪናን፡ ወለልሕዋን፡ ይናዝዘሙ፡ ወ
 ለእለ፡ ጸመዉ፡ በመስቀሉ፡ ይባልሕ ፤ ኩሎ፡ መዐተ፡ ይመይጥ፡ ወያሴስል፡
 እምኔነ፡ ለእለ፡ ቦቱ፡ ተወክልነ ፤ ዘነቢያት፡ ወሐዋርያት፡ አእኩቱክ፡ በኅ
 ቡእ ፤ ኪያክ፡ ንዌድስ፡ እግዚአ፡ ወንሴብሐክ፡ ከመ፡ ለቢወነ፡ ብክ፡ ናዕርፍ፡
 በማኅደረ፡ ሕይወት፡ እንዘ፡ ንጉብር፡ ፈቃደክ ፤ ሀበነ፡ ንሑር፡ በትእዛዝክ፡
 ወኩሎ፡ እግዚአ፡ በምሕረትክ፡ ሐውጽ፡ ንኡሳነ፡ ወዐቢያነ ፤ መኩንን፡ ወ
 ሕዝበ ፤ ናላዌ፡ ወመርዔቶ ፤ እስመ፡ ዚአክ፡ መንግሥት ፤ ቡሩክ፡ እግዚአ፡
 አምላክነ = ስብሐት፡ ለአብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ እምቅድመ፡
 ዓለም፡ ይእዜኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ለዓለም፡ ወለትውልደ፡ ትውልድ፡ ዘኢየሳ
 ልቅ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን = ካ"፡ ጸጋ፡ ዘእግዚእነ፡ የሀሉ፡ ምስሌ
 ከሙ = ሕ"፡ ምስለ፡ መንፈስክ = ካ"፡ ንሱብሐ፡ ለአምላክነ =
 ሕ"፡ ርቱዕ፡ ይደሉ = ካ"፡ አጽንዑ፡ ኅሊና፡ ልብክሙ፡
 ሕ"፡ ብነ፡¹ ኅብ፡ እግዚአብሔር ፤ አቡነ፡ ዘበሰማያት ፤ አቡነ፡ ዘበሰማያት ፤
 አቡነ፡ ዘበሰማያት ፤ ኢታብእነ፡ እግዚአ፡ ውስተ፡ መንሱት = ካ"፡ እ
 ግዚአብሔር፡ አብ፡ ወሃቤ፡ ብርሃን፡ ዘለኩሉ፡ ኅይል፡ ወለኩሉ፡ ነፍስ፡ ሐ
 ዋጺ ፤ ብርሃን፡ ዘእምቅድመ፡ ዓለም ፤ ኅታሜ፡ መራሔ፡ ሕይወት፡ ወበ
 ቋዔ፡ ተድላ፡ ዘኢይመውት ፤ ዘአውግእክነ፡ እምዕቅፍተ፡ ጽልመት፡ ወብ
 ርሃን፡ ዘኢይትረከብ፡ ጸጎክነ ፤ ዘእማእሰር፡ ለእለ፡ የአምኑ፡ ብክ፡ ፈቲሐክ፡
 በሃይማኖት፡ ከለልክነ ፤ ዘኢይርሕቅ፡ እምአግብርቲሁ፡ ወትረ፡ ዘምስሌ
 ሆሙ፡ ይሂሉ ፤ ዘኢይጸመም፡ ለዘበፍርሀት፡ ወበረዓድ፡ ትስእሎ፡ ነፍስ ፤
 እምቅድመ፡ ኅሊና፡ ኩሎ፡ ያአምር፡ ወእምቅድመ፡ ኅሊና፡ ይፈትን፡ ወዘ
 እንበለ፡ ንስእሎ፡ ይሁብ፡ ፍትወተነ ፤ ዘእምፈቃዱ፡ ይሰምዐነ፡ እለ፡ እን
 በለ፡ ኑፋቄ፡ ንጼውዖ ፤ ዘኢይትነገር፡ ብርሃን ፤ ንጉሠ፡ ሰራዊተ፡ ሰማያት ፤
 ሰማዔ፡ ስብሐተ፡ ማሕሌት፡ ዘሊቃነ፡ መላእክት፡ ዘዲቤሆሙ፡ ያዐርፍ ፤ ስ
 ምዐነ፡ ንስእለክ፡ እግዚአ ፤ ሀበነ፡ በትውክልት፡ ቃለ፡ ዘኢያረምም = ኪ
 ያክ፡ ንሴብሕ ፤ ኪያክ፡ ናአኩት፡ ወኪያክ፡ ንባርክ፡ ወከመ፡ ብክ፡ ንጸወን፡

¹ sc. ብነ፡ ኅሊና፡ ልብክነ፡ (ጽኑዕ)፡

ንሕነ፡አግብርቲክ፡ንሴብሐክ፡እግዚአ ። ሕ። ኪያክ፡ንሴብሐ፡እግ
 ዚአ ። ካ። እግዚአ፡ኢየሱስ፡ክርስቶስ፡ስምዐነ፡ቅዱስ ። ለበሃ
 ማን፡ከኖሙ፡ቃለ ፤ ለስቡራን፡ምርጉዘ ፤ ለዕዉራን፡ብርሃነ፡ወለሐንካ
 ሳን፡ፍኖተ፡ወለዘለም፡መንጽሔ ፤ እኅዛተ፡ሕማማት፡እግዚአ፡ፈወ
 ስክ፡ለጽሙማን፡መፈውስ ። ለሞት፡ዘለፎ፡ወለጽልመት፡ሣቀዮ፡ዘገ
 ብረ፡ብርሃነ፡ፀሓይ፡ዘኢየዐርብ፡ወማኅቶት፡ዘኢይጠፍእ፡ዘዘልፈ፡ያበ
 ርሀ፡ዲበ፡ቅዱሳን ፤ ወኰሎ፡ተክለ፡ለሰርጎ፡ዓለም ፤ በሥምረት፡ዕቁም፡
 ገሃደ፡ለኰሎ፡ሠረቀ፡ለሰብእ፡መድኅኒተ ፤ መያጢሃ፡ለነፍስ ፤ ወኰሎ፡
 በዘይደሎ፡አቅደምክ፡ኅልዮ ፤ ገባሬ፡መላእክት ፤ አበ፡ኰሎ፡ሰርጎ፡ዓ
 ለም ፤ ሠራሪሃ ማለምድር ፤ ጥበብ፡ወአእምሮ፡እምአብ ፤ ዘሀሎ፡እምቅ
 ድም፡ውስተ፡ዓለም፡ተፈነወ ፤ ዝሀሎና፡ዘኢይትነሠት፡ወዘኢይተረ
 ጎም፡መንፈስ ፤ ለዘኢታስተርኢ፡ዜናዊ ። ስቡሐ፡አንተ፡ወመንክር፡ስ
 ምክ፡ወበእንተ፡ዝንቱ፡ንሕነ፡አግብርቲክ፡ንዌድሰክ፡እግዚአ ።

ሕ። ኪያክ፡ንዌድስ፡እግዚአ ። ካ። ንሜልስ፡ለክ፡ቅዱስ፡ዘንተ፡
 ስብሐተ፡ዘወሀብክነ፡ዚአክ፡ሃይማኖተ፡ዘኢይትነሠት፡ወቦቱ፡ገበርክ፡
 ለነ፡ንማእ፡ማእስሪሁ፡ለሞት ፤ ዘፈጠርክ፡ኅሊናተ፡ርቱዓተ፡ለእለ፡የአ
 ምኑ፡ብክ፡ከመ፡እምሰብእ፡ይኩኑ፡አማልክተ ፤ ዘወሀብክነ፡በመንፈስ፡
 ንኪድ፡ኰሎ፡ኅይሎ፡ለጸላኢ፡ከመ፡ንፍታሕ፡ዘኢይትፈታሕ ፤ ፍቅረ፡
 ለነ፡ኅበ፡አቡክ፡ገበርክ፡ወዐረቀ፡ማእከሌነ ። ስማዕ፡እግዚአ፡እለ፡ኪ
 ያክ፡ይስእሎ፡እግዚአ፡እለ፡ዘንስእለክ፡ኢንሰተት፡አላ፡በስክየት፡ዲበ፡
 ጸላኢ፡ነሀሎ ፤ ሀበነ፡ዘወትር፡ጸሎተነ ፤ እምኒጠተ፡ጸላኢ፡ንትዐቀብ ። ስ
 ማዕ፡ዘለዓለም፡ንጉሥ ፤ መዓስበ፡ናዝዝ ፤ እንለ፡ማውታ፡ተወከፍ፡ሢሩ
 ያነ፡በምሕረትክ፡አንጽሕ፡አብዳነ፡አጥብብ፡ወሀጉላነ፡ሚጥ ፤ እለ፡ውስተ፡
 ሞቅሕ፡አድኅን፡ወለኰልነ፡ኩን፡ጸወነ፡እስመ፡ለክ፡እግዚአ፡አምላክነ፡
 መንግሥት፡ቡሩክ፡አማን ። ካ። ጸጋሁ፡ለእግዚአብሔር፡የሀሎ፡ምስ

ሌክሙ ። ሕ። ምስለ፡መንፈስክ ። ካ። አእኩትዎ፡ለአምላክነ ።
 ሕ። ርቱዕ፡ይደሎ ። ለክ፡ለአብ፡ዘኢይማስን ፤ መድኅኒ፡ነፍ
 ስነ፡ወመሠረተ፡ጥበባት ፤ ዐቃቤ፡አልባቢነ ፤ ዘእንተ፡ውስጥ፡ዐይነነ፡አብ

ራህክ፡ ወጽዕመተ፡ ጎሊናን፡ በዘዚአክ፡ አእምሮ፡ ከለልከነ ፤ አንተ፡ ዘተው
 ሀበ፡ ለሙስና፡ ዘትካት፡ ብእሴ፡ አድጎንክ፡ በመስቀሉ፡ ለዋሕድክ፡ ወሐዶ
 ስኩ፡ በዘኢይማስን ፤ ዘበስሕተት፡ በጠለ፡ በትእዛዝክ፡ ወበሞተ፡ ወልድክ፡
 ቤዘውክ፡ ወዘተገድፈ፡ ጎሠሥክ ፤ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ንሕነ፡ አግብርቲክ፡
 ንሴብሐክ፡ እግዚአ = ሕ“፡ ኪያክ፡ ንሴብሕ፡ እግዚአ = ካ“፡ ንዌ
 ድሰክ፡ እግዚአ፡ ዘወትረ፡ ይሴብሐ፡ ስብሐተ፡ ማሕሴት፡ ወዘሊቃነ፡ መላ
 እክት፡ በኢያርምሞ፡ እንበለ፡ ዕረፍት፡ ውዳሴ፡ ስብሐት፡ አኩቴተ፡ በመ
 ሓልይ፡ ይሴብሐክ፡ እግዚአ ፤ ዘፈኖክ፡ ምክረክ፡ ዚአክ፡ ቃለ፡ ወዚአክ፡
 ጥበበ፡ ወዘዚአክ፡ ሕዋዴ፡ ዘሀሉ፡ ምስሌክ፡ እምቅድመ፡ ዓለም፡ እንበለ፡
 ይትገበር ፤ ዘኢተገብረ፡ ቃል፡ ዘተርእየ፡ በሥጋ፡ ለመድኅኒተ፡ ትዝምዶ፡
 ሰብእ፡ ወልድክ፡ ወፍቁርክ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ዘአግወዘን፡ እምአርዑተ፡
 ጎጢአት ፤ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ንሕነ፡ አግብርቲክ፡ ንዌድሰክ፡ እግዚአ =
 ሕ“፡ ኪያክ፡ ንዌድሰ፡ እግዚአ = ካ“፡ ለክ፡ ዘእምልብነ፡ ውዳሴ፡ ንሜ
 ልስ፡ ወሃቤ፡ ሕይወት፡ እግዚአ፡ ሐዋዴ፡ ነፍስ፡ ትሐታን ፤ መንፈስ፡ ምን
 ዱብ፡ ኢተሀየየ ፤ ዘይትዌክ፡ ለእለ፡ ይሰደዱ፡ ረዳኤ፡ ወለእለ፡ ውስተ፡
 ሠርም፡ ይትመነደቡ፡ መድኅን ፤ ለርጉባን፡ ዘይኄሊ፡ ወይትቤቀል፡ ለግ
 ቶዓን ፤ ዐርክ፡ መሃይምናን ፤ መስተናገር፡ ለጻድቃን፡ ወማኅደር፡ ለንጹ
 ሓን፡ ወለእለ፡ በጽድቅ፡ ይጌውዕዎ፡ ሰማዒ ፤ ለመበለት፡ ከዳኒ፡ ወባላሒ፡
 ለእንለ፡ ማውታ ፤ ዘይሀብ፡ መርሐ፡ ርቱዐ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘተክላ፡
 ላቲ፡ ምዕራፈ፡ ስብሐተ፡ ሃይማኖት፡ ጉባኤ፡ መንፈስ፡ ሀብተ፡ ጸጋ፡ ወጎ
 ይል ፤ ለክ፡ እንዘ፡ ንዌድሰ፡ ወኢናዐርፍ፡ ለዝሉፉ፡ በአልባቢነ፡ ናስተማ
 ስል፡ አምሳለ፡ መንግሥትክ፡ ቦቱ ፤ በእንቲአክ፡ ወበእንተ፡ ፍቁር፡ ወል
 ድክ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ዘቦቱ፡ ለክ፡ ስብሐት፡ ወእኒዝ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡
 አሜን =

5) Oratio eucharistica Joannis Chrysostomi.

አኩቲተ፡ ቀርባን፡ ዘቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ አፈ፡ ወርቅ ።

ላዕለ ፡ ይኩን ፡ ጎሊናኸሙ ፤ በሰማይ ፡ የሀሉ ፡ ልብኸሙ ፤ አእምሩ ፡
 ጎበ ፡ ዘትቀውሙ ፡ ወስምዑ ፡ ቃለ ፡ ጽድቅ ፡ ወአዕምኡ ፡ ዜና ፡ ሠናየ ።
 ናሁ ፡ ንዜኑ ፡ ሀላዌሁ ፡ ለአብ ፡ ዘሀሉ ፡ እምቅድመ ፡ ይትፈጠር ፡ ዓለም ፡ ወይ
 ሄሉ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፤ አልቦ ፡ እምቅድሜሁ ፡ ወአልቦ ፡ እምድጎ
 ሬሁ ፡ ወአልቦ ፡ ዘከማሁ ፡ ወአልቦ ፡ ዘያአማር ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ ውእቱ ፤ ዘው
 እቱ ፡ ሀልው ፡ እምቅድመ ፡ ሁሉ ። እምቅድመ ፡ ይትረባባ ፡ ሰማያት ፡ ወእ
 ምቅድመ ፡ ያስተርኢ ፡ ገጸ ፡ የብስ ፤ እምቅድመ ፡ ይኩኑ ፡ አድባራት ፡ ወእ
 ምቅድመ ፡ ይትረሐብ ፡ ኑጎ ፡ አየራት ፡ ሀልው ፡ ውእቱ ፡ በሀላዌሁ ። እም
 ቅድመ ፡ ይዕምቁ ፡ ቀላያት ፤ እምቅድመ ፡ ይፍልሑ ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት ፡ ወ
 እምቅድመ ፡ ያንባሕብሑ ፡¹ ሓይዝተ ፡² አፍላግ ፡ ሀልው ፡ ውእቱ ፡ በሀላ
 ዌሁ ። እምቅድመ ፡ ይንፍኑ ፡ ነፋሳት ፡ ወእምቅድመ ፡ ያንበስብስ ፡ ፀዓዕ ፡
 ወእምቅድመ ፡ ይትመልኑ ፡ መባርቅት ፡ ወእምቅድመ ፡ ይድምፅ ፡ ነጎድ
 ንድ ፤ እምቅድመ ፡ ይስሐው ፡ ግዘፈ ፡ ደመናት ፡ ሀልው ፡ ውእቱ ፡ በሀላ
 ዌሁ ። እምቅድመ ፡ ይትጋውሑ ፡ ብርሃናት ፡ ወእምቅድመ ፡ ይንጠላዕ ፡
 ጽልመት ፤ እምቅድመ ፡ ይብራህ ፡ ብርሃን ፡ መዓልት ፡ ወእምቅድመ ፡ ይትሀ
 ደም ፡ ሌሊት ፡ ሀልው ፡ ውእቱ ፡ በሀላዌሁ ። እምቅድመ ፡ ይስፍን ፡ ፀሓይ ፡

¹ scriptum ያንባሕብሑ ፡

² pro ወሓይዝተ ፡

በኑኅ፡መዓልት፡ ወእምቅድመ፡ይምልክ፡ ወርኅ፡ በኑኅ፡ ሌሊት፡ ህ፡ ው፡
 በህ = እምቅድመ፡ ይትባረጹ፡ ከዋክብት፡ ወእምቅድመ፡ ይትሐወሱ፡ መ
 ናፍስት፡ ወእምቅድመ፡ ይትፈጠሩ፡ መላእክት፡ ህ፡ ው፡ በህ = እምቅ
 ድመ፡ ነፍስ፡ ነባቢት፡ ወእምቅድመ፡ ሥጋ፡ መዋቲት፡ ወእምቅድመ፡
 ኩሉ፡ ፍጥረት፡ ዘኅቡእ፡ ወዘክሡት፡ ዘመልዕልት፡ ወዘመትሕት፡ ህ፡ ው፡
 በህ = እምቅድመ፡ ጊዜ፡ ወሰዐት፡ ወእምቅድመ፡ ለያልይ፡ ወዕለታት ፤ እ
 ምቅድመ፡ አውራኅ፡ ወዓመታት፡ ወእምቅድመ፡ መዋዕል፡ ወአዝማናት፡
 ህ፡ ው፡ በህ = ስብሐቲሁ፡ ዘእምኅቤሁ፡ ወውዳሴሁ፡ እምዚአሁ፡ ምሉእ፡
 ወፍጹም፡ ብዕለ፡ ጸጋሁ = ንንግር፡ እንከ፡ ዕብዩ፡ ምሕረቱ፡ ዘተዐውቀ፡ በላ
 ዕሌነ፡ ዘኢይትኅለቀ፡ ወዘኢይሰፈር = ወሶበ፡ ዐለውነ፡ ትእዛዘ፡ በምክረ፡
 ከይሲ፡ ርጉም፡ ወዓለነ፡ እምገነተ፡ ተድላ፡ ውስተ፡ ሙስና ፤ እምሕይወት፡
 ውስተ፡ ሞት ፤ እምግዕዛን፡ ውስተ፡ ግብርናት ፤ ወተቀነይነ፡ ለአርዑተ፡
 ኅጢአት = ውእቱስ፡ ኢኅደገነ፡ ወኢተሀዩየነ፡ ለተግባሩ፡ ወኢተቀየመን፡
 በኅግውኢነ፡ ፍጹመ፡ ንማስን፡ በከመ፡ አበስነ፡ ሎቱ፡ አላ፡ አፍቀረን፡ ወ
 ሐወጸነ ፤ መሐረን፡ መሀከን፡ ወተሳሀለን፡ ወአንገፈን፡ እምእደ፡ ዘይቀንዩነ፡
 ፈነወ፡ ለነ፡ ወልደ፡ መድኅነ፡ ወመቤዝወ፡ መልአከ፡ ምክሩ ፤ የማኑ፡ እደ፡
 መዝራዕቱ፡ ኅይሉ፡ ወጥበቡ፡ ብዕለ፡ ጸጋሁ ፤ ወቦቱ፡ ገብረ፡ ኩሎ፡ ዘፈ
 ቀደ፡ ለእለ፡¹ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ዓለም = ለእለ፡ ኅረየ፡ ኪያሆሙ፡ ጸውዐ ፤ ለ
 እለ፡ ጸውዐ፡ ኪያሆሙ፡ አፍቀረ ፤ ለእለ፡ አፍቀረ፡ ኪያሆሙ፡ አክበረ ፤ ለ
 እለ፡ አክበረ፡ ኪያሆሙ፡ አጽደቀ ፤ ለእለ፡ አጽደቀ፡ ኪያሆሙ፡ ሠርዐ፡
 ሐም፡ ይኩኑ፡ ትርሲተ፡ ወልዱ = ወቦቱ፡ አስተጋብአነ፡ እምዝርወት፡ ው
 ስተ፡ እንተ፡ ተዐቢ፡ ሃይማኖት፡ ወረሰዩነ፡ ሕዝበ፡ ጉቡአ፡ ወአቅረባነ፡ ኅ
 ቤሁ፡ ለሰባሔሁ፡ ወጸሐፈ፡ አስማቲነ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ሕይወት፡ ከመ፡
 ይኩን፡ ተዝክሮሙ፡ በቅድሚሁ፡ ለለጃጃ ለሙታን፡ ወለሕያዋን = ዲ፡²
 ብጹዕ =³ ንዜኑ፡ ካዕበ፡ ሀላዊሁ፡ ለዋሕድ፡ ዘከመ፡ እር፡ ውእቱ፡ ወዘ

¹ scriptum እላ፡ ² i. e. ይብል፡ ዲያቆን፡ ³ i. e. በእንተ፡ ብ
 እ.ዕ፡ al.; sequitur commemoratio nominum e diptychis, vid. Can. Lit. gener.
 in N. T. Romano f. 164, c. 2.

ከመ፡እፎ፡ርድቱ፡ወዘከመ፡እፎ፡ልድቱ = መጽአ፡እንዘ፡ኢይወፅእ፡እ
 ምአቡሁ፤ ወረደ፡እንዘ፡ኢይትፈለጥ፡እምህላዌሁ፤ ነገደ፡እንዘ፡ኢይትበ
 ዐድ፡እምሥላሴሁ፤ አጽነን፡እንዘ፡ኢይዘር፡እምድማሬሁ፤ ጎደረ፡ውስተ፡
 ወለተ፡ሥጋ፡እንዘ፡ኢየዐርቅ፡እመንበሩ = እ፡ትነ =¹ ተፀንሰ፡
 በከርሥ፡እንዘ፡ኢይትጋባእ፡እምኩለሂ፡ምልአቱ፤ ተዐቀሩ፡ውስተ፡ማ
 ሕፀን፡እንዘ፡ኢየሐጽጽ፡በላዕሉ፤ ወተወልደ፡እንዘ፡ኢይትዌሰክ፡በታ
 ሕቱ = ጽ =² ኮነ፡ሰብአ፡ፍጹመ፡ዘእንበለ፡ጎጢአት፡ወአስተር
 አየ፡ከመ፡ገብር፡እንዘ፡ይገብር፡ከመ፡እግዚአብሔር፡በከመ፡ስምዐ፡
 ኮነ፡ሰባክያን፡ወንጌሉ = ንን =³ እምኅበ፡አቡሁ፡ተሰብሐ፡ወእ
 ምኅበ፡መላእክት፡ተአኩተ፤ እምኅበ፡ሰብእ፡ተወደሰ፡ወእምኅቤሁ፡ተቀ
 ደሰ፤ ወመልአ፡ሰማያተ፡ወምድረ፡ቅድሳተ፡ሰብሐቲክ = ወዘልፈ፡እንከ፡
 ንሕነኒ፡ኢናዐርፍ፡በአልባቢነ፡ናነቡብ፡ቅድሳተ፡ሰብሐቲክ፡ወንጾርኅ፡እ
 ንዘ፡ንብል፡ቅዱስ = ቅዱስ፡ቅዱስ፡ቅዱስ፡አንተ፡ዘበአማን፡ኢየሱስ፡
 ክርስቶስ፡ዘትትቄደስ፡እምአፈ፡ኩሉ፡ወለኩሎሙ፡ቅዱሳኒክ፡በሠናዖ
 ቲክ፡ወሀብከሙ፡ከመ፡ይኩኑ፡ቅዱሳን፡እንተ፡ይእቲ፡ቅድሳቱ፡እንተ፡
 ኢትትነሠት፡ወኢትማስን፤ ዘዐይን፡ኢርአየ፡ወእዝን፡ኢሰምዐ፤ ውስተ፡
 ልብ፡ሰብእ፡ዘኢተኅለየ፤ ዘአስተዳለወ፡ለእለ፡ያፈቅርዎ = ለአርዳኢሁ፡
 ቅዱሳን፡ወለሐዋርያተሁ፡ንጹሐን፡አርአዮሙ፡ሥርዐተ፡ምስጢር፡ዘቀሩ
 ርባን = ነሥአ፡ኅብስተ፡በእደዊሁ፡ቅዱሳት፡ወብጹዓት፡ወንጹሐት፡እለ፡
 እንበለ፡ርስሐት፤ አንቃዕደወ፡ሰማየ፡ኅቤክ፡ኅበ፡አቡሁ፡እግዚአብሔር፡
 ወእግዚአ፡ኩሉ፡ዘመልዕልተ፡ኩሉ = አእኩተ፡ባረክ፡ወፈተተ፡ወወሀ
 ቦሙ፡ወይቤሎሙ፡ዝውእቱ፡ሥጋየ፡መብልዐ፡ጽድቅ፡ዘበአማን፡ዘበ
 ልዐ፡እምኔሁ፡ቦሕይወተ፡ዘለዓለም፤ ንሥኡ፡ብልዐ፡እምኔሁ፡ኩል
 ከሙቆ፡ወከማሁ፡ጽዋዐኒ፡ቶስሐ፡ማየ፡ወወይን፤ አእኩተ፡ባረክ፡ወቀ
 ደሰ፡ወወሀቦሙ፡ወይቤሎሙ፡ዝውእቱ፡ደምየ፡ስቴ፡ሕይወት፡ዘበአ

¹ ፤ ር. ይብል፡ዲያቆን፡እለ፡ትነብሩ፡ተንሥኡ፡ ² ይብል፡ዲያ
 ቆን፡ውስተ፡ጽባሕ፡ነጽሩ፡ ³ ይብል፡ዲያቆን፡ንነጽር፡

ግን፡ ዘሰትዮ፡ እምኔሁ፡ ቦሕይወተ፡ ዘለዓለም ፤ ንሥኡ፡ ስትዮ፡ እምኔሁ፡
 ኩልክሙ = ተአምር፡ ውእቱ፡ ለክሙ፡ ወለእለ፡ እምድጎሬከሙ፡ ወከ
 መዝ፡ ግበሩ፡ ተዝካርዮ፡ እስከ፡ ሶቦ፡ እመጽእ ፤ ወሶቦሂ፡ ትትጋብኡ፡ በስ
 ምዮ፡ ዜንዉ፡ ሞትዮ፡ ወትንሣኤዮ፡ ወዕርገትዮ፡ ውስተ፡ ሰማያት = ወንሕ
 ነኒ፡ እለ፡ ተጋባእነ፡ ንዜኑ፡ ሞቶ፡ ለዘ፡ ኢይመውት ፤ ንዜኑ፡ ሕማሞ፡ ለዘ
 ኢዮሐምም = በይእቲ፡ ሌሊት፡ እንተ፡ ባቲ፡ ረፈቀ፡ ምስለ፡ ኦርዳኢሁ፡
 መጠው፡ ነፍሶ፡ ለሞት፡ በፈቃደ፡ አቡሁ፡ ወበሥምረተ፡ ርእሱ = አጎዝዎ፡
 ለአኃዜ፡ ኩሉ ፤ አሰርዎ፡ ለመላኬ፡ ኩሉ፡ ወጎመይዎ፡ ለወልደ፡ አምላክ፡
 ሕያው ፤ ሰሐብዎ፡ በመዐት፡ ወተለዎሙ፡ በፍቅር፡ ወወሰድዎ፡ እንዘ፡ ዮ
 ሐውር፡ ድጎሬሆሙ፡ ከመ፡ በግዕ፡ ዮሞህ፡ ዘኢይነብብ፡ በቅድመ፡ ዘይቀ
 ርዎ = አቀምዎ፡ ውስተ፡ ዐውድ፡ ለዘ፡ ሎቱ፡ ይቀውሙ፡ ሊቃነ፡ መላእ
 ክት፡ በፍርሀት፡ ወበረዓድ ፤ አርስሕዎ፡ ለዘዮጎድግ፡ ጎጢአተ፡ ወኩነንዎ፡
 ለመኩንነ፡ መሄንንት ፤ አስተቀጸልዎ፡ አክሊለ፡ ዘሞክ፡ ዘያስተቋጽሎሙ፡
 ጌራ፡ ለሱራፌል ፤ አልበስዎ፡ ከለሜዳ፡ ዘለይ፡ ለተሳልቆ፡ ለዘ፡ ያለብሶሙ፡
 ሞጣሕተ፡ ግርግ፡ ለኪሩቤል = ገብር፡ እኩይ፡ አጽንዐ፡ እደሁ፡ ወጸፍዎ፡
 ገጸ፡ ለዘይሴወሩ፡ እምቅድመ፡ ገጸ፡ ኪሩብዊያን፡ በአክናፊ፡ እሳት፡ እንዘ፡
 ይትገለበቡ = አስተብረኩ፡ ቅድሚሁ፡ እንዘ፡ ይዘነጉጉዎ፡ ለዘ፡ ሎቱ፡ ይ
 ሰግዱ፡ ሰራዊተ፡ መላእክት፡ በዐቢይ፡ ድንጋፂ = ኦትሕትና፡ ዘመጠነዝ፡
 ትሕትና ፤ ኦትዕግሥት፡ ዘመጠነዝ፡ ትዕግሥት ፤ ኦአርምሞት፡ ዘመጠነዝ፡
 አርምሞት ፤ ኦኒሩት፡ ዘመጠነዝ፡ ኒሩት ፤ ኦፍቅር፡ ዘመጠነዝ፡ ፍቅር ፤
 ኦአፍቅርተ፡ ሰብእ ፤ ፍቅር፡ ሰሐቦ፡ ለወልድ፡ ጎያል፡ እመንበሩ፡ ወአብ
 ጽሑ፡ እስከ፡ ለሞት = ሰቀልዎ፡ ከመ፡ እቡስ፡ ለዘ፡ አልቦ፡ አበሳ፡ ወጎለ
 ቀዎ፡ ምስለ፡ ጊጉያን፡ ለገባሬ፡ ሕይወት = ኦአእዳው፡ እለ፡ ለሐኳሁ፡ ለ
 አዳም፡ ተቀነዎ፡ በቅንዎተ፡ መስቀል ፤ ኦአእጋር፡ እለ፡ አንሶሰዎ፡ ውስተ፡
 ገነት፡ ተቀነዎ፡ በቅንዎተ፡ መስቀል ፤ ኦአፍ፡ ዘነፍጎ፡ ውስተ፡ ገጸ፡ ለአዳም፡
 መንፈስ፡ ሕይወት፡ ብሔአ፡ መጊፀ፡ ዘምስለ፡ ሐሞት፡ ሠረበ = አይ፡ አፍ፡
 ወአይ፡ ከናፍር፡ ወአይ፡ ልሳን፡ ዘይትናገር፡ ሕማማቲሁ፡ ለሞሕድ = ልብ፡
 ይትከፈል፡ ወጎሊና፡ ይዘበጥ፡ ወነፍስ፡ ትጊግጽ፡ ወሥጋ፡ ይደክም ፤ ሶቦ፡

ይትነገር፡ ሕማግቲሁ፡ ለፍቅር = ሞተ፡ ዘኢይመውት፡ ሞተ፡ ከመ፡ ይስ
 ዐር፡ ለሞት፤ ሞተ፡ ከመ፡ ያሕይዎሙ፡ ለሙታን = ብከይዎ፡ ወላሕውዎ፡
 እለ፡ ታፈቅርዎ = ዩዩዩ፡ አማኑኤል፡ አምላክነ፤ ዩዩዩ፡ ኢየሱስ፡ መድ-
 ኅኒን፤ ዩዩዩ፡ ክርስቶስ፡ ንጉሥነ፤ ዩዩዩ፡ አውረድዎ፡ እምፅፅ፡ ዕደው፡
 ጸድቃን፡ ወአምጽኡ፡ አፈዋተ፡ ከርቤ፡ ኅዉሠ፡ ወልብስ፡ ገርዜን፡ ለግን
 ዘተ፡ ሥጋሁ = አመ፡ ሣልስት፡ ዕለት፡ ሦጣ፡ ለነፍሱ፡ ውስተ፡ ሥጋሁ፤
 ተንሥአ፡ እሙታን፡ ፍጹመ፡ እንበለ፡ ሙስና፡ ወአግዐዘነ፡ እምአርዑተ፡
 ኅጢአት፤ በይእቲ፡ ሥጋ፡ ምስለ፡ ኅይለ፡ መለኮት፡ ሰማያተ፡ ዐርገ፡ ኅበ፡
 ትካት፡ ህላዌሁ = ንስእለክ፡ እግዚአ፡ ወናስተበቀሶክ፡ በከመ፡ ፈኖክ፡ ለ
 አርዳኢክ፡ ቅዱሳን፡ ወለሐዋርያቲክ፡ ንጹሓን፡ ከማሁ፡ ፈኑ፡ ላዕሌነ፡ መ
 ንፈሰክ፡ ቅዱስ፡ ዘይቄድስ፡ ነፍሰነ፡ ወሥጋነ፡ ወመንፈሰነ፡ ወለክ፡ ይደሉ፡
 ክብር፡ ወስብሐት፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን = በዜ =¹ ተዘከር፡
 እግዚአ፡ ኪዳነ፡ ቃልክ፡ ዘተካየድክ፡ ምስለ፡ አበዊነ፡ ወምስለ፡ ሐዋርያ
 ቲክ፡ ቅዱሳን፡ ከመ፡ ትፈኑ፡ ላዕሌነ፡ መንፈሰክ፡ ቅዱስ፡ ዘኢይክል፡ ዓለም፡
 ነሢአቶ = ወመሀርክነ፡ ለነ፡ ከመ፡ ንጸውዐክ፡ እንዘ፡ ንብል፡ አቡነ፡ ዘበሰ
 ማያት፡ ይትቀደስ፡ ስምክ፡ ትምጻእ፡ መንግሥትክ = ውእቱ፡ ዝኩ፡ መን
 ፈሰክ፡ ቅዱስ፡ ዘኢየሐጽጽ፡ ወዘኢይትፈተን፡ ይምጻእ፡ እምላዕሉ፡ እም
 ሰማየ፡ ሰማያት፡ ልዑል፡ ወይባርክ፡ ዘንተ፡ ኅብስተ፡ ወጽዋዐኒ፡ ይቀድስ =
 ይረስዮ፡ ለዝንቱ፡ ኅብስት፡ ሱታፌ፡ ሥጋክ፡ ማሕዩዊ፡ ወከዕበ፡ ይረስዮ፡
 ለዝንቱ፡ ጽዋዕ፡ ሱታፌ፡ ደምክ፡ መስተሣባህል፤ ይደመር፡ ምስለ፡ ዝንቱ፡
 ኅብስት፡ ወጽዋዕ፡ ይኩን፡ ለቅድሳት፡ ወለአንጽሖ፡ እምርስሐት፡ ወለትን
 ሣኤ፡ እሙታን፡ ለርስተ፡ መንግሥተ፡ ሰማያት፡ ወለኢይወት፡ ዘለዓለም፡
 አሜን = ጸ፡ ፈ =² ሀበነ፡³ በል = አዝንቱ፡ ምስጢር፡ ዘኢ
 ይትፌከር፡⁴ ወዘኢይተረጉም፤ መኑ፡ ስሙ፡ ወመኑ፡ ስሙ፡ አቡሁ፤ አይቲ፡

¹ ut videtur በዝዮ፡ seq. (vid. Can. Lit. gen. f. 165, c. 2). ² ጸሎተ፡
 ፈትቶ፡ (vid. Can. Lit. gen. f. 165, c. 4). ³ initium orationis (vid. Can.
 Lit. gen. c. 165, c. 4). ⁵ scriptum ዘኢይትፈከር፡

ብሔሩ፡ ወመኑ፡ ያአምር፡ መካነ፡ ብሔሩ = ኢይክል፡ ጎሊና፡ ልብ፡ አዕ
 ሚቆ፡ ጎልዮ፡ ከመ፡ ይርከብ፡ ምክንያተ፡ ነገር፡ ወይንግር፡ ኩነቶ፡ ኢዘቀ
 ዳሚ፡ ወኢዘደኃሪ = ፀ-እቱ፡ ዜነው፡ በእንቲአሁ፡ ወበእንተ፡ አቡሁ፡ በአ
 ምጣነ፡ ንክል፡ ሰሚዐ፡ ከመ፡ አማን፡ ውእቱ፡ መድኅኒነ፡ ዘመጽአ፡ ፀ-ስተ፡
 ዓለም፡ በልብሰተ፡ ዝንቱ፡ ሥጋ፡ እንተ፡ ነሥአ፡ እምኔነ = ዝንቱ፡ ውእቱ፡
 ዘንሕነ፡ ንሠውዖ፡ ለመድኅኒትነ፡ በከመ፡ ተሦዐ፡ በቀራንዮ፡ ለሕይወተ፡
 ኩሉ፡ ዓለም = አከ፡ በከ፡ በከመ፡ ትሬአይዎ፡ ለዝንቱ፡ ጎብስት፡ ይቡሰ፡ ወ
 ብሱለ፡ ዘይትገሰስ፡ ወዘይትለከፍ፡ አላ፡ እሳተ፡ መለኮት፡ ውእቱ፡ ዘያውዒ፡
 ሦከ፡ ጎጢአት ፤ በላዒ፡ ውእቱ፡ ዘይበልዕ፡ ዐማፅያነ ፤ ፀ-ዑይ፡ ውእቱ፡ ዘያ
 ውዒ፡ ኃጥአነ = አእምሩ፡ ወሕቱ፡ ርእሰክሙ ፤ ዑቁኬ፡ ኦአኅው፡ መሃይ
 ምናን ፤ ለእመቦ፡ እምኔነ፡ ዘቦ፡ ነውረ፡ ውስተ፡ ሥጋሁ፡ ወጎጢአተ፡ ው
 ስተ፡ ነፍሱ፡ ይትገሐሥ፡ ወኢይምጸእ = ወለእመቦ፡ እምኔነ፡ ዘቦ፡ ቂመ፡
 ውስተ፡ ልቡ፡ ይትከላእ፡ ወኢይቁም = ወዘሰ፡ አንጽሐ፡ ነፍሱ፡ ወሥጋሁ፡
 ብጹዕ፡ ውእቱ፡ ይምጸእ፡ ወይንሣእ፡ ወይትጋነይ፡ በእንተ፡ ጎጢአቱ፡ እ
 ስመ፡ መሓሪ፡ ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ = ጸ¹ ሣህሉሰ፡ ለእ
 ግዚአብሔር፡ እምዓለም፡ ወእስከ፡ ለዓለም = ዝኬ፡ ውእቱ፡ ሣህሉ፡ ለእግ
 ዚአብሔር፡ ዘፈነው፡ ወልዶ፡ ዋሕደ፡ ዘያክትት፡ ጎጢአተ፡ ዓለም = ዝኬ፡
 ውእቱ፡ ሣህሉ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘወሀቦሙ፡ ለካህናት፡ ልሳናተ፡ እሳት፡
 ከመ፡ ይፍትሑ፡ ማእሰረ፡ ጎጢአት = ወይእዜኒ፡ ፍትሐነ፡ እማእሰሪሁ፡
 ለሞት፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ ፤ አቡነ፡ ዘበሰማያት = እው፡ ጎድጉ፡ ከመ፡
 ይጎድግ፡ ለክሙ ፤ እው፡ ስረዩ፡ ከመ፡ ይሰረይ፡ ለክሙ ፤ እው፡ ጸልዩ፡ ከመ፡
 ኢትባኡ፡ ውስተ፡ መንሱት = መንሱትኬ፡ ውእቱ፡ ነሣኢ፡ ሥጋሁ፡ በድ
 ፍረት፡ ወተመጥዎ፡ ደሙ፡ ዘእንበለ፡ ፍርሀት፡ እንዘ፡ ቦ፡ ላዕሌሁ፡ ነውረ፡ ጎ
 ጢአት = ወይእዜኒ፡ በልብ፡ ንጹሕ፡ ወበነፍስ፡ ቅዱስ፡ ወበሥጋ፡ ጽሩይ፡
 ንቅረብ፡ ለመድኅኒትነ = ንዑ፡ ንስግድ፡ ወንግነይ፡ ሉቱ =

¹ ጸሎት፡

6. Regulae Pachomii.

a) *Pars prima.*

በስሙ ሥሉስ ቅዱስ ፤ ሥርዐት ፤ ዘአገዛ፤ መልአክ ፤ እግዚአብሔር ፤
ለአባ ፤ ጳጳራዊ ፤ በብሔር ፤ ዘስሙ ፤ ጦርቤንስስ ፤ በደወለ ፤ ተባይስ ፤ ብ
እሲ ፤ ዘስሙ ፤ ጳጳራዊ ፤ ዘኮነ ፤ እምኔሆሙ ፤ ለእለ ፤ ንጹሐ ፤ ሕይወተ ፤ ሐይ
ዉ ፤ ወተውሀቡ ፤ ሉቱ ፤ አእምሮ ፤ ወራእዮ ፤ መላእክትኒ ፤ ወኮነ ፤ ዝብእሲ ፤
ጥቀ ፤ መፍቀሬ ፤ ሰብእ ፤ ወመፍቀሬ ፤ አኅድ ፤ ወእንዘ ፤ ይኒብር ፤ ውስተ ፤
በአት ፤ አስተርአዮ ፤ መልአክ ፤ እግዚአብሔር ፤ ወይቤሉ ፤ ዘበእንተ ፤ ርእስ
ክስ ፤ አስለጥክ ፤ ወትሩፈ ፤ ንብረተ ፤ ትኑባር ፤ ይእዜ ፤ በውስተ ፤ በአት ፤ ወነ
ግኬ ፤ ገእ ፤ ወአስተጋብእሙ ፤ ለንኡሳን ፤ ወራዙት ፤ ወንባር ፤ ወሀሉ ፤ ምስሌ
ሆሙ ፤ ወበክሙ ፤ እሁባክ ፤ ሥርዐተ ፤ ከሙዝ ፤ መሀርሙ ፤ ወመጠዎ ፤ ሳ
ሌዳ ፤ ዘብርት ፤ ዘጽሑፍ ፤ ውስቴቱ ፤ ዘይብል ፤ ጎድግ ፤ ለኩሉ ፤ ይብላዕሂ ፤
ወይስተይሂ ፤ ወበሐሳባ ፤ መብልዑ ፤ ሀቦሙ ፤ ቅኔሆሙ ፤ ወጸዊመሂ ፤ ኢት
ክላእ ፤ ወበሊዐኒ ፤ ወባሕቱ ፤ ከሙዝ ፤ ገዩል ፤ ለጽኑግን ፤ ሲሲት ፤ ወዕቡስ ፤
ለዕቡሳን ፤ ወሲሲተ ፤ ቅኔሆሙ ፤ ሀቦሙ ፤ ወግባር ፤ ግጎደረ ፤ ውስተ ፤ ልዕ
ጸድ ፤ ወ፫ ውስተ ፤ አሐቲ ፤ ቤት ፤ ዮጎድሩ ፤ ወመብልዎሙ ፤ ለኩሉሙ ፤
ውስተ ፤ ልዕ ፤ ወይኑሙ ፤ እንዘ ፤ ኢይሰክቡ ፤ አላ ፤ ከሙ ፤ እንተ ፤ አትራኖስ ፤ ዘን
ድቅ ፤ ይግብሩ ፤ ደባርቢረ ፤ ወውስቴቱ ፤ ይነጽፉ ፤ አልባሲሆሙ ፤ ወይሰክቡ ፤
ንቡረ ፤ ወይልበሱ ፤ ለቢጦን ፤ ዘሁዕ ፤ ወቅናታቲሆሙ ፤ አዲሙ ፤¹

¹ Deperdita sunt verba ἑκαστος αὐτῶν ἐχέτω μετὰ τὴν αἰγίαν εἰργασμένην
λευκίην (ዘብድው).

ወዘእንበሌሃ፡ኢይብልዑ = ወሶበ፡የሐውሩ፡ውስተ፡ቀርባን፡በሰንበተ፡
 ክርስቲያን፡ይፈትሑ፡ቅናታቲሆሙ፡ወያነብሩ፡ዘባድዊሆሙ፡.....¹
 ምስል፡ቀዋብዕቲሆሙ = ወሥራዕ፡ሎሙ፡ቀዋብዕተ፡ዘአልቦ፡ዝፅላ፡
 ዘከመ፡ደቂቅ፡ወአዝዝ፡ማዕተበ፡ረስን፡ዘመስቀል፡ዘፒፒራ፡ውስቴቱ =
 ወዘዘ፡ጾ ወ፱ ማኅበር፡ይኩኑ፡ወለለ፡ማኅበር፡ስምዮሙ፡በሆሆያተ፡ጽ
 ርዕ፡አምአልፋ፡ወቤጣ፡ወጋማ፡ወደልጣ፡በበጸታሁ = ወሶባ፡ይሌአል፡
 ውስተ፡ማኅበረ፡ዳግም፡ቀዳሚ፡² ይብል፡እር፡ማኅበሩ፡ለጋማ፡ወእር፡
 ሀሎ፡ማኅበሩ፡ለቤጣ፤ አምኖ፡ለሮ፤ ወዙሉ፡በበ፡ጸታሁ፡ወበተአምራሁ፡
 ይትዐወቅ = ወለየውሃን፡ስምዮሙ፡የውጣ፡ወለፀዋጋን፡ስምዮሙ፡ከ
 ይሲ፡ወከመዝ፡በቧ፡ጸታሁ፡ወበበ፡ግዕዙ፡ወሥርዐቶሙ፡ወበፀ፡ሕይ
 ወቱ፡ለለ፡ማኅበር፡ህላዌሁ፡ስምዮሙ =³ ወባሕቱ፡እለ፡መንፈስ፡ያአ
 ምሩ፡ዘይብል፡መጽሐፍ፡ውስተ፡ውእቱ፡ሳሌዳ = ወነኪር፡እመ፡
 መጽሐ፡እምካልእ፡ምኔት፡ዘአካነ፡ዘከመዝ፡ሥርዐት፡ኢይብላዕሂ፡ም
 ስሌሆሙ፡ወኢይስተይሂ፡ወኢይባእ፡ውስተ፡ምኔቶሙሂ፡ዘእንበለ፡ፀ
 መንገድ፡እመ፡ተራክበ =⁴ ወባሕቱ፡ዘሂ፡መጽሐ፡ካሌሆሙ፡ይንበር፡
 ኢይትወክፍዎ፡ውስተ፡ማኅበሮሙ፡ዘእንበለ፡፫ዓመተ፡ይፈጽም፡ወባ
 ሕቱ፡ይቅንይዎ፡ውስተ፡ግብር፡ወአምዝ፡ፈጸሞ፡፫ዓመተ፡ይባእ = ወ
 እንዘ፡ይበልዑ፡በቀዋብዕቲሆሙ፡ርእሶሙ፡ይክድኑ፡ከመ፡ኦጉ፡እጎ
 ዋሁ፡ኢይርአይ፡እንዘ፡የሐይክ = ወኢይኩን፡ተናገር፡እንዘ፡ይበልዑ፤
 ወአፍኦ፡ወኢባዕደ፡እማእድ፡ወጸሕል፡ኢይኔጽር፡ዐይኖሙ = ወአዝዝ፡
 ዙሎ፡ዕለተ፡ይግቡሩ፡ጸሎተ፡፲ወጀ ሰርከ፡፲ወጀ ወሌሊተ፡፲ወጀ ወጊዜ፡
 ተሱዓት፡⁵ .. = ወሶበ፡ይበልዑ፡ማኅበር፡ቅድመ፡እምጸሎት፡መዝሙር፡

¹ Graecus habet καὶ μετὰ κωμουλίου μένου (ምስል፡ቀዋብዕቲሆሙ፡) εἰς ἕνωσαν. ² Graecus habet ἕνα ἐν τῷ ἑρωτῶν καὶ φιλοπραγμαμεῖν τὸν ἀρχιμανδρίτην περὶ τίνος εἰς τοσοῦτον πληθὸς ἑρωτῶ τὸν δεῦτερον ἑαυτοῦ· πῶς ἔχει τοῦ ἄλφα τὸ τάγμα, al.; quare emendare licet ማኅበር፡ዳግም፡ ³ καὶ οὕτως κατ' ἀναλογίαν τῆς καταστάσεως τῶν προαιρέσεων καὶ τῶν τρόπων καὶ τῶν βίων ἐκάστῳ τάγματι τὸ στοιχεῖον τοῦ γράμματος ἐφαρμύσει. ⁴ ἐκτὸς ἂν εἰ μὴ εἰς ὁδὸν εὔρεσῃ. ⁵ deperditum est ፫ (καὶ ἐννάτην ὥραν τρεῖς).

ይትነበብ፡ አዝዝ = ወተዋሥኦ፡ ጳዎሊት፡ ለመልእክ፡ እንደ፡ ይብል፡ ጎ
 ዳጥ፡ እግግቱ፡ እላሰ፡ ጸሎት፤ ወይቤሉ፡ መልእክ፡ ዘንተ፡ አዝዝኩ፡ ከመ፡
 ይክህሉ፡ ንኡሳንሂ፡ በጸሐ፡ ወገቢረ፡ ህሥርዐት፡ ወኢይተክዙ፡ ወፍጹ
 ግንባ፡ ኢይረቅዱ፡ ሉሙ፡ ሥርዐተ፡ እስመ፡ ለሊሆሙ፡ ውስተ፡ መኃ
 ድሪሆሙ፡ ዙሉ፡ ሕይወቶሙ፡ ጎደጉ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘይረኢ፤ ወእ
 ሉንተሰ፡ ወረዕኩ፡ ለእለ፡ አልቦሙ፡ መግደ፡ ከመ፡ እንተ፡ ቅኔ፡ ጥቀ፡
 ይክህሉ፡ ገቢረ፡ ዘተአዘዙ፡ ወይብጽሑ፡ ውስተ፡ ሕርመት፡ ገዢ፡ ቡባ
 ሩህ፡ ገጽ =

ወበዝጎ፡¹ ምኒታት፡ ዘህሥርዐቱ፡ ወየአክሉ፡ ሃጀ² ዕደው = ቀዳሚ፡
 ምኒት፡ ዘየዐቢ፡ ውእደ፡ ለሊሆ፡ ይነበር፡ ጳዎሊት፡ ወዐዕደኒ፡ ምኒታተ፡
 ወለደ፡ . . . ረጀ ሰባል =³ ወውስቴቶሙ፡ አፍቶኒ፡ ዘኮነኒ፡⁴ ዐርከ፡ ትካተ፡
 ወውእቱ፡ ይእዜ፡ ዳግሙ፡ ለእግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ምኒት፤ ወሕጉ፡⁵ ዘአልቦ፡
 ግዕታረ፡ ወዕቅፍተ፤ ወይረፈን[ው]ዎ፡ ቤሔረ፡ እለ፡ ስክንድር[ር]ያ፡ ይሂጥ፡
 ሉሙ፡ ገብረ፡ ወይዘቢ፡ ሉሙ፡ መፍቅዶሙ = ወቦ፡ ክልአተኒ፡ ምኒት፡
 ዝግገበር፡ [ዘ] ረጀ ወ ዘገጀ = ወብሔረ፡ አስጸናሰሂ፡ ዘእያውስቴቶሙ፡ ዌ
 ጸሕኩ፡⁴ ወርኢኩ፡ ምኒታተ፡ ወረከብኩ፡ ረጀ ሰባል፡ ግገበር = ወይትቀ
 ነዩ፡ ዙሉ፡ ኪነ፡ ወእያተገባረ፡ እደቂሆሙ፡ ይገብሩ፡ ለምኒታተ፡⁶ አንስ
 ትኒ፡ ወለቤተ፡ ሞቅሕኒ = ወእለ፡ አብራቶሙ፡ ይትነሥኩ፡ በነግህ፤ እለሂ፡
 በምንዳድ፡⁷ ውስተ፡ አብሔሉ፡ ወእለሂ፡ ውስተ፡ አቅርቦ፡ ግሕድ፡ ወያስተ
 ዳልዉ፡ ወይሠር፡ እስከ፡ ጊዜሁ፡⁸ ይባጽሕ፡ ውስተ፡ ውእቱ፡ ግሕድ፡ ጎ
 ብስተ፤ ለምስንያ፤ ምቀረ፡ ኤልያስ፡ ወጉብነተ፡ ዘላህም፡ ወአቅግመ፡ ዐ
 ጸድ = ወቦ፡ እለ፡ ይብውኩ፡ በጸሐት፡ ይበል፡ ወቦ፡ እለ፡ ባጂ ሰዕት፡ ይ

¹ scriptum ወ-ዐግጎ፡ ² Gr. habet επτακιςχίλιους. ³ ἐστὶ δὲ τὸ
 πρῶτον καὶ μέγα μοναστήριον ἔνθα αὐτὸς ὁ μακάριος Παχώμιος ἔκει, τὸ καὶ ἄλλα
 ἀποκουῆσαν ἀσκητήρια, ἔχον ἀνδρῶν ἀριθμῶν χιλίων τριακοσίων. ⁴ Palladius
 loquitur. ⁵ corruptum videtur, an e ወሕይወቱ፡? ὅν ὡς ἀσκανδάλιστον ἀπο-
 στέλλουσιν. ⁶ scriptum ለምኒታት፡ ⁷ scriptum ምንደድ፡ ⁸ Gr.
 habet μέγρι τριῖτης ὥρας.

በውኑ፡ ወካልአንኒ፡ በሰግኒቱ፡ ሰዐት፡ ይበውኑ፡ ወቦ፡ እለ፡ በ፱ ሰዓት፡
ይበውኑ፡ ወቦ፡ እለ፡ በ፲ ወ፩ ሰዐት፡ ወቦ፡ እለ፡ በምሬት፡ ጥቀ፡ ወቦ፡ እለ፡
በሰኑይ፤¹ በበ፡ ትእምርታተ፡ ሆሀያቲሁ፡ ለለ፡ ሰዐቱ፡ ያአምር =² ከግሁ፡
ቅኔሆሙ፤ ቦ፡ ዘይትቀንይ፡ ምድረ፡ ወየሐርስ፤ ወቦ፡ ዘገነት፤ ወቦ፡ ዘዐጸደ፡
ሐምል፤ ወቦ፡ ዘይጸርብኒ፤ ወቦ፡ ዘምጎባዝ፤ ወቦ፡ ዘይገልፍኒ፤ ወቦ፡ አስፋ፡
ሪዳተ፡ ዐበይተ፡ ዘይገብር፤ ወቦ፡ ዘመሥገርተ፡ ይገብር፤ ወአኒመ፡ ቦ፡ ዘይ
ሰፊ፤ ወቦ፡ ዘይጽሕፍ፤ ወቦ፡ ዘይፀፍር፡ ሚላቃተ፡ እለ፡ እመንቱ፡ አስፋሪ
ዳት፡ ደቃቅ፤ ወክሉሙ፡ ያጸነገሉ፡ መጻሕፍተ = ወቦሙ፡ እሉ፡ ም
ኔተ፡³ መጠነ፡ ፩፻ ዘዝ፡ ሥርዐቶሙ፡ ዘእንበለ፡ ዘባድው = ወመነ
ከሳተ፡ አንስትኒ፡ እሊአሆሙ፡ ማዕደተ፡ ተከዚ፡ ይነብራ፡ ወዕደዊሆሙኒ፡
ማዕደተ፡ ለፌ = ወለእመ፡ ሞተት፡ መነከሳይት፡ ይገንዘሃ፡ አኃቲሃ፡ መነ
ከሳት፡ ወገኒዞን፡ ያመጽአሃ፡ ሐይቀ፡ ተከዚ፤ ወየዐድዉ፡ አኅው፡ በራግ
ናት፡ ምስለ፡ ጸበርት፡ ወአዕጺቀ፡ ዘይት፡ ወያመጽእዋ፡ በመዝሙር፡ ጎቤ
ሆሙ፡ ወይቀብርዋ፡ ውስተ፡ ዝኅርሙ = ዘእንበለ፡ ቀሲስ፡ ወዲያፋን፡
ክመ፡ ባሕቲቶሙ፡ አልቦ፡ ዘየዐዳ፡ ውስተ፡ ምኔተ፡ አንስት፡ ወዘንተኒ፡
በበ፡ ሰንበተ፡ ክርስቲያን =

b) Pars secunda.

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ = ሥርዐት፡ ወትእዛዝ፡
ዘቅዱስ፡ እባ፡ ጳክሚስ = ዛቲ፡ ይእቲ፡ ቀዳሚት፡ ሥርዐት፡ እንተ፡ ለሕ
ንጻ =⁴ ሰበ፡ ትሰምዕ፡ እንዘ፡ ይጸውዑከ፡ ውስተ፡ መዝሙር፡ ፍጡን፡ ተን
ሥእ፤ ወእንዘ፡ ተሐውር፡ አንብብ፡ እስከ፡ ትበጽሕ፡ ኅቦ፡ ጥኅተ፡ ቤተ፡
ክርስቲያን፡ ወእመ፡ አከ፡ ጸሊ = ወአልቦ፡ ዘይትመየጥ፡ ወይኔጽር፡ እንዘ፡
ይጸልዩ፡ አኅው = እመቦ፡ ዘተናገረ፡ ወእመ፡ አከ፡ ሠሐቀ፡ በውስተ፡ መ
ዝሙር፡ ይትገሠጽ፡ በቅድመ፡ ምሥዋዕ = ወእመቦ፡ ዘኅደገ፡ ጸሉተ፡ አ

¹ scriptum ሰሰኑይ፡ ² ὡς ἕκαστον στοιχείον τὴν ἰδίαν ὥραν γυμνῶσει.
³ deperditum est አንስት፤; Gr. enim habet: τούτων ἐστὶ καὶ μοναστήριον
γυμνασιῶν ὡς τετρακοσίων. ⁴ Versio Lat.: „hoc est principium foundationis“.

ሐደ፡ ዘመግልት፡ ይትገሠጽ፤ ወእመቦ፡ ዘጎደገ፡ ዘሌሊት፡ ቪጸሎታተ፡ ይ
 ትኩነን = ወአልቦ፡ ዘይገኝ፡ እምቤተ፡ ክርስቲያን፡ እንዛ፡ ይጸልዩ፡ አ
 ጎጦ፡ ዘእንባለ፡ ይስክላ = ወእምድጎረ፡ ወዕኣ፡ መዝሙር፡ እንዛ፡ ተአ
 ትዉ፡ ውስተ፡ መታድረክሙ፡ አገባቡ፡ ዘአጸገገልክሙ፡ እስከ፡ ትበጽሑ፡
 ውስተ፡ ቤትክሙ = ወአልቦ፡ ዘይትገለቡባ፡ ርእሶ፡ እንዛ፡ ያገቡባ = ወአ
 ልቦ፡ ዘይነጽር፡ እንዛ፡ ይበልዑ፡ አጎጦ፡ ወአልቦ፡ ዘያወርድ፡ እደሁ፡ ው
 ስተ፡ ግእድ፡ እምቅድመ፡ ዘይላህፋ = ወአልቦ፡ ዘይዛለፍ፡ ወዘይትናገር፤
 ወእመሰ፡ ሠሐቀ፡¹ ይትኩነን = አመቦ፡ ዘአመጽኦ፡ ውስተ፡ ጸሎተ፡ ግ
 እድ፡ ጊዜ፡ ይበልዑ፡ አጎጦ፡ ይትኩነን፡ ወእመአከ፡ ጽዉሙ፡ ይአቱ፡ ወ
 ኢይብላዕ = ወእመቦ፡ ዘትፈቅድ፡ በውስተ፡ ግእድ፡ ኢትንብባ፤ ቃሕ
 ቃሕ = ወእምድጎረ፡ ወገእከ፡ እምገዳ፡ ትበልዕ፡ ኢታብዝጎ፡ ነገረ = ወአ
 ልቦ፡ ዘይወልጥ፡ ርእሶ፡ እንዛ፡ ይበልዕ፡ ውስተ፡ ግእድ፡ አጎጦ፡ ለዘሉባ
 ሬቱ፡ ከመ፡ ያስተጻልው፡ መብልዕ =² ለዘይደዊ፡ እጉ፡ ኦባስ፡ ይግባር፡
 ረቃዶ፡ ጎሣሂ፡ ዘይትፈቅድ = ወውስተ፡ መካነ፡ አጎጦ፡ ድዉያን፡ አልቦ፡
 ዘይብላዕ፡ ጋርዛ፡ ወይስተይ፡ ወይነ፡ ዘእንባለ፡ ዘይደዊ = አልቦ፡ ዘያም
 ጽኦ፡ መብልዕ፡ ድዉያን፡ ውስተ፡ መስገነተ፡ አጎጦ፡ ጎባ፡ ያበሰሉ፡ ሎሙ፡
 አላ፡ ይገቡሩ፡ ሎሙ፡ ለድዉያን፡ እንተ፡ ባሕቲቶሙ = ወኢያርፍጽ፡ ው
 ሂቶሙ፡ ለእላ፡ ይደውቱ = ወእመቦ፡ ዘመጽኦ፡ እምግልግል፡ ከመ፡ ይኩን፡
 መነኮሳ፡ ይምህር፡ ቅድመ፡ ጸሎተ፡ ወገጌል፡ ወእምዛ፡ ይምህር፡ መ
 ዝሙረ፡ ወይንባር፡ እንከ፡ ውስተ፡ ደደ፡ እንዛ፡ ይትጌህር፡ ወይትጌከር፡
 ሥርዐተ፡ አጎጦ፡ ወዕቃጫ፡ ወእምዛ፡ እንከ፡ ያውዕኡ፡ አልባሲሁ፡ ዘጎ
 ለም፡ ወያልባስ፡ አልባሲ፡ መነኮስ = ወአልባሲሁስ፡ ዘጎለም፡ ዘአውዕኦ፡
 ወእመኒ፡ ባዕደ፡ ቦቱ፡ ዘኮነ፡ የሀብም፡ ለመጋቤ፡³

¹ sc. in loco comestionis. ² Verba ለዘ፡ከ፡ያ፡መ፡ secundum La-
 tinum emendanda videntur ለርእይ፡ vel በዘይርእይ፡ ዘከመ፡ ያስተጻልዉ፡
 መብልዕ = ³ Regulae Latinae versionis XVIII—XXVII deperditae sunt,
 quamquam in apographo Aethiopico lacunae vestigium nullum superest.

ፍሬ ፡ ዘመትሕተ ፡ ዕዕ = ወዝ ፡ ትእዛዝ ፡ ይዲርዮ = ¹ አለበ ፡ ዘያነብር ፡
 ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ወአለበ ፡ ዘያጠሪ ፡ ወኢምንተ ፡ ፈድፋድ ፡
 እምዘ ፡ ይትወሀብ ፡ ሎቱ ፡ እምኅብ ፡ አበዊሁ ፡ ² ዘእንበለ ፡ ዘይለብስ ፡ ወዝው
 እቱ ፡ ክልኤ ፡ ለቢጦናር ፡ ወ ጀከዳን ፡ ወዘብድው ፡ ዘግእስ ፡ ወኣሣእን ፡
 ወጀቀዋብዕት ፡ ወቅናት ፡ ወበትር = ወአለበ ፡ ዘየሐውር ፡ ወኢኦይቲኒ ፡ ዘ
 ኢያእመረ ፡ አባስ = ወአለበ ፡ ዘይተም ፡ አፍኣ ፡ እመንበሩ = ወአለበ ፡ ዘይ
 ገእ ፡ አፍኣ ፡ እምኒት ፡ ዘኢያእመረ ፡ አባስ = ወአለበ ፡ ዘይትናገር ፡ ምስለ ፡
 ካልኡ ፡ ዘመካን ፡ በኅብ ፡ ይሰከብ = አለበ ፡ ዘይነጽፍ ፡ ውስተ ፡ መንበሩ ፡ ወ
 ኢምንተኒ ፡ እመ ፡ ኢኮነ ፡ ምስሐግ ፡ ባሕቲቶ = ወአለበ ፡ ዘይትቀባእ ፡ ሥ
 ጋሁ ፡ ከሎ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘድጄሁ ፡ ወኢይትኅፀብ = አለበ ፡ ዘይትናገር ፡ ም
 ስለ ፡ በጸ ፡ በጽልመት = ወአለበ ፡ ዘይእኅዝ ፡ እደ ፡ ካልኡ ፡ ወኢኅብ ፡ ዘኮነ ፡
 ሥጋሁ = እመ ፡ እንዘ ፡ ይቀውሙ ³ ፡ ወእንዘ ፡ ⁴ የሐውሩ ፡ ንዋኅ ፡ ይጎድጉ ፡
 ግእከሎሙ ፡ መጠነ ፡ እመት ፡ ጀወከግሁ ፡ ይግበሩ ፡ እንዘ ፡ ይነብሩ = ወአ
 ለበ ፡ ዘይትቀሪዕ ፡ ርእሶ ፡ ዘእንበለ ፡ ያእምር ፡ አባስ ፡ ወአለበ ፡ ዘይቀርዕ ፡ መ
 ኑሂ ፡ ዘእንበለ ፡ ይትአዘዝ = ወአለበ ፡ ዘይንግእ ፡ ዘኮነ ፡ እምኅብ ፡ እኅ ፡ ዘ
 ኢያእመረ ፡ አባስ = አለበ ፡ ዘይጸዐን ፡ ጂብ ፡ አድግ ፡ ዕራቱ ፡ ምስለ ፡ ካልኡ =
 አለበ ፡ ዘይሐር ፡ ውስተ ፡ ኪን ፡ ከመ ፡ ይትቀነይ ፡ ዘእንበለ ፡ ያእምር ፡ አባስ =
 አለበ ፡ ዘይንግእ ፡ ዘኮነ ፡ ንዋየ ፡ ከመ ፡ ዘአዕቀብ ፡ እስከ ፡ ይትጫጠዎ ፡ ዘዚ
 አሁ = ወአለበ ፡ ዘይትናገር ፡ ውስተ ፡ ምኅቡዝ ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ ኅብስተ ፡
 አኅው ፡ አላ ፡ ያንብሱ ፡ እስከ ፡ ይፈጽሙ ፤ አለበ ፡ ዘይትናገር ፡ አላ ፡ ይቀ
 ሐቅሑ = አለበ ፡ ዘይትጎደግ ፡ እምውስተ ፡ አኅው ፡ አመ ፡ ሞተ ፡ እኅ ፡
 ከመ ፡ ይፈንዎ ፡ እስከ ፡ ደብር = አለበ ፡ ዘየሐውር ፡ ቅድመ ፡ አባስ = አለበ ፡
 ዘይጸብር ፡ ጽቡረ ፡ ⁵ ዘኢያእመረ ፡ አባስ ፤ ወከሎ ፡ ዘሶቤሃ ፡ ይትዝር ፡ ኢይ
 ትገብር ፡ ዘእንበለ ፡ ያእምር ፡ አባስ = አለበ ፡ ዘየሐውር ፡ ውስተ ፡ ምኒተ ፡ አን

¹ scriptum ያዲርዮ ፡ Apud Latinum verba ወዝ ፡ — ይዲ ፡ desunt; at le-
 gitur Regula XXVIII: nemo sibi quidquam putet permissum. ² Graece:
 παρά τῆς κεφαλῆς. ³ scriptum ይቀውም ፡ ⁴ legas: ወእመሂ ፡ እንዘ ፡
⁵ Gr. habet μηδεὶς πληροποιήσῃ παρῆ τοῦ Πατρός. Aethiops legit τηλοποιήσῃ.

ስት፡ከመ፡ያንዠ፡እጎተ፡እም፡ውስቴ፡ፍን፡እመ፡ኢኮነ፡በሕቱ፡ፆስለ፡
 ዘሥዩም፡ቀሲስ፡ወእለ፡ይትለክክም = ወእመ፡እንዞ፡ስጡሕ፡ልባስ፡ሠ
 ረቀ፡ላፅላሁ፡ሥልስ፡ፀሓይ፡እግዚአ፡ልባስ፡ይትኩነን፡በእንጉሐሠ፡
 ወይስገድ፡በቤተ፡ክርስቲያን፡ወይቀም፡ጎባ፡ይበልፅ፡ኦጎው፡፤ ወእ
 መሂ፡ዘዳድው፡ወእመሂ፡ኦሃእን፡ወእመሂ፡ቅናት፡ወእመሂ፡ባፅደ፡ዘ
 ኮነ፡ይግቡ፡ሎቱሂ፡ከመ፡ዘቀዳሚ፡ኩነኔ = ዘዘንተ፡ያስትት፡ወኢየዐ
 ቅጭ፡ይትኩነን፡ዘእንበለ፡ኩሎ፡ቅሥት፡በእንጉሐሠ፡¹ከመ፡ይረሱ፡እ
 ንተ፡ዘለግለም፡መንገሥተ =

ካልእ፡ነገር፡ዘቅዳስ፡ኢክሚስ = ወሀለወት፡እጎቱ፡ዘበሥጋ፡ወአ
 ፍቀረት፡ፆንሁስና፡ወቀረፃ፡ወአቅነታ፡ወገብረ፡ላቲ፡ግገደረ፡ልባሕ
 ቲታ፡በግፅዶተ፡በሕር፡መጠነ፡ፆፅራፍ = ወበምክንያተ፡ዚእሃ፡ተጋ
 ብኢ፡ደናገል፡ወመግስብ፡ወኮና፡ኄራተ፡ፈድፋደ = ወአልቦ፡ዘየዐዱ፡
 ህየ፡ዘእንበለ፡ዘተሠርዑ፡እምጎባ፡አባ፡ኢክሚስ፡ሥፋግን፡ወኄራን፡
 በበግላተ፡እግዚእነ፡እመራን = ወእመቦ፡ዘከፅረረት፡አሐቲ፡እምኔሆን፡
 ይንብራ፡መዝመራ፡ወያስረገጥሃ፡በቅድስና፡ወይገንዘሃ፤ ወይትሚጠ
 ውዋ፡በራገናት፡ወይቀብርዋ፡ኦጎው፡ውስተ፡መካኖመ፤ ወእመንቱሂ፡
 ኢይሬእዩ፡ገጸን፡ወእግንቱሂ፡ኢይሬእዩ፡ገጸመ = ወየአክላ፡ጀወጽ
 ወእመንቱኒ፡፫ጀወጭ ወይኤዝዘመ፡ከመ፡ይትዐቀቡ፡ፈድፋደ፡እምር
 እየ፡ገጸን፡ወሰሚዐ፡ቃሉን =

c) *Pars tertia.*

ወከቆበ፡ሥርዐት፡ሣልስ = ቀዳሚ፡ኩሎ፡ኢይደሉ፡በደብር፡ቅ
 ዱስ፡ይኩን፡²ወክሕ፡ወክላሕ፡ወጽራጎ፤ ወእመቦ፡ዘገብረ፡ዘንተ፡ይ
 ኩን፡ቀኖናሁ፡እስከ፡ሰሙን፡ዕለት፡ወይስገድ፡በበ፡፫ጀልላለት = ለእ
 መቦ፡እግገብር፡እንዘ፡ሀሉ፡በደብር፡ወወሂኦ፡እምቤተ፡ግገብር፡ዘበ

¹ scriptum በእንጉሐሆመ፡

² scriptum ኢይኩን፡; in Cod. B:

ቀዳሚ፡ኩሎ፡ኢይኩን፡በደብር፡ቅዱስ፡ወክሕ፡ወክላሕ፡

ወግይ ፤ ወለው-እቱሂ፡ንዋይ፡ይግድፍዎ፡ላግጎበር ፤ ወሰጊድሰ፡ይትመ ክዐብ፡ሎቱ፡፪፻ =

ወበእንተዝ፡ግብር፡እስመ፡አርአየኒ፡እግዚአብሔር፡በውስተ፡ሰ ግይ፡ምግባረ፡እሉ፡ሕርቱግን፡ወለእለ፡ከማሆሙ፡ካልኣን = ወር ኢኩ፡፭ግጎበረ፡እኩያን ፤ ፩ግጎበረ፡አዝእብት፡ወካልእ፡ግጎበረ፡ክለ ባት፤ ወሣልስ፡ግጎበረ፡ተኩላት ፤¹ ወራብዕ፡ግጎበረ፡ቂናጽል፤ ወኃምስ፡ ግጎበረ፡አጣሊ = ወካዕባ፡አርአየኒ፡፭ግጎበረ፡ካልኣን፡ሠናያን ፤ ፩ግ ጎበረ፡አባግዕ ፤ ወካልእ፡ግጎበረ፡አርጋብ ፤ ወሣልስ፡ግጎበረ፡ግዕነቅ፤ ወራብዕ፡ግጎበረ፡አንሃብ፤² ወኃምስ፡ግጎበረ፡ወይጠላት =³ ወእቤሎ፡ ፈክር፡ሊተ፡ቀዳሚያን ፤ ወይቤለኒ፡ስግዕ፡በእዝነ፡ልብከ = አዝእ ብትሰ፡⁴ እለ፡ይትሜሰሉ፡ዘርኢከ፡እሉ፡እሙንቱ፡መነኮሳት፡እለ፡ይነ ብሩ፡⁵ ምስለ፡አኅው፡ግጎበራዊያን፡ስሞሙ፡ወባሕቱ፡በአምሳለ፡ዝእብ፡ ምግባርሙ = መዓልተ፡ይውዕሉ፡ጽዉግን፡ምስለ፡አኅው፡ቅዳሳን፡ ወመሲዮ፡ጊዜ፡ንዋም፡ህዩንተ፡ትጋህ፡ዘሌሊት፡ይወዕኡ፡በጽልመት፡ ከመ፡ዝእብ = ወዩሐውር፡ውስተ፡ምኒተ፡መበለታት፡ለፍትወተ፡ከር ሦሙ፡ወጸጊቦ፡ይመሥዋ፡አባግዕተ፡ክርስቶስ፡ነዳይተ፡አእሚር፡እ ንተ፡ይዜሙ፡⁶ ብእሲተ፡መነኮሳይት፡ዘከግሁ፡ወይሠገር፡ባቲ፡ለሐመረ፡ ነፍሱ፡ዘለዓለም፡ወይሰበር፡ክንፈ፡ምንነተስናሁ = አሌ፡ሎቱ፡ለእመ፡ኢ ተመይጠ፡በንስሐ፤ ስብሐት፡ለክርስቶስ፡ዘወሀቦ፡ንስሐ፡ለስርዩተ፡ኅጢ አት = ወዓዲ፡ግጎበረ፡ክለባት፡ዘርኢከ፡እሉኒ፡መነኮሳት፡እሙ ንቱ፡እንዘ፡ይነብሩ፡ውስተ፡ግጎበር፡እለ፡አጥረዩ፡ንዋዩ፡በርእሶሙ፡⁶ እመሂ፡ዐቢዮ፡አው፡ንኡሰ፤ ወእመሂ፡አምትንተ፡አው፡መስፌ፡አው፡ መርፍአ፡ዘእንበለ፡መባሕተ፡መምህርሙ = ኩነ፡ከመ፡ክለባት፡እስመ፡ ክልብ፡ኢዩኅድግ፡ኩሎ፡ዘረከባ፡እመሂ፡ኩስሐ፡አው፡አንጸዋ፡አው፡ ደኅብያ፡⁷ ወኩሎ፡ዕፅያተ፤ ወአልቦ፡ምንተኒ፡ዘይሚንን = ወእሙንቱሂ፡

¹ ተኳሉት፡ B. ² ንህብ፡ B. ³ ወይጠል፡ B. ⁴ A et B.
⁵ ይትሜሰሉ፡ B. ⁶ A et B. ⁷ ደገብያ፡ A.

መነኮሳት፡ በእንተ፡ ውእቱ፡ ምግባር፡ ተመሰሉ፡ ከመ፡ ከለባት ።
 ወዓዲ፡ እለ፡ ርኢከ፡ ማኅበረ፡ ተኩላት፡ ወእሙንቱሂ፡ መነኮሳት፡ እሙ
 ንቱ፡ እለ፡ ይውዕሉ፡ ውስተ፡ ንዲው፡ ነገር፡ እንዘ፡ ይነትፋ፡ በመጥባሕተ፡
 ልሳኖሙ፡ ሥጋ፡ ቢጸሙ፡ ከመ፡ እንተ፡ ተኩላት፡ እንዘ፡ ያኅብሩ፡ ነገረ፡ ላ
 ዕለ፡ መምህር፡ አው፡ ላዕለ፡ ቢጸሙ፡ ከመ፡ ዘይነቁ፡ ተኩላ፡ ወይጼ
 ውዕ፡ አብያጸሁ፡ ለቀቲለ፡ እንስሳ፡ ከማሁኬ፡ እሉኒ፡ ቀታልያን፡ ነፍሰ፡ ሰ
 ብእ፡¹ በልሳኖሙ ። ወበእንተዝ፡ ተመሰሉ፡ በአርአያ፡ ተኩላተ፡² ወብ
 ጸዕ፡ ብእሲ፡ ዘክሀለ፡ አምሥጦ፡ እምዝንቱ፡ ኩነኔ፡ ዘዘከርነ ። ወማ
 ኅበረ፡ ቁናጽልሂ፡ እሉ፡ እሙንቱ፡ መነኮሳት፡ እለ፡ ይትሚሰሉ፡ ማኅበራ
 ዊያን፡ እንተ፡ አፍአሆሙ፡ ወእንተ፡ ውስጠሙሰ፡ ከመ፡ ቁናጽል ። ወይ
 በልዑ፡ እንተ፡ ባሕቲቶሙ፡ ወቁናጽልሰ፡ ሦሙ፡ ልማደ፡ ይበልዑ፡ እንተ፡
 ባሕቲቶሙ፡ ኩሉ፡ ዘረከቡ፡ ወኢዮኅብሩ፡ ለበሊዕ፡ አስመ፡ ሥሁዓን፡
 ጥቀ፡ ለበሊዕ፤ ወከማሁ፡ እሉሂ፡ መነኮሳት፤ ሶእለ፡ ይበልዑ፡ ወጊአሙ፡ እ
 ምቤተ፡ ማኅበር፡ ወቦ፡ እለ፡ ይበልዑ፡ እምቅድሙ፡ ይባኡ፡ ቤተ፡ ማኅበር፡
 እንተ፡ ባሕቲቶሙ፡ ፩፩³ ምስለ፡ ሰይጣን፡ ፍቁሩ ። ወእንበይነ፡ ዝንቱ፡ ተ
 መሰሉ፡ በአርአያ፡ ቁናጽል፡ ርኩሳን ። ወእቤሉ፡ ለዘአስተርአየኒ፡⁴ እግ
 ዚእዩ፡ አስከ፡ ዝኑ፡ ኩሉ፡⁵ ያበጽሕ፡ ዝሥሥዕተ፡ ሥጋ ። ወይቤለኒ፡ አ
 ማን፡ እብለከ፡ ፈድፋድ፡ ዕጹብ፡ ኩነኔሆሙ፤ አሌ፡ ሉቱ፡ ለውእቱ፡ መነ
 ኮሰ፡ ዘተእኅዘ፡ በዛቲ፡ እኪት፡ መሥገርት፡ ለእመ፡ ሞተ፡ ዘእንበለ፡ ንስሐ ።
 ወማኅበረ፡ አጣሊሂ፡ መነኮሳት፡ እሙንቱ፡ ወማኅበራዊያን፡ እለ፡
 ይሬእዩ፡ ቢጸሙ፡ መነኮሳት፡ እንዘ፡ ይኤብሱ፡ ወይተልጢ፡ አሠሮሙ፡ በ
 ከመ፡ አጣሊ፡ ሶበ፡ ይመጽእ፡ ነምር፡ ወይእኅዘ፡ ለ፩ ወእምዝ፡ የሐውሩ፡
 ኩሉሙ፡ ኅበ፡ ውእቱ፡ ነምር፡ መሣጢ፡ ወየሐርዶሙ፡ ለኩሉሙ፡ አጣሊ፤
 ወከማሁኬ፡ እሉሂ፡ መነኮሳት፡ ኢይትዐቀቡ፡ እንዘ፡ ይሬእዩ፡ ቀትለ፡⁷

¹ ቀታልያን፡ ነፍሰ፡ ዘሰብእ፡ B. ² ተኩላት፡ B. ³ ፩፩ deest
 in A. ⁴ additur መልእክ፡ in B. ⁵ ኩሉ፡ deest in B.
⁶ ወ deest in B. ⁷ ቅትለተ፡ B.

ቢጸሙ፡ እምሰይጣን፡ ጸላኢሆሙ ፤ ወሶብ፡ ይራእዩ፡ ዘግዮ፡¹ ይዜምዉ፡
 ከግሁ፡ ወለእመሂ፡² ሐግዩ፡ ይሳተፉ፡ በምግባሩ፡ እኩይ፡ ወለእመሂ፡
 ኮኑ፡ በሰዓረ፡ ጸም፡ አው፡ በዘ፡ ኮነ፡ ከዊና ። ወበእንተዝ፡ ተመሰሉ፡ ቤአ
 ጣሊ፡ አምሳለ፡ ኃጥአን፡ እሙንቱ ። ወአንሰ፡ ሰሚዕዩ፡ አንክርኩ፡ በእን
 ተዝ ፤ ወእቤሉ፡ ፈክር፡ ሊተ፡ እሉንተ፡ ካልአነ፡ ግጥበረ፡ ጅ ።

ወይቤለኒ፡ ስግዕ፡ በእዝነ³ ጥበብ፡ ወተረጎሙ፡ በሙ ።⁴ ወእሉ፡ ቀዳ
 ግዊያን፡ እለ፡ በአምሳለ፡ አባግዕ፡ እሉ፡ እሙንቱ፡ መነኮሳት፡ ግጥበረ-ዊ
 ያን፡ እለ፡ ይበልዑ፡ ኅቡረ፡ እንዘ፡ ኢይትሌለዩ፡ ዘምስለ፡ ፍቅር፡ ከሙ፡
 ዘጅነፍስ ፤ ወውስተ፡ ጸሎትሂ፡ ወቀርባን፡ ወምጥግቅ፡ ወውስተ፡ ወሉ፡
 ምግባረ፡ ሠናይ፡ ኅቡራን፡ እንበለ፡ ተረልጦ፡ ከሙ፡ አባግዕ ። ወከግሁ፡
 አባግዕኒ፡ በሙ፡ ልግደ፡ ይበልዑ፡ ኅቡረ፡ ወሶብሂ፡ ይወርዱ፡ ይስተዩ፡
 ግዮ፡ አው፡ ከሙ፡ የሐምሱ፡⁵ ኢይትረለጡ፡ ዘዘዚአሆሙ፡ አላ፡ ኅቡራን፡
 በዘሉ፡ ግዕዘሙ ። ወእሉሂ፡⁶ መነኮሳት፡ ተመሰሉ፡ ከሙ፡ አባግዕ፡ በኅብ
 ረተ፡ ግዕዘሙ ። ወዓዲ፡ አባግዕዕ፡ በሙ፡ ካልአ፡ ልግደ ፤ ሶብ፡ ይራእዩ፡
 ነምረ፡ እንዘ፡ ይእኅዘ፡ ለጅ እምኔሆሙ፡ ይዘረወ፡ ዘዘዚአሆሙ፡ ወኢይረ
 ክበሙ፡ ቀታሊ፡ ወከግሁ፡ እሉ፡ ቅዱሳን፡ ሶብ፡ ይራእዩ፡ እንዘ፡ ይትአኅዝ፡
 ጅ መነኮስ፡ ቢጸሙ፡ እመሂ፡ በዝሙት፡ አው፡ በትምክሕት፡ አው፡ በትዕ
 ቢት፡ አው፡ በሐሚት፡ ይትዐቀቡ፡ ከሙ፡ ኢየአኅዘሙ፡ ቀታሌ፡ ነፍሷ ።
 ወከሙዝ፡ ትራእዩሙ፡ ለእሉ፡⁷ ቅዱሳን፡ አባግዕ፡ ወንጌል፡ ጽዕድዋን ፤ ብ
 ጹዓን፡ እለ፡ ይደልዎሙ፡ ዝንቱ፡ ክፍል ። ወዓዲ፡ በአምሳለ፡ አርጋብ፡
 እሉ፡ እሙንቱ፡ መነኮሳት፡ ግጥበረ-ዊያን፡ የዋሃን፡ ከሙ፡ ርግብ፡ ምስለ፡
 አእምሮ፡ ወጥበብ፡ ወፍቅር፡ ምስለ፡ ቢጸሙ ፤ እንዘ፡ ይጸዕልዎሙ፡ ወ
 ይፀርፍዎሙ፡ ያፈቅርዎሙ፡ ከሙ፡ ነፍሶሙ ። እስሙ፡ አርጋብ፡ ሰራሪ
 ያን፡ ጥቀ፡ ወእሉሂ፡ ቅዱሳን፡ አቅለሉ፡ ክነሬሆሙ፡ በሥነ፡ ምግባር፡ ዘ
 ምንኩስና ። እስሙ፡ ተብህለ፡ በእንተ፡ አርጋብ፡ ሶብ፡ ይነሥኡ፡ እጉላ

¹ ለዘግዊ፡ A. ² ወለእሊሂ፡ ኮኑ፡ A. ³ Additur ልብ፡ in B.
⁴ ቦቱ፡ B. ⁵ ኢይትገመዩ፡ B. ⁶ ወዘሉ፡ A. ⁷ እሉ፡ A.

ቲሆን፣¹ ኢይትቂየማ፣ ወከማሁ፣ እሉሂ፣ እንዘ፣ ያአምሩ፣ ከሉ፣ ኢይትቂ
 የሙ፣ ሰብአ = ወእንበይነዝ፣ ትሬእዮሙ፣ በአምሳለ፣ አርጋብ፣ ሰራሪያን፤
 ወእንዘ፣ ሀለዉ፣ በሥጋ፣ ይሰርሩ፣ በአክናፈ፣ መንፈስ፣ ጸዓድው =
 ወእሉሂ፣ ካዕበ፣ እለ፣ ርአኢከ፣ በአምሳለ፣ ማዕነቅ፣ ወእሉሂ፣ ማኅበረ፣ መነ
 ከሳት፤ ከሀናት፣ ወዲያቆናት፣ ወመዘምራን፣ ወቅዱሳን፣ እለ፣ የሐልዩ፣ በ
 ቃል፣ ጥዑም፣ ወበዜማ፣² ሐዋዝ፣ ዘእንበለ፣ ትዕቢት፣ ወትምክሕት፤ በት
 ሕትና፣ መንፈሳዊ፣ ምስለ፣ ፍርሀት፣ ወረዓድ፣ ወውሕዘተ፣ አንብዕ፣ ነበሩ፣
 እንዘ፣ ይዜምሩ፣ በቤተ፣ ክርስቲያን፣ ለክብረ፣ ፈጣሪ፣ እስከ፣ የሀፍዉ = ወ
 በእንተዝ፣ ተመሰሉ፣ ከመ፣ ማዕነቅ፣ እስመ፣ ለማዕነቅ፣ ጥዑም፣ ቃሉ፤ ወበ
 እንተዝ፣ ትቤ፣ መርዓት፣ በአፈ፣ ሰሉሞን፣ ነቢይ፣ ቃለ፣ ማዕነቅ፣ ተሰምዐ፣
 በውስተ፣ ምድርነ = ወእንበይነዝ፣ ተመሰሉ፣ እሉሂ፣ በዝ፣ አርአያ፤ ብጹ
 ዓን፣ ከሀናት፣ እለ፣ ደለሞሙ፣ ዝንቱ፣ ክፍል = ወእሉ፣ ካዕበ፣ እለ፣ በ
 አምሳለ፣ ንሀብ፣ መነከሳት፣ ማኅበራዊያን፣ ጠቢባን፣ ከመ፣ ንሀብ፤ ወበከመ፣
 ታስተጋብእ፣ ንሀብ፣ መዓረ፣ እምከሉ፣ ጽጌያት፣ ከማሁ፣ እሉሂ፣ ነበሩ፣ እ
 ንዘ፣ ያስተጋብኡ፣ ምግባራተ፣ ጽድቅ፣ እምገድሉሙ፣ ለቅዱሳን = ወበእ
 ንተዝ፣ ተመሰሉ፣ በአምሳለ፣ ንሀብ = ወዓዲ፣ እለ፣ በአምሳለ፣ ወይጠ
 ላት፣³ እሙንቱሂ፣ መነከሳት፣ ማኅበራዊያን፣ እለ፣ ነበሩ፣ እንዘ፣ ይትለ
 አኩ፣ በረዊጽ፣ እንዘ፣ ከመ፣ ወይጠል፣ ዘእንበለ፣ ንዝሀላል፣ እመሂ፣ ለቤተ፣
 ክርስቲያን፣ ወእመሂ፣ ለቤተ፣ ማኅበር፣ እስመ፣ ቤተ፣ እግዚአብሔር፣ ው
 እቱ፣ ወኢኮነ፣ ቤተ፣ ሰብእ = እስመ፣ ለሊሁ፣ ይቤ፣ እግዚእነ፣ በወንጌል፣⁴
 ኅበ፣ ሀለዉ፣ ጀ ወ ሹ⁵ ጉቡአን፣ በስምየ፣ ህየ፣ ሀለውኩ፣ አነ፣ ማእከሉሙ፤
 ኢይትሐሰውኬ፣ እንከ፣ ቃሉ፣ ለክርስቶስ፣ እስመ፣ እማእከለ፣ ማኅበርሰ፣
 ኢይትፈለጥ፣ መድኅን = ጥቀ፣ ሠናይ፣ ሀልዎ፣ ለክሙ፣ አአኅው፣ ምስለ፣
 ፈጣሪ፣ ነቢረ፣ ከሉ፣ መዋዕል፣ ሕይወትክሙ = ወዘኒ፣ ዘይትለአክ፣ በቤት፣
 ወበአፍአ፣ አከ፣ ለሰብእ፣ ዘይትለአክ፣ አላ፣ ለአምላክ፤ ወዘኒ፣ ይቀውም፣

¹ እንላቲሆሙ፣ A. ² ወበዝማራ፣ B. ³ ወይጠል፣ B.
⁴ እግዚእነ፣ በ፣ deest in A. ⁵ ጀ et ሹ deest in A.

በጊዜ፣ ግእድ፣ ለቅዱሳን፣ አክሎሙ፣ ዘይቀውም፣ አላ፣ ለወልደ፣ አብ፣
 ለሊቀ፣ ግጎር፣ ዘሀሉ፣ ግእከሎሙ ፤ ለዘክሮቱ፣ ይደሉ፣ ክብር፣ ወሱብ
 ሐት፣ ወሰጊድ ። ብድግን፣ ለክሙ፣ አደቂቅዩ ፤ ለእመ፣ ዐቀብከምም፣ ለዝ፣
 ወገበርከምም፣ ትረከብም፣ ለቃልዩ፣ ይእተ፣ ዕለተ፣ በጸባብ፣ አንቀጽ፣ በግ
 ርምት፣ ዐውድ ። ወውእቱ፣ እግዚአብሔር፣ ይርዳእክሙ፣ ለገቢረ፣ ዝ
 ንቱ፣ ትእዛዛት፣ ዘሉቱ፣ ስብሐት፣ ለግለሙ፣ ግለም፣ አሜን ።

7. Epistolae.

a) *Epistola Joannis Antiocheni ad Cyrillum missa.*

መጽሐፍ፡ ዘጸሐፈ፡ ዮሐንስ፡ ጳጳስ፡ ዘአንጢዮኪያ፡ ለቄርሎስ፡ ሊቀ፡
ጳጳሳት፡ ዘለእስክንድርያ ።

ለእግዚአብሔር፡ መፍቀሬ፡ እግዚአብሔር፡ ቅዱስ፡ ወኅቡረ፡ ከሀንዩ፡ ለ
ቄርሎስ፡ ዮሐንስ፡ በእግዚእ፡ ፍሥሐ ። በትእዛዘሙ፡ ለምሉካን፡ ነገሥት፡
ተአዘዘ፡ ጉባኤ፡ ሲኖዶስ፡ ዘክቡራን፡ ጳጳሳት፡ በገግዚ፡¹ ሀገር፡ ኤፌሶን፡
ይትጋብኡ፡ በእንተ፡ ነገረ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወበእንተ፡ ሃይማኖት፡ ርት
ዕት ። ወበጸሐኑ፡ ንሕነኒ፡ ለይእቲ፡ ሀገር፡ ተመደጥነ፡ እንዘ፡ ኢንትራኩብ፤
ወተናግሮስ፡ በመዋዕለ፡ ሰላም፡ ምክንያተ፡ ኑፋቄ፡ ኢኮነ፡ ሠናዩ ። አላ፡
እስመ፡ ተናፈቃ፡ ኡብያተ፡ ክርስቲያን፡ መፍትወ፡ ለኩሉ፡ የሀሉ፡ ኅቡረ፡
ከመ፡ ሰሲሉ፡ ኩሉ፡ ኑፋቄ፡ ይደመር፡ ኩሉ ። ወዘንተ፡ አዘዙ፡ መፍቀር
ያነ፡ ክርስቶስ፡ ነገሥት፡ ከመ፡ ይደመራ፡ እለ፡ በኩሉሄ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡
ዘክርስቶስ ። ወበእንተዝ፡ ፈነውዎ፡ ለክቡር፡ ጥሬቡኖስ፡ ወጸሓፈ፡² አር
ስጥላኦስ፡³ ጸዊሮ፡ ክቡረ፡ መጻሕፍቶሙ፡ ዘይኤዝዝ፡ ኩሉ፡ ዕቅፍታተ፡
ያሰሰል፡⁴ እማእከል፡ ወያሀድእ፡ ኩሉ፡ ሀውከ፡ ወኩሉ፡ ሐዘነ ። ወበው
እቱ፡ ክቡር፡ መጽሐፍ፡ ተአዚዘነ፡ ሶቤሃ፡ ፈነውናሁ፡ ኅቤክሙ፡ ለእግዚ

¹ በገገዚ፡ in Cod. Tub.; Gr. habet: κατὰ τὴν Ἐφεσίων μητρόπολιν.

² scriptum ዘጸሐፈ፡

³ scriptum አስጥላኦስ፡

⁴ sc. Synodus.

እየ፡በኩሉ፡መፍቀሬ፡እግዚአብሔር፡ቅዱስ፡ለጳጳስ፡ጳውሎስ፡ተሠሚ
 ረነ፡ምስለ፡ቅዱስ፡አካኪዮስ፡ወምስለ፡ኩሉሙ፡ጳጳሳት፡እለ፡ምስሌነ ።
 ወከመ፡ይፍጥነነ፡ፈነውናሁ፡እስመ፡ንሕነ፡ስእነ፡መጺአ፡ከመ፡ንፈ
 ጽም፡ገጸ፡በገጽ፡ትእዛዘሙ፡ለነገሥት ። ወባሕቱ፡አዘዝናሁ፡ህየንቴነ፡
 ወበእንቲአነ፡ወበቃለ፡ዚአነ፡ይፈጽም፡ዘበእንተ፡ሰላም ፤ ዘውእቱ፡ው
 ስተ፡ቀዳሚ ፤ መጢዎ፡¹ ለፅማዌከ፡² እንተ፡ፈኖነ፡ኅቢረነ፡በእንተ፡ት
 ስብእት፡ዘእግዚእነ፡ኢየሱስ፡እንዘ፡ንብል ። ከመዝ፡በእንተ፡ወላዲተ፡
 አምላክ፡ድንግል፡ነአምንሂ፡ወከመዝ፡ንነግር፡ወበእንተ፡ፍና፡ትስብ
 እት፡ዘዋሕድ፡ወልደ፡እግዚአብሔር፡አኮ፡ይእዜ፡ዘወሰክነ፡አላ፡እንዘ፡
 ንሴፍ፡በአማን፡ከመ፡እምትካቱ፡እምቅዱሳት፡መጸሕፍት፡ወእምትው
 ፊቶሙ፡ለቅዱሳን፡አበው፡እለ፡ተጋብኡ፡በኒቅያ ፤ እስመ፡በከመ፡አቅ
 ደምኩ፡ነጊረ፡ተአክል፡ውስተ፡ኩሉ፡አእምሮ፡ርትዕት፡ወኩሉ፡ዕልወ
 ታተ፡ትኩሲ ። ነአምንኬ፡በእግዚእነ፡ኢየሱስ፡ክርስቶስ፡ወልደ፡እግ
 ዚአብሔር፡ዋሕድ ፤ እግዚአብሔር፡ፍጹም፡ወሰብእ፡ፍጹም፡ዘእምነ
 ፍስ፡ወልቡና ፤ ቅድመ፡ዓለምሰ፡ዘእምአብ፡ተወልደ፡ወበደኃሪ፡መዋ
 ዕል፡ውእቱመ፡በእንቲአነ፡ወበእንተ፡መድኅኒትነ፡እምድንግል፡ማርያ፡
 በትስብእቱ ፤ ኅቡረ፡ህላዌ፡ምስለ፡አብ፡በመለኮቱ፡ወኅቡረ፡ህላዌ፡ምስ
 ሌነ፡በትስብእቱ ። ወበዝ፡፩ክርስቶስ፡ወ፩እግዚእ፡ወ፩ኢየሱስ፡ነአ
 ምን፡በትድምርት፡ዘእንበለ፡ኑሠት ። ወነአምና፡ለቅድስት፡ድንግል፡
 ወላዲተ፡አምላክ፡እስመ፡እግዚአብሔር፡ቃል፡እምኔሃ፡ተሠገወ፡ወተሰ
 ብአ፡ወእምይእቲ፡ፅንስ፡ተደመረ፡ምስለ፡ዘእምኔሃ፡ማኅፈድ፡ዘውእቱ፡
 ሥጋ ። ወቃላተሰ፡ዘወንጌል፡ወዘሐዋርያት፡ነአምን፡ወዘቅዱሳን፡አበው፤
 ወይእዜ፡እምኔሆን፡ይደምሩ፡³ ከመ፡ዘበ፩ገጽ፡ወእምኔሆሙ፡ይፈልጡ፡
 ከመ፡ዘእም፪ህላዌ ፤ ወእለ፡ይደልዎ፡ለመለኮተ፡ክርስቶስ፡ንነግር፡ወት
 ሑታተሰ፡ለትስብእቱ፡አወፈዩነ ። በእንተ፡ዝንቱ፡ንሠምር፡ወን
 ኩሲ፡ኩሉ፡ወክሐ፡ከመ፡ሰላም፡የሀሉ፡ውስተ፡አብያተ፡ክርስቲያን፡

¹ scriptum ወመጢዎ፡ ² supple መጽሐፈ፡ ³ scriptum ይደመሩ፡

ዘእግዚአብሔር፡ ተሠሪዎ፡ ከሉ፡ ዕቅፍታት ። ወሠመርነ፡ በስዕረቱ፡ ለና
 ስጦሪዮስ፡ ዘቀዳሚ፡ ጳጳስ፡ ዘቄስጠንጢኑጳሊስ፡ ወኅብርነ፡ አውግዞ፡ ፅዉ
 ጋተ፡ ወጥሉቃተ፡ ትምህርታቶ፡ እስመ፡ እለ፡ በኅዜነ፡ አብያተ፡ ክርስቲያ
 ናት፡ በሕያውት፡ ወበርትዕት፡ ሃይማኖት፡ ይሄልዋ፡ ወኪያሃ፡ የዐቅባ፡ ወያ
 ወፍያ፡ ለአሕዛብ፡ ከመ፡ ቅድሳቲክመ ። ወንሠምር፡ ወነኅብር፡ በሢመቱ፡
 ለክቡር፡ ወቅዱስ፡ ጳጳስ፡ መክስሚያኖስ፡ ዘቤተ፡ ክርስቲያን፡ ቅድስት፡ እ
 ንተ፡ ቄስጠንጢኑጳሊስ፡ ወድሙራን፡ ንሕነ፡ ምስለ፡ ከሉሙ፡ ክቡራን፡
 ወቅዱሳን፡ ጳጳሳት፡ ዘበከሉ፡ ዓለም ፡ እለ፡ ይሄልዉ፡ በርትዕት፡ ሃይማ
 ኖት ። እንዘ፡ ትጥሂ፡¹ ጸሊ፡ ላዕሌየ፡ እግዚእየ፡ መፍቀሬ፡ እግዚአብሔር፡
 ቅዱስ፡ ወበከሉ፡ ንጹሕ፡ እኑየ ።

b) *Epistola Cyrilli ad Joannem.*

መጽሐፍ፡ ዘጸሐፈ፡ ቁርሎስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘእለ፡ እስክንድርያ፡
 ለዮሐንስ፡ ጳጳስ፡ ዘአንጦኪያ ።

ለእግዚእየ፡ ወፍቁርየ፡ ወእኑየ፡ ወኅቡረ፡ ካህንየ፡ ዮሐንስ፡ ጳጳስ፡
 ዘአንጦኪያ፡ ቁርሎስ፡ ጳጳስ፡ ዘእለ፡ እስክንድርያ፡ በእግዚእ፡ ፍሥሐ ። ይ
 ትፌሥሐ፡ ሰማያት፡ ወትትሐሠይ፡ ምድር፡² እስመ፡ ተነሥተ፡ ማእከላይ፡
 አረፍት፡ ዘጥቅም፡³ ወተስዕረ፡ ሐዘን፡ ወከሉ፡ ፍና፡ ኑፋቄ፡ ተሠረወ፡ እ
 ንዘ፡ መድኅኔ፡ ከሉ፡ ክርስቶስ፡ ይሁብ፡ ሰላመ፡ ለአብያተ፡ ክርስቲያኑ ።
 ወጸውዑሂ፡ በእንተዝ፡ መፍቀርያን፡ እግዚአብሔር፡ ነገሥት፡ እለ፡ እም
 ትውልዶሙ፡ ቀንኡ፡ ፍናወ፡ አበዊሆሙ፡ ወአጽንዑ፡ ዘእንበለ፡ ትንታኔ፡
 በነፍሶሙ፡ ርትዕተ፡ ሃይማኖተ፡ እንዘ፡ የዐቅቡ፡ ወጸሀቀ፡ ለዝክርሂ፡ ዐ
 ቢየ፡ ይሬስዩ፡ ዘበእንተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ከመ፡ ለዘ፡ ሖረሂ፡ ያተርፉ፡ ክ
 ብሮሙ፡ ወመንግሥቶሙ፡ ያርእዩ፡ ክብርተ ፤⁴ ሎሙኒ፡ ወእቱኒ፡ እግ

¹ ትጠሂ፡ in Cod. Tub. ² Ps. 95 (hebr. 96), 11. ³ Eph. 2, 14.

⁴ ἵνα διαβόητον ἔχωσιν εἰς αἰῶνα τὴν δόξαν καὶ εὐκλεεστάτην ἀποφώνωσι τὴν ἑαυτῶν βασιλείαν.

ዚአ፡ጎያላን፡ በብዕልት፡ እድ፡ ይጸጉ፡ ሠናይቶ፡ ወይመውእ፡ ፀርሙ፡ ወ
 ኢይሔሱ፡ እንዘ፡ ይብል፡¹ ሕያው፡ አነ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ እለ፡ ይሴ
 ብሔኒ፡ አክብር = በጸሐኬ፡ ጎቤነ፡ በእለ፡ እስክንድርያ፡ ክቡር፡ ወመፍ
 ቀሬ፡ እግዚአብሔር፡ እግዚእየ፡ ወእኑየ፡ ወጎቡረ፡ ከህንየ፡ ጳውሎስ፡ ፍ
 ሥሐ፡ መልአነ፡ ወዋቀ፡ አማን፡ እስመ፡ ዘከመዝ፡ ብእሲ፡ ማእከሌነ፡ ኮነ፡
 ዘያፈደፍድ፡ እምጎይሉ፡ ሐሚመ፡ ከመ፡ ይማእ፡ ቅንኦቶ፡ ለዲያብሎስ፡
 ወይደምር፡ ለእለ፡ በኑፋቄ፡ ተፈልጡ፡ ወአሰሲሎ፡² ነሉ፡ ዕቅፍታተ፡ በጎ
 ብረት፡ ወበሰላም፡ ይከልሉሙ፡ ለእለ፡ በጎቤነ፡ ወለእለ፡ በጎቤክመ፡ አብ
 ያተ፡ ክርስቲያን = ወበእንተ፡ ምንት፡ ተፈልጡ፡ ቀዳሚ፡ ኢመፍትው፡ ን
 ንግር፡ አላ፡ መፍትው፡ ዘበሰላም፡ ይደሉ፡ ንእመን፡ ወንትናገር = ተፈሣ
 ሕነኬ፡ በከመ፡ ንቤ፡ በተራክቦቱ፡ ለዝንቱ፡ ክቡር፡ ብእሲ፡ ዘአሆ፡ አበለነ፡
 ብሂሉ፡ ከመ፡ መፍትው፡ ይደመራ፡ በሰላም፡ አብያተ፡ ክርስቲያን፡ ወዘዕ
 ልዋን፡ ሠሐቅ፡ ይማስን፡ ወይትከፋእ፡ ሦኩ፡ ለዲያብሎስ = ወለነሂ፡ ረከ
 በነ፡ ድልዋነ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ወኢያጸመውናሁ፡ ወኢቢምንትኒ፡ እስመ፡
 ተዘከርናሁ፡ ለመድኅኒነ፡ እንዘ፡ ይብል፡³ ሰላመ፡ እንቲአየ፡ እሁበክመ፡
 ወሰላመ፡ እንቲአየ፡ አጎድግ፡ ለክመ፡ ወተመሀርነሂ፡ ጸልዮ፡ በጸሎትነ፡
 እንዘ፡ ንብል፡⁴ እግዚአ፡ አምላክነ፡ ሰላመ፡ ሀበነ = ወዘነሥአ፡ ሰላመ፡ እ
 ምጎብ፡ እግዚአብሔር፡ ምሉእ፡ ውእቱ፡ በሠናይቱ = ወከመሰ፡ ዘአልቦ፡
 ጣዕም፡ ኮነ፡ ኑፋቄ፡ ለአብያተ፡ ክርስቲያን፡ ይእዜ፡ ተሰፈውነ፡⁵ በዘክቡር፡
 እግዚእየ፡ ወእኑየ፡ ጳጳስ፡ ጳውሎስ፡ አብጽሐ፡ ለነ፡ ክርታሰ፡ መጽሐፍ
 ክመ፡ ዘላዕሌሁ፡ ሀለወት፡ ርትዕት፡ ሃይማኖት፡ ዘእንበለ፡ ጥልቀት፡ ወአስ
 ተአመነነ፡ ከመ፡ ቅድሳቲክመ፡ ወእለ፡ ሀለዉ፡ ህየ፡ ቅዱሳን፡ ወክቡራን፡
 ጳጳሳት፡ ጸሐፋ፡ ኪያሁ = ወከመዝ፡ ጽሕፈቱ፡ በእንተ፡ ቅድስት፡ ድንግል፡
 ወላዲተ፡ አምላክ፡ ነአምንሂ፡ ወንንግርሂ፡ ወበእንተ፡ ፍና፡ ትሰብእት፡ ዘዋ
 ሕድ፡ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ ወዘተርፈኒ፡ በከመ፡ ጸሐፍክመ = ወአንቢ

¹ 1 Reg. (Sam.) 2, 30. ² scriptum ወአሴስሎ፡ ³ Joh. 14, 27.
⁴ Jes. 26, 12 LXX. ⁵ scriptum ተፈወስነ፡

በነ፡ኩሉ፡ቅዱሳተ፡ቃላተክሙ፡ከማሁ፡ረከብነ፡ርእሰነሂ፡ከመ፡ነአምን፡
 እስመ፡፩እግዚአብሔር፡ወአሐቲ፡ሃይማኖት፡ወአሐቲ፡ጥምቀት¹ ወሰ
 ባሕናሁ፡ለመድኅኔ፡ኩሉ፡እግዚአብሔር፡እንዘ፡ንትፈሣሕ፡በበይናቲነ፡
 እስመ፡ዘበቅዱሳት፡መጻሕፍት፡ወዘበትውፊተ፡ቅዱሳን፡አበው፡ሃይማ
 ኖት፡ሀለወት፡ለአብያተ፡ክርስቲያን፡እለ፡በኅቤነሂ፡ወእለ፡በኅቤክሙ =
 ወእስመ፡ሰማዕኩ፡ከመቦ፡እለ፡ይትናገሩ፡ላዕሌየ፡ወይጉሥዑ፡በእንቲ
 አየ፡ቃላተ፡ዐመፃ፡ከመ፡ዘእቤ፡አነ፡ወአአምን፡እምሰማይ፡ከመ፡ወረደ፡
 ቅዱስ፡ሥጋሁ፡ለክርስቶስ፡ወኢኮነ፡እምቅድስት፡ድንግል፡ጸሀቀ፡ኮ
 ነኒ፡በእንተዝ፡አውሥኦሙ፡ኅዳጠ = ኦእለ፡ዘእንበለ፡ልብ፡አላ፡ባሕ
 ቲቶ፡ታአምሩ፡ሐስዎ፤እፎ፡ውስተዝ፡ግዕዝ፡በጻሕክሙ፡ወእንተ፡መ
 ጠነዝ፡ደወይክሙ፡እበደ = ኢመፍትውኑ፡በጥበብ፡ተኅልዩ፡ከመ፡
 ኩሉ፡ገድልነ፡ዘበእንተ፡ሃይማኖት፡እንዘ፡ንብል፡ወላዲተ፡አምላክ፡ይ
 እቲ፡ድንግል = ወእመሰ፡እምሰማይ፡ንቤ፡ሥጋሁ፡ወኢኮነ፡እምቅድ
 ስት፡ድንግል፡ዘተወልደ፡ሥጋ፡እግዚእነ፡ክርስቶስ፡እፎ፡ትትአመን፡
 ወላዲተ፡አምላክ፡ቅድስት፡ድንግል = መነ፡ወለደት፡²እመ፡ኢወለደቶ፡
 በሥጋ፡ለአማኑኤል = ይትኅፈሩኬ፡እለ፡ነበቡ፡ላዕሌየ፡ከመዝ፡እስመ፡
 ኢይሔሱ፡ብፁዕ፡ኢሳይያስ፡እንዘ፡ይብል፡³ናሁ፡ትፀንስ፡ድንግል፡ወት
 ወልድ፡ወልደ፡ወትሰምዮ፡ስሞ፡አማኑኤል፡ዘበትርንሚሁ፡እግዚአብ
 ሔር፡ምስሌነ፤ ወገብርኤልኒ፡አማን፡ይቤ፡ለቅድስት፡ድንግል፡⁴ኢትፍ
 ርሂ፡ማርያም፡ረከብኪ፡ሞገሰ፡በኅብ፡እግዚአብሔር፡ወናሁ፡ትፀንሲ፡
 ወትወልዲ፡ወልደ፡ወትሰምዮ፡ስሞ፡ኢየሱስ፡እስመ፡ውእቱ፡ያድ
 ኅን፡ሕዝቦ፡እምኅጢአቶሙ = ወእመሰ፡ንነግር፡እምላዕሉ፡ወእምሰ
 ማይ፡እግዚእነ፡⁵ኢየሱስ፡ክርስቶስ፡አኮ፡ዘእምላዕሉ፡ወረደት፡ቅድስት፡
 ሥጋሁ፡ከመዝ፡አኮ፡ዘንብል፡አላ፡ተሊወነ፡ለሠራዲ፡ጳውሎስ፡እንዘ፡
 ንብል፡⁶ቀዳማይ፡እምድር፡መሬታዊ፡ወደኃራይ፡እምሰማይ = ወንዜከ

¹ Eph. 4, 5. ² scriptum በዘወለደት፡ ³ Jes. 7, 14. ⁴ Luc.
 1, 30; Matth. 1, 21. ⁵ scriptum ሥጋሁ፡ለእግዚእነ፡ ⁶ 1 Cor. 15, 47.

ርሂ፡ እግዚእነ፡ እንዘ፡ ይብል፡¹ አልቦ፡ ዘዐርገ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ እመ፡ ኢ
 ኮነ፡ ዘእምሰማይ፡ ወረደ፡ ቃል = ወወልደ፡ እንለ፡ እመሕያውሰ፡ እንዘ፡
 በአማን፡ እምቅድስት፡ ድንግል፡ ተወልደ፡ በሥጋ፡ በከመ፡ አቅደምኩ፡
 ነጊረ፡ አላ፡ እስመ፡ እምላዕሉ፡ እምሰማይ፡ ወሪዶ፡ እግዚአብሔር፡ ቃል፡
 ሶጠ፡ ርእሶ፡ ወነሂኦ፡ ኦርኦያ፡ ገብር፡ ወኮነ፡ ወልደ፡ እንለ፡ እመሕያው፡ ሀ
 ሊዎ፡ አምላክሂ፡ እስመ፡ አልቦ፡ ሚጠት፡ ወአልቦ፡ ውላጤ፡ በሀላዌሁ፡
 እንዘ፡ ፩ ውእቱ፡ ወ ፩ ይትአመን፡ ምስለ፡ ሥጋሁ፡ እር፡ ኢይትበሀል፡² እ
 ምሰማይ፡ ወረደ፡ እንዘ፡ ፍጹም፡ ውእቱ፡ በመለኮቱ፡ ወውእቱ፡ ፍጹም፡
 በትስብእቱ = እስመ፡ ፩ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ለእመኒ፡ እም ፪ ሀላ
 ዌ፡ ውእቱ፡ ወተደመረ፡ በዘኢይትነገር፡ ትድምርት = ወለእመሰ፡ ይብሉ፡
 ትሠተ፡ አው፡ ቱስሕተ፡ በእግዚአብሔር፡ ቃል፡ ምስለ፡ ሥጋሁ፡ ገሥጽ፡
 እኑየ = እስመ፡ ዮጊ፡ ቦእለ፡ ይጉሥዑ፡ እሉንተሂ፡ በእንቲአየ፡ በዘነበ
 ብኩ፡ አው፡ በዘአመንኩ፡ ወአንሰ፡ ርሑቅ፡ እምዝንቱ፡ ወእቡዳነ፡ እሬስ
 ዮሙ፡ ለእለ፡ ዘንተ፡ ይኄልዩ = እስመ፡ ሀሉ፡ ለዝላፉ ፤ ኢተበዐደሂ፡ ወ
 ኢተመይጠሂ = ወነአምን፡ በእግዚአብሔር፡ ቃል፡ ዘእንበለ፡ ሕማም፡ በ
 መለኮቱ፡ አላ፡ በጥበቡ፡ በዘውእቱ፡ ያአምር፡ ዘዚአሁ፡ ይሬሲ፡ ዘሥጋሁ =
 ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ይቤ፡ ጴጥሮስ፡³ ክርስቶስ፡ ሐመ፡ በእንቲአነ፡ በሥጋሁ፡
 ወኢይቤ፡ በመለኮቱ = ወከመ፡ ውእቱ፡ ይትአመን፡ መድኅኔ፡ ነሉ፡ እን
 ቲአሁ፡ ይሬሲ፡ ዘሥጋሁ፡ በከመ፡ ይቤ፡ ነቢይ፡ በቃለ፡ ክርስቶስ፡ እንዘ፡
 ይብል፡⁴ ዘባንዩ፡ መጠኩ፡ ለቅሥፈት፡ ወመልታሕትየ፡ ለጽፍዐት፡ ወኢ
 ሚጥኩ፡ ገጽዮ፡ እምኅፍረተ፡ ምራቅ = ወከመሰ፡ ለእለ፡ በኩለሂ፡ ቅዱ
 ሳን፡ አበው፡ ንተሉ፡ ሃይማኖቶሙ፡ ወፈድፋደሰ፡ ዘክጡር፡ አቡነ፡ አትናት
 ዮስ፡ ወንትከላእ፡ ወጊአ፡ እምኔሆሙ፡ ከመ፡ ኢይትካሐዱ፡ ባዕዳን፡ ብኩኅ፡
 ምዝማረ፡ እምረሰይኩ፡ እምኔሆሙ፡ ውስተዝ፡ መጽሐፍ፡ ዘእምቃላቲ
 ሆሙ፡ እንዘ፡ አስተአምን፡ ቃላትየ፡ አላ፡ ኑኅ፡⁵ ነገር፡ እትከላእ = ወባሕቱ፡

¹ Joh. 3, 13.

² scriptum ይትበሀል፡

³ 1 Ptr. 3, 18.

⁴ Jes. 50, 6. ⁵ legas በኑኅ፡

ወኢበአሐቲ፣ ፍና፣ ኦሆ፣ ኢንብል፣ አንቀልቅሎ፣ ሃይማኖት፣ እንተ፣ ተሠ
 ርዐት፣ እምቅዱሳን፣ አበው፣ እለ፣ በኒቅያ ። ወኢንኤዝዝ፣ አሐተ፣ ቃለ፣
 አው፣ አሐተ፣ ኅርመተ፣ ይትወለጥ፣ እምዘ፣ ሀሎ፣ ሀየ፣ ተዘኪረነ፣ ዘይቤ፣¹
 ኢትንሥት፣ ሥርዐተ፣ ዘሠርዑ፣ አበዊክ፣ እስመ፣ ኢእመንቱ፣ እለ፣ ነበቡ፣²
 አላ፣ በመንፈስ፣ እግዚአብሔር፣ ኦብ፣ ዘእምኔሁ፣ ይወፅእ፣ ወኢኮነ፣ ነ
 ኪረ፣ እምወልድ፣ በሀላዌሁ ። ወበዝንቱ፣ ያስተአምነነ፣ ቃላቲሆሙ፣ ለቅ
 ዱሳን፣ እስመ፣ ይብል፣ ውስተ፣ ግብረ፣ ሐዋርያት፣³ ወመጸአሙ፣ ሚስያ፣
 ፈተዉ፣ ይሑሩ፣ በታንያ፣ ወኢኅደጎሙ፣ መንፈስ፣ ኢየሱስ ። ወብፀ-ዕኒ፣
 ጳውሎስ፣ ይጽሕፍ፣ እንዘ፣ ይብል፣⁴ እለስ፣ ይሄልዉ፣ በሥጋ፣ ኢይክሉ፣
 አሥምሮ፣ እግዚአብሔር፣ ወአንትሙስ፣ ኢሀሎክሙ፣ በሥጋ፣ አላ፣ በመ
 ንፈስ፣ እስመ፣ መንፈስ፣ እግዚአብሔር፣ የኅድር፣ ላዕሌክሙ፣ ወዘስ፣ አ
 ልቦ፣ መንፈስ፣ ክርስቶስ፣ ላዕሌሁ፣ ውእቱ፣ ዘኢኮነ፣ ዚእሁ ። ወሶበሰ፣ እለ፣
 ይመይጡ፣ ርትዐ፣ ውስተ፣ ፀግ፣ ይመይጡ፣ ቃላትየ፣ ኢትትዋክሕዎሙ፣
 አእሚረክሙ፣ ከመ፣ ዠሉ፣ ዕልዋን፣ ዘእመንፈስ፣ ቅዱስ፣ ርቱዐ፣ ተብሀለ፣
 ይመይጡ፣ ውስተ፣ ፀጎሙ ። ወእስመ፣ ሰማዕነ፣ ከመ፣ መጽሐፎ፣ ለቅዱስ፣
 ወለክቡር፣ አትናትየ-ስ፣ ዘጸሐፈ፣ ለብፀ-ዕ፣ ኤጲቅጢጦስ፣ ዘቀርንጦስ፣ ዘ
 በርትዕት፣ ሃይማኖት፣ ቦእለ፣ አማሲኖሙ፣ ያቀርቡ፣ ምዝማረ፣ ወበዝንቱ፣
 ብዙኃን፣ ይድኅፀ፣ ጸሀቀ፣ ዐቢየ፣ ኮነኒ፣ በእንተ፣ አኅው፣ እምዘ፣ ሀሎ፣ ኅ
 ቤነ፣ ዕልወቱ፣ ለውእቱ፣ መጽሐፍ፣ ዘተጽሕፈ፣ እምኅበ፣ ውእቱ፣ ክቡር፣
 አትናትየ-ስ፣ ዘእንበለ፣ ጌጋይ፣ ጽሑፈነ፣ ፈነውነ፣ አዕሊወነ፣ ለቅድሳቲክ፣
 ፍቁርየ ።

¹ Prov. 22, 28. ² Matth. 10, 20. ³ Act. 16, 7. ⁴ Rom. 8, 8. 9.

8. Sermones vel Homiliae.

a) *Homilia Severiani Gabalorum.*

ዘሰዊርያኖስ፡ ጳጳስ፡ ዘሀገረ፡ ገብሎን፡ በእንተ፡ ሃይማኖት፡ ዘሥላሴ፡
ዘደረሰ፡ በጸሎት፡ እምድኅረ፡ ተነበ፡ ወንጌል ።

ዐቃቤ፡ ሥራይ፡ ይመስል፡ ዘቤተ፡ ክርስቲያን፡ መምህር፡ ዘለብዙኅ፡
ወብዑድ፡ ሕማማት፡ አጥረዮ፡ ፈውሰ፡ ወለለ ጃዘሐመ፡ በሐሳብ፡ ሕማሙ፡
ይሁብ፡ ፈውሶ ። ከመዝ፡ ቦ፡ እለ፡ መጽኢ፡ ውስተ፡ ምፍዋስ፡ ዘቤተ፡ ክር
ስቲያን፡ እንዘ፡ ይትሔበጡ፡ በትዕቢቶሙ፡ ወበትዝኅርት፡ ተጻዊዎሙ፡
ወነሢአሙ፡ ፈውሰ፡ ዘትሕትና፡ ዝኩ፡ ሕበጠ፡ ሕማም፡ ተፈወሱ ። ወካል
አንኒ፡ ሮጶ፡ እለ፡ በሕማሙ፡ መዐት፡ ይነድዱ፡ እሙንቱሂ፡ ደኪሞሙ፡ እ
ምትምህርተ፡ ትዕግሥት፡ አጥፍኡ፡ ሕማሙ፡ ነደ፡ መዐቶሙ ። ወካልአ
ንኒ፡ እለ፡ በፍትወተ፡ ዝሙት፡ ይትነድኡ፡ መጺአሙ፡ ነሥኡ፡ ፈውሰ፡
በትዕግሥት፡ ወበንጽሕ፡ አልጎሙ፡ ሥጋሆሙ ። ይእዜኒ፡ ንዑ፡ ፍቁራ
ንዩ፡ እስመ፡ ዘቀዳሚኒ፡ መምህር፡ በሃይማኖት፡ ፈወሰ፡ ነፍሶሙ፡ ለእለ፡ ደ
ወዩ፡ በሃይማኖት፡¹ ንሕንኒ፡ በአሠረ፡ ዚአሁ፡ ንትሉ፡ ወእትሔዘብ፡ ብዙ
ኃን፡ እምእለ፡ ይቀውሙ፡ ዝዩ፡ ይፈቅዱ፡ ይስምዑ፡ በእንተ፡ ሃይማኖት፡
አኮ፡ እስመ፡ ውእቶሙ፡ ኢያእመሩ፡ እስመ፡ ምሁራን፡ ውእቶሙ፡ አላ፡
ይፈቅዱ፡ በዝ፡ ትምህርት፡ እለ፡² ይደውዩ፡ ይትፈወሱ፡ እስመ፡ ብዙኃን፡

¹ በእንተ፡ ሃይማኖት፡ B.

² ለእለ፡ A.

እለ፡ ሕያዋን፡ በርእሶሙ፡ ወኢይክሉ፡ ፈውሶ፡ እለ፡ ይደውዩ ። ወበእን ተዝ፡ ፍቁራንዩ፡¹ እንዘ፡ እፈቱ፡ አነ፡ ዘይእዜ፡ ተነበ፡ በወንጌል፡ እድርስ፡ ለክሙ፡ ወዘውስቲቱ፡ መንፈስ፡ አርዊክሙ፡ እኅድግ፡ እምይእዜ፡ ዘንተ፡ ወእግበር፡ ዘቀደምኩ፡ ተናግሮ፡ በእንተ፡ ሃይማኖት፡ ወእለ፡ ትጽሀቁ፡ ትቀውሙ፡ ትስምዑ፡ እመ፡ መፍትው፡ አርድእት፡ ንሕነ፡ ዘሐዋርያት፡ ምስለ፡ ኩሉ፡ ኩሉ፡ ንኩን፡ ከመ፡ ኩሉ፡ ንርባሕ ። ወአስተበቀሳዎክሙ፡ አኅውዩ፡ እመሂ፡ እሌቢ፡² ውስተ፡ ነገራትዩ፡ ስረዩ፡ ሊተ፡ እስመ፡ እለ፡ ይ ነግሩ፡ እምአፉሆሙ፡ ድንቀተ፡ ወኢቀደሙ፡ ጽሑፈ፡ ዮጊ፡ ይሌብዩ፡³ ወኢይክሉ፡ ለብዎ፡ ወሐውጾ፡ መጻሕፍት፡ ወነገረ፡ አሰርግዎ ። ወአንት ሙሰ፡ ዘእንተ፡ ውስጥክሙ፡ ብእሲ፡ ዘልብክሙ፡ ውእቱ፡ አቅሙ፡ ሊተ፡ በዝዩ፡ ንጹሐ፡ ከመ፡ ኩሉ፡ ዘይትነገር፡⁴ ኢኮነ፡ ባሕቲቶ፡ ትስምዑ፡ አላ፡ ባሕቱ፡ ትርአዩ፡ በዐይነ፡ ልብክሙ፡ ወለዝኩሉ፡ ነገር፡ ትሌብዉ፡ ኅይሎ ። ወቅድመሰ፡ ሃይማኖት፡ እንተ፡ በእግዚአብሔር፡ እንተ፡ ኢትትገሰስ፡ ይእቲ፡ ወኢትትአኅዝ፡ ወኢትትአዩይ፡ አላ፡ በአርምዎ፡ ትትከበር፡ ወበ ልብ፡ ትሰገድ፡ ሃይማኖት፡ እንተ፡ እምአብ፡ ትጭጥን፡⁵ ወኅበ፡ ወልድ፡ ትበ ጽሕ፡ ወበመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ትትፈጸም ፤ ሃይማኖት፡ ጽንዓ፡ ለነፍስ፡ ወመ ሠረታ፡ ለሕይወት፡ ወሥርወ፡ እንተ፡ ኢትመውት ። ወሥርወሰ፡ እንተ፡ ሃይማኖት፡ ሕይወተ፡ አብ፡ ውእቱ፡ ሥላሴ፡ እንተ፡ ኢትሰደቅ፡ ወኢትት ሐዩስ፡ ወኢትትነገር፡ ወኢትትፈለጥ፡ በዕሪና፡ ወበኅይል፡ ወበምግባር፡ ወበመለኮት፡ ወበዕበይ ፤ ባሕቱ፡ በኅልቀ፡ ወበአስማት፡ ትትፈለጥ ፤ ወበ ኅይልሰ፡ ወበምግባር፡ ትዴመር፡⁶ ሥላሴ፡ እንተ፡ እምቅድመ፡ ዓለም፡ ሀ ለወት፡ ወኢኮነት፡ በመዋዕል፡ ዘሀለወት፡ አላ፡ አልቦ፡ ጽንፍ፡ ለሀልዎታ፡ ወኢትረሥእ፡ ወኢትዘወግ፡ ወኢትመውት፡ ወኢትትሀወክ፡ ወኢትነ ትግ፡ አላ፡ ወትረ፡ ለዝሉፉ፡ በከመ፡ ይእቲ፡ ሀለወት፡ ትሄሉ፡ ሥላሴ፡ አክ፡ እንተ፡ ይእዜ፡ ተረክበት፡ ከመ፡ ትሰገድ፡ አላ፡ እምቅድመ፡ ዓለም፡ እመላ

¹ additur እመ in A; erasum est in B. ² እለቢ፡ A. ³ ይለብዩ፡ B.
⁴ ዘይትናገር፡ AB. ⁵ ተወጥነት፡ B per correct. ⁶ ትዴምር፡ AB.

እክት፡ በሰማያት፡ ትሰገድ፡ ወእም አበውኒ፡ በምድር፡ ትሴባሕ፡ ወእምነቢ
ያት፡ ትትከበር፡ ወእም ሐዋርያት፡ ትሰበክ፡ ወእም አብያተ፡ ክርስቲያናት፡
እስከ፡ ይእዜ፡ ትትዒበይ፡ ወትሴባሕ = ንዌጥን፡ ፍቁራንዮ፡ እምዘሰማያት፡
እኒዛት፡¹ ወናርኢ፡ ከመ፡ አሐቲ፡ መለኮት፡ ዘሥላሴ፡ ወእግዚእና፡² ወስ
ግድት፡ ወዕበይ ፤ ከመዝ፡ ሥላሴ፡ መላእክት፡ ጎያላን፡ ሱራሬል፡ ወኪሩ
ቤል፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ በአፍ፡ ዘኢያዐርፍ፡ በዜማ፡ በአሐቲ፡ መለ
ኮት፡ ይሬስዮ፡ ለእግዚእ፡ ስብሐተ = ፫ መላእክተ፡ አቡነ፡ አብርሃም፡ እ
ንዘ፡ ሀሎ፡ ታሕተ፡ ዕፅ፡ ድሩስ፡ በመንበር፡ ዲበ፡ ዳስ፡ ርእዮ፡ አሐተ፡ መለ
ኮተ፡ ወአሐተ፡ ክብረ፡ ለሥላሴ ፤ ፫ መላእክት፡ ወዕፀ፡ ድሩስ፡ ወዳስ፡ ወአብ
ርሃም፡ ሥላሴ፡ ወመስቀል፡ ወቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወዘርአ፡ ሰብእ፡ ውእቱ =
ውእቱኬ፡ አብርሃም፡ ፍኖተ፡ ዘሠሎስ፡ ዕለት፡ ሐረ፡ ከመ፡ ይሠዖ፡ ለይስ
ሐቅ፡ ወልዱ፡ ለእግዚአብሔር ፤ ወዘሠሎስ፡ ዕለት፡ ፍኖት፡ ወይስሐቅስ፡
ዘይሠዋፅ፡ ዘሠሎስ፡ ዕለት፡ በመስቀል፡ ሕማሙ፡ ለዋሕድ፡ ውእቱ = ወከ
መሰ፡ ዘክርስቶስ፡ ምስጢረ፡ በይስሐቅ፡ ርእዮ፡ አብርሃም፡ እግዚእነ፡ ዝመ-
ርዮ፡ በወንጌል፡ እንዘ፡ ይብል፡³ አቡክሙ፡ ተሐሥዮ፡ ከመ፡ ይርአይ፡ ዕለ
ትዮ፡ ርእዮሂ፡ ወተፈሥሐ = ካዕበ፡ ዘሠሎስ፡ ዕለት፡ ሐረ፡ ሙሴ፡ ይሠዕ፡
ለእግዚአብሔር፡ ወይቤሎ፡ ለፈርዖን፡⁴ ምሕዋረ፡ ሠሎስ፡ ዕለት፡ ነሐውር፡
ንሠዕ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላክነ = ፫ መስፈርተ፡ ሐሪፅ፡ ነሢኣ፡ ሳራ፡
ገብረት፡ ዳፍንተ ፤ ወ ፫ ሰ፡ መስፈርት፡ ዘሐሪፅ፡ ወሳራ፡ ወዳፍንታ፡ ፅፍረተ፡
ሃይማኖተ፡ ሥላሴ፡ ወቤተ፡ ክርስቲያን፡ በኅቡእ፡ ልበ፡ ሰብእ፡ ዘይትዐቀብ፡
ውእቱ = ፫ አብትረ፡ ያዕቆብ፡ ነሢኣ፡ ወውስተ፡ ማይ፡ ወዲዮ፡ አባግዒሁ፡
ለላባን፡ አስተዮ ፤ ወ ፫ ሰ፡ አብትር፡ ወማይ፡ ወአባግዕ፡ እለ፡ ሰትዮ፡ ሥላሴ፡
ወጥምቀት፡ ወአሕዛብ፡ ዘይጠመቁ፡ ውእቱ = ሠሎስ፡ ዕለተ፡ ወሠሎስ፡
ሌሊተ፡ ዮናስ፡ ነበረ፡ ውስተ፡ ክርሠ፡ ዐንበሪ ፤ ወዐንበሪሰ፡ ወሠሎስ፡ ዕለት፡
ወ ፫ ሌሊት፡ ወዮናስ፡ ሠሎስ፡ ዕለተ፡ ንብረቱ፡ ለዋሕድ፡ ውስተ፡ ሲኣል፡

¹ እኒዛን፡ A, እኒዛን፡ B. ² ወእግዚእ፡ AB. ³ Joh. 8, 56.
⁴ Ex. 5, 3. 8, 23.

ው-እቱ = ወከመ፡ ዝው-እቱ፡ ነገሩ፡ ው-እቱ፡ እግዚእነ፡ ይቤ፡ በውስተ፡
 ወንጌል፡¹ በከመ፡ ነበረ፡ ዮናስ፡ ውስተ፡ ከርሠ፡ ዐንበሪ፡ ሠሉሰ፡ ዕለተ፡
 ወሠሉሰ፡ ሌሊተ፡ ከግሁ፡ ሀሎ፡ ይንበር፡ ወልደ፡ እንላ፡ እመሕያው፡ ው-
 ስተ፡ ልበ፡ ምድር፡ ፫ ዕለተ፡ ወ፫ ሌሊተ = ሠሉሰ፡ ዕለተ፡ ሰብአ፡ ነነ። ጸዊ
 ሞሙ፡ ሐይዉ፡ ወሠሉስሰ፡ ዕለት፡ ወጸም፡ ወሰብአ፡ ነነ። ሐይምሙ፡ ሥ
 ላሴ፡ በርሀ፡ ብርሃን፡ ወኅድገተ፡ እከይ፡ ወምእመናን፡ ወሕይወት፡ ዘለግ
 ለም፡ ው-እቱ = ሥልሰ፡ ኤልያስ፡ ነቢይ፡ ውስተ፡ ዕፁ፡ ሐጥብ፡ ወውስተ፡ አ
 ባለ፡ ላህም፡ ግዮ፡ ሰዊጦ፡ እሳተ፡ እምሰማይ፡ አውረደ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወማይ፡
 ስፋር፡ ሥልሰ፡ ወዕፁ፡ ሐጥብ፡ ወአባለ፡ ላህም፡ ወእሳተ፡ ሰማይ፡ ሥላሴ፡ ወጥ
 ምቀት፡ ወመስቀል፡ ወአባለ፡ ክርስቶስ፡ ወብርሃን፡ ዘእምሰማይ፡ ው-እቱ =
 ሥልሰ፡ ዳንኤል፡ ለለዕለቱ፡ መሳክወ፡ ቤቱ፡ አርኒዎ፡ መንገለ፡ ጽባሕ፡ ጸ
 ሊዮ፡ ስእለቶ፡ ረከበ፡ እንዘ፡ ይሜህር፡ ምስጢረ፡ ከመ፡ መፍትው፡ አዕይ
 ንተ፡ ነፍስነ፡ አርኒወነ፡ ለአብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ መንገለ፡
 ጽባሕ፡ ናብእ፡ ስእለተነ = ፫ ደቂቅ፡ እለ፡ እንበለ፡ ሙስና፡ ውስተ፡ እቶነ፡
 እሳት፡ ተወዲዮሙ፡ ወአልቦ፡ ዘኮኑ፡ ወከለዳውያንሰ፡ ውዕዩ፡ ወ፫ ሰ፡ ደ
 ቂቅ፡ ዘእንበለ፡ ሙስና፡ ድኅኑ፡ ወከለዳውያን፡ እለ፡ ውዕዩ፡ ሥላሴ፡ እንተ፡
 አልባ፡ ሙስና፡ ወከለዳውያንሂ፡ አጋንንት፡ እሙንቱ፡ እለ፡ ተኩነኑ፡ ወጠ
 ፍኡ = ፫ ሥነ፡ ጳውሎስ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ አወፈያ፡ እንዘ፡ ይብል፡² ሃ
 ይማኖት፡ ወተስፋ፡ ወፍቅር፡ ወሃይማኖትሰ፡ ዲቦ፡ አብ፡ ወተስፋ፡ ዲቦ፡ ወ
 ልድ፡ ወተፍጻሜተ፡ ሕግ፡ ፍቅረ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ው-እቱ፡ እስመ፡ ይቤ፡³
 ፍሬ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፍቅር፡ ው-እቱ = ው-እቱኒ፡ ጳውሎስ፡ ፫ ለእግዚአ
 ብሔር፡ አስተብቅዖ፡ እንዘ፡ ይብል፡⁴ ፫ ለእግዚአብሔር፡ አስተብቋዕክም፤
 ወነጽር፡ ጥበበ፡ ብእሲ፡ በንስቲት፡ ነገር፡ እንተ፡ ተጋብአት፤ ኢይቤ፡ ሥ
 ልሰ፡ ለእግዚአብሔር፡ አስተብቋዕኩ፡ አላ፡ ፫ ለእግዚአብሔር፡ አስተብቋ
 ዕኩ፡ እስመ፡ ለአብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፫ ኅልቄ፡ መለኮቱ =

¹ Matth. 12, 40. ² 1 Cor. 13, 13. ³ Gal. 5, 22. ⁴ 2 Cor.

ወካዕበ፡ ይቤ፡¹ ፫ ተዘበጥኩ፡ በአብትር፡ አላ፡ አሐተ፡ ተወገርኩ፡ በአእባን፤
ወዝንቱ፡ ውእቱ፡ ብሂል፡ ፫ በጉልቀ፡ አመንኩ፡ ወበአሐቲ፡ ሃይማኖት፡
ዘሥላሴ፡ በእብን፡ እምነት፡ በአሐቲ፡ ቃል፡ ትድምርተ፡ ነፍስየ፡ አጽና
ዕኩ = ወካዕበ፡ ይቤ፡² ፫ ተሰበርኩ፡ በሐመር፤ ወዝንቱ፡ ውእቱ፡ ብሂል፡
ጸረ፡ ጎጢአት፡ ዘአመ፡ ይሁድና፡ በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅ
ዱስ፡ ውስተ፡ ነቅዑ፡ ጥምቀት፡ አስጠምኩ = ፫ መስፈርተ፡ ሐሪፅ፡³ ለመ
ንግሥተ፡ ሰማያት፡ ተመሰለት፡ ብእሲት፡ ነሢአ፡ ወበንስቲት፡ ብሐእ፡ አ
ብሐእ፡ ነሎ፡ ሐሪፀ፡ አብሕአት፤ ወ ፫ መስፈርቱ፡ ለሐሪፅ፡ ወንስቲት፡
ብሐእ፡ ወብእሲት፡ እንተ፡ ታብሕእ፡ ጥቡብ፡ ይእቲ፡ እንተ፡ በሥጋሁ፡ ለ
ክርስቶስ፡ ነሎ፡ ሰብአ፡ ውስተ፡ ሃይማኖት፡ ዘሥላሴ፡ ትመይጥ = ለዝ፡
ነሎ፡ ምስጢራት፡ ከመ፡ ማኅተም፡ ጎቲሞ፡ እግዚእነ፡ በ፫ ርደተ፡ ማይ፡
አሐተ፡ ጥምቀተ፡ ለአርድእተ፡ ዚአሁ፡ አወፈየ፡ እንዘ፡ ይብል፡⁴ ሐዊረ
ከመ፡ መሀሩ፡ ነሎ፡ አሕዛብ፡ እንዘ፡ ታጠምቅዎሙ፡ በስመ፡ አብ፡ ወወ
ልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ = ለእመኒ፡ መፍትው፡ ውእቱ፡ ግብረ፡ አብ፡ ወ
ወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አርእዮ፡ ከመ፡ ፩ ውእቱ፡ ድልወ፡⁵ ናርአ፡ ፤ እ
ምከመሰ፡ አርአይነ፡ ፩ ግብረ፡ ዘአብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አማን፡
አሐተ፡ ሀላዌሁ፡ ነእምን፡ በነሎ፡ እስመ፡ በከመ፡ ግብሩ፡ ፩ ሀላዌኒ፡ ፩ ውኅ
ይሉኒ = ንዌጥንኬ፡ ወንነግር፡ በእንተ፡ ግብረተ፡ ዓለም፡ ወበእንተ፡ ትር
ሲተ፡ ወልደ፡ ሰብእ፡ በጸጋ፡ ወበእንተ፡ ግዕዛን፡ ወበእንተ፡ ሰማይ፡ ወበእ
ንተ፡ ምድር፡ ወበእንተ፡ ሀላዌ፡ ነሎ፡ ወአሐተ፡ ንብል፡ በእንተ፡ ምግባር፡
ወዘባዕድኒ፡ ሕይወት፡ ወዘመፍቅድነ፡ እምኡብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅ
ዱስ፡ ከመ፡ ተገብረ = ንእኅዝ፡ እምቀዳማይ፡ ወናመጽእ፡ በካልእ፡ እምዝ፡
በተሊወ፡ ነገርነ፡ ንፈጽም = ለሰማይ፡ ገብሮ፡ አብ፡ አላ፡ ኢኮነ፡ ዘእንበለ፡
ቃል፡ ወመንፈስ፡ እስመ፡ ይቤ፡⁶ በቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ጸንዓ፡ ሰማያት፡
ወበመንፈስ፡ እፉሁ፡ ነሎ፡ ጎይሎሙ = ለነሎ፡ ዓለም፡ ፈጸሞ፡ አብ፡

¹ 2 Cor. 11, 25. ² 2 Cor. 11, 25. ³ Matth. 13, 33. ⁴ Matth.
28, 19. ⁵ ድልወ፡ A. ⁶ Ps. 32, 6 (hebr. 33, 6).

በከመ፣ ጽሑፍ፣¹ ሰማየ፣ ወምድረ፣ አነ፣ ፈጸምኩ፣ ይቤ፣ እግዚአብሔር፤
 ፈጸመ፣ ወልድኒ፣ በከመ፣ ይብል፣ ጽሑፍ፣² ከሉ፣ ቦቱ፣ ኮነ፣ ወዘእንበሌ
 ሁሰ፣ አልቦ፣ ዘኮነ፣ ወኢምንተኒ፤ ስምዖ፣ ለጠቢብሂ፣ እንዘ፣ ይብል፣³ በእ
 ንተ፣ መንፈስ፣ ቅዱስ፣ መንፈስ፣ እግዚአብሔር፣ ፈጸመ፣ ዓለመ = ወም
 ንት፣ የዐቢ፣ እምከሉ፣ ፍጥረት፤ አኮኑ፣ ሰብእ፤ ወኢኮነ፣ እምክብ፣ ባሕ
 ቲቱ፣ ተገብረ፣ አላ፣ ምስለ፣ ወልድ፣ እንዘ፣ ይፈጽም፣ መንፈስ፣ ቅዱስ =
 እስመ፣ ይቤ፣⁴ ንግበር፣ ሰብአ፣ በአርአያነ፣ ወበአምሳሊነ፤ ንግበር፣ ሰብአ፣
 ይቤ፣ ወኢይቤ፣ እግበር፣ አነ፣ ወኢይቤ፣ ግበር፣ አንተ፣ ወኢይቤ፣ ይግበር፣
 ዝክቱ፣ አላ፣ ይቤ፣ ንግበር፤ ወሶበስ፣ ይቤ፣ ግበር፣ አንተ፣ እምኦርአየ፣
 ከመ፣ ላእክ፣ ውእቱ፣ አላ፣ ከመ፣ ይክላእ፣ ዘላእክ፣ ወያርኢ፣ ከመ፣ ጀክብር፣
 ይቤ፣ ንግበር፣ ሰብአ፣ በአሐቲ፣ ምክር፣ ወአሐቲ፣ ግብር፤ ወከሉ፣ ፍጥረት፣
 ዘአሐቲ፣ ሥላሴ፣ ውእቱ = ወከመሰ፣ አብ፣ ወወልድ፣ ወመንፈስ፣ ቅዱስ፣
 ገብር፣ ለሰብእ፣ ጻዊት፣ ዝሙር፤⁵ ዘመረ፣ እንዘ፣ ይብል፣⁶ ጎብ፣ እግዚአብ
 ሔር፣ እደዊክ፣ ገብራኒ፣ ወለሐኳኒ፤ አኮ፣ አንተ፣ ባሕቲትክ፣ ዘፈጠርከኒ፣
 ወኢኮነት፣ እደ፣ የማንክ፣ ዘገብረተኒ፣ እንተ፣ ይእቲ፣ ዋሕድ፣ ወልድክ፣
 አላ፣ እደዊክ፣ ገብራኒ፣ ወለሐኳኒ፤ ወዝንቱ፣ ውእቱ፣ ብሂል፣ ቃልክ፣ ወመ
 ንፈስክ፣ ከመዝ፣ ብሂል፣ እንተ፣ ቃልክ፣ ጥብብ፣ ፈጠረተኒ፣ ወእንተ፣ መን
 ፈስክ፣ አእምር፣ ለሐኩተኒ፣ እንዘ፣ አንተ፣ ትፈጽም = ከመዝሂ፣ ኢዮብ፣
 ይቤ፣ ጎብ፣ እግዚአብሔር፣⁷ እደዊክ፣ ፈጠራኒ፣ ወለሐኳኒ = ሰማያትኒ፣
 ወከሉ፣ ኅይል፣ ዘውስቲቶሙ፣ በውእቶን፣ እደው፣ ተገብሩ፣ እንዘ፣ ይ
 ብል፣⁸ በቃሉ፣ እግዚአብሔር፣ ጸንዓ፣ ሰማያት፣ ወበመንፈስ፣ አፉሁ፣ ከሉ፣
 ኅይሉሙ፤ ቃሉ፣ ወልዱ = ወካዕብ፣ ይቤ፣ ሆሴዕ፣ ነቢይ፣⁹ ዘበእደዊሁ፣
 ፈጠረ፣ ከሉ፣ ሰራዊተ፣ ሰማያት፤ በዝኬ፣ ያርኢ፣ በቃል፣ ወበመንፈስ፣
 ከሉ፣ ሰራዊተ፣ ሰማያት፣ ከመ፣ ፈጠረ = ንግበር፣ ሰብአ፣ በአርአያነ፣ ወበ

¹ Jer. 23, 24. ² Joh. 1, 3. ³ Sap. 1, 7. ⁴ Gen. 1, 26.
⁵ መዘምር፣ B. ⁶ Ps. 118 (hebr. 119), 73. ⁷ Job 10, 8. ⁸ Ps. 32
 (hebr. 33), 6. ⁹ Hos. 13, 4 (LXX).

አምሳሊን ፤ ንግበርሰ፡ ብሂል፡ ዘብዙኃን፡ ወበአምሳል፡ ወበአርአያ፡ ፩ = ወ
 ከመ፡ ኢይትሐሠቡ፡ ብዙኃን፡ ወኢይበሉ፡ በአምሳሌ፡ ኡብ፡ ባሕቲቱ፡ ተገ
 ብረ፡ ሰብእ፡ በእንቲአሁ፡ ይቤ፡ በአምሳሊን፡ ወበአርአያን = ወበእንተዝ፡
 ነሉ፡ ፍጥረት፡ ቀዳማይት፡ እንተ፡ በአምሳል፡ ወበአርአያ፡ ተገብረት፡ በተ
 ዐድዎ፡ ትእዛዝ፡ ማሲና፡ ወመዊታ፡ በፍትወት፡ ተሐደሰት፡ ወነጽሐት፡
 ወኢኮነት፡ በስመ፡ ኡብ፡ ባሕቲቱ፡ ውስተ፡ ጥምቀት፡ ትትሔደስ፡ ኡላ፡ በዘ
 ወልድሂ፡ ወበዘመንፈስ፡ ቅዱስ = እስመ፡ በፍጥረትሂ፡ ከመዝ፡ ተገብረ፡
 ወበእንተዝ፡ ጥጎትም፡ ኡብ፡ በጥምቀት፡ በከመ፡ ይቤ፡ ጳውሎስ፡ ሐዋርያ፡¹
 እስመ፡ ዘገብረኒ፡ በዝንቱ፡ እግዚአብሔር፡ ወቀብአ፡² ኪያን፡ እግዚአብ
 ሔር፡ ዘጎተመን፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ፤ ማጎተምነኒ፡ በከመ፡ ይቤ፡ ጳውሎስ፡³
 ኢታሕዝንዎ፡ ለመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ዘበቱ፡ ተጎተምክመ፡ ለዕለተ፡ ተባ
 ልሐ = ተጎቲመንኬ፡ እመንፈስ፡ አልባቢን፡ ኢኮነኬ፡ በ፪⁴ አርአያ፡ ዘንት
 ሜሰል፡ ኡላ፡ በአሐቲ፡ እንተ፡ ወልድ፡ በከመ፡ ይቤ፡ ጳውሎስ፡⁵ እለ፡⁶ አቅ
 ደመ፡ አእምሮ፡ ወአቅደመ፡ ሠሪዐ፡ አምሳሌ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ በአምሳሌ፡ ወ
 ልዱ = ወእምዝ፡ ነሉ፡ ይትጋበእ፡ ከመ፡ ፩ዘአብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡
 ቅዱስ፡ አምሳሌ፡ ሥላሴ፡ እስመ፡ ተጎቲመን፡ እመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አርአያ፡
 እግዚአብሔር፡ ንከውን፡ ወአምሳሌ፡ ዚአሁ፡ በከመ፡ ይቤ፡ ጳውሎስ፡⁷ ብ
 እሲሰ፡ ኢመፍትው፡ ይክድኝ፡ ርእሶ፡ እንዝ፡ ክብረ፡ እግዚአብሔር፡ ወአ
 ምሳሌ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሁ፤ ወፈድፋደሰ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ አርአያ፡
 እግዚአብሔር፡ ወ፩ምስሌሁ = ዐቢይ፡ ውእቱ፡ ኡብ ፤ ዐቢይ፡ ውእቱ፡ ወ
 ልድ፡ ወኢይልሀቅ፡⁸ መንፈስ፡ ቅዱስ = እስመ፡ ጽሑፍ፡⁹ ዐቢይ፡ እግዚ
 አብሔር፡ ወዐቢይ፡ ጎይሉ ፤ ወጽሑፍ፡¹⁰ ከመ፡ ክርስቶስ፡ ጎይሉ፡ እግዚአ
 ብሔር ፤ ወለጥበቢሁ፡ አልቦ፡ መስፈርት፡⁹ ዘውእቱ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ እ

¹ 2 Cor. 1, 21. 22. ² እስመ፡ ዘብን፡ ወበዝንቱ፡ እግዚአብሔር፡
 ቀብአ፡ B, per emend. ³ Eph. 4, 30. ⁴ በካልእ፡ B. ⁵ Rom.
 8, 29. ⁶ ኡላ፡ AB. ⁷ 1 Cor. 11, 7. ⁸ ወኢጎልቀ፡ B.
⁹ Ps. 146 (hebr. 147), 5. ¹⁰ 1 Cor. 1, 24.

ስመ፡ጽሑፍ፡¹ ያዐርፍ፡ ላዕሌሁ፡ መንፈስ፡ እግዚአብሔር፡ መንፈስ፡ ጥ
በብ፡ ወአእምሮ = ሰላም፡ ውእቱ፡ አብ፡ እስመ፡ ጽሑፍ፡² ነዋ፡ እትመዩጥ፡
ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ ፈለገ፡ ሰላም ፤ ወልድሂ፡ ሰላም፡ ውእቱ፡ በከመ፡ ይቤ፡
ጳውሎስ፡³ ውእቱ፡ ሰላም፡ ሰላመ፡ ዚአነ፡ ዘገብረ፡ ክልኤሆሙ፡ ፩ ፤ ሰላም፡
ውእቱ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ እስመ፡ ጽሑፍ፡⁴ ወፍሬ፡ ዘመንፈስ፡ ፍቅር፡ ወ
ፍሥሐ፡ ወሰላም፡ ውእቱ = ነቅዕ፡ ውእቱ፡ አብ፡ እስመ፡ ጽሑፍ፡⁵ እስመ፡
እምኅቤከ፡ ነቅዕ፡ ሕይወት ፤ ወወልድሂ፡ ነቅዕ፡ ውእቱ፡ ከመ፡ ጽሑፍ፡⁶
ሊተሰ፡ ኅደጉኒ፡ ነቅዕ፡ ማየ፡ ሕይወት፡ ወከረዩ፡ ሎሙ፡ ዐዘቅተ፡ ዘኢይት
ረከብ፡ ማይ ፤ ወሶበሰ፡ ኢኮነ፡ ነቅዕ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ እመ፡ ኢይቤ፡ ጳው
ሎስ፡⁷ ኰልነ፡ ኪያሁ፡⁸ መንፈስ፡ ሰተይነ = ወዓዲ፡ ፈድፋድ፡ እምዘእግዚ
እነ፡ ቃላት፡ ናርኢ፡ ከመ፡ ነቅዕ፡ ውእቱ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ እስመ፡ ጽሑፍ፡⁹
ቀዊሞ፡ ኢየሱስ፡ ክልሐ፡ ወይቤ፡ ዘጸምኦ፡ ይምጻእ፡ ኅቤየ፡ ወይስተይ፡
በከመ፡ ይቤ፡ መጽሐፍ፡ አፍላገ፡ ማየ፡ ሕይወት፡ ይውሕዝ፡ እምከርሡ፤
ወዘንተ፡ ነገረ፡ በእንተ፡ መንፈስ፡ ዘሀሎ፡ ይንሥኡ፡ እለ፡ የአምኑ፡ ቦቱ =
ብርሃን፡ ውእቱ፡ አብ፡ እስመ፡ ጽሑፍ፡¹⁰ እግዚአብሔር፡ ብርሃን ፤ ወል
ድሂ፡ ብርሃን፡ ውእቱ፡ እስመ፡ ይቤ፡¹¹ አነ፡ ውእቱ፡ ብርሃኑ፡ ለዓለም ፤ ወሶ
በሰ፡ ኢኮነ፡ ብርሃነ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ እምኢይቤ፡ ጳውሎስ፡¹² መንፈስ፡
ኢታጥፍኡ = አላ፡ ለብዙኃን፡ ዝነገር፡ ደመንሚነ፡ ይመስል ፤ ጻዊትኒ፡
ይነግር፡ ገሃደ፡¹³ በብርሃንክ፡ ንሬኢ፡ ብርሃነ፡ ወዝንቱ፡ ውእቱ፡ ብሂል፡ በ
ወልድክ፡ ንሬኢ፡ ብርሃነ፡ ዘውእቱ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ሣልስ = ያግዕዝ፡
አብ፡ ዘተቀንዮ፡ ለኅጢአት ፤ ያግዕዝ፡ ወልድሂ፡ እስመ፡ ቦኅብ፡ ይቤሎሙ፡
ለአይሁድ፡¹⁴ እመሰ፡ ወልድ፡ አግዐዘከሙ፡ አማን፡ ግዑዛነ፡ ኮንከሙ፤
ያግዕዝ፡ መንፈስኒ፡ ቅዱስ፡ እስመ፡ ቦኅብ፡ ይቤ፡¹⁵ ኅብ፡ ሀሎ፡ መንፈስ፡

¹ Jes. 11, 2. ² Jes. 66, 12. ³ Eph. 2, 14. ⁴ Gal. 5, 22.
⁵ Ps. 35 (hbr. 36), 10. ⁶ Jer. 2, 13. ⁷ 1 Cor. 12, 13. ⁸ ኪያ
ሆሙ፡ AB. ⁹ Joh. 7, 37. 38. ¹⁰ 1 Joh. 1, 5. ¹¹ Joh. 8, 12.
¹² 1 Thess. 5, 19. ¹³ Ps. 35 (hbr. 36), 10. ¹⁴ Joh. 8, 36. ¹⁵ 2 Cor.
3, 17.

እግዚአብሔር፡ ሀዩ፡ ሀሎ፡ ግዕዝን ። ሕገ፡ አብ፡ ያግዕዝ ፤ ሕገ፡ ወልድሂ፡
ያግዕዝ ፤ ሕገ፡ መንፈስ፡ ቅዱስሂ፡ ያግዕዝ ፤ ወቦ፡ ጎብ፡ ይቤ፡¹ ሕገ፡ መንፈስ፡
ቅዱስ፡ ያግዕዝከ፡ እምቅኔ፡ ወእሙስና ። ጌር፡ አብ ፤ ጌር፡ ወልድሂ፡ እስመ፡
ቦጎብ፡ ይቤ፡² ለእመ፡ ዕይንከ፡ ድንጻዌ፡³ አነ፡ ጌር ፤ መንፈስሂ፡ ቅዱስ፡
ጌር፡ እስመ፡ ይቤ፡⁴ መንፈስከ፡ ጌር፡ ይምርሐኒ፡ በምድር፡ ርትዕት ። ጎብ፡
ይፈቅድ፡ ይሂሉ፡ አብ፡ እስመ፡ አልቦ፡ ለዘ፡ ይገርር ፤ ጎብ፡ ይፈቅድ፡ ወል
ድሂ፡ ይሂሉ፡ እስመ፡ አግዓዛይ፡ ውእቱሂ ፤ መንፈስ፡ ቅዱስሂ፡ ጎብ፡ ይፈ
ቅድ፡ ይሂሉ፡ እስመ፡ ይቤ፡⁵ መንፈስ፡ ጎብ፡ ፈቀደ፡ ይነፍጎ፡ ወቃሎ፡ ትሰ
ምዕ፡ አላ፡ ኢታአምር፡ እምጎብ፡ ይመጽእ፡ ወጎብ፡ የሐውር ። ኩሎ፡ ይእ
ጎዝ፡ አብ ፤ ኩሎ፡ ይእጎዝ፡ ወልድ ፤ ይእጎዝ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ኩሎ ። ወ
ዳዊትኒ፡ ይቤ፡⁶ አይቲ፡ አሐውር፡ እመንፈስከ፡ ወእምገጽከኒ፡ አይቲኑ፡
እጉይይ ። ኩሎ፡ ይክል፡ አብ፡ በከመ፡ ይቤ፡ ኢዮብ፡⁷ አአምር፡ እግዚአ፡
ከመ፡ ኩሎ፡ ትክል፡ ወኢትስእን፡ ወኢምንተ ፤ ኩሎ፡ ይክል፡ ወልድኒ፡
በከመ፡ ይቤ፡ በወንጌል፡ እግዚእን፡⁸ ኩሎ፡ ይትከሀሎ፡ ለዘየአምን ፤ ኩሎ፡
ይክል፡ መንፈስሂ፡ ቅዱስ፡ እስመ፡ ይቤ፡⁹ ዛቲ፡ ይእቲ፡ እንተ፡ እግዚአብ
ሔር፡ ጥብብ፡¹⁰ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ መንፈስ፡ አእምሮ፡ ቅዱስ፡ ክፉለ፡¹¹ ጸጋ፡
ውስተ፡ ብዙጎ፡ ቀጢን ፤ ወበኩሎ፡ ሀሎ ፤ ቅድው፡ ዘኢይማስን፡ ጥብብ፡ ዘ
ኢይረስኦ፡ ባላሒ፡ ዘኢይትከላእ፡ ባቀጥ፡ ወመፍቀሬ፡ ሰብእ፡ ዘኢይትኩ
ሰይ፡ ጽኑዕ፡ ዘኢይቲክዝ፡ ከሃሌ፡ ኩሎ፡ ወዋሔ፡ ኩሎ፡ ዘዲቦ፡ ኩሎ፡ ኤ
ዲስ፡ ቆጶስ ። ወአከ፡ ባሕቲቱ፡ ዘዲቦ፡ ኩሎ፡ ኤዲስ፡ ቆጶስ፡ አላ፡ ዓዲ፡ ለሰ
ብእ፡ ኤዲስ፡ ቆጶስ፡ ይሬሲ ። ወዝሙርየ፡ ጳውሎስ፡ ውስተ፡ ሐዋርያት፡¹²
እንዘ፡ ይብል፡¹³ ነጽኑ፡ ርእሰክሙ፡ ወለኩሎ፡ መርዔት፡ ዘቦቱ፡ ሠርዐክሙ፡
መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ኤዲስ፡ ቆጶሳተ ። ፈነወ፡ ነቢያተ፡ አብ፡ ወፈነወ፡ ነቢ
ያተ፡ ወልድ፡ ወፈነወ፡ ነቢያተ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ በከመ፡ ፩ እምነቢያት፡

¹ Rom. 8, 2. ² Matth. 20, 15. ³ Emendandum ድንጻዊ፡
⁴ Ps. 142, 12 (hbr. 143, 10). ⁵ Joh. 3, 8. ⁶ Ps. 138, 6 (hbr. 139, 7).
⁷ Job 42, 2. ⁸ Marc. 9, 23. ⁹ Sap. 7, 22. 23. ¹⁰ ጠቢብ፡ ለ.
¹¹ ከፊለ፡ AB. ¹² i. e. ውስተ፡ ግብረ፡ ሐዋርያት፡ ¹³ Act. 20, 28.

ኢሳይያስ፡ ይኬልሕ፡ ወይብል፡¹ ይእዜኒ፡ እግዚአብሔር፡ ፈነወኒ፡ ወመን
 ንፈሱ = እምአብ፡ ተፈነወ፡ ሐዋርያት፡ ወእምወልድሂ፡ ተፈነወ፡ እስመ፡
 ይቤ፡² ነዋ፡ አነ፡ እፌንወክሙ፡ ከሙ፡ አባግዕ፡ ግእከለ፡ ተኩላት፤ ወእመን
 ፈስሂ፡ ቅዱስ፡ ተፈነወ፡ በከሙ፡ ይቤ፡³ ውስተ፡ ግብረ፡ ሐዋርያት፡ ወእ
 ለሰ፡ ተፈነወ፡ እመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወረዱ፡ ሲላውቅዖ = ጸውዖሙ፡ አብ፡
 ለሐዋርያት፤ ጸውዖሙ፡ ወልድሂ፤ ከመዝ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ጸውዖሙ፡
 እስመ፡ ይቤ፡⁴ ወእንዘ፡ ይትቀነዩ፡ ለእግዚአብሔር፡ እምሐዋርያት፡ ይቤ፡
 መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፍልጥዎሙ፡ ሊተ፡ ለበርናበስ፡ ወጳውሎስ፡ ውስተ፡ ግ
 ብር፡ ዘጸዋዕክዎሙ = ፍልጡ፡ ሊተ፡ ይቤ፡ አንትሙስ፡ ፍልጡ፡ ሊተ፡
 ለበርናበስ፡ ወጳውሎስ፤ እነግር፡ አነ፡ ከሙ፡ እግዚእ፡ ስምዑኒ፡ ከሙ፡ አግ
 ብርት፤ ይቤ፡ እንዘ፡ ይጸውሙ፡ ወይትቀነዩ፡ ለእግዚአብሔር፤ ጠይቅኬ፡
 ከሙ፡ ይቤ፡ ወይትቀነዩ፡ ለእግዚአብሔር = ወይብሎኬ፡ ይእዜ፡ እለ፡ ይነ
 ግሩ፡ ከሙ፡ ላእክ፡ ውእቱ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወንሕነኒ፡ ንነግሮሙ፡ እመስ፡
 ላእክ፡ ውእቱ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ጀውእቱ፡ እመላእክት፡ ወእምሐዋርያት፡
 እስመ፡ ይብል፡⁵ ዘይሬስዮሙ፡ ለመላእክቲሁ፡ መንፈስ፡ ወለእለ፡ ይትለ
 አክዎ፡ ነደ፡ እሳት፤ አላ፡ ኢኮነ፡ ላእክ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ አላ፡⁶ ዘይትለአ
 ክዎ፡ ወይትቀነዩ፡ ሎቱ፡ በከሙ፡ ይቤ፡ እንዘ፡ ይትቀነዩ፡ ለእግዚአብሔር =
 ይቤ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፍልጡ፡ ሊተ፤ ጠይቅ፡ ከሙ፡ ይቤ፡ ፍልጡ፤ ትሬ
 እዩት፡ ከሙ፡ እግዚእ፡ ውእቱ፤ ላእክሰ፡ እምኢይቤ፡ ፍልጡ፡ ሊተ፡ አላ፡
 ዘእምእግዚእ፡ ዛቲ፡ ቃል፡ እንተ፡ ይቤ፡ ፍልጡ፡ ሊተ፡ ለበርናበስ፡ ወለጳ
 ውሎስ፡ ለግብር፡ ዘጸዋዕክዎሙ፤ ይእዜኒ፡ አንትሙ፡ ፍልጡ፡ ሊተ፡ ለጳ
 ውሎስ፡ ወበርናበስ፡ እስመ፡ አንስ፡ ፈለጥክዎሙ፡ እምከርሠ፡ እሞሙ =
 ወከመሰ፡ እመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ተጸውዐ፡ ጳውሎስ፡ ወእምሐዋርያት፡ ተፈ
 ልጠ፡ ውስተ፡ ወንጌል፡ በቀዳማይ፡ መጽሐፍ፡ ዘዚአሁ፡ ወይብል፡⁷ ጳው

¹ Jes. 48, 16. ² Matth. 10, 16. ³ Act. 13, 4. ⁴ Act. 13, 2.
⁵ Ps. 103, 5 (hebr. 104, 4). ⁶ አላ፡ deest in B. ⁷ Rom. 1, 1. B

habet ይብል፡ sine ወ, per emend.

ሎስ፡ገብረ፡ክርስቶስ፡ኢየሱስ፡ዘተጸውዑ፡ወተፈልጠ፡ለወንጌል፡እግዚአብሔር = ኦሳይስ፡ፍቅራንዮ፡ረከቡ፡እለ፡ያስተረክቡ፡ውእተ፡ሥሕጸተ፡እምያስተረክቡ፡ውስተ፡ቅዱሳት፡መጻሕፍት፡ወያክምርዎ፡ለእግዚአብሔር፡በከመ፡ይቤ¹ አስተርክቡ፡ወአእምሩ፡ከመ፡አነ፡ውእቱ፤ ኦሳይስ፡ክልክ፡ፅርፈተ፡ወሥሕጸተ፡ረከቡ፡ወይሴክሉኒ፡እንዘ፡ይብሉ፡ቡ፡መንበረ፡አብ፡ወናወሥአሙ፡እወ፡እስመ፡ይቤ² እግዚአብሔር፡ይነብር፡ዲበ፡መንበሩ፡ቅዱስ፤ ወይደግሙነ፡ቡ፡መንበረ፡ወልድሂ፡ወናወሥአሙ፡እወ፡እስመ፡ጽሑፍ፡በእንተ፡ወልድ፡³ መንበርክ፡እግዚአ፡ለዓለመ፡ዓለም = ወመንበርሰ፡ሶበ፡ሰማዕከ፡ድልወተ፡መለኮት፡ለብዎ፡ለመንበር፡ወዘንቱ፡ውእቱ፡ሥልጣን፡ወመንግሥት፡ወእግዚእና፡እስመ፡ለነሰ፡መጻሕፍት፡ቅዱሳት፡ከመ፡ሰብእ፡ይትናገራነ = ወካዕበ፡ይብሉነ፡አይቲ፡ጽሑፍ፡ከመ፡መንፈስሂ፡⁴ ቅዱስ፡ቦቱ፡መንበረ፡ከመ፡እመንበር፡ለቢወነ፡ጎቡረ፡ሀላዌ፡ወእግዚአ፡ንሬስዮ = ወንሕነሰ፡በዘከመዝ፡ነገር፡ኢመፍትወ፡ናወሥአሙ፡ለእለ፡ከመዝ፤ እንዘ፡አግብርት፡ጥቀ፡እለ፡እምድር፡ተፈጥሩ፡እሙንቱ፡ሐዋርያት፡ዘከፈሉሙ፡ነቢረ፡ዲበ፡መንበር፡እስመ፡ይቤ⁵ ነዋ፡አንትሙ፡፤ ወደ ትነብሩ፡ውስተ፡፤ ወደ ግናብርት፡እንዘ፡ትኳን፡፤ ወደ ነገደ፡እስራኤል፡እር፡ፈድፋደ፡መንፈስ፡ቅዱስ = ወዓዲ፡ይብሉነ፡አይቲ፡ስብሐት፡ለመንፈስ፡ቅዱስ፤ አብ፡ይሴባሕ፤ ወልድ፡ይሴባሕ፤ አይቲ፡ይሴባሕ፡መንፈስ፡ቅዱስ = ናወሥአሙኬ፡በዝሂ፡ይጎሥሡ፡ሐዋርያተ፡⁶ ወይነገር፡ኢሳይያስ፡ወጳውሎስሂ፡ይዜምር = እስመ፡ይቤ⁷ ርኢክዎ፡ለእግዚአብሔር፡ይነብር፡ዲበ፡መንበር፡ልዑል፤ ወዘንተ፡ይቤ፡በእንተ፡መንፈስ፡ወኢናጉነዲ፡በእንተ፡አርእዮ = ርኢክዎ፡ለእግዚአብሔር፡ይነብር፡ዲበ፡መንበር፡ነዋጎ፡ወልዑል፡ወምሉእ፡ቤተ፡ስብሐተ፡ዚአሁ፡ወሱራፈን፡ይቀውሙ፡ዐ

¹ Ps. 45, 10 (hbr. 46, 11). ² Ps. 46, 8 (hbr. 47, 9). ³ Ps. 44, 8 (hbr. 45, 7).
⁴ ለመንፈስሂ፡ ለ. ⁵ Matth. 19, 28. ⁶ ሐዋርያ፡ ለ.
⁷ Jes. 6, 1.

ውድ፡ እለ፡ ጁ ክነፊሆሙ፡ ለለ ጆ ይጸርኑ፡ ወይብሉ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡ ጸባኦት፤ ምሉእ፡ ሰማያት፡ ወምድረ፡ ስብሐተ፡ ዚአሁ፤¹ ጠይቅኬ፡ ዝየ፡ መንበረሂ፡ ወስብሐተ፤ ወይቤለኒ፡ እግዚአብሔር፡ መነ፡ እፌት፡ ወመኑ፡ የሐውር፡ ኅብ፡ ዝንቱ፡ ሕዝብ፤ ወሕዝብሰ፡ አይሁድ፤ ወይነግሮሙ፡ ወሰሚዐ፡ ትሰምዑ፡ ወኢትሌብዉ፡ ወርእየ፡ ትሬእዩ፡ ወኢታአምሩ፡ እስመ፡ ገዝፈ፡ ልቦሙ፡ ለዝ፡ ሕዝብ፡ ወበእዝኖሙ፡ አክባዱ፡ ሰሚዐ፡² ወዘሀሎ፡ ጽሑፍ፡ እምድኅረዝ = ይመጽእኬ፡ ጳውሎስ፡ እምድኅረ፡ ብዙኅ፡ ዐውደ፡ ዓመታት፡ ወይበጽሕ፡ በሮሚ፡ ወይትናገር፡ ምስለ፡ አይሁድ፡ እንዘ፡ ይሚህሮሙ፡ ውስተ፡ ዘዋሕድ፡ ክርስቶስ፡ ሃይማኖት፡ ወእሙንቱሰ፡ ይትመየጥዎ፤³ ወይትካሐድዎ፤⁴ ሶቤሃ፡ ይዜከራ፡⁵ ለዛቲ፡ ትንቢት፡ እስመ፡ ቦቱ፡ ተፈጸመት፤ ወምንተ፡ ይነግሮሙ፡ ሠናየ፡ ይቤ፡ አክ፡ አብ፡ ወአክ፡ ወልድ፡ አላ፡ ሠናየ፡ ይቤ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ በኢሳይያስ፡ ነቢይ፡ ሰሚዐ፡ ትሰምዑ፡ ወኢትሌብዉ፡ ወዘሀሎ፡ ጽሑፍ፡ እምድኅረሁ = እምከመሰ፡ ኢሳይያስ፡ ይቤ፡⁶ እግዚአብሔር፡ ጸባኦት፡ ይነብር፡ ዲበ፡ መንበር፡ ልዑል፡ ወእመላእክት፡ ይሴባሕ፡ ወይትቆደስ፤ ጳውሎስኒ፡ ይነግር፡ ከመ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ውእቱ፡ መነ፡ እንክ፡ ተረፈ፡ ተዋካሔ፡ እስመ፡ እግዚእ፡ ወአምላክ፡ ውእቱ፡ መንፈስ፡ ወይትቀነዩ፡ ሎቱ፡ ወይትለክክዎ = ወሎቱ፡ ስብሐት፡ ወእኒዝ፡ ወጽንዕ፡ ምስለ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን ።

b) *Cyrelli de Melchisedec homilia prior.*

ዘቆርሎስ፡ ሊቀ፡ ጳጳስ፡ ዘእለ፡ እስክንድርያ፡ በእንተ፡ መልክ፡ ጼዴቅ ።

ይቤ፡ ጳውሎስ፡⁷ ዝመልክ፡ ጼዴቅ፡ ንጉሠ፡ ሰላም፡ ከህን፡ ዘእግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ዘተራከቦ፡ ለክብርሃም፡ ተመይጦ፡ እምኅብ፡ ይቀትሎሙ፡

¹ Jes. 6, 1—3. ² 6, 8—10. ³ Act. 28, 25 seq. ⁴ ወይትካሐድዎ፡ A, ወይክሕድዎ፡ B. ⁵ ይዜከሩ፡ A. ⁶ ነቢይ፡ AB.
⁷ Hbr. 7, 1—10.

ለነገሥት፡ ወባረከሂ፡ ወወሀቦ፡ ክፍሉ፡ ዓሥራተ፡ እምኩሉ፡ ኡብርሃም፤ ቀ
 ዳሚ፡ ትርጓሜሁ፡ ንጉሠ፡ ጽድቅ፡ ወእምህዩ፡ ንጉሠ፡ ሰላም፡ ዘትርጓሜሁ፡
 ንጉሠ፡ ሰሌም፡ ዘይእቲ፡ ኢየሩሳሌም፤ አልቦ፡ አብ፡ ወአልቦ፡ እም፡ ወአ
 ልቦ፡ ጽሕፈት፡ ለልደቱ፡ ወአልቦ፡ ጥንተ፡ መዋዕሉ፡ ወአልቦ፡ ማኅለቅት፡
 ሕይወቱ፡ በአምሳሉ፡ ለወልደ፡ እግዚአብሔር፡ ይነብር፡ ካህነ፡ ለዝሉፉ፡ =
 ነጽሩ፡ ዕቡዩ፡ ለዝንቱ፡ ዘሉቱ፡ ዓሥራተ፡ ኡብርሃም፡ ወሀቦ፡ እምሀርካሁ፡
 ሊቀ፡ አበው = ወእለሰ፡ እምውሉደ፡ ሌዊ፡ ለካህናት፡ ይነሥኡ፡ ሥርዐተ፡
 በሙ፡ ይንሥኡ፡ ዓሥራተ፡ እምሕዝብ፡ በከመ፡ ሕገ፡ ሙሴ፡ እምአኅዌ
 ሆሙ፡ ለእለ፡ ወዕኡ፡ እምሐቋሁ፡ ለኡብርሃም = ወዘሰ፡ ኢተጽሕፈ፡ እም
 ነገዶሙ፡ ነሥኡ፡ ዐሥራተ፡ እምኡብርሃም፡ ወለዘቦ፡ ተስፋ፡ ርስት፡ ባረከ፡ =
 ወጥዩቅሰ፡ ዘእንበለ፡ ካሕድ፡ ዘይንእስ፡ እምዘዩዐቢ፡ ይትባረክ፡ ወበዝዩሰ፡
 ሰብእ፡ መዋቲ፡ ይነሥእ፡ ዓሥራተ፡ ወበህዩሰ፡ ዘቦ፡ ስምዕ፡ ከመ፡ ሕያው =
 በብሂል፡¹ በእንተ፡ ኡብርሃም፡ ወሌዊ፡ ዘዓሥራተ፡ ይነሥእ፡ ውእቱ፡ ዐ
 ሠረ፡ እንዘ፡ ዓዲ፡ ውስተ፡ ሐቋ፡ አቡሁ፡ ሀሉ፡ ሌዊ፡ ሶቦ፡ ተራከቦ፡ መልክ፡
 ጼዴቅ፡ ለኡብርሃም፡ ይቤ =² ዘቄርሉስ = ወይእዜኒ፡ ደቂቅዩ፡ ጽሁቃን፡
 መጻእክሙ፡ ዝዩ፡ ወመላእክሙ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ እንዘ፡ ጽሙአን፡ አን
 ትሙ፡ ከመ፡ ትትረወዩ፡ ማዩ፡ ዘቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወይፍረይ፡ ልብክሙ፡
 ፍሬ፡ ሠናዩ = በከመ፡ ሀብተ፡ ማይ፡ ያበቀሉል፡ ፍሬሃ፡ ለምድር፡ ዘወትረ፡
 ይሰቅይዎ፡ ከማሁ፡ ቃሉሙ፡ ወትምህርቶሙ፡ ለአበው፡ እለ፡ ተመሀሩ፡
 በኩሉ፡ ጥበብ፡ ወአእምሮ፡ ይበውእ፡ ውስተ፡ አልባቦ፡ ሰብእ፡ ለመድኅ
 ኒት = ይእዜኒ፡ ንዑ፡ ጽሙአን፡ ወናረወዩክሙ፡ ጽምአክሙ፡ ነሢአነ፡ እ
 ምጳውሉስ፡ ጠቢብ፡ ማዩ፡ እስመ፡ ነቅዕ፡ መድኅኒት፡ ውእቱ = ይቤኬ፡
 እንከ፡ ጳውሉስ፡ በእንተ፡ ክቡር፡ መልክ፡ ጼዴቅ፡ ዝመልክ፡ ጼዴቅ፡ ን
 ጉሠ፡ ሳሌም፡ ካህኑ፡ ለእግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ወዘተጽሕፈ፡ በእንቲአሁ፡
 ኩሉ = ብኩኅ፡ እንከ፡ ለብኩኅን፡ ዘበእንቲአሁ፡ ኮነ፡ ነገር፡ በከመ፡ ውእቱ፡
 ጳውሉስ፡ ቦ፡ ኅብ፡ ይቤ፡³ ዕጹብ፡ ፍካሬሁ፡ ወኢኮነ፡ ቀሊሊ፡ ወፈድፋደሰ፡

¹ ὡς ἕπος εἰπεῖν Hbr. 7, 9.² Hbr. 7, 1—10.³ Hbr. 5, 11.

ለእለ፡ኢይሌብወ፡ወኮተ፡ድንዙዛነ፡ለሰግዕ ። ባሕቱ፡ዘከመ፡ሀሉ፡በእንጉረኢሁ፡እነግር፡እስመ፡ቦ፡እለ፡ይቤሉ፡ኢኮነ፡ሰብአ፡ከግን፡አላ፡መን፡ፈሰ፡ቅዱስ፡ውእቱ፡አው፡እግዚአብሔር ። ጊዣኬ፡ወወፅኡ፡እምላሊና፡እለ፡ዘንተ፡ከመዝ፡ይኄልዩ፡ወመፍትውኬ፡እንከ፡ዘንተ፡ናቅድም፡ነጊሮቶሙ፡እምዙሉ ። እፎ፡መልከ፡ጼዴቅ፡ከመ፡ካህኑ፡ለእግዚአብሔር፡ትቤልዎ፡መንፈስ፡ቅዱስ፡አው፡እግዚአብሔር፡እስመ፡ኢኮነ፡በሢመተ፡ከህነት፡መንፈስ፡ቅዱስ፡ዘኅቡር፡ወዕሩይ፡ምስለ፡አብ፡ወወልድ፡በሀላዌሁ፡ወኢይትመሰል፡ወኢይትዋደድ፡ሉቱ፡ግሙራ፡ስመ፡ከህነት፡ወግብሩሂ፡ኢለመለኮት፡ይደሉ ። ወለመኑ፡እንከ፡ይትከሀን፡በከመ፡ትቤሉ ፤ ለዘዩዐብዮት፡ወለዘይፈደፍዶ፡ወይትሌዐል፡እምኔሁ ፤ መኑ፡ይትሌዐሉ፡ዘእምዙሉ ፤ ወዘተሠይመሰ፡በከህነት፡ኢኮነ፡ለርእሱ፡ይትቀነይ፡ወይትከሀን ፤ ለእመሰ፡ርቱዐ፡ትኄልዩ፡ለዘዩዐብዮ፡ወይትሌዐሉ ፤ ለእግዚአብሔርሰ፡ዕዉቅ፡እስመ፡በከመ፡ጽሑፍ፡¹ መላእክት፡ወሊቃነ፡መላእክት፡ወመናብርት፡ወሥልጣናት፡ይትቀነዩ፡በከህነት፡ለቅድስት፡ወኅብርተ፡ሀላዌ፡ሥላሴ፡ወውእቱሰ፡ሥላሴ፡ለመኑ፡እንከ፡ይቀውም፡ወይትቀነይ ። ካዕበ፡ይብሉ፡ጽሑፍ፡በእንተ፡ወልድ፡² ርእይዎ፡ለሐዋርያነ፡ወሊቀ፡ካህናት፡ዘእምነትነ፡ኢዩሱስ፡ክርስቶስ ፤ ወካዕበ፡ይብሉ፡³ ሐዋርያ፡ኅብ፡ቦአ፡ቀዳማይ፡በእንጉረኢነ፡ኢዩሱስ፡ክርስቶስ፡በከመ፡ሢመቱ፡ለመልከ፡ጼዴቅ፡ሊቀ፡ካህናት፡ከዊኖ፡ለዓለም ። እነግሮሙ፡ወፅአ፡ኅሊናከሙ፡እምፍኖት፡ርትዕት፡ዘክቡር፡ወዐቢይ፡ምስጢር፡ዘትሰብእቱ፡ለዋሕድ፡ለእግዚእነ፡ኢዩሱስ፡ክርስቶስ ፤ እፎ፡እንከ፡ኢኅለይከሙ፡ከመ፡ኢተሰምዩ፡⁴ ላእከ፡ወሊቀ፡ካህናት፡ወልድ፡እንበለ፡አመ፡ኮነ፡ሰብአ፡ወአትሐተ፡ርእሶ፡እንዘ፡ኢይትበዐድ፡ወኢይትመዩጥ፡ወኢይትከሀል፡ግሙራ፡ዝንቱ፡ይርከቦ፡አላ፡እስመ፡አትሐተ፡ርእሶ፡በአምጣነ፡ሰብእ፡ወነድዩ፡ምስሌነ፡እንዘ፡ባዕል፡ውእቱ፡ወአም

¹ 1 Petr. 3, 22; Col. 1, 16. ² Hbr. 3, 1. ³ Hbr. 6, 20.

⁴ ኢተሠይመ፡B.

ላክ = ወትሕትናሰ፡ ወንደተ፡ እንቲአሁ፡ ንብል፡ በተሰምዮ፡ ሐዋርያ፡
 ወሊቀ፡ ከሀናት፡ ወዝንቱ፡ ከተሉ፡ ይደሉ፡ ለአርአያ፡ ንብር፡ ወለመስፈርተ፡
 ሰብእ፡ ሐዋርያሂ፡ ወሊቀ፡ ከሀናት፡ እስመ፡ ሰብእ፡ ኮነ፡ ከማን = ወይእዚሂ፡
 ለእመኑ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ተሰብአ ፤ ለይትከሀን፡ ውለቱኒ፡ ወሢመተ፡
 ላእክ፡ ለይርክቦ፡ በከመ፡ ወልድ፡ ምሒር፡ ኪያነ፡ ኮነ = ወለእመሰ፡ ዝንቱ፡
 ብሂል፡ ሰርፈት፡ ውለቱ፡ ወውፁእ፡ ወኢይመስል፡ ገመራ፡ ለቅዱሳት፡
 መጻሕፍት፡ ለምንት፡ ይሥሕዱ፡ ላዕለ፡ ስብሐተ፡ መለኮት፡ ወአኮዘ፡ ባሕ
 ቲቶ፡ አላ፡ ዓጺ፡ ያስተዋርድዎ፡ ውስተ፡ አምጣነ፡ ንብር፡ ለመንፈስ፡ ቅ
 ዱስ፡ ዘውለቱ፡ ይሰፍና፡ ለከተሉ፡ ምስለ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወከተሉ፡ ፍጥረት፡
 ይሰገዱ፡ ሉቱ፡ ወከተሉ፡ ከሀናት፡ ይኬልልዎ፡ በሰማይ፡ ወበምድር = አላ፡
 ይብሉ፡ ከዕባ፡ ተሰምዮ፡ መልክ፡ ጸድቅ፡ ንጉሠ፡ ጽድቅ፡¹ ዘትርጉሚሁ፡
 ከማሁ፡ ስሙ፡ ወዓጺ፡ ንጉሠ፡ ሰሌም፡ ወሰብእ፡ ዘከማን፡ ውለቱ፡ ኢይት
 ከሀል፡ ይኩን፡ ንጉሠ፡ ጽድቅ፡ ወንጉሠ፡ ሰላም፡ አላ፡ ዝንቱ፡ ይደሉ፡ ለመ
 ለኮት = ወንሕነኒ፡ ንነግርሙ፡ ዘበእንተዝ፡ ንቅሁ፡ ንስቲተ፡ ወጸበለ፡ አዕ
 ይንተ፡ ልብክሙ፡ ተጎረበክሙ፡ ጎሠ፡ ዘበእንተዝ፡ ጎሊና፡ ርቱዕ = እመ፡
 አማን፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ታመስልዎ፡ ለመልክ፡ ጸድቅ፡ ይኩን፡ ወበዕባይ፡
 ወበስብሐት፡ ተአምንዎ፡ ዘመለኮት፡ በእንተ፡ ዘተሰምዮ፡ ንጉሠ፡ ጽድቅ፡
 ወሰላም ፤ እር፡ እንክ፡ ኢትኔልዩ፡ እስመ፡ ዘበስብሐተ፡ መለኮት፡ በእንተ፡
 ነጊሥ፡ ለጽድቅ፡ ወሰላም፡ ኢይትከሀሉ፡ ገመራ፡ ይትቀነይ፡ ወኢየሀሉ፡²
 ውስተ፡ መለኮት = ወተጽሕፈሰ፡ በእንተ፡ ቅዱሳን፡ መላእክት፡³ እስመ፡
 አእላፈ፡ አእላፍ፡ ይትቀነዩ፡ ለእግዚአብሔር ፤ ወካዕባ፡ ይቤ፡⁴ ባርክዎ፡
 ለእግዚአብሔር፡ ከላክሙ፡ መላእክቲሁ፡ ጽኑዓን፡ በጎይል፡ እለ፡ ትገ
 ብሩ፡ ቃለ፡ ዚአሁ ፤ ባርክዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ከተሉ፡ ጎይሉ፡ ላእኩ፡ እለ፡
 ይገብሩ፡ ፈቃድ = ይእዜ፡ እመ፡ አኮ፡ አውረድዎ፡ እመንበረ፡ መለኮቱ፡
 ለእግዚአብሔር፡ ወአጎበርዎ፡ ምስለ፡ መላእክት፡ ወኢይፈደፍድ፡ እምኔ

¹ ጸድቅ፡ AB. ² ወኢሀሉ፡ AB. ³ Dan. 7, 10. ⁴ Ps. 102
 (hbr. 103), 20. 21.

ሆሙ፡ ወኢምንተሂ ፤ እመ፡ አክ፡ ዘንተ፡ ብሂል፡ ወኅልዮ፡ ሥሕጸት፡ ወ
 እቱ፡ ወኢትትጌየልዋ፡ ለጽድቅ፡ እንዘ፡ ትሁቡ፡ ሢመተ፡ ለዘኢኮነ፡ ፍጥ
 ረተ ። እፎ፡ እንክ፡ እንዘ፡ ጥቀ፡ ይጤበቡ፡ ወይመስሎሙ፡ ዘይጠናቀቁ፡
 መጻሕፍተ፡ እግዚአብሔር፡ ጌገዩ ። እስመ፡ አክ፡ በጸዊረ፡ ስም፡ ይከውን፡
 ሀላዌሁ፡ በከመ፡ ስሙ ፤ ወእነግር፡ ዘእምድኅረ፡ ሙሴ፡ ዘተሠይመ፡ ለእስ
 ራኤል፡ ኢየሱስሃ፡ ተሰምዩ፡ ወትርጓሚሁ፡ ለዝስም፡ መድኅኔ፡ ሕዝብ፡
 ወኢይሳተፎ፡ ዝስም፡ ለአድኅኖ፡ አላ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡
 ለባሕቲቱ፡ ዘውእቱ፡ መድኅኒነ፡ ይደልዎ ። እስመ፡ ክቡር፡ ገብርኤል፡
 ሶበ፡ ይነግራ፡ ለቅድስት፡ ድንግል፡¹ ናሁ፡ ትፀንሲ፡ ወትወልዲ፡ ወልደ፡
 ወትሰምዮ፡ ኢየሱስ፡ እስመ፡ ወእቱ፡ ያድኅን፡ ሕዝቡ፡ እምኅጢአቶሙ ።
 ይእዜኒ፡ እንክ፡ ዘእምድኅረ፡ ሙሴ፡ ተሠይመ፡ ለእስራኤል፡ ተሰምዩ፡ ኢየ
 ሱስ ፤ ወእቱኑ፡ እንክ፡ ዘተሠይመ፡ ለመድኅኒተ፡ ነሱ፡ ዓለም ፤ አልቦ፤
 ኢኮነ፡ ወእቱ፡ አላ፡ ጸዋሬ፡ ስም፡ ኮነ፡ ወዝንቱ፡ ስም፡ ለእግዚእነ፡ ኢየ
 ሱስ፡ ክርስቶስ፡ ባሕቲቱ፡ ደለወ፡ በአማን ። ወካዕብ፡ ስሙ፡ ለእስራኤል፡
 ትርጓሚሁ፡ ኅሊና፡ ዘይሬእዮ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወተሰምዩ፡ ከመዝ፡ ዘበ
 ሥጋ፡ እስራኤል፡ ወኢነጸርዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ በአዕይንተ፡ ልቦሙ፡
 አላ፡ አምለኩ፡ ለግብረ፡ እደ፡ ሰብእ፡ ወአኮ፡ ለፈጣሪሆሙ ፤ እፎ፡ እንክ፡
 ኅሊና፡ ዘይሬእዮ፡ ለእግዚአብሔር፡ ተሰምዩ፡ ወኢነጸርዎ፡ ለእግዚአብ
 ሔር ። ንሕነኬ፡ ሰብእ፡ ተሰመይነ፡ አማልክተ፡ ወደቂቀ፡ ልዑል ፤² ወኢ
 ኮነ፡ በሀላዌነ፡ አማልክተ፡ አላ፡ በክብር፡ ተሠዩምነ፡ እምኅብ፡ እግዚአብ
 ሔር፡ ከማሁ ። ወካዕብ፡ ይብሉ፡ በእንተ፡ መልክ፡ ጺዴቅ፡ አልቦ፡ አብ፡ ወ
 አልቦ፡ እም፡ ወኢተጽሕፈ፡ ልደቱ፡ ወአልቦ፡ ጥንት፡ መዋዕሉ፡ ወኢማኅ
 ለቅተ፡ ሕይወቱ፡ ወእሉሰ፡ ወዘከመዝሰ፡ ኢይመስል፡ ሰብአ ። አነሂ፡ ር
 ቱዐ፡ እነግረክሙ፡ ይቤ፡ ቄርሎስ፡ አምልኡ፡ ዘይቤ፡ ጳውሎስ፡ ከመ፡ ትር
 አዩ፡ ርቱዐ ፤ አልቦ፡ አብ፡ ወአልቦ፡ እም፡ ወኢተጽሕፈ፡ ልደቱ፡ ወአልቦ፡
 ጥንተ፡ መዋዕሉ፡ ወኢማኅለቅተ፡ ሕይወቱ፡ በአምሳለ፡ ወልደ፡ እግዚአብ

¹ Luc. 1, 31; Matth. 1, 21. ² Ps. 81 (hebr. 82), 6.

ሕር = እር፡ እንከ፡ ዘአልቦ፡ አብ፡ ወአልቦ፡ እም፡ ይመስሉ፡ ለወልደ፡
 እግዚአብሔር ፤ እመስ፡ አልቦ፡ አብ፡ ክርስቶስ፡ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡
 ይመስሉ፡ ለመልክ፡ ጼዴቅ፡ አላ፡ በገቤነስ፡ ቦቱ፡ አብ፡ እስመ፡ ተወልደ፡
 እምእግዚአብሔር = ወካዕበ፡ እመሂቦ፡¹ ወልደቱሂ፡ ተጽሕፈ፡ እስመ፡ እ
 ምኔነ፡ ነሥአ፡ እምእንተ፡ ኢታአምር፡ ሰብሳቦ፡ እምድንግል፡ ተወልደ፡
 ወጽሑፍ፡ በማቴዎስኒ፡² በእንቲአሁ፡ ልደቱ፡ ለኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ከ
 መዝ = ይእዜኒኬ፡ ንነግር፡ መኑ፡ ውእቱ፡ መልክ፡ ጼዴቅ፡ ዳግመ፡ ተጋቢ
 አነ፡ በዝዩ = እስመ፡ በአጎጽሮ፡ ይኔይስ፡ ድርሳናት፡ ከመ፡ ጽሙኣኒክሙ፡
 ትምጽኡ፡ ወትትረወዩ፡ በሕቁ፡ ቃላቲሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ከመ፡ እምብ
 ዝኑ፡ ኢያህኪክሙ፡ ወኢይገእ፡ ኅሊናክሙ፡ እምሰሚዐ፡ ነገርነ፡ ወዘሂ፡
 ትጽሀቁ፡ ትትመሀሩ = ለያትሉ፡ ለነ፡ ዘብዑል፡ ጸጋሁ፡ ለኢየሱስ፡ ክርስ
 ቶስ፡ መድኅኒነ፡ ዘቦቱ፡ ወምስሌሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ አብ፡ ወመንፈስ፡
 ቅዱስ፡ ስብሐት፡ ወእኒዝ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን =

c) *Cyrilli de Melchisedec altera.*

ዓዲ፡ ካልእ፡ ድርሳን፡ ዘቅዱስ፡ ቁርሉስ፡ በእንተ፡ መልክ፡ ጼዴቅ =

እለ፡ ይለምዱ፡ በስራሐ፡ ተድላዝ፡ ዓለም፡ ወብብዝኅ፡ ብዕሉሙ፡
 ይሰርሑ፡ ወይትፌሥሑ፡ በሕቁ፡ በብዝኅ፡ ዕንቆሙ፡ ክቡር፡ ዘብሔረ፡ ህ
 ንደኬ፡ ወኪያሁ፡ ዕንቁ፡ የዐቅቡ፡ ውስተ፡ ቀምጠራት፡ ዘጊሐሙ፡ ጽኑዐ፡
 ወይትዔበዩ፡ በአዕናቆሙ፡ ወንሕነስ፡ እለ፡ በመንፈስ፡ ስራሐ፡ ለዝ፡ ዓለም፡
 ኅላፊ፡ ወምክሐ፡ ዘኢይበቀኑ፡ አርሒቀነ፡ ወመልዕልተዝ፡ ረስዩነ፡ ኅሊ
 ናነ፡ ንትጌበር፡ ክቡረ፡ ባሕርዩ፡ ዘበአማን፡ ዘውእቱ፡ ክርስቶስ፡ ወዘበእን
 ቲአሁ፡ አእምሮ፡ ዘውእቱ፡ ማሕዩዊ፡ ወዘለዓለም፡ ይሁበነ፡ ክብረ = እ
 ስመ፡ ንዜክር፡ ዘጽሑፍ፡ ውስተ፡ ወንጌል፡ ዘይቤለነ፡ ክርስቶስ፡ ለሊሁ፡³
 ትመስል፡ መንግሥተ፡ ሰማያት፡ ብእሴ፡ ሠያጤ፡ ዘኅላፊ፡ ይኅሥሥ፡ ባሕ
 ርዩ፡ ሠናዩ፡ ወረኪቦ፡ አሐተ፡ ባሕርዩ፡ ዘብዙኅ፡ ሜጡ፡ ሖረ፡ ወሜጠ፡ ነሉ፡

¹ i. e. matrem quoque habet.

² Matth. 1.

³ Matth. 13, 45. 46.

ዘቦ ፡ ወተሣየጦ ፡ ለውእቱ ፡ ባሕርይ ፡ ክቡር ፡ ወብዙኅ ፡ ሢጡ ። በከመ ፡
 ይቤ ፡ ንዝግብ ፡ ለርእስነ ፡ ወንረከቦ ፡ ሶብ ፡ ንሔውጽ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍት ፡
 ዘቅዱሳን ፡ አበው ፡ ዘጃእምኔሆሙ ፡ ውእቱ ፡ ብፁዕ ፡ ወጠቢብ ፡ ጳውሎስ ፡
 ዘበብዙኅ ፡ ፈክረ ፡ ለነ ፡ ዘበአማን ፡ ዘክርስቶስ ፡ ምስጢረ ። ወይእኬ ፡ ለሊሁ ፡
 ጳውሎስ ፡ አፍለጠ ፡ ወአርአዩ ፡ ከመ ፡ በአምሳሉ ፡ ወበአርአያ ፡ ክህነቱ ፡ ለክ
 ርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ መልክ ፡ ጸደቅ ። ወበቀዳማይኒ ፡ ተራኪባነ ፡ ብዙኅ ፡ ዘበ
 እንተ ፡ መልክ ፡ ጸደቅ ፡ ነገርኩክሙ ፡ እንዘ ፡ አርአዩክሙ ፡ ኅሊናሆሙ ፡ ለ
 ዕልዋን ፡ እስመ ፡ ይብሉ ፡ ኢኮነ ፡ ሰብአ ፡ ከማነ ፡ አላ ፡ እግዚአብሔር ፡ ው
 እቱ ። ወይእኬሰ ፡ ሀለወኒ ፡ እንግርክሙ ፡ መኑ ፡ እንከ ፡ ውእቱ ፡ ዘበአማን ፡
 መልክ ፡ ጸደቅ ፡ ወአርአዩክሙ ፡ አምሳሌ ፡ ዘቦቱ ፡ ተመሰለ ፡ መድኅኒነ ፡ ኢዩ
 ሱስ ፡ ክርስቶስ ። ይቤ ፡ ጳውሎስ ፤ ወበሕቱ ፡ ያጽህቀኒ ፡ ዘንተ ፡ አቅድም ፡
 ነጊረ ፡ ምንተ ፡ ኅሊዩ ፡ ጳውሎስ ፡ ዘንተ ፡ ይጽሕፍ ፡ ወምንተ ፡ ፈቲዎ ፡ ያስተ
 ራትዕ ፡ ወዘመኑ ፡ ይትባሕስ ፡ ያክፍእ ፡ ነገረ ፡ አምሳሌ ፡ ወአርአያ ፡ ዘክርስ
 ቶስ ፡ ይሬስዮ ፡ ለመልክ ፡ ጸደቅ ። ያርኢኬ ፡ ጳውሎስ ፡ በኩሉ ፡ ከመ ፡ ክህ
 ነት ፡ ዘአሪት ፡ እንተ ፡ በደም ፡ ወጢስ ፡ ከመ ፡ ጽንጽንት ፡ ይእቲ ፡ ወኢትበ
 ቀዕዕ ፡ ወክልባቲ ፡ ኅይለ ፡ ግሙራ ፡ ለአንጽሖ ፡ ኅጢአት ፡ አላ ፡ እንተ ፡ ክርስ
 ቶስ ፡ ኅይለ ፡ ጽድቅ ፡ እንዘ ፡ ይትጭክፍ ፡ እሙነ ፡ በአሚን ፡ ወበሀላጭሁ ፡ ተፍ
 ጻሚተ ። እስመ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ይሰምዮ ፡ በኩላሂ ፡ ወይቤ ፡ ገሃደ ፡ ለአለ ፡
 አምኑ ፡ ቦቱ ፡ ርእይዎ ፡ ለሐዋርያነ ፡ ወሊቀ ፡ ካህናት ፡ ዘእምነትነ ፡ ኢዩሱስ ፡
 ምእመን ፡ ውእቱ ፡ ለዘፈነዎ ፤ ወክዕበ ፡ ይቤ ፡² እንዘ ፡ ብነ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ዐ
 ቢይ ፡ ዘዐደወ ፡ ሰማያተ ፡ ኢዩሱስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጽንዕ ፡ አሚነ ፡
 እስመ ፡ አልብነ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ዘኢይክል ፡ ሐሚመ ፡ ሕማመነ ፡ አላ ፡ ም
 ኩር ፡ በኩሉ ፡ በአምሳሌነ ፡ ዘእንበለ ፡ ኅጢአት ። ወክዕበ ፡ ብዙኅ ፡ ተናገረ ፡
 ጳውሎስ ፡ በእንተ ፡ ጽላሎተ ፡ ሕገ ፡ አሪት ፡ ከመ ፡ አልባቲ ፡ ኅይለ ፡ ለአን
 ጽሖ ፡ ኅጢአት ፡ በከመ ፡ ንቤ ፡ ቀዳሚ ፡ እስመ ፡ ጽሑፍ ፡³ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ በ
 ሕገ ፡ አሪት ፡ ሀለጢ ፡ ውስተ ፡ መርገም ፡ ይነብሩ ፡ እስመ ፡ ጽሑፍ ፡ ርጉም ፡

¹ Hbr. 3, 1. 2.

² Hbr. 4, 14. 15.

³ Gal. 3, 10.

ወ-እቱ፡ ነሉ፡ ዘኢዐቀበ፡ ቃሉ፡ ዘጽሑ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ኦሪት፡ ከመ፡
 ይግበር ። ወካዕበ፡ ይብል፡¹ ኦሪትኑ፡ ትንሥቶ፡ ለትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፤
 ሓሰ ፤ ሶበሰ፡ ተውሀበ፡ ሕግ ፡ ዘይክል ፡ ኣሕይዎ ፡ እምኮነ ፡ ጸዲቀ ፡² ቦቱ ፡
 ኣላ ፡ ዘግሐ ፡ መጻሕፍት ፡ ለነሉ ፡ ውስተ ፡ ኅጢአት ፡ ከመ ፡ ትእዛዝ ፡ በኣ
 ሚን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይትወሀብ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ ቦቱ ። ወዓዲ ፡ እንዘ ፡
 ዝኒ ፡ ወሰከ ፡ ጳውሎስ ፡ ወይቤ ፡³ እስመ ፡ በሕገ ፡ ኦሪት ፡ ኣልቦ ፡ ዘይጸድቅ ፡
 በኅብ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሙን ፡⁴ ወጸድቅስ ፡ በኣሚን ፡ የሐዩ ። ዘኬ ፡ ትም
 ሀርተ ፡ እንዘ ፡ ይሜሀርሙ ፡ ጳውሎስ ፡ ተዋሥእዎ ፡ ፅብራውያን ፡ እንዘ ፡ ይ
 ትመረጉዙ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ዘሙሴ ፡ ወይብልዎ ፡ ኢይትከሀል ፡ ከሀነተ ፡ ካል
 እት ፡ ትኩን ፡ ወትሰመይ ፡ ለእመ ፡ ኢኮነ ፡ እንተ ፡ እምኅቤሆሙ ፡ ወኢይከ
 ውን ፡ ወኢሙኑ ፡ ይትከሀን ፡ እመ ፡ ኢኮነ ፡ እምዘመዱ ፡ ለሌዊ ። ወአኮ ፡ ለጳ
 ውሎስ ፡ በሕቲቱ ፡ ዘተካሐድዎ ፡⁵ ኣላ ፡ ዓዲ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኅኒን ፡ ኢየ
 ሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ ኣመ ፡⁶ እንዘ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ምክራብ ፡ እግዚእነ ፡ ኢ
 የሱስ ፡ ረከበ ፡ እለ ፡ ይሠይሙ ፡ ኣባግዐ ፡ ወኣልህምተ ፡ ወኣርጋብ ፡ ነሢእ ፡ ሐ
 ብለ ፡ ገብረ ፡ መቅሠፍተ ፡ ወሰደዶሙ ፡ ወይቤሉሙ ፡ ኣውፅኡ ፡ ዘንተ ፡ እም
 ዝዩ ፡ ወኢትረስዩ ፡ ቤተ ፡ ኣቡዩ ፡ ቤተ ፡ ምሥያጥ ፡ ወሶቤሃ ፡ መዐት ፡ ዐቢይ ፡
 ኅነቆሙ ፡ ዘኢይክሉ ፡ ጸዊረ ፡⁷ ለመምህራኒሆሙ ፡ ወለካህናቲሆሙ ፡ ለኣይ
 ሁድ ፡ ወተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ በቅንፀት ፡ መሪር ፡ እንዘ ፡ ይጸርጉ ፡ ወይብሉ ፡
 በኣይ ፡ ሥልጣን ፡ ዘንተ ፡ ትገብር ፡ ወመኑ ፡ ወሀበከ ፡ ዘንተ ፡ ሥልጣን ፡ እ
 ስመ ፡ ለነ ፡ ለባሕቲትን ፡ ይከውን ፡ ንሥራዕ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኣን
 ተሰ ፡ እንዘ ፡ ኣልብከ ፡ ሢመተ ፡ ከሀነት ፡ እር ፡ ዘንተ ፡ ትገብር ። ወበእን
 ተዝ ፡ ነሉ ፡ ካሕዶሙ ፡ ወወክሐቶሙ ፡ ለፅብራውያን ፡ ኣርኣዮሙ ፡ ጠቢብ ፡
 ጳውሎስ ፡ እምዲቦ ፡ ቅዱሳት ፡ መጻሕፍቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ኣርኣያ ፡ ወኣም
 ሳል ፡ ለከሀነተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወ-እቱ ፡ መልክ ፡ ጸደቅ ፡ ወይጽሀቅ ፡ ፈውሶ
 ቶሙ ፡ ከመ ፡ እንዘ ፡ ጥቀ ፡ ኢያስተርኣዩት ፡ ከሀነት ፡ እንተ ፡ ኦሪት ፡ ሀሎ ፡

¹ Gal. 3, 21. 29. ² ጸዲቅ ፡ A. ³ Gal. 3, 11. ⁴ እሙን ፡ AB.
⁵ ዘተካሐድዎ ፡ AB. ⁶ Joh. 2, 14 seq. ⁷ ሐዊረ ፡ A.

ከህኑ፡ ለእግዚአብሔር፡ አሜሃ፡ መልክ፡ ጸዴቅ፡ ወበረከ፡ ለአብርሃም ፡ ወ
 ዐሠሮ ። ሀቡኬ፡ እንከ፡ ይእዜ፡ ንፈክር፡ ነገሮ፡ ከመ፡ ገሃደ፡ ታእምሩ፡ ዘተ
 ጎሥሡ ። ንንግር፡ ከመ፡ ሰብእ፡ ዘበአማን፡ ውእቱ፡ መልክ፡ ጸዴቅ ፡ ዘን
 ጉሥ፡ ዘሀገረ፡ ሳሌም፡ ወካህኑ፡ ለእግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ባሕቱ ። ወአሜ
 ሃሰ፡¹ እለ፡ ያመልኩ፡ አማልክተ፡ ግብት፡ ብዙኃን፡ እለ፡ ስሕቱ፡ ፍኖተ፡
 ወኩሉ፡ በበጎሊናሁ፡ ያመልክ፤ ወቦሂ፡ እለ፡ ያመልክዎ፡ ለእግዚአብሔር፡
 ልዑል፡ ወየአምኑ፡ ከመ፡ ፈጣሪ፡ ወገባሬ፡ ኩሉ፡ ውእቱ፡ ልዑል፡ ወይሴ
 ብሕዎ፡ ወይትዌከሉ፡ ቦቱ ። አሜሃ፡ ተራከቦ፡ መልክ፡ ጸዴቅ ፡ ለአብር
 ሃም፡ አመ፡ ተመይጠ፡ እምድጎረ፡ ቀተለ፡ ፩ነገሥተ፤ ባረከ፡ እንዘ፡ ይብል፡²
 ቡሩክ፡ ለእግዚአብሔር፡ ልዑል፡ አብርሃም፡ ዘገብረ፡ ሰማየ፡ ወምድረ፡ ወ
 ቡሩክ፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ዘመጠወክ፡ ጸላእተክ፡ ውስተ፡ እዴክ ።
 ወዘንተ፡ በረከተ፡ ሰሚዎ፡ ብፁዕ፡ አብርሃም፡ ወአእሚሮ፡ ከመ፡ ላእክ፡ ወ
 ካህን፡ ውእቱ፡ ወአከ፡ ለአማልክተ፡ ግብት፡ አላ፡ አግዚአብሔር፡ ልዑል፡
 አክቦሮ፡ ወአምኖ፡ ወአብአ፡ ሎቱ፡ ዓሥራተ፡ እምኩሉ፡ ዘከመ፡ ጽሑፍ ።
 ወባሕቱ፡ ሥርወ፡ ወዐዘቅት፡ ዘትውልደ፡ ሌዊ፡ እንተ፡ ከህነተ፡ አሪት፡
 ይእቲ፡ አብርሃም፡ አክቦሮ፡ ለመልክ፡ ጸዴቅ፡ ሕገ፡ ዘየዐብዮ፡ ሎቱሂ፡ ወ
 ለዘእምድጎሬሁ፡ ውሉደ፡ ሐቋሁ ። በጥባብኬ፡ እንከ፡ ብፁዕ፡ ጳውሎስ፡ ይ
 ሚህሮሙ፡ ከመ፡ ይድጎኑ፡ እለ፡ ይሰምዑ፡ ወይፈክር፡ ሎሙ፡ ከመ፡ አም
 ሳል፡ ወአርአያ፡ ለካህነተ፡ ክርስቶስ፡ ውእቱ፡ መልክ፡ ጸዴቅ ፤ ቀዳማይ፡
 ትርጓሜሁ፡ ለመልክ፡ ጸዴቅ፡ ንጉሠ፡ ጽድቅ፡ ብሂል፡ ወዘሳሌም፡ ሀገር፡
 ጎበ፡ ነግሠ ። ባሕቱ፡ ስመ፡ ጸረ፡ ውእቱ፡ መልክ፡ ጸዴቅ፡ ወኢኮነ፡ ሀላዌሁ፡
 በከመ፡ ስሙ ፤ እግዚእነ፡ ወመድጎኒነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ዘበአማን፡ ው
 እቱ፡ ንጉሠ፡ ጽድቅ፡ ወንጉሠ፡ ሰላም ። ወዝንቱ፡ ሰላም፡³ ኮነ፡ ለነ፡ እም
 ጎበ፡ እግዚአብሔር፡ አቡሁ፡ ወውእቱ፡ አርአየነ፡ ፍኖተ፡ ጽድቅ፡ በወን
 ጌል፡ ወኮነ፡ ለነ፡ ሰላም፡ እስመ፡ ኮነነ፡ በአተ፡ ጎበ፡ አብ፡ ወውእቱ፡ ነሠተ፡⁴

¹ ወአሜሃ፡ ቦ፡ B. ² Gen. 14, 19. 20. ³ ወዝንቱሰ፡ A.

⁴ Eph. 2, 14. 15.

ጥቅመ፡ ዘማእከል፡ ሐዲር፡ ወተጎድጎት፡ ትእዛዘ፡ ሕገ፡ ኦሪት፡ ወተሐደ
 ስነ፡ ጀሕዝብ፡ በጅብእሲ፡ ሐዲስ፡ ዘማእከሌነ፡ ክርስቶስ፡ እስመ፡ ውእቱ፡
 ሰላመ፡ ዚኣነ፡ ወካህንን፡ ዐቢይ፡ ንጹሕ፡ ወጻድቅ፡ ወዩዋህ፡ ወአልቦ፡ ነ
 ውር፡ ወፍሉጥ፡ እምኃጥአን፡ ወልዑለ፡¹ እምሰማያት፡ ከዊኖ ። ወመልከ፡
 ጼዴቅሰ፡ አልቦ፡ አብ፡ ወአልቦ፡ እም፡ ወኢተጽሕፈ፡ ልደቱ፡ ወአልቦ፡ ጥ
 ንተ፡ መዋዕል፡ ወኢማጎለቅተ፡ ሕይወቱ፡ ወይብሉ፡ ዕልዋን፡ ለእመ፡ ሰ
 ብእ፡ ውእቱ፡ እፎ፡ አልቦ፡ አብ፡ ወአልቦ፡ እም፡ ወኢተጽሕፈ፡ ልደቱ፡ ወ
 ኢጥንተ፡ መዋዕሉ፡ ወኢማጎለቅተ፡ ሕይወቱ ። ይስምዑኬ፡ እምጎቤን፡
 ካዕበ፡ ፍካሬ፡ ነገሩ ። ዐቀብተ፡ ሕግ፡ ወጸሐፍቶሙ፡ ለ፲ ወጀ አንጋደ፡ እስ
 ራኤል፡ ተሠይሞሙ፡ ለለነገዶሙ፡ ወዩጎሥሠ፡ አስተሓሚሞሙ፡ ወይ
 ጽሕፉ፡ ዘተወልደ፡ ለመኑሂ፡ ወእመኑ፡ ተወልደ፡ ማእኬ፡ ተወልደ፡ ወማ
 እኬ፡ አዕረፈ ። ወዘንተ፡ ይገብሩ፡ በዘይጠናቀቁ፡ ወበዘይትፈለጡ፡ በበአ
 ንጋዶሙ፡ ወበበዘመዶሙ፡ ወፈድፋደሰ፡ ከመ፡ ያእምሩ፡ ዘተወልደ፡ እም
 አዝማደ፡ ሌዊ፡ ወኢይትካህን፡ ዘኢኮነ፡ እምነ፡ ሌዊ፡ እስመ፡ ኢይከውኖ፡
 ለባዕድ፡ ይትካህን፡ ለእግዚአብሔር፡ በሕገ፡ ኦሪት ። ወእንዘ፡ ከመዝ፡ ሥ
 ርዐቶሙ፡ ጽህቀ፡ ጳውሎስ፡ ጠቢብ፡ ፈውሶቶሙ፡ ወአርእዮቶሙ፡ ከመ፡
 ሀሉ፡ ካህን፡ ዘእግዚአብሔር፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ዘኢኮነ፡ ጽሑፈ፡ ውስተ፡
 ልደቶሙ፡ ለሌዋውያን፡ ወበከመ፡ ሕጎሙ፡ ኢተጽሕፈ፡ ልደቱ፡ ለመልከ፡
 ጼዴቅ፡ ወኢጥንተ፡ መዋዕሉ፡ ወኢማጎለቅተ፡ ሕይወቱ፡ ወኢዘወለደ፡
 ወማእኬ፡ ተወልደ፡ ወማእኬ፡ አዕረፈ፡ እስመ፡ ኢኮነ፡ እምቤተ፡ እስራ
 ኤል ። ወባሕቱ፡ ዓሥራተ፡ ወሀቦ፡ አብርሃም፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ፡ ሕገ፡ ዘዩ
 ዐቢ፡ ካህነቱ፡ እምክህነተ፡ ኦሪት፡ እንዘ፡ ሀሉ፡ ዓዲ፡ ውስተ፡ ሐቋ፡ አቡሁ፡
 ሌዊ፡ ሶበ፡ ተራከቦ፡ መልከ፡ ጼዴቅ፡ ለአብርሃም ። ወይእኬኬ፡ አምጽኡ፡
 ነገር፡ ንብጻሕ፡ መንገለ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ ። ኮነ፡ ሊቀ፡ ካህ
 ናት፡ ዘእምነትን፡ ወአብአነ፡ ጎበ፡ ልዑል፡ አቡሁ፡ ወውእቱሰ፡ ክርስቶስ፡
 ኢኮነ፡ እምዘመዱ፡ ለሌዊ፡ አላ፡ እምነገዱ፡ ለይሁዳ፡ ዘኢጸሐፈ፡ መሴ፡

¹ ወልዑል፡ AB; vid. Hbr. 7, 26.

እምዘመደ ፡ ይሁዳ፡ ከህነተ፡ በከመ፡ ይቤ፡ ጳውሎስ ። ወይእዜኒ ፡ በከመ፡
መልክ፡ ጼዴቅ ፡ ኢተጽሕፈ ፡ ውስተ ፡ ዘመዶሙ ፡ ለሌዋውያን ፡ ከግሁ ፡
ክርስቶስ ፡ ኢተጽሕፈ ፡ ቦሙ ። ወአልቦ ፡ አብ ፡ ወአልቦ ፡ እም ፡ ወአልቦ ፡
ጥንተ ፡ መዋዕሉ ፡ ወኢግላለቅተ ፡ ሕይወቱ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘመደ ፡
ሌዋውያን ፡ ለመልክ ፡ ጼዴቅ ፡ ወከህነቱስ ፡ ለክርስቶስ ፡ ኢይሰዐር ፡ ለዓ
ለም ፡ ወድልወት ፡ ላቲ ፡ እንበለ ፡ ግላለቅት ፡ ከህነተ ፡ ክርስቶስ ፡ ትባርከ ፡
ለከህነተ ፡ ኦሪት ፡ ወትንሣእ ፡ እምኔሃ ፡ ዓሥራተ ። እስመ ፡ ዘእንበለ ፡ ከ
ሕድ ፡ ዘይንእስ ፡ እምዘ ፡ የዐብዮ ፡ ይትባረክ ፤ እመሰ ፡ ሰብእ ፡ መዋቲ ፡ ጥቀ ፡
እለ ፡ እምዘመደ ፡ ሌዊ ፡ ይነሥኡ ፡ በሕገ ፡ ኦሪት ፡ ዓሥራተ ፡ እር ፡ ፈድፋድ ፡
ዘኢይግስን ፡ ወሕያው ፡ ለዓለም ፡ ወግሕየዊ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ወሐዋርያ ፡
ዘእምነትን ፡ መፍትው ፡ ይንሣእ ፡ እምኅበ ፡ ነሉ ፡ መባአ ። ዘሂ ፡ አእምሩ ፡
ምስለ ፡ ነሉ ፡ ዘንቤ ፡ እስመ ፡ አውዕአ ፡ መልክ ፡ ጼዴቅ ፡ ኅብስተ ፡ ወወይነ ፡
ወእግዚእነሂ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በእሉመ ፡ አክበረነ ፡ ወበዝምስጢር ፡
ዘበረከቱ ፡ አጥረየነ ፡ ወአልዐለነ ፡ እሞት ፡ ወእሙስና ፡ ባልሐነ ። አርአይ
ናከሙኬ ፡ ገሃደ ፡ ወከሡተ ፡ ከመ ፡ አርአያ ፡ ወአምሳለ ፡ ከህነቱ ፡ ለክርስ
ቶስ ፡ ከነ ፡ መልክ ፡ ጼዴቅ ። ከሡቶ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱሳን ፡ አበው ፡
ወለአብርሃም ፡ እለ ፡ እምእስራኤል ፡ ለገይለ ፡ ምስጢር ። ወአብርሃምሰ ፡
በዓሥራት ፡ ወበመባእ ፡ አክበር ፡ ለአምሳለ ፡ ከህነተ ፡ ክርስቶስ ፡ ለመልክ ፡
ጼዴቅ ፤ ወእለሰ ፡ ቦቱ ፡ አምኑ ፡ ነሢኦሙ ፡ ጥምቀቶ ፡ ኢፈተዉ ፡ ያእምሩ ፡
ክቡረ ፡ ወልዑለ ፡ ምስጢር ፡ ከመ ፡ ዘይቤሉ ፡ ጳውሎስ ፡ ለመልክ ፡ ጼዴቅ ፡
ከመዝ ፡ ወኢያእመሩ ፡¹ ጽድቀ ፡ ዘእግዚአብሔር ፤ ዘዚአሆሙ ፡ ኅሊና ፡ ፈ
ተዉ ፡ ያቅሙ ፡ ወኢገብሩ ፡ ለጽድቀ ፡ እግዚአብሔር ። እስመ ፡ ተፍጻሜ
ቱስ ፡ ለኦሪት ፡ ክርስቶስ ፡ በጽድቅ ፡ ለነሉ ፡ ዘየአምን ፡ ቦቱ ። ወንሕነስ ፡
እለ ፡ አመነ ፡ ጸደቅነ ፡ ወሀሉነ ፡ በተስፋሁ ፡ ከመ ፡ ንንግሥ ፡ ምስሌሁ ፡ ለክር
ስቶስ ፡ ዘሉቱ ፡ ምስሌሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ስብሐት ፡ ወእኒዝ ፡ ም
ስለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

¹ ወኢያእመሩሙ ፡ AB.

d) *Homilia Severi, episcopi Synnadorum.*

ድርሳን፡ ዘደረሰ፡ ሳዊርስ፡ ጳጳስ፡ ዘሀገረ፡ ሲኖዶን፡ ዘፍርግያ፡ በቤተ፡
ክርስቲያን፡ ዘስማ፡ ማርያ፡ በኤፌሶን፡ በሰንበተ፡ ክርስቲያን፡ አመ፡
፲ ወ፩ ለሠርቀ፡ ሐምሌ፡ በጽርዕ =

የሐምም፡ ሥጋዩ፡ ወተምህሮ፡ ልሳን፡ ኢያቀውመኒ፡ ለተናገሮ፡ አላ፡
ባሕቱ፡ ተምኒተ፡ ፍቅርከሙ፡ ወጸሎትከሙ፡ ለቅዱሳን፡ አበው፡ ያሴስል፡
ሕማመ፡ ወይጺጉ፡ ጎይለ ፤ በእንቲአሁ፡ አነኒ፡ አስተጋግሥ፡ ሕማመ፡ ርእ
ይየ፡ ፍቅርከሙ፡ ወእመውኦ፡ ለሕማም፡ እስመ፡ አአርር፡ በቀዕ =¹ ሀሉ፡
ዘለዝላፉ፡² ይሂሉ፡ እግዚእ፡ ወአልቦ፡ አመ፡ ኢህሉ = ወይኬልሕ፡ ገሃደ፡
ለዛቲ፡ ክብርት፡ ወምልክት፡ ማጎበረ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ እንዘ፡ ይብል፡ እ
ንተ፡ ኩኩሕ፡ ወበዛቲ፡ ኩኩሕ፡ አሐንጸ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወአናቅጸ፡
ሲአል፡ ኢይኔይልዋ = እስመ፡ ቦ፡ እለ፡ ይዜለፉ፡ ወይትመውኡ፡ ስኢ
ኖመ፡ ወበእንቲአሁ፡ ይትነፃ፡ ገዩ፡³ ዲያብሎስ፡ ወይትሀወክ፡ ወየጎ
ፍር፡ ወዲቀ፡ ወቀዊመሂ፡ ኢይክል፡ ወበዘይመውኦ፡ ኢይረክብ፡ ወተመ
ውኦሂ፡ የጎፍር = ወትእምርቶስ፡ ለኢየሱስ፡ በምግባር፡ ንሬኢ፡ ፈድፋደ፡
እምቃላቲሁ፡ ወይጸንዓ፡ ቃላቲሁ፡ በምግባር፡ ወአልቦ፡ ስኡን፡ በጎቤሁ፡
ለዘኩሉ፡ ይክል ፤ ወዘይነግር፡ በቃሉ፡ ይፌጽም፡ በተአምሪሁ = ጎዳጠ፡
ይትናገር፡ ወዐበይተ፡ ተአምራተ፡ ይገብር፡⁴ ወንሕነስ፡ ሰብእ፡ ብዙጎ፡ ንት
ናገር፡ ከመ፡ ንግባር፡ ወጎዳጠ፡ ገቢረ፡ ኢንክል = ወውእቱስ፡ ከሃሊ፡ በ
ኩሉ፡ እግዚእ፡ ጎዳጠ፡ ይትናገር፡ ተዋሪዶ፡ በትስብእቱ፡ ወዐበይተ፡ ይገ
ብር፡ በመለኩቱ፡ ወሰማዕተ፡ ቃላቲሁስ፡ ምግባሩ = ወምንተ፡ ይቤ፡ አነ፡
ውእቱ፡ ፍኖት ፤ አነ፡ ውእቱ፡ ብርሃን ፤ አነ፡ ውእቱ፡ ዕፀ፡ ወይን፡ ወአነ፡

¹ ባቀዕ፡ B. ² ለዝላፉ፡ A. ³ ገዩ፡, eraso የ, B. ⁴ In

B additur: ትሐቃተ፡ ይትናገር፡ ወዐበይተ፡ ተአምራ፡ ይገብር ፤

ውእቱ፡ ሕይወት፤¹ አነ፡ ውእቱ፡ ትንሣኤ = ወእለሰ፡ ውስተ፡ ምስግዕ፡
 ጎዳጥ፡ አላ፡ ባሕቱ፡ ውስተ፡ ምግባር፡ ዐበይተ፡ አስተርአያ፡² ተአምረ =
 ይቤ፡ አነ፡ ውእቱ፡ ፍኖት፡ ወሰግዕተ፡ ኮኖ፡ ሐንካስ፡ ሐይዎ፡ እንዘ፡ የሐ
 ውር፡ ውስተ፡ ፍኖት = ይቤ፡ አነ፡ ውእቱ፡ ሕይወት፡ ወሰግዕተ፡ ኮኖ፡ አ
 ልዐዛር፡ ሐይዎ፡ እሙታን = ይቤ፡ አነ፡ ውእቱ፡ በትር፡ ወሰግዕተ፡ ኮኑ፡³
 አጋንንት፡ ተዘቢጦሙ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ጎድግ፤ ምንት፡ ብነ፡ ምስሌከ፡ ወ
 ልደ፡ እግዚአብሔር፤ መጻእከ፡ ቅድመ፡ ዘመኑ፡ ታመነድበነ =⁴ ይቤ፡ አነ፡
 ውእቱ፡ ዕፀ፡ ወይን፡ ወሰግዕተ፡ ኮኖ፡ ግይ፡ ተመይጦ፡ ውስተ፡ ወይን =
 ይቤ፡ አነ፡ ውእቱ፡ ጎብስት፡ ወሰግዕተ፡ ኮንዎ፡ ምጽሐ፡ ጸጊቦሙ = ይቤ፡
 አነ፡ ውእቱ፡ ንጉሥ፡ ወሰግዕተ፡ ኮኖ፡ ኢጥርስ፡ ተወፊዮ፡ መፈጥተ፡ መን
 ግሥት፡ ዘይቤ = አወፈየነ፡ ምስጢረ፡ ዚአሁ፤ ኢናግስን፡ ጎይለ፡ ምስ
 ጢሩ፡ በመሪር፡ አፍ፡ ደሪሰነ = እንዘሰ፡⁵ በዐቅም፡ ንደርስ፡ ምስጢር፡ ው
 እቱ፤ እመሰ፡ ግንጽሊተ፡ ደረስዎ፡ ይትከፋእ፡ ጸጋሁ፡ ለምስጢር = ኢን
 ግድፍ፡ ዘቅዱሳን፡ አበው፡ እምነተ፤ ኢንግድፍ፡ ምስጢረነ፡ ከመ፡ ኢይብ
 ጽሐነ፡ መቅሠፍቱ፡ ለሰምሶን፤ ኢናዕርቅ፡ ምስጢረ፡ ከመ፡ ኢንትረገም፡
 ከመ፡ ከናአን = ወባሕቱ፡ እእጎዮ፡ መፍትው፡ ዘየዐቢ፡ እምዝ፤ ሐሰ፡ ንሕ
 ነሰኬ፡ አላ፡⁶ እስመ፡ መፍትው፡ ድካምነሂ፡⁷ ናእምር፡ ጎደግነ፡ ብዕለ፡ ቃላ
 ቲሆሙ፡ ለአበው፡ ተአኪለነ = ጸልዩ፡ በእንቲአነ፡ በከርስቶስ፡ ዘሎቱ፡ ስ
 ብሐት፡ ለዓለሙ፡ ዓለም =

e) *Homilia Juvenalis, Hierosolymitani.*

ድርሳን፡ ዘዮባናሊስ፡ ዘኢየሩሳሌም፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ዘደረሰ =

ናአኩቶ፡ ለጸጋዊ፡ ዐቢያተ፡⁸ እግዚአብሔር፡ ለዘመጠነዝ፡ ዐቢያተ፡
 ሠናያተ፡ ጸገወነ፡ ወእምይእዜሂ፡ ዘየዐቢ፡ ይጸግወነ፡ ወበጽሐነ፡ ዘመነ፡

¹ In B additur: አነ፡ ውእቱ፡ ንጉሥ፤ ² ያስተርአያ፡ B, per emend.
³ ኮኖ፡ B. ⁴ sic in A et B. ⁵ እመ፡ B per emend.
⁶ አላ፡ deest in A. ⁷ sic in A et B pro ድካምነሂ፡ ⁸ ለጸጋዊ፡
 ዐቢያት፡ B.

ዘምር፡ምስለ፡ብፁዕ፡ዳዊት፡እንዘ፡ንብል፡አዕባዩ፡ገቢረ፡ለነ፡እግዚአብ
 ሔር፡ወኮነ፡ፍሠሓነ፤¹ ወካዕባ፡ይቤ፡እግዚአ፡ኅያላን፡ምስሌነ፡ወምስ
 ካይነ፡አምላኩ፡ለያዕቆብ።² ወበእንተ፡ምንት፡ዝንቱ፤ ምዝማርነ፡ነ
 ቢይ፡እንዘ፡ይብል፡³ ወድቀ፡ቤል፡ወተቀጥቀጠ፡ዳጎን፤ ፩ ወድቀ፡ወ፩ተ
 ቀጥቀጠ፡ ወውእቱኒ፡ይወድቅ፡ለእመ፡ኢያስመከ፡ቡጎይለ፡መንፈስ።
 እስመ፡ኢኮነ፡ተስፋነ፡በሰብእ፡አላ፡በእግዚአብሔር፡ዘተሰብአ፤ ወዝ
 ሙረ፡ቃላትዩ፡ነቢይ፡ኤርምያስ፡⁴ ቦእለ፡ይፀርፉ፡ቃለ፡እግዚአብሔር፡
 ወበሰብእ፡ይትጭከሉ፤ ርጉም፡ብእሲ፡ዘይሴፎ፡ላዕለ፡ሰብእ፡ዘወዕአት፡
 እምእግዚአብሔር፡ልቡ፡ወይከውን፡ከመ፡ኳሂላ፡ዘገዳም፡በምድር፡ጽ
 ምእት፡ወይብዕት፡እንተ፡ኢትሬኢ፡ሠናይተ፡ሶባ፡ይመጽእ፤ ወለነሰ፡
 ይነግር፡ቡሩክ፡ብእሲ፡ዘይትጭከል፡በእግዚአብሔር፡ወኮነ፡ተስፋሁ፡
 በእግዚአብሔር፡ወይከውን፡ከመ፡ዕዕ፡ዘበማያት፡ስሙር፤ በዓመት፡
 እንተ፡አልባቲ፡ዝናም፡ኢትፈርህ፡ወይከውን፡አዕጺቂሁ፡ስሙረ፤ እ
 ስመ፡ዕሙቅ፡ልብ፡እምኹሉ። ወእመሰ፡ጠቢባን፡መምህራን፡ደረሱ፡
 ብዙኃ፡በእንተ፡ትሥጉቱ፡ለክርስቶስ፡ሀብ፡ንሕነሂ፡ምስሌሆሙ፡ናብእ፡
 በአምጣነ፡ኅይልነ፡ወንንግር፡ወድቀ፡ሰብእ፡በእንተ፡ኅጢአቱ፡ወተ
 ሰደ፡እምንነት፡በእንተ፡ኢሰሚዕ፤ በጽሑነ፡መፍቀሬ፡ሰብእ፡እስመ፡ይ
 ጸርጉ፡ነቢያት፡እንዘ፡ይብሉ፡ሠረይነ፡ወኢሐይወ፡እስመ፡ሰብእ፡ሰእነ፡
 አሕይዎ። ያበስረነ፡ነቢይ፡⁵ እንዘ፡ይብል፡አኮ፡ተንባል፡ወአኮ፡መል
 አክ፡አላ፡ውእቱ፡እግዚአብሔር፡ይመጽእ፡ወያድኅነነ። ወዳዊትኒ፡⁶
 ያስተባቅዕ፡እንዘ፡ይብል፡ዘይሬዕዮሙ፡ለእስራኤል፡ነጻር፤ዘይመርሖ፡
 ከመ፡አባግዕ፡ለዮሴፍ፤ ዘይነብር፡ላዕለ፡ኪሩቤል፡አስተርአዩ፤ አንሥእ፡
 ኅይለከ፡ወነዓ፡አድኅነነ። ወእስመ፡ጸውዖ፡ለኖላጭ፡እስራኤል፡በጽሖ፡
 ወአስተርአዩ፡በምድር፡ወይቤ፡አነ፡ውእቱ፡ኖላጭ፡ኔር።⁷ አጽነነ፡ሰማ

¹ Ps. 125, 4 (libr. 126, 3). ² Ps. 45, 7 (hbr. 46, 8). ³ Jes. 46, 1.
⁴ Jer. 17, 5—9. ⁵ Jes. 63, 9. ⁶ Ps. 79, 1—3 (libr. 80, 2. 3).
⁷ Joh. 10, 11.

ያተ፡ ወወረደ፡ ወቆባር፡ ታሕተ፡ እገሪሁ፤ ተጽዕነ፡ ላዕለ፡ ኪሩቤል፡ ወሰረረ
 ወሰረረ፡ በከንፈ፡ ነፋስ¹፤ ክርስቶስ፡ መጽአ፡ ወኮነ፡ ሰብአ፡ ከመ፡ በጸጋሁ፡
 ይረስዮሙ፡ ለሰብእ፡ አማልክተ፤ እስመ፡ ውእቱ፡ ይቤ፡ በነቢይ፡² አንሰ፡
 እቤ፡ አማልክት፡ አንትሙ፡ ወደቂቀ፡ ልዑል፡ ኩልክሙ = ኢየሀውልይ
 ዎኬ፡ ለክርስቶስ፡ ኃዋአን፡ እለ፡ ኢይሰግዱ፡ ለሰብሐቱ = እመሰ፡ እንዘ፡
 ኢይፈትዉ፡ ይሰግዱ፡ ሎቱ፡ ከመ፡ ጽሑፍ፡³ ሎቱ፡ ይሰግዱ፡ ኩሉ፡ ብ
 ርክ፡ ዘበሰማይ፡ ወዘበምድር፡ ወዘበመፃምቅኒ፡ ወንሕነሰ፡ ንትሚካሕ፡ በፅ
 በየ፡ ጸጋሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ አክሊሊ፡ ሃይማኖት፡ ጸዊረነ፡ ወትረ፡ ወባቲ፡
 ንሄሉ፡ ወአልቦ፡ አመ፡ ነጎድጋ፡ አላ፡ ዘልፈ፡ ባቲ፡ መዊአነ፡ ንነግር፡ ለዕል
 ዋን፡⁴ አእምሩ፡ አሕዛብ፡ ከመ፡ ትትመውኡ፡ ወእመኒ፡ ጸናዕክሙ፡ ካዕበ፡
 ትትመውኡ፡ ወኩሉ፡ ምክረ፡ ዘመክርክሙ፡ እግዚአብሔር፡ ይስፅር፡ እ
 ስመ፡ ምስሌነ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይሁብነ፡ አክሊሊ፡ ወሰብሐተ፡ ለዓለመ፡
 ዓለም፡ አሜን =

f) *Homilia Eusebii, episcopi Heracleae.*

ዘአውሴብዮስ፡ ጳጳስ፡ ዘኤራቅልያ፡ ዘጳንጦስ፡ በይእቲ፡ ዕለት =

አጠብዕ፡ አነሂ፡ እምዘሀለዉ፡ ላዕሌየ፡ ቃላት፡ እለ፡ ተመሀርኩ፡ እመ
 ንፈሳውያን፡ እሉንተ፡ መምሀራነ፡ ተራኪብየ፡ ኪያሆሙ፡ ኅዳጠ፡ እነግር፡
 ለፍቁረ፡ እግዚአብሔር፡ ሕዝብ፡ እንዘ፡ ያኄይሰኒ፡ ትእዛዘሙ፡ ለአበው፡
 እለ፡ አስተጋብአሙ፡ እግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ብርሃናተ፡⁵ ለኩሉ፡
 ዓለም፡ ወዘእምግብጽሂ፡ እምኅበ፡ ውእቱ፡ ተጸውዐ፡ እስመ፡ ይቤ፡ እምግ
 ብጽ፡ ጸዋዕክም፡ ለወልድየ =⁶ ወበአይቲ፡ አስተጋብአሙ፤ ኅበ፡ ዘይትፈ
 ቀር፡ እምኔሁ፡ ረድእ፡ ዮሐንስ፡ እንዘ፡ ያርኢ፡ ከመ፡ ሎሙኒ፡ ፅሩየ፡ ምስ
 ሌሁ፡ ያፈቅሮሙ = ዘአስተጋብአሙሰ፡ አክ፡ ከመ፡ ዮም፡ ይትመሀሩ፡ ሰ

¹ Ps. 17, 11. 12 (hbr. 18, 10. 11). ² Ps. 81, 6 (hbr. 82, 6).
³ Jes. 45, 23; Phil. 2, 10. ⁴ Jes. 8, 9. 10. ⁵ sic in AB. ⁶ Hos.
 11, 1; Matth. 2, 15.

ቢከ፡ሃይማኖት፡እስመ፡እምንእሶመ፡ተመሀሩ፡ከሉሙ፡ቅዱሳተ፡መ
 ዲሕፍተ፡አላ፡ከመ፡ይንሥቱ፡ትዕቢተ፡ዲያብሉስ፡እንተ፡በቂለት፡ከመ፡
 አሚከላ፡ላዕለ፡ጽድቅ፡ወሃይማኖተ፡ቅዱሳን፡አበው፡እንተ፡ተውሀበት፡
 በጉሢሥቱ፡ለከይሲ፡ወይስዐሩ፡¹ በጽንዕ፡ቀጥቂጦመ፡ርእሶ፡ለፅሩፍ፡
 ከይሲ፡ወለተከላ፡ዘይለብስ፡ሠናየ፡ልብሰተ፡ዘበግዕ፡ሕስወ፡ያርእዩ፡እ
 ምበግዕ፡ወለኖላዊ፡ከመ፡ሕስወ፡² ኖላዊ፡ወለዐቃቢ፡ሰራቂ፡³ ወለፈዋሲ፡
 ቀታሊ፡⁴ አከ፡ዘይፈውስ፡አላ፡ዘይዌስክ፡ቍስለ፡ነፍስ፡ወአከ፡ዘይዌ
 ስከ፡⁵ ለመክሊት፡አላ፡ይሰርቅ፡ወሀየንተ፡ኅብስት፡እብን፡ይሚጡ፡ለዘ
 ሰአለ፡ወሀየንተ፡ዓሣ፡አርዌ፡ምድር፡ዘውእቱ፡ሀየንተ፡ሃይማኖት፡ኢአ
 ሚነ፡አማን፡ይእዜሰ፡ዘመነ፡ትፍሥሕት፡በጽሐ፤ኢኮነ፡ከመ፡ትፍሥ
 ሕት፡ዘከመ፡ተፈሥሑ፡እስራኤል፡አመ፡ይወድቅ፡አሞራዊ፡ሴዎን፡
 ወሀውክ፡ንጉሠ፡በሳን፡አላ፡ፈድፋደ፡እምዝንቱ፡መስፈርት፡መጠነ፡ዘ
 የዐቢ፡ዘዩም፡እምአሚሃ፡እስመ፡ዘተስዕረ፡ፀረ፡ነፍሳት፡ውእቱ፡ወእር፡
 ኢኮነ፡ፀረ፡ነፍስ፡ዘዐመ፡ዲበ፡ልዑል፡ይትናገር፡ወጠብዐ፡ሀውልዮቶ፡
 ለሞሕድ፡በዘተሠገወ፡ወተሰብአ፡ወሐመ፡= በምንት፡ንሕነ፡ተመለክነ፡
 አኮኑ፡በዘአምላክነ፡ተሰብአ፡ለዓለመ፡ዓለም፡=

g) *Homilia Theodoti, episcopi Ancyrae.*

ዘቴዎዶጦስ፡ጳጳስ፡ዘአንቂራ፡⁶ ዘገላትያ፡በይእቲ፡ዕለት፡=

ብሩሀ፡ወፍሠሐ፡እሬእዮ፡ለዝጉባኤ፡ወበገድለ፡ሃይማኖት፡ጽ
 ኑዐ፤ እስመ፡ተጋደልከመ፡ሠናየ፡ወበገጽኸመ፡ያስተርኢ፡ፍሥሐ፡
 ገድል፤ ከመ፡ዐይን፡ያስተሐይጽ፡⁷ ነፍስ፡⁸ ወትሬኢ፡በገጽ፡ዘከመ፡ሀለ
 ወት፡= ተፈሥሑ፡ውሉድ፡ኄራን፡በጉባኤሆመ፡ለኄራን፡ወዘቅዱሳን፡
 አበው፤ ተፈሥሑ፡ንጹሓን፡ውሉድ፡ሃይማኖት፤ ተሐሠዩ፡ እንዘ፡ትሬ

¹ scriptum ወይስዕሩ፡ ² ሕስወ፡ B. ³ ሰራቂ፡ B. ⁴ ቀ
 ታሌ፡ B. ⁵ ዘይዌስክ፡ B. ⁶ ዘዕንቆራ፡ B. ⁷ ታስተሐይጽ፡ B.
⁸ ነፍስ፡ A et B. ⁹ ተሐሠዩ፡ A et B.

እይዎ፡ ለክርስቶስ፡ ይሴባሕ = አክሊልክሙ፡ ውእቱ፡ ዝንቱ፡ ድርገተ፡
አበው፡ ወሀሉ፡ ማእከሌሁ፡ እብን፡ ክቡር፡ ዘእምግብጽ፡ በጽሑ፡ እምዕባዮ፡
ጸጋሁ፡ ለእግዚእ = ኢለዘመጠነዝ፡ ሀብት፡ እንተ፡ ትካት፡ ግብጽ ፤ ዮም፡
ሰማዮ፡ ኮነት፡ እስመ፡ ኢይበርህ፡ ከመዝ፡ ብርሃነ፡ ፀሓይ፡ በሰማይ፡ መጠነ፡
ትበርህ፡ ግብጽ = ቀዳሚሰ፡ እንዘ፡ ሀሉ፡ ዲቤሃ፡ ሕፃን፡ ኢየሱስ፡ ጉያዮ፡
ከዊኖ፡ በእንቲኣነ፡ ለእመኒ፡ ይጸዕሉ፡ ጉዮቶ፡ እለ፡ ኢያኦምርዎ፡ ለትስብ
እቱ ፤ ሕፃነ፡ ዘበእንቲኣነ፡ ጉዮ፡ ተወክፈት፡ ግብጽ፡ ወአሚሃ፡ ከብረት፡ በ
ሕፃን፡ ዘውእቱ፡ ገበሬ፡ ክሉ፡ ዓለም፡ ወበእንቲኣነ፡ ኮነ፡ ሕፃነ = ኢትነ
ጽር፡ ከመ፡ ጉዮ፡ ኦዕልው፡ ኣላ፡ ነጽር፡ ከመ፡ ጉዮተ፡ ሕፃን፡ ኣጉያዮ፡ ለዲ
ያብሉስ፡ እስመ፡ ኢጉዮዮ፡ ፈሪሆ፡ ኣላ፡ ያስተኣምን፡ ትስብእቶ፡ እስመ፡
ኮነ፡ ሰብኣ፡ በእንቲኣክ፡ ያስተኣምን፡ በሕማማቲሁ፡ በዘኣስተርኣዮ ፤ ኢተ
ሀውልይኬ፡ ሕማማተ፡ እስመ፡ ቦን፡ ያስተኣምን፡ ትስብእቶ = ወአሚሃሰ፡
ከብረት፡ ነፍሰ፡¹ ግብጽ፡ እንዘ፡ ሀሉ፡ ዲቤሃ፡ ሕፃን፡ በሥጋ፡ ኢየሱስ፡ እ
ስመ፡ ሕፃነ፡ ኮነ፡ ከመ፡ ከያክ፡ ይረሲ፡ ሕፃነ፡ በዩውህና = ወዮምሰ፡ ሀሉ፡
ዲቤሃ፡ ዘምስሌሁ፡² ለመድኅን፡ ይበርህ፡ በማእከለ፡ አክሊል፡ ወያበርህ፡
ነፍሳተ፡ በጽድቅ፡ ደሪሶ፡ ሃይማኖተ =³ በአማንኬ፡ ይእኬሂ፡ ተፈሥሑ፡
ወተሐሠዩ፡ አበው፡ ንጹሓን፡ ነጸረክሙ = ወዓዲ፡ ኣነ፡ ካልኣ፡ ትፍሥ
ሕተ፡ እሬኢ፡ ለክሙ፡ ሀሉኩ = ኣይ፡ ዝንቱ ፤ ብዙኅ፡ መዋግዳ፡ ለኢኣ
ሚን፡ ወስእኑ፡ ኣንቀልቅሉ፡ ወለካሕደ፡ ሃይማኖትክሙ፡ ብዙኅ፡ ባእሱ፡
ወኣልቦ፡ ዘይደክም ፤ ኣሕጻ፡ ተነድፈ፡ ወኣልቦ፡ ዘቄስለ ፤ ተዳበለ፡ ፀራዊ፡
ወተመዊኣ፡ ጉዮ፡ ኣንኪሮ፡ ጽንዑ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወሃይማኖታ = ኣነ
ክር፡ ወእትዌዐር፡ ጥበቦ፡ ለዘሐነጻ፡ ክርስቶስ፡ ሐናጺ፡ ወኩኩሕ፡ ይእቲ፡
እንተ፡ ባቲ፡ ተሐንጸት፡ ቤተ፡ ክርስቲያን = ትፈቱኑ፡ ታእምራ፡ ለኩኩሕ፡
እንተ፡ ባቲ፡ ተሐነጽክሙ፡ ወኢታንቀለቅሉ = መድኅኒነ፡ እንዘ፡ ይትና
ገር፡ ምስለ፡ ኣርድእቱ፡ ይቤ፡ መነ፡ ይብለኒ፡ ሰብእ፡ ለወልደ፡ እንለ፡ እመ
ሕያው ፤ ኢይነግር፡ በእንተ፡ ከበታዮ፡ ኣላ፡ በዘያስተርኢ ፤ መነ፡ ይብለኒ፡

¹ ነፍሰ፡ erasum est in B. ² ወምስሌሁ፡ AB. ³ Dicit Cyrillum.

ሰብእ ፡ ለወልደ ፡ እንላ ፡ እመሕያው ፡ = ኢታኦምርት ፡ እግዚአ ፡ አልባበ ፡ ሰ
 ብእ ፡ ዘአንተ ፡ ትደምሕ ፡¹ ገሊናን ፤ ኢታኦምርት ፡ ልበን ፤ ምንት ፡ ኢእ
 ሙር ፡ በጎቤከ ፡ ዘአንተ ፡ ታኦምር ፡ ዘይመጽእ ፡ ዘእንበለ ፡ ይኩን ፡ = መኑ ፡
 ይብለኒ ፡ ሰብእ ፡ ለወልደ ፡ እንላ ፡ እመሕያው ፡ ኪያየ ፡ ዘያስተርኢ ፤ በል ፡
 መን ፡ ይብለኒ ፡ ሰብእ ፡ = ቦ ፡ እለ ፡ ይብሉከ ፡ ኤልያስ ፡² ወቦ ፡ እለ ፡ ይብሉከ ፡
 ኤርምያስ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ይብሉከ ፡ ፩ እምነቢያት ፡ ዘክቡራን ፡ ውእቶሙ ፡ አላ ፡
 አንትሙ ፡ ኩኩሓ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ = አይቲ ፡ ሀሉ ፡ ዘይቤሉ ፡ ለክርስ
 ቶስ ፡ ሰብእ ፡ ክቡር ፡ ውእቱ ፡ ወኢየኦምኖ ፡ ኦምላከ ፡ ዘተሰብአ ፡ = ሶበዕ ፡
 ሰብእ ፡ ክቡር ፡ ውእቱ ፡ እምኦክሉ ፡ ዝንቱ ፡ ክብረ ፡ ነቢያት ፡ ወእመሰ ፡ ኢ
 አከሉ ፡ ኦምላክ ፡ ውእቱ ፡ ዘተሰብአ ፡ = መን ፡ ይብለኒ ፡ ለወልደ ፡ እንላ ፡ እመ
 ሕያው ፡ ሰብእ ፤ ቦእለ ፡ ይብሉከ ፡ ኤልያስ ፡ ወቦእለ ፡ ይብሉከ ፡ ኢሳይያስ ፡
 ወቦእለ ፡ ይብሉከ ፡ ኤርምያስ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ይብሉከ ፡ ፩ እምነቢያት ፡ = አንት
 ሙኬ ፡ መን ፡ ትብሉኒ ፤ ዘያስተርኢ ፡ አኮ ፡ ዘይትከበት ፤ ወእውሥኦ ፡ ጴጥ
 ሮስ ፡ ነገረ ፡ ዘውእቱ ፡ ኮነ ፡ መሠረተ ፡ ወኩኩሓ ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ = ወም
 ንተ ፡ አውሥኦ ፤ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕ
 ያው ፡ = ወለዘያስተርኢ ፡ ሰ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ሰመዮ ፡ ወኢ
 ገሠጸ ፡ ከመ ፡ ዘአክበሮ ፡ ፈድፋድ ፡ እምሀላጭ ፡ አላ ፡ አስተብጽዖ ፡ ለጴጥ
 ሮስ ፤ አማነ ፡ አማነ ፡ አውሥኦ ፡ ወይቤሉ ፡ ብፁዕ ፡ አንተ ፡ ስምዖን ፡ ወልደ ፡
 ዮና ፡ ዘኢከሠተ ፡ ለከ ፡ ዘሥጋ ፡ አላ ፡ አቡዮ ፡ ዘበዕማያት ፡ = አዕልው ፡ ኩን ፡
 ብፁዕ ፡ ወኢትኩን ፡ ኩኑን ፡ = ብፁዕ ፡ አንተ ፡ ወልደ ፡ ዮና ፡ እስመ ፡ ሥጋ ፡
 ወደም ፡ ኢከሠተ ፡ ለከ ፡ ወእስመ ፡ ኪያየ ፡ ዘያስተርኢ ፡ እግዚአብሔር ሃ ፡
 ቃለ ፡ ሰመይከ ፡ ወለምስጢረ ፡ ትሥጉት ፡ አማነ ፡ አእመርከ ፡ ወለዘበአር
 አያ ፡ ገብር ፡ እግዚአ ፡ ሰመይኮ ፡ ንሣእ ፡ አንተኒ ፡ ዕሴተ ፡ እምጎበ ፡ እግዚአ ፡
 ወእምይእዜ ፡ እሁበከ ፡ ሥልጣነ ፡ ዘእምክብር ፡ ወአንኒ ፡ እነግረከ ፡ አንተ ፡
 ጴጥሮስ ፡ ወበዛቲ ፡ ኩኩሕ ፡ አሐንጸ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ = ዛቲኬ ፡ ኩኩሕ ፡
 መሠረትነ ፡ ይእቲ ፡ ወበእንቲአሁ ፡ መዋግደ ፡ ጌጋይ ፡ ኢያንቀለቅሉ ፡ መሠ

¹ ታደምን ፡ A. ² In B additur: ወቦ ፡ እለ ፡ ይብሉከ ፡ ኢሳይያስ ፡

ረተ፡ ሕንጻትን፡¹ ወላዕሌሃ፡² ነኩልን፡³ ናዕምክ ። በዛቲ፡ ኩኩሕ፡ ዘሃይግ
 ኖት፡ ንትሐነጽ፡ ወንኩን፡ በክርስቶስ፡ ኢየሱስ፡ እንዘ፡ ነኦምን፡ ጅመ ። ነኦ
 ምን፡ ዋሕደ፡ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ኢንክፍሎ፡ ወኢንሌልዮ፡
 ለጃ እስመ፡ ዘተደመረ፡ ኢይትፈለጥ፡ ወዘደመረ፡ ጸጋ፡ ኢይፈልጥ፡ ጎ
 ሊና ። ለምንት፡ ትኩሲ፡ ትሰብእት፡ ኦብእሲ ፤ ደመረ፡ ርእሶ፡ እግዚአብ
 ሔር፡ ምስለ፡ ሰብእ ። ወለምንት፡ ትቀንእ፡ ለትውልደ፡ ሰብእ፡ ወታዲሪ፡
 ርእሰከ፡ ምስለ፡ አርዌ፡ ምድር፡ እስመ፡ ውእቱኒ፡ ቀንኦ፡ እምግብረ፡ እግዚ
 አብሔር፡ እመሬት፡ ኦምሳለ፡ ርእሱ፡ ገቢር፡ ወአንተሂ፡ ዮም፡ ትቀንእ፡
 ሶበ፡ ረሰያ፡ ለኦምሳሎ፡ ጎቡረ፡ መንበሩ ። ወኢታንክር፡ በዝንቱ ፤ ወእ
 መሰ፡ አማን፡ ትቀንእ፡ ቅናእ፡ ለዘቀዳሚ፡ በአርአያ፡ እግዚአብሔር፡ ተገ
 ብረ ። በእሎኬ፡ ቃላት፡ ንትሐነጽ፡ በዲቢ፡ ዛቲ፡ ኩኩሕ፡ ዐባይ፡ ወሰብ
 ሕዎ፡ ለዘበኩሎ፡ ኦምላክ፡ እንዘ፡ ታጸንዑ፡ ጎሊናተ፡ ርእሰክመ ።⁴ ተጋ
 ደሎ፡ ፍቁራንዩ፡ በእንተ፡ ጽድቅ፡ እስመ፡ ዘእንበለ፡ ገድል፡ ኢይትኬለል ።
 ወበእንተዝ፡ ንትዐሰይ፡ ሥነ፡ ህዩንተ፡ ሕማም ። ወለይኩን፡ ለኩልን፡ በጸ
 ጋሁ፡ ለእግዚእን፡ ክርስቶስ፡ ንብዛን፡ ውስተ፡ ቅድስት፡ ቤቱ፡ ለክርስቶስ፡
 ኢየሱስ፡ ተሐኒጸን፡ በመሠረቶሙ፡ ለሐዋርያት፡ ወለንቢያት ።

h) *Homilia Firmi, episcopi Caesareae.*

ዘፈርሞን፡ ጳጳስ፡ ዘቄሳርያ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡

እለ፡ ይመውኡ፡ በገድሎሙ፡ እምህዩ፡ ያጠርዩ፡ ትፍሥሕቶሙ ። እ
 ስመ፡ ተንሥኦ፡ ላዕሌን፡ ፀራዊ፡ ወተመዊኦ፡ ጎለፈ ። ነበበ፡ ፍኖተ፡ ከንቱ፡
 በጌጋይ ፤ ዘጸር፡ ላዕለ፡ ቃል፡ ተጎዩለ ፤ በእንቲአሁ፡ ቃልኒ፡ ትሑተ፡ ረሰዮ ።⁴
 እምኩሎ፡ ተለዐለ፡ ዐቢዩ፡ ከመ፡ እምልዑል፡ ይደቅ፡ በድቀቱ ። ተመ
 ሲሎ፡ ለአቡሁ፡ ዲያብሎስ፡ አንሥኦ፡ ልበ፡ መልዕልተ፡ ሰማይ ፤ በእንቲ

¹ ሕንጻት፡ B. ² scriptum ወለይኩን፡ ለኩልን፡ ³ በርእስ
 ክመ፡ B. ⁴ ረሰይዎ፡ AB.

አሁ፡ እምልዕልናሁ፡ ወዲቆ፡ ተስዕረ፡ እምሢመቱ፡ ወተሰደ፡ ከመ፡ ይት
 ከዩድ፡ እምነተሉ ፤ ለስሐ፡ ጼው፡ አኮ፡ በሀላዊሁ፡ አላ፡ በግዕዙ ። ተቀብአ፡
 ሰአላሂ፡ ለነጊሥ፡ አላ፡ አንስሐ፡¹ ለዘቀብአ፡ ኢነቢሮ፡ በፍና፡ መንግሥቱ ።
 እንቲአክሙኬ፡ መዊእ፡ እስመ፡ ሞእክሙ፡ ለነ፡ እለ፡ አወፈይክሙነ፡ መ
 ስቀለ፡ ዚአሁ፡ ለአምላክነ ፤ ወእለሰ፡ ክሕዱ፡ ለነ፡ ለእለ፡ አመነ፡ ረሰዩነ፡ ጥ
 ሪተ ። ሞአ፡ ለዐማሌቅ፡ እስራኤል፤² ማእዜ ፤ ሶበ፡ በአምሳለ፡ መስቀል፡
 ይትሚሰል፡ ሙሴ ፤ ወሶበ፡ ያቴሕት፡ እዴሁ፡ ፀር፡ ይኔይሉሙ፡ ለእስራ
 ኤል ። ምንት፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ዘይቤ ፤ ጎበ፡ ይትረአስ፡ መስቀል፡ ህዩ፡ መ
 ዊእ ። አኮ፡ ተሠይሚተነ፡ ዲበ፡ ብእሲ፡ ንትናገር፡ እስመ፡ መፍትው፡ ንሕ
 ዝን፡ እስመ፡ እኑ፡ ማሰነ ፤ ወአኮ፡ በቅንአት፡ ዘንትነሣእ ፤ አላ፡ እስመ፡ አ
 በዩ፡ ለዘያስተሐምም፡ ተሰሰለ፡ ፈውሱ ።

¹ sic A et B.

² Ex. 17, 8 seq.

9. Carmina.

a) *Sapiens Sapientium.*

ጠቢብ፡ ጠቢባን ።

1. እእግዚአብሔር፡ ጠቢብ፡ ጠቢባን፡ ከሃሊ፡
 እስከ፡ ለዓለም፡ እምጥንት፡ እንተ፡ ኢትበሊ፤
 ድኩሙ፡ ጎሊና፡ ገብርክ፡ ወፈራሀ፡ ልብ፡ ኢተጎባሊ፡
 እስሙ፡ ጎቤክ፡ እግዚአ፡ ጸሎተ፡ አድጎኖ፡ እጼሊ፡
 አድጎነኒ፡ ወባልሐኒ፡ እምኩሉ፡ ቀታሊ ።

2. አፈጣሬ፡ ዓለማት፡ በጎይለ፡ አርምሞ፡ ወነቢብ፡
 እምጥንተ፡ ቀዳማይ፡ አሑድ፡ እስከ፡ ሰርክ፡ ሰዱስ፡ ዐርብ፡
 እግዚአብሔር፡ ጎያል፡ እግዚአብሔር፡ ጠቢብ፡
 ቀደሱክ፡ ደርገ፡ አሜሃ፡ ትጉሃነ፡ ሰማይ፡ ወኪሩብ፡
 እስሙ፡ እንበለ፡ አብ፡ ተረከብክ፡ ባሕቲትክ፡ አብ ።

3. አዘነዓኅክ፡ ለዲያብሎስ፡ በትዕቢቱ፡
 ወምስለ፡ ሚካኤል፡ አልፀልክ፡ ለመንፈሱ፡ ገብርኤል፡ በተትሕቶቱ፡
 እግዚአብሔር፡ እምኩሉ፡ እስሙ፡ ትሕትና፡ ትፈቱ፡
 መሀረኒ፡ ሕገ፡ ትሕትና፡ ዘእምጎቤክ፡ ፀአቱ፡
 ትዕቢትሱ፡ እምሰይጣን፡ ውእቱ ።

- 4. አዘዋቃሕከሙ፡ በቂላተ፡ ብካይ፡ ወወይሌ፡
ለአባስያን፡ መላእክት፡ እንዘ፡ ታወድቆሙ፡ እምሉዓሌ፡
እግዚአብሔር፡ ቀዋሚ፡ ለዓለሙ፡ ዓለም፡ በኢስሳሌ፡
አውድቆሙ፡ ለጸላእትዩ፡ ወአቅንቶሙ፡ ብልባሌ፡
ከሙ፡ በዝንቱ፡ ያእምሩ፡ ኅይለክ፡ ከሃሌ ።

- 5. ኦዘፈጠርከ፡ እመሬተ፡ ምድር፡ ለአዳም፡
እንዘ፡ ትጠበልሉ፡ በማእስ፡ ወታስተጣግዖ፡ በዐዕም፡
መንፈሰ፡ ሕይወት፡ ነፋኅከ፡ ላዕሌሁ፡ እግዚአብሔር፡ ፍጹም፤
ፍጥረኒ፡ በአምሳሊክ፡ በውስተ፡ ሐዳስ፡ ዓለም፡
ከሙ፡ እርሳዕ፡ ሀላዌዩ፡ ዘሥጋ፡ ወደም ።

- 6. ኦዘትሌ፡ ንግበር፡ ሎቱ፡
ለእንላ፡ እመሕያው፡ ቢጸ፡ ከሙ፡ ኢይንበር፡ ባሕቲቱ፡
እግዚአብሔር፡ መጋቢ፡ ወሠራዔ፡ ዓለም፡ በበሥርዐቱ፡
ሥርዐኒ፡ ኅብ፡ ፈቀድከ፡ እምጾታ፡ ፈቃዳት፡ ክልኤቱ፡
ሣልሳዊሰ፡ ግብር፡ እምሰይጣን፡ ውእቱ ።

- 7. ኦዘአድኅንከ፡ እምአበሳ፡ ርእሱ፡ ለብእሲ፡
እስሙ፡ አመክነዩት፡¹ ብእሲት፡ ወይእቲኒ፡ በምክረ፡ ከይሲ፡
በአድኅኖትከ፡ ዝንቱ፡ እግዚአብሔር፡ ተዓጋሚ፡
ሥኅተኒ፡ አዕርፍ፡ እግዚአ፡ እምቅንዩተ፡ ሥጋ፡ አባሲ፡
እስሙ፡ ነግድ፡ አነ፡ ወበግብር፡ ፈላሲ ።

- 8. ኦዘአቅለልከ፡ ትካዛተ፡ አዳም፡ አበ፡ ዙልነ፡
እምቅንዩ፡² ስደቱ፡ እምገነት፡ እንዘ፡ ታሴፍዎ፡ ግዕዛነ፡

¹ እስከ፡ አመክነዩ፡ scriptum est. ² እምቅኔ፡ BC.

እግዚአብሔር፡ አቅልል፡ ዘአጸርከኝ፡ ሐዘነ ፤
 ትካዘ፡ ዓለምሰ፡ በበመዳው፡ ኮነ፡
 ባሕቱ፡ ለሐዘንዩ፡ ጎጣእኩ፡ ወሰነ ።

9. አዘተወከፍከ፡ ዘአቤል፡ ቍርባነ፡
 እስከ፡ ብእሴ፡ ቅንአት፡ ቀተሉ፡ እንዘ፡ ይወግር፡ እብነ፡¹
 እግዚአብሔር፡ ኩነኒ፡ እምስኩረ፡ ቅንአት፡ ጸወነ፡
 እስመ፡ ዕዉረ፡ ልብ፡ ውእቱ፡ ቀናኢ፡ ወኢይሬኢ፡ ብርሃነ፡
 ወላዕለ፡ እኅሁ፡ የዋህ፡ የሐቂ፡ አስናነ ።

10. አመንሥኤ፡ ሴት፡ ህዩንተ፡ አቤል፡ ዘኖመ፡
 ወዘአለበውኩ፡ ለሂኖስ፡ ጸውዖተ፡ ስምክ፡ ቅድመ፡
 እግዚአብሔር፡ ክድነኒ፡ መንዲለ፡ በረከት፡ እኑመ፡
 ወርግም፡ ጸላእትዩ፡ በከመ፡ ቃዩን፡ ተረግመ፡
 ሶበ፡ ነፍሰ፡ ጸድቅ፡ ቀተለ፡ ወከዐወ፡ ደመ ።

11. አዘዐቀብኩ፡ ምስለ፡ ንጹሓን፡ ሕዝቡ፡
 አመ፡ ደቂቀ፡ ሴት፡ ወረዱ፡ ጎበ፡ አንስተ፡ ቃዩን፡ በወርጎ፡ ምግቡ፡
 እግዚአብሔር፡ ለያሬድ፡ በደብረ፡ መዘግብት፡ ደብረ፡ ምስክቡ፡²
 ዕቀቦኒ፡ በምሕረትክ፡ ኢይምስወኒ፡ በላህቡ፡
 ገሃንማዊ፡ እሳት፡ ለጽልመት፡ መዝገቡ ።

12. አዘጎጣእኩ፡ ለነቢይክ፡ ሄኖክ፡
 ወብሔረ፡ ሕያዋን፡ ወሰድኩ፡ እምገጸ፡ ሞት፡ ድሩክ፡
 እግዚአብሔር፡ ሕያው፡ ዘኢትመውት፡ አምላክ፡

¹ Vid. Liber Jubil. ed. Dillmann p. 19.

² Vid. Gadela Adam vel bas

ጎብአኒ፡በጽላሎትከ፡እምሱብአ፡ምንሳዌ፡ወሀውክ፡
እስመ፡ተወከልኩ፡በኅይልክ፡ፈጣሪ፡ቡሩክ ።

13. አዘወሀብከ፡ኑኅ፡መዋዕል፡ለመቱሳላ፡
ወለአበው፡¹ ሕዝብ፡ከሉሙ፡እለ፡ውስተ፡ፍጽም፡ወከዋላ፡
እግዚአብሔር፡ወይንዩ፡² ለብርሃን፡³ ልብዩ፡ቀላጼ፡ግላ፡
አስከረኒ፡በጣዕምክ፡ኑኅ፡መዋዕልዩ፡ከላ፡
ወበስቴክ፡⁴ መስተፍሥሒ፡አርብሐኒ፡ተድላ ።

14. አዘኅባእከ፡ውስተ፡ከርሠ፡ታዩት፡ለኖኅ፡
ደቂቀ፡ቃዩን፡ወሴት፡አመ፡ተሰጥሙ፡⁵ በአይኅ፡
እግዚአብሔር፡መሐሪ፡ወእንበለ፡ቂም፡የዋህ፡
ለኃጥእ፡ገብርከ፡እግዚአ፡ኢትቅሥ፡ፈጠረ፡በፍትሕ፡
እስመ፡እምኅጢአት፡አልቦ፡በእሲ፡ንጹሕ ።

15. አዘኅደርከ፡ውስተ፡ቤተ፡ጻድቅ፡ሴም፡
እንዘ፡ተኅሪ፡ከያሁ፡እምነ፡ያፌት፡ወካም፡
ለመቅደሱ፡ነፍስዩ፡ሐዳስ፡ኢዩሩሳሌም፡
እግዚአብሔር፡ኅድር፡ላዕሌሃ፡በሥነ፡ተዋሕዶ፡ሕሩም፡
ክመ፡ነባቢት፡ነፍስ፡ተኅድር፡በደም ።

16. አዘአግዕቀብከ፡ቀበረ፡አዳም፡አቡነ፡
ለመልክ፡ጼዴቅ፡ንጹሕ፡እንዘ፡ትሰምዮ፡ካህነ፡⁶
እግዚአብሔር፡ኩነኒ፡ለዑቃጌዩ፡መድኅነ፡

¹ ወለአበው፡ BC. ² ኅይልዩ፡ C. ³ ወብርሃን፡ AC. ⁴ ወ
በስትዮትክ፡ AC (pro ወበአስትዮትክ). ⁵ ተኅንቁ፡ C, ተአንቁ፡ B.

⁶ vid. supra p. 16, et Gadela Adam vel bas christliche Abambuch des Morgen-
landes in Ewald Jahrbuch der biblischen Wissenschaft V p. 111 seq.

ላዕሌየ፡ ሰብአ፡ ነገር፡ እመ፡ አንሥኡ፡ ተሰናነ፡
ወከመ፡ አርዌ፡ ርግምት፡ አብልጥ፡ ልሳነ ።

17. አዘዘረውከ፡ ልሳነ፡ ሁሉ፡ አንጋድ፡
ኅበ፡ ጉልቄ፡ ሰብዓ፡ ወክልኤ፡ እምቃለ፡ ፅብራዊ፡ ዋሕድ፡
ሶበ፡ እምድኅረ፡ አይኅ፡ ወጠኑ፡ ሐኒጸ፡ ልዑል፡ ማኅፈድ፡
ዝርዎሙ፡ ለአፅራርየ፡ ከመ፡ ሐሠረ፡ እክል፡ እምዐውድ፡
ወከመ፡ በነፋስ፡ ኅያል፡ ይዘረው፡ ሐመድ ።

18. አዘአው፡ ላእከ፡ እምከላውዲዎን፡ ምድረ፡ ርስቱ፡
ወጸዋዕኮ፡ እምካራን፡ እማእከለ፡ አፍላግ፡ ክልኤቱ፡
እግዚአብሔር፡ አሐዱ፡ ለአብርሃም፡ ሃይማኖቱ፡
ጸውዐኒ፡ ኅበ፡ አሚን፡ እምአምልኮ፡ ጣዖት፡ ከንቱ፡
እስመ፡ ሐውዛተ፡ ምድር፡ ሁሉሙ፡ ጣዖታት፡ እሙንቱ ።

19. አፈናዌ፡ እሳት፡ ዲበ፡ አሀጉር፡ ኅምስቱ፡
ወመድኅነ፡ ጸድቅ፡ ሉዋ፡ በእደ፡ መላእክት፡ ክልኤቱ፡
አድኅኖተ፡ ዚአየ፡ ሥመር፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ዝንቱ፡
ወሚጣ፡ ኅበ፡ ዕድውየ፡ ዘይጸልአኒ፡ በከንቱ፡
እንተ፡ አንደዳ፡ ላዕሌየ፡ ትብልዖ፡ እሳቱ ።

20. አዘወሀብካ፡ ድኅረ፡ ግዕዘ፡ አንስት፡ ኅደጋ፡
ለብእሲተ፡ አብርሃም፡ ሳራ፡ ወልደ፡ በረከት፡ መላኤ፡ ንትጋ፡
እግዚአብሔር፡ ሀበኒ፡ ዘኢሰአልኩከ፡ ፍድፋዴ፡ ጸጋ፤
ቅድመኒ፡ በእዴከ፡ ፈጣሬ፡ ሁሉ፡ እንግልጋ፡
እንበለ፡ እስአልኮ፡ አነ፡ ከደንከኒ፡ ሥጋ ።

21. አዘአድኅንኮ፡ ለይስሐቅ፡ እምተጠብሐ፡

አመ፡አዕረጎ፡አብርሃም፡ላዕለ፡ዕፀ፡ምሥዋዕ፡እንዘ፡ይሞቅሑ፡
 እግዚአብሔር፡ፍጹም፡በኒሩት፡ወተራጎርኖ፡
 አድጎነኒ፡ወባልሐኒ፡እምኸሉ፡እኩይ፡ዘእፈርሆ፡
 ለፀርኒ፡ፍና፡ሆጉል፡ምርሐ ።

22. አዘአድጎንከ፡እምቀትለ፡ዔሳው፡እጉሁ፡
 ወአመ፡ላባ፡ዴገኖ፡እንበይነ፡ክልኤሆን፡አዋልዲሁ፡
 ለወልደ፡ርብቃ፡ያዕቆብ፡እግዚአብሔር፡ዐቃቢሁ፡
 አድጎነኒ፡በምሕረትከ፡ወዕቀበኒ፡ከማሁ፡
 እስመ፡ጸላእትየ፡ጥቀ፡ፈድፈዱ፡ወበዝጉ ።

23. አፈታኔ፡ኢዮብ፡በደዌ፡ተጽናስ፡ወዐበቅ፡
 እስመ፡አመከርከ፡ለሰይጣን፡¹ ሃይማኖተ፡ዝንቱ፡ጸድቅ፡
 እግዚአብሔር፡አንተ፡ማእምረ፡ዘውስተ፡ልበ፡ባሕር፡ዕሙቅ፡
 ኢትፍትነኒ፡² በሕማም፡ወበጽንዐ፡ንዴት፡መጽዕቅ፡
 እስመ፡ድኩመ፡ጎይል፡አነ፡ወብእሲ፡ውዱቅ ።

24. አዘአዕበይከ፡ለዮሴፍ፡በብሔረ፡ግብጽ፡
 ድጎረ፡አጎዊሁ፡ሜጥዎ፡በብሩረ፡ቅንአት፡ሕጹጽ፡
 ወዘአኩንንከ፡ለሙሴ፡ዐራቄ፡፪ አብያጽ፡
 አዕብደኒ፡ላዕለ፡ሥጋየ፡አመንገለ፡ጸባብ፡አንቀጽ፡
 ወአኩንነኒ፡በካልእ፡ገጽ ።

25. አዘፈነውከ፡እምብሔረ፡ምድያም፡ለሙሴ፡
 አርብዓ፡ዓመተ፡ድጎረ፡ነበረ፡ፈላሴ፡
 ሕዝበ፡እስራኤል፡ያግዕዝ፡እምግብርናተ፡ፈርዖን፡ንጉሠ፡ራምሴ፡

¹ አመከር፡ሰይጣን፡ B. ² ኢታፍትነኒ፡ B.

ፈኑ፡ሊተ፡ከግሆሙ፡ዘያግዕዘኒ፡ብእሴ፡
 እምቅንዩተ፡ሕግም፡ፀዋግ፡ወጽኑዕ፡ዝልጋሌ ።

26. ኦዘሰግዕክ፡ገዳረ፡ሕዝብክ፡እስራኤል፡
 ወብሔረ፡ግብጽ፡ወረድክ፡ትባልሖሙ፡በጎይል፡
 ከመ፡ተናገርክ፡ለሙሴ፡እግእከለ፡እሳት፡ወጭጽል፡
 ከግሆሙ፡ሰግዕ፡ገዳርዩ፡ወአድጎነኒ፡እምሆሉል፡
 በእድ፡ጽንዕት፡ወበመዝራዕት፡ልዑል ።

27. ኦዘአድጎንክ፡አንጋደ፡ኤፍራም፡ወምናሴ፡
 አመ፡ግብጻውያን፡ተቀሥፉ፡በኑልቄ፡ዐሥር፡መቅሠፍተ፡ሙሴ፡
 እስመ፡መስተዐግሥ፡አንተ፡ወአታስተፋጥን፡ለድምሳሴ፡
 ሊተሰ፡ጽንሐኒ፡እግዚአ፡እስክ፡እከውን፡ጎሣሤ፡
 ፍኖተ፡ዚአክ፡ዘምሉእ፡ቅዳሴ ።

28. ኦዘከፈልክ፡ባሕረ፡ኤርትራ፡ግሩመ፡
 ወአዕደውከሙ፡ቦቱ፡ለሕዝብ፡እስራኤል፡ገዳመ፡
 እስክ፡አስጠምኮ፡ለፈርዖን፡ምስለ፡ሰራዊቱ፡ፍጹመ፡
 አዕድወኒ፡ባሕረ፡እሳት፡እንዘ፡ትገብር፡መድምመ፡
 እግዚአብሔር፡በጽድቅ፡ዘትኳንን፡ዓለመ ።

29. ኦዘተሰባሕክ፡በአስጥምተ፡ፈርዖን፡ውስቴቱ፡
 ለባሕረ፡ቊልዝም፡ዕሙቅ፡ዘኢይትዌሰን፡መስፈርቱ፡¹
 ለአእላፈ፡ሙሴ፡ሕዝብክ፡እንዘ፡ታዐድምሙ፡ቦቱ፡
 ተሰባሕ፡ዲበ፡ፀርዩ፡እስመ፡ተመያኒ፡ውእቱ፡
 እግዚአብሔር፡አሐዱ፡ወአክ፡ክልኤቱ ።

¹ መሠረቱ፡ B.

- 30. አዘአጽለልከሙ፣ እምሐሩረ፣ መዓልት፣ በደመና፣
 ወበነደ፣ እሳት፣ ሌሊት፣ ዘመራሕከሙ፣ በፍና፣
 ለአለ፣ ሙሴ፣ ሕዝብከ፣ እግዚአብሔር፣ አምላክ፣ ሲና፣
 ጸልላኒ፣ በረድኤትከ፣ ከሙ፣ ኢይርአይ፣ ሙስና፣
 ወሶበ፣ እርጎብ፣ ከግሆሙ፣ ሴስዩኒ፣ መና ።

- 31. አዘሴሰይከሙ፣ አርብዓ፣ ዓመተ፣
 ለሕዝበ፣ እስራኤል፣ መና፣ ስማያዌ፣ ጎብስተ፣
 እምዐይነ፣ ኩዙሐ፣ ኮሬብ፣ ማየ፣ እንዘ፣ ታሰትዮሙ፣ ግብተ፣
 እግዚአብሔር፣ በዓለ፣ ጸጋ፣ እንበለ፣ ታጎጥአኒ፣ ምንተ፣
 መፍቅዳተ፣ ሥጋ፣ ወነፍስ፣ ሴስዩኒ፣ አንተ ።

- 32. ለዛቀደስከ፣ ለአርን፣ ከሀነቶ፣
 ወጎረይክ፣ ለከ፣ እምቤተ፣ ያዕቆብ፣ ቤቶ፣
 እግዚአብሔር፣ ቀድስ፣ ለጎሊናዩ፣ መልእክቶ፣
 ወበላዕሌዩ፣ ቀናኢ፣ ለእመ፣ ነበበ፣ ከንቶ፣
 በእሳተ፣ ቆሬ፣ አውዕዮ፣ ወደምስስ፣ ሕይወቶ ።

- 33. አዘወሀብከሙ፣ ለሕዝበ፣ እስራኤል፣ ዘተቀደሱ፣
 አሀጉረ፣ ሠላሳ፣ ነገሥት፣ ለትውልደ፣ ትውልድ፣ ይረሱ፣
 እግዚአብሔር፣ ዘሙሴ፣ እግዚአብሔር፣ ዘኢያሱ፣
 አብአኒ፣ ውስተ፣ ምድረ፣ ርስትከ፣ እንተ፣ ተዋረላ፣ በነፍሱ፣
 ጸድቅ፣ አብርሃም፣ ለአሚን፣ ርእሱ ።

- 34. አዘአቀምከ፣ ተከዜ፣ ዮርዳኖስ፣ ቀዳሚ፣
 ከሙ፣ ኢያሱ፣ ይዕድዎ፣ ምስለ፣ ተረፈ፣ ዮሴፍ፣ ወብንያሚ፣
 እግዚአብሔር፣ ወጣኒ፣ እግዚአብሔር፣ ፈጻሚ፣

እስከ፡ተኅልቅ፡መብዝሃቶሙ፡ለዕድዋንዩ፡አረሚ፡
ለፀሓይ፡በላ፡በገባኦን፡ቁሚ ።

35. ኦዘአዘዝከሙ፡እምድምፀ፡ጽራኛሙ፡እስከ፡ንኅለ፡
አእላፈ፡እስራኤል፡ይዑዱ፡ጥቅመ፡ኢያሪከ፡ልዑለ፡
እግዚአብሔር፡ረስዮ፡ለዕጸብዩ፡ቀሊለ፡
ሰይጣንሰ፡ማዕቅፍዩ፡ዘያቀብጸኒ¹፡ሣህለ፡
ጻጹተ፡ትእዛዛት፡ይነጥፍ፡ወይውኅጥ፡ገመለ ።

36. ኦዘአድኅንካ፡ለብእሲተ፡ብሔር፡አሐቲ፡
አመ፡ዐላውያን፡ተሀጉሉ፡በመቅሠፍትከ፡እንታክቲ፡
ቃለ፡ሰብአ፡ዐይን፡ክልኤ፡እስመ፡ተወክፈት፡ይእቲ፡
በምሕረትከ፡ከማሃ፡አመ፡ይነቅህ፡መዋቲ፡
እግዚአብሔር፡አድኅና፡ለነፍስዩ፡ዛቲ ።

37. ኦዘአባእከሙ፡ኅበ፡ምድረ፡ተስፋ፡ዘይሤኒ፡
ለወልደ፡ነዌ፡ኢያሱ፡ወለካሌብ፡ወልደ፡ዮፍኒ፡
እግዚአብሔር፡ድኅረ፡ርስተ፡ነፍሰ፡ጻድቃን፡ክፍለኒ፡
ዮምኒ፡እግዚአ፡በዘአሐዩ፡ሥርዐኒ፡
አምጣኒ፡እሱር፡አኒ፡በሥጋ፡ማሳኒ ።

38. ኦዘአድኅንከሙ፡በእደ፡ፊንሐስ፡ቀናኢ፡
ለሕዝበ፡እስራኤል፡እምብድብድ፡ወእምአፈ፡ኩናተ፡ጸባኢ፡
እግዚአብሔር፡ኅይሎሙ፡ወመድኅኔ፡ገጸሙ፡ኢተመዋኢ፡
ከማሆሙ፡ተንሥእ፡ታድኅነኒ፡ለዘዚአከ፡ገባኢ፡
ሶበ፡ላዕሌዩ፡ይትነሣእ፡ጸላኢ ።

¹ ለዘያቀብጸኒ፡ A, በዘያቀብጸኒ፡ C.

39. አመድኅነ፣ እስራኤል፣ እንተ፣ ትቀትሎ፣ ለሲሳራ፣
 በእደ፣ ኢያዔል፣ ብእሲት፣ አመ፣ ምስፍና፣ ባርቅ፣ ወዲቦራ፣
 እግዚአብሔር፣ መዋኢ፣ ዘኢትትመዋእ፣ ለግሙራ፣
 አድኅነኒ፣ እምእዴሆሙ፣ ለደቂቀ፣ ነኪር፣ ሐራ፣
 እለ፣ ይፈቅዱ፣ ያኅሰሩ፣ ለነፍስየ፣ ክብራ ።

40. ኦአምላክ፣ ጌዴዎን፣ ወመዊአ፣¹ መስፍን፣ ዮፍታሔ፣
 ወኅይለ፣ ሳምሶን፣ ወልደ፣ ማኑሔ፣
 እግዚአብሔር፣ ርድኦኒ፣ ሶበ፣ እጼውዐክ፣ ውስተ፣ ሁለሂ፣
 እመኒ፣ መጽኑኒ፣ ኢሎፍሊ፣ ወሞቅሑኒ፣ ሙቃሔ፣
 እትአመን፣ አንሰ፣ ኅይለክ፣ ፈታሔ ።

41. አመድኅነ፣ እስራኤል፣ በእደ፣ ሳሙኤል፣ ድኅረ፣ ኤሊ፣
 ወበእደ፣ ንጉሥ፣ ሳኦል፣ እንተ፣ አድኅንከሙ፣ እምኢሎፍሊ፣
 እግዚአብሔር፣ ወትረ፣ መግቦተ፣ ዚአየ፣ ኅሊ፣
 ወሥመር፣ አድኅኖትየ፣ በረድኤትከ፣ ከሃሊ፣
 እምአፈ፣ መታሪ፣ መጥባሕት፣ ወኩናት፣ ቀታሊ ።

42. ኦዘአድኅንከ፣ ለኢሎፍላዊ፣ ጎልያድ፣ እምአዱ፣
 ወእምኩናተ፣ ሳኦልኒ፣ ወእምኦቤሴሎም፣ ወልዱ፣
 እግዚአብሔር፣ ለዳዊት፣ እንተ፣ ኢትርሕቅ፣ እምነ፣ ዐውዱ፣
 አድኅነኒ፣ እምጸላእትየ፣ ለእመ፣ ኪያየ፣ ሮዱ፣
 እስመ፣ እሙንቱ፣ አእላፍ፣ ወአነ፣ አሐዱ ።

43. ኦዘሰረይክ፣ ኅጢአተ፣ ዳዊት፣ መተንብል፣
 ሶበ፣ ቃለ፣ ብካይ፣ አምረረ፣ በሞተ፣ ኦርዮ፣ ቅቱል፣

¹ ወመዋኢ፣ BC.

አናብሂሃ፡ከማሁ፡እንዘ፡ትትጭከፍ፡ልዑል፡
 ለነፍስዩ፡ስረይ፡ጌጋያ፡እምቅድመ፡ይጸውዓ፡ቃል፡
 ነፍስ፡እግዚአብሔር፡ፍጡነ፡ብጽሒ፡ዘይብል ።

44. አዘረሰይኮ፡ላዕለ፡ነገሥተ፡ምድር፡መክብባ፡
 ለወልደ፡ዳዊት፡ሰሎሞን፡ዘምሳሌ፡ነተሉ፡ነበባ፡
 ሀበኒ፡እግዚአ፡እምኔክ፡ጥበባ፡
 ዘባቲ፡ነገሥት፡ይነግሡ፡እለ፡ይኔንኑ፡ሕዝባ፡
 ወኅያላን፡ያጸንዑ፡ምግባ ።

45. አዘሰማዕኮሙ፡ሶባ፡ኅቤክ፡ሰአሉ፡
 ነገሥተ፡እስራኤል፡ወይሁዳ፡ዘተንሥኡ፡በበመዋዕሉ፡
 እግዚአብሔር፡ኅያል፡መዋኤ፡ኅያላን፡ህጡ፡
 ከማሁ፡¹ትስማዕ፡ነገርዩ ፤² አእዛነ፡ርኅራኔክ፡ጽሉ፡
 ወአድኅኖትክ፡ወትረ፡ምስሌዩ፡ተሀሉ ።

46. አዘኅረይኮሙ፡ለነቢያተ፡እስራኤል፡ወይሁዳ፡
 ዕሴተ፡ጻድቃን፡ይርአዩ፡ወዘኃጥአን፡ፍዳ፡
 መንፈሰ፡ላእካኒክ፡እሉ፡ቅኑታን፡ማእስ፡ወአነዳ፡
 ጸግወኒ፡ሊተ፡ለገብርክ፡ዘፈጸሚ፡³ስምክ፡ቴዳ፡
 እግዚአብሔር፡ለጽድቅ፡ዐምዳ፡ወድዳ ።

47. አዘተበቀልክ፡እምቤተ፡አክዓብ፡ክሡተ፡
 በቀለ፡ናቡቴ፡በግፍዕ፡በይነ፡ዐጸደ፡ወይኑ፡ዘሞተ፡

¹ ከማሆሙ፡ BC. ² ጸሎትዩ፡ BC.
³ ዘፍጸሚ፡ BC.

አድኅነኒ፣ ዘአድኅንከሙ፣ እንበለ፣ ጸባኢት፣ በከንቱ፣
 አምላከ፣ ሙሴ፣ ወአሮን፣ እስመ፣ አንተ፣ ውእቱ ።

52. አዘርኢከ፣ ለሰናክሬም፣ ትዕይርቶ፣
 በመቅደሱ፣ መልአክ፣ ኅቡእ፣ እስከ፣ አህጉልከ፣ ሰራዊቶ፣
 ለጸድቅ፣ ሕዝቅያስ፣ ተወኪ፣ ልከ፣ ስእለቶ፣
 ትዕይርተ፣ ፀርዮ፣ ርኢ፣ ከማሁ፣ ወአርአዩኒ፣ ድቀቶ፣
 እስመ፣ ሐሳዊ፣ ውእቱ፣ ወያፈቅር፣ ከንቶ ።

53. አዘፈታሕከ፣ እሙቃሔ፣ እግሩ፣ ወእዱ፣
 ሰባ፣ ምናሴ፣ ጸለዮ፣ እንዘ፣ ያዜክረከ፣ ብዝህ፣ እበዱ፣
 እግዚአብሔር፣ ፍትሐኒ፣ ለኅጢአትዮ፣ እምጽንዑ፣ ጉንዱ፣¹
 ወኢታሙተኒ፣ ግብተ፣ በከመ፣ አሞጽ፣² ወልዱ፣
 እንበለ፣ ኢሥምርከ፣ በዘመን፣ ዘሕጹጽ፣ ፍቅዱ ።

54. አዘአንጻሕከ፣ ለኢሳይያስ፣ እምለምጽ፣
 እንዘ፣ ታለክር፣ አፉሁ፣ በፍሕመ፣ አሳት፣ ብቁጽ፣
 እግዚአብሔር፣ አዝዝ፣ መላእክቲከ፣ አብያጽ፣
 ይውሥርዎ፣ ለፀርዮ፣ እማእከለ፣ አእጋር፣ ወገጽ፣
 እስከ፣ ይሠጥቅዎ፣ በሞሠርት፣ ዘዕፅ ።³

55. አዘተወከፍከ፣ ለኢዮስያስ፣ በፓሳ፣
 አመ፣ ሦዐ፣ ለከ፣ መሥዋዕተ፣ ፈቃድ፣ በኅሠሣ፣
 እግዚአብሔር፣ ተወከፍ፣ ቍርባኒ፣ ጸሎትዮ፣ እንዘ፣ ትቄድሳ፣
 ወአጉይይ፣ ጸላእትዮ፣ እምገጸ፣ ፩ዐንበሳ፣
 ከመ፣ ይጉይዩ፣ አእላፍ፣ እንሰሳ ።

¹ i. e. እ''፣ ጉ''፣ ለግ''፣ ² 4 Reg. 21, 23 sec. LXX. ³ 4vid. Asc. Jes.

56. አዘአውግእከ፡አምግቦ፡ዐምዐም፡ለኤርምያስ፡
 ዘወደይዎ፡ጳስኮር፡ወሴዴቅያስ፡ንጉሥ፡
 እግዚአብሔር፡ዘሥጋ፡እግዚአብሔር፡ዘነፍስ፡
 አውፅአኒ፡በረድኤትከ፡አምአንቀጸ፡ተስናን፡ወበእስ፡
 ከመ፡አውግእከኒ፡አንተ፡ቀዳሚ፡እምከርሥ =

57. አዘአትረፍከ፡ነዳያነ፡ሕዝብከ፡ውስቴታ፡
 ለአብዕልተ፡ብሔርሰ፡አውረድከሙ፡ምድረ፡ዴብላታ፡
 ለኢየሩሳሌም፡ቤትከ፡ናቡከደነጾር፡አመ፡ነሠታ፡
 አትርፈኒ፡እምተዲውዎ፡በውስተ፡ዓለማት፡መንታ፡
 እግዚአብሔር፡ጸወን፡ወሥሙር፡ወልታ =

58. አዘአድጎንከ፡ነፍሳተ፡፫ ደቂቅ፡
 አመ፡በእንቴአከ፡ቦኡ፡ማእከለ፡አቶን፡ዕሙቅ፡
 እንዘ፡ትከውኖሙ፡ጠለ፡ሀየንተ፡ዋዕይ፡ወሞቅ፡
 አድጎነኒ፡እምነበልባል፡ወእምአየራዊ፡ሙብረቅ፡
 እግዚአብሔር፡ሙሐሪ፡ወአምላክ፡ጸድቅ =

59. አዘሰዐርከ፡ለናቡከደነጾር፡ዕዘዘ፡
 እስከ፡አርዌ፡ገዳም፡ረሰይኮ፡እንዘ፡እምቅኔ፡ሰብእ፡ታግዕዘ፡
 ሕዙነ፡ሕዙናን፡ገብርከ፡እብለከ፡በተዐንብዘ፡
 ትክልኑ፡እግዚአብሔር፡ነፍሰ፡ዚአየ፡ናዝዘ፡
 ወለሐራውያን፡ሥጋየ፡ከመ፡ትወልጥ፡ግዕዘ =

60. አዘወሀብከ፡ለናቡከደነጾር፡ልባዌ፡
 ሙጠነ፡፯ ዓመት፡ድጎረ፡ተአንሰሰ፡በግዕዘ፡አርዌ፡
 ወአግባእከ፡ያእኩትከ፡ውስተ፡ምድረ፡ንግሡ፡ነነዌ፡

ጸግወኒ፡ አአምርትከ፡ ዘመልዕልተ፡ ሁሉ፡ ግጻዊ፡
እግዚአብሔር፡ ሀልው፡ በዋሕድ፡ ሀላዊ ።

61. አዘአድኅንካ፡ እምአደ፡ ረበናት፡ ክልኤቱ፡
ለወለተ፡ ካህናት፡ ሶስና፡ ለዳንኤል፡ አመ፡ እብሬቱ፡
እንዘ፡ ኪያሃ፡ ታጸድቅ፡ በፍትሐ፡ ነቢይከ፡ ዝንቱ፡
እግዚአብሔር፡ አድኅነኒ፡ እምዕድዋንዩ፡ ተስዐቱ፡
እንበለ፡ ንስሐ፡ ነፍሶሙ፡ ኢትቅትል፡ ባሕቱ ።¹

62. አዘአድኅንከ፡ እምአፈ፡ ዐናብስት፡ ርትባን፡
አመ፡ ወገርዎ፡ በግብ፡ ሐራ፡ ዳርዮስ፡ መስፍን፡
ለነቢይከ፡ ዳንኤል፡ እግዚአብሔር፡ መድኅን፡
አንግፈኒ፡ እምአራዊት፡ ኢይውግኡኒ፡ በቀርን፡
ወኢይንስኩኒ፡ በክልኤ፡ አስናን ።

63. አዘአጸርከ፡ ምሳሐ፡ ዳንኤል፡ ዘመዱ፡
እስከ፡ ግበ፡ ባቢሎን፡ ይሰድ፡ እምኢየሩሳሌም፡ ምድረ፡ ሙላዱ፡
ወአግባእከ፡ ፍጡኑ፡ ለዕንባቆም፡ ውስተ፡ ዐጸዱ፡
አግብኦ፡ ለኅሊናዩ፡ እምእንስሳዊ፡ እበዱ፡
ኅበ፡ ጥቡብከ፡ ፍጣሪ፡ አሐዱ ።

64. አአምላከ፡ ሕዝቅኤል፡ መንሥኤ፡ አዕፅምት፡ እለ፡ ሞቱ፡
ወዘአርአይከ፡ በሕልም፡² ሀላዊ፡ እንስሳከ፡ አርባዕቱ፡
እግዚአብሔር፡ ገጸከ፡ አርእየኒ፡ ለለሰዐቱ፡
መንበርከኒ፡ እንተ፡ ይነቅፅ፡ እምታሕቱ፡
ባሕረ፡ ተደሞ፡ ግሩም፡ ዘክልኤ፡ ፍኖቱ ።

¹ በክንቱ፡ ለ. ² በሀልው፡ ለ.

65. ኦዘአልዐልኮ፡ኅበ፡እሉ፡ሄኖክ፡ተልዕሉ፡
 ለገብርክ፡ዕዝራ፡¹ አምጣነ፡አሥመረከ፡በመዋዕሉ፡
 እግዚአብሔር፡ንሥኢኒ፡በአግዋረ፡ገነት፡አሀሉ፡
 እስመ፡አንተ፡በዓለ፡ጸጋ፡እንተ፡ተአክል፡ለዙሉ፡
 ወመጥኖ፡ሀብትከ፡አምላካዊ፡ፍጡራን፡ኢይክሉ ።
66. ኦዘፈታሕኮ፡ለኢኮንዩ፡እማእሰሩ፡
 አመ፡በባቢሎን፡ነግሠ፡ኤዎልማርዴቅ፡በዙሩ፡
 ለናቡከደነጾር፡ዘሞተ፡ወፈለሰ፡እምነ፡ክብሩ፡
 ፍትሖ፡ለኅሊናዩ፡እማእሰረ፡እዱ፡ወእግሩ፡
 እግዚአብሔር፡ኄር፡ለዳዊት፡ፍቁሩ ።
67. ኦዘመተርከ፡ርእሰ፡ብልጣሶር፡መዐምፅ፡
 አመ፡አውፃእከሙ፡ካዕበ፡ለዕብራውያን፡አብያጽ፡
 እምሀገረ፡ሕማም፡ባቢሎን፡እንተ፡ተመሰለት፡በግብጽ፡
 እግዚአብሔር፡ምትር፡እምልብዩ፡አፍቅሮተ፡ዓለም፡ሕጹጽ፡
 ከመ፡በማሕጺ፡ይትመተር፡ወይትገዘም፡ዕፅ ።
68. ኦዘአስተጋባእከ፡ማኅበረ፡እስራኤል፡ወከዋላ፡
 በእደ፡ንጉሠ፡ፋርስ፡ቂርስ፡ፈጻሜ፡ብፅዓት፡ወመሐላ፡
 አምጣነ፡ተዘርዉ፡ቅድመ፡እመዋዕለ፡ሆሴ፡ወልደ፡ዒላ፡
 አስተጋብእ፡ኅበ፡ሀለወ፡ፍቅረ፡ዚአከ፡ገደላ፡
 አንስርተ፡ልብዩ፡እምኢድባር፡ወቂላ ።
69. ኦዘሜጥኮሙ፡ለሰብአ፡ይሁዳ፡እምጌዋዌ፡
 በፍጻሜ፡ሰብዓ፡ዓመት፡ምስለ፡ዘሩባቤል፡ሰርዌ፡

¹ 4 Esr. 14, 7. 53 (sec. Aeth. vera.).

እግዚአብሔር፡ ሚጠኒ፡ እምግዕዝ፡ እበድዮ፡ ኅብ፡ ልባዌ፡
ለነቢይክ፡ ዮናስ፡ በስብከቱ፡ ከመ፡ ተመይጠት፡ ነነዌ፡
እስከ፡ እመቅሠኛት፡ ድኅነት፡ ወሐይወት፡ እምደዌ ።

70. አዘወሀብከሙ፡ ምህርክ፡ ነኪራን፡ ሰብአ፡ ጎግ፡
ለዘሩባቤል፡ ወዮሴዕ፡ ሊቃውንተ፡ ጌራን፡ አእሩግ፡
ከመ፡ ምዝባሬሃ፡ ይሕንጹ፡ በመቅደስ፡ ብሊት፡ ሕግ፡
ሀበኒ፡ ብዕለ፡ ጸጋክ፡ ዘኢይዌስኖ፡ ድንጋግ፡
እግዚአብሔር፡ የዋሀ፡ እምእከይ፡ ወፁግ ።

71. አዘቀተልክ፡ ለሆሎሬርኒስ፡ ብእሴ፡ ደም፡
በእደ፡ ዮዲት፡ ብእሲት፡ ዕብስተ፡ አባል፡ ወዐፅም፡
እግዚአብሔር፡ ርድአኒ፡ በቀቲለ፡ ሰይጣን፡ ርጉም፡¹
እስመ፡ አክ፡ መንክር፡ መዊአተ፡ ኅያል፡ ግሩም፡
መንክርሰ፡ ለእመ፡ ሞአ፡ በኅያል፡ ድኩም ።

72. አዘአድኅንከሙ፡ በቀቲለ፡ ፀሮሙ፡ ሐማ፡
ለአዝማዲሃ፡ እስራኤል፡ ወለመርዶኬዎስ፡ ሱታፌ፡ ደማ፡
እግዚአብሔር፡ ለአስቴር፡ ሶቤ፡ ርአኪክ፡ ሕማማ፡
ስቅሎ፡ ለጸላእትዮ፡ በመስቀለ፡ ሕማም፡ ወጸማ፡
እስመ፡ ቃለ፡ ነፍስዮ፡ ራሔል፡ ተሰምዐ፡ በራማ ።

73. አዘአድኅንከሙ፡ እመልአክ፡ ሳምር፡ ሰንባላጥ፡
አመ፡ እለ፡ ዕዝራ፡ ወጠኑ፡ ሐኒጸ፡ አረኛት፡ ውሉጥ፡
እንዘ፡ ታረድአሙ፡ ኅያለ፡ እምወልደ፡ አስቴር፡ ሥሉጥ፡²

¹ ሕርቱም፡ BC.

² Artaxerxen dicere videtur.

እግዚአብሔር፡ አድጎነኒ፡ ለብእሴ፡ ንስሓ፡ ቅጥቁጥ፡
እምቀትለ፡ ሕዋሳት፡ ዘአፍአ፡ ወፍርሃት፡ ዘውስጥ ።

74. አዘአፍራሀክ፡ በርእየተ፡ መልአክ፡ ጸዋሬ፡ ሰይፍ፡
ለንጉሠ፡ ነገሥት፡ እስከንድር፡ ወዮናናዊ፡ ፍልሱፍ፡
ለሊቀ፡ ካህናቲክ፡ ይስግድ፡ ምስለ፡ አምኃ፡ ትሩፍ፡¹
አፍርሆሙ፡ ለጸላእትዮ፡ ወአደንግዖሙ፡ ዘዘልፍ፡
በመብረቀ፡ ቃል፡ መለኮታዊ፡ ዘይነጥር፡ እምአፍ ።

75. አዘአጽናዕክ፡ እምዘመነ፡ በጥሊዎስ፡ ዮናኒ፡
እስከ፡ አመ፡ ትወልድ፡ ድንግል፡ ለስምዖን፡ ተአማኒ፡²
እግዚአብሔር፡ ኅዳጠ፡ ዕድሜ፡ ንስሓ፡ ጽንሐኒ፡
ብዙጎሰ፡ ኢይብለክ፡³ በከመ፡ ቃዩን፡ ሀበኒ፤
እሙስና፡ አእሩግ፡ አኮኑ፡ መቃብር፡ ይሄኒ ።

76. አዘአድጎንከሙ፡ ለደቂቀ፡ መቃቢ፡⁴ መቃብያን፡
እምአንጥያኮስ፡ ፀራዊ፡⁵ ተመሳሌ፡ ንኡስ፡ ቀርን፡
በእንቲአዩ፡ በሎሙ፡ ለላእካኒክ፡ ጌራን፡
ይደልዎ፡ ይደልዎ፡ ይደልዎ፡ ድኒን፡
እመከራ፡ ዝንቱ፡ ዘመን፡ ለዝንቱ፡ ምስኪን ።

77. አዘአጥባዕከሙ፡ በእንተ፡ ስምክ፡ ይሙቱ፡
ለአልዓዛር፡ ወለመክብዩ፡ ወለደቂቆሙ፡ ሰብዐቱ፡
በመብስለ፡ ብርት፡ ርሱን፡ ለአንጥያኮስ፡ አመ፡ መንግሥቱ፡⁶

¹ Vid. Pseudojosephum Aeth.; Jos. Gorionides ed. Breithaupt p. 85 et 86.

² Vid. Thilo cod. apocr. N. T. I. p. 386; Eutychiei Annales ed. Pocock. p. 297.

³ I p. S.

⁴ መክብዩ፡ BC.

⁵ ጸርግዊ፡ A.

⁶ Sec. Pseu-

አጥብቦ፣ ለኅሊናየ፣ ወአስተዋድድ፣ ውስቴቱ፣
 ጸሊኦተ፣ ዝንቱ፣ ዓለም፣ ዘርኩስ፣ ፍኖቱ ።

78. አዘኅረይካ፣ እምአንስተ፣ ዓለም፣ ዘአሜሃ፣
 ማኅደረ፣ ቃልክ፣ ትኩን፣ እስመ፣ ርቱዓት፣ ፍኖዊሃ፣
 ለወለትክ፣ ማርያም፣ እግዚአብሔር፣ አቡሃ፣
 ነፍሷዮ፣ ቀድሱ፣ እግዚአ፣ በዘቀደስክ፣ ኪያሃ፣
 ወሥጋዮ፣ አንጽሕ፣ በንጽሐ፣ ሥጋሃ ።
79. አዘፈነውክ፣ ከመ፣ ይልበስ፣ ሥጋ፣ ሰብእ፣
 ውስተ፣ ክርሠ፣ ድንግል፣ ሕርምተ፣ ሩካቤ፣ ወዘርእ፣
 ለቀዳሚ፣ ቃልክ፣ ክርስቶስ፣ ወየማንክ፣¹ ጽኑዕ፣¹
 ፈኑ፣ ሊተ፣ ረድኤትክ፣² እግዚአብሔር፣ እግዚአ፣
 በዘቦቱ፣ እድኅን፣ ገብርክ፣ ኃጥእ ።
80. አዘአርአይከመ፣ ለኖሎተ፣ ብዙኅ፣ መራዕይ፣
 ስብሐተ፣ ልደቱ፣ ለክርስቶስ፣ በሀገረ፣ ዳዊት፣ ዐባይ፣
 እንዘ፣ ኑኅ፣ ሌሊት፣ ታበርሀ፣ ከመ፣ መዓልታዊ፣ ፀሐይ፣
 አርአየኒ፣ መለኮተክ፣ በመጽሔተ፣ አሚን፣ ጽሩይ፣
 እግዚአብሔር፣ ስፋሕ፣ ወረቂቅ፣ ባሕርይ ።
81. አዘአዘዝክ፣ ከመ፣ ይፈጽም፣ አሪተ፣
 ወከመ፣ አይሁድ፣ ይትገዝር፣ በሰሙን፣ ልደት፣ ግዝረተ፣
 ለአካለ፣ ቃልክ፣ ክርስቶስ፣ አመ፣ አልበስክ፣ ትስብእተ፣
 እንዘ፣ ትገዝር፣ በእዴክ፣ ዘኅሊናየ፣ ቍልፈተ፣
 እግዚአብሔር፣ ዘለክ፣ ረስየኒ፣ ቤተ ።

¹ ወባሕርይክ፣ ኅቡእ፣ BC.

² Pro ረድኤተክ፣

82. አዘመራሕኮሙ፣ በኮከብ፣ ልደት፣ ሐዲስ፣
 ሐቅለ፣ ቤተ፣ ልሔም፣ ይዕርጉ፣ መሰግላን፣ እምፋርስ፣
 ከመ፣ የሀብዎ፣ ወርቀ፣ ለዘተወልደ፣ ክርስቶስ፣
 ምርሐኒ፣ ወአዕርገኒ፣ ኅብ፣ ደብርክ፣ ቅዱስ፣
 እግዚአብሔር፣ ነባቢ፣ መንፈስ ።

83. አዘአዘዝኮ፣ ለዮሴፍ፣ ትኩህ፣ ገጽ፣
 ሕፃን፣ ያጉይይ፣ እመዐተ፣ ሄሮድስ፣ ሕጹጽ፣
 እግዚአብሔር፣ ኅያል፣ በስረተ፣ ቃልከ፣ ሐጽ፣
 ስድዶሙ፣ ለአጋንንት፣ እምብሔረ፣ ልብዩ፣ ግብጽ፣
 ወርእስ፣ ጣዖቶሙ፣ ቀጥቅጥ፣ በበትርክ፣ ዕዕ ።

84. አዘአድኅንኮ፣ ለዮሐንስ፣ መጥምቅ፣
 ከመ፣ ኢይቅትሎ፣ ሄሮድስ፣ ቀታሌ፣ ሕፃናት፣ ደቂቅ፣
 ሶባ፣ ኢረከቦ፣ ለክርስቶስ፣ እንላ፣ ማርያም፣ ማዕንቅ፣
 ተማሕፀንኩ፣ በደመ፣ ግፍፍ፣ ለዘካርያስ፣ ጻድቅ፣
 ከመ፣ ታድኅነኒ፣ እምጋኔን፣ ወድድቅ ።

85. አዘሰባሕኮ፣ በሐይቀ፣ ዮርዳኖስ፣ ወበደብር፣
 ለክርስቶስ፣ ወልድከ፣ እግዚአብሔር፣
 እምን፣ መጥምቁ፣ ዮሐንስ፣ ከመ፣ ውእቱ፣ ክቡር፣
 ሰብሐኒ፣ በሰብሐቲክ፣ መልዕልተ፣¹ ከሉ፣ ነገር፣
 ዘአንተ፣ በሰማይ፣ ወአንተ፣ በምድር ።

86. አዘወሀብኮ፣ ለትስብእተ፣ ክርስቶስ፣ መዊአ፣
 ሰይጣን፣² ሥሥዕት፣ ምስሌሁ፣ አመ፣ ተጻብአ፣

¹ ዘመልዕልተ፣ B. ² ሰይጣን፣ B.

ቀኖና፡ ጸሎት፡ ወጸም፡ ድኅረ፡ በገዳም፡ ሠርዐ፡¹
 ሊተኒ፡ ለገብርክ፡ እስከ፡ ዕለታት፡ ኦርብዓ፡
 ሀበኒ፡ ጸመ፡ ወአከ፡ መብላዐ ።

87. ኦዘአርአይከሙ፡ ምስጢረ፡ ቀርባን፡ እንግዳ፡
 በምሴተ፡ ኅሙስ፡ ለአርድእት፡ እምቅድመ፡ ይጻእ፡ ይሁዳ፡
 በእደ፡ ወልድከ፡ ከርስቶስ፡ እግዚአብሔር፡ አጽናሔ፡ ኖዳ፡
 ሀበኒ፡ እንሣእ፡ ሥጋሁ፡ እንበለ፡ ከኑኔ፡ ወዕዳ፡
 ወደሞ፡ ከቡረ፡ ምስለ፡ ማይ፡ ጸዐዳ ።

88. ኦዘፈኒውከ፡ ኅበ፡ ወልድከ፡ አእታተ፡
 ዘያጸንዖ፡ መልአክ፡ እስከ፡ ጽዋዐ፡ ይሰተ፡
 እግዚአብሔር፡ ከማሁ፡ እቤለከ፡ ወልደ፡ መዋቲ፡
 አባ፡ አኅልፋ፡ እምኔየ፡ ለጽዋዐ፡ መስቀል፡ እንታከቲ፡
 ባሕቱ፡ ለትኩን፡ ፈቃድከ፡ ዛቲ ።

89. ኦዘሰባሕከ፡ ዲበ፡ ዕፀ፡ መስቀል፡ ዘሀሎ፡
 ለከርስቶስ፡ ወልድከ፡ መሠረታተ፡ ምድር፡ በአንቀልቅሎ፡
 እስከ፡ ጲላሙስ፡ አንከረ፡ ወመስኖን፡ ጀዘይመስሎ፡
 ሰብሐኒ፡ በዕለተ፡ ደይን፡ ወአልዕለኒ፡ አልዕሎ፡
 እግዚአብሔር፡ በርትዕ፡ አመ፡ ትኳንን፡ ከሎ ።

90. ኦዘንሣእከ፡ ነኖሳተ፡ ኃጥአን፡ እምተሀጉሎ፡
 ወኢረሳዕከ፡ ለአዳም፡ በደብረ፡ መዛግብት፡ ዘሀሎ፡²
 ትረስዕኑ፡ እግዚአብሔር፡ ተሣሀሎ፡

¹ Matth. 4, 2.

² Vid. Gadela Adam; coll. 1 Ptr. 3, 19. 20.

ወትደፍንኑ፡ ባሕረ፡ ምሕረታቲክ፡ ነሎ፡
በመዐትክ፡ ዘይጸንዕ፡ እምዐውሎ ።

91. ኦዘአንሣእክ፡ እምነ፡ ሙታን፡ ባቲ፡
በዕለተ፡ እሑድ፡ ዐባይ፡ ወበኩረ፡ ዕለታት፡ አሐቲ፡
እግዚአብሔር፡ እኩት፡ ለወልድክ፡ አእኳቲ፡
በኪነ፡ ጥበብክ፡ ኅብእት፡ ዘኢያአምራ፡ መዋቲ፡
አንሥአተ፡ ነፍስዩ፡ ምክር፡ ወተጠበብ፡ ላቲ ።

92. ኦዘአዕረጎ፡ ነፍሳተ፡ ጻድቃን፡ ኅብ፡ ኢዐርጋ፡
ወአንበርክ፡ ፍጹመ፡ ውስተ፡ የማንክ፡ መላኤ፡ ንትጋ፡
እምነ፡ ምውታን፡ ለክርስቶስ፡ እንዘ፡ ታነሥኦ፡ በሥጋ፡
አዕርገኒ፡ ወአብአኒ፡ ሀገረ፡ ንጹሐን፡ እንግልጋ፡
እግዚአብሔር፡ ጌር፡ አቡዩ፡ በጸጋ ።

93. ኦዘረኒውክ፡ ጳራቅሊጦስሃ፡ መጽንዔ፡
ኅብ፡ ሐዋርያት፡ ሀለዉ፡ እንዘ፡ ይገብሩ፡ ጉባኤ፡
በፍጻሜ፡ ጃዕለት፡ እምአመ፡ ከነ፡ ትንሣኤ፡
አስትዩኒ፡ ዘንተ፡ ወይነ፡ ኅይል፡ መጥለሌ፡
እግዚአብሔር፡ ዘትንግሥ፡ ለዓለም፡ ክልኤ ።

94. ኢታርአዩኒ፡ እግዚአ፡ ገሃነመ፡ እሳት፡ ውዑዩ፡
ወኢትስድደኒ፡ እጹር፡ ምስለ፡ ኃጥአን፡ ሥቃዩ፡
እግዚአብሔር፡ ወልድክ፡ አመ፡ ይኳንን፡ ዕሩዩ፡
ወይብሎሙ፡ ለጻድቃኒሁ፡ ንዑ፡ ኅቤዩ፡
ቡሩካኒሁ፡ ለቡሩክ፡ አቡዩ ።

95. ሶብ፡ እዜከር፡ ምጽአተ፡ ወልድክ፡ ለኩንኖ፡ አግብርት፡ እለ፡ ናፈቁ፡

በግርማ፣ መለኮት፣ መፍርሀ፣ ወመደንግዕ፣ በሕቁ፣
 እግዚአብሔር፣ ኅያል፣ አምላክ፣ አዳም፣ ወደቂቁ፣
 ተኅጠኒ፣ ምድር፣ እስከላ፣ እንዘ፣ አፉሃ፣ ታበቁ፣
 ወእብሎሙ፣ ለአድባር፣ ላዕሌየ፣ ደቁ =

96. አእግዚአብሔር፣ አምላክ፣ ነዳያን፣ ሕዝብ፣
 አእግዚአ፣ ተስፋ፣ ቅቡጸን፣ መዝገብ፣
 አእግዚአ፣ መቅለሌ፣ ነገር፣ ዕጹብ፣
 አዘትሰምዕ፣ በርኅራኄ፣ ዐውያተ፣ ነሉ፣ ምንዱብ፣
 ስእለተ፣ ኃጥእ፣ ገብርከ፣ ኢትመንን፣ አብ =

97. አአምላክ፣ ጴዋርስ፣ ወአምላክ፣ ጳውሎስ፣ አምላክነ፣
 ዘአጽናዕኮሙ፣ በገድሎሙ፣ ወኢኮንኮሙ፣¹ መድኅን፣
 ከማሆሙ፣ አኅድር፣ መንፈስ፣ ትዕግሥት፣ ላዕሌነ፣
 እመስ፣ በነሉ፣ አድኅኖትከ፣ ሰፈነ፣
 ነሢአ፣ ዕሴት፣ በነፍስ፣ በአይቴ፣ እምኮነ =

98. አዘኅደኅሙ፣ አምሳለ፣ ብሩር፣ ይትፈተኑ፣
 ለሐዋርያት፣ ወሰማዕታት፣ እለ፣ አስተርአዩ፣ በበዘመኑ፣
 በቀኔተ፣ ሥቃይ፣ ሎሙ፣ በዘአሥመሩከ፣² አኮኑ፣
 ከመ፣ ይበቀሥ፣ ለብሩር፣ አጽርዮተ፣ እሳት፣ በርስኑ፣
 ሊተኒ፣ እምትዕግሥቶሙ፣ ይሁበኒ፣ መኑ =

99. ከመ፣ ኢይበሉ፣ አሕዛብ፣ አይቴ፣ ውእቱ፣ አምላክሙ፣
 እምአፈ፣ ዐናብስት፣ ወእሳት፣ መድኅኔ፣ ሥጋ፣ ኮንኮሙ፣

¹ ወኮንኮሙ፣ C, ወዘኮንኮሙ፣ B.
² በዘአእመርከ፣ AC.

ወነሢአ፡ አክሊል፡ በነፍስ፡ ከመ፡ ኢይፀራዕ፡¹ ስሙ፡
 ዘገደፍኮሙ፡ ለሰማዕታት፡ በብዝሃ፡ ሥቃያት፡ ይሕምሙ፡
 እግዚአብሔር፡ ተባረክ፡ ለኒሩት፡ ማኅተሙ ።

100. አክ፡ በዝንቱ፡ ልሳነ፡ ሥጋ፡ ተናጋሪ፡
 ወኢብዝ፡ ቃለ፡ ሕንጻ፡ ተመዝባሪ፡
 አላ፡ በዝንቱ፡ ቃለ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ነባሪ፡
 በዝ፡ ዓለም፡ አክኩተክ፡ ፈጣሪ፡
 በዘይመጽእኒ፡ በዓለም፡ ደኃሪ ።

b) *Congregatio fidelium.*

ማኅበረ፡ ምእመናን ።

1. ማኅበረ፡ ምእመናን፡ ወምእመናት፡ እለ፡ ኪያክ፡ ተአምኑ፡
 ለነሢአ፡ ሥጋክ፡ ወትረ፡ ጎበ፡ ተዐዩኑ፡
 ወልደ፡ አብ፡ ክርስቶስ፡ ዘኢትት ፈለጥ፡ እምሕፅኑ፡
 እስብክ፡ ሎሙ፡ ሕማመክ፡ ወመስቀለክ፡ እዜኑ፡
 ጸጋ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ሊተ፡ እምሰማይ፡ ፈኑ ።
2. ዝውእቱ፡ ጊዜ፡ ባርከት ፤ እምኩሎ፡² ንሣእ ፤
 ወዕርገተ፡ ቍርባን፡ ቅዱስ፡ መልዕልተ፡ ምሥዋዕ፡
 አክርስቶስ፡ ተቅዋመ፡ ስድስቱ፡ አብራዕ፡
 አውድ፡ የማነክ፡ በማእዘኒሁ፡ አርባዕ፡
 ለባርከ፡ ዝንቱ፡ ጎብስት፡ ወዝንቱ፡ ጽዋዕ ።
3. አምሳለ፡ ብእሲ፡ ዘይጺሊ፡ በውሳጤ፡ ቤት፡ ወየዐጹ፡ ፍኅቶ፡
 አስተጋቢአነ፡ ልበ፡ እምጎሊና፡ እበድ፡ ወአስትቶ፡

¹ ኢይፀራዕ፡ AC.

² እምኩሎን፡ A.

ለሊሁ፡ክርስቶስ፡ከመ፡¹ አዘዘ፡አርድእቶ፡
 ንዑ፡ንስተይ፡ጽዋዎ፡ወንብላዕ፡ኅብስቶ፡
 እንዘ፡ሕማሞ፡ንኄሊ፡ወንዜክር፡ሞቶ ።

4. ለኒሩተ፡እግዚእ፡ክርስቶስ፡በዘታአምሩ፡ዐቅሞ፡
 አምጣነ፡ትበልዑ፡ሥጋሁ፡ወለለ፡² ትሰትዩ፡ደሞ፡
 ኅልይዎ፡እስኩ፡በትጋህ፡ወአስተሐምሞ፡³
 ይፍትሐሙ፡እምሕማማት፡ለእለ፡የአምኑ፡ሕማሞ፡
 ከመ፡አፍተዎ፡በመስቀል፡⁴ ለመዊት፡አደሞ ።

5. ተዘከርዎ፡ለክርስቶስ፡ወሠናያቲሁ፡ኢትርስዑ፡
 ትሳተፍዎ፡በሞቱ፡ወበትንሣኤሁ፡ትትነሥኡ፡
 አምጣነ፡ትሰትዩ፡ደሞ፡ወለለ፡ሥጋሁ፡ትበልዑ፡
 ይቁም፡ቅድሜክሙ፡ተዝካረ፡መስቀሉ፡ወግፍዑ፡
 ከመ፡ለሊሁ፡አዘዘ፡ለጳውሎስ፡ረድኡ ።

6. ተዘከር፡እግዚእ፡ተአምኖተነ፡ብከ፡
 ወአጥብዎተነ፡ጥቀ፡በአፍቅሮትከ፡
 መለያልዩ፡አሐደ፡ከመ፡ንኩን፡ለከ፡
 ናሁ፡በሥጋነ፡ንዴምር፡ሥጋከ፡
 ወበደምነ፡ንቶስሕ፡ደመከ ።

7. በከመ፡ኅደጉ፡ለነ፡ደቂቀ፡እስራኤል፡አምሳለ፡
 አመ፡በልብሶሙ፡ገብሩ፡ትእምርተ፡ደርከኖ፡ፍቱለ፡
 በጥብሐ፡ሥጋሁ፡ወደሙ፡ጊዜ፡ንገብር፡በዓለ፡

¹ አመ፡ AB. ² ወለእለ፡ A. ³ ወ deest in utroque cod.
⁴ scriptum est መስቀለ፡

ክርስቶስሃ፡ ንኔጽር፡ ስቁለ፡

እንዘ፡ ዲቦ፡ ርእሱ፡ ይጸውር፡ ዘኣሥዋክ፡ አክሊሊ ።

8. ትእዛዘ፡ አምላክ፡ ይዘከሩ፡ ወኢይርስው፡ ኪዳኖ፡
 ደቂቀ፡ እስራኤል፡ አሰሩ፡ በዘፈረ፡ ልብሶሙ፡ ፈትለ፡ ደርከኖ፡
 ንሕነሰ፡ ለክርስቶስ፡ ጊዜ፡ ናዐርግ፡ ቍርባኖ፡
 ይንጦላ፡ ቅድመ፡ ገጽነ፡ መጽሔተ፡ ከዊኖ፡
 በዘሕማሞ፡ ንኤሊ፡ ወንኔጽር፡ በድኖ ።

9. ቅንዋተ፡ እደዊከ፡ ወእገሬከ፡ ወአክሊለከ፡ ዘሦክ፡
 ሶቦ፡ ንኔጽር፡ ውቱረ፡ በመሥዋዕተ፡ ጽባሕ፡ ወሰርክ፡
 ተዘከረነ፡ እግዚአ፡ ወመሐረነ፡ በበክ፡
 በከመ፡ ተዘከርከ፡ ለፈያታዊ፡ በማዕርገ፡¹ ፍቁር፡ ወዐርከ፡
 እስከ፡ ትሕትናከ፡ ያነከር፡ መልአክ ።

10. ተዝካረ፡ ፀአቶሙ፡ እምድረ፡ ግብጽ፡ ወግዕዛኖሙ፡ እምግብርናት፡
 ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ገብሩ፡ በመሥዋዕተ፡ በግዕ፡ ዘግመት፡
 ንሕነሰ፡ ለክርስቶስ፡ በኩሉ፡ ሰዓት፡
 ንዜከር፡ ሕማመክ፡ ወጥብሐተክ፡ ለሞት፡
 ለባርከ፡ ዝንቱ፡ ጽዋዕ፡ ወዝንቱ፡ ኅብስት ።

11. አመ፡ ዐሠረ፡ ወርኅ፡ ታስዕ፡² ይበክዩ፡ ለለዓሙ፡
 ሶቦ፡ ይዜከሩ፡ አይሁድ፡ ምዝባሬ፡ ሀገርሙ፡ ዘቀዲሙ፡
 ንሕነሰ፡ ለክርስቶስ፡ ንበኪ፡ ለለ፡³ ጌሰሙ፡

¹ በመዓርገ፡ A.

² sic scriptum est in utroque codice; cfr. Jer.

52, 4 secundum LXX.

³ ለእለ፡ A.

ሶበ፡ንጌጽሮ፡ለምሥዋዕ፡ዘተቀደሰ፡በስሙ፡
 እንዘ፡መሌሊቱ፡ይትከፈል፡ወይትከዐው፡ደሙ።

12. እንዘ፡ብዙኃን፡ንሕነ፡እምጸታ፡ዘመን፡ዘዚአሁ፡
 ነአምን፡ሞቶ፡ወንሴፍ፡በትንግኤሁ፡
 ለእግዚእነ፡¹ ክርስቶስ፡ዘኢይትአተት፡ጸጋሁ፡
 መለያልዩ፡አሐደ፡ይረስዩነ፡ምስሌሁ፡
 በአጽናፈ፡ዓለም፡ይጠባሕ፡አሐዱ፡ሥጋሁ።

13. አክርስቶስ፡መሥዋዕተ፡መድኅኒት፡አሐዱ፡
 ካህነ፡ወንጌል፡ሥጋክ፡ለለ፡ጊዜ፡ይሠዋዕ፡በፈቃዱ፡
 ለተዝካረ፡ሞትክ፡በሕር፡ለልበ፡ምእመናን፡ምእላዱ፡
 ነፋስ፡ኅሊና፡መንፈሳዊ፡ሶበ፡ይነፍጥ፡በዐውዱ፡
 ከመ፡ነበልባል፡ይትንግእ፡ሞገዱ።²

14. ጊዜ፡ይሠዋዕ፡ኅብስተ፡ሥጋክ፡እመልክአ፡ሥጋ፡ፍሉጥ፡
 ወደምክ፡ወይን፡እምደመ፡ጠባይዕ፡ውሉጥ፡
 ፍጹመ፡መድኅኒት፡ክርስቶስ፡ለስርዩተ፡ኅጢአት፡ሥሉጥ፡
 ንሕነሰ፡በዐይነ፡ሃይማኖት፡ምሠጥ፡
 ፍጹመ፡ሥጋዊክ፡ንሬኢ፡እምውስጥ።

15. አብርሃም፡ተመነዩ፡ወተፈሥሐ፡ወተነበዩ፡
 ምስጢረ፡ሞትክ፡ክርስቶስ፡አመ፡በበግዕ፡ርእዩ፡
 ብጹዓን፡ንሕነ፡እምኔሁ፡ዘአፈድፈድናሁ፡ዕበዩ፡

¹ ለእግዚአብሔር፡ A, ንሕነሰ፡ለ B. ² sc. ለባሕር፡ምእላዱ፡

ለልበ፡ምእመናን፡, quod est ለተዝካረ፡ሞትክ፡

**ጊዜ፣ ንሠውዑ፣ ለለዕለቱ፣ ወንጦብሐክ፣ ዝየ፣
ወበደምክ፣ ነጎፅብ፣ ጌጋየ ።**

16. በመንፈቀ፣ ሰብዕ፣ ወርጎ፣ በዓለ፣ መጸለት፣ ይገብሩ፣
ተድላ፣ ንብረቶሙ፣ በገዳም፣ እንዘ፣ እስራኤል፣ ይዜክሩ፣
ንሕነሰ፣ ለክርስቶስ፣ ንበኪ፣ ለለ፣¹ አሚሩ፣
ንዜክር፣ ሕማመክ፣ ዘኅቱም፣ ምስጢሩ፣
ወግብረ፣ ሞትክ፣ ዘዕጹብ፣ ነገሩ ።

17. ናሁ፣ ማእከሌን፣ ወማእከሌክ፣ ሥዩም፣
ትእምርተ፣ መሐላ፣ ሥጋክ፣ ወቀስተ፣ ኪዳንክ፣ ደም፣
ኢየሱስ፣ ክርስቶስ፣ መሥዋዕተ፣ ሰላም፣
በከመ፣ ተገብረ፣ ቀስተ፣ ደመና፣ አመ፣ ተአይጎ፣ ዓለም፣
ዝናመ፣ ጌጋይየ፣ ይዕጹ፣ ጥብሕክ፣ ልንም ።

18. ደቂቀ፣ እስራኤል፣ ቅድመ፣ በንስከተ፣ አርጭ፣ ደወዩ፣
ወበርእየ፣ አርጭ፣ ዘብርት፣ እምነ፣ ሕማሞሙ፣ ጥዕዩ፣
ንሕነሰ፣ ለክርስቶስ፣ ሱቱፋ፣ ነ፣ ደሙ፣ ወማዩ፣
ኢነሐምም፣ በዓለም፣ ከመ፣ ኢየሐምም፣ በሕርዩ፣
ወለእመ፣ ነሥአነ፣ ሞት፣ ዳግመ፣ ነሐዩ ።

19. ግንዩ፣ ለእግዚአብሔር፣ ወጸውዑ፣ ስሞ፣
ኢትፍልጡ፣ እሞ፣
ምእመናን፣ አኅው፣ ወትረ፣ በኢያርምሞ፣
ተዘኪረከመ፣ በመልዕልተ፣ መስቀል፣ ሕማሞ፣
በእንቲአነ፣ ዘከዐወ፣ ደሞ ።

¹ ለእለ፣ ለ.

20. ግንዩ፡ ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ ለዓለም፡ ምሕረቱ፡
 ዐቢይ፡ ኅይሉ፡ ወብዙኅ፡ አኩቴቱ፡
 እምልብከሙ፡ በቀለ፡ እንዘ፡ ታክትቱ፡
 ስረዩ፡¹ አበሳከሙ፡ ሰአልዎ፡ ሎቱ፡
 እስመ፡ መሐሪ፡ ውእቱ፡ ወጻድቅ፡ ባሕቲቱ ።

21. ግንዩ፡ ለእግዚአብሔር፤ ኅበ፡ ማርያም፡² ሰአሉ፡
 እስመ፡ ንጽሕት፡ አንቲ፡³ ኰለንታሁ፡ አባሉ፡⁴
 ኅሊናክሙ፡ ሰማዩ፡ እንዘ፡ ታሌዕሉ፡
 ከመ፡ ትትባልሑ፡ እምግባረ፡ እከይ፡ ኰሉ፡
 መሐረን፡ አምላክን፡ አቡን፡ በሉ ።

c) *Effigies Mariae.*

መልክአ፡ ማርያም ።

1. እግዚአብሔር፡ ወሃቤ፡ ብርሃን፡ ዘይሜለስ፡ በአካሉ፡
 እንዘ፡ ተዋሕዶ፡ ያጸንዕ፡ በመለኮቱ፡ ወኅይሉ፡
 ዐይን፡ ልቡናዩ፡ ያብርሀ፡ በማኅቶተ፡ ጥበብ፡ ሥነ፡ ጸዳሉ፡
 ከመ፡ እርአይ፡ ገጸ፡ ነገር፡ ለኪዳንኪ፡ ዘይደሉ፡
 ማርያም፡ እግዝእተ፡ ኰሉ፡ ዘታሕቱ፡ ወላዕሉ ።

2. ሰላም፡ ለገዝረ፡ ስምኪ፡ ዘአስተማሰልዎ፡ በከከብ፡
 ሰበ፡ ብርሃኖ፡ ተከድኑ፡ ጽልሙታን፡ ራእይ፡ ሕዝብ፡
 ኪዳን፡ አምላክ፡ ማርያም፡ ወተስፋ፡ መድኅኒት፡ ዘዐርብ፤

¹ ከመ፡ ይኅድግ፡ B. ² ኅበ፡ ክርስቶስ፡ B. ³ Emendandum
 videtur ይእቲ፡ ⁴ እንተ፡ ይእቲ፡ ሥጋሁ፡ ወንጽሕተ፡ አባሉ፡ B.

ተናዘዘ፡ ብኪ፡ አኮኑ፡ ጎሊና፡ ቀዳማይ፡ አብ፡
አመ፡ እምንገቱ፡ ተሰደ፡ በሐዘን፡ ዕጹብ ።

3. ሰላም፡ ለሥዕርተ፡ ርእስኪ፡ ዘፈትለ፡ ሜላት፡ ዘውጋ፡
ወምልእት፡ ይእቲ፡ እምጠለ፡ ሠናይት፡ እንበለ፡ ንትጋ ፤
ለዘተካዩድኪ፡ ማርያም፡ ቅድመ፡ ማኅበር፡ ወእንግልጋ፡
ሰአልዮ፡ ሕይወተ፡ ነፍስ፡ ይጸግወኒ፡ በጸጋ ፤
አምሳለ፡ ኤልያስ፡ አኮ፡ ያሐይወኒ፡¹ በሥጋ ።

4. ሰላም፡ ለርእስኪ፡ ዘሀሎ፡ ወይሄሉ፡
ዲበ፡ ጠባይዓት፡ ዠሉ፡
ተካዩድኒ፡² ማርያም፡ ኪዳነ፡ ምሕረት፡ ዘይደሉ ፤
ምስለ፡ ሞትሰ፡ ተካዩድነ፡ ወተማሐልነ፡ ዘይብሉ፡³
ከንቶ፡ ነበቡ፡ ወነፍሶሙ፡ ሆኑሉ ።

5. ሰላም፡ ለገጽኪ፡ ገጸ፡ ቅድስና፡ ስቡሕ፡
ዘይበርሀ፡ ሥኑ፡ እምጸዳለ፡ ፀሓይ፡ ወወርኅ፡
ትእምርተ፡ ኪዳን፡ ማርያም፡ ወቀስተ፡ ደመና፡ ብሩሀ፡
እምኅበ፡ አምላክ፡ መሓሪ፡ እምአመ፡ ነሥአኪ፡⁴ ኖኅ፡
አማስኖታ፡ ለምድር፡ ኢደገመ፡ አይኅ ።

6. ሰላም፡ ለቀራንብትኪ፡ ንጸሬ፡ አዕይንት፡ ለውቃቤ፡⁵
እለ፡ ሥዩማት፡ እማንቱ፡ ሀዩንተ፡ ምስዋር፡ ወግልባቤ ፤
ማርያም፡ በሊዮ፡ ለዘወለድኪዮ፡ በኢሩካቤ፡

¹ ያሕይወኒ፡ B. ² ተካዩድነ፡ B. ³ Jes. 28, 15.

⁴ scriptum ነሣእኪ፡ ⁵ i. e. ለው''፡ ን''፡ አዕ''፡

አይቴኑ፡ ቃልከ፡ እግዚአብሔር፡ ለከ፡ ዘይቤ፡
 እመ፡ ኃጥአን፡ ጸውዑ፡ ስመኪ፡ ነባቤ =

7. ሰላም፡ ለአዕይንትኪ፡ አምሳለ፡ ክልኤቱ፡ ቀናዲል፡
 እንተ፡ ሰቀሎን፡ ኬንያ፡ በማጎፈደ፡ ሥጋ፡ ልዑል ፤
 ማርያም፡ አንቲ፡ ነቅዑ፡ ተራጎርኖ፡ ወሣህል፡
 አድጎንኒ፡ በኪዳንኪ፡ ወባልሕኒ፡ እምሆጉል፡
 እስመ፡ ዘእንበሌኪ፡ አልቦ፡ አድጎኖ፡ ዘይክል =

8. ሰላም፡ ለአእዛንኪ፡ እለ፡ ተበስራ፡ ኪዳን፡
 እምአፈ፡ ፈጣሪ፡ ወልድኪ፡ ዘበባሕርይኪ፡ ተከድን ፤
 አምሕለኪ፡ ማርያም፡ ከመ፡ ኢታርእይኒ፡ ደይን፡
 እንበለ፡ ምግባር፡ ባሕቱ፡ ለእመ፡ ኢይጸደቅ፡ አነ፡
 ቦኑ፡ ለከንቱ፡ ኪዳንኪ፡ ኮነ =

9. ሰላም፡ ለመላትሕኪ፡ ጽጌያተ፡ ሮማን፡ እለ፡ ይመስላ፡
 ባሕቱ፡ መጽለዋ፡ በእሳተ፡ አንብዕ፡ በነበልባላ፡
 በኪዳንኪ፡ ማርያም፡ አዕርግኒ፡ ዐጸደ፡ ተድላ፡
 ወይ፡ ለነ፡ አሌ፡ ለነ፡ አመ፡ ውስተ፡ ደይን፡ ይብላ፡
 ነፍሳተ፡ ክልኤቲ፡ ኢሐቲ፡ ሀሊባ፡¹ ወሀላ =²

10. ሰላም፡ ለአእናፍኪ፡ መሳክወ፡ ሕይወት፡ ምንታዌ፡
 ዘአስተዋደድን፡ አምላክ፡ በአጽባዕተ፡ ጥቡብ፡ ወልባዌ ፤
 ማርያም፡ ሕጽርኒ፡ በጎይለ፡ ኪዳንኪ፡ እምንሳዌ፡
 ወቀጥቅጢ፡ ርእሶ፡ በበትረ፡ ሕማም፡ ወደዌ፡
 ለእመ፡ አፋሁ፡ አብቀወ፡ ዮጎጠኒ፡ አርዌ =

¹ Hez. 23, 4.

² pro ወክልኢታ፡ ሀላ፡

11. ሰላም፡ለከፍፍርኪ፡በእንተ፡ኃጥአን፡እለ፡ሰአላ፡
 እምጎበ፡አምላክ፡መሐሪ፡ኪዳን፡ምሕረት፡ወመሐላ፡
 ውስተ፡ጎልጎታ፡ማርያም፡አመ፡ገይሶትኪ፡¹ እምገሊላ ፤
 ለጽድቀ፡ዛቲ፡ኪዳንኪ፡ለለ፡ጊዜ፡ይከውን፡በግላ፡
 ዲበ፡ርእሰ፡ኃጥእ፡ገብርክ፡አንብፊ፡አክሊላ ።
12. ሰላም፡ለአፋኪ፡አፈ፡በረከት፡ትሩፍ፡
 አንቀጸ፡² ቅዱስ፡መጽሐፍ፡
 ተማሕፀንኒ፡ማርያም፡በኪዳንኪ፡ውኩፍ፡
 ኢይትጎፈር፡ቅድመ፡ወልድኪ፡ወመላእክቲሁ፡አእላፍ፡
 አመ፡ሥርወ፡³ ልሳን፡ይትመተር፡ወይትጎተም፡አፍ ።
13. ሰላም፡ለአስናንኪ፡ከመ፡መራፅይ፡እለ፡ተቀርግ፡⁴
 እለ፡ወዕኣ፡እምጎግብ፡እንዘ፡ይትባዩጸ ፤
 ማርያም፡ንሥእኒ፡ኪዳንኪ፡ሀዩንተ፡ሞፃ ፤
 ወለዕድውዩ፡ግብጻዊ፡ዘፍትወተ፡ልቡ፡ዐመፃ፡
 መዝራዕተ፡ጸሎትኪ፡ሙሴ፡ይድፍፍ፡በኖጸ ።⁵
14. ሰላም፡ለልሳንኪ፡ዘአፈድፈደ፡ቅዳሴ፡
 እምከሀናተ፡ሰማይ፡ሱራፌል፡እለ፡ይቀውሙ፡ቅድመ፡ሥላሴ፡
 አዘከሪ፡ሊተ፡ማርያም፡ተዝከረ፡ኪዳንኪ፡አመ፡ድምሳሴ፡
 በእንተ፡እስራኤል፡በገዳም፡ከመ፡አዘከረ፡አውሴ፡
 ኪዳን፡አብርሃም፡ይስሐቅ፡ወያዕቆብ፡ወጽድቆ፡ለሙሴ ።

¹ scriptum est ገይሶተኪ፡ ² ወአንቀጸ፡ B.

³ እምሥርወ፡ A, አመ፡ሥጋ፡ወ B. ⁴ Cant. 4, 2.

⁵ Ex. 2, 12.

15. ሰላም፡ለቃልኪ፡ተሰጣዌ፡ቃል፡ለቃሉ፡
 ለመልአክ፡ብስራት፡¹ገብርኤል፡ዘጸዳለ፡ብርሃን፡መንዲሉ፤
 ማርያም፡ቅድስት፡ለእግዚአብሔር፡መካነ፡ኅይሉ፡
 እንቋዕ፡ተውሀበኪ፡ኪዳነ፡ምሕረቱ፡ወሳህሉ፡
 በዘቦቱ፡ጸዲቀ፡ኃጥአን፡ይክሉ።²

16. ሰላም፡ለእስትንፋስኪ፡ነፋስ፡ጥዲና፡ፈዋሲ፡
 ነፍሳተ፡ብዙኃን፡ሰብእ፡እለ፡ቄስሉ፡በሕምዘ፡ከይሲ፤
 በኪዳንኪ፡ማርያም፡ኅጣውእየ፡ደምስሲ፤
 እንበለ፡ኪዳንኪሰ፡ወመስቀለ፡ክርስቶስ፡ወራሲ፡
 አልቦ፡እምሲአል፡ዘይድኅን፡ብእሲ።

17. ሰላም፡ለጉርዒኪ፡ሠናይ፡ወአዳም፡
 እንተ፡ይትፈለጡ፡ቦቱ፡ጸዋትወ፡መሪር፡³ወጣዕም፤
 ምንተ፡እግበር፡ማርያም፡እስመ፡ኅይልየ፡ድኩም፤
 ሐጸኒ፡ግብር፡እምኩለሂ፡ወጸበኒ፡ዓለም፤
 ባሕቱ፡በኪዳንኪ፡ናዝዝኒ፡እም።

18. ሰላም፡ለክሳድኪ፡ዘማኅፈደ፡ዳዊት፡ርእዮታ፡⁴
 ዲቦ፡ተልፍዮስ፡ጠቢባን፡ዘአስተናደፉ፡መሠረታ፤
 ማርያም፡በልዮ፡ውስተ፡እዝነ፡ነፍስየ፡ለናዝዙታ፡
 ለምንት፡ብዙኅ፡ትሰርሒ፡ነፍስ፡ዚአየ፡ማርታ፡⁵
 እስመ፡ኅዳጥ፡የአክል፡እምብዙኅ፡ሐተታ።

¹ ምስጢር፡ A. ² ኢይክሉ፡ A.
³ scriptum est ጸዋተ፡ወመሪር፡ ⁴ Cant. 4, 4.
⁵ Luc. 10, 41.

- 19. ሰላም፡ ለመታከፍትኪ፡ ግዕዛነ፡ በረከት፡ እለ፡ ተወከፋ፡
 ሀዩንተ፡¹ መርገም፡ ወዘለፋ፡ ፤
 ማርያም፡ ጹርኒ፡ ለጽድቀ፡ ኪዳንኪ፡ ዲቦ፡ መትከፋ፡
 ወንሥእኒ፡ ዐሥራተ፡ እድ፡ እመሬተ፡ ወልድኪ፡ አልፋ፡
 እስመ፡ ሃይማኖትየ፡ አንቲ፡ ወዘብየ፡ ተስፋ ።

- 20. ሰላም፡ ለዘባንኪ፡ በወርኅ፡ ተሰዶ፡ ቀዲሙ፡
 ምዕራፈ፡ አምላክ፡ ዘከነ፡ ውስተ፡ ፍኖተ፡ ቀስቋም፡ ጊዜ፡ ድካሙ፤
 ማርያም፡ ስመኪ፡ ለዘጸረ፡ መልዕልተ፡ ስሙ፡
 በዕለተ፡ ነጥኔ፡ እመ፡ ኢያሱለጠ፡ ደሙ፡
 ዐሥራተ፡ ኪዳንኪ፡ ንሥእዮ፡ መሓሪት፡ እሙ ።

- 21. ሰላም፡ ለእንግድአኪ፡ ወለሕፅንኪ፡ ካልእታ፡
 ወለአእዳውኪ፡ መንታ፤
 አምሕለኪ፡ ማርያም፡ በነጻፍጻፈ፡² ደም፡ ዘጎልጎታ፡
 ለነፍስየ፡ ምስለ፡ ነፍስኪ፡ ታስተዳልዌ፡ መክፈልታ፡
 አመ፡ መሬታዊት፡ ሥጋየ፡ ትትከደን፡ መሬታ ።

- 22. ሰላም፡ ለመዛርዲኪ፡ ወለኩርናዕኪ፡ ምፅንጋዕ፡³
 ዘሐቀፋሁ፡ ለክርስቶስ፡ በሕርየ፡ መለኮት፡ ኅቡእ፤
 ማርያም፡ ኅሪት፡ እመላእክት፡ ወሰብእ፡
 ተዝካረኪ፡ ለእመ፡ ገብረ፡ በተአምኖ፡ ጽኑዕ፡
 በመንግሥተ፡ ሰማይ፡ ምስሌኪ፡ ይነግሥ፡ ኃጥእ ።

- 23. ሰላም፡ ለእመታትኪ፡ ለቤተ፡ መቅደስ፡ ቀዋሚ፡
 እለ፡ አሠነያ፡ ወርቀ፡ ምስለ፡ ፈትለ፡ ሜላት፡ ግብረ፡ አናሚ፤

¹ እምቅኔ፡ B. ² በጻፍጻፈ፡ B. ³ ምፅንጋዕ፡ B.

ማርያም፡ ላዕሌየ፡ ኪዳነ፡ ምሕረትኪ፡ ፈጽሚ፡¹
 ወቅትሊ፡ ዕድወ፡ ነፍስየ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ረጋሚ፡
 ከመ፡ በጥበቡ፡ ሰሎሞን፡ ቀተሎ፡ ለሳሚ።²

24. ሰላም፡ ለእራሓትኪ፡ ተመጣጭ፡ ኅብስት፡ ወማይ፡
 ሶበ፡ ያመጽኡ፡ ለኪ፡ መላእክተ፡ ሰማይ፡
 እንዘ፡ ሀሎኪ፡ ማርያም፡ በመቅደሰ፡ ኦሪት፡ ዐባይ፤
 ይትወከፍ፡ ሊተ፡ ኪዳንኪ፡ ከመ፡ መሥዋዕተ፡ ሰርክ፡ ኅሩይ፡
 እመ፡ ሕፍነ፡ ማይ፡ አስተይኩ፡ ለጽሙእ፡ ነጻይ።

25. ሰላም፡ ለአጻብዕኪ፡ ወለአጽፋርኪ፡ ጽዕድወ፡
 ወለአጥባትኪ፡ ክልኤ፡ አንቅዕተ፡ ሐሊብ፡ ፍትው፤
 ማርያም፡ ጽጌ፡ ዘዘመንኪ፡ መፀው፡³
 ተማሕፀንኩ፡ በአጥባትኪ፡ ወበሥንኪ፡ ምጽልው፡
 በኅይለ፡ ጸሎትኪ፡ እድኅን፡ እምእሳት፡ ድልው።

26. ሰላም፡ ለገቦኪ፡ መንገለ፡ ለፌ፡ ወለፌ፡
 እለ፡ ተረሰያ፡ ደርገ፡ ሐመልማለ፡ ወርቅ፡ ኢኅላፌ፤
 ማርያም፡ ምጥቅኒ፡ በገቦ፡ ኪዳንኪ፡ ምስለ፡ ሐቃፌ፡
 ሶበ፡ ይወርዱ፡ ኃጥአን፡ ብሔረ፡ ጽልመት፡ ጸናፌ፡
 እለ፡ በሕይወቶሙ፡ ጸልኡ፡ ዘጻድቃን፡ ሱታፌ።

27. ሰላም፡ ለከርሥኪ፡ ለከርሠ፡⁴ መላእክት፡ ዘውጉ፡
 ኅብስተ፡ ሰማይ፡ ወትረ፡ ዘይሴሰይ፡ ዐቅመ፡ ምዕራጉ፤
 ማርያም፡ በጽዮን፡⁵ ለእግዚአብሔር፡ ታቦተ፡ ሕጉ፡

¹ scriptum est ፈጽሚ፡ ² 3 Reg. 2, 41 seq. ³ ምጽልው፡ A.
⁴ ከርሠ፡ AB. ⁵ ጽዮን፡ A.

ያንጽሐኒ፣ እምፍቅረ፣ ወይን፣ ለማየ፣ ኪዳንኪ፣ ዐይጉ፣
እስመ፣ ፍቅረ፣ ወይን፣ ተብሀለ፣ ለሰይጣን፣ ዲረጉ።

28. ሰላም፣ ለልብኪ፣ ስንእወ፣ ነጉልያት፣ ወኅሊና፣
ወለአማዑትኪ፣ ሰላም፣ ምስለ፣ ንዋየ፣ ውስጥኪ፣ በዕፊና፤
ውስተ፣ ምድረ፣ ርስት፣ አብእኒ፣ ማርያም፣ ዐምደ፣ ደመና፣
በብርሃነ፣ እሳት፣ ኪዳንኪ፣ እንዘ፣ ትመርሐኒ፣ ፍና፣
ወትሴስይኒ፣ እምፍቅርኪ፣ መና።

29. ሰላም፣ ለሕንብርትኪ፣ ምሳሌ፣ ፍሑቅ፣ ማዕከክ፣¹
ወለማሕፀንኪ፣ ንጹሕ፣ ምስለ፣ ሐቋኪ፣ ቡሩክ፤
ማርያም፣ ቅድስት፣ ወላዲተ፣ ቅዱስ፣ አምላክ፣
ተዐየኒ፣ ዐውደ፣ ነፍስየ፣ እስከ፣ ሣልሳዊ፣ ፈለክ፣
አመ፣ ተቃወማ፣ በአየር፣ ቀናኢ፣ መልአክ።

30. ሰላም፣ ለድንግልናኪ፣ መክብብ፣ ሕዋሳት፣ ኅምስ፣
ወለአቀዳጽኪ፣ ክልኤ፣ አዕማደ፣ ነባቢት፣ መቅደስ፤
ማርያም፣ ታቦት፣ ወጽላተ፣ ኪዳን፣ ሐዲስ፣
ቅብእኒ፣ ርጢነ፣ ጾም፣ እስከ፣ ሰኩና፣ እግር፣ ወርእስ፣
እስመ፣ ጾም፣ ትፌውስ፣ ሕማማ፣ ለነፍስ።

31. ሰላም፣ ለአብራክኪ፣ ጊዜ፣ አስተርእዮ፣² ወተንብሎ፣
ምስለ፣ አእጋርኪ፣ ደርገ፣ እለ፣ ይሰግዳ፣ በኢያብጥሎ፣
ማርያም፣ በቃልኪ፣³ እስመ፣ ተሳተፍኪ፣ ቃሎ፣
ሰአልዮ፣ ለወልድኪ፣ ይጸግወኒ፣ ሣህሎ፣
አመ፣ ውስተ፣ እሳት፣ ይወዲ፣ ኃጥኣነ፣ ምድር፣ ነጉሎ።

¹ Cant. 7, 3.² emendandum አስተስርዮ፣³ ለቃልኪ፣ AB.

32. ሰላም፡ ለሰኩናኪ፡ ወለመከየድኪ፡¹ እለ፡ ሐራ፡
 ውስተ፡ ደብረ፡ ቀስቋም፡ ለደቂቅ፡ አመ፡ ቀተልዎሙ፡ ሐራ፤
 ለአምላክ፡ ሰማይ፡ በሊዮ፡ ማርያም፡ ወለተ፡ ፅዝራ፡
 አማንኑ፡ ትኳንና፡² በእንተ፡ ጧነገራ፡
 ለዘ፡ ታፈቅረኪ፡ ነፍስ፡ በኩሉ፡ ምግባራ ።
33. ሰላም፡ ለአጻብዕኪ፡ አቅርንተ፡ አእጋር፡ ክልኤቲ፡
 ወለአጽፋሪሆን፡ ለለኢሐቲ፤
 በኪዳንኪ፡ ማርያም፡ ኅጢአትየ፡ ክብቲ፤
 ሰብእሰ፡ ካልእየ፡ እንዘ፡ ከማየ፡ መዋቲ፡
 በጽዋዐ፡ ልሳን፡ ደምየ፡ ቀዲሐ፡ ይሰቲ።
34. ሰላም፡ ለቆምኪ፡ አየረ፡ ትሩፋት፡ ዘሐፀኖ፡
 ወዐውሉ፡ ኅጢአት፡ ዘኢያጽነኖ፤
 በክንፈ፡ ኪዳንኪ፡ ክድንኒ፡ ማርያም፡ እምተኩንኖ፤
 ሰብ፡ ኪዳንኪ፡ ምክንያተ፡ ድኒን፡ ኢኮኖ፡
 ነፍስ፡ በላዔ፡ ሰብእ፡ መኑ፡ እምከሀለ፡ አድኅኖ ።
35. ሰላም፡³ ለመልክኦ፡ ሐና፡ ወኤልሳቤጥ፡
 ዘብዑድ፡ ሥኑ፡ ወልምላሜሁ፡ ፍሉጥ፤
 ማርያም፡ ድንግል፡ ድንግልተ፡⁴ አፍኦ፡ ወውስጥ፡
 ቤዛ፡ ይኩነኒ፡ ኪዳንኪ፡ በገጸ፡ ፈጣሪ፡ ሥሉጥ፡
 አመ፡ ወርኅ፡ ንግድ፡⁵ የኅልቅ፡ ወይፀራዕ፡ በሜጥ ።

¹ ወለመከየድኪ፡ B.² ተኩነና፡ A.³ B addit ለመልክኦ፡⁴ ቅድስተ፡ B.⁵ ነገድ፡ A, ዕድሜ፡ B.

36. ሰላም፡ ለፀአተ፡ ነፍሰኪ፡ በነጽሮ፡ ብርሃን፡ ዘዩጎቱ፡
 መልአከ፡ አፍርሆ፡ ጸሊም፡ እንበለ፡ ያደንግፀኪ፡ በጽላሎቱ፤
 አምሕለኪ፡ ማርያም፡ ለእግዚአብሔር፡ በመለኮቱ፡
 ከመ፡ ያድጎነኒ፡ በኪዳንኪ፡ እመደንግግን፡ ሠለስቱ፡
 አመ፡ ይፈልጠኒ፡ ሞት፡ እምሥጋዩ፡ ዝንቱ ።

37. ሰላም፡ ለበድነ፡ ሥጋኪ፡ ዘኢጉንደዩ፡ በምስካብ፡
 እስመ፡ አንሥኦ፡ ፍጡነ፡ መንፈሰ፡ ሕይወቱ፡ ለአብ፤
 ኢይትነከር፡ ለኪ፡ ማርያም፡ አድጎኖተ፡ ጸድቃን፡ ሕዝብ፡
 እመሰ፡ አድጎንኪ፡ ኃጥአነ፡ በኪዳንኪ፡ ጥበብ፡
 ዝኬ፡ መንክር፡ ወዝኬ፡ ዕጹብ ።

38. ሰላም፡ ለግንዘተ፡ ሥጋኪ፡ በመዋጥሐ፡ ከታን፡ ወከርቤ፡
 ላዕለ፡ እደ፡ ጴጥሮስ፡ ብእሴ፡ ይባቤ፤
 ተሣሀልኒ፡ ማርያም፡ ወኢትበልኒ፡ አመ፡ ምንዳቤ፡
 ለምንት፡ ታኣተት፡ ኪዳንዩ፡ ወረድኤትዩ፡ ዐቃቤ፡
 ቅብአ፡ ኃጥአን፡ አኮኑ፡ ኢይትቀባእ፡¹ እቤ ።

39. ሰላም፡ ለመቃብርኪ፤ እለ ይትጋብኡ፡ ባቲ፡
 ለአሕዛብ፡ ነሎሙ፡ እስመ፡ ምክራሙ፡ አንቲ፤²
 ማርያም፡ ብጽሕኒ፡ ለሰዐተ፡ ሞትዩ፡ ለመዋቲ፤
 እምነፍሰ፡ ክርስቲያን፡ አኮኑ፡ ሶበ፡ ይመውት፡ አሐቲ፡
 ለናዝዞታ፡ ፍጡነ፡ ትበጽሒ፡ አንቲ ።

¹ I p. S.

² i. e. እስመ፡ ምክራሙ፡ ለአሕዛብ፡ እ"፡ ይ"፡ ባ"፡ አንቲ፡

40. ሰላም፡ ለትንሣኤኪ፡ ለትንሣኤ፡ ክርስቶስ፡ አምሳሊሁ፡
 አንቀጸ፡ መቃብር፡ ዝጉሐ፡ እንዘ፡ ኢያርጉ፤
 ማርያም፡ አንቲ፡ ለአዳም፡ ጥንተ፡ ተስፋሁ፤
 ሶበ፡ አኮ፡ ጸሎትኪ፡ ወኪዳንኪ፡ ምስሌሁ፡
 ውስተ፡ ዕመቀ፡ ሀጉል፡ እምኮን፡ በነፍሱ፡ ወሥጋሁ ።
41. ሰላም፡ ለፍልሰተ፡ ሥጋኪ፡ ኅበ፡ መካነ፡ ሕይወት፡ ዘተሐደሰ፡
 እምቅድመ፡ ዝኒ፡ ኅቤሁ፡ ሥጋ፡ ወልድኪ፡ ፈለሰ፤
 ቤዛዊተ፡ ዓለም፡ ማርያም፡ አስተበቀሁኪ፡ አንሰ፡
 ትቤዝዊ፡ በኪዳንኪ፡ ዘጸላእትዮ፡ ነፍሰ፡
 እስመ፡ በሥራይኪ፡ ለቀሁስልዮ፡ ቀባእክኒ፡ ፈውሰ ።
42. አኣኩቶ፡ ለእግዚአብሔር፡ ለዘጸውዐነ፡ ጽዋዔ፡¹
 ተዝካረ፡² ኪዳንኪ፡ ንግበር፡ ማእከለ፡ ምንዱባን፡ ጉባኤ፤
 ተመጠዊዮ፡ ባሕቱ፡ ማርያም፡ አመ፡ ትንሣኤ፡
 ወአንብሪ፡ በርእሰ፡ ነፍሱ፡ አክሊላተ፡ መንግሥት፡ ሱባዔ፡
 ለነባቤ፡ ዝንቱ፡ ድርሰት፡ አርብዓ፡ ወክልኤ ።

ስብሐት፡ ለኪ፡ ማርያም፡ በጉልቱ፡ አድባር፡ ወአውግር፡
 ስብሐት፡ ለኪ፡ ማርያም፡ በጉልቱ፡ ዕፅዋት፡ ወሣዕር፡
 ስብሐት፡ ለኪ፡ ማርያም፡ በጉልቱ፡ ቀለይት፡ ወባሕር፡
 ስብሐት፡ ለኪ፡ ማርያም፡ በጉልቱ፡ ኩሉ፡ ፍጡር፡
 ምሉእ፡ ስብሐትኪ፡ በሰማይ፡ ወምድር ።³

¹ በጽዋዔ፡ B. ² ተግባረ፡ A. ³ Haec strophā deest in B.

d) *Salâm ad Mariam.*

1. ሰላም ፡ ለኪ ፡ ኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ ተስፋዩ ፡ ዘታጸድቂ ፡ ኃጥአ ፡
ወዘተኅሥሢ ፡ አሐደ ፡ በግዑ ፡
ዘተገድፈ ፡ እምነ ፡ ተስዓ ።
2. ሰላም ፡ ለኪ ፡ ኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ ሐውልት ፡ ዘተከለኪ ፡ እግዚእ ፡
ትእምርተ ፡ አድግኖ ፡ ትኩኒ ፡ ለኩሉ ፡ ኃጥአ ፡
ፍቅርኪ ፡ ዘያጸገዕ ።
3. ሰላም ፡ ለኪ ፡ ኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ በማይ ፡ ዘታጸገኒ ፡ መድሉተ ፡
ተአምኖተኒ ፡ ብኪ ፡ ረስዪ ፡ ሊተ ፡
ገድልኪ ፡ ወትሩፋተ ¹ ።
4. ሰላም ፡ ለኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ ወርቅ ፡ ወመዝገበ ፡ ኩሉ ፡ ንዋይ ፤
አንቲ ፡ ውእቱ ፡ ምስካቡ ፡ ነዳይ ፡
ወብዕል ² ፡ ዘበሰማይ ።
5. ሰላም ፡ ለኪ ፡ ሶበ ፡ ስእንኩ ፡ ጸዲቀ ፡ በምግባረ ፡ ሠናይ ፡ ወገድል ፡
አስመኩ ፡ ብኪ ፡ ኪዳነ ፡ ድገግል ፡
መድኅኒተ ፡ ነፍስዩ ፡ እምነ ፡ ሀጉል ።
6. ሰላም ፡ ለኪ ፡ ኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ አንቲ ፡ አረባነ ፡ መንፈስ ፡ ዘላዕሉ ፤
ዘያፈቅረኪ ፡ በተስፋ ፡ ይሄሉ ፡
እስክ ፡ አመ ፡ ይከውን ፡ ትንሣኤ ፡ ኩሉ ።

¹ i. e. ወት"፡ገ"፡² rectius ወብዕሉ ፡

7. ሰላም፡ለኢ፡በስመ፡ኪዳንኢ፡ቤተ፡ለዘሐነጸ፡ገብርኢ፡
 ወለእመ፡ጸላይነ፡በስምኢ፡
 ማርያም፡ፈትቲ፡እምበረከትኢ፡
 ሰአሊ፡ኅበ፡ኄር፡ወልድኢ ።

e) *Gloria tibi.*

ስብሐት፡ለከ ።

1. ስብሐት፡ለከ፡እግዚአብሔር፡አብ፡ጥንተ፡መዋዕል፡ወዕድሜ፡
 ለመለኮትከ፡ዘአልቦ፡ትርጓሜ፡
 ወለመንግሥትከ፡ግብረ፡ፈጻሜ ።
2. ስብሐት፡ለከ፡ለመንፈስከ፡ሰጊድ፡ወለወልድከ፡ይደሉ፡
 እግዚአብሔር፡ከሃሌ፡ኩሉ፡
 ዘሀሎከ፡ወዘትሂሉ ።
3. ስብሐት፡ለከ፡መዝገብ፡ርኅራኄ፡ወሣህል፡እግዚአብሔር፡አቡነ፡
 ክርስቶስሃ፡ወልደከ፡መድኅነ፡
 ዘፈኖከ፡ቤዛ፡ዚአነ፡
4. ስብሐት፡ለከ፡መዛግብተ፡ወልድ፡ሀበነ፡እግዚአ፡እንበለ፡ሕጻጽ፡
 ወንትጋ፡
 እስመ፡በእንቲአነ፡ሞተ፡ድኅረ፡ሐመ፡በሥጋ፡
 ወልድከ፡ቀዳሜ፡ጸጋ ።
5. ስብሐት፡ለከ፡ኅይለ፡ትዕግሥት፡ሀበነ፡እግዚአ፡አመ፡¹ ወርኅ፡¹ ጽ
 ንዐ፡¹ ተስኖን፡

¹ Scriptum est ከመ፡ወርኅ፡ጽንዕ፡

ወእመንፈስከ፡መንፈስ፡ሥልጣን፡
 እግዚአብሔር፡ወላዴ፡ሥን ።

6. ስብሐት፡ለከ፡ኅብ፡ሰማያዊት፡ማኅበር፡ከመ፡ነሀሉ፡ምስሌክ፡
 ቀድሰነ፡አባ፡በሥነ፡ጽድቅክ፡
 ሥነ፡ጽድቅ፡ቃለ፡ዚአክ ።

7. ስብሐት፡ለከ፡ዘኢትፈቅድ፡አምላክ፡ሞተ፡ኃጥእ፡ብእሲ፡
 ቀትረ፡መግልትነ፡ቅድመ፡ይምሲ፡
 እግዚአብሔር፡አብ፡ተሥላሲ፡
 ጌጋይዩ፡በግሀልክ፡አናሕሲ ።



10. Antiphonae in festum Joannis Baptistae,

primo anni Abyssinorum die,

quo eodem Requies Bartholomaei Apostoli commemoratur.

ዋዜማ፣ ዘቅዱስ፣ ዮሐንስ = ግዕዝ፣ በ፩ = ብጹቅ፣ አንተ፣ ዮሐንስ፣
 ዘሀለወከ፣ ታእምር፣ ወተሐውር፣¹ ቅድመ፣ እግዚአብሔር፣ ጸሊ፣ በእንቲ
 አነ፤ ውስተ፣ ርእሰ፣ ዐውደ፣ ዓመት፣ ተጽሕፈ፣ ተዝካርክ፤ ባርከኒ፣ እን
 ሣለ፣ በረከተከ = ምልጣን፣ ውስተ፣ ርእሰ፣ — በረከተከ = ለእግዚአ
ብሔር፣ ምድር፣ በምልክ =² ይቤ፣ ዮሐንስ፣ ለልዩ፣ ርኢኩ፣ ወአነ፣ ሰማ
 ዕቱ፣ ወውእቱ፣ አንሰ፣ ኢያአምሮ፣ ዳእሙ፣ ከመ፣ ያእምርዎ፣ አስራኤል፣
 አንሰ፣ መጻእኩ = ምልጣን፣ ይቤ፣ ዮሐንስ፣ — መጻእኩ = እግዚአ
ብሔር፣ ነግሠ =³ ጸርኅ፣ ዮሐንስ፣ ወይቤ፣ ድኅረ፣ እምነቢያት፣ እምቅድመ፣
 ምጽአተ፣ ወልድ፣ ቤዛ፣ ኅጢአቶሙ፣ አጥምቅ፣ በማይ፣ አንሰ፣ ተፈኖኩ =
ምልጣን፣ ጸርኅ፣ ዮሐንስ፣ — ተፈኖኩ = እግዚእ፣ ጸራኅኩ፣ ኅቤከ፣
 ስምዐኒ =⁴ እምከርሠ፣ እሙ፣ አእመረ፣ እምከርሠ፣ እሙ፣ አእመረ፣ ሰ
 ገደ፣ ወአንፈርዐጸ = ምልጣን፣ እምከርሠ፣ እሙ፣ አእመረ፣ —
 ወአንፈርዐጸ = ይትባረክ =⁵ ዋዜማ፣ ጸርኅት፣ ቤተ፣ ክርስቲያን፣ ኅቡ
 ዮሐንስ፣ ወትቤሉ፣ አንተኑ፣ ክርስቶስ፣ ወይቤላ፣ አንሰ፣ ኢኮንኩ፣ ኪያሁ፤

¹ Exspectaveris **ወትሖር**፣ ² Ps. 23 (hbr. 24). ³ Ps. 92. 96.
 98. (hbr. 93. 97. 99). ⁴ Ps. 140 (hbr. 141). ⁵ Preces Zachariae Luc. 1,
 68 seq. ?

ነዋ፡ በግፁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘያኦትት፡ ኅጢአተ፡ ዓለም ። ምልጣን፡
 ነዋ፡ በግፁ፡ ይቤ፡ ዮሐንስ፡ መጥምቅ፡ ሶበ፡ ርእዮ፡ ለክርስቶስ፡ ሊቅ ።
ምልጣን፡ ነዋ፡ በግፁ፡ ኅጢአተ፡ ዓለም፡ ዘያኦትት፤ ነዋ፡ በግፁ፡ ኅጢአተ፡
 ዓለም፡ ዘያኦትት ። ሰላም፡ በጁ ። ዘመጠነዝ፡ ትርሲተ፡ ክብር፡
 ፈሪህ፡ ልዑል፡ ትሕትና፡ ወፍቅር፡ ርእዮ፡ ዕበዮ፡ ለዮሐንስ፡ ዘመላእ
 ክት፡ ይሰግዱ፡ ሎቱ፡ ኅይሉ፡ ልዑላን፡ ኪያሁ፡ ይሴብሑ፤ ዘምስለ፡ እግ
 ዚኡ፡ ኪዳነ፡ ዘአቀመ፡ ወብዙኃነ፡ አሕዛብ፡ አእመነ፤ ውስተ፡
 ሐቋሁ፡ ቅናቱ፡ ዘአዲም፡ ንብረቱ፡ ገዳም፡ ወዡሉ፡ ነገሩ፡ በሰ
 ላም ። ርእዮ፡ ዕበዮ፡ ለዮሐንስ፡ እግዚኡ፡ ዛከመ፡ ከሌሎ፤ ዮም፡ በም
 ድር፡ ተገዝሩ፡ በሰማያት፡ በላዕሎ ። ይቤሎ፡ መድኅኒነ፡ ለዮሐንስ፡ ዕዉ
 ሬን፡ ይሬእዩ፡ ወጽመማን፡ ይሰምፁ፤ እለ፡ ለምጽ፡ ይነጽሑ፡ እለ፡ መ
 ጽኡ፡ ኅቤዩ ። ምልጣን፡ ርእዮ፡ ዕበዮ፡ ለዮሐንስ፡ እግዚኡ፡ ዘከመ፡ ከ
 ሌሎ፤ ዘመላእክት፡ ይሰግዱ፡ ሎቱ፤ ውስተ፡ ሐቋሁ፡ ቅናቱ፡ አዲም፡
 ንብረቱ፡ ገዳም፡ ወነገሩኒ፡ ሰላም ። ምልጣን፡ ዘነግህ፡ ወአንተኒ፡
 ሕገን፡ ነቢዩ፡ ልዑል፡ ትሰመይ፤ ዐርኩ፡ ለመርዓዊ፡ ትሰመይ፤ ወአዝማዱ፡
 በሥጋ፡ ትሰመይ፤ ተፈኖከ፡ ታርጉ፡ አናቅጸ፡ ጽድቅ ። ዘተሣሀለኒ ።
 ዮሐንስ፡ ጸሊ፡ በእንቲአነ፡ ጸሎትከ፡ ወትረ፡ ይብጽሐነ ። አርያም፡
ቀዳሚ፡ ዜማ፡ ዮሐንስኒ፡ ሀሎ፡ በላ ። ይገብሩ ። ሰመዮ፡ ብርሃነ፡ በው
 ስተ፡ ጽልመት፡ ለዘተወልደ፡ እምብእሲት፡ አእሚር፡ እምከርሠ፡ እሙ፡
 ሰገደ፡ ወልደ፡ መካን፡ ለወልደ፡ ድንግል ። በዜማሁ፡ ቃለ፡ ዐዋዲ፡
 በላ ። ይቤ፡ ዮሐንስ፡ ለልዩ፡ ርኢኩ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ እንዘ፡ ይወርድ፡
 ከመ፡ ርግብ፡ ውስተ፡ ምጥማቃት ። ዮሐንስ፡ ካህን፡ እምነቢያት፡ ተለ
 ዐለ፡ ረሰዮ፡ ሲሳዮ፡ ቄጽለ፡ ወጠለ፡ ሰበከ፡ ለሐራ፡ ዘወንጌል፡ ቃለ፡
 አጥመቀ፡ ነበልባለ፡ ዘአልቦ፡ መምሰለ ። ሰባኬ፡ ወንጌል፡
 በጥፁም፡ ልሳኑ፡ ርስነ፡ መለኮት፡ ገሰሰት፡ የማኑ፡ ጸጉረ፡ ገመል፡
 ተከድነ፡ ዘባኑ፡ ለዮሐንስ፡ ኒሩቶ፡ ንዜኑ፡ ንዜኑ ። ብጹዕ፡ ዮሐንስ፡
 ዘአጥመቀ፡ ወልደ፡ በአዕይንቲሁ፡ ርእዮ፡ ገሃደ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡
 እምሰማይ፡ ወረደ፡ በአምሳለ፡ ርግብ፡ ዮርዳኖስ፡ ያደ ። ተከ

ሥተ፡ ቃለ፡ ዐዋዲ፡ ዘይሰብክ፡ ጥምቀተ፡ ለንሱሓ፡ ከመ፡ ይእመኑ፡ ሕዝብ፡
 በብርሃኑ፡ ዮሐንስ፡ ክቡር፡ ሰባኬ፡ ቃለ፡ ወንጌል፡ ተፈኖከ፡ ቅድሚሁ፡
 ዐርኩ፡ ለመርጋዊ፡ ሰማያዊ = በዜማሁ፡ አጥመቆሙ፡ በል = ዮሐንስ፡
 እምከርሠ፡ እሙ፡ በል = ጎላፊ፡ ንሴብሕ፡ ወንዜምር፡ ለአምላክ፡ ሰማይ፡
 ለዘአጥመቆ፡ በማይ፡ ዮሐንስ፡ ጎሩይ = በዜማሁ፡ ዮሐንስ፡
 ስሙ፡ በል = ተሰፍሐ፡ ዐቢይ፡ ነቢይ፡ ዮሐንስ፡ ጎሩይ፡ አስተ
 ፍሥሐ፡ ለነዳይ፡ አዘዘ፡ ይሑሩ፡ በፍኖት፡ ሠናይ፡ ለስርየተ፡ አ
 በሳ፡ አጥመቆ፡ በማይ = ዮሐንስ፡ ሀሎ፡ ያጠምቅ፡ በሄኖን፡ ሃ፡¹ ለወ
 ልድ፡ ንዜምር፡ ሃ፡ ወለመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ንሴብሕ፡ ወንዜምር፤ ኪያሁ፡ መ
 ድጎን፡ አጥመቆ፡ ዮሐንስ፡ ለኢየሱስ፡ በፈለገ፡ ዮርዳኖስ = ግንዩ፡ ይቤ
 ልዎ፡ ሕዝብ፡ ለዮሐንስ፡ ሃ፡ መኑ፡ አንተ፡ ብእሲ፡ ዘታጠምቅ፡ ሃ፡ ወይቤ
 ሎሙ፡ ዮሐንስ፡ ለሕዝብ፡ አንስ፡ ቃለ፡ ዐዋዲ፡ ዘእሰብክ = ረኪብሙ፡
 ቃለ፡ ዐዋዲ፡ በገዳም፡ ጸሑ፡ ፍኖቶ፡ ለልፁል፡ ሃ፡ አጥመቆሙ፡ ዮሐንስ፡
 ለሕዝብ፡ ወይቤሎሙ፡ እመኑ፡ በብርሃኑ = ጽድቅ፡ መካን፡ ተበኩረት፡
 ዮሐንስ፡ ድንግለ፡ በገዳሙ፡ ዮርዳኖስ፡ ዘገብረ፡ ተአምረ = ከሀን፡ ወድ
 ንግል፡ እንዘ፡ ይሰብክ፡ ቃለ፡ ወንጌል፡ ወይቤሎሙ፡ ለሐራ፡ ጸሑ፡ ፍ
 ኖቶ፡ ለልፁል = ትጉሃን፡ ቃለ፡ ዐዋዲ፡ በገዳም፡ ሃ፡ ጸሑ፡ ፍኖቶ፡ ለል
 ፁል፡ ሃ፡ ዮሐንስ፡ ክቡር፡ ወንጌላዊ፡ ሌዋዊ፡ ሃ፡ ወይቤሎሙ፡ እመኑ፡ በብ
 ርሃኑ = አዋልደ፡ ዮሐንስ፡ ወልደ፡ አምላክ፡ ረሰየክ፡ ዐርከ፡ ወኢ
 ሳይያስ፡ ሰመየክ፡ መልአክ፡ ለመጸብሐን፡ ፍኖተ፡ ጽድቅ፡ ሰበክ፡
 በዲቦ፡ ባሕር፡ ዘአጥመቆ፡ አምላክ = ከሀን፡ ዮሐንስ፡ ወንጌላዊ፡
 ዐርኩ፡ ለመርጋዊ፡ ዘእምነገደ፡ ሌዋዊ፡ ዮሐንስ፡ ወንጌላዊ፡
 ምጽአቶ፡ ትዜኑ፡ ፈነወክ፡ ቃል፡ ዐርኩ፡ ለመርጋዊ፡ ዮሐንስ፡
 ወንጌላዊ፡ ተሰመይክ፡ ነቢየ፡ ልፁል = ጸወን፡ ዮሐንስ፡ ክቡር፡
 ዐርኩ፡ ለቃል፡ ተንብል፡ ተንብል፡ ለምሕረት፡ ወለሣህል =
 በኩራ፡ ለመካን፡ ዮሐንስ፡ ከሀን፡ ፍሬ፡ ዘእምጻድቃን፡

¹ ሃሌሉያ፡

ሰማዕቱ፡ ለብርሃን ። ዮሐንስ፡ እዲከ፡ መጥወኒ፡ ወበርተሎሜ
 ዎስ፡ አቡዮ፡ ለባርኩ፡ ቅረበኒ ። ዐቢይ፡ ዜማ፡ ይቤልዎ፡ በል ።
ግኅ፡ ዮሐንስ፡ ክቡር፡ ወንጌላዊ፡ ገዳማዊ፡ ዐርኩ፡ ለመርዓዊ፡ እግዚአብሔር፡ ዘ
አጥመቀ፡ በዮርዳኖስ ። ዮሐንስ፡ ክቡር፡ ገዳመ፡ ሲና፡ ነባሪ፡ ለፍጻሜ፡
ሰምፁ፡ በመጥባሕት፡ ተመትረ ። ሕንጊ፡ ንዜኑ፡ ዮም፡ ለዮሐንስ፡ ዕብዮ፡
ወክብሮ፡ ወልደ፡ አምላክ፡ ለሊሁ፡ ዘሠምሮ ። ዮሐንስ፡
ከህን፡ እምከርሠ፡ መካን፡ ዘተባብረ፡ ቃላተ፡ ወንጌል፡ ለሕዝብ፡ መ
ሀረ ። ወንጌል፡ መንግሥት፡ በርተሎሜዎስ፡ ሰበክ፡ ለብሔረ፡ እል
ዋሕ፡ መምህረ፡ ሕግ፡ ዜናዊ፡ ንጹሕ ። አረጋ፡ ቃለ፡ ዐዋዲ፡ ዘይ
ሰብክ፡ ጥምቀተ፡ ለንስሓ፡ ከመ፡ ይእመኑ፡ ሕዝብ፡ በእንተ፡ ብርሃን፡ እ
ንዘ፡ ይብል፡ ነስሑ፡ ወተጠመቁ፡ ወእመኑ፡ በወልደ፡ እግዚአብሔር ።
በመዳል፡ ቃለ፡ ዐዋዲ፡ ሰበክ፡ ሎሙ፡ ሃ፡ ሕዝብ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ይእ
መኑ፡ ሃ፡ ሃ፡ ዮሐንስ፡ ከህን፡ ነቢያ፡ ልፁል፡ ሰባኬ፡ ቃለ፡ ወንጌል ። ጸለየ፡
... ስብከቱ፡ ገዳመ፡ ያዋኪ፡ ምስጢረ፡ ወንጌል፡ በጽድቅ፡ ምእ
መኑ፡ በጽድቅ፡ ሰባኪ፡ ሃ፡ ለወልድ፡ መላኪ፡ እምነቢያት፡ ዮሐ
ንስ፡ የዐቢ፡ በእደዊሁ፡ ዘተጠምቀ፡ ረቢ ። አዳም፡ በገዳም፡ ይጸ
ርኅ፡ ከመ፡ ቃለ፡ ቀርን፡ ሰባኬ፡ ብርሃን፡ ዮሐንስ፡ ከህን ።
ለዘገብርኤ፡ ለቃለ፡ ዐዋዲ፡ ዕብዮ፡ ንዜኑ፡ ሃ፡ መዝገበ፡ ፍሥሐ፡ ዘር
እየ፡ በዐይኑ፡ ሃ፡ በዲባ፡ ባሕር፡ ርስነ፡ መለኮት፡ ገሰሰት፡ የማኑ፡
አማን፡ ለወልደ፡ አብ፡ ከህኑ ። እምነብ፡ መንፈስ፡ ነሢኦ፡ እሳተ፡ ሃ፡
ምህሮ፡ ሃይማኖት፡ ለሕዝብ፡ ከሠተ፡ ለብሔረ፡ አልዋሕ፡ በር
ተሎሜዎስ፡ ሰበክ፡ ዘወንጌል፡ ቃላተ፡ ከህን፡ በጽድቅ፡ ኮነ፡ ሰማዕተ ።
መዝሙ፡ በጀሃሌ፡ ሉያ ። ጸርኅት፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ኅብ፡ ዮሐንስ፡
ወትቤሎ፡ አንተኑ፡ ክርስቶስ፡ ወይቤላ፡ ኢኮንኩ፡ ኪያሁ፡ ተፈኖኩ፡
ሰባኬ፡ ቅድሜሁ ። ክርስቶስኩ፡ ኤልያስኩ፡ ነቢይኩ ፤ ወይቤ፡ ዮሐ
ንስ፡ ተፈኖኩ፡ አንሰ፡ አጥምቅ፡ በማይ፡ በዮርዳኖስ፡ ቀላይ ። በጀወሰ
ሚያ፡ ዮሐንስ፡ ምግባሮ፡ ለኢየሱስ፡ በቤተ፡ ሞቅሕ፡ ለአከ፡ ጀእምአርዳ
ኢሁ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አንተኑ፡ ትመጽእ፡ ወቦኑ፡ ካልእ፡ ዘንፊሮ፡ ባዕደ፡

ንግረኝ፣ ገሃዶ = አውሥኦ፣ ኢየሱስ፣ ወይቤሉሙ፣ ሐዊረከሙ፣
 ዜንወዎ፣ ለዮሐንስ፣ ዘሰማዕክሙ፣ ወዘርኢካሙ፣ ወበልዎ፣ ዕውረን፣ ይ
 ሬእዩ፣ ወሐንካሳን፣ ርቱዕ፣ የሐውሩ፣ ፤ ሙታን፣ ይትነሥኡ፣ ፤ ስለ፣ ለምጽ፣
 ይነጽሑ፣ ወጽሙማን፣ ይሰምፁ = በ፪ ወበውእቱ፣ መዋዕል፣ መጽአ፣
 ዮሐንስ፣ መጥምቅ፣ ወሰበከ፣ ጥምቀተ፣ በገዳሙ፣ ይሁዳ፣ ወይቤ፣ ነስሑ፣
 ወእመኑ፣ በብርሃኑ፣ ወመጽአ፣ ኅቤሁ፣ ሰብአ፣ ኢየሩሳሌም፣ ወዙሉሙ፣
 ሰብአ፣ ይሁዳ፣ ወዙሉሙ፣ ማያተ፣ ዮርዳኖስ፣ ከመ፣ ያጥምቆሙ፣ በፈለገ፣
 ዮርዳኖስ፣ እንዘ፣ ይትአመኑ፣ ኅጣውኢሆሙ፣ በዙታን፣ እምፈሪሳውያን፣
 ብዙታን፣ እምሳዱቃውያን፣ እለ፣ መጽኡ፣ ኅቤሁ፣ ከመ፣ ያጥምቆሙ፣ ወይ
 ቤሉሙ፣ ግበሩ፣ እንከ፣ ፍሬ፣ ዘይደልወክሙ፣ ለንስሐ፣ ወአነ፣ ኢጠምቀ
 ክሙ፣ በማይ፣ ይመጽእ፣ እምድኅሬየ፣ ዘሀሉ፣ እምቅድሚየ፣ ዘኢይደል
 ወኒ፣¹ ወእቱኬ፣ ያጠምቀክሙ፣ በመንፈስ፣ ቅዱስ፣ አሜሃ፣ መጽአ፣ ኢየ
 ሱስ፣ እምገሊላ፣ ኅበ፣ ዮሐንስ፣ ከመ፣ ያጥምቆ፣ በፈለገ፣ ዮርዳኖስ፣ አበዮ፣
 ዮሐንስ፣ ወይቤሉ፣ አነ፣ እፈቅድ፣ አንተ፣ ታጥምቀኒ፣ ወአንተ፣ ትመጽእ፣
 ኅቤየ፣ ይቤሉ፣ ኢየሱስ፣ ኅድግ፣ ንፈጽም = በ፫ ይቤሉሙ፣ ዮሐንስ፣ ለእ
 ሙንቱ፣ ሕዝብ፣ ለእለ፣ መጽኡ፣ ከመ፣ ያጥምቆሙ፣ ሰስሉ፣ ዕልዋን፣ እም
 እሳት፣ ዘይወዕእ፣ ሰስሉ፣ ዕልዋን፣ ፤ ይትነፋኅ፣ ቀርን፣ እምአርእስተ፣ አድ
 ባር፣ እንዘ፣ ይብል፣ ሰስሉ፣ ዕልዋን፣ ፤ መጽአ፣ ንጉሥ፣ ሰስሉ፣ ዕልዋን፣ ፤ ወእ
 ቱሰ፣ መሥጴ፣ እሳት፣ ወስተ፣ እዲሁ፣ የአርር፣ ዐውዶ፣ ወሥርናዮሰ፣ ይመ
 ልእ፣ ወስተ፣ መዛግብቲሁ፣ ወሐሠሮሰ፣ ያውጺ፣ በእሳት፣ ዘኢይጠፍእ፣ ለ
 ዓለም = እመሰ፣ ሰማዕክሙ፣ ዘንተ፣ ትእዛዘ፣ ዘእኤገዘክሙ፣ አነ፣ ታመ
 ሥጡ፣ እመቅሠፍት፣ ፤ እመሰ፣ አበይክሙኒ፣ ዘንተ፣ ትእዛዘ፣ ዘእቤለክሙ፣
 አነ፣ አልብክሙ፣ ኅበ፣ ታመሥጡ፣ እምእዲሁ፣ ለአኃዜ፣ ነሱ = እስመ፣
 ለዓለም፣ ብጹዕ፣ አንተ፣ ዮሐንስ፣ ዘእግዚእክ፣ ስምዐ፣ ቆመ፣ ለከ፣ ወአንተኒ፣
 ሰማዕቱ፣ ለሊከ፣ እፎ፣ አጥመቆ፣ በመይ፣ መሬታዊ፣ ለሰማያዊ፣ ከመ፣ ይት
 ቀደስ፣ ማይ፣ በዮርዳኖስ፣ ቀላይ = በ፬ ዕጹዕ፣ አንተ፣ ዮሐንስ፣ ዘእግዚእክ፣

¹ sc. እፍታሕ፣ ቶታኅ፣ አሣእኒሁ፣ እምእገሪሁ =

ስምዐ፡ ቆመ፡ ለከ ፤ ብጹዕ፡ ዮሐንስ፡ ዐርከ፡ መርዓዊ፡ ተሰመይከ፡
 አብያተ፡ ዘውቅሮ፡ መኒነከ፡ በተዘከሮ፡ ማኅደር፡ ዘበሰማያት፡ ጸጉረ፡
 ገመል፡ ረሰይከ፡ ዐራዘከ = ብጹዕ፡ ዮሐንስ፡ እግዚአ፡ ዘአጥመቀ፡ ወፍ
 ናተ፡ ጼሐ፡ እግዚአ፡ መርሐ፡ ዮርዳኖስ፡ አብጽሐ፡ ወበ
 ህየ፡ ዮሐንስ፡ ፍጹመ፡ ተፈሥሐ = ምል፡ እግዚአ፡ መርሐ፡ — ተፈ
 ሥሐ = ወለአከ፡ ዮሐንስ፡ ጀእምአርዳኢሁ፡ ኅወ፡ ከርስቶስ፡ ሀገረ፡
 ገሊላ፡ ወሰበከ፡ እስከ፡ አድያሚሃ፡ ለዮርዳኖስ፡ ከመ፡ ይብጻሕ፡ ቃለ፡ መጽ
 ሐፍ፡ ዘተፈነወ፡ አንተነ፡ ትመጽእ፡ ወቡነ፡ ከልእ፡ ዘንሴር፡ ባዕደ፡
 ንግረነ፡ ገሃደ፡ ሰባኬ፡ ወንጌል፡ ፍሥሐ፡ ዘይዜነ፡ ለውሉደ፡ ሰብእ፡
 ዐቢይ፡ ነቢይ፡ ዘተፈነወ = ቃለ፡ ዐዋዲ፡ በገዳም፡ ጸሐ፡ ፍኖቶ፡ ለልፁል፤
 ዮሐንስ፡ መጽአ፡ ሰማዕተ፡ ይኩን፡ በእንተ፡ ብርሃን፡ ስምፁኒ፡ እ
 መነ፡ እመነ፡ በብርሃነ = ዮሐንስሂ፡ ሀሎ፡ ያጠምቅ፡ በሄኖን፡ በቅሩብ፡
 ሰሌም፡ በማዕደተ፡ ዮርዳኖስ ፤ ሰምዐት፡ ወተፈሥሐት፡ ጸዮን ፤ ሰሚዓ፡
 ተፈሥሐት፡ ጸዮን = በጅ ልፁለ፡ ይሰርር፡ ይጸርጎ፡ ወይሚህር፡ ወ
 ይሰብከ፡ ቃለ፡ ወንጌል፡ በቤታንያ፡ በማዕደተ፡ ዮርዳኖስ፡ ወሶባ፡ ርእዮ፡
 ዮሐንስ፡ ለኢየሱስ፡ ከልሐ፡ ወይቤ፡ ነዋ፡ በግዑ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወ
 ልዱ፡ ለአብ፡ መድኅኔ፡ ዓለም፡ ነስሐ፡ ወእመነ፡ በብርሃነ = ጸርጎ፡ ኢ
 የሱስ፡ ኅዘ፡ ዮሐንስ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አነ፡ እፈቅድ፡ አንተ፡ ታጥምቀኒ፡
 ወወሪዶሙ፡ ዮርዳኖስ፡ ኢየሱስ፡ ወዮሐንስ፡ ተቀደሰት፡ ማይ፡ በጥም
 ቀቱ፡ ወተጠምቀ፡ መድኅኔ፡ ዓለም፡ ወተከሥተት፡ ብርሃን = አላ፡ ዮሐ
 ንስ፡ ብእሲ፡ ወንጌላዊ፡ ዕተብ፡ ወጸሊ፡ ፍሬሃ፡ ለምድር፡ ቀጻማዊ፡ ሣዕሪ፡
 ዕተብ፡ ወጸሊ፡ ናጎራዊ፡ ሰብለ፡ በእንተ፡ ዘይዘርእ፡ ወየእርር፡ ዕተብ፡ ወ
 ጸሊ፡ ፍሬሃ፡ ለምድር = ቃለ፡ ዐዋዲ፡ ዘይሰብከ ፤ ዘአምነ፡ አጠምቅ ፤ ወ
 ይቤ፡ መጻእኩ፡ ከመ፡ ይእመነ፡ ቦቱ ፤ በእንተ፡ ብርሃን፡ ከመ፡ ይሥራዕ፡
 ሕዝበ፡ መሀረ፡ ወይቤ፡ አንሰ፡ መጻእኩ፡ ሰባኬ፡ ተፈኖኩ = አንሰ፡ አጠ
 ምቀከመ፡ በማይ፡ ወማእከሌከመ፡ ይቀውም፡ ሀሎ፡ ዘኢታአምርዎ፡ አ
 ንትሙ፡ ዘኢይደልወኒ፡ እፍታሕ፡ ቶታነ፡ አሣክኒሁ፡ እምእገሪሁ፡ ናሁ፡
 ይመጽእ፡ እምድኅሬዮ፡ ዘሀሎ፡ እምቅድሚዮ፡ አንሰ፡ ኢያአምሮ፡ እስመ፡

ውእቱ፡ ቀደመኒ ። ወይቤልዎ፡ ረቢ፡ ዝሰኩ፡ ዘምስሌክ፡ ዘአንተ፡ ስ
 ምዑ፡ ኮንክ፡ በእንቲአሁ፡ ሀሉ፡ ያጠምቅ፡ ወይቤ፡ ዮሐንስ፡ ዐርኩ፡ ለመ
 ርዓዊ፡ ፍሥሐ፡ ይትፈሣሕ፡ በእንተ፡ ቃለ፡ መርዓዊ፡ ወዘሰ፡ መጽአ፡ እ
 ምላዕላ፡ እመልዕልተ፡ ነሉ ። ወይቤልዎ፡ ረቢ፡ ዝሰኩ፡ ዘምስሌክ፡ ዘ
 ለሊክ፡ ስምዑ፡ ኮንክ፡ በእንቲአሁ፡ ሀሉ፡ ያጠምቅ፡ ወይቤሉሙ፡ አልቦ፡
 ዘይክል፡ ሰብእ፡ ነሢአ፡ እመ፡ ኢተውሀቦ፡ ሎቱ፡ እምሰማይ ፤ አንትሙ፡
 ሰማዕትየ፡ ዘእቤለክሙ፡ አንሰ፡ ኢኮንኩ፡ ኪያሁ፡ ተፈናኩ፡ ቅድሚሁ፡
 አጥምቅ፡ በማይ ። አጥመቆ፡ ዮሐንስ፡ በፈለገ፡ ዮርዳኖስ፡ ወይቤሉ፡
 ዮሐንስ፡ ባዕደ፡ ሶቦ፡ አጠምቅ፡ በስምክ፡ አጠምቅ፡ ወኪያክ፡ ሶቦ፡ አጠ
 ምቅ፡ እግዚአብሔር፡ ምንተ፡ እብል ፤ ወልዱ፡ ለቡ፡ ከካ፡ ከሣ፡ ብርሃን፡ እግዚ
 አብሔር፡ ተሣሀለኒ፡ በል፡ ርእዩክ፡ ማያት፡ በውስተ፡ ምጥማቃት፡ ፈልሑ፡
 ማያት፡ ላዕለ፡ ዲቦ፡ ርእሱ፡ ወተቀደሰት፡ ማይ፡ በጥምቀቱ ። ተሰአልዎ፡
 ሊቃነ፡ ካህናት፡ ወሌዋውያን፡ ወይቤልዎ፡ ክርስቶስት፡ አንተ፡ ኤልያ
 ስት፡ አንተ፡ ነቢይት፡ አንተ፡ ዘናየድዎሙ፡ ለእለ፡ ፈነዉነ፡ ወይቤሉሙ፡
 አንሰ፡ ኢኮንኩ፡ ኪያሁ፡ ተፈናኩ፡ ቅድሚሁ፡ አጥምቅ፡ በማይ ። ዮሐ
 ንስ፡ እምነቢያት፡ መኑ፡ ከማክ፡ ልዑል፡ ካህን፡ ወነቢይ፡ ድንግል፡ ወሰማ
 ዕት፡ ቃለ፡ ዐዋዲ፡ ዘይሰብክ፡ ጥምቀተ፡ ለንስሓ ። ሰባክ፡ ሉሙ፡ ጥም
 ቀተ፡ ለንስሓ፡ ለነሉሙ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ይእመኑ፡ ወይጠመቁ፡ ወይነ
 ስሐ፡ በከመ፡ ይቤ፡ መድኅኒኒ፡ በወንጌል፡ አልቦ፡ ዘየዐብዮ፡ ለዮሐንስ፡
 መጥምቅ፡ ዘተወልደ፡ እምአንስት ። ዝንቱ፡ ውእቱ፡ ዮሐንስ፡ ዘይሰመይ፡
 ዐርኩ፡ ለመርዓዊ፡ አልቦ፡ ዘየዐብዮ፡ ለዮሐንስ፡ መጥምቅ፡ ዘተወልደ፡
 እምአንስት፡ እግዚአብሔር፡ ዘአጥመቀ፡ በፈለገ፡ ዮርዳኖስ፡ እንዘ፡ ይጸርኅ፡ ወ
 ይሚሀር፡ ጥምቀተ፡ ያደ፡ እስክ፡ አድያሚሃ፡ ለዮርዳኖስ ። አሚሃ፡ መ
 ጽአ፡ ኢየሱስ፡ እምገሊላ፡ ኅቦ፡ ዮሐንስ፡ ከመ፡ ያጥምቆ፡ በፈለገ፡ ዮርዳ
 ኖስ ፤ አቦዮ፡ ዮሐንስ፡ ወይቤሉ፡ እፎኑ፡ እክል፡ አጥምቆተክ ፤ አይኑ፡
 ማይ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይጸውረክ ፤ አንሰ፡ አፈቅድ፡ አንተ፡ ቃጥምቀኒ፡ ዘልፀል፡
 አንተ፡ እምሰማያት፡ ወንጹሕ፡ እምኅጢአት ። ዓ፡ ዘአንተ፡ ቃለ፡ አብ፡
 ዘእምኔሃ፡ ለቅድስት፡ ማርያም፡ ተሰባእክ፡ ወብዉሕ፡ ለክ፡ ትኅድግ፡ ኅ

ጢአተ፡ ወትቤሉ፡ ለመግጥ፡ ተንሥእ፡ ንሣእ፡ ዐራተክ፡ ተኅድግ፡ ለከ፡
 ኅጢአትከ = ዓ፡ ይቤሉ፡ ኢየሱስ፡ ለዮሐንስ፡ ኅድግ፡ ንፈጽም፡ ዡሉ፡
 ጽድቀ = ዓ፡ አንስ፡ እፈቅድ፡ ጥምቀተ፡ ከመ፡ እቀድስ፡ ማያተ፡ ወከመ፡
 እረሲ፡ መድኅኒተ = ነአምን፡ ክርስቶስሂ፡ መድኅኒኒ፡ ዡሉ፡ ለዮሐንስ፡ አጥ
 መቆ፡ በዮርዳኖስ፡ ተጠምቀ፤ ነዓ፡ ይቤሉ፡ ኢየሱስ፡ ለዮሐንስ፡ አጥም
 ቀኒ፡ በማይ፡ ከመ፡ ይትቀደስ፡ ማይ፡ ወይኩን፡ መድኅኒተ፡ ለውሉደ፡
 ስብእ = ዓ፡ አበዮ፡ ዮሐንስ፡ ወይቤሉ፡ ባዕደ፡ ሶባ፡ አጠምቅ፡ በስመ፡ ዚ
 አከ፡ አጠምቅ፡ ወኪያክ፡ ሶባ፡ አጠምቅ፡ እግዚአ፡ ምንተ፡ እብል = ነ፡
 ወልዱ፡ ለቡሩክ፡ ከሣቴ፡ ብርሃን፡ ወልደ፡ እግዚአብሔር፡ ተሣሀለኒ፡ በል፡
 አጥመቆ፡ ዮሐንስ፡ በሂኖን፡ በፈለገ፡ ዮርዳኖስ = ኢይሰቲ፡ ወይነ፡ ወሜስ፤
 ክቡር፡ ውእቱ፡ በኅባ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወይሰብክ፡ ቃለ፡ ወንጌል፡ ወያ
 ጠምቅ፡ በፈለገ፡ ዮርዳኖስ፡ ወይቤሉ፡ ሙ፡ ዮሐንስ፡ አንስ፡ ተፈኖኩ፡ ሰማ
 ዕተ፡ እኩን፡ ከመ፡ ይእመኑ፡ ሕዝብ፡ በብርሃኑ = ዮሐንስ፡ መጽአ፡ ሰማ
 ዕተ፡ ይኩን፡ በእንተ፡ ብርሃን፡ ወብርሃነ፡ ጽድቅሰ፡ ውእቱ፡ ኢየሱስ፡ ክር
 ስቶስ፡ ወይቤሉ፡ ሙ፡ ዮሐንስ፡ ለእዝብ፡ ዘቦ፡ ጀክዳናት፡ የሀብ፡ ጃለዘአል
 ቦቱ = ካዕባ፡ ይቤ፡ ግበሩ፡ ፍሬ፡ ዘይደሉ = በከመ፡ ይቤ፡ በወንጌል፡ ል
 ብሱ፡ ለዮሐንስ፡ ጸጉረ፡ ገመል፡ ውስተ፡ ሐቋሁ፡ ቅናቱ፡ ዘአዲም፡ ምንተ
 ኑመ፡ ትትሐዘቡኒ፡ አንስ፡ ኢኮንኩ፡ ኪያሁ፡ አንስ፡ ቃለ፡ ዐዋዲ፡ ዘእስ
 ብክ፡ በገዳም = ዮሐንስ፡ ገዳመ፡ ነበርክ፡ ጸጉረ፡ ገመል፡ ረሰይክ፡
 ዐራዘክ፡ ህየንተ፡ ቅናት፡ ዘወርቅ፡ አዲም፡ ውስተ፡ ሐቋክ፡
 አንባጣ፡ ወመዓረ፡ ጸደና፡ ተሴሰይክ፡ ነቢየ፡ ልዑል፡ ተሰመይክ =
ዮሐንስ፡ ዘእምነገደ፡ ሌዊ፡ ገዳማዊ፡ ዐርኩ፡ ለመርዓዊ፡ ምጽአቶ፡ ትዜ
 ንው፡ ለወልደ፡ እግዚአብሔር፡ በከመ፡ ተብሀለ፡ በኢሳይያስ፡ ነቢይ፡ ቃለ፡
 ዐዋዲ፡ በገዳም፡ ጸሑ፡ ፍኖቶ፡ ለልዑል = ዮሐንስ፡ ሰበክ፡ እንዘ፡ ይብል፡
 ናሁ፡ ይመጽእ፡ እምድኅሬዮ፡ ዘሀሉ፡ እምቅድሚየ፡ ብርሃን፡ ውእቱ፡ ዘያበ
 ርሀ፡ ለዡሉ፡ ዓለም፤ አንስ፡ ቃለ፡ ዐዋዲ፡ ዘእስብክ፡ ጥምቀተ፡ ለንስሓ =
ናሁ፡ በጽሑ፡ ሰብእ፡ ኢየሩሳሌም፡ ሰሚዖሙ፡ ምግባር፡ ለዮሐንስ፡ ከመ፡
 ያጥምቆሙ፡ ወይቀድሶሙ፤ አጥመቆሙ፡ ከመ፡ ይእመኑ፡ አሚናሙ፡ አ

ሚን፡ ብሂሎሙ፡ ተፈረሰሎሙ፡ በዮሐንስ፡ ወልደ፡ ዘካርያስ = ሙሴ፡ ከሀ
 ነተ፡ ወዮሐንስ፡ ጥምቀተ፡ ኅቢሮሙ፡ ፈጸሙ፡ ሥርዐተ፡ እለ፡ ጎብሩ፡ ወአ
 ርትዑ፡ ሃይማኖተ ፤ ለከሀናት፡ ነገሩ፡ ሥርዐተ፡ ከመ፡ ያዕርጉ፡ መሥዋዕተ፡
 ጸሎተ፡ ርትዕተ፡ ሃይማኖተ፡ ኅቢሮሙ፡ ለእግዚአብሔር፡ ያዕርጉ = ቅንዋ፡
 ዲበ፡ ዕፀ፡ መስቀል፡ ተቀነወ፡ ወዲበ፡ ምዕንጋዕ፡ ተጠብለለ፡ ዘዮሐንስ፡ ሰ
 በከ፡ ጥምቀቶ = መጽአ፡ ዮሐንስ፡ ሰማዕተ፡ ይኩን፡ በእንተ፡ ብርሃን፡ መ
 ጽአ፡ ዮሐንስ፡ በፍኖተ፡ ጽድቅ፡ ወኢአመንዎ፡ ወንሕነኒ፡ እለ፡ አመነ፡ በ
 መስቀሉ፡ ድኅነ = በ፩ ምንተነሙ፡ መጻእከሙ፡ ትርአዩ፡ ገዳመ፡ ብርዕኑ፡
 ዘይትሐወስ፡ እምገጸ፡ ነፋስ፡ ወሚመ፡ ብእሴ፡ ዘርሱይ፡ በቀጠንተ፡ አልባስ፡
 ነቢዮኑ፡ እው፡ አሚን፡ እብለከሙ፡ የዐቢ፡ እምነቢያት፡ ፍሡሕ፡ ወልድ =
 በ፩ ዮሐንስ፡ ክቡር፡ ብእሲ፡ ወንጌላዊ፡ ዐርኩ፡ ለመርዓዊ፡ ሃሌ፡ መንክር፡
 ዘኢይትገመር፡ መንክርኬ፡ ዘኢይጸወር፡ ተጸውረ ፤ ሃሌ፡ ሃሌ፡ ሃሌ፡ ሃሌ፡
 ተጠምቀ፡ ሰማያዊ፡ በእደ፡ መሬታዊ = በ፪ ዮሐንስ፡ ክቡር፡ ዐርኩ፡ ለመር
 ዓዊ፡ ዮሐንስ፡ ብእሲ፡ ወንጌላዊ፡ ዮሐንስ፡ ወአዝማዳ፡ በሥጋ፡ ተሰምዮ፡
 ዮሐንስ ፤ አጥመቆ፡ ዮሐንስ፡ ለኢየሱስ፡ ዮሐንስ፡ ወስእነ፡ ጠይቆቶ = በ፫
 ሃሌ፡ ሉያ፡ ሃሌ፡ ሃሌ ሉያ፡ ያደ፡ አድያመ፡ ዮርዳኖስ፡ እንዘ፡ ይጸርጎ፡ ዐቢይ፡
 ነቢይ፡ ዘልዑላ፡ ይሰርር፡ ይጸርጎ፡ ወይሚሀር፡ ቃለ፡ ወንጌል = ያ፡ እምከ
 ርሠ፡ እሙ፡ አእሚሮ፡ ሰገደ ፤ ቃለ፡ አብ፡ በእዝኑ፡ ሰምዐ = ያ፡ ኢይሱሲ፡
 ወይነ፡ ወሚሰ ፤ ይመልእ፡ ላዕሌሁ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ = ያ፡ መጽአ፡ ዮሐንስ፡
 ወሠረጸ፡ ጽድቀ፡ ወበእንተዝ፡ ይረድኡ፡ ኅይል፡ ዘአቡሁ፡ ከሀን፡ ወእሙ፡
 መካን፡ ዮሐንስ፡ ይጸርጎ፡ ከመ፡ ቃለ፡ ቀርጉ፡ ያደ፡ አድያመ፡ ዮርዳኖስ፡ እ
 ንዘ፡ ይጸርጎ፡ ወይሚሀር፡ ቃላተ፡ ወንጌል፡ ለንስሓ = በ፫ ቃለ፡ ዐዋዲ፡ ዘይ
 ሰብክ፡ ጥምቀተ፡ ከመ፡ ይእመኑ፡ ሕዝብ፡ በብርሃኑ = ቃ፡ ዮሐንስ፡ ክቡር፡
 ዐርኩ፡ ለመርዓዊ፡ ዘእምንገደ፡ ሌዊ፡ ብእሲ፡ ወንጌላዊ = ቃ፡ ወገ
 ሰሰ፡ ርስነ፡ ቅድስተ፡ እንተ፡ ኢትትገሰስ፡ ወአጥመቆ፡ በዮርዳኖስ፡ ቃለ፡
 ዐዋዲ፡ ቃለ፡ ዘይሰብክ፡ በገዳም = ሰላም፡ ዕ፡ ዮሐንስ፡ ክቡር፡ ነቢይ፡ ል
 ዑል፡ ብእሴ፡ ሰላም፡ ዘንብረቱ፡ ገዳም =

G L O S S A R I U M.

U: num, -ne, an? (gr. § 161. 198). De usu ejus in enunciationibus conditionalibus vid. gr. § 205, 2.

Y: (gr. § 168, 3. 200, 1. 206) 1) etiam, quoque, item (feinerfeitß, andererfeitß); **XY:** etiamsi. 2) et, -que (sive **Y:** sive **W—Y:**; cum negatione: nec); **Y:—W**, vel **Y:—W—Y:** et—et (cum negatione: nec—nec). 3) vocibus interrogativis annexum vim indefinitorum tribuit.

Y: nota Accusativi (gr. § 143).

Z: gr. § 160, a; vid. **HA:**

UW: pl. **UWY:** sonus et litera alphabeti; elementum.

UA: 'Οολά (Hez. 23, 4), p. 138.

YAA: et **YAA:** alleluia (nonnunquam **YAA**).

UAA: 'Οολυβά (Hez. 23, 4), p. 138.

UA: et **UA:** I, 2 (gr. § 91)

1) fuit, exstitit, est. a) c. c. Acc. vel Nom. praedicati (gr. § 177 s. f.). b) verbo finito additur durationi actionis notandae (gr. § 181, β), p. 104 l. 18. c) fuit = praeteriit, p. 78 l. 22. 2) instat, futurus est, μέλλει (de constructione vid. gr. § 89). 3) se habuit, se habet, ἔχει (p. 90 l. 1). 4) duravit, mansit, vixit, p. 57; 68 l. 3

et 23; 75 l. 6 et 14; 91. 5) seq. **U:** versatus est in re p. 36 l. 20; tenuit alqd p. 72. 94. 98. 102. 6) adfuit, praesens fuit. — **UAA:** qui vel quod est, existens; qui vere est, stabilis; **UAA:** re vera. — **UA:** essentialis, substantialis. — **UA:** essentia. — **UA:** 1) essentia, existentia, substantia, natura; **UA:** ὁμοούσιος, consubstantialis. 2) praesentia p. 55 l. 9.

UAA: Holofernes, p. 124.

UAA: I furuit.

UA: rad. inus. — **UA:** praeda. — **UA:** I captivum duxit, praedam egit.

UA: Herodes.

UA: Hosea; etiam **UA:** p. 123.

UA: Hosianna.

UA: — **UA:** III, 1 infamavit, conviciatus est.

UA: et **UA:** vid. **UA:**

UA: — **UA:** ros copiosus.

UA: pl. **UA:** accipiter; pl. **UA:** simia.

UA: Enos p. 110.

UA: Αἰών (Joh. 3, 23), p. 152. 155. 157.

ሂኖክ፡ Henoch.

ሀንደኬ፡ India, p. 93.

ሀከክ፡ tumultus, perturbatio, turbæ.

ሀከዩ፡ — **አሀከዩ፡** II, 1 languidum, segnem reddidit, taedium attulit. — **ተሀከዩ፡** III, 1 segnitiae se dedidit, otiosus fuit, languit, cessavit, intermisit, c. Acc. rei p. 11; seq. **ከመ፡** c. Subj. p. 29. — **ሀከይ፡** segnis, otiosus, deses, piger. — **ሀከት፡** segnitia, inertia, pigritia.

ሀውለዩ፡ quadr. I ludibrio habuit, irrisit, cavillatus est.

ሀውካ፡ Og, rex Basan, p. 103.

ሀከ፡ I, 1 subj. **ይሀከ፡**, movit, commovit, agitavit, perturbavit, excitavit. — **ተሀውከ፡** III, 1 agitated, perturbatus est. — **ሀውካ፡** motus, perturbatio, turbæ, tumultus. — **ሀከት፡** agitatio, perturbatio, turbæ.

ሀዩ፡ ibi, illic, illuc; **ሀሀዩ፡** ibi, illic; **አምሀዩ፡** inde, illinc; deinde p. 6 l. 23; 89 l. 2; **አንተሀዩ፡** per, praeter illum locum.

ሀዩል፡ pl. **ሀዩላት፡** cervus.

ሂላ፡ botrus palmarum.

ሀይግኖት፡ vel **ሃይግኖት፡** fides qua creditur, fidelitas; fides quae creditur (religio, confessio); is in quem quis credit (Gegenstand des Glaubens) p. 112 str. 18; 141 str. 19. — **መሃይምን፡** f. **መሃይምንት፡** fidus, fidelis.

ሀዩንተ፡ loco, vice, pro (statt, anstatt, fñr); pro = sicut p. 137 str. 6.

ሀይከል፡ templum, sacrarium.

ሀዩዩ፡ — **አሀዩዩ፡** II, 1 fecit ut non videret, videndo praetermitte-

ret. — **ተሀዩዩ፡** III, 2 neglexit, praetermisit, non curavit, c. c. Acc. — **ሀዩት፡** inscitia, imprudentia, memoriae defectus, p. 6 l. 3.

ሂደ፡ I, 1 subj. **ይሂደ፡** vi abstulit, rapuit, diripuit. — **ተሀይደ፡** III, 1 pass. et refl. — **ሀይደ፡** rapina, res rapta. — **ሀይዲ፡** rapax, raptor.

ሂእ፡ I, 1 jaculando attigit, ferit. — **ተሀይእ፡** III, 1 pass. — **ሂእት፡** emissio teli.

ሀይመ፡ — **ተሀይመ፡** III, 2 (an 1?) somnolentus fuit, somno obrutus est. — **ሀይመት፡** somnus gravis. — **መሀይምት፡** deliramentum, alucinatio, ineptiae, fabulae fatuae.

ሀይክ፡ I, 1 subj. **ይሀይክ፡**, tranquillus fuit, sedatus, compositus est. — **አሀይክ፡** II, 1 tranquillavit, sedavit, composuit. — **ሀይክት፡** 1) tranquillitas (**ሀይክት፡** sedate, leniter p. 44). 2) modestia, mansuetudo. — **ሀይክ፡** tranquillus, animo sedatus, modestus.

ሀጉለ፡ I, 1 perit, interiit; **ሀጉለ፡** et **ሀጉለ፡** I, 1 perdidit, detrimentum fecit. — **አሀጉለ፡** II, 1 disperdidit, pessum dedit, delevit. — **ተሀጉለ፡** III, 1 pessum ivit, perditus, deletus est. — **ሀጉለ፡** perditus, amissus. — **ሀጉለ፡** perditio, interitus, exitium. — **ግሀጉለ፡** vel **ግሀጉለ፡** perdens, perditor, perniciosus.

ሀገር፡ pl. **አሀገር፡** 1) terra habitata, regio, provincia, patria. 2) urbs, oppidum, civitas; **ጅአሀገር፡** Pentapolis; **ገንዚ፡ ሀገር፡** civitas libera, municipium, p. 70. —

ሀገራት፡ 1) civitas, cives. 2) familiaris.

ሀገራ፡ minium, rubrica.

ሀገራጸስ፡ Agrippa.

ሀፈው፡ I, 1 caluit, sudavit. —

ሀፍ፡ vel **ሃፍ፡** calor, sudor.

ሀጥለ፡ — **መሀጥል፡** fullo.

ለ፡ conj. insep., seq. Subj. verbi, nota Jussivi vel Cohortativi (gr. § 169, 7. 199, b).

ለ፡ praep. insep. 1) versus, ad, in. 2) in, ad-usque (de tempore), p. 14 l. 10. 3) in (ጌ, post verba fiendi, faciendi, sumendi p. 89 l. 7). 4) in, ad (de fine actionis; creberime Infinitivo praepositum, gr. § 183, a). 5) nota Dativi. 6) ab (vel Dat. Latinorum, post verbum passivum, p. 45 l. 24). 7) nota Genitivi, p. 13 l. 17; 14 l. 8; 47 l. 8. 8) in, erga, contra. 9) nota relationis, qua nomen ad pronomen suffixum vicarium refertur; gr. § 172, c. 10) nota Accusativi (gr. § 179, 1): p. 2 l. 6; 42 l. 26; 43 l. 13; 73 l. 7; 81 l. 10; 103 l. 5. — **ለለ፡** i. e. **ለ፡** duplicatum 1) praep., qua Latinorum vox *singuli* exprimitur (gr. § 159, g. 164, 2). 2) conj.: quotiescumque, p. 132 str. 4 (etiam **ለለ፡** scriptum).

ላሆም፡ pl. **አላሆምት፡** bos (taurus, vacca).

ላህሳ፡ I, 1 evanuit, abiit. — **ተ**

ላህሳ፡ III, 1 elapsus est, evanuit. — **ተላህሳ፡** III, 3 labendo vel rependo se motitavit.

ላህቀ፡ I, 1 subj. **ይላህቀ፡**,

1) crevit, adolevit. 2) senuit. 3) natu major fuit (seq. pron. suff., gr. § 176, d). — **አላህቀ፡** II, 1 caus. — **ላሂቀ፡**, f. **ላህቀት፡** aetate provector, senex, senior. — **ሊቀ፡** pl. **ሊቃን፡**, pl. pl. **ሊቃናት፡** et **ሊቃውንት፡** senior (dignitate et munere), magister, princeps, praepositus, ἄρχι - (in qualibet dignitate vel vitae genere). — **ላህቃት፡** aetas provector, jus natu majoris. — **ላህቀና፡** aetas provector, primogenitura; dignitas senioris. — **መላህቀት፡** seniores, principes.

ላህበ፡ I, 1 flammam edidit. —

አላህበ፡ II, 1 inflammavit, adusit. — **ላህበ፡** flamma, ardor.

ላህየ፡ — **አላህየ፡** II, 1 solatus est, a sollicitudine abduxit. — **ተላህየ፡** III, 3 invicem sese oblectavit, collusit, lusit tempus.

ለለ፡ vid. sub **ለ፡**

ለለ፡ c. pron. suff. (gr. § 150, c) ipse.

ላሕ፡ vid. sub **ለሐው፡**

ለሐሐ፡ — **አላሕሐ፡** II, 1 humectavit. — **ላሕሐሐ፡** quadr. I humectatus, refrigeratus est.

ልሕመ፡ I, 1 tener, debilis fuit. —

ልሐም፡ vid. sub **ቤተ፡ ልሐም፡**

ለሐሰ፡ I, 1 subj. **ይለሐሰ፡** linit, lambit; siti fatiscit; mussitavit.

ለሐቀ፡ — **መልሐቀ፡** ancora.

ለሐኩ፡ I, 1 subj. **ይለሐኩ፡** finxit (ex luto), formavit, plasmavit. — **ተለሐኩ፡** III, 1 pass. — **ለሐኩ፡** figulus, formator. — **ልሐኩት፡** plasma, fictile, testa.

ለሐው፡ — **ላሐው፡** I, 3 planxit, luxit, deflevit (c. Acc. prs.). — **ል**

ሕው፡ et **ሉሕው፡** plangens, lugens. — **ላሕ፡** planctus, luctus.

ለሐሰስ፡ — **አሌሐሰስ፡** quinquel. II susurravit, mussitavit. — **ለሐሰስ፡** susurrus, mussitatio, loquela submissa.

ለሐዩ፡ I, 1 nitidus, venustus fuit. — **ላሕይ፡** f. **ላሕይት፡** nitidus, speciosus, venustus. — **ላሕይ፡** nitor, forma, venustas.

ልሕደ፡ — **ልሐድ፡** tener, mollis, delicate habitus.

ለሐጸ፡ I, 1 decorticavit. — **ልሕጸ፡** cortex.

ለሐፈ፡ — **ተልሕፈ፡** III, 1 moeruit, sollicitus fuit. — **ተልሐፍ፡** curae, sollicitudo.

ለምለመ፡ quadrl. I gemmas egit, germinibus viruit; tener, lentus fuit. — **ልምላሚ፡** viror; mollities, teneritas.

ለምስንያ፡ λαψάνη vel λαμψάνη, olera agrestia, p. 59.

ለምዐ፡ — **ተለምዐ፡** III, 1 splenduit, enituit.

ለመደ፡ I, 1 subj. **ይልመድ፡**, consuetus, solitus fuit. — **አልመደ፡** II, 1 assuefecit; in usu habuit. — **ልመድ፡** assuetus, suetus, familiaris. — **ልሚድ፡** consuetudo, mos (seq. verbo finito, Indic., p. 66. 67).

ለመጸ፡ I, 1 laevis, glaber, lubricus fuit. — **ልመጸ፡** laevis, glaber, lubricus. — **ለምጸ፡** lepra; **ዘለምጸ፡** leprosus.

ለስሐ፡ I, 1 subj. **ይልሳሕ፡**, insulsus, fatuus, insipidus fuit vel factus est. — **ልሱሕ፡** insulsus, fatuus, insipidus.

ልሳን፡ pl. **ልሳናት፡** lingua; sermo.

ሊቅ፡ vid. sub **ልሀቀ፡**

ለቅሐ፡ I, 2 mutuum dedit. —

ተለቅሐ፡ III, 2 mutuum petiit vel accepit. — **ልቃሕ፡** mutuum, res mutuo data vel accepta.

ለብሐ፡ — **ለብሐ፡** fictile. — **ለብሐዊ፡** figulus.

ላባ፡ i. q. **ላባን፡** Laban, p. 113.

ለብሰ፡ I, 1 subj. **ይልበስ፡**, induit, indutus fuit, c. Acc. vestis. —

አልበስ፡ II, 1 vestivit, c. dupl. Acc. — **ተለብስ፡** III, 1 refl. et pass. — **ልቡስ፡** indutus, vestitus. —

ልብስ፡ pl. **አልባስ፡** vestis. — **ልብስት፡** indutus, -us, vestitus, -us. — **መልበስ፡** et **መልበስት፡** pl. **መላብስ፡** vestimentum, tunica.

ለበባ፡ — **ልብ፡**, pl. **አልባብ፡**
1) cor; medium rei p. 80. 113.
2) animus, sentiendi ratio; mens, ratio, intellectus (memoria p. 20 l. 24). — **ልቡብ፡** prudens, placatus, moderatus.

ልብን፡ styrax.

ላባን፡ Laban.

ሊባኖስ፡ Libanus.

ለበወ፡ I, 2 1) animo percepit, comprehendit, cognovit, perspexit; intelligens fuit vel factus est; comperit vel perspectum habuit (seq. **አምነ፡** e re p. 87 l. 13). 2) animum attendit, providit. — **አለበወ፡** II, 2 intelligentem reddidit; edocuit, c. dupl. Acc. — **ተለበወ፡** III, 2 perceptus, intellectus est. — **ልብው፡** prudens, intelligens, peritus. — **ለባዊ፡** prudens, intelligens. — **ልባዌ፡** intelligentia, mens. —

ልቡኛ፡ prudentia, peritia, intelligentia, mens, ratio.

ለበዮ፡ I, 1 et 2 in dicendo erravit, offendit, lapsus est.

ለበጠ፡ I, 1 subj. ይልብጥ፡, obduxit, induxit, illeivit. — **ልቡጥ፡** obductus, illitus.

ለቢጦን፡ lebitonarium, colobium sine manicis. — **ለቢጦኛር፡** id. (forma vocis latina).

ለትሐ፡ — **መልታሕት፡**, pl. መላትሐ፡ maxilla, (mala, gena).

ለተመ፡ contudit. — **ልቱም፡** contusus.

ለተተ፡ — **ተለተተ፡** III, 2 balbutiit, lallavit. — **ልቱት፡** balbus, lingua haesitans. — **ለታት፡** id.

ላጎልጎ፡ quadr. I languit. — **ልጎሎጎ፡** laxus, remissus, languidus, mollis. — **ልጎላኔ፡** languor, mollities, impotentia.

ለንጽ፡ λέντιον, linteum.

ለአለ፡ nonnumquam scriptum pro ለለ፡ (vid. sub ለ) p. 132. 133. 135.

ለአመ፡ vid. sub አመ፡

ለአስከንድርያ፡ vid. sub አለአስከንድርያ፡

ለአከ፡ I, 1 subj. ይልአከ፡ legavit, nuntium misit (c. Acc. prs. et Acc. nuntii, p. 9 annot.). — **ተልአከ፡** III, 1 ministravit, famulatus est (c. Acc. vel Dat. ejus, cui ministratur). — **ላአከ፡**, pl. ላአከን፡ minister, famulus (collective, p. 91). — **መልአከ፡**, pl. መላአከት፡ 1) nuntius, legatus. 2) angelus. 3) praefectus, princeps, dux, summus. — **መልአከት፡**, pl. መልአከታት፡ 1) missio, legatio, nuntius. 2) epistola,

literae. 3) ministerium, munus, res gerenda.

ላአኛ፡ esca.

ላኳ፡ vid. ለኩዮ፡

ልዙንት፡, **ልዙትንት፡** lecythus, ampullā.

ለከወ፡ I, 1 hebescit, caligavit (oculus).

ለከአ፡ I, 1 impressit, inscripsit, consignavit. — **ተለከአ፡** III, 1 1) affixus est, inhaesit. 2) signatus est (impressis signis). 3) impressus, inscriptus est. — **ልኩአ፡** affixus; impressus, inscriptus. — **መልከአ፡** effigies, imago, figura, character.

ለኩዮ፡ — **ተላኩዮ፡** III, 3 altercatus, rixatus est. — **ላኳ፡** altercatio, jurgium, rixa.

ለከፈ፡ I, 1 subj. ይልከኛ፡ tetigit, attigit. — **አልከፈ፡** II, 1 tangere vel attingere fecit. — **ተለከፈ፡** III, 1 pass.

ሌዊ፡ Levi; **ሌዋዊ፡** Levita.

ሎለወ፡ quadr. I 1) micare fecit, inflammavit. 2) motitavit (linguam). — **ሎል፡** margarita.

ለውሕ፡ tabula (lignea), asser.

ሎሰ፡ I, 1 subegit massam, depressit.

ለወወ፡ — **ለዋወ፡** perversus (animo), malignus, pravus, saevus.

ሌዋዊ፡ vid. ሌዊ፡

ለውዝ፡ amygdalus arbor.

ለዐለ፡ I, 1 altus, superior fuit. — **አልዐለ፡** II, 1 et **አለዐለ፡** II, 2 1) exaltavit, elevavit, sustulit, sursum eduxit (seq. አምነ፡ p. 98). 2) laudibus extulit. — **ተለዐለ፡** et

ተሐላ፡ III, 2 1) se extulit, exaltatus, elevatus, sursum elatus est. 2) altior, superior fuit alqo (seq. **አምነ፡** vel pron. suff.). — **ሐዑላ፡** altus, excelsus, sublimis, superior, summus; **ሐዑላ፡** sursum p. 155. — **ላዕላ፡** altitudo; **ላዕላ፡** adv. sursum; **በላዕላ፡** supra, superne; **አምላዕላ፡** desuper, e supernis, a summo; **ዘላዕላ፡**, f. **አንተ፡ላዕላ፡** superus, superior. — **ላዕላ፡** praep. 1) super, supra, ላፊር, auf; (in specie post voces tegendi, tuendi, onerandi, imperandi, eminendi, inhabitandi p. 76; **ዘላዕላሁ፡ሀለወት፡** in quo scriptum erat = qui continet p. 73 l. 21; res est **ላዕላሁ፡** = rem habet p. 83 l. 19; 102 l. 16; de **ላዕላ፡አደ፡** vid. **አደ፡**). 2) ob, propter (post verba ridendi p. 6, flendi p. 10, providendi p. 12; irandi p. 22), pro (precari pro p. 72). 3) ad, in, an (ante p. 28 l. 21). 4) contra, adversus, in, erga. — **በላዕላ፡** super, in, ad, contra, adversus. — **አምላዕላ፡** desuper, ab, ex. — **ሉዓላ፡** altitudo, loca sublimia. — **ሐዕላና፡** altitudo, celsitudo. — **ላዕላይ፡** superior, summus, celsus, elatus. — **መሐዕላት፡** locus editus, altitudo, cacumen, fastigium; **መሐዕላተ፡** praep. sursum in, super, supra, ultra (supra = unâ cum, neben, zu — ከinju p. 141 str. 20); **አመሐዕላተ፡** supra p. 156.

ላዕሐዐ፡ — **ተላዕሐዐ፡** balbutiit. — **ላዕላዕ፡** balbus, blaesus.

ላዐት፡ capulus gladii.

ለዘገብርኤ፡ siglum (e ለ, ዘ et ገብርኤ) p. 153.

ላይ፡ coccum, coccinum.

ሌሊት፡, pl. **ላያልይ፡** nox; **ሌሊት፡** vel **በሌሊት፡** noctu. — **አሌላየ፡** quadrl. II noctem transegit, noctu fecit, antelucanis horis surrexit.

ሌላየ፡ quadrl. I 1) separavit, disjunct. 2) distinxit. — **ተሌላየ፡** III, 1 pass. et refl. — **ሊላይ፡** separatus, diversus, discretus. — **መሌሊት፡**, pl. **መላያልይ፡** membrum, artus.

ልደት፡ vid. sub **ወልደ፡**

ለጉመ፡ I, 1 subj. **ይልጉም፡** frenavit, infrenavit, refrenavit. — **አልጉመ፡** II, 1 freno cohibuit, refrenavit. — **ተለጉመ፡** III, 1 pass. — **ልጉም፡** frenum.

ልገት፡ vid. sub **ወለገ፡**

ለገገ፡ — **ልጉት፡**, pl. **ልጉታት፡** profundum maris, vorago, abyssus.

ሎጥ፡ Lot.

ልጥር፡ ሊጥሩ, libra.

ለጸሊጽ፡ lingua vel examen bilancis.

ለጸቀ፡ I, 1 adhaesit, affixus est. — **አልጸቀ፡** II, 1 prope accessit, appropinquavit, prope abfuit, seq. ለ፡ c. Inf. p. 25. — **ተላጸቀ፡** III, 3 cohaesit, connexus est inter se, confinis fuit, se applicuit. — **አስተላጸቀ፡** IV, 3 cohaerere fecit, conjunxit, agglutinavit. — **ልጸቅ፡** adhaerens, addictus, confinis, continuus. — **ላጸቂት፡** et **ለጸቂት፡** stellio.

ለጸዮ፡ — **ላጸዮ፡** I, 3 rasit, abrasit, totondit. — **ተላጸዮ፡** III, 3 sibi rasit; rasus, tonsus est. — **መላጸ፡** novacula.

ለፈዮ፡ — ለፌ፡ *latus*; a) ለፌ፡ — ወለፌ፡ *utrimque, huc — illuc, hic — illic*; መንገሉ፡ ለፌ፡ ወለፌ፡ *utroque*. b) ግዕዶተ፡ ለፌ፡ *citra*, p. 60.

ለፈጸ፡ i. q. ሎሰ፡
ላፋፍ፡ *fascia, taenia*.

ሐለለ፡ — አሕለለ፡ II, 1 *torruit, adussit, arefecit*. — መሐልል፡ *pigmentarius*.

ሐለመ፡ I, 1 *somniavit*. — ተሐለመ፡ III, 2 *somniis studuit*. — ሕልም፡ pl. አሕላም፡ *somnium*.

ሐለሰትዮ፡ *onager*; *simiae species*.

ሕልቀት፡ *annulus*.

ሐለበ፡ I, 1 subj. ይሕልብ፡ *mulsit*. — ሐሊብ፡ 1) *lac*. 2) *succus*.

ሐለዮ፡ I, 1 subj. ይሕሊ፡ *cecinit, cantavit*. — ሐላዮ፡ *cantor*. — ግሕሌት፡ (et ግሕልይ፡ p. 11 annot. 7), pl. መሓልይ፡ *cantus, canticum, cantilena; modi musici; instrumentum musicum*. — ግሕሌታይ፡ *canendi peritus, musicus*.

ሐለዮ፡ — አሐለዮ፡ II, 2 *dono corruptit*. — ተሐለዮ፡ III, 2 *dono corruptus est*. — ሕልያን፡ *donum quod corruptionis causa datur*.

ሐለፈ፡ — ተሐለፈ፡ III, 1 *exsecratus, dira precatus est*.

ሐማ፡ *Haman, Aman*, p. 124.

ሐምል፡ pl. አሕማል፡ *olus, viride*. — ሐመለ፡ I, 1 *olera collegit*. — ሐምሌ፡ *mensis Abyssinorum undecimus, qui VII^o Julii sec. Cal. Greg. incipit*.

ሐመልመለ፡ — አሕመልመለ፡ *quinquel. II 1) viruit. 2) virescere fecit*. — ሐመልሚል፡, f. ሐመልማል፡ *viridis*. — ሐመልማል፡ *viror, viriditas, (flavum)*.

ሐሚላት፡ et ሐሚለት፡ ἡ μῆ-λωτή, *pellis hispida (ovina)*.

ሐመ፡ (ሐመመ፡) I, 1 subj. ይሕመም፡ et ይሕምም፡ *doloribus arsit, morbo laboravit, aegrotavit; doluit, passus est; labores subiit, afflictus, tribulatus, miseria pressus est*. — አሕመመ፡ II, 1 *dolore, morbo affecit; aegritudine affecit; male habuit, vexavit*. — አስተሐመመ፡ IV, 3 (etiam አስተሐመመ፡ *scriptum, p. 107; vid. gr. § 48, 4*)

curam adhibuit; diligentiam, sollicitudinem impendit, sollicito studuit vel curavit. — ሕመም፡ *aeger, morbo laborans, dolens, afflictus*. — ሐማሚ፡ *patiens; aeger, invidus*. — ሕማም፡, pl. ሕማማት፡ 1) *aegritudo, morbus; dolor, dolores*. 2) *passio, (in specie Christi et Christianorum; ዘእንበለ፡ ሕማም፡ ἄπαጋῆς, impatibilis)*. 3) *afflictio, aerumna, miseria*. 4) *aegritudo, animi affectio vel perturbatio p. 28 l. 24*. — ማሕምም፡ 1) *dolorem efficiens, p. 25*. 2) *dolor, dolores parturientis*.

ሐምሐም፡ *cucurbita*.

ሐመር፡ pl. አሕማር፡ *navis*.

ሐመር፡ *tamarindus*.

ሕምሥ፡ *uterus, matrix*.

ሐመሰ፡ I, 2 (= حَمْس) *lambit sal, depastus est plantam amaram et salsam, p. 67*.

ሐመሰ፡ p. 8 vid. sub ጎሙስ፡

ሐመቀ፡ — አስተሐመቀ፡ IV, 1

stultum reputavit. — ሕመቅ፣ stultus, fatuus.

ሕመት፣ fuligo; ማየ፣ ሕመት፣ atramentum.

ሐመወ፣ — ተሓመወ፣ III, 3 af-
finitatem contraxit. — ሐም፣ pl. አ
ሕማወ፣ 1) socer. 2) gener. — ሐ
ማት፣ 1) socrus. 2) nurus. — ታ
ሕማ፣ affinitas.

ሐምት፣ fel.

ሕምዝ፣ 1) aestus irae, furor.
2) amaritudo, fel. 3) venenum, virus.

ሐመየ፣ I, 1 et 2 conviciatus est,
maledixit, contumelia affecit. — ሐ
ማዪ፣ et ሐማይ፣ conviciator, ca-
lumniator, susurro. — ሐሚት፣ con-
vicium, contumelia, calumniatio.

ሐመዳ፣ pruina, nix.

ሐመድ፣ cinis (pulvis). — ሐ
ምደ፣ I, 1 et ተሐምደ፣ III, 1 in
cinerem versus est.

ሐመገ፣ I, 1 turbavit, turbidam
reddidit (aquam). — ተሐምገ፣ III,
1 pass. — ሕመግ፣ turbidus, tur-
bulentus.

ሐመ፣ I, 1 foedus, turpis, ma-
lus fuit, displicuit. — አሕመ፣
II, 1 1) turpiter egit. 2) turpem,
malum reddidit. 3) male habuit, in-
juria affecit. — ሕሙም፣ 1) foedus,
turpis, malus. 2) malus, pravus,
nequam. 3) noxius. — ሕመም፣ pl.
ሕመማት፣ 1) turpitude, deformitas.
2) laesio, malum. 3) foeditas, ma-
lefactum, dedecus.

ሐመር፣ 1) culmus aridus, stipula.
2) palea, gluma.

ሐመየ፣ — ተሐመየ፣ et ተሐሥ
የ፣ III, 1 laetatus est, exsultavit

laetitia. — ሐሚት፣ laetitia, exsul-
tatio, gaudium.

ሐራ፣ vid. ሐረረ፣

ሐረመ፣ I, 1 1) a communi usu
prohibuit, dicavit Deo. 2) illicitum
censuit. — ሐረመ፣ I, 2 anathema-
tizavit. — አሕረመ፣ II, 1 1) Deo
sacrauit. 2) Deo devovit, anathema-
tizavit. 3) illicitum dixit, vetuit,
prohibuit. — ተሐረመ፣ III, 2 1)
interdictum est, prohibitus est. 2) ab-
stinuit re tamquam illicita. 3) sa-
cra coluit, religionem secutus est. —

ሕሩም፣ 1) sacratus, sacer. 2) ana-
thematizatus. 3) illicitus, interdi-
ctus. 4) abstinens p. 126. — ሕር
መት፣ pl. ሕርመታት፣ opus sa-
crum, ritus sacer, caeremonia. — ም
ሕራም፣ pl. ምሕራማት፣ sacrum,
delubrum, templum (idolorum). —
ትሕርምት፣ devotio, abstinentia.

ሐሪሥ፣ rhinoceros.

ሐረረ፣ vel ሐረ፣ I, 1 subj. ዪ
ሕርር፣ et ዪሕረር፣ aruit, adustus
est. — አሕረረ፣ II, 1 caus. — ሐ
ሩር፣ ardor, fervor, aestus.

ሐሪር፣ sericum (album).

ሐረረ፣ — ሐራ፣ 1) milites, exer-
citus, copiae. 2) praefecti militum. —
ሐራዊ፣ 1) liber, nobilis, ingenuus.
2) praefectus militum. 3) miles.

ሐረስ፣ I, 1 subj. ዪሕርስ፣ ara-
vit. — ተሐርስ፣ III, 1 pass. — ሐ
ራሲ፣ et ሐረሳዊ፣ arator. — ማሕ
ረስ፣ pl. መሐርስ፣ aratrum.

ሐረስ፣ ሐርስ፣ ሐራስ፣ incan-
tationis vel magiae genus. — ሐ
ራሲ፣ et ሐረሳዊ፣ incantator.

ሐርተመ፣ quadr. I aerumnosus,

miserabilis, perditus fuit. — **ሕርቱም**፣ deperditus et scelestus, miserimus, infelix. — **ሕርትምና**፣ conditio scelesti et deperditi, perditio, miseriae et aerumnae.

ሐራውያ፣ pl. **አሕርው**፣ sus, porcus.

ሐረዶ፣ I, 1 subj. **ይሕረድ**፣ jugulavit, mactavit, dilaniavit. — **ተሐረዶ**፣ III, 1 pass.

ሐረግ፣ palme vitis, vitis.

ሐርጌ፣ pl. **ሐራጊት**፣ aries, hircus, caper.

ሐርገጽ፣ (et **ሐገጽ**)፣ pl. **ሐርገጻት**፣ crocodilus.

ሐረፀ፣ I, 1 subj. **ይሕርፀ**፣ 1) contrivit, comminuit. 2) moluit. — **ተሐርፀ**፣ III, 1 pass. — **ሐሪፀ**፣ farina, massa farinacea. — **ማሕረፀ**፣ mola; catillus.

ሐረፋ፣ pituita.

ሐሳ፣ et **ሐሰ**፣ absit! (**ሐሰ፣ንሕንሰኬ**፣ nos autem minime sc. hoc faciamus, p. 100 l. 16).

ሐሰለ፣ I, 1 capistro duxit. — **ሐሳል**፣ et **ሐሳል**፣ capistrum. — **ሐሰል**፣ saccus frumentarius.

ሐሰት፣ vid. sub **ሐሰው**፣

ሐሰበ፣ I, 1 1) supputavit, computavit. 2) imputavit. 3) putavit, aestimavit, respexit. — **ተሐሰበ**፣ III, 1 pass. — **ተሐሰበ**፣ III, 3 rationem rei 1) requisivit; 2) reddidit; 3) inivit. — **ሐሳብ**፣ 1) supputatio, computus. 2) quantitas, pretium. 3) ratio quam alqs reddit vel reposcit. 4) ratio, proportio: **በሐሳብ**፣ pro ratione.

ሐሰው፣ I, 2 1) mentitus est, fidem fefellit. 2) infitatus est. — **አ**

ሐሰው፣ II, 2 mendacii arguit. — **ተሐሰው**፣ III, 2 mendacii convictus, falsus repertus est. — **ሕሰው**፣ mendax, fallax, falsus, simulator. — **ሐሰት**፣ mendacium. — **ሐሳዊ**፣ mendax.

ሐሰዐ፣ — **ማሕሰዐ**፣ (et **መሐሰዐ**)፣ pl. **መሐሰዐ**፣ agnus, capellus, hoedus.

ሐሰየ፣ I, 1 subj. **ይሕሰዩ**፣ fricuit, confricuit, trivit.

ሕቅ፣ vid. sub **ሐቀቀ**፣

ሕቀ፣ juniperus, pinus, cupressus, thya.

ሐቅል፣ pl. **አሕቁል**፣ **አሕቃል**፣ **አሕቅል**፣ 1) ager, campus; **ንዋየ፣ሐቅል**፣ arma. 2) loca vasta et deserta. — **ሐቃል**፣ qui agros colit, rusticus.

ሐቀረ፣ — **አስተሐቀረ**፣ et **አስታሕቀረ**፣ IV, 1 contempsit, vilipendit, dedecoravit, ludibrio habuit. — **ሕቁር**፣ contentus, vilis.

ሐቀቀ፣ — **ሕቅ**፣ 1) modicus, mediocris, paulum, aliquantulum. 2) **በሕቁ**፣ a) sufficienter, satis. b) valde, admodum, perquam. c) intente, diligenter. d) omnino. 3) **ሕቀ**፣ paulum, paulo, aliquantulum, paulisper. 4) **በበሕቅ**፣ sensim, paulatim. 5) **ሕቀ፣ ከመ፣ ዘእም**፣ haud multum abfuit quin.

ሐቀው፣ — **ሐቋ**፣ pl. **ሐቋያት**፣ lumbus, lumbi.

ሐቀየ፣ I, 1 1) stridit, frenduit dentibus, c. Acc. dentium. 2) contrivit manducando. — **አሕቀየ**፣ II, 1 caus.

ሐቀፈ፣ I, 1 subj. **ይሕቀፍ**፣ 1) complicuit (manus). 2) amplexus,

complexus est. 3) alis amplexa est, fovit (avis). — ተሐቀፈ፣ III, 3 recipr. — ሐቃፈ፣ amplexus, us.

ሐበለ፣ I, 1 1) religavit. 2) dolium intendit, insidiatus est. 3) prave egit. — ሐበል፣, pl. ከሐበል፣ funis, funiculus, laqueus. — ሐበለት፣ plectile, tortile. — ሐቡል፣ dolosus, perversus, pravus. — ሐበል፣ dolus, fraus, perversitas, pravitas.

ሐበለየ፣ quadr. I 1) defraudavit. 2) expilavit, despoliavit, praedatus est. — ተሐበለየ፣ III, 1 sibi praedatus est. — ሐበልያ፣ praeda, rapina, res spolio capta.

ሐብር፣, pl. ሐበር፣ et ሐብራት፣ color. — ሐቡር፣ versicolor, variegatus. — ከሐበር፣ II, 1 mundavit, polivit.

ሐብረተ፣ quadr. I mundavit, polivit.

ሐብቀቀ፣ — ተሐብቀቀ፣ et ተሐብቄቄ፣ quadr. III, 1 commixtus, immixtus, conturbatus est. — ሐብቄቄ፣ contaminatus; ሐብቀቅት፣ intemperantia. — ሐብቃቄ፣ contaminatio.

ሐበየ፣ — ተሐበየ፣ III, 1 et 2 1) tutelam, curam suscepit. 2) sponsorem, vadem se dedit, fidejussit (c. Acc. prs. = pro alqo, c. አምነ፣ ejus, cui quis se dat, p. 25). 3) promisit. — ሐቢ፣, pl. ሐበይት፣ procurator, praefectus. — ሐቢት፣ procuratio, fidejussio, vadimonium. — ተሐባዩ፣ sponsor, fidejussor.

ሐበጠ፣ I, 1 intumuit, extuberauit. — ተሐበጠ፣ III, 2 intumuit, inflatus est. — ሐበጥ፣ tumor, extuberatio, ulcus.

ሐተተ፣ I, 1 subj. ይሐተት፣ 1) scrutatus est, investigavit, exploravit. 2) inquisivit, cognovit, ad cognitionem vocavit. — ተሐተተ፣ III, 1 refl. et pass. — ሐተታ፣ scrutatio, (cura p. 140 str. 18), exploratio; cognitio, inquisitio. — ግሐተት፣ testimonium, testis, testes.

ሐና፣ Hanna, Anna.

ሐንቅርት፣ 1) fornax, focus liquatorius. 2) struma.

ሐንባል፣, pl. ሐንባላት፣ clitellae.

ሐንባርብሬ፣ vitiligo alba, impetigo.

ሐንባርት፣ umbilicus.

ሐንባብ፣, pl. ሐንባባት፣ acinus, bacca; granum; gutta.

ሐንከ፣ I, 1 intellexit, percepit.

ሐንከሰ፣ quadr. I claudicavit. — ሐንከሰ፣ claudus. — ሐንከሴ፣ claudicatio.

ሐንወ፣ — ሐናት፣, pl. ሐዋኒት፣ taberna, macellum, caupona.

ሐንዘር፣, ሐንዘር፣, pl. ሐናዘር፣ porcus, aper.

ሐንገዝ፣ supercilia; pubes.

ሐንጸ፣ I, 1 subj. ይሐንጸ፣ aedificavit, exstruxit, (restituit aedificando p. 124). — ተሐንጸ፣ III, 1 pass. — ሐንጸት፣ (var. ሐንጸት፣) aedificatio, aedificium. — ሐንጸ፣ aedificatio (fundatio); aedificium (p. 131 str. 100, ubi corpus aedificio assimilatur). — ሐናጸ፣ aedificator, architectus. — ሐንጸ፣ p. 153 est siglum.

ሐንፈጸ፣ quadr. I ventilando purgavit.

ሐከመ፡ — **ተሐከመ፡** III, 1 se cohibuit, continuit.

ሐከከ፡ I, 1 subj. **ይሐከከ፡** scabit, scalpsit. — **ሕከከ፡** prurigo.

ሐው፡ vid. sub **ሐወየ፡**

ሐውልት፡ columna.

ሐወለ፡ — **ተሐወለ፡** III, 3 communionem, societatem, commercium inivit vel habuit cum alqo.

ሐረ፡ I, 1 subj. **ይሐር፡** et **ይሐር፡** 1) ivit, profectus est, abiit (**ለዘ፡ሐረሂ፡** etiam ei ad quem permeaverit sc. **ዝክርመ፡**, p. 72 l. 22). 2) iter fecit, peregrinatus est. 3) ambulavit i. e. vitae rationem aliquam secutus est. 4) coivit, inivit, c. Acc. prs. — **ሐረ፡** II, 1 caus. — **አስተሐውረ፡** IV, 1 nuntio misso retulit alqd. — **ሐረት፡** 1) itio, itus. 2) abitus, profectio. 3) ambulatio i. e. sentiendi agendique ratio. — **ሕዋር፡** ambulacrum, porticus. — **ሐዋሪ፡**

1) incedens, viator. 2) bajulus. — **ምሕዋር፡**, pl. **ምሕዋራት፡** eundi spatium, iter, cursus. — **ሐዋርያ፡**, pl. **ሐዋርያት፡** 1) viator, cursor (— **ቀዳማይ፡** πρῶδρομος p. 90). 2) missus, legatus, nuntius. 3) apostolus; vir apostolicus. (**ግብረ፡ሐዋርያት፡** Acta apostolorum, nec non **ሐዋርያት፡** nude, p. 85).

ሐሳ፡ — **አሐሳ፡** II, 1 movit, quassit, concussit. — **ተሐውሳ፡** III, 1 se movit, motus, commotus, agitated est (**ዘይትሐውሳ፡** reptilia). — **ሐሳት፡** motus, motio. — **ሕዋሳ፡**, pl. **ሕዋሳት፡** sensus, sentiendi facultas. — **ሐዊሳ፡** papae! euge! macte!

ሐወዘ፡ I, 2 gratus, jucundus, suavis fuit, placuit, delectavit. —

አስተሐወዘ፡ IV, 1 delectatus est. — **አስተሐወዘ፡** IV, 2 1) oblectavit. 2) gratum, jucundum censuit alqd. — **አስተሐወዘ፡** IV, 3 id. q. IV, 2. — **ሐውዝ፡**, pl. **ሐውዛት፡** jucunditas, voluptas, deliciae. — **ሐዋዝ፡** jucundus, amoenus, gratus, suavis.

ሐወየ፡ — **ሐው፡** ignis. — **ሕዋይ፡** rubor coeli vespertini.

ሐወጸ፡ I, 2 1) spectavit, introspevit, invisit, speculatus est. 2) inspevit, visit, visitavit. 3) providit, prospexit alicui (c. **በእንተ፡** p. 8; **ላዕለ፡** p. 12; Acc. p. 48. 52.). 4) recensuit. — **ተሐወጸ፡** III, 2 pass. — **ሐዋጸ፡** inspiciens, perspiciens, visitans, providens. — **ሕዋጸ፡** 1) speculatio, exploratio. 2) visitatio, providentia.

ሐዘለ፡ I, 1 gestavit, bajulavit (sinu, dorso, humeris). — **ተሐዘለ፡** III, 1 pass. — **ሐዘሊ፡** bajulus.

ሐዝሐዝ፡ locus glareosus, glareae; stagnum.

ሕዝቅኤል፡ Hezekiel, Ezechiel.

ሕዝቅያስ፡ Hizkia, Ezechias.

ሐዘበ፡ I, 1 putavit, opinatus, suspicatus est. — **ተሐዘበ፡** III, 1 (p. 157) et **ተሐዘበ፡** III, 2 1) putavit (c. dupl. Acc. p. 157), opinatus, imaginatus est (seq. oratione recta, sine **ከመ፡**, p. 77). 2) suspicatus est, exspectavit. 3) diffusus est, metuit, cavet. 4) sollicitudine affectus est, curavit. — **ትሕዝብት፡** opinio, exspectatio, suspicio, metus.

ሕዝብ፡, pl. **ሕዘብ፡** et **አሕዛብ፡** 1) populus, gens, natio, tribus. 2) multitudo hominum, homines (et **ሕዝብ፡** et **አሕዛብ፡**); concio, coetus;

plebs; incolae (urbis p. 6. 12); laici, grex.

ሐዘን: I, 1 subj. **ይሕዘን**: et **ይሕዘን**: aeger animi, tristis, moestus fuit, contristatus est. — **አሕዘን**: II, 1 1) contristavit, moerore affecit. 2) sollicitum reddidit, curae fuit. — **ሕዘን**: tristis, moestus. — **ሐዘን**: 1) tristitia, moeror. 2) aerumnae. 3) cura, sollicitudo. — **ማሕዘን**: contristans, moerorem afferens.

ሕገአት: 1) latibulum. 2) sepimentum, stabulum. 3) pascuum circumseptum.

ሐዘዘ — **አሕዘዘ**: II, 1 1) scabrum reddidit. 2) exasperavit (fauces).

ሔሰ: I, 1 subj. **ይሔሰ**: 1) vituperavit, reprehendit. 2) incusavit, increpuit, objurgavit. — **ተሐይሰ**: III, 1 vituperatus est. — **ሔሰ**: vituperatio, reprehensio; increpatio, objurgatio.

ሐይቅ: , pl. **ሐይቃት**: litus, ora, regio maritima.

ሔባ: I, 1 hausit (aquam). — **ማሕየብ**: haustum, situla, urna.

ሔከ: I, 1 mandit, manducavit.

ሐይወ: I, 1 subj. **ይሕየወ**: 1) vixit. 2) revixit. 3) revaluit, consanuit, sanatus est. 4) salvus factus, salvatus est. — **አሕየወ**: II, 1 1) vivificavit, vivum servavit. 2) revivificavit, in vitam revocavit, sanavit. 3) salvum reddidit, salvavit. — **ሕያወ**: , f. **ሕያወት**: 1) vivus, vivens. 2) sanus, salvus, incolumis; (de **እመሕያወ**: vid. **እም**:). — **ሕይወት**: 1) vita. 2) vivendi ratio.

3) sanatio, sanitas, valetudo bona. 4) salus, salvatio. 5) resurrectio. — **ማሕይወ**: et **ማሕየዊ**: vivificans, salvans, salutifer, salvator.

ሐይዘት: vid. sub **ውሒዝ**:

ሐየጸ: — **አስተሐየጸ**: IV, 3 1) speculatus est, exploravit, accurate observavit. 2) aucupatus, insidiatus est. 3) speculandum tradidit vel speculanti prodidit alqd (p. 103 l. 21: sicut oculus animam speculanti prodit et vides). — **ሐያጸ**: speculatio.

ሐደሰ: I, 2 1) renovavit, instauravit. 2) novavit, innovavit, novum produxit. — **ተሐደሰ**: III, 2 pass. — **ሐዲሰ**: , f. **ሐዳሰ**: 1) novus, recens (**በሐዲሰ**: **ሢመቱ**: postquam munus novum suscepit p. 33). 2) inauditus. — **ሐዳሲ**: renovans, redintegrator.

ሐዳፍ: cervix.

ሐግል: numella, vinculum.

ሕጉር: uva passa.

ሐጋይ: ver, aestas.

ሐገገ: I, 1 legem dedit. — **ሕግ**: , pl. **ሕገግ**: 1) lex, statutum (**ሕገ**: e lege p. 96 l. 16; 97 l. 21). 2) foedus, testamentum. 3) regula, norma, mos, consuetudo. 4) instituta, sacra, religio.

ሐገፋ: clypeus, scutum.

ሐጠባ: I, 1 subj. **ይሕጥባ**: 1) ligna fidit vel cecidit. 2) lignatus est. — **ሐጥባ**: fissio (ligni), fissum (lignum). — **ሐጣባ**: et **ሐጣቢ**: qui ligna findit, lignator.

ሐጽ: vid. sub **ሐጸየ**:

ሐጸረ: I, 1 subj. **ይሕጸር**:

1) circumsepsit, sepimento conclusit, obstruxit. 2) praemunivit, circumvallavit, obsedit. — ተሐጽረ፣ III, 1 pass. — ሐጽር፣ circumseptio, circumvallatio. — ሐጽር፣ sepes, maceria, munitio, circumvallatio, vallum.

ሐጽዮ፣ — ሐጽ፣ pl. አሕጻ፣ et አሕጻት፣ sagitta. — ግሕጼ፣ ascia, securis.

ሐጸጸ፣ et ሐጸ፣ I, 1 subj. ይሕ ጸጸ፣ 1) minutus, imminutus est, defecit, decrevit. 2) minor, minimus, inferior, mancus fuit. — አሕጸጸ፣ 1) minuit, deminuit. 2) justo minus fecit vel habuit. 3) detraxit. — ሕ ጸጸ፣ 1) deficiens, mancus. 2) minutus, parvus, minor, minimus, inferior. — ሕጸጸ፣ deminutio, decrementum, defectus, exiguitas. — ሕ ጸት፣ id. — ሐጸጸ፣ deminutio, defectio. — ታሕጸጸ፣ defectus, conditio inferioris.

ሐፀነ፣ I, 1 subj. ይሕፀን፣ 1) sinu fovit. 2) nutritiv, nutricavit, educavit. 3) fovit, incubavit (avis). — ተሐፀነ፣ III, 1 pass. — ሕፀን፣ pl. ሕፀን፣ sinus, gremium. — ሕፀነት፣ nutritio. — ሕፃን፣ pl. ሕፃናት፣ infans, parvulus, -a, puer, puella. — ሐፃነ፣ f. ሐፃነት፣ nutritor, altor, tutor. — ግሕፀን፣ pl. መሓፀን፣ et ግሕፀናት፣ uterus, matrix. — ግሕፀንት፣ quidquid tutelae, custodiae, fidei alejs committitur, depositum. — አግሕፀነ፣ qdrl. II custodiae, fidei commisit, concredidit, deposuit. — ተግሕፀነ፣ III, 1 1) in tutelam vel custodiam se commisit, refugit ad alqm. 2) in fidem, clientelam, tutelam recepit, tuitus est,

defendit. — ምምሕፃን፣ refugium, asylum.

ሐፀዮ፣ I, 1 subj. ይሕፃ፣ donum sponsalicium dedit, dono sponsalicio emit. — ሕፃ፣ 1) donum sponsalicium. 2) dos.

ሐፈሠ፣ I, 1 comprehendit, arripuit, abstulit. — ሐፍሥ፣ (manipulus) munusculum, honorarium.

ሐፍን፣ pugnus, pugillus.

መ፣ particula enclitica, de qua vid. gramm. § 162; occurrit p. 6. 71. 98. 105. 157. 158.

ግ፣ (gr. § 147, b) 1) quid? 2) quam! quantopere! — De ግመጠን፣ vid. መጠን፣

መሀረ፣ I, 1 et 2 (subj. I, 1 ይ ምሀር) docuit, instituit, erudit (c. c. Acc. rei et pers., nec non c. Acc. prs. et ውስተ፣ rei p. 17. 88; c. Acc. rei et ለ፣ prs. p. 153; c. Acc. prs. et ከመ፣ seq. Subj. p. 55); ምሀር፣ (inf.) doctrina p. 153. — ተመሀረ፣ et ተመሀረ፣ III, 1 et 2 institutus est, didicit (c. Acc. rei et c. በ፣ rei p. 89; c. አምነ፣ pers. = ab alqo p. 27. 41; c. Acc. Infin. p. 73. 102). — ምሀር፣ doctus, institutus, peritus, gnarus. — መምሀር፣ doctor, magister, praeceptor (est titulus honorificus prioris monasterio praepositi p. 64—66). — ትምሀርት፣ pl. ትምሀርታት፣ 1) doctrina, disciplina, scientia, literae, ars; dogma. 2) institutio, eruditio, ingenii animique cultus.

ግህርክ፣ vid. ሀርክ፣

መሆኑ፣ *μαναά* *ἡἡἡ* donum, tributum, oblatio.

መሆኑ፣ et **ምሆኑ፣** I, 1 pepercit (c. Acc. p. 52). — **መሃኪ፣** parcens, clemens.

ምሆው፣ I, 1 liquit, liquefactus, dilapsus est. — **ግሆው፣** vitrum, vas vitreum.

ምል፣ siglum p. 155 (pro **ምልግን፣**).

መልሐ፣ I, 2 sallit. — **ተመልሐ፣** III, 1 et 2 pass. — **ምልሐ፣** sapor, iudicium.

መለሰ፣ I, 1 1) laevigavit, polivit. 2) splenduit, fulsit.

ግላቃት፣ *μαλάκια* (*γυναικεῖον* *κοσμάριον*, Hesych.), canistri (secundum interpretem Aethiopen, quippe qui vocem *μαλάκια* verbis sequentibus τὰ σπιριδάλια τὰ μικρά expositam putaverit) p. 60.

ግላት፣ purpura (byssus).

መልጎ፣ I, 1 subj. **ይምላጎ፣** 1) evulsit, extraxit. 2) evaginavit. 3) eradicavit. — **ተመልጎ፣** III, 1 pass. — **ምሉጎ፣** part. pass.

መለንስ፣ melanthium, nigella.

መልክ፣ I, 1 subj. **ይምላክ፣** 1) implevit, re-, complevit (c. dupl. Acc., vel c. Acc. rei et **ውስተ፣** loci et vasis p. 154). 2) impletus, completus, multiplicatus est, plenus fuit, abunde existit, abundavit (c. **ውስተ፣** loci p. 19; c. **ሳላ፣** prs. p. 158). — **አምልክ፣** II, 1 1) implendum curavit. 2) completum reddidit, supplevit, p. 92. — **ምሉክ፣** 1) plenus, repletus, c. Acc. rei p. 2. 114; c. **አምነ፣** p. 23. 137); com-

pletus, vollständig p. 52. 146. 2) abundans (c. **በ፣** rei, p. 73). 3) impletus (c. Acc. rei, p. 87. 88). — **ምልክ፣** plenitudo; c. **በ፣** et pron. suff.: universus, totus, p. 150. — **ምልክት፣** impletio, plenitudo, p. 53. — **መላክ፣** implens, completor.

መለከ፣ I, 1 subj. **ይምለከ፣** 1) possedit, occupavit, potitus est, dominio tenuit. 2) dominatus est, regnavit. — **አምለከ፣** II, 1 1) caus. 2) Deum vel deos coluit, divinis honoribus affecit (denom. ab **አምላከ፣**; c. c. Acc., vel c. **ለ፣** p. 92). — **ተመለከ፣** III, 1 1) possessus, dominio subjectus est. 2) dominus constitutus est (an: divinus factus est?) p. 103. — **መላኪ፣** possessor, herus, dominus, dominator. — **ምሉክ፣** 1) occupatus, possessus, subjectus. 2) *εύσεβής*, pius p. 70. 99. — **አምላክ፣** pl. **አምላክት፣** deus. — **አምላካዊ፣** divinus. — **ምልከና፣** dominium, potestas, auctoritas, majestas. — **መለከት፣** 1) dominatio. 2) divinitas, deitas. — **መለከታዊ፣** divinus. — **መምለኪ፣** Deum vel Deos colens, divinus.

መልክ፣ *ጼጼቅ፣* Melchisedec.

መሉኬ፣ *μαλάχη* malva.

መልዐ፣ I, 2 prope retransiit, cursum tetendit, perrexit. — **አምልዐ፣** et **አመልዐ፣** II, 2 porro ivit, protenus profectus est. — **ተምልዐ፣** III, 3 secum abstulit (c. Acc.).

መለጠ፣ I, 1 derasit, destrinxit, depilavit. — **ተመለጠ፣** III, 1 pass.

ምልግን፣ alternatio vel iteratio canendi, cantus alternus.

መሐለ፣ I, 1 subj. **ይምሐለ፣**

juravit. — አምሐላ፣ II, 1 1) ad iusjurandum adegit. 2) ad iuravit, obsecravit, obtestatus est. — ተማሐላ፣ III, 3 conjuravit, iurejurando foedus sanxit. — መሐላ፣ juramentum, iusjurandum, foedus juramento sanctum. — ተማሕላላ፣ quadri. III, 1 suppliciter oravit, supplicavit. — ምሕልላ፣ preces supplices.

መሐረ፣ et ምሕረ፣ I, 1 subj. ይምሐር፣ 1) misericors fuit, misertus est (c. Acc., vel c. ለ፣ prs. p. 138 str. 6). 2) misericordia ductus donavit. — አምሐረ፣ II, 1 caus. — ተምሕረ፣ ተመሐረ፣ III, 1 misericordia affectus est. — አስተምሐረ፣ IV, 1 1) misericordem se prae-buit (p. 9.). 2) commiserationem petiit, intercessit. 3) ad misericordiam adduxit. — ምሕረት፣ pl. ምሕረታት፣ misericordia, miseratio. — መሐሪ፣ misericors, miserator, misericordiae amans.

መሐን፣ corium tenuiter confectum, aluta. — ምሕን፣ radius textorius.

መሐው፣ I, 1 subj. ይምሐው፣ vulsit, avulsit, evulsit. — ተምሕው፣ III, 1 pass.

መሐዘ፣ — ተማሐዘ፣ III, 3 1) amores junxit, mutuis amoribus fructus est. 2) sodalitatem iniit. — መሐዘ፣ et ማሕዘ፣ pl. ማሕዘን፣ 1) fervor studii. 2) amasius, amator, amatric. — መሐዘ፣ pl. መሐዘት፣ 1) juvenus. 2) juvenis, adolescens. 3) amator, amatric. — ማሕዘን፣ amores meretricii.

መሐጸ፣ I, 1 percussit.

ማሕፀን፣ vid. sub ሐፀን፣

ሚመ፣ (gr. § 161, a. 198, c) 1) num, utrum? 2) ወሚመ፣ an? መምዐ፣ I, 2 pavit, trepidavit, consternatus fuit. — ምምዓ፣ trepidatio, pavor, consternatio.

ምሣር፣ vid. sub ወሠረ፣

መሥነዐ፣ — አመሥነዐ፣ qdrl. II ruminavit.

መሠጠ፣ I, 1 subj. ይምሥጥ፣ 1) avulsit, deripuit. 2) discerpit, dilaniavit. 3) diripuit, rapuit. 4) raptim abstulit, vel deduxit. — አምሠጠ፣ II, 1 aufugit, se abstulit, evasit. — ተመሥጠ፣ ተመሠጠ፣ III, 1 refl. et pass. — ተማሠጠ፣ III, 3 recipr. — ምሠጥ፣ raptus. — መሣጢ፣ pl. መሠጥ፣ rapax, dilacerans. — መምሠጥ፣ ansula, uncina, vectis.

መርሐ፣ I, 1 subj. ይምራሕ፣ 1) viam monstravit, duxit (c. Acc. prs., et praep. loci vel c. Acc. viae p. 113 str. 21). 2) praeivit, dux fuit. 3) monstravit. — ተመርሐ፣ III, 1 ductus, ducem secutus est. — መርሕ፣ pl. አምርሕት፣ dux, rector. — መራሒ፣ ductor, dux. — ተመራሒ፣ ducem sequens.

መረረ፣ et መረ፣ I, 1 subj. ይምረር፣ (et ይምርር፣) amarus fuit vel factus est; exacerbatus est dolore vel ira. — አምረረ፣ II, 1 1) amarum, acerbum reddidit. 2) amare, acerbe egit. 3) exacerbavit, moerore affecit, irritavit. 4) exacerbatus est. — መሪር፣ f. መራር፣ 1) amarus, acerbus. 2) exacerbatus. — ምረር፣ pl. ምረራት፣ amaritudo, acerbitas. — ምረት፣ id.

መርሶ፣ vid. sub ረሰው፣

መረሰ፡ — **ተመርሰ፡** III, 1 punit.

መርሰሰ፡ qdrl. I palpavit, palpando quaesivit.

ፆርስኔ፡ myrtus.

ፆራቅ፡ vid. sub **ወረቀ፡**

ግርቆስ፡ Marcus.

መረብ፡ ingluvies; **አድገ፡ መረብ፡** pelecanus onocrotalus.

ጫርቦጵዮስ፡ Meropius, p. 33.

መሬት፡ pulvis terrae, humus. —

መሬታዊ፡ terrenus.

ግርታ፡ Martha.

ጫርን፡ μύρον, unguentum, chrisma.

መራናት፡ vid. **መናረት፡**

መርዐ፡ I, 1 lasciviit, libidinosus fuit. — **ፆሩዕ፡** libidinosus, lascivus, impudicus. — **ፆርዐት፡** luxuria, lascivia, libido.

መርዓ፡ **መርዓት፡** vid. sub **ረዐወ፡**

ግራ፡ pl. **ግርያን፡** **ግርያት፡** **ግረይት፡** sacerdos ethnicus, sacrificulus, hariolus, fatidicus. — **ተመረዩ፡** III, 2 et **ተግረዩ፡** III, 3 hariolatus est, divinavit.

ግርያም፡ etiam **ግርያ፡** p. 71. 99, Maria.

መረደ፡ I, 2 raptim cucurrit, insiliit, incursionem vel impetum fecit. — **ፆራድ፡** **መራድ፡** 1) incursio bellica, impetus. 2) turma irruentium.

መርዶኬዎስ፡ Mardochai, p. 124.

መረገ፡ I, 1 tectorio obduxit, calce illevit. — **መርገ፡** calx tectoria, tectorium.

መረገድ፡ smaragdus.

መርጡር፡ **መርጡል፡** μαρτύριον, testimonium.

ሙሴ፡ Moyses.

መሰለ፡ et **መሰለ፡** I, 1 subj. **ዩፆሰል፡** 1) similis fuit vel factus est (c. Acc.); consentaneus fuit, convenit (c. **ለ፡** p. 91 l. 6; c. Acc. p. 92 l. 23). 2) putatus, visus est (seq. Acc. praed., vel **ዘ፡** vel **ከመ፡**). —

መሰለ፡ I, 2 assimilavit 1) comparavit. 2) figuravit. 3) parabolam proposuit. — **አፆሰለ፡** II, 1 1) similem fecit. 2) similem putavit i. e. habuit, putavit, existimavit (c. dupl. Acc. p. 15; seq. Subj. verbi p. 91 l. 16). — **አመሰለ፡** II, 2 id. (p. 15 annot. 3). — **ተመሰለ፡** III, 1 et

ተመሰለ፡ III, 2 assimilatus est, a) similis factus est, equiparavit (c. Acc., vel **ለ፡** vel **በ፡** vel **ከመ፡**). b) imitatus est. c) se transformavit, speciem alius induit (seq. **ከመ፡** **በ፡** **ለ፡** **በአፆሰለ፡**, Acc.). d) similis visus est (seq. Nom. praed. p. 66 l. 9). e) comparatus est (c. **ለ፡** **በ፡** **ፆሰለ፡** **ከመ፡**, Acc.). f) effigiatus, repraesentatus est (imagine). —

ተግሰለ፡ III, 3 repr. — **አስተግሰለ፡** IV, 3 assimilavit, similem putavit, comparavit, ad similitudinem rei effinxit, imaginem rei repraesentavit (p. 50). — **ፆሰል፡** pl. **ፆሰል፡** **አፆሰል፡** **ፆሰላት፡** similitudo, proverbium, imago, effigies, simulacrum. — **አፆሰል፡** (formâ plur., significatu sing.) 1) similitudo, simile („homines istis peccatoribus similes“ p. 67 l. 4); **አፆሰለ፡** vel

በአፆሰለ፡ sub specie, instar, tamquam, quasi. 2) imago, typus, imitatio. 3) parabola, proverbium. —

ምስሉ: praep. (gr. § 166, 12. 167, 3) cum (**ዘረሰዮ: ምስሌክ:** „quem tibi adjunxit“, p. 30 l. 6. 7; unā cum p. 67 l. 21; „filius cum patre“ = communicans patri, p. 27 l. 8). 2) erga, contra. 3) apud, ad, juxta; penes, inter. 4) ad, praeter. 5) non obstante (bei, trotz). — **ምሳሌ:**, pl. **ምሳሌያት:** et **ምሳሌያት:** similitudo, simile; parabola, proverbium; typus, exemplum. — **መምስሉ:** et **መምስሉ:** id quod alicui simile est. — **ተመሳሊ:** assimilatus, comparatus, comparabilis.

መስሐ: I, 1 epulatus est, prandit. — **አምስሐ:** II, 1 caus. — **ምሳሕ:** epulae laetae; cibus meridianus, prandium. — **መሲሕ:** unctus, Messias, Christus. — **መሲሐዊ:** Christianus.

ምስር: vid. **ምዝር:**

ማሳኒ: qdrl. I 1) corruptus est, putruit, fracuit. 2) pessum ivit, interiit, evanuit. 3) extinctus, vastatus, desolatus est. 4) depravatus est. — **አማሳኒ:** II 1) corrumpit, depravavit, vitiavit. — 2) perdidit, delevit, vastavit, desolavit. — **ተማሳኒ:** III, 1 pass. — **መሱን:** corruptus, perditus. — **ማሳኒ:** corruptibilis, fragilis. — **መስና:** corruptio, laesio, putrefactio, pravitas, perditio, pernicies, exitium, vastatio.

መስከ: I, 1 et 2 tetendit arcum.

ምስኪን: pauper, egenus, inops. — **ምስኪነት:** paupertas.

መሰወ: I, 1 subj. **ይምሱ:** liquavit, liquefecit, dissolvit, diluit. — **ተመሰወ:** III, 1 liquefactus, dilapsus, dissolutus est, diffluit, tabuit.

መስዕ: aquilo, septemtrio, plaga septemtrionalis.

መስዩ: I, 1 subj. **ይምሳይ:** et **ይምሳ:** (p. 149) vesperavit (**መሲዮ:** vesperascente coelo). — **ምሴት:**, pl. **ምሴታት:** vespera (በ **ምሴት: ጥቀ:** pervesperi, p. 60).

ምስጢር:, pl. **ምስጢራት:** mysterium, arcanum, secretum, sacramentum (elementum sacramenti p. 24. 26).

ምቀር: fructus (aceto) conditus (**ፎጎማቅጥጽ**), p. 59.

መቃርስ: Macarius; in vocativo **መቃሪ:** p. 32.

መቂስ: I, intercudit, praecidit, deminuit. — **ተመቂስ:** III, 2 sibi denegavit, denegatus est.

መቃቢ: Maccabaeus.

መቀዕል:, pl. **መቋዕል:** et **መቋዕልት:** pecus pingue, altile, saginatum.

መበሉ: I, 2 dominatus est, potestatem habuit.

መበሉት: vid. sub **በለለ:**

መበሕት: vid. sub **በሐሐ:**

ምት:, pl. **አምታት:** maritus, vir.

መትሀ: I, 1 specie fefellit. — **ምትሀት:**, pl. **ምትሀታት:** phantasia, species imaginaria, spectrum, phantasma.

ምተላሜ: nomen viri Abyssini infidelis, p. 36 (an arabicum a **ع**?).

መተረ: I, 1 subj. **ይምትር:** 1) desecuit, absceidit, amputavit, decollavit. 2) excidit. 3) dissecuit. 4) deposuit, removit munere. 5) intermisit, interrupit. 6) diremit, decrevit. —

ተመትረ፡ III, 1 pass. — ምቱር፡ part. pass. — ምትረት፡ n. act. — ምታር፡ segmentum, fragmentum. — መታሪ፡ sector, secans (acutus).

መቱሳላ፡ Mathusala.

መትን፡, pl. አምትንት፡ nervus, chorda.

ማቴዎስ፡ Matthaeus.

ማኅ፡ est siglum p. 153 (pro ማኅ በር፡?).

መኑ፡ (gr. § 147, b. 198, e; Acc. መኑ፡ et መኑ፡ p. 105 l. 3) 1) quis? 2) adjecto ሂ፡ aliquis; c. neg.: nemo.

መና፡ manna.

ማኑሔ፡ Manue, pater Simsonis, p. 117.

መናረት፡ et መራናት፡ candela-brum.

ምናሴ፡ Manasse.

ምንት፡ (gr. § 147, b. 198, e) 1) quid? (ምንት፡ ብነ፡ ምስሌክ፡ quid nobis est tecum sc. negotii? p. 100; ምንት፡ ዘ፡ quid est quod? p. 25 l. 8); ለምንት፡, በእንተ፡ ምንት፡, ምንት፡ cui rei, cur, quare, quid? 2) adjecto ኒ፡ vel ሂ፡ aliquid, quidquam, ullum; c. neg.: nihil.

መንተወ፡ qdrl. I 1) geminus fuit. 2) geminos peperit. — አመንተወ፡ II geminavit. — መንታ፡, pl. መናትወ፡ gemini, gemelli. — ምንታዌ፡ geminatio; gemini (p. 138 str. 10).

መነነ፡ I, 2 repudiavit, rejecit, aspernatus est, sprexit. — ተመነነ፡ III, 2 pass. — ምኑን፡ reprobatus, rejiciendus, spretus, vilis, nequam. — ምናኔ፡ 1) repudiatio. 2) nequitia.

ምናን፡ mina.

መነከስ፡, pl. መነከሳት፡ monachus, monacha. — መንኩስ፡ qdrl. I vitam monasticam ingressus est vel egit. — መነከሳይት፡ monacha. ምንዙስና፡ monachatus, vita monastica.

መንዝር፡ spurius.

ምንዙኅ፡ vid. መዝኅ፡

መነየ፡ — እምነ፡ et እም፡ praep. (gr. § 164, 3. 167, 3) 1) ab, ex, de, procul a (de discessu, separatione, distantia, et negatione: „sedavit vel sedatum est aliquid ab aliquo = ei“, p. 21. 47; ሕስው፡ እም በግዕ፡ „falsus procul ab ove, ovis falsa“ p. 103 l. 5; እምብዙኅ፡ ሐተታ፡ „nec opus est multa cura“, „pro multa cura“ p. 140 str. 18; post verba tuendi et tegendi). 2) ex, ab (de egressu, origine, materia, auctore — „factum est a te“ p. 25 l. 25 —, causa efficiente et instrumentali — „laudaris laudibus“ p. 46 l. 18 —, causa remotiore:) ob, propter (p. 1. 22. 37. 77. 93. 103; de norma). 3) ex (de parte: እምው እቱ፡ እስመ፡ p. 22 l. 19; 30 l. 13). 4) prae, quam (comparative). 5) inde a, ex, abhinc, post (de tempore). 6) aliis praepositionibus nec non conjunctionibus praefigitur. — ምኔት፡, pl. ምኔታት፡ monasterium, coenobium.

መነየ፡ — ተመነየ፡ III, 2 exoptavit, in votis habuit. — ተምኔት፡ optatum, votum, desiderium.

መንዲል፡ 1) mantile. 2) stola.

መንደበ፡ vid. ነደበ፡

መንገን፡, pl. መናግንት፡ 1) ma-

china. 2) machinatio, mala ars. — ተ መንገነ፡ qdrl. III, 1 machinatus est.

መንጢጥ፡ turtur, palumbes.

መኑፍ፡ Memphis.

ማእሰ፡ pl. አምእሰት፡ cutis, pel-
lis, corium.

ምእት፡ pl. አምአት፡ centum,
centuria.

መአክ፡ — ተምእክ፡ et ተመ
አክ፡ III, 2 minatus, comminatus
est. — ምአክ፡ minax, trux. — ት
ምእክት፡ minae.

ማእዜ፡ quando?

ማእድ፡ pl. ማእዳት፡ 1) mensa.
2) coena p. 69 l. 1.

መከሐ፡ — ተመከሐ፡ III, 2
gloriatu est, se jactavit. — ምከሐ፡
et ትምከሐት፡ gloriatio, jactatio;
causa gloriationis. — መከሐ፡ glo-
riosus.

መከረ፡ I, 1 subj. ይምከር፡
1) exploravit, tentavit. 2) consilium
cepit, decrevit, sibi proposuit. 3) con-
sultavit, deliberavit. — አምከረ፡
II, 1 1) suasit, consilium dedit.
2) raro i. q. II, 2 (p. 9 annot.). —
አመከረ፡ II, 2 1) exploravit, exa-
minavit, experimento probavit, ten-
tavit. 2) tentare fecit (c. dupl. Acc.
p. 113 str. 23). — ተመከረ፡ III, 2
exploratus, tentatus, probatus est (c.
Acc. = in alqa re, p. 61). — ተማ
ከረ፡ III, 3 1) consultavit, delibera-
vit. 2) consilium iniit, communi con-
silio decrevit. — ምከር፡ probatus,
tentatus. — ምከር፡ pl. ምከራት፡
1) consilium, consilia. 2) considera-
tio, prudentia. 3) sententia, senti-
endi ratio. 4) voluntas. — መከረ፡

1) suasor, consiliarius. 2) consultus,
gnarus. — መከራ፡ pl. መከራት፡
1) probatio, examinatio. 2) experimen-
tum. 3) tentatio, πειρασμός. — መ
ምከር፡ pl. መምከራን፡ et መማ
ከርት፡ consiliarius (መማከርት፡
etiam pro singulari usurpatur p. 44).

መከሲሞስ፡ Maximus.

መከስሚያኖስ፡ Maximianus.

መከብዩ፡ Maccabaeus.

መከነ፡ I, 1 subj. ይምከን፡ 1) ste-
rilis fuit. 2) liberis orbatus est. —

መከነ፡ I, 2 et አምከነ፡ II, 1 orba-
vit. — ምከነት፡ sterilitas. — መ
ከን፡ sterilis, infecunda.

መከን፡ locus vid. sub ኮነ፡

መከነዩ፡ vid. sub ከነዩ፡

ሚካኤል፡ Michael.

ሞቀ፡ I, 1 caluit, incaluit, cale-
factus est. — አሞቀ፡ II, 1 calefecit,
fovit. — አስተማወቀ፡ IV, 3 fecit
ut calefieret. — ምዉቅ፡ 1) calidus.
2) fervens. 3) fatus. — ሞቅ፡ ca-
lor. — ሙቀት፡ calor.

ሞቅሐ፡ vid. sub ወቅሐ፡

ሞተ፡ I, 1 subj. ይሙት፡ mor-
tuus est (etiam de rebus). — አሞተ፡
(et አመተ፡) II, 1 1) mori jussit,
mortem attulit, interfecit. 2) eneca-
vit, mortificavit. — ምዉት፡ et ም
ውት፡ pl. etiam ሙታን፡ mor-
tuus. — ሞት፡ 1) mors, (nex, sup-
plicium). 2) morbus letalis, pestis. —
ሙተት፡ mors, obitus. — ማውታ፡
1) morticinum, cadaver. 2) mortui;
አንለ፡ ማውታ፡ orbus, -a, pupillus,
-a, orbi. — መሞቲ፡ mortalis.

ሞአ፡ I, 1 subj. ይማእ፡ vicit. —
አሞአ፡ (et አምአ፡) II, 1 1) victorem

reddidit, victoriam praebuit. 2) victum vel inferiorem reddidit alqm aliquo (c. Acc. et ለ፡ p. 44). — ተመውአ፡ III, 1 victus est (seq. አምዝንቱ፡ = victi abstiterunt hac re p. 28 l. 23). — ምዉእ፡ victus, inferior. — መ-አት፡ 1) victoria. 2) devictio. — መዋኢ፡ victor, vincens. — ተመዋኢ፡ qui vincitur, victus. — ትምውእት፡ devictio.

ጥገስ፡ vid. ወገስ፡

ጥፃ፡ vid. ወፅአ፡

መዓልት፡ vid. ወዐለ፡

ምዕር፡, pl. ምዕራት፡ 1) momentum, ictus temporis; ምዕረ፡ jam, modo, paulisper. 2) vicis; ምዕረ፡ semel; በምዕር፡ uno ictu, uno eodemque tempore.

መዓር፡ mel. — መዐርዒር፡ dulcis, mellitus. — አማዕረረ፡ qdrl. II 1) dulcem fecit. 2) dulcis fuit.

ማዕቀበ፡ vid. ዐቀበ፡

መዐት፡ vid. መዐዐ፡

ማዕተበ፡ vid. ዐተበ፡

ምዕኖ፡ coenum, lutum.

መዐው፡— አማዐ-ት፡, pl. አማዕዋት፡ viscera, intestina.

መዐዐ፡ — አምዕዐ፡ II, 1 ad iram concitavit, irritavit. — ተምዕዐ፡ vel ተምዐ፡ III, 1 iratus est. — መዐዐት፡ vel መዓት፡ ira.

ምዕዘ፡ I, 1 bene oluit. — አምዐዘ፡ II, 1 1) bonos odores diffudit. 2) suavibus odoribus perfudit vel suffivit. — ተምዕዘ፡ III, 2 suavibus odoribus perfusus est, bonos odores exhalavit. — ምዐ-ዝ፡ odor, bene olens, suavis. — መዐዛ፡, pl. መዐዛት፡ odor bonus, suavis.

መዐደ፡ vel ምዕደ፡ I, 1 subj. ይምዐደ፡ admonuit, adhortatus est. — ተምዕደ፡ III, 1 refl. et pass. — መዓዲ፡ hortator, monitor. — ምዕዳን፡, pl. ምዕዳናት፡ adhortatio, admonitio.

መዝመ፡ est siglum (pro መዝመር፡) p. 153.

መዝመዘ፡ qdrl. I abstersit, detersit. — ተመዝመዘ፡ III, 1 pass.

ምዝር፡ et ምስር፡ potus ex frumento paratus, cerevisia. — መዛሪ፡ pincerna.

መዝበረ፡ vid. ዘበረ፡

መዝጎ፡— አስተማዝጎ፡ IV, 3 delicatius tractavit. — ምዙጎ፡ et ምንዙጎ፡ deliciis assuetus.

ሚዛን፡ libra, bilanx. — ተመዘን፡ III, 2 ponderatus est.

መዝዝን፡ vid. ዘዝን፡

ማይ፡, pl. ማያት፡ aqua.

ሜስ፡, pl. አምያስ፡ vinum facticium, mulsum, sicera. — መያሲ፡ caupo, tabernarius.

ሜነ፡ — ተመየነ፡ III, 2 1) solertia, prudentia usus est. 2) callide, astute egit, subdolosus fuit. 3) dolo circumvenit. 4) falsavit, ad fraudem abusus est. — ሚን፡ fallacia, fraus. — ተመያኒ፡ callidus, subdolosus, praestigiator. — ተምያን፡ subditicium, spurium, falsum. — ትምያንት፡ astutia, versutia, calliditas, fraus. — መስተመያን፡ astutus, vafer, fraudulentus.

ሚዓ፡, ሚዓ፡ stacte.

ሚያዝያ፡ nomen mensis Abyssinorum octavi, qui VIII^o Aprilis sec. Cal. Greg. incipit.

ሚጠ፡ I, 1 subj. **ይሚጥ፡** 1) vertit a) avertit. b) advertit, convertit. 2) revertit, reduxit, restituit, revocavit, reddidit (p. 41), remisit (p. 22 l. 10). 3) transformavit, mutavit, pervertit (p. 76). 4) irritum fecit. — **ተመደጠ፡** III, 1 1) se vertit, versus est, a) se avertit, b) se advertit, convertit, conversus est. 2) reversus est, a) se retro vel circum vertit, b) rediit, c) recessit, d) resipuit. 3) transformatus, mutatus est. — **ሚጠት፡**, pl. **ሚጠታት፡** conversio, aversio, reversio, reditus, responsum, transformatio, mutatio (τροπή p. 75), — **መያጢ፡** 1) convertens. 2) reductor. 3) inconstans. — **ግያጤ፡**, **ሙያጤ፡** conversio, mutatio, vicissitudo.

ግድር፡, pl. **አግዳር፡** et **ግድራት፡** 1) terra, a) orbis terrarum, b) continens, c) regio, d) terrae tractus, ager, e) humus, f) terrae elementum vel materia. 2) solum, fundus. — **ግድራዊ፡** terrenus, terrester.

ግዳቀ፡ dorcas, antilope.

መደብ፡ vid. ደበበ፡

ግድያግ፡ Midian.

መግል፡, pl. **አግግልት፡** pus, pustula, vibex.

ግጥሕያ፡ vid. ጥሕየ፡

መገበ፡ I, 2 1) circumdedit, cinxit. 2) tuitus est, defendit. 3) procuravit, administravit, dispensavit. — **አመገበ፡** II, 2 rebus gerendis praefecit, curam mandavit, administratorem constituit. — **ተመገበ፡** III, 2 pass. — **ግግብ፡** administratio, munus, procuratio. — **መጋቢ፡** 1) administra-

tor, dispensator, oeconomus. 2) praefectus cujusvis generis.

መጋቢት፡ nomen mensis Abyssinorum septimi, qui IX^o Martii sec. Cal. Greg. incipit.

መግዝአ፡ vid. ገዝአ፡

መጠቀ፡ I, 1 subj. **ይምጥቅ፡** in altum tulit vel traxit. — **ተመጥቀ፡** III, 1 pass. — **ግጠቅ፡** elatus, sublimis. — **መግጠቅ፡** corium fundae.

ግጠቅ፡ dulcis. — **ግጥቀት፡** dulcedo.

መጥነ፡ I, 1 decuit, convenit. —

መጠነ፡ I, 2 1) mensus, demensus est. 2) emensus est mente. —

ተመጠነ፡ III, 2 mensuratus est. —

መጠን፡, pl. **አግጣን፡** 1) dimensio, modus, mensura. 2) quantitas. 3) ratio, proportio, rhythmus. 4) dignitas (gradus honoris p. 90. 91), meritum, id quod convenit vel sufficit, sat est. —

መጠነ፡ (i. e. መጠን፡ in st. c.; gr. § 157) 1) circumscribendis pronomibus quantitatis adhibetur: tantus quantus, quantum (p. 104 l. 4), quot, quantumvis; **መጠነዝ፡** tantus, tot (at p. 104 l. 22 **መጠነዝ፡** = tam); **ዘመጠነዝ፡** id. 2) in acc. et st. c. a) circiter, fere. b) per (de tempore, wäñrenb, p. 31. 121). c) secundum, pro. d) **መጠነ፡ዘ፡** = quanto, p. 103 l. 12. — **አግጣነ፡** 1) nonnumquam id. q. **መጠነ፡** 2) **አግጣነ፡** et **በአግጣነ፡** a) praep.: secundum, pro. b) conj.: quantum, quoad, quatenus, quamdiu, quoties, prout. — **ሚመጠን፡** 1) quantus? quantum? quot? 2) quantopere? quam! quamdiu? quoties? — **ግ**

ጣኔ፡ 1) extensio, dimensio, modi.
2) ratiocinatio, analogia.

መጠው፡ I, 2 porrexit, praebuit, tradidit, in manus dedit, reddidit (c. dupl. Acc., vel c. Acc. et ለ). — **ተመጠው፡** III, 2 accepit; cepit, comprehendit; recepit, resumpsit; suscepit, excepit. — **ምጥው፡** traditus. — **ተመጣዊ፡** is qui accipit vel accepit.

መጸለት፡ vid. ጸለለ፡

መጸለው፡ qdrl. I marcuit, flaccuit, languit. — **አመጸለው፡** II caus. — **ተመጸለው፡** III, 1 marcidus factus est; faciem corrugavit. — **ምጸለው፡** marcidus, flaccidus.

መጸረ፡ I, 1 et 2 mandit, masticavit.

መጽአ፡ I, 1 subj. ይምጸአ፡ venit; a) supervenit alicui (c. Acc. p. 117). b) ዘይመጽአ፡ venturus i. e. futurus. c) provenit. d) ad exitum venit, evenit. — **አምጽአ፡** II, 1 attulit, adduxit, tulit; pertulit, perduxit; obtulit; in medium protulit (c. Acc. rei p. 97 l. 23; c. በ፡ rei p. 81 l. 22); evenire jussit; provenire jussit. — **አስተጣጽአ፡** IV, 3 attulit rem super vel praeter aliam. — **ምጽአት፡** adventus, eventus. — **ምጽአ፡** locus unde provenit alqd, locus originis.

ምጽዋት፡ eleemosyna; beneficentia, bonitas. — **መጽወተ፡** qdrl. I eleemosynas dedit. — **ተመጽወተ፡** III, 1 eleemosynas accepit.

መፀው፡ ver.

መጊፅ፡ acidus, acerbus.

ሠላ፡ — **ተሣላ፡** III, 3 clemens fuit, propitiū se praebuit, ignovit, condonavit (c. Acc. prs.). — **ሣላ፡** clementia, lenitas, benignitas. — **ምሥሃል፡** propitiatorium. — **መስተሣላ፡** 1) clemens, venia facilis. 2) placans, pians p. 55.

ሣህር፡ pl. አሥህርት፡ nova luna.

ሣህበበ፡ qdrl. I mucuit. — **ሥህቡብ፡** mucidus.

ሠለስ፡ I, 2 tertiavit, triplicavit (triplicem fecit vel dixit sc. laudem p. 47. 49. 50). — **ተሠለስ፡** III, 2 tertius, triplex factus est, trinus fuit. — **ሥሉስ፡** triplex, tergeminus, trinus. — **ሠላስ፡** (fem.) tres. — **ሠለስቱ፡** (m.) tres. — **ሥልስ፡** 1) tres. 2) triens. 3) ሥልስ፡ et ሥልስ፡ ter. — **ሣልስ፡** tertius. — **ሣልሳዊ፡** ሣልሳይ፡ tertius. — **ሠሉስ፡** 1) tres dies, tertius dies. 2) feria tertia. — **ሠላሳ፡** triginta. — **ሥላሴ፡** trias, trinitas. — **መሥልስት፡** 1) triplum, triplex ordo. 2) triental (mensurae genus). — **ተሥላስ፡** tabulatum tertium, contignatio superior. — **ትሥልስት፡** 1) triplum, triplex ordo. 2) trinitas. — **ተሥላሲ፡** trinus p. 149 str. 7 (ni ተሠላሲ፡ emendare malueris).

ሠለጠ፡ I, 2 potestatem habuit. — **አሥለጠ፡** II, 1 et አሠለጠ፡ II, 2 caus. — **ተሠለጠ፡** III, 1 et ተሠለጠ፡ III, 2 potestatem nactus est vel habuit, dominatus est. — **ሥሉጥ፡** potestate, auctoritate praeditus. — **ሥልጣን፡** pl. ሥልጣናት፡ potestas, facultas, auctoritas, potentia; ሥልጣናት፡ angeli cujusdam ordinis p. 90. — **አሠለጠነ፡** qdrl. II potestatem commisit alicui.

ወሐቅ፡ et **ሥሕቅ፡** I, 1 subj. **ይሥሐቅ፡** risit, a) c. Acc. vel **ላዕለ፡** derisit, irrisit, b) jocus est. — **አሥሐቅ፡** II, 1 caus. — **ሣሕቅ፡** et **ወሐቅ፡** 1) risus. 2) irrisio. — **ጥሥሐቅ፡** theatrum ludicrum.

ሥሕጸ፡ I, 1 protervus fuit, ferociter contempsit, frivole locutus est (seq. **ላዕለ፡** p. 91). — **ሥሐጽ፡** ferox, insolens, frivolus. — **ሥሕጸት፡** pl. **ሥሕጸታት፡** ferocitas, protervitas, conviciium protervum.

ሠምረ፡ et **ሠመረ፡** I, 1 subj. **ይሥመር፡** 1) gratum habuit, probavit, delectatus est (c. **በ፡** vel Acc.). 2) voluit, dignatus est. 3) assensit, annuit, acquievit. — **አሥመረ፡** II, 1 placuit, gratus et acceptus est alicui (c. Acc.). — **ተሠምረ፡** III, 1 et **ተሣመረ፡** III, 3 convenit, consensit (c. alqo de re). — **ሥመር፡** 1) gratus, acceptus. 2) jucundus, pulcher. 3) libens, promptus. — **ሥምረት፡** benevolentia, beneplacitum, voluntas, arbitrium, assensus. — **መሥመሪ፡** gratus, acceptus, placens.

መሥመር፡ linea, versus scripturae; euthygrammus.

ሠምዕ፡ pl. **ሠምዓት፡** 1) cera. 2) cereus, candela.

ሠሥዐ፡ I, 2 1) insatiabilis fuit. 2) nimis cupidus, avidus, avarus fuit. — **ሥሠዕ፡** insatiabilis, vorax, avidus. — **ሥሥዕት፡** insatiabilitas ventris; aviditas; intemperantia.

ሠርሐ፡ I, 2 prosperum successum dedit, secundavit (c. Acc.). — **ተሠርሐ፡** III, 2 prosperum successum habuit. — **ሥሩሕ፡** prosper, bene succedens, prospero successu usus.

ሠርጥ፡ pl. **አሥራጥ፡** gurgēs, abyssus. — **ተሠርመ፡** III, 1 in abyssum submersus est.

ሠረረ፡ I, 1 altus fuit. — **ሥር፡** **ሠር፡** altitudo, longitudo.

ሣረረ፡ I, 3 fundavit. — **ተሣረረ፡** III, 3 pass. — **ሠሩር፡** **ሥሩር፡** fundatus, stabilitus. — **ሠራራ፡** fundatio. — **ሣራራ፡** fundator, (auctor p. 46). — **መሠረት፡** pl. **ሠረታት፡** 1) fundamentum. 2) fundus (maris) p. 114. — **አመሥረተ፡** qdrl. II fundavit. — **ተመሥረተ፡** III, 1 pass.

ሠረቅ፡ I, 1 subj. **ይሥርቅ፡** ortus, exortus est, illuxit (p. 49 l. 8 **መደኅኒት፡** Acc. appos. videtur, nec est quod stirpem I, 2 causativam statuas). — **አሥረቅ፡** II, 1 oriri jussit. — **ሠርቅ፡** pl. **አሥራቅ፡** 1) ortus (sideris). 2) oriens (plaga). 3) luna nova, novilunium, calendae mensis (p. 99). — **ሠረቅ፡** oriens (plaga). — **ሥርቅት፡** ortus, apparitio. — **ሠረቃዊ፡** orientalis. — **ጥሥራቅ፡** pl. **ጥሥራቃት፡** oriens, regio orientalis.

ሠረበ፡ I, 1 sorbuit, absorpsit, imbibit.

ሥሩኅ፡ splendens, magnificus. — **ሠርኅ፡** **ሥራኅ፡** **ሠራኅ፡** splendor, magnificentia.

ሥርናይ፡ triticum; frumentum.

ሣራከ፡ rubrica, tabella, series tabellae.

ሥርወ፡ pl. **ሥረወ፡** **አሥራወ፡** **ሥርዋት፡** 1) nervus, musculus. 2) radix. — **ሠረወ፡** I, 1 et 2 eradica vit, exstirpavit. — **ተሠርወ፡**

III, 1 et ተሠረወ III, 2 pass. — ሥራዊ፡ eradicatio, extirpatio. — ሠርዊ፡, pl. ሠራዊት፡ trabs, tignum.

ሠርዐ፡ I, 1 subj. ይሥራዕ፡ 1) disposuit, instruxit, ordinavit (exstruxit mensam). 2) statuit, constituit, instituit, composuit, sanxit, definivit, praefinivit, praecepit. 3) administravit, dispensavit. — ተሠርዐ፡ III, 1 pass. — ሥራዕ፡ dispositus, ordinatus, institutus, constitutus. — ሮርዐት፡, pl. ሥርዐታት፡ 1) dispositio, ordinatio, ordo. 2) institutio et institutum a) praeceptum, mandatum, b) lex statutum, c) foedus, pactum, testamentum, d) regula, e) ritus, usus, mos, consuetudo, f) sacramentum, mysterium, g) ratio, modus, h) sors, conditio. 3) administratio, dispensatio. — ሠራዒ፡ dispositor, institutor, legislator (divinae legis internuntius, Θεσπέσιος p. 74). — ሥራዕ፡, pl. ሥራዒት፡ velum navis.

ሠረዩ፡ — ሣራት፡ aranea.

ሠረዩ፡ I, 1 et 2 1) medicinam adhibuit, sanavit. 2) veneficiis infecit, incantavit. — ሥራይ፡, pl. ሥራያት፡ 1) ars medicina, medicamentum, pharmacum; ዐቃቤ፡ ሥራይ፡ medicus, medicamentarius. 2) veneficium, incantamentum; ዘሥራይ፡ veneficus, pharmacus. — መሠርይ፡, መሠሪ፡ veneficus, incantator. — Vid. ሄረዩ፡

ሠርግ፡, pl. አሥራግ፡ rivulus, incile.

ሠረጸ፡ et ሠርጸ፡ I, 1 subj. ይሥርጸ፡ et ይሥረጸ፡ 1) pullulavit,

germinavit (c. Acc. rei p. 158). 2) processit (Spiritus S.). — አሥረጸ፡ II, 1 caus. — ሠርጸ፡ germen, surculus, propago.

ሠቅ፡, pl. ሠቃት፡ et አሥቃቅ፡ saccus, cilicium. — ሠቅሠቅ፡ 1) opus reticulatum. 2) cancelli, clathri, clathri fenestrae. — ሥቅሠቅ፡ reticulatus.

ሣቀዩ፡ I, 3 affixit, vexavit, male habuit, cruciavit. — ተሣቀዩ፡ III, 3 pass. — ሥቃይ፡, pl. ሥቃያት፡ vexatio, cruciatus, tormentum. — መሥቂ፡ 1) stimulus. 2) pecten textorius.

ሠብሐ፡ I, 1 pinguis, obesus, opimus fuit vel factus est. — አሥብሐ፡ II, 1 caus. — ሥብሐ፡ part. — ሥብሐ፡ pinguedo, adeps. — መሥብሐ፡, pl. መሣብሐት፡ id.

ሠብሣብ፡ sporta.

ሠበጠ፡ — አሥበጠ፡ II, 1 coena excepit alqm. — ሥበጥ፡, ሥበጥ፡, cibus coctus, ferculum, coena.

ሠተረ፡ I, 1 subj. ይሥተር፡ laceravit, laniavit. — መሥተር፡ et መሥትር፡ scalprum, scutica ferrata.

ሠጎት፡, ሥጎት፡ I, 1 relaxatus fuit, requievit, tolerabiliter se habuit. — ሠጎት፡ I, 2 requiescere sivit, relaxavit. — አሠጎት፡ II, 2 id. — ተሥጎት፡ III, 2 pass. — ሥጎት፡ relaxatus, sublevatus. — ሣጎት፡ relaxatio, tranquillitas.

ሠንቀ፡ I, 1 subj. ይሥንቅ፡ com meatum, viaticum paravit vel sumsit. — አሥንቅ፡ II, 1 com meatu instruxit, viaticum suppeditavit. — ሥንቅ፡ com meatus, viaticum. — መሥ

ንቅ፡ ሙሥንቅ፡ ሙሥንቅት፡ pl. ሙሣንቅ፡ et ሙሣንቅት፡ pera viatoria, saccus.

ሥንት፡ vid. ሄኔ፡

ሠነነ፡ — ሥን፡ 1) forma, venustas, pulchritudo. 2) bonitas, praestantia; a) bona (p. 106 l. 14). b) virtus (p. 80 l. 18; 111 str. 15; 149 str. 5).

ሠነየ፡ I, 2 1) pulcher, speciosus fuit. 2) bonus, praestans, (melior, optimus) fuit. — **አሠነየ፡** II, 2 1) pulchrum reddidit, exornavit. 2) bonum reddidit, bene vel recte egit vel perfecit; beneficio affecit, benefecit. 3) meliorem fecit, emendavit, reconcinnavit. — **ተሠነየ፡** III, 2 ornatus est, se exornavit. — **አስተሣነየ፡** IV, 3 ornavit, bene paravit, reparavit. — **ሠናይ፡** 1) pulcher, speciosus, jucundus, gratus. — 2) bonus, a) praestans, b) aptus, saluber, c) faustus, prosper, d) honestus, rectus, e) benignus, f) rectus, verus; **ሠናይ፡** et **ሠናይት፡** bonum, honestum, benefactum, bona; **በሠናይ፡** bene; **ሠናየ፡** bene, recte. — **ምሥናይ፡** locus optimus, pars optima. — **ሙሠንይ፡** optimum (in quavis re).

ሥኔ፡ vel **ስኔ፡** nomen mensis Abyssinorum decimi, qui VII^o Junii sec. Cal. Greg. incipit.

ሥእበ፡ I, 1 seminis fluxu pollutus est. — **ሥኡብ፡** pollutus, contaminatus. — **ሥእበት፡** pollutio, contaminatio.

ሣእን፡ pl. **አሥእን፡** **አሥአን፡** (**አሣእን፡** gr. § 47) solea, calcens. — **አሥአነ፡** II, 1 soleas subligavit ali-

cui (c. Acc.). — **ተሥእነ፡** III, 1 sibi soleas subligavit.

ሠወነ፡ I, 2 spumavit. — **አሠወነ፡** II, 2 caus.

ሦካ፡ pl. **አሥዋካ፡** 1) spina, spiniae. 2) aculeus.

ሠወዐ፡ I, 1 sacrificavit. — **ተሦዐ፡** III, 1 pass. — **ሠዕ፡** fomes, linum, linamentum. — **ሠዋሂ፡** sacrificulus, sacerdos. — **ሙሥዋዕት፡** pl. **ሙሥዋዕታት፡** et **ሙሣወዕ፡** 1) sacrificium (**ሙሥዋዕተ፡ሙደ-ጎኒት፡** σωτήριον pro salute; **ሙሥዋዕተ፡ሰላም፡** εἰρηναῖον pacificum). 2) altare. — **ምሥዋዕ፡** pl. **ምሥዋዕት፡** 1) altare. 2) sacrificium.

ሠወየ፡ I, 1 maturuit frumentum. — **ሠዊት፡** spica.

ሦጠ፡ I, 1 reduxit, restituit. — **አሦጠ፡** II, 1 reduxit, reportavit. **ተሠወጠ፡** III, 1 reversus est, rediit, revenit.

ሦጠጠ፡ — **አንሦጠጠ፡** qdrl. V 1) riguit, horruit, cohorrui. 2) fecit ut cohorresceret. — **ነሦጣጥ፡** horror.

ሠዐለ፡ I, 1 subj. **ይሥዐለ፡** 1) formavit, figuravit. 2) delineavit, adumbravit. 3) pinxit, effinxit. — **አሥዐለ፡** II, 1 caus. — **ተሥዕለ፡** III, 1 refl. — **ሥዐል፡** part. pass. — **ሥዕል፡** pl. **ሥዕላት፡** imago, effigies, simulacrum, pictura. — **ሠዓሊ፡** plastes, pictor. — **ሙሥዕል፡** id.

ሥዕረ፡ I, 1 herbescit. — **ሣዕር፡** pl. **አሥዕርት፡** herba, graminum. — **ሥዑር፡** herbidus, graminosus. — **ሥዕርት፡** pl. **አሥዕርት፡** 1) pilus. 2) capillus, crines, coma.

ሠዐዐ፡ — **ተሥዕዐ፡** III, 1 dissipatus, discussus est

ወዐየ፡ I, 1 dissipavit, ventilavit. — **መሥላ፡** vannus, ventilabrum.

ሠዘየ፡ I, 1 et 2 abstraxit, se suasve res seorsim tenuit.

ሄመ፡ I, 1 subj. **ይሂም፡** posuit, imposuit, praeposuit, constituit (ordinavit clericum). — **ተሠይመ፡** III, 1 pass. — **ሥዩም፡** positus, repositus, constitutus, praepositus, praefectus. — **ሂመት፡**, pl. **ሂመታት፡** positio; impositio (manus), ordinatio (clerici); munus, officium, functio, administratio. — **መሥዩም፡**, pl. **መሣይምት፡** 1) repositorium, corbis, canistrum. 2) constituti, praepositi. — **ምሥዩም፡** 1) munus. 2) horreum, corbis. — **ተሠይመተ፡** qdrl. III, 1 auctoritatem sibi sumsit, se praeponeendum censuit.

ሄረየ፡ qdrl. I et **ሠረየ፡** tril.: colore infecit, tinxit. — **ተሄረየ፡** qdrl. III, 1 et **ተሠርየ፡** III, 1 pass. — **ሂሩይ፡** infectus (colore). — **ሥርየት፡** tinctura. — **ሂሩይ፡**, pl. **ሂሩይት፡** vestis pretiosissimi generis.

ሄበ፡ I, 1 canuit. — **ሂበት፡**, pl. **ሂበታት፡** canities, capillus canus.

ሄነ፡ I, 1 minxit. — **ሥንት፡** urina.

ሄጠ፡ I, 1 subj. **ይሂጥ፡** vendidit. — **አሠየጠ፡** II, 2 et **አሣየጠ፡** II, 3 venum dedit (c. dupl. Acc.). — **ተሠይጠ፡** III, 1 venditus est. — **ተሣየጠ፡** III, 3 mercatus est, emit. — **ሥዩጥ፡** venditus. — **ሄጥ፡** 1) mercatura, emtio et venditio; merx. 2) pretium. — **ሠያጢ፡**, pl. **ሠየጥ፡** venditor, mercator. — **ተሣየጢ፡** emtor. — **ምሥ**

ያጥ፡, pl. **ምሥያጣት፡** 1) emporium, forum. 2) mercatus, nundinae.

ሠገረ፡ I, 1 et 2 1) gradus fecit, gressus est. 2) grassator, planus fuit. — **አሥገረ፡** II, 1 et **አሠገረ፡** II, 2 intercalavit. — **ምሥጋር፡** gressus, passus. — **ሠገር፡** intercalatio.

ሠገረ፡ — **አሥገረ፡** II, 1 et **አሠገረ፡** II, 2 laqueis, retibus, hamis cepit; illaqueavit, irretivit. — **ተሠገረ፡** III, 1 pass. — **ሠገራት፡** lictores, carcerum custodes. — **አሥጋሪ፡** laqueator, venator, piscator. — **መሠገር፡** piscator. — **መሥገርት፡**, pl. **መሣገር፡** laqueus, rete, plaga, sagena.

ሠገወ፡ — **ሥጋ፡**, pl. **ሥጋት፡** 1) caro. 2) corpus. 3) corpus mortui, cadaver. — **አሥገወ፡** II, 1 incarnavit. — **ተሠገወ፡** III, 1 incarnatus, corporatus est. — **ሥገወ፡** incarnatus. — **ሥጋዊ፡** carnalis, corporeus. — **ሥጋዊ፡** 1) incarnatio. 2) natura (Christi) corporea vel humana. — **ትሥጉት፡** incarnatio, corporatio.

ሠጠቀ፡ I, 1 subj. **ይሥጥቀ፡** scidit, discidit, fidit, dirupit. — **ተሠጥቀ፡** III, 1 pass. et refl. — **ሥጠቀ፡** scissus, fissus. — **ሥጥቀት፡** scissio, fissura, rima.

ሠጠየ፡ — **ተሠጥየ፡** III, 1 1) a recta via aberravit, evagatus, effusus est (in libidinibus). 2) aberravit mente, consternatus est. — **ሥጥየት፡** effrenatio, intemperantia.

ሠጠጠ፡ I, 1 subj. **ይሥጥጥ፡** scidit, discidit, divellit, dirupit. — **ተሠጠ፡** III, 1 pass. et refl. — **ሥ**

ጡጥ፡ scissus, ruptus, lacer. — **ሥጦት፡** scissio, diruptio, scissura, pars abscissa.

ሠጸረ፡ I, 2 (raro I, 1) fudit, diffidit. — **ተሠጸረ፡** III, 2 pass. — **ሥጸር፡** assula.

ሣጸጉ፡, pl. **ሣጸናት፡** scrinium, cista, arca, locus.

ሮ፡ ϛ̄ō litera alphabeti Graeci XVII^a, p. 58.

ራሔል፡ Rachel.

ረሐለ፡ vid. **ረሐነ፡**

ርሕሰ፡ I, 1 maduit, humidus fuit. — **አርሐሰ፡** II, 1 caus. — **ርሐሰ፡** humidus, madidus.

ርሕቀ፡ I, 1 subj. **ይርሐቀ፡** 1) procul abfuit, remotus, longinquus fuit, distitit. 2) recessit, discessit, destitit, abstinuit. — **አርሐቀ፡** II, 1 procul amovit, removit. — **ተርሕቀ፡** III, 1 et **ተራሐቀ፡** III, 3 se removit, se sejunxit, discessit, (defecit, abhorruit, destitit). — **አስተርሐቀ፡** IV, 1 et **አስተራሐቀ፡** IV, 3 amovit alium ab alio, sejunxit a se invicem res. — **ርሐቀ፡** remotus, longinquus, distans; **አምርሐቀ፡** e longinquo, procul, eminus; **ርሐቀ፡** procul, longe. — **ርሕቀት፡** discessus, longinquitas, intervallum.

ርሕበ፡ I, 1 subj. **ይርሐብ፡** amplus, latus, spatiosus fuit vel factus est. — **አርሐበ፡** II, 1 amplum, latum fecit, dilatavit, late aperuit. — **ተርሕበ፡** III, 1 dilatatus, ampliatus est. — **ርሐብ፡** latus, amplus, spatiosus, late patens. — **ርሔብ፡**, f.

ረሐብ፡ id. — **ርሕብ፡** amplitudo, latitudo. — **ራሕብ፡** id. — **ርሕበት፡** dilatatio, amplitudo. — **መርሕብ፡**, pl. **መራሕብት፡** 1) locus amplus, plantities. 2) platea, vicus, forum.

ረሐነ፡ et **ረሐለ፡** I, 1 stravit, instravit jumentum.

ረሐየ፡ — **ርሔ፡** odor suavis; planta odorata.

ርሕፀ፡ vel **ረሐፀ፡** I, 1 copiosius sudavit.

ራማ፡ Rama, oppidum Palaestinae.

ሮሚ፡, etiam **ሮም፡** p. 26, Roma; **ሮማዊ፡** Romaeus, Graecus.

ረምሕ፡, pl. **አርማሕ፡** lancea, hasta.

ረመመ፡ — **አርመመ፡** II, 1 1) tacuit, contacuit, siluit. 2) quievit. 3) ad silentium redegit. — **ተረመ፡** III, 1 silentio praetermissus est. — **አስተረመመ፡** IV, 3 1) ad silentium redegit. 2) tranquillavit, sedavit. — **መርምም፡** tacitus, silens. — **አርማሚ፡** taciturnus.

ረመረ፡ — **መርመራ፡** pera.

ረምስ፡, pl. **አርማስ፡** ratis.

ራምሴ፡ Ramesses, urbs Aegypti.

ረምሰሰ፡ — **አረምሰሰ፡** qdrl. II palpavit, contrectando quaeavit.

ሮማን፡, pl. **ሮማናት፡** malus punica, malum punicum.

ረመየ፡ I, 1 icit, jaculando petiit. — **ተረምየ፡** III, 1 pass. — **ርምየት፡** et **ሮሚት፡** ictus, vulnus, plaga, ulcus.

ረመፀ፡ I, 1 torruit. — **አርመፀ፡** II, 1 adussit, extorruit.

ረሥኡ፣ I, 1 senuit, aetate confectus est. — **አርሥኡ፣** II, 1 caus. — **ርሥኡ፣** **ርሥኡት፣** **ርሥኡን፣** **ርሥኡና፣** senectus, senium.

ረስሐ፣ I, 1 1) squaluit, sordidus, pollutus fuit. 2) reus fuit vel factus est. — **አርስሐ፣** II, 1 1) sordidum reddidit, inquinavit. 2) reum convicit, condemnavit. — **አርሳሕሐሐ፣** quinq. II id. — **ርሱሐ፣** 1) squalidus, sordidus. 2) reus. — **ርስሐት፣** pl. **ርስሐታት፣** 1) pollutio, sordes, macula. 2) culpa, crimen.

ርስት፣ vid. **ወረሰ፣**

ረስነ፣ I, 1 ferbuit, igne canduit, igne adustus est. — **አርስነ፣** II, 1 igne candefecit, igne probavit, adusit. — **ርሱን፣** 1) ignitus, igne fervens. 2) igne probatus. 3) maturus. — **ረስን፣** et **ርስን፣** candor, ardor, fervor, ustio; **ግዕተብዛርስን፣** signum inustum, stigma (αυστήρ) p. 58.

ረስወ፣ — **አርስወ፣** II, 1 appulit in portum. — **መርሰ፣** portus. — **መርሰ፣** portus, tranquillum.

ረስዐ፣ I, 1 1) oblitus est (c. Acc.). 2) errorem commisit, deliquit. 3) impius, scelestus fuit. — **አርስዐ፣** II, 1 caus. — **ተረስዐ፣** III, 1 1) in oblivionem venit, memoriā excidit, latuit alqm. 2) in impietatem incidit. — **ራስዐ፣** 1) obliviosus. 2) impius. — **ረሲዐ፣** impius, injustus, scelestus. — **ርስዐት፣** 1) oblitio. 2) impietas. — **ርስዐን፣** et **ርስዐና፣** impietas.

ረስዩ፣ I, 2 1) posuit, a) iniecit, indidit (p. 147 str. 3; p. 19 l. 8). b) apposuit, attulit (p. 75 l. 24),

adjunxit (p. 30). c) constituit, prae-
posuit. d) paravit. e) imputavit, at-
tribuit (p. 79 l. 7). 2) fecit a) per-
petravit, instituit (p. 157). b) ali-
cui alqd = affecit alqm re, intulit
alicui alqd (p. 34). c) c. dupl. Acc.:
fecit, reddidit, convertit alqm in alqd.
(„sua ipsius facit = sibi ipsi adscri-
bit quae corporis propria sunt“, p.
75 l. 16; „eos qui non credunt no-
bis credentibus fecerunt obnoxios“,
p. 107 l. 5); etiam seq. Acc. et Subj.
verbi vel **ከመ፣** et Subj. d) censuit,
putavit, habuit, declaravit (c. dupl.
Acc., p. 75. 87. 94.). e) simulavit
(p. 24). f) c. Acc. et **ለ፣** dignum
fecit alqm re („et magnam curam,
ecclesiae impensam, memoria quoque
dignam faciunt“ p. 72 l. 21. 22). —
አርሰዩ፣ II, 1 appulit in portum. —
ተረሰዩ፣ et **ተረሰዩ፣** III, 1 et 2 sibi
induit, amictus est, se ornavit (c.
Acc. rei), accinctus est, se paravit. —
አስተርሰዩ፣ et **አስተረሰዩ፣** IV, 1
et 2 amixit, instruxit, ornavit, para-
vit. — **ርሱዩ፣** indutus, instructus,
ornatus, paratus. — **ትርሲት፣** 1)
factio seu adoptio (filii, p. 81.), nec
non: adoptati (p. 52 l. 21). 2) ami-
ctus, habitus, paratus, ornatus.
3) quidquid pompae, magnificen-
tiae est.

ረቀቀ፣ I, 1 subtilis, tenuis fuit. —
አርቀቀ፣ II, 1 caus. — **ረቂቅ፣** f.
ረቃቅ፣ subtilis, tenuis. — **ርቀት፣**
subtilitas, tenuitas. — **ረቅ፣** charta
pergamena.

ረቀዩ፣ I, 1 et 2 1) incantavit,
fascinavit. 2) exorcizavit. 3) aqua
lustrali purgavit. — **ተረቀዩ፣** III, 1
pass. — **ረቃዩ፣** incantator. — **ርቅ**

የት፣ et **ርቂት፣** incantatio, exorcismus.

ረቀዮ፣ — **መርቂ፣** 1) calor gravis. 2) regio torrida, aestuosa.

ረቢ፣ ῥαββί Rabbi.

ረብሐ፣ I, 1 subj. **ዩርባሕ፣** 1) lucratus est, lucrificavit. 2) lucrosus, utilis fuit. — **አርብሐ፣** II, 1 caus. — **ርባሕ፣** et **ረባሕ፣** lucrum; usura, quaestus; utilitas, commodum, emolumentum. — **ዩርባሕ፣** vel **ዩርብሕ፣** gigas, gigantes.

ርብቃ፣ Rebecca.

ረበባ፣ I, 1 pandit, expandit, extendit. — **ተረባ፣** III, 1 pass. — **ርባት፣** expansio. — **መርባብት፣** rete majus, sagena, verriculum. — **ረባን፣** pl. **ረባናት፣** et **ረባናት፣** 1) senior Judaeorum. 2) magister, antistes. — **ረባዋት፣** (a ረባ፣), pl. myriades.

ረብዐ፣ I, 2 quatuor confecit. — **ርቡዕ፣** quadratus; quadruplex. — **አርባዕ፣** f. quatuor. — **አርባዕቱ፣** m. quatuor. — **ርብዕ፣** 1) quatuor; 2) **ርብዕ፣** vel **ርብዐ፣** quater. — **ራብዕ፣** quartus. — **ራብዓዊ፣** id. — **ረቡዕ፣** quatuor dies; quartus dies; feria quarta. — **አርባዓ፣** quadraginta. — **ርባዔ፣** tetras. — **መርብዕት፣** 1) quadrum, quatuor partes quadri. 2) quadrans. — **ትርብዕት፣** quadruplum, quadrum, quadrans.

ረትዐ፣ I, 1 subj. **ዩርታዕ፣** 1) reclusus, directus, erectus fuit. 2) reclusus, recte dispositus est. 3) verus fuit, recte dixit. 4) justus fuit; justum, aequum, rectum fuit vel visum est. — **አርትዐ፣** II, 1 1) erectus. 2) rectum fecit, direxit. 3) ju-

stum, probum, verum fecit; verum dixit, recte egit. — **አስተራትዐ፣** IV, 3 1) in ordinem redegit, correxit, composuit, reformavit. 2) rectum vel verum probavit alqd. — **ርቱዕ፣** 1) erectus, rectus, planus. 2) probus, sincerus, integer. 3) verus, fidus. 4) justus, aequus, congruens; impers.: decet, convenit, par est (**ርቱዕ፣ ዩዩሉ፣** ἄξιον καὶ δίκαιον dignum et justum est, p. 46. 48. 49). 5) **ርቱዕ፣** p. 92 et **ርትዕት፣** p. 71 = id quod rectum, verum est. 6) **ርቱዐ፣** recte, recta via, in rectum, rite, bene, vere, jure. — **ራትዕ፣** probus, sincerus, integer, verax. — **ርትዕ፣** rectitudo; probitas, integritas; rectum, jus fasque; justitia, aequitas; verum, veritas. — **ርትዕት፣** rectitudo. — **መስተራትዕ፣** lictores, speculatores.

ራጎርጎ፣ — **አራጎርጎ፣** qdrl. II tenerum reddidit, mitigavit, lenivit. — **ተራጎርጎ፣** III, 1 teneriorem, leniorem se praebeuit; amore molliore, misericordia motus fuit. — **ርጎርጎ፣** teneri amoris plenus; lenis, mitis. — **ርጎራጎ፣** teneritas, lenitas; amor mollior, misericordia.

ርጎብ፣ I, 1 subj. **ዩርጎብ፣** esurivit. — **አርጎብ፣** II, 1 caus. — **ርጎብ፣** esuriens, famelicus, fame enectus. — **ረጎብ፣** et **ረጎብ፣** fames.

ረጎወ፣ — **አርጎወ፣** II, 1 patefecit, aperuit, reseravit. — **ተርጎወ፣** III, 1 refl. et pass. — **ርጎወ፣** apertus, patens. — **መርጎ፣** pl. **መራጎት፣** clavis.

ረጎጸ፣ — **ረጎጸ፣** tener corpore, delicatus.

CĀĀ: pl. **ĀCĀĀĪ:** 1) caput. 2) c. pron. suff.: ipse. 3) summum, cacumen, fastigium; summus, caput, princeps. 4) summa. 5) pars anterior, principium, initium. 6) caput libri, pericope, titulus. — **ĀĀĀ:** id. — **CĀĀ:** summus, princeps, praefectus. — **ĪCĀĀ:** pl. **ĪCĀĀĪ:** 1) quidquid ad caput est. 2) cervical. — **ĪCĀĀ:** cervical. — **CĀĀ:** I, 1 caput, princeps fuit. — **ĀCĀĀ:** II, 1 caus. — **ĪCĀĀ:** III, 1 capitis instar vel supremo loco constitutus est.

CĀĀ: I, 1 impf. **ĪCĀĀ:**, subj. **ĪCĀĀ:** 1) vidit (**CĀĀĪ:** visio, aspectus, p. 140 str. 18). 2) spectavit, intuitus est, adspexit. 3) habuit, censuit (für etwas ansehen). 4) visit. 5) intellexit, cognovit. 6) vidit = expertus est, interfuit. — **ĀCĀĀ:** II, 1 impf. **ĪCĀĀ:** et **ĪCĀĀ:** videre fecit, a) monstravit, ostendit; b) significavit, exposuit, demonstravit; c) manifestum fecit, revelavit; d) notum fecit, certiore reddidit; e) cum voluptate videre fecit, c. **Ī:** rei (p. 119 str. 47). f) experiri fecit (erleben lassen), affecit. — **ĪCĀĀ:** III, 1 visus, conspectus est, conspiciendum se praebuit, apparuit. — **ĪCĀĀ:** III, 3 repr. — **ĀĀĪCĀĀ:** IV, 1 1) se conspiciendum praebuit, comparuit, apparuit, manifestatus, revelatus est, visibilis, conspicuus fuit (**ĪĪĪĪCĀĀ:** visibilis, p. 13. 104; c. neg.: invisibilis p. 46. 49, ubi fem. = neutr.); visus est (φαίνεσθαι); speciem praebuit, similis fuit. 2) visibilem, notum, conspicuum, manifestum fecit, ostendit, revelavit. — **Ā**

ĀĀ: videns, vates. — **ĀĀĀ:** pl. **ĀĀĀĪ:** 1) visio, visum; revelatio, revelatum. 2) visus, vultus, species, forma. — **CĀĀĪ:** visus; adspectus, facies, species; visio, apparitio. — **ĀĀĀ:** et **ĀĀĀ:** spectator, vates. — **ĀCĀĀ:** species, visio (p. 19), imago, similitudo (**ĪĀCĀĀ:** et **ĀCĀĀ:** ceu, tamquam, instar); forma; norma, exemplum, spectaculum, typus.

CĀĀ: marmor.

ĀĪĀ: I, 1 subj. **ĪCĀĀ:** impurus, immundus fuit, contaminatus est. — **ĀCĀĀ:** II, 1 contaminavit, inquinavit, polluit, profanavit, impurum censuit vel declaravit. — **ĀĀĪCĀĀ:** IV, 3 sibi vel aliis impurum censuit, respuit. — **CĀĀ:** impurus, immundus, contaminatus, profanus. — **CĀĀ:** impuritas, res immunda, detestabilis, turpis.

CĀĀ: I, 1 subj. **ĪCĀĀ:** et **ĪCĀĀ:** 1) adeptus, nactus, assecutus, potitus est (acquisivit, possedit, occupavit, assecutus est mente). 2) invenit, reperit, deprehendit, recuperavit, a) vidit, percepit, censuit, comperit; b) incidit alicui vel in alqm. c) contigit, accidit, obvenit alicui, invasit alqm; d) cecidit in alqm, ei convenit (**CĀĀĀ:** p. 152 est siglum). — **ĀCĀĀ:** II, 1 caus. — **ĪCĀĀ:** III, 1 pass. — **ĪCĀĀ:** III, 3 sibi invicem occurrit, convenit, concurrit, congressus est (c. **ĪĪĀ:** vel c. Acc.; p. 58 l. 15 pro **ĪCĀĀ:** e Graeco emendandum videtur **ĪCĀĀ:**); coivit, concubuit; accidit, contigit. — **ĀĀĪCĀĀ:** IV, 1 1) applicuit. 2) vacavit, operam dedit rei, versatus est in re (c. **ĪĪĪ:** p. 87).

3) opportunitatem, otium habuit vel praebuit. — አስተራከቦ፡ IV, 3 fecit ut sese invicem recuperarent, attingerent, convenirent. — ርኩብ፡ inventus; contiguus, connexus. — ርክ በት፡ inventio. — ሩካቤ፡ coitus, concubitus. — አርኩባት፡ cameli feminae. — ምርኩብ፡ 1) res acquisita, quaestus, victus, stipendium. 2) res inventa. — አስትርኩብ፡ vacans rei.

ርሐ፡ I, 1 flabello ventulum fecit. — መረዋሕት፡ 1) flabellum. 2) aspergillum.

ርከ፡ mas, masculus.

ርተ፡ I, 1 fricuit, defricuit.

ረወዩ፡ et ረወዮ፡ I, 1 subj. ይ ርወዩ፡ potu satiatu est, largius bibit; irrigatus est. — አርወዩ፡ II, 1 potu satiavit, sitim explevit, inebriavit; irrigavit. — ተረወዩ፡ III, 1 et 2 potu satiatu est (c. Acc. rei); irrigatus est. — ርወዩ፡ part. pass.

ርደ፡ I, 1 subj. ይሩደ፡ incur-savit, invasit; insectatus, persecutus est.

ርደ፡ I, 1 subj. ይሩደ፡ cucurrit (ac-, in-, praeter-, discurrit). — አርደ፡ II, 1 ad cursum impulit, currentem incitavit. — ተረወደ፡ III, 3 concurrat, undique accurrit; discursavit. — ርወደ፡ currens, citatus. — ሩደት፡ cursus, motus rapidus. — ረዋደ፡ cursor; citus, velox, pernix. — ምርዋደ፡ spatium cursus, curriculum.

ረዐመ፡ — አርዐመ፡ II, 1 tonuit. — ራዕም፡ fremitus. — ረዓ ም፡ tonitru; strepitus.

ረዐወ — አርዐት፡ jugum. — መ ርዓ፡ nuptiae, convivium nuptiale. —

መርዓዋ፡ nuptiator, sponsus, (gener). — መርዓት፡, pl. መራዕው፡ sponsa, sponsa nuptialis; nurus. — ተመርዐወ፡ qdrl. III, 1 nuptiis sibi adjunxit (sponsam).

ርዕዩ፡ (ረዐዩ፡) I, 1 impf. ይርዒ፡ et ይራዒ፡, rubj. ይርዐይ፡, 1) pavit. — 2) pastus est. — ተርዕዩ፡ III, 1 pastus, depastus est, pastum ivit. — ተራዐዩ፡ III, 3 conjunctim vel alternatim pastus est. — መርዒት፡, pl. መራዕይ፡ et መርዒታት፡ 1) grex. 2) pascuum. — ምርዒዩ፡ 1) pascuum. 2) pastus, custodia pastoralis. — ረዐይት፡ gigantes.

ርዕደ፡ I, 1 subj. ይርዐደ፡ tremuit, contremuit. — አርዐደ፡ II, 1 tremefecit, tremulum fecit. — ርዐደ፡ tremebundus, tremulus. — ረዓደ፡, ረዐደ፡ tremor. — ርዕደት፡ id.

ራዛ፡ oryza.

ረዘመ፡ — መርዘም፡ titubatio, vertigo, tremor.

ራመ፡ — አርደም፡ pl. excelsa, sublimia, coelum excelsum (ማሕሌተ፡ አርደም፡ p. 35 et አርደም፡ ቀዳሚ፡ ዜማ፡ sunt voces musicae technicae).

ረዩ፡ I, 2 condocfecit, domuit. — ተረዩ፡ III, 2 exercitus, condocfactus, institutus est. — ርዩ፡ part. pass.

ረዳ፡ rosa.

ርደት፡ vid. sub ወረደ፡

ረድአ፡ I, 1 juvit, adjuvit, auxiliatus est (c. Acc.). — አርድአ፡ II, 1 1) adjuvare fecit vel jussit. 2) opem tulit, adjumento fuit. — ተረድአ፡ III, 1 adjutus, auxilium nactus est. — ተራድአ፡ III, 3 1) mutuam sibi

opem tulit. 2) communi auxilio adjuvit (c. Acc.). — ረደኦ፡ 1) auxilium. 2) f. ረደኦት፡, pl. አርዳኦ፡ et አርደኦት፡ adjutor, minister, discipulus. — ረዳኢ፡ adjutor, auxiliator. — ረደኦት፡ auxilium, adjuvmentum. — መርደኦ፡ adjutor, socius. — መርደኦ፡ auxilium, instrumentum.

ረደዮ፡ — ተረደዮ፡ III, 1 usuras cepit, fenori dedit. — ተራደዮ፡ III, 3 fenus cepit vel imposuit. — ርደ፡ fenus, usura.

ረግሐ፡ — መርግሐ፡ saxum, lapis magnus. — አመርግሐ፡ qdrl. II saxa provolvit.

ረገመ፡ I, 1 subj. ይርገም፡ exsecratus est, diris devovit, maledixit. — ተረገመ፡ III, 1 refl. et pass. — ተራገመ፡ III, 3 recipr. — ርገም፡ diris devotus, maledictus. — ርገመት፡ exsecratio. — ረጋሚ፡ dirarum jactor, exsecrator. — መርገም፡, pl. መርገማት፡ exsecratio, dirae, maledictum.

ርግብ፡, pl. ኳርጋብ፡ columba.

ራግናት፡ pl. ratis, scapha.

ረገዐ፡ I, 1 concrevit, coagulatus, spissatus, congelatus est. — አርገዐ፡ II, 1 caus. — ርገዕ፡ part.

ረገዝ፡ I, 1 subj. ይርገዝ፡ transfixit, confodit; occidit, jugulavit (hasta, gladio). — ተረገዝ፡ III, 1 refl. et pass. — ተራገዝ፡ III, 3 recipr. — ርገዝ፡ part. pass. — ርገዝት፡ perfossio, ictus. — ራግዛት፡ pl. postes (januae). — ምርገዝ፡ baculus, scipio. — ተመርገዝ፡ qdrl. III, 1 in nixus est (baculo, et in genere).

ረገ፡ I, 1 pedem supposit, pede percussit, calcitravit. — ተራገ፡

III, 3 pedibus obnixus est. — አስተራገ፡ IV, 3 fecit ut palpitans pedes jactaret. — ትርጋ፡ quidquid ad pedes est, locus ad pedes.

ረገፈ፡ — ርገፍ፡ 1) colore distinctus, variegatus. 2) (pro ርገፍ፡) opus tessellatum.

ረገብ፡ I, 1 humidus, succosus fuit, viruit. — አርጠብ፡ II, 1 caus. — ርጠብ፡ 1) humidus, succosus, virens. 2) humidum, humor. — ርገብት፡ humiditas.

ርጢን፡ ሩጥሪንግ resina, gummi, resina medicatrix, balsamum, medicamen.

ረፈቀ፡ I, 1 subj. ይርፍቅ፡ reclinavit, accubuit, discubuit (ad mensam). — አርፈቀ፡ II, 1 caus. — መርፈቅ፡ superliminare, limen. — ምርፋቅ፡ 1) locus accubitus. 2) convivium, compotatio.

ረፍአ፡ I, 1 consuit, sarsit. — ተረፍአ፡ III, 1 pass. — ርፍአት፡ sutura. — ረፋኢ፡ sartor, reparator (medicus). — ርፍአ፡ opus sartorium. — መርፍአ፡, pl. መራፍአት፡ acus.

ረፈደ፡ — አርፈደ፡ II, 1 largum fecit, abunde, large praebeuit (?), p. 61.

ስ፡ (gr. § 168, 5. 200, 2) part. suff.: certe, vero, quidem, autem; ው—ስ፡ autem, sed.

ስ፡ (gr. § 162) part. suff.: quaeso, ስግ.

ስለመ፡ — ተሳለመ፡ III, 3 1) pacem composuit. 2) consalutavit. — አስተሳለመ፡ IV, 3 1) pacem com-

posuit, reconciliavit, pacavit. 2) con-
salutare fecit. — ሰላም፡ pax, salus,
salutatio (በሰላም፡ tempore pacis
p. 73 L. 10). — ሰላማዊ፡ pacificus,
concors, pacatus.

ሰላማ፡ Salâmâ, primus Abyssini-
nae metropolita.

ሳሌም፡ et ሰሌም፡ Salem, urbs
Melchisedeci, et Σαλεμ (p. 155;
Joh. 3, 23); p. 88 seq. nomina ሳ
ሌም፡ et ሰላም፡ a librariis pro-
miscue adhibita sunt.

ሰሎሞን፡ Salomo.

ስልምናሶር፡ Salmanassar.

ስለቀ፡ — ተሰለቀ፡ III, 3 1) jo-
catus est, lusit. 2) illusit, irrisit,
ludibrio habuit. — ስላቅ፡ jocus, il-
lusio, irrisus, ludibrium. — መስተ
ሳልቅ፡ illusor, irrisor.

ስለበ፡ I, 1 subj. ይስልብ፡ 1)
exiit. 2) spoliavit. 3) rapuit, abri-
puit (mentem). — ተሰልበ፡ III, 1
refl. et pass. — ስልበት፡ actus
exuendi.

ሲላውቅያ፡ Seleucia.

ስላት፡ gaudium et ludibrium ob
aliorum calamitates.

ሰሊኖት፡ cassia (aromatica).

ሰሊክ፡ ሰሊካ፡ cassia.

ሳሌዳ፡ ሰሌዳ፡ ሰሊዳ፡ tabula.

ስለጠ፡ I, 1 et 2 1) I, 1: inte-
ger, perfectus fuit. 2) I, 1 et 2:
a) integrum accepit vel reportavit.
b) persolvit, rependit. c) absolvit,
consummavit, perfectit. — አስለጠ፡
II, 1 1) complevit, absolvit, perfe-
cit. 2) peregit, efficax fuit, pro-
fuit. — ተሰለጠ፡ III, 1 et ተሰ
ለጠ፡ III, 2 1) completus, consum-

matus, finitus est. 2) efficax fuit,
profecit, peregit. — ስሉጥ፡ com-
pletus, absolutus, perfectus. — ስላ
ጤ፡ 1) profectus, perfectio. 2) offi-
cium alicui praestitum. 3) utilitas,
finis.

ስሐለ፡ I, 1 subj. ይስሐል፡
acuit. — ተስሐለ፡ III, 1 pass. —
ስሐል፡ acutus. — አንሳሕለለ፡
qdr. V extrivit, calcando detrivit.

ሳሕስሐ፡ — አንሳሕስሐ፡ qdr. V
1) se movit, motus est. 2) movit,
commovit, concitavit. — ንስሕሳሕ፡
motus.

ስሐበ፡ I, 1 subj. ይስሐብ፡ 1)
traxit (sursum traxit, attraxit, ex-
de-, dis-, con-, protraxit, humi
traxit, captivum traxit, intendit, ad-
duxit). 2) induxit, pellexit. — ተ
ስሕበ፡ III, 1 pass. — መስሐብ፡
pala.

ስሕተ፡ I, 1 subj. ይስሕት፡
1) erravit, aberravit, errorem com-
misit. 2) in errorem inductus, se-
ductus, deceptus est. 3) peccavit,
deliquit, offendit. — አስሕተ፡ II, 1
errare fecit, seduxit, decepit, in pec-
catum induxit, scandalizavit. — ተ
ስሕተ፡ III, 1 erratum, delictum est
(c. Acc. prs. = ab aliquo). — ስሕ-
ት፡ errore captus, seductus. — ስ
ሕተት፡ pl. ስሕተታት፡ error, er-
rores, peccatum, delictum. — መስ
ሕት፡ impostor, seductor, fallax. —
አስሕተያ፡ nix, pruina, grando, ge-
licidium.

ስሕክ፡ I, 1 asper, scaber, raucus
fuit vel factus est. — አስሕክ፡ II, 1
caus. — ስሕክ፡ asper, scaber. — ሳ
ሕክ፡ asperitas, scabrities.

ስሕወ፡ I, 1 subj. **ይስሐው፡** expansus, dilatatus est. — **አስሐው፡** II, 1 caus. — **ሳስው፡** expansio, dissipatio.

ስሐገ፡ — **ምስሐገ፡** vel **መስሐገ፡** 1) stragulum vile, storea. 2) luctus, cultus lugubris. 3) lamentum, carmen lugubre.

ሰሐጠ፡ et **ስሕጠ፡** I, 1 subj. **ይስሐጥ፡** laesit, violavit, nocuit, malum intulit.

ስም፡ vid. ሰመዩ፡

ሴም፡ Sem.

ሳሚ፡ Semei.

ስምረ፡ I, 1 subj. **ይስመር፡** uber, fertilis fuit, frugibus abundavit, laete provenit. — **አስመረ፡** II, 1 caus. — **ስሙር፡** uber, fertilis, frugibus abundans. — **ሰምር፡** et **ሰመር፡** proventus uberior.

ሳምር፡ (p. 124), plerumque **ሰማርያ፡** Samaria urbs.

ስምሶን፡ et **ሳምሶን፡** Simson.

ሳሚሳጢ፡ Samosatenus.

ስመን፡ — **ሰማኒ፡** f. octo. — **ስማኒቱ፡** et **ሰማንቱ፡** m. octo. — **ስምን፡** octo. — **ሳምን፡** octavus. — **ሳምናዊ፡** id. — **ሰሙን፡** octo dies, octavus dies, hebdomas, septimana. — **ሰማንያ፡** octoginta.

ሰሚን፡ 1) plaga australis, meridies. 2) Semên, regio montana Abyssinae. 3) septentrio (vid. ደቡብ፡).

ሳሙኤል፡ Samuel.

ሰመከ፡ — **አስመከ፡** II, 1 1) imposuit ut incumberet; inniti fecit, fulsit. 2) nixus, innixus est, se reclinavit, incubuit. 3) confisus est. — **ተሳመከ፡** III, 3 se invicem fulsit, con-

tinuit. — **መስመከ፡** vel **መስመከት፡** 1) fulcrum, fulcimen. 2) latus, eris. — **ምስማከ፡** 1) administratum, fulcrum. 2) latus.

ስምዐ፡ I, 1 subj. **ይስማዕ፡** 1) audivit; a) auribus percepit, comperit, b) auscultavit, aures dedit, c) exaudivit, d) obedivit (**ኢሰሚዕ፡** inobedientia p. 101), e) admisit, assensit, f) audita intellexit. 2) testatus est. — **አስምዐ፡** II, 1 1) fecit ut audiret vel audiretur, nuntiavit. 2) testatus, contestatus, obtestatus est. — **ተሰምዐ፡** III, 1 1) auditus est, ad aures pervenit. 2) percrebuit, in vulgus emanavit. 3) nominis famam adeptus est. — **ስሙዕ፡** auditus, fama clarus, famosus; **ስሙዓት፡** res auditae, rumor, fama. — **ስምዕ፡**, pl. **ስምዓት፡** 1) res audita, rumor, nuntius. 2) testimonium, martyrium. 3) testis, testes, martyr, martyres. — **ሰማሚ፡** 1) pl. **ሰማዕያን፡** audiens, auditor, exauditor, obediens. 2) pl. **ሰማዕት፡** (quod et ipsum pro singulari accipitur), pl. pl. **ሰማዕታት፡** testis, testes, martyr, martyres. — **መስማዕት፡** obedientia. — **ምስማዕ፡**, pl. **ምስማዓት፡** 1) auditus, aurium sensus. 2) obedientia. 3) auditorium.

ስምዖን፡ Simon, Simeon.

ሰመዩ፡ I, 1 subj. **ይሰሚ፡** nominavit, appellavit, nomine vocavit. — **አስመዩ፡** II, 1 inclaruit, inclutus fuit. — **ተሰምዩ፡** III, 1 nominatus, appellatus est (c. Acc. vel Nom. praedic.); inclutus fuit. — **ስም፡**, pl. **አስማት፡** nomen; fama, nomen celebre. — **ስሙዩ፡** nominatus, vocatus; inclutus.

ሰማይ፡ pl. **ሰማያት፡** coelum (Aegyptus **ሰማየ፡ ከነት፡** „coeli instar claruit“, p. 104 p. 4). — **ሰማያዊ፡** coelestis, coelicola.

ስመጥ፡ lumbi.

ሳራ፡ Sara.

ስርሐ፡ I, 1 subj. **ይስራሕ፡** 1) laboravit, labore confectus, defatigatus est. 2) afflictus, molestia pressus est, miseria vel aerumnis laboravit. — **አስርሐ፡** II, 1 fatigavit (etiam precibus), laborem vel molestiam exhibuit, negotium facessivit, afflictauit, ursit. — **ስሩሕ፡** laborans, fatigatus, vexatus. — **ስራሕ፡** pl. **ስራሐት፡** labor, molestia, fatigatio, afflictio, sollicitudo.

ስረረ፡ I, 1 subj. **ይስርር፡** 1) in-, as-, pro-, exsiluit. 2) volavit. — **አስረረ፡** II, 1 caus. — **ስሩር፡** volans, volaticus, fugax. — **ስረት፡** volatus. — **ስራሪ፡** volaticus, volatilis.

ስረቀ፡ I, 1 subj. **ይስርቅ፡** furatus est, surripuit; furto expilavit, furto subduxit. — **አስረቀ፡** II, 1 caus. — **ተሰርቀ፡** III, 1 pass. et refl. — **ስርቅ፡**, **ሰርቅ፡** furtum. — **ስራቂ፡** pl. **ስረቅት፡** fur; latro.

ስረቦ፡ — **አስራቦ፡** pl.: dejectus aquae, cataractae, imbres.

ስራቡዮን፡ Serapion.

ስርክ፡ vespertinum, crepusculum.

ስርዌ፡ pl. **ሰራዊት፡** 1) copiae militares, exercitus. 2) poet.: dux militum, satrapa (p. 123 str. 69).

ስርዋጽ፡ assula, schidiae.

ስረየ፡ I, 1 subj. **ይስረይ፡** et **ይስሪ፡** remisit, ignovit, condonavit

(peccatum, delictum); expiavit. — **ተሰርየ፡** III, 1 pass. — **አስተስረየ፡** IV, 1 veniam petiit (peccati), expiavit, deprecatus est. — **ስርየት፡** remissio (peccati); expiatio. — **ስራዬ፡** remissor, ignoscens. — **መስተስርይ፡** expiator, expiatorius. — **ግስትስራይ፡** locus expiationis.

ሰርያ፡ Syria.

ስረገላ፡ pl. **ስረገላት፡** currus (cujusvis generis); rota, rotae.

ስርገወ፡ — **አስርገወ፡** qdrl. II ornavit, comsit, exornavit. — **ተሰርገወ፡** III, 1 refl. et pass. — **ስርገወ፡** comtus, ornatus. — **ስርጉ፡** pl. **ስርጉት፡** ornatus, comtus, mundus muliebris, ornamentum. — **ስርጋዌ፡** ornatio, ornatus.

ሱራሬን፡ et **ሱራሬል፡** Seraphim.

ስሳ፡, **ስሱ፡** vid. **ሰደሰ፡**

ስሰለ፡ I, 2 discessit, recessit, abstitit, remotus, sublatus est. — **አስሰለ፡** II, 2 removit, amovit, sustulit. — **ተሰሰለ፡** III, 2 remotus est. — **ስሳሌ፡** secessio, amotio, abolitio; **በአስሳሌ፡** sine intermissione.

ሲሳራ፡ Sisara (Jud. 4).

ሶስና፡ Susanna.

ስሱዊር፡, **ሳሱዊር፡**, **ሱሳዊር፡** nomen oppidi Aegypti.

ሰቀለ፡ I, 1 subj. **ይስቅል፡** 1) suspendit. 2) crucifixit. — **ተሰቅለ፡** III, 1 1) suspensus, crucifixus est. 2) pependit, pendulus fuit, adhaesit, affixus fuit. — **ስቅል፡** suspensus, crucifixus, pendulus, pendens ab alqo = devinctus alicui. — **ስቅለት፡** suspendium, crucifixio. — **ሰቀላ፡** pl. **ሰቃልው፡** tabernaculum, taberna. —

መስቀል፡ crux; patibulum p. 124;
ገብረ፡መስቀል፡ servus crucis, n. pr.
regis Aethiopici.

ሰቅል፡ ሰቅል፡ ሰቅሉ፡ ሰቅ
ሉስ፡ siclus.

ሰቂረ፡ I, 1 subj. **ይስቀር፡** per-
foravit, excavavit, perfodit. — **ተስ
ቀረ፡** III, 1 pass. — **ስቂር፡** part.
pass. — **ስቀረት፡** foramen. — **መ
ስቀር፡** res excavata, navis Noae.

ሰቂረረ፡ — **አስቂረረ፡** vel **አስ
ቆረረ፡** qdrl. II abhorruit, abomina-
tus, detestatus est. — **ሰቆራር፡**
abominatio, abominandum.

ሰቅራጥ፡ Socrates.

ሰቂቂ፡ — **ተሰቂቂ፡** III, 1 ap-
petiit bona aliena, intervertit.

ሰቆቀው፡ — **አስቆቀው፡** quinq̄l.
II lamentatus est, planxit, lessum
fecit. — **ሰቆቃው፡** lamentatio, les-
sus, threnus. — **መስቆቅው፡** lamen-
tans, plangens.

ሰቀዮ፡ I, 1 subj. **ይስቂ፡** rigavit,
irrigavit. — **ተሰቅዮ፡** III, 1 pass.

ሰባ፡(ሰቤ፡) 1) conj. a) (gr. §
204, 4): quum, ubi, postquam,
quando, quoties, si quando (**አስከ፡**
ሰባ፡ usque dum; **ወአልባ፡ሰባ፡** nec
est quando = nec unquam, nec mox,
p. 5 l. 16). b) (gr. § 205, 2): si =
ኃፊ (seq. **አመ፡** vel **አም፡** in apo-
dosi). c) o si, utinam! (gr. § 199, e).
2) **ሰቤሃ፡** (gr. § 166, 38) adv.: eo
tempore, tunc, tum, illico.

ሰብለ፡ I, 1 spicas emisit. — **ሰ
ብለ፡** spica. — **ሰንቢል፡** et **ሰንባ
ልት፡** spica aromatica.

ሰበልዮስ፡ Sabellius.

ሰብሐ፡ I, 2 1) laudavit, magni-

ficavit, celebravit (c. Acc.). 2) lau-
des dixit, hymnos celebravit (c. ለ፡
prs.). 3) glorificavit, clarificavit (ver-
flären). — **ተሰብሐ፡** III, 2 1) lau-
datus, magnificatus est. 2) magni-
ficum, laudabilem se praestitit, glo-
rificatus est. 3) splendore circum-
fusus, clarificatus est. — **ስቡሕ፡**
1) laudatus, celebratus. 2) gloriosus,
magnificus. 3) splendidus, clarus. —
ስባሔ፡ laudatio, hymnus, glorifica-
tio. — **ስብሐት፡** et **ስብሐት፡**, pl.
ስብሐታት፡ 1) laudatio, cantatio
laudis. 2) laus, laudes. 3) hymnus.
4) gloria, magnificentia, splendor.

ሰበረ፡ I, 1 subj. **ይስብር፡** 1) fre-
git, confregit, perfregit. 2) infre-
git, debilitavit. — **ሰበረ፡** I, 2 in-
tens. — **ተሰበረ፡** III, 1 1) fractus,
confractus est (**ተሰበርኩ፡በሐመር፡**
naufragium feci, p. 81). 2) proffi-
gatus, clade affectus est. — **ስቡር፡**
fractus, (etiam: is cujus membrum
fractum est). — **ስብር፡** fragmen-
tum. — **ስባር፡** id. — **ስብረት፡** frac-
tio, fractura.

ሰብሐብ፡ vid. **ወሰብ፡**

ሰበበ፡ I, 1 infusus est.

ሰበበ፡ — **አስባብ፡** excubiae, excu-
bitores.

ሰበን፡ sabanum, sudarium, fascia
capiti circumvoluta.

ሰብእ፡ homo, homines, genus hu-
manum; seq. Gen. a) domestici, fa-
miliares, cognati (p. 43 l. 10); b) ci-
ves, incolae; c) is qui pertinet ad
alqd: **ሰብእ፡በርባር፡** praedones p.
22; — **ማኅበር፡** conventuales p.
59; — **ነገር፡** linguosi p. 112; —
ዐይን፡ speculator p. 116; — **ቤተ፡**
ክርስቲያን፡ Christiani p. 20. — ሰ

ብአዊ፣ humanus. — **ሰብአት፣** cognatio; cognati. — **ሰብእኛ፣** natura humana. — **ተሰብአ፣** III, 1 homo factus est. — **ትሰብእት፣** assumptio humanae naturae; natura humana, humanitas.

ሰበከ፣ I, 1 subj. **ይሰበክ፣** fudit, conflavit (metalla). — **ተሰብከ፣** III, 1 pass. — **ስብከ፣** pl. **ስብክዋት፣** opus e metallo fustum, fusile. — **መስብክ፣** hydria. — **ምስባክ፣** officina fusorum, catinus liquatorius.

ሰበከ፣ I, 1 subj. **ይሰበክ፣** proclamavit, praedicavit, annuntiavit (verbum Dei, evangelium; c. Acc., vel c. በ፣ p. 17. 34.). — **ተሰብከ፣** III, 1 pass. — **ስብክት፣** praedicatio. — **ሰባኪ፣** pl. **ሰባክያን፣** praedicator.

ሰብዐ፣ I, 2 septem fecit. — **ሰብዐ፣** f. septem. — **ሰብዐቱ፣** vel **ሰባዐቱ፣** m. septem. — **ስብዐ፣** 1) septem. 2) **ስብዐ፣** vel **ስብዐ፣** septies. — **ሳብዐ፣** septimus. — **ሳብዓዊ፣** id. — **ሰቡዕ፣** 1) septem dies, septimus dies. 2) feria septima. 3) septimana. — **ሰብዓ፣** septuaginta. — **ሰብዒ፣** pl. **ሰብዒያት፣** 1) numerus septenarius, septem (poët.). 2) hebdomas. — **ምስብዒት፣** septulium.

ስብዕ፣ vel **ስብዐት፣** incantatio. — **መሳብዒ፣** incantator.

ሰብድዓት፣ vipera.

ሴት፣ Seth.

ሰተረ፣ I, 1 occultavit, abscondit.

ሰተተ፣ — **አስተተ፣** II, 1 1) missum fecit, neglexit, (**አስትቶ፣** incuria, p. 131). 2) nihili fecit, con-

temisit. — **ተሰተ፣** III, 1 pass. — **መስትት፣** 1) negligens. 2) res contentui obnoxia.

ሰትዐ፣ — **አስትዓ፣** munus, donum, tributum.

ሰትዩ፣ I, 1 subj. **ይስተይ፣** imper. **ስተይ፣** et **ስቴ፣** bibit. — **አስተዩ፣** II, 1 bibendum dedit, propinavit (c. Acc. et **ለ፣** vel c. dupl. Acc.). — **ተሰትዩ፣** III, 1 pass. — **ስት፣** papyrus (planta). — **ስቴ፣** potio, potus. — **ስታይ፣** potatio, potus, compotatio. — **ስታይ፣** et **ስታዪ፣** bibax, potor, potator. — **መስቴ፣** potio, potus. — **ምስታይ፣** locus bibendi.

ሰተፈ፣ — **ተሳተፈ፣** III, 3 societatem inivit, commercium habuit, socius, particeps, consors fuit, communicavit (c. በ፣ vel Acc. rei; c. Acc. pers.; **ኢይሳተፎ፣ ገስም፣** „ei non commune vel par est hoc nomen“ p. 92). — **አስተሳተፈ፣** IV, 3 participem fecit, participavit (c. dupl. Acc.). — **ሱቱፍ፣** socius, consociatus, particeps, consors. — **ሱታፌ፣** 1) communio, societas. 2) socius, sodalis, collega, particeps, (ante pron. suff. **ሱታፍ፣** p. 16; **ሱታፌ፣ ደማ፣** „consanguineus ejus“ p. 124).

ሰጎን፣ I, 1 subj. **ይሰጎን፣** caluit, calefactus est. — **ስጎን፣** incensum, thus. — **መስጎንት፣** culina.

ሰን፣ vid. **ሰንን፣**

ሲኛ፣ Sinai mons.

ሰንሐ፣ — **ስንሐት፣** calvitiumincipitis.

ሰናም፣ vel **ሰናም፣** gibbus.

ሰንሰል፣ pl. **ሰናሰል፣** catena. —

አሰንሰለ፡ qdrl. II concatenavit. —

ተሰናሰለ፡ III, 3 concatenatus est. —

ስንሳሌ፡ concatenatio.

ሰንሰራቶ፡ vestis serica.

ሰንቀወ፡ qdrl. I tibis vel fidibus cecinit, instrumentorum musicorum concentum edidit. — **መሰንቆ፡**, pl. **መሰናቆት፡** instrumentum musicum, cithara. — **ሰንቃዊ፡** et **መሰንቃዊ፡** musicus.

ሰንቢል፡ vid. ሰብለ፡

ሰንባላጥ፡ Sanaballat.

ሰንበት፡, pl. ሰናብት፡ et ሰንበታት፡ 1) sabbatum. 2) dominica, plerumque ሰንበተ፡ ክርስቲያን፡ 3) septimana, hebdomas. — **አሰንበተ፡** qdrl. II feriatu est, die sabbati vel dominicae.

ሰንቡእ፡ pulmo.

ሰነነ፡ — ስን፡, pl. ስነን፡ et አሰናን፡ dens. — **ተሰነነ፡** III, 2 et **ተሰነነ፡** III, 3 litigavit, iudicio contendit, altercatus est. — **ተሰናን፡** litigium, lis, controversia.

ሰንአ፡ — ስንእ፡ et ስንአ፡ 1) pax, concordia, consensus. 2) concors, amicus, socius, pace junctus. — **ተሰናአወ፡** qdrl. III, 3 1) pacem vel concordiam junxit. 2) consensit, concordavit. 3) convenit de re, pactus est. — **አስተሰናአወ፡** IV, 3 concordem reddidit, fecit ut consentirent. — **ሰንእወ፡** pace junctus, consociatus, consentiens. — **ሰንአዊ፡** pacis studium, concordia.

ሰንአለ፡ — **ተሰንአለ፡** qdrl. III 1 et **ተሰናአለ፡** III, 3 veniam abeundi petiit vel nactus est, valedixit.

ሰናከሬም፡ Sennacherib.

ሰንክሳር፡ synaxaria, acta Sanctorum.

ሰንክዕሩር፡ lilium.

ሰንዩ፡ — ሳኒት፡, plerumque cum ā suff., ሳኒታ፡ postera (dies vel nox). — **ሰኑይ፡** 1) biduum, secundus dies. 2) feria secunda.

ሰንዳሌ፡ simila, similago.

ሲኖዶስ፡, pl. ሲኖዶሳት፡ 1) synodus, concilium. 2) canones vel constitutiones conciliorum et patrum.

ሲኖዶን፡ Synnada, urbs Phrygiae.

ሰንዱን፡, ሰንዶን፡ sindon, lintei tenuissimi species.

ሰንጉጉ፡ — ሰንጉጉ፡ solidus, firmus (massiv).

ሰናፔ፡ sinapi.

ሰንፔር፡ sapphirus.

ሰአለ፡ I, 1 subj. **ይሰአል፡** 1) petiit, rogavit (c. Acc. prs. et rei); a) precibus oravit, precatus est (c. ገበ፡ pers.). b) intercessit (c. ለ፡ vel በእንተ፡). c) mendicavit. d) veniam petiit (p. 61). 2) raro: interrogavit. — **ተሰእለ፡** et **ተሰአለ፡** III, 2 interrogavit (c. Acc. prs.; c. በእንተ፡ rei; p. 58 l. 7 lectio corrupta videtur). — **ሰእለት፡** 1) rogatio, petitio, petitem. 2) precatio, oratio.

ሲአል፡ orcus, inferna.

ሳአል፡ Saul, rex Israelis.

ሳእር፡ et ስእር፡ uter (aquae, lactis).

ስእነ፡ I, 1 subj. **ይሰአን፡** non potuit, nequivit (c. Acc., vel Acc. Inf.), impotens, impar fuit. — **ተሰ**

እን፡ III, 1 fieri non potuit, impossibile fuit. — **ሰኡን፡** 1) impotens, debilis. 2) impossibilis. — **ሰእነት፡** impotentia.

ሰከለ፡ — **አሰካል፡**, pl. **አሰካ ላት፡** uva, uvae.

ሰከመ፡ I, 1 bajulavit, humeris portavit. — **አሰከመ፡** II, 1 onus imposuit humeris alcjs (c. Acc. prs.). — **ተሰከመ፡** III, 1 1) in humeros suscepit. 2) se invicem sustinuit.

ሰከረ፡ I, 1 subj. **ይሰከር፡** et **ይሰከር፡** inebriatus est, ebrius fuit. — **አሰከረ፡** II, 1 inebriavit. — **ሰከር፡** ebrius, temulentus. — **ሰከር፡** 1) ebrietas, crapula. 2) vinolentia. 3) potus inebrians. — **ሰከረት፡** inebriatio, ebrietas. — **ሰከሪ፡** ebriosus, vino deditus. — **ሰከር፡** saccharum.

ሰከሰ፡ I, 2 cessavit, languit, defecit.

ሰከበ፡ et **ሰከበ፡** subj. **ይሰከብ፡** et **ይሰከብ፡** 1) cubuit, cubitum ivit, dormivit. 2) concubuit. — **አሰከበ፡** II, 1 fecit ut cubaret vel jaceret, prostravit, posuit. — **ሰከብ፡** cubans, jacens. — **ምሰከብ፡**, pl. **ምሰከባት፡** cubile, lectus, requietorium.

ሰከት፡, **ሰከት፡**, pl. **አሰካት፡** platea, vicus.

ሰከተት፡ pedamentum, basis.

ሰከተዮ፡ — **ተሰከተዮ፡** III, 3 conjuravit, conspiravit.

ሰከና፡, pl. **ሰካንው፡** planta seu solum pedis, calx, ungula.

ሰከንድርድርዮ፡ vid. **እለ፡ ሰከንድርድርዮ፡**

ሰከው፡ — **መሰከት፡**, pl. **መሰከው፡** fenestra.

ሰከዐ፡ I, 1 filum in acum inse-ruit. — **ሰከዐ፡** perforatus filo inse-rendo. — **ሰካዕት፡** formicarum species.

ሰከዩ፡ I, 1 subj. **ይሰከዩ፡** 1) con-fugit ad alqm. 2) questus est; reum fecit, accusavit, egit in alqm. — **ተሰከዩ፡** III, 1 pass. — **ሰከዩ፡** actor, accusator. — **ሰከዩት፡** actio, accu-satio („simus in actione = admittamur ad actionem“, p. 49 l. 20). — **ምሰከዩ፡** refugium, asylum.

ሰከዮ፡ I, 1 et **ሰከዮ፡** I, 3 er-ravit, oberravit, vagatus est.

ሼዋ፡ Schoa, provincia Abyssiniae.

ሰም፡ et **ሳውም፡** onyx, sardonyx.

ሰመት፡ allium.

ሰር፡, pl. **አሰዋር፡** 1) taurus. 2) p. 11 l. 15 **ሰር፡** nomen ficti-cium, e syllaba **ጸር፡** vocis **ናቡከደነጸር፡** petitum, esse videtur.

ሰወረ፡ I, 2 1) occuluit, operuit; velavit. 2) texit, protexit. — **ተሰወረ፡** III, 2 1) se occuluit, opertus est, latuit. 2) se abscondidit, dispa-ruit. 3) tectus est. — **ሰወር፡** oc-cultus, tectus, absconditus, arcanus. — **መሰውር፡** protector. — **ምሰዋር፡** 1) locus occultus, locus tegens. 2) ve-lum, tegumentum, praesidium. 3) operculum.

ሳዊርስ፡ Severus.

ሰዊርዮዮስ፡ Severianus.

ሶሳው፡ — **አንሶሳው፡** V 1) gres-sus est, ambulavit, incessit, obam-bulavit. 2) adegit, impulit. — **ሰውሰው፡**, pl. **ሰዋሰው፡** 1) gradus sca-lae, scala, scalae. 2) vocabularium. — **ነሶሳው፡** ambulatio, incessus. — **እን**

ስሳ: quadrupedes, jumenta, pecus; quadrupes, bestia. — **እንስሳዊ:** bestialis, animalis. — **ተአንሰሰ:** qdrl. III, 1 obbruit, pecori assimilatus est.

ሰቀ: I, 1 subj. **ይሱቅ:** fulsit, sustentavit. — **ተሳወቀ:** III, 3 repr. — **ስዋቅ:**, **ሰዋቅ:**, pl. **አስዋቅ:** fulcrum, adminiculum. — **መስወቅ:** fulcimentum, columen.

ሰባ: — **መሶባ:** 1) canistrum. 2) capsula, discus major.

ሴዎን: Sehon, rex Amorrhaeorum.

ሰደ: I, 1 ignem fecit seu tulit (in acerra). — **መስወድ:** acerra, battillus.

ሰጠ: I, 1 subj. **ይሱጥ:** 1) fudit, ef-, pro-, in-, superfudit. 2) evacuavit, exinanivit. — **ተሰውጠ:** III, 1 refl. et pass. — **ስዉጥ:** fusus, effusus, infusus. — **ሱጠት:** effusio, exinanitio.

ስዉጥ:, pl. **አስዋጥ:** scutica, flagellum.

ሳዕ: hora, tempus. — **ሰዐት:** vel **ሰዓት:**, pl. **ሰዐታት:** hora; pars temporis; tempus.

ሰዐለ: tussivit. — **ሰዓል:** tussis.

ሰዐመ: I, 1 subj. **ይስዐም:** osculatus est. — **ተስዐመ:** III, 1 pass. — **ተሳዐመ:** III, 3 repr. — **ስዐመት:** osculum.

ሰዐረ: I, 1 subj. **ይስዐር:** 1) rescidit, dirupit, violavit. 2) dissolvit, abolevit, abrogavit, irritum fecit. 3) abscidit, removit, cessare fecit; removit a munere. 4) dimisit (concionem). 5) excidit, delevit. 6) **ስዐረ:** abruptus, abolitus, irritus factus est. — **ተስዐረ:** III, 1 pass. — **ስ**

ዕረት: 1) ruptio, violatio. 2) abrogatio. 3) remotio, expulsio (a munere).

ሳዕስዐ: — **አንሳዕስዐ:** V ebullire fecit.

ሰዐት: vid. **ሳዕ:**

ሰዐዘዘ: — **አስዐዘዘ:** quinq. II 1) torpore, stupore, spasmo affecit. 2) rigidum, refractarium fecit. 3) torpuit, spasmo affectus est. — **ሰዐዛዛ:** torpedo, spasmus.

ስዘረ: spithama mensus est. —

ስዘር: spithama.

ሰይል: 1) malum magnum. 2) vae!

ሰይል: fetus, embryo.

ሴሐ: — **ሰየሐ:** I, 2 tabescere fecit. — **ሴሕ:** tabes, phthisis. — **ስያሕ:** crater, pelvis, patera.

ሴሰየ: qdrl. I aluit, nutrit, cibum vel victum praebuit (c. dupl. Acc.). — **ተሴሰየ:** III, 1 alitus, nutritus est, cibum sumpsit, vixit re (c. Acc. cibi). — **ሲሳይ:** alimenta, cibus, victus. — **ሲሲት:** alimentum, cibus. — **መሴስይ:** altor, nutritor.

ስይእ: facinus malum vel turpe, flagitium.

ሰይጣን:, pl. **ሰይጣናት:** sathanas, diabolus, daemon, adversarius. — **ሰይጣናዊ:** diabolicus.

ሰይፍ:, pl. **አስያፍ:** et **አስይፍት:** gladius, ensis. — **ሰየፈ:** I, 1 et 2 gladio percussit, concidit.

ሲድራኮስ: Sidracus, n. viri.

ሰደሰ: — **ስሱ:** f. sex. — **ስደስቱ:** m. sex. — **ስደስ:** sex; **ስደስ:** sexies. — **ሳደስ:** sextus. — **ሳደሳዊ:** id. — **ሰዳስ:** sex dies, sextus dies. — **ስሳ:** sexaginta.

ሰደቀ፡ I, 1 stipavit, coacervavit. — **ተሰደቀ፡** III, 1 pass.

ሰደቃዊ፡ Sadducaeus.

ሰደቅያስ፡ Sedecias, rex Isr.

ሰደደ፡ I, 1 subj. **ይሰደድ፡**

1) propulit, expulit, protrusit, exturbavit, in exilium misit, abegit, dispulit. 2) persecutus, insectatus est. —

ተሰደ፡ III, 1 pass. — **ሰዳድ፡** part. pass. — **ሰደት፡** pl. **ሰደታት፡** expulsio, exilium, persecutio. — **ሰዳዲ፡** expulsor, abigens, persecutor.

ሰገለ፡ — **አሰገለ፡** II, 1 divinitus, ominatus, auguratus, hariolatus est. — **አስተሰገለ፡** IV, 1 1) id. 2) divinatores consuluit. — **ሰገል፡** divinatio, hariolatio. — **መሰገል፡** pl. **መሰገላን፡** divinator, hariolus, magus.

ሰገላ፡ pl. **ሰጋልው፡** sycaminus, sycomorus.

ሰገላጥ፡ 1) vestis pretiosae genus. 2) floris odoriferi genus.

ሰገመ፡ — **ሰገም፡** mutus. — **ሰገመት፡** status muti.

ሰገም፡ et **ሰገም፡** hordeum.

ሰገርድ፡ porrum.

ሰገኖ፡ struthiocamelus.

ሰገድ፡ amygdala arbor.

ሰገደ፡ I, 1 subj. **ይሰገድ፡** se prostravit, adoravit, submisit vel precibus veneratus est (seq. ለ፡ prs.). —

አሰገደ፡ II, 1 caus. — **ተሰገደ፡** III, 1 adoratus est. — **ሰገድ፡** prostratus, in genua provolutus. — **ሰገደት፡** ritus adorandi solemnissimus. — **ሰጋዲ፡** adorator. — **ምስጋድ፡** locus adorationis, templum, delubrum.

ሰጥሐ፡ I, 1 1) pandit, expandit.

2) spectaculo exposuit. — **ተሰጥሐ፡** III, 1 refl. et pass. — **ሰጥሐ፡** expansus (siccando), expositus (spectaculo), patens.

ሰጠመ፡ — **አሰጠመ፡** II, 1 1) demersit, submersit. 2) aquâ obruit. — **ተሰጥመ፡** III, 1 pass. — **ሰጥም፡** part. pass. — **ሰጥመት፡** submersio. — **መሰጥም፡** submergens, obruens.

ሰጠው፡ — **ተሰጥው፡** III, 1 1) excepit, suscepit, accepit, admisit. 2) respondit; obtemperavit, exaudivit. 3) acceptus est. — **ተሰጥዊ፡** respondent, respondens.

ሰፈልያ፡ malleus.

ሰፍሐ፡ I, 1 subj. **ይሰፍሐ፡** 1) se extendit, expandit. 2) ex-, dis-, protendit, expandit, ad largiendum = aperuit, p. 44. 3) dilatavit. — **ተሰፍሐ፡** III, 1 pass. (p. 152 **ተሰፍሐ፡** siglum est). — **ሰፍሐ፡** 1) extensus, expansus. 2) latus, amplius, patens. 3) simplex, integer, sincerus. 4) liberalis. — **ሰፍሐ፡** 1) extensio, latitudo, tractus. 2) res expansa. 3) simplicitas. 4) stamen (telae). — **ሰፍሐት፡** 1) extensio. 2) amplitudo, capacitas. — **መሰፍሐ፡** malleus, incus.

ሰፈረ፡ I, 1 mensus, dimensus est. — **ተሰፍረ፡** III, 1 pass. — **ተሰፈረ፡** III, 3 commensus est, metiendo distribuit. — **ሰፍር፡** mensurâ definitus. — **መሰፈርት፡** pl. **መሰፍር፡** mensura, (modius, satum).

ሰፈረ፡ — **አሰፈረ፡** icterus. — **ሰፈር፡ ከል፡** vel **ሰፈርጎል፡** malum cydonium.

ሰፈነ፡ I, 1 subj. **ይሰፍን፡** 1) in-

ቀልዕ፡ I, 1 subj. **ይቅላዕ፡** re-
velavit, retextit, detraxit, exuit. —
ተቀልዕ፡ III, 1 pass. — **ቀላኒ፡**
revelans, retogens, detrahens.

ቀልዕ፡ — **መቅልዕ፡** funda.

ቀላኒ፡, pl. **ቀላኒያት፡** famu-
lus, domesticus. — **ቀላኒት፡** fa-
mula.

ቂለዝ፡ abscidit. — **መቀለዝ፡**
securis bellica.

ቀላገዎ፡ Qulzum, Κλύσμα, ca-
stellum ad mare rubrum situm.

ቀለዮ፡ I, 1 torruit vel ussit i. e.
pupugit, condemnavit (conscientia).

ቀለዮ፡ I, 1 profundus fuit. — **አ
ቅሌለዮ፡** quinq. II exploravit pro-
fundum, scrutatus est. — **ቀላይ፡**, pl.
ቀላያት፡ et **ቀለያት፡** profundum,
abyssus, vorago.

ቀለደ፡ — **መቅለደ፡**, **መቅል
ደ፡** labrum, pelvis. — **ቀልደደ፡**
(arcus); **ቀልደደ፡ዐይን፡** supercilium.

ቀለጸ፡ I, 1 et **ቀልጸጸ፡** qdrl. I
hiante ore excepit, avidè dentibus
arripuit.

ቂለፈ፡ — **ቀላፍ፡**, pl. **ቀላ
ፋት፡** pessulus, sera. — **ቀላፈት፡**,
pl. **ቀላፈታት፡** praeputium. — **ቂ
ላፍ፡** et **ቂላፈ፡** praeputiatus, incir-
cumciscus.

ቃስቅስ፡ qdrl. I sonitum, stre-
pitum edidit, murmuravit.

ቀሐወ፡ I, 1 contendit, nisus, ae-
mulatus est. — **ተቃሐወ፡** III, 3
1) aemulatus, zelo prosecutus est, con-
tendit. 2) invidit. 3) contentiosus
fuit, rixatus est. — **ቃስወ፡** cer-
tatio, certandi libido, invidia, zelo-
typia.

ቃግ፡ torques, monile.

ቀግላ፡ pediculus. — **ቀመለ፡**
I, 1 expediculavit.

ቀምሐ፡ I, 1 pabulum carpsit,
pastus est. — **አቅምሐ፡** II, 1 pa-
bulum praebuit, pavit. — **ቀምሐ፡**,
pl. **አቅማሐ፡** et **አቅማሐት፡** pro-
ventus, fruges, fructus, poma, olera,
legumina. — **ምቅማሐ፡** pastus;
praesepe.

ቀመረ፡ I, 1 1) concameravit,
fornicavit. 2) orbiculavit. — **ቀመ
ር፡**, pl. **አቅማር፡** 1) camera, for-
nix. 2) orbis, circulus, cyclus. 3) luna
(☾).

ቆምስ፡ hegumenos, judex eccle-
siae.

ቀምጠራ፡, pl. **ቀምጠራት፡** 1)
arca, capsula, loculus, fiscus. 2) fibula.

ቀምጥዐ፡ — **አቀምጥዐ፡** qdrl. II
occavit, complanavit.

ቀሚጽ፡ et **ቀሚስ፡**, pl. **ቀማ
ይጽ፡** tunica, interula, camisia (cle-
ricorum).

ቀሠመ፡ I, 1 subj. **ይቅሥም፡**
collegit, decerpsit, vindemiavit, ra-
cematus est. — **ተቀሥመ፡** III, 1
pass. — **ቀሥም፡** decerptio, a) vin-
demia, messis pomorum. b) pl. **አቅ
ሣም፡** res decerpta: **አቅሣመ፡ዐ
ጸድ፡** λεπτολάχανα, p. 59. — **ቀ
ሣም፡** et **ቀሣሚ፡** collector fructuum,
vindemiator.

ቅሣር፡ squama, squamae.

ቀሥት፡ vid. **ወቀሠ፡**

ቀሠት፡, pl. **ቀሠታት፡**, **ቀሣው
ይ፡** **ቀሣውት፡** hydria, urceus, urna.

ቀሠጠ፡ I, 1 subj. **ይቅሥጥ፡**
subduxit, surripuit, intervertit.

ቀሠፈ፡ I, 1 subj. **ይቅሥፍ፡**
1) virga, flagello percussit, castiga-
vit, verberavit. 2) plagam infixit,
punivit, castigavit (Deus). — **ተቀ**
ሥፈ፡ III, 1 pass. — **ቅሠፍ፡** part.
pass. — **ቅሥፈት፡** verberatio, fla-
gellatio, verbera, plaga. — **መቅሠ**
ፍት፡, pl. **መቅሠፍታት፡** 1) flagel-
lum, scutica, virgae. 2) verber, plaga.
3) castigatio divina, poena a Deo
inflicta, calamitas.

ቀሥፍ፡ quidquid foris est. — **ቅ**
ሥፈ፡ foris, in latrina. — **ቀሠ**
ፋይ፡ exterior, qui foris est.

ቆሬ፡ Core (Num. 16).

ቄርሎስ፡ Cyrillus.

ቀርሐ፡ I, 2 calvum fecit ton-
dendo.

ቀረመ፡ — **ተቀረመ፡** III, 2 spi-
cas legit, racematus est. — **ቀረም፡**
spicae, racemi, fructus in agris re-
lictis. — **ተቅረም፡** spicilegium, ra-
cematio.

ቁረረ፡ et **ቁረ፡** I, 1 frigidus fuit
vel factus est; deferbuit. — **አቀላ**
ረረ፡ II, 1 1) frige fecit, refrigeravit.
2) frigore affecit. 3) defervescere fe-
cit, lenivit. — **ቀር፡** frigus. — **ቁ**
ሪር፡, f. **ቁሪር፡** frigidus, frigore
necatus. — **ቀረት፡** frigedo, frigus.

ቁርስ፡ Cyrus.

ቆርስ፡ corus (mensura).

ቀርቦ፡ I, 1 subj. **ይቅረብ፡** 1) ap-
propinquavit, propinquus fuit, prope
abfuit. 2) accessit ad altaris com-
munionem, p. 56. — **አቅረቦ፡** II, 1
1) fecit ut appropinquaret vel accede-
ret vel appeteret. 2) admovit, attulit,

apposuit. 3) aditum patefecit. 4) ob-
tulit. 5) ad communionem altaris
admisit alqm, eucharistiam admini-
stravit alicui. — **አቀረቦ፡** II, 2 obtu-
lit (sacrificia). — **ተቃረቦ፡** III, 3 ag-
gressus, congressus est, conterminus
fuit, prope accessit, adjunctus est. —
አስተቀረቦ፡ IV, 2 et **አስተቃረቦ፡**
IV, 3 admovit, adjunxit. — **ቅሩብ፡**
propinquus; **ቅሩብ፡** et **ቦቅሩብ፡**
prope, haud procul; **ቦቅሩብ፡ ሰሌም፡**
prope a Salem p. 155. — **ቀርባን፡**,
pl. **ቀርባናት፡** oblatio; sacrificium;
sacramentum altaris, eucharistia.

ቀርን፡, pl. **አቅርንት፡** cornu;
a) buccina; b) apex, extremum p.
144. — **ተቃረን፡** III, 3 oppositus,
contrarius fuit, repugnavit. — **ተቃ**
ራኒ፡ et **ተቀራኒ፡** contrarius, ad-
versarius. — **መስተቃርን፡** id.

ቅርንብ፡, **ቀርንብ፡**, pl. **ቀራን**
ብት፡ pili oculorum, cilium, pal-
pebra.

ቁርንንፍት፡, **ቁርናንፍት፡** ranae.

ቀራንዩ፡ et **ቀራንዮ፡** κρανίου τό-
πος, calvariae locus.

ቀርንጦስ፡ Corinthus.

ቀረጸ፡ et **ቁረጸ፡** I, 1 incidit,
insculpsit. — **ተቀርጸ፡**, **ተቁረጸ፡**
III, 1 pass. — **ቅርጸት፡** et **ቀር**
ጸት፡ 1) incisio. 2) apex vel ductus
literae.

ቀረፀ፡ et **ቁረፀ፡** I, 1 1) abscidit,
resecuit. 2) totondit, rasit. — **ተቀ**
ርፀ፡ III, 1 pass. et refl. — **ቀራፂ፡**
tensor.

ቀረፈ፡ I, 1 decorticavit. — **ቅር**
ፍት፡ cortex.

ቃስ፡ feminalia.

ቂስለ፣ I, 1 vulneratus, sauciatus est. — **አቀሳሰለ፣** II, 1 vulneravit, sauciavit, dolore affecit. — **ቀሱሉ**፣ part. pass. — **ቀሱሉ**፣ pl. **ቀሱሉ**፣ et **ቀሱላት**፣ 1) vulnus, (plaga, vibex). 2) ulcus. 3) dolor, morbus. — **መቀሳሊ**፣ vulnerator.

ቀሰመ፣ I, 2 sapidum reddidit, condidit. — **ተቀሰመ**፣ III, 2 pass. — **ቅሱም**፣ part. pass. — **መቅስም**፣ pl. **መቃስም**፣ cibi conditi.

ቀሰመ፣ — **አስተቀሰመ**፣ IV, 1 et **አስተቃሰመ**፣ IV, 3 sortibus definivit, ominatus, auguratus, hario-latus est. — **መቅስም**፣ pl. **መቃስም**፣ et **መቃስምት**፣ 1) sortilegium, augurium, divinatio. 2) honorarium divinatoris.

ቄሳርያ፣ Caesarea, urbs.

ቀሰሰ፣ — **ቀሲስ**፣ pl. **ቀሳውስት**፣ presbyter, sacerdos (christianus). — **ቅስስና**፣ et **ቅስና**፣ dignitas presbyteri, sacerdotium.

ቀሱቋም፣ Kuskam, oppidum Aegypti superioris.

ቂስቂስ፣ **ቀስቀስ**፣ supellex, vasa omnis generis.

ቀስት፣ pl. **አቅስስት**፣ et **አቅስት**፣ arcus (**ቀስተ**፣ **ደመና**፣ iris). — **ቀስተወ**፣ qdrl. I arcu jaculatus est. — **ቀስተም**፣ 1) arcus. 2) pedom.

ቀሱያት፣ pl. cucumeres.

ቂስጥ፣ costus.

ቂስጠንጢንጶሊስ፣ Constantino-polis.

ቆቆሮስ፣ Cicero.

ቀቀብ፣ vagina (gladii).

ቀቀኖን፣ cygnus.

ቂቀሩ፣ I, 2 durus fuit, riguit,

torpuit. — **አቂቀሩ**፣ II, 2 durum fecit, emarcescere fecit.

ቀብለ፣ I, 1 evacuatus, exhaustus, exinanitus est. — **ቅቡሉ**፣ evacua-tus, vacuus.

ቀበለ፣ — **ተቀበለ**፣ III, 2 1) obviam ivit vel venit, occurrit (c. Acc.). 2) accepit, excepit, recepit; gratum accepit. — **ቀበላ**፣ occursus.

ቀበረ፣ I, 1 subj. **ይቅብር**፣ se-pelivit, humavit. — **ተቀብረ**፣ III, 1 pass. — **ቀበር**፣ sepultura: a) funus, exsequiae; b) sepulcrum. — **መቅበርት**፣ pl. **መቃብር**፣ sepulcrum; pl. **መቃብር**፣ 1) sepulcretum. 2) se-pulcrum.

ቆባር፣ pl. **ቆባራት**፣ caligo, tenebrae.

ቀብአ፣ I, 1 subj. **ይቅባአ**፣ 1) il-levit, oblevit. 2) unxit (c. dupl. Acc.). — **ተቀብአ**፣ III, 1 1) se vel sibi oblevit vel unxit. 2) illitus, unctus, unguendo consecratus est. 3) oleum factum est. — **ቅቡአ**፣ part. pass. — **ቅብአ**፣ 1) oleum. 2) unguentum. 3) butyrum. — **ቅብአት**፣ unctio.

ቀብወ፣ aqua intercute laboravit. — **ቅብወ**፣ hydropicus.

ቆብዕ፣ pl. **ቆቆብዕት**፣ 1) mitra, cidaris (sacerdotum). 2) cucullus (mo-nachorum).

ቀብጸ፣ I, 1 subj. **ይቅብጸ**፣ et **ይቅብጸ**፣ 1) contractus est, defecit. 2) abjecit, vel despondit animum, (seq. **ተስፋ**፣) desperavit alqd. 3) de-speravit alicui, dereliquit, destituit. — **አቅብጸ**፣ II, 1 fecit ut spem abjice-ret, desperaret (c. dupl. Acc.). —

ቅቡጽ፡ desperatus, exspes. — **ቅብጸት፡** desperatio.

ቀተለ፡ I, 1 subj. **ይቅትል፡** 1) interfecit, occidit; a) supplicio necavit; b) profligavit (hostes). 2) pugnavit, impugnavit (p. 124 str. 71), expugnavit. — **ተቅተለ፡** III, 1 interfectus, expugnatus est. — **ተቃተለ፡** III, 3 1) sese invicem occidit. 2) bellum gessit, pugnavit. — **ቅቱል፡** occisus. — **ቀትል፡** 1) caedes, interfectio. 2) bellum, pugna. — **ቅትለት፡** 1) occisio. 2) impugnatio. — **ቀታሊ፡** occisor, interficiens (seq. Acc.), homicida, caedis reus. — **መስተቃትል፡** pugnax, bellator, pugnae aptus et strenuus.

ቀተረ፡ I, 2 clavis, pessulo clausit, obseravit. — **ቅቱር፡** part. pass. — **ቅትራት፡** pl. 1) clavi. 2) stimulus.

ቀትረ፡ I, 1 tempus meridiei fuit. — **ቀትር፡** meridies i. e. tempus meridianum.

ቅታሬ፡ suffitus, suffimentum.

ቀተት፡ pactum, foedus.

ቀተወ፡ — **አቅተወ፡** II, 1 1) rem praestandam imposuit, exegit. 2) certantibus constituit praemium. — **ቀቶት፡** praemium certantium sponsione facta constitutum.

ቅኑም፡ pl. **አቃኒም፡** hypostasis, persona (divina).

ቅናሞሙ፡ cinnamomum, cinnamum.

ቀላናመት፡ **ቀላናማት፡** crumena, marsupium.

ቀላንቀላ፡ tineas, blatta. — **ቁንቁን፡** qdrl. I tineis corruptus est.

ቀነተ፡ I, 1 subj. **ይቅንት፡** se

vel sibi cinxit, accinxit (c. Acc. rei et **ወስተ፡** membri, c. Acc. membri et **ብ፡** rei). — **አቅነተ፡** II, 1 cinxit, accinxit, cingulo ornavit (c. dupl. Acc.). — **ቅኑት፡** cinctus, accinctus. — **ቅናት፡** pl. **ቅናታት፡** et **ቅናውት፡** cingulum, zona.

ቀናና፡ pl. **ቀናናት፡** 1) canon, regula. 2) canon poenitentialis, poenitentia a sacerdote imposita. — **ቀነነ፡** I, 2 poenitentiam imposuit vel subivit.

ቀንአ፡ I, 1 subj. **ይቅናአ፡** 1) zelotypus fuit, invidit (c. **ለ፡** pers., p. 106; c. **አምነ፡** ob p. 106). 2) zelavit. 3) aemulatus est (c. Acc. rei, p. 72). — **አቅንአ፡** II, 1 incitavit ad invidiam, zelum, aemulationem. — **ተቃንአ፡** III, 3 repr. — **አስተቃንአ፡** IV, 3 caus. recipr. — **ቀንአ፡** et **ቅንአት፡** zelotypia; invidia, aemulatio; amor ardens, ira ardens. — **ቀናኢ፡** zelotypus, zelotes, invidus.

ቀንአት፡ galbanum.

ቀነወ፡ I, 1 et 2 clavis affixit vel perfodit; clavos fixit. — **ተቀነወ፡** III, 1 et 2 pass. — **ቅንወ፡** part. pass. — **ቀናት፡** pl. **ቀናታት፡** et **ቅንዋት፡** 1) aculeus. 2) clavus. 3) vulnus clavis factum. — **ቅንዋ፡** p. 158 siglum est.

ቀነወ፡ — **ተቀነወ፡** III, 1 cantus liturgicos cantavit. — **ቃና፡** vox canora, melodia.

ቀንዛዕት፡ pl. **ቁናዝዕ፡** cinnus, cirrus.

ቃነየ፡ I, 3 modulatus est, concentum fecit. — **ቅኒ፡** cantus modulatus, ecclesiasticus.

ቀነየ፡ I, 1 subj. **ይቅኒ፡** 1) in

potestatem vel servitutem redegit, subegit, imperio tenuit. 2) ad laborem vel opus faciendum adegit. —

አቅንዮ፡ II, 1 servire fecit vel subegit alqm alicui. — **ተቀንዮ፡** III, 1

1) subactus, subditus, in servitutem redactus est. 2) serviit, servus fuit.

3) famulatus est, ministravit (Deo), sacra peregit vel administravit. 4) operatus est (c. Acc. rei = alicui, p. 59), coluit (agrum, c. Acc., p. 60). —

ቅኑይ፡ subjectus, servus. — **ቅኔ፡** (in st. c. **ቅንዮ፡** pro **ቅኔ፡** p. 109 str. 8) 1) servitus, servitium, („ad modum servitii quidem“ p. 59 l. 6).

2) labor, opera, opus. 3) muneris functio, ministerium, officium, λειτουργία. — **ቅንዮት፡** 1) dominatio, dominium, actus subjugandi. 2) servitus. 3) creatura serva.

ቀንዲል፡ pl. **ቀናዲል፡** lucerna, lampas.

ቂንደዮ፡ — **ተቂናደዮ፡** III, 3 superbivit, fastum fecit.

ቅንጣቄ፡ dolor ventris.

ቀንጸ፡ I, 1 et 2 salit, ab-, ex-, pro-, insiluit. — **ቀንጸ፡** pulex.

ቀንጸል፡ pl. **ቂናጸል፡** thos, vulpes.

ቀንፍዝ፡ erinaceus.

ቀለ፡ — **ቃል፡** pl. **ቃላት፡** 1) vox, sonus vel strepitus cujusvis rei; **በቃል፡** ex persona vel in nomine alcjs p. 71. 75. 2) sermo, oratio. 3) verbum, verba (mandatum, promissum, effatum, nuntius, ὁ Ἀόγος). 4) causa, res.

ቆመ፡ I, 1 subj. **ይቆም፡** stetit (c. **ለ፡** prs. = alicui, serviendi causa,

p. 54. 68/9. 90; adstitit, praesens fuit p. 56). — **አቀመ፡** II, 1 stare fecit; a) statuit, erexit; b) collocavit, posuit; d) prodire fecit, excitavit (p. 99); e) instituit, constituit; f) stabilivit, confirmavit, ratum fecit. g) subsistere fecit, cohibuit, inhibuit; h) praesentavit (alqd alicui p. 78). —

ተቃወመ፡ III, 3 1) se opposuit, restitit, adversatus est (c. Acc. prs.).

2) sustinuit impetum alcjs. 3) propugnavit, defendit (c. **ለ፡** prs.). —

ቃውም፡ protector, patronus. — **ቆም፡** statura, altitudo. — **ቀዋም፡** procerus, erectus. — **ቀዋሚ፡** 1) stans. 2) stabilis, permanens. 3) protector. 4) antistes. — **ምቅዋም፡**

1) locus standi, statio, locus. 2) basis, fundamentum. 3) stagnum. 4) setio libri. — **ተቅዋም፡** 1) statumen, basis. 2) candelabrum, lychnuchus.

ቀውቅሀ፡ — **ቆቃሀ፡** perdix. — **አንቆቅሆ፡** ovum, ova.

ቀውዕ፡ **ቆዕ፡** 1) flos vitis. 2) omphax.

ቋዕ፡ pl. **ቋዓት፡** corvus, cornix.

ቀዐነ፡ — **ተቃዐነ፡** III, 3 se invicem coangustavit. — **መቅዐን፡** locus angustus, angustiae.

ቃዕደወ፡ — **አንቃዕደወ፡** qdrl. V 1) prospectavit, sursum respexit. 2) sustulit, elevavit oculos, mentem.

ቂሐ፡ I, 1 rubuit. — **ቀይሕ፡** et **ቀዩሕ፡** f. **ቀይሕ፡** ruber. — **ቂሐት፡** rubor. — **አቅየሐይሐ፡** quinq. II 1) subrubicundum fecit. 2) subrubuit.

ቀየመ፡ — **ተቀየመ፡** III, 2 et 1 ultionis cupidus fuit, vindictam paravit, succensuit (c. Acc. prs., et a.

በ፡ pro). — **ፎም፡** ultionis cupiditas, simulas. — **ተቀያሚ፡** et **መስተቀያሚ፡** ultionis studiosus.

ፎቅሕ፡, **ፎቃሕ፡** flos farinae, simila.

ፎቀየ፡ qdrl. I avarus, tenax fuit, avaritiâ ductus detraxit alicui alqd (c. **እምነ፡** opum et **ለ፡** prs., p. 44). — **ፎቁይ፡** avarus, tenax.

ቃየን፡ Cain.

ቃይናን፡ Cainan (Gen. 11, 13, sec. LXX).

ፎአ፡ I, 1 subj. **ይፎአ፡** vomuit. — **ቅያእ፡** vomitus.

ቀይጽ፡ pl. **ቀየጽ፡** et **አቀይጽ፡** crus, tibia.

ቀድሐ፡ I, 1 subj. **ይቅዳሕ፡** 1) hausit (aquam). 2) infudit (miscuit vinum). — **ተቀድሐ፡** III, 1 pass. — **ቀዳሒ፡** 1) haustor. 2) pocillator. — **መቅድሕት፡** urna, hydria.

ቀደመ፡ I, 1 subj. **ይቅደም፡** 1) praeivit, anteivit (c. Acc. vel **ለ፡**). 2) praevenit. 3) prior fuit (tempore, ordine), antea vel prius fecit (sive seq. **ወ፡** c. verb. fin., p. 1; sive seq. Acc. Inf.). 4) initium fecit, incepit. — **አቅደመ፡** II, 1 1) priorem reddidit, praemisit. 2) praevenit. 3) prius vel antea fecit (seq. Acc. Inf.). 4) praetulit. — **ተቀደመ፡** III, 1 et 2 praevenit, praevortit. — **ቅደም፡** pars anterior, initium („ab initio mundi“ p. 48 l. 8), tempus praeteritum, antiquitas, prioratus. — **ቅድመ፡** adv.: primo loco, antea (seq. **እምነ፡** = ante p. 58 l. 22), prius, primum, primo, olim (**ወቅድመሰ፡** ante omnia autem p. 78 l. 13). — **ቅድመ፡** praep.: ante, prae,

coram, ex adverso; **በቅድመ፡** id.; **እምቅድመ፡** e conspectu, ab, ex, ante, abhinc, a parte adversa, ob, propter. — **ቅድመ፡** et **እምቅድመ፡** conj.: priusquam, (seq. Subj. verbi). — **ቀዲሙ፡** (gr. § 163, 2) primum, primo, antehac, prius, olim; **ዘቀዲሙ፡** prior, pristinus, priscus. — **ቀዳሚ፡**, pl. **ቀዳምያን፡** et **ቀደምት፡** 1) primus, prior; primordialis, pristinus, antiquus; princeps. 2) **ቀዳሚ፡** et **ቀዳሚት፡** subst. initium, principium; primum cujusvis generis („initium Zionis i. e. tamquam primam Zionem“ p. 35 l. 11; „quod est in primo = quod est summa rei“ p. 71 l. 5. 6). 3) **ጸፊ፡** primum, primo, prius, antea, olim, pridem. — **ቀዳማዊ፡** et **ቀዳማይ፡** primus, prior, antecedens (**ሐዋርያ፡** — praecursor p. 90; **አብ፡** — proavus p. 136). — **መቅደም፡** et **መቅደም፡** primum, principium, exordium; **መቅድመ፡** primo, primum, primitus, potissimum; praep.: ante, coram.

ፎድሮስ፡ cedrus.

ቀደሰ፡ I, 2 1) sanctum habuit vel declaravit, sanctificavit. 2) consecravit. 3) sacra administravit, sacramentum altaris celebravit. — **ተቀደሰ፡** III, 2 1) sanctum se praestitit. 2) sanctus praedicatus, sanctificatus est. 3) consecratus est. — **ቅዳስ፡** sanctus, sacer. — **ቅድሳት፡** 1) sanctitas, sanctimonia (honoris causa episcopi compellantur **ቅድሳትክሙ፡** ἡ ὑμετέρα δόξα p. 72. 73. 76). 2) sanctificatio (p. 55), sancti praedicatio (p. 47 l. 2). 3) res sacra (ut **ምስጢራት፡** ቅድሳት፡

„mysteria sacra“ p. 24. 26. 30). — **ቅዳሴ፡**, pl. **ቅዳሴያት፡** et **ቅዳስያት፡** 1) sanctificatio, sanctimonia. 2) sanctitatis praedicatio. 3) consecratio. 4) consecratio eucharistiae, precatio sacrificii altaris, missa, liturgia. — **ቅድስና፡** sanctimonia, sanctitas. — **መቅደስ፡** sacrum, sanctuarium, sacrarium, templum. — **ጾቅዳስ፡** id.

ቀደወ፡ I, 1 purus, candidus fuit. — **ቅድው፡**, pl. **ቀደውት፡** purus, candidus, sincerus, praestantissimus (in quovis genere).

ቀደፈ፡ I, 1 remigavit.

ቃግስት፡ vipera, cerastes.

ቅጥራን፡ pix liquida.

ቀጥቀጠ፡ qdrl. I confregit, contrivit, comminuit. — **ተቀጥቀጠ፡** III, 1 pass. — **ቅጥቁጥ፡** part. pass. — **ቅጥቃጤ፡** comminutio, contritio, clades.

ቀጠነ፡ — **ቀጠን፡**, f. **ቀጣን፡** 1) tenuis, subtilis; pl. **ቀጠንት፡** vestes tenues et pretiosae. 2) p. 33 **ቀጠን፡** = قَطِينٌ servi et ancillae, domestici. — **ቅጥነት፡** tenuitas, exilitas, subtilitas. — **መቃጥን፡** pl. hamus.

ቂጥዐ፡ — **ተቂጥዐ፡** III, 2 et 1 impatiens, pertaesus fuit, taedio habuit, fastidivit. — **አስተቂጥዐ፡** IV, 2 caus. — **ቍጠዕ፡** indignabundus, stomachosus. — **ቍጥን፡** fastidium, indignatio, stomachus.

ቂጠጠ፡ — **አቍጠጠ፡** II, 1 tenuem, gracilem fecit. — **ቍጥ፡** cuspis. — **ቂጠጥ፡** tenuis, gracilis.

ቂጽርስስ፡ cypressus.

ቆጶን፡ ocrea, caliga.

ቀጸለ፡ — **ቂጽል፡**, pl. **አቀጽል፡** folium, folia, frons, frondes. — **ቀጽጽል፡** et **ቂጽል፡** frondosus. — **ተቀጸለ፡** III, 2 sibi redimivit, coronam vel diadema sibi imposuit, coronatus est. — **አስተቀጸለ፡** (**አስተቂጸለ፡**) IV, 2 redimivit caput alejs, coronavit (c. dupl. Acc.). — **ቀጸለ፡** 1) sarta, diadema, corona. 2) (folium) lamina.

ቀጸመት፡ calamus odoratus.

ቀጸረ፡ I, 1 circumsepsit, circumvallavit. — **ቅጽር፡** et **ቀጽር፡**, pl. **አቅጽር፡** 1) sepes, maceria. 2) moenia, munimentum.

ቂጸረ፡ I, 1 1) constrinxit, colligavit. 2) corrugavit, austere contraxit, tetricum fecit vultum. 3) nexuit consilia, dolum. — **ቍጽር፡** ligamentum, nodus, dolus, insidiae. — **ቍጽር፡** opus nodatum.

ቀጽቀጸ፡ qdrl. I dolore diruptus est.

ቀጸበ፡ I, 1 subj. **ይቅጽብ፡** innuit, nutu significavit, nictavit. — **ተቃጸበ፡** III, 3 oculis nictavit, sanis delusit, subsannavit. — **ቅጽባት፡** 1) nutus. 2) nictus oculi = momentum, punctum temporis. — **ተቃጸቢ፡** oculis nictans, subsannator.

ቀጽዐ፡ I, 1 depressit, humiliavit, incurvavit; complanavit (viam); consternavit. — **ተቀጽዐ፡** III, 1 pass.

ቀፅዐ፡ I, 1 secundo aptavit (pannum).

ቀፀወ፡ — **መቅፀት፡**, pl. **መቃፅወ፡** olla.

ቀረላ፡ I, 1 subj. **ይቅርፍል፡** obduxit (alqd metallo), inauravit. —

አቅፈለ፡ II, 1 caus. — **ቅፋል፡**
part. pass. — **ቅፍለ፡** lamina.

ቅፍር፡ capitulum columnae.

ቅፍ፡ cophinus, qualus; alveare.

ቅፈጸ፡ I, 1 retexit, nudavit, de-
nudavit, revelavit. — **ተቀፍጸ፡** III,
1 pass. —

ቅፈፈ፡ — **ቅፈት፡** rigor, duri-
ties; pertinacia.

በ፡ praep. insep.: 1) de loco: in;
ad, juxta. 2) de tempore: in vel Abl.,
per, intra et inter. 3) de statu: in
(„qui in recta fide est = orthodo-
xus“ p. 76 l. 17). 4) de comitatu:
cum, inter (cum aliqua re = ea non
obstante). 5) de instrumento et
pretio: Abl. (jurat aliquis **በ፡** i. e.
per, p. 13. 141); **በኢ፡** sine p. 137
str. 6. 6) de auctore et causa effi-
ciente: a, per, Abl. 7) de causa re-
motiore: ob, propter. 8) de norma:
secundum, pro, ex, Abl. 9) de ratione
et modo: Abl. vel Adv. (ut **በእ
ኪት፡** male). 10) objecto in verbum
referendo: in, auf, an, contra („re-
spondit **በነገር፡** ad orationem aliquam“
p. 87 l. 13 et 20). — **በበ፡** (gr.
§ 159, g) *ἀνά, κατά* c. Acc.; et
numeralibus et aliis nominibus prae-
positum vim distributivi infert. —
በ፡ (gr. § 167, 1, b. 176, 3, h) cum
pron. suff. omnium personarum con-
iunctum significat: penes aliquem est
i. e. habet, ut: **ብነ፡** habemus; res,
quam quis habet, sive in Nom. sive
in Acc. ponitur; is qui habet, in
Nom. apponitur („hi habent mona-
sterium“ p. 60 l. 8; 87 l. 5—7.

12). — **ቦ፡** et **ቦቱ፡** (gr. § 167, 1,
b. 192, 1, b) 1) est, exstat (seq.
Nom. vel Acc.). 2) **ቦዘ፡**, **ቦ፡እለ፡**
est qui, sunt qui, quidam; **ቦ፡እለ፡**
— **ቦ፡እለ፡** alii — alii; **እመቦ፡ዘ፡**
si quis, si quid; si quando (p. 63
l. 14); **ቦ፡ኅበ፡** alicubi; **ቦኑ፡** num-
quid?

ብህለ፡ I, 1 (gr. § 92. 152) di-
xit (c. Acc. prs., vel c. **ኅበ፡** ad p.
82; c. dupl. Acc. p. 104. 105). a) **ዘ
ይብል፡** = hoc, *folgendes* p. 57 l. 12;
ብሂላ፡ dictum, verbum p. 91 l. 6;
ከመዝ፡ብሂላ፡ quasi hoc verbum
= tamquam si dixisset p. 82 l. 17;
ብብሂላ፡ ὡς ἔπος εἰπεῖν p. 89; „di-
cere: faciamus, multorum est“ p. 83
l. 1; **ዝንቱ፡ውእቱ፡ብሂላ፡** hoc est
dicere = „hoc significat“ vel „hoc
est“ p. 81. 82. 84; „interpretatio
Melchidec (vocis) vox rex iustitiae
est“ p. 96 l. 20. b) dixit = signi-
ficavit, meinen p. 91 l. 1. c) dixit =
vocavit, nominavit. d) dixit =
iussit, seq. Subj. verbi, p. 64. —
አበለ፡ II, 1 caus.; **አሆ፡አበለ፡** an-
nuere fecit, persuasit. — **ተብህለ፡**
III, 1 dictus (pronuntiatus, vocatus,
narratus, mandatus) est; dicitur, re-
fertur; („quomodo dici non poterit“?
p. 75 l. 7). — **ተብህለ፡** III, 3 1)
collocutus est. 2) disputavit, con-
tradixit. — **ባህል፡** pl. **ባህላት፡**
dictum, propositio, disputatio.

ብህመ፡ I, 1 subj. **ይብህም፡**
obmutuit, mutus fuit. — **ብህም፡**
mutus. — **ብህመት፡** loquendi im-
potentia.

ባህነ፡ — **ተባህነ፡** III, 1 se in-
anem praebuit; irritus factus est. —
ብህኑን፡ inanis, vanus.

በል፡ vid. ብህለ፡

በል፡ Belus, numen Babyloniorum.

በለለ፡ — መበለት፡, pl. መበለ ታት፡ 1) viduitas. 2) vidua. 3) vidua ecclesiastica, virgo monialis.

በልሐ፡ — ባልሐ፡ I, 3 eripuit (e periculo), liberavit, servavit. — ተባልሐ፡ III, 3 pass. — ባላሒ፡ liberator, vindex (p. 85 l. 18 pro ባላሒ፡ emendandum erit በሊኅ፡, e libro Sap.).

በለስ፡, pl. በለሳት፡ et አብላስ፡ ficus (arbor et fructus).

በለሳን፡ balsamum, chrisma.

በለቅ፡, pl. አብላቅ፡ marmor.

በልባሌ፡ vestis detrita seu vilis, saccus.

በልኅ፡ I, 1 acutus fuit. — አብ ልኅ፡ II, 1 acuit. — ብልኅ፡ acies, mucro, cuspis. — በሊኅ፡ acutus; acer.

በለኔ፡ balneum.

በልዐ፡ I, 1 subj. ይብላዐ፡ edit, comedit, consumsit. — አብልዐ፡ II, 1 comedendum dedit, cibavit. — ተበ ልዐ፡ III, 1 pass. — ተባልዐ፡ III, 3 repr. — ብላዐ፡ res comesta. — ብ ልዐት፡ comestio. — በላዒ፡ edens, comedens, vescens, edax, vorax. — መብልዐ፡, pl. መባልዐት፡ et መባ ልዐ፡ edulium, cibus, cibatus, pabulum.

በልዩ፡ I, 1 subj. ይብሊ፡ vestustate consumtus est, consenuit; antiquatus est. — አብልዩ፡ II, 1 caus. — ብሉይ፡, f. ብሊት፡ 1) vetus, vetustus. 2) inveteratus, antiquus. — ብ ልዩት፡ vetustas.

በሉጥ፡ quercus.

ብልጣሶር፡ Baltassar.

ባሕ፡, ባሐ፡, በሐ፡ ave! χαῖρε (pron. suff. admittit); ባሐ፡ብህለ፡ salutavit.

ብሔር፡, pl. በሓውርት፡ 1) locus. 2) regio, terra, provincia, fines. 3) patria (seq. Gen.).

ባሕር፡, pl. አብሕርት፡ mare, (fluvius magnus p. 36. 63). — ባሕ ርይ፡, pl. ባሕርያት፡ 1) margarita. 2) natura, essentia, substantia, hypostasis.

ባሕረረ፡ — አባሕረረ፡ qdrl. II pavorem incussit.

ባሕሩስ፡ arundo.

ባሕብሐ፡ — አንባሕብሐ፡ qdrl. V strepuit, cum murmure lapsus est. — ምንባሕባሕት፡ cataracta, dejectus aquae.

ብሐተ፡ I, 1 potestatem, facultatem habuit. — መባሕት፡ vid. sub ቦሐ፡

ብሐተ፡ — ብሐት፡ unicus, solus, solitarius. — ባሕቱ፡ (gr. § 163, 2. 168, 8) 1) solum, tantum. 2) ባሕ ቱቱ፡ et ወባሕቱ፡ at, sed, autem, tamen, attamen, verum tamen. 3) quin, imo, potius (vielmehr). — ባሕ ቲት፡ (solitudo, gr. § 157, 2. 163, 2) 1) seq. pron. suff.: solus. 2) praemissa praep. በ፡ vel እንተ፡ et seq. pron. suff.: seorsum, separatim, solitarie. 3) ባሕቲቱ፡ solum, tantum; praemissa negatione, sequente አላ፡ vel ምዲ፡ = non tantum — sed etiam. — ባሕተው፡ qdrl. I solus, separatus, solitarius fuit. — ተባሕ ተው፡ III, 1 solitarius fuit, in solitudinem se recepit. — ብሕትው፡ solus, sejunctus, solitarius. — ባሕ

ታዊ: solitarius, solivagus, anachoreta. — **ብሕትውና:** vita solitaria, vita anachoretæ.

ብሕሐ: I, 1 fermentatus est, acorem contraxit. — **አብሕሐ:** II, 1 fermentavit. — **ተብሕሐ:** III, 1 pass. — **ብሐሕ:** 1) fermentatus, acidus. 2) fermentum et fermentatum. — **ብሕሕ:** fermentum. — **ብሐሕ:** 1) acidus. 2) acetum. — **ብሕሕት:** fermentatio.

ብሐሐ:, pl. **አብሐሐ:** aries, hircus.

በመዳል: (pro **በመዳልው:**) est siglum p. 153.

በርሀ: I, 1 subj. **ዩብራሀ:** luxit, illuxit. — **አብርሀ:** II, 1 1) lucidum reddidit, illuminavit, collustravit. 2) lucem emisit, luxit. — **ብሩሀ:** 1) lucens, lucidus, clarus, splendidus. 2) hilaris, serenus. — **በርሀ:** lux, claritas. — **ብርሃን:**, pl. **ብርሃናት:** 1) lux, lumen. 2) luminare. — **ብርሃናዊ:** luminosus. — **ብርሃና:** charta pergamena, membrana.

በርሀዩ: qdrl. I in terram incul-tam mutatus, vastatus est.

ቢረሌ: beryllus; crystallum.

ቦራሕ: calvus. — **ብርሐት:** calvitium.

ብርሞስ: = **ደብረ:ርም:** = **ጸል-ጸወላዊ** p. 26.

ብሩር: argentum.

በረረ: I, 1 pertransiit, penetravit, (perforavit).

ብርስን: lens, lentes.

በረቀ: I, 1 subj. **ዩብርቅ:** fulsit, fulguravit. — **አብረቀ:** II, 1 fulgere fecit, fulminavit. — **መብ**

ረቅ:, pl. **መብርቅት:** fulgur, fulmen.

ባርቅ: Barac, iudex Israëlis.

በርቃ: Barca, regio Africae septentrionalis.

በርቢር: fovea, profundum.

በርበረ: qdrl. I praedatus est, diripuit, expilavit. — **ተበርበረ:** III, 1 pass. — **በርበር:** et **በርባር:** 1) praeda, rapina; **ሰብሐ:** **በርባር:** praedatores, praedones. 2) praedones, latrones, barbari.

ብርት: aes.

በርተሎሜዎስ: Bartholomæus.

በርናበስ:, **በርናባስ:** Barnabas.

በረከ: I, 1 in genua procubuit. —

ባረከ: I, 3 1) laudavit (genibus flexis), celebravit, veneratus est (Deum). 2) fausta precatus est, benedixit (benedicendo consecravit, fortunavit). 3) salutavit, valedixit. — **ተባረከ:** III, 3 pass. — **አስተባረከ:** IV, 1 in genua procubuit. — **ብርከ:**, pl. **አብራክ:** genu. — **ቡሩክ:** laudatus, benedictus, fortunatus, praestans, bonus. — **በረከት:**, pl. **በረከታት:** laudatio, benedictio, dona fausta, bona, prosperitas, fortunæ. — **ቡራኬ:** benedictio, hymnus, fausta precatio, donum bonum.

ባርክ: Baruch.

በረከ: — **ተባረከ:** III, 3 alvum exoneratum ivit.

ብርዕ:, pl. **አብራዕ:** calamus, arundo; canalis vel brachium (canalabri) p. 131.

በረዩ: — **ተባረዩ:** III, 3 alter alteri successit, alternis vicibus egit. —

አብሬት : alternatio, vicissitudo, vices; a) vices functionis, functio; b) **በአብሬት** : sub (administrante alqo); per (auspiciis alqjs); propter, causa.

በረድ : grando, (pruina; cry-stallus).

በረጸ : — **ተበረጸ** : III, 3 con-fulsit, scintillavit.

በሰለ : I, 1 1) coctus est. 2) ma-turuit. — **አብሰለ** : II, 1 coxit. — **ብሱል** : coctus; maturus. — **ተብሰል** : coctum, ferculum. — **መበሰል** : et **መብሰል** : coquus, coqua. — **መብሰል** : et **መብሰል** : olla, lebes.

በሰረ : — **አብሰረ** : II, 1 laeto, nuntio exhilaravit. — **ተበሰረ** : III, 1 1) laetus nuntius allatus est. 2) laeto, nuntio exhilaratus est (c. Acc. nun-tiū). — **ብሰራት** : nuntius laetus; evangelium.

ቢሶስ, **ብሶስ** : byssus.

በስበስ : — **አንበስበስ** : V cum impetu se movit, micuit, coruscavit.

ባሳን : Basan.

በቀለ : — **ተበቀለ** : III, 2 1) ul-tionem, poenam petiit vel sumsit (seq. **አምን** : ab alqo). 2) vindica-vit, ultus est (c. **ለ** : alqm). — **በቅል** : ultio, vindicta; ultionis studium. — **ተበቃሊ** : et **መስተበቅል** : ultor, vindex, ulciscendi cupidus.

በቅል, pl. **አብቅል** : et **አብቅልት** : mulus, mula.

በቄለ : et **በቀለ** : I, 1 germina-vit, pullulavit, crevit. — **አብቄለ** : II, 1 caus. — **በቀል**, pl. **በቀላት** : planta, herba, olus. — **በቀልት** : palma dactylifera.

በቀወ : — **አብቀወ** : II, 1 disten-dit, aperuit os; hiavit.

በቀዑ : I, 1 1) profecit, utilita-tem percepit. 2) profuit, juvit, utilis fuit (c. Acc. prs. vel **ለ**). 3) ido-neus, aptus fuit. 4) se utilem prae-buit, gratificatus est (c. Acc. prs.); **ብቀዑኒ** : obsecro, quaeso. — **አስተብቀዑ** : IV, 1 sibi gratiam petiit, precibus appellavit, rogavit, suppli-cavit (c. Acc. pers.; c. **ለ** : Dei; c. **በአንተ** : pro p. 11; per p. 13); intercessit, consolatus est. — **ብቀዑ** : utilis, fructuosus (p. 85 e libro Sap. legendum erat **በቋሊ**), idoneus, aptus; (utile, utilitas p. 99 ann. 1). — **በቀዑ** : usus, utilitas. — **በቋሊ** : 1) utilis, frugi, idoneus. 2) gratifi-cator, benefactor. — **በቀዑት** : usus, utilitas, commodum.

በቀጸ : I, 1 congescit, accendit prunas. — **ብቀጸ** : part. pass.

ባቢሎን : Babylon.

ብብኑዳ : Paphnutius.

በበዩ : I, 2 jubilavit.

በበዩናት : vid. **በዩን** :

በትር, pl. **አብትር** : 1) virga. 2) baculus, scipio, pedum.

ቢታንያ : Bithynia.

ቤታንያ : Bethania (Joh. 1, 28).

በተክ : I, 1 subj. **ዩብትክ** : ru-pit, dirupit, divellit. — **ተበትክ** : III, 1 pass. — **ብትክ** : discerptum, dilaniatum.

ብኑ : et **ቢን** : hippopotamus.

ብኑብኑ : qdrl. I putruit, cariosus fuit vel factus est.

ቦኑ : vid. **በ**, **ቦ** :

በነተ፡ I, 2 tributum contulit. —
በነት፡ tributum, vectigal.

በንት፡ pupilla oculi.

በንያሚ፡ Benjamin.

በእስ፡ I, 1 (asper,) malus, peior
fuit vel factus est; displicuit; no-
cuit. — **ተባእስ፡** III, 3 vires con-
tendit; pugnavit, dimicavit, certa-
vit. — **ባእስ፡** contentio, luctatio,
conflictio, pugna. — **ባእሲ፡** 1) vir
(de **ባእሲሁ፡** vid. gr. § 172, 1, b). 2)
maritus. 3) homo. — **ባእሲት፡**
1) femina, mulier. 2) uxor, conjux. —
መባእስ፡ salebra. — **መስተባእስ፡**
pugnator, bellator, pugnax.

በአት፡ vid. **ቦአ፡**

በእንተ፡ vid. **እንተ፡**

በክ፡ vid. **በከዩ፡**

በክመ፡ vid. **ክመ፡**

በኩሐ፡ I, 1 sufflavit ignem. —
አብኩሐ፡ II, 1 sufflavit, inflavit,
efflavit. — **መብኩሐ፡** et **ምብኳሕ፡**
follis.

በኩረ፡ — **ተብኩረ፡** III, 1 1) pri-
mum edidit partum. 2) primogeni-
tus fuit. — **በኩር፡** primogenitura;
primogenitus, a, um, (primitius, p.
129 str. 91). — **ብኩርና፡** primo-
genitura.

በከዩ፡ I, 1 subj. **ይብኪ፡** flevit,
deflevit, deploravit (c. **ላዕለ፡** prs.
vel rei; c. **ለ፡** vel Acc. prs.). — **አ**
ብከዩ፡ II, 1 caus. — **ተባከዩ፡** III, 3
flevit alius cum alio, comploravit. —
ብክይ፡ fletus, ploratus. — **መብ**
ክይ፡ solemniter deflens.

በከዩ፡ I, 1 vacuus fuit, eva-
nuit. — **በክ፡** (vacuitas,) vacuus, ina-

nis; **በክ፡** inaniter, frustra, temere,
nude, solum, gratis; **በበክ፡** gratis.

ቦሐ፡ — **አብሐ፡** II, 1 permisit,
concessit; potestatem dedit (c. **ለ፡**
vel Acc. prs.). — **ተቦሐሐ፡** III, 1
potestatem habuit vel nactus est. —
አስተቦሐሐ፡ IV, 1 et **አስተቦሐ**
ሐ፡ IV, 3 veniam petiit; veniam na-
ctus est. — **ብዐሕ፡** vel **ብዐሕ፡**
1) potestatem habens. 2) permis-
sus, licitus. 3) licet (seq. Subj.
verbi). — **መባሕት፡** facultas, au-
ctoritas, permissio.

ቦአ፡ I, 1 subj. **ይባእ፡** intravit,
ingressus est, (venit, penetravit, in-
cidit, admissus, receptus est), c. Acc.
loci vel c. praep. — **አብአ፡** II, 1
introduxit, induxit (c. Acc. prs. et
rei p. 37), adduxit; introtulit, im-
portavit, immisit; attulit; obtulit
(munus, sacrificium). — **በአት፡**, pl.
በአታት፡ 1) introitus, aditus. 2)
spelunca, caverna. — **ምብዋእ፡** et
መባእ፡ ingressus, introitus, adi-
tus. — **መባእ፡**, pl. **መባአት፡**
oblatio.

ቦዐ፡ — **ባዕ፡** spithama.

ብዕለ፡ I, 1 dives fuit vel factus
est. — **አብዕለ፡** II, 1 1) locupleta-
vit, divitem reddidit. 2) festum ce-
lebravit. — **ብዑል፡** dives, locuples,
(largus). — **ብዕል፡** divitiae, opulen-
tia, (abundantia). — **ባዕል፡**, f. **ባዕ**
ልት፡, pl. **አብዕልት፡** 1) dives, opu-
lentus. 2) possessor, dominus, herus. —
ባዓል፡, f. **ባዓልት፡** possessor, domi-
nus. — **ባዓል፡**, pl. **ባዓላት፡** festum,
solemnia.

በዐረ፡ — **ብዕራዊ፡**, **ብዕራይ፡**,
ብዕራ፡, pl. **አባዕር፡** bos, armentum.

ብዕዛ፡ et ብዒዛ፡ cornu, buccina.

በዐደ፡ I, 1 mutavit. — **ተበዐደ፡** III, 1 et **ተላዐደ፡** III, 3 1) se amovit, sedem mutavit, migravit. 2) mutatus, alius factus est, (c. Acc. prs.: mutatus visus est alicui p. 5). — **ብዑድ፡** 1) diversus, alienus. 2) varius, versicolor. — **ባዕድ፡** alius, caeteri (seq. እምን፡ praeter, p. 58; **ባዕድ፡ ዘከነ፡** alius quicumque fuerit). — **ብዕድና፡** 1) mutabilitas. 2) diversitas.

በዘተ፡ I, 2 carminavit.

በዝኅ፡ I, 1 subj. **ይብዛኅ፡** multus fuit, multiplicatus, auctus est, crevit; plus, plurimus fuit. — **አብዝኅ፡** II, 1 multiplicavit, auxit, multum fecit vel comparavit. — **ተብዝኅ፡** III, 3 se invicem multiplicavit. — **አስተባዝኅ፡** IV, 3 caus. — **ብዙኅ፡** multus, abundans (plus, plurimus); **ብዙኅ፡** multum, valde, pluries, saepe, diu; **በብዙኅ፡** multifariam. — **ብዝኅ፡** multitudo, copia. — **መብዝኅት፡** pars major vel maxima, plurimi.

ባዝግና፡ ornamentum colli, torques.

ቤተ፡ I, 1 subj. **ይቤት፡** pernoctavit. — **አቤተ፡** II, 1 caus. — **ቤት፡** pl. **አብያት፡** 1) domus, domicilium, a) tentorium; b) cella, cellula p. 57 seq.; c) aedes, templum; d) **ቤተ፡ ክርስቲያን፡** ecclesia (tam aedificium quam congregatio fidelium; pl. **አብያተ፡ ክርስቲያን፡** vel **ክርስቲያናት፡**). e) **ቤተ፡ ማኅበር፡** monasterium; **ቤተ፡ ሞቅሕ፡** carcer. 2) familia, prosapia, progenies, gens. 3) theca. — **አብያታዊ፡** domesticus.

ቤተ፡ ልሔም፡ Bethlehem.

ቤን፡— **በየን፡** I, 2 discrevit, perspexit, animadvertit. — **አበየን፡** II, 2 perspicuum reddidit. — **በይን፡** 1) inter. 2) ob, propter. — **እንበይን፡** ob, propter, causa. — **በበይን፡** 1) inter. 2) ob, propter. — **በበይናት፡** seq. pron. suff.: inter.

ቤዝ፡ pl. **አብያዝ፡** stella lucida, lucifer, phosphorus.

ቤዘው፡ qdrl. I redemit. — **አቤዘው፡** II caus. — **ተቤዘው፡** III, 1 1) sibi redemit. 2) redemptus est. — **ቤዛ፡** 1) redemptionis pretium, piaculum. 2) praep.: pro. — **ቤዛዊ፡** redemptor, liberator. — **መቤዘው፡** id.

በየጸ፡ I, 2 separavit, decrevit. — **ተባየጸ፡** III, 3 consociatus, par, aequalis, sodalis fuit vel factus est; **ተባየጸ፡** societatis vel sodalitatis vincula, p. 40. — **ቢጽ፡** pl. **አብያጽ፡** 1) singulus, singuli, quidam e multitudine. 2) par, aequalis, socius, sodalis, consors, collega. 3) quis alius quocum vivimus, (ጸጳቆስጥሮስ).

በደረ፡ I, 1, properavit, praecurrit, praevenit, praevertit. — **አብደረ፡** II, 1 anteposuit, praetulit, praeoptavit, maluit, prae caeteris dilexit, (seq. verbo fin.: lubentissimo animo, p. 8 l. 9/10). — **ተባደረ፡** III, 1 praelatus, optabilior visus est. — **ተላደረ፡** III, 3 praevenire studuit, (currendo) certavit, contendit. — **በድር፡** cursus, certamen.

በድበደ፡ qdrl. I interiit, periit. — **ብድብድ፡** pernicies, pestis, lues.

በድን፡ pl. **አብድንት፡** corpus mortuum, cadaver, mortuus.

በድው I, 1 vastus, desertus, incultus fuit vel factus est. — **አብደው** II, 1 caus. — **በድው** locus vastus, incultus, desertum. — **በዳ**: id.

በግዕ: f. **በግዕት**, pl. **አባግዕ** et **አባግዕት**: ovis; agnus, aries.

ቤግ: βῆτα littera alphabeti Graeci II^a.

በጠለ I, 1 subj. **ይበጠል**: 1) inanis, irritus, incassum fuit; vanus factus est, evanuit. 2) abolitus fuit. — **አብጠለ** II, 1 1) vanum, irritum reddidit. 2) cessare fecit, desistere fecit, interrupit. 3) irritum declaravit, abolevit. — **ብጠል**: vanus, inanis, irritus.

በጥሊጦስ: Ptolemaeus.

በጥሐ: I, 1 scalpello secuit, incisiones fecit, scarificavit.

ብጥም, **ቡጥም**: terebinthus.

በጸለ I, 2 laceravit, discerpsit. — **ተበጸለ** III, 1 et **ተበጸለ** III, 2 pass. — **በጸል**: cepa. — **ብጸል**: pars rei laceratae.

በጸሎተ፡ሚካኤል: „precibus Michaëlis“, n. pr. viri Abyssini.

በጸሐ I, 1 subj. **ይበጸሐ**: 1) pervenit, advenit (c. Acc. loci et pers. vel c. praep.). 2) de tempore: venit, appetiit, adest; evenit, ad exitum pervenit. 3) attigit, pertigit, assecutus est. 4) supervenit, obvenit, obtigit, accidit (c. Acc. vel **ላዕለ**: prs.). — **አብጸሐ** II, 1 1) adduxit, perduxit, attulit, pertulit; duxit, induxit. 2) fecit ut attingeret, appropinquaret. 3) perduxit i. e. pervenit ad, assecutus est p. 33 l. 20. 4) retulit,

nuntiavit, demonstravit. — **ብጸሐ**: qui pervenit, provectus, assecutus, congruus. — **ብጸሐት**: perventio, adventus.

በጸዐ: vel **በዕዐ** I, 1 subj. **ይበጸዐ**: 1) definivit, aestimavit. 2) vovit. — **አብጸዐ** II, 1 1) beatum fecit. 2) beatum praedicavit. 3) voto potitus, felix factus est. — **አስተበጸዐ** IV, 1 beatum praedicavit. — **ብጸዕ**: 1) votus. 2) felix, fortunatus, beatus. — **ብጸዐት**: vel **ብጸዓት**: votum. — **ብጸዓዊ**: ad beatos pertinens, beatus. — **ብጸዓን**: beatitudo, beatificatio.

በፀው I, 1 dormitavit. — **ብፀው**: somnus, dormitio; deliramentum.

በዕዐ — **ብፃውዕ**: pl. somnia vel commenta hariolorum.

ትልም: pl. **ትለም** et **አትላም**: sulcus.

ተልሚድ: discipulus.

ትለቤ: linum herba.

ተለው I, 1 subj. **ይተለ**: 1) adhaesit. 2) secutus est (c. Acc., vel **ለ**: p. 74; **በተለውነገር**: ordinem orationis sequendo). 3) persecutus est. — **አትለው** II, 1 caus. — **ተታለው** III, 3 repr. — **ትልወት**: et **ትሎት**: 1) secutio. 2) dos. — **ተላዊ**: secutor; sectator, discipulus; successor. — **መትልው**: sequens. — **መትሎ**: 1) id quod sequitur, sequentia, caetera; **መትልው**: deinceps, porro, proxime post. 2) ordo, tenor.

ተላዕ፡ pectus, pectusculum brutorum.

ተልፍዮስ፡ Ὠαλπιδῶν (Cant. 4, 4), p. 140.

ተሐለ፡ — **ተተሐለ፡** III, 1. 2 et **ተታሐለ፡** III, 3 vagus oberravit.

ትሕተ፡ I, 1 humilis, humilior factus est. — **አትሐተ፡** II, 2 humiliavit, demisit, dejecit, depressit, submitit. — **ተትሕተ፡** III, 2 1) se humiliavit, submitit; **ተትሕቶት፡** animi submissio. 2) humiliatus, dejectus, demissus est. 3) inferior, vilior, infimus fuit. — **ትሐት፡** humilis, vilis, ignobilis; depressus, afflictus; submissus, modeste de se sentiens; obediens; inferior. — **ታሕተ፡** 1) adv.: infra, subtus, deorsum. 2) praep.: sub, infra; **ቢታሕተ፡** id; **አምታሕተ፡** id. — **ታሕታዊ፡**, **ታሕታይ፡** inferior, infimus. — **ትሕትኛ፡** humilitas, animus submissus, modestia, mansuetudo. — **መትሕት፡** 1) pars vel locus inferior, infimus, ima, inferna. 2) **መትሕተ፡** praep.: sub, infra.

ተሐግ፡ herba agrestis.

ትግልም፡ heri.

ተምር፡ dactylus. — **ተመርት፡** palma dactylifera, dactylus.

ተመን፡ serpens ingens, draco.

ተምዐ፡ vid. sub መዐዐ፡

ተርመስ፡ lupinus.

ታሪክ፡ 1) aera, epocha. 2) chronicon, historia.

ትርያ፡ pleiades.

ተርጎመ፡ qdrl. I exposuit, interpretatus est, transtulit (e lingua in linguam). — **ተተርጎመ፡** III, 1

pass. (**ዘአይተረጎም፡** inenarrabilis). — **ትርጓሜ፡** interpretatio, expositio. — **መተርጎም፡** interpres, translator.

ተርፈ፡ et **ተረፈ፡** I, 1 subj. **ይትረፍ፡** et **ይትርፍ፡** 1) reliquus fuit vel factus est; superfuit, restitit. 2) redundavit, superfluus fuit. 3) remansit. — **አትረፈ፡** II, 1 1) reliquum fecit, reliquit. 2) reposuit, reservavit. 3) reliquum i. e. abunde habuit. — **ትሩፍ፡** 1) reliquus; a) abundans; b) supervacaneus (p. 57). 2) praestans, eximius, egregius; **ትርፍት፡**, pl. **ትሩፋት፡** virtus, praestantia. — **ተረፍ፡** et **ተርፍ፡** 1) reliqua pars, reliquiae, reliquum, supplementum. 2) superfluum, abundantia. 3) id quod redundat, lucrum. — **ትራፍ፡**, pl. **ትራፋት፡** reliqua pars, reliquiae.

ተስዑ፡, **ትስዑ፡** f. novem. — **ተስዐቱ፡**, **ተሳዕቱ፡**, **ትስዐቱ፡** m. novem. — **ትስዕ፡** novem; **ትስዐ፡** novies. — **ታስዕ፡** nonus. — **ተሱዕ፡** novem dies, nonus dies. — **ተሱዐት፡** vel **ተሱዓት፡** hora nona. — **ተስዓ፡** et **ትስዓ፡** nonaginta.

ተቅዳ፡ coriandrum.

ተቤሳ፡ fascia.

ታቦት፡, pl. **ታቦታት፡** arca (Noae, legis; Abyssini arcam templi Zionis in ecclesiam Axumae cathedralem perlatam perhibent, p. 36).

ትብሌ፡, **ትብልያ፡** superhumerale.

ተብዐ፡ I, 1 constans, fortis, virilis fuit. — **ትብዕ፡** fortitudo, virtus. — **ትብዐት፡** id. — **ተባዕት፡**, pl. **አትቡዕ፡** mas, masculus. — **ተ**

ባዕ፡ et **ተባዒ፡** fortis, strenuus. —

ተባዕታይ፡ **ተባዕታዊ፡** masculinus.

ተባይስ፡ Thebais.

ታላላሥ፡ mensis Abyssinorum quartus, qui IX^o Decembris sec. Cal. Greg. incipit.

ተንን፡ — **ተን፡** vapor, fumus.

ተንበለ፡ qdrl. I oratoris munere functus est, intercessit, oravit pro alqo; patronum adiit alqm. — **ተንበል፡** **ተንባል፡** **ተንብል፡** pl. **ተናብል፡** **ተንበላት፡** orator, interpres, legatus, intercessor, deprecator. — **መተንብል፡** intercessor, deprecator, advocatus.

ተንተን፡ qdrl. I vacillavit, labavit, titubavit; animo percussus est. — **አተንተን፡** II caus. — **ትንታኔ፡** vacillatio, nutatio.

ተንንያ፡ culices, sciniphes.

ተክለ፡ I, 1 infixus est, penetravit (p. 35). — **ተክለ፡** I, 1 subj. **ይትክል፡** 1) fixit, infixit; statuit, stabilivit. 2) plantavit (plantam); plantis consevit (terram). 3) substituit. — **አተክለ፡** II, 2 de-, pro-, extrusit, contudit. — **ተተክለ፡** III, 1 fixus, infixus, statutus, plantatus est. — **ትኩል፡** fixus, statutus, plantatus. — **ተክል፡** pl. **አትክልት፡** et **ተክላት፡** planta, plantarium; **ተክለ፡** pro, loco. — **ተክለ፡** **ሃይማኖት፡** „planta fidei“, n. pr. viri Abyssini. — **መትክል፡** paxillus, clavus.

ተኩላ፡ pl. **ተኩላት፡** et **ተኩሉት፡** lupus.

ተኬሳ፡ scapula.

ተክተ፡ I, 1 menstruis laboravit. — **ትክት፡** menstrua (femina). — **ትክቶ፡** menstruum (profluvium).

ተክተ፡ — **አትክተ፡** II, 1 et **አተክተ፡** II, 2 tempus lucrari voluit. — **ትክት፡** 1) tempus pristinum, antiquum, vetus memoria; **ዘትክት፡** pristinus, vetus, priscus, antiquus; **እምትክት፡** vel **እምትክቱ፡** antiquitus, antehac, olim. 2) adv.: pridem, prius, antehac, olim.

ተክዘ፡ I, 2 1) moeruit, aeger animi, tetricus fuit, contristatus est. 2) curis vel sollicitudine affectus est. — **አተክዘ፡** II, 2 caus. — **ትኩዝ፡** moestus, tristis, morosus, aeger animi, afflictus. — **ትክዘ፡** pl. **ትክዘት፡** 1) moeror, tristitia. 2) sollicitudo, cura. 3) res qua opus est, necessitas. 4) negotium, occupatio, opus, res.

ተክዚ፡ flumen, fluvius, amnis.

ተክፈ፡ — **መትክፍት፡** et **መትክፍ፡** pl. **መታክፍት፡** humerus, scapula.

ቶራ፡ pl. **ቶራት፡** bubalus.

ቶሰሐ፡ qdrl. I miscuit, ad-, com-, permiscuit, temperavit (c. dupl. Acc.; c. Acc. et በ፡). — **ተቶሰሐ፡** III, 1 pass. — **ቱሰሐ፡** mixtus, temperatus. — **ቱሰሐት፡** mixtura, temperatio, commixtio (κρᾶσις, φυρμός). — **ቱሳሐ፡** id.

ቶታን፡ pl. **ቶታናት፡** corrigia.

ተወን፡ 1) auctumnus. 2) pluvia tempestiva.

ቴዎዶጦስ፡ Theodotus.

ተይ፡ et **ትይ፡** sulphur.

ቴን፡ — **ቴን፡** extensio (longitudo, latitudo, crassities).

ተይፈን፡ pl. **ተያፍን፡** et **ተያፍንት፡** juvenicus bos.

ቴዳ፡ ὀψῆα, nomen literae graecae Θ.

ተግሀ፡ I, I 1) vigilavit, insomnis fuit. 2) invigilavit, vigilanter attendit, intentus fuit. — **ትጉሀ፡** 1) vigil, pervigil. 2) vigilanter attentus, (**ትጉሃን፡** p. 152 siglum est). — **ትጋሀ፡** 1) vigilia, insomnia. 2) vigilantia, attentio, cautio, sedulitas.

ትፋሕ፡, ትፋሕ፡ malum (fructus).

ትፍአ፡ I, 1 sputit. — **ትፍአት፡** sputum.

ተፈየ፡ I, 1 confisus est, fiduciam posuit.

ጎለለ፡ — **ጎለት፡** canna, arundo.

ጎለቀ፡ I, 1 subj. **ይጎለቅ፡** et **ይጎለቅ፡** 1) defecit, interiit, confectus, consumptus est, desiit. 2) praeteriit, ad finem perductus, consummatus est. — **አጎለቀ፡** II, 1 1) consumpsit, absumpsit, confecit. 2) ad finem perduxit, consummavit, perfecit. — **ጎለቀት፡** consumptio, interitus, consummatio. — **ማጎለቅት፡** 1) finis, terminus. 2) summa rei. 3) exitium. 4) peractio, exsecutio p. 35.

ጎለቂ፡ I, 2 1) numeravit. 2) annumeravit (c. Acc. et **ምስለ፡**), imputavit. 3) recensuit. — **ተጎለቂ፡** III, 2 et 1 pass. — **ጎሉቀ፡** et **ጎሉቀ፡** part. pass. — **ጎሉቀ፡** et **ጎሉቀ፡**, pl. **ጎሉቀ፡** numerus; summa. — **ጎሉቂ፡** numeratio, numerus.

ጎለወ፡ I, 2 excubias egit, custodivit.

ጎለየ፡ I, 2 1) cogitavit, meditatus est, consideravit, reputavit, in animo habuit, respexit. 2) sollicitus fuit, curavit (p. 44 l. 26), prospexit. 3) intellexit, percepit, sensit. 4) putavit. — **አጎለየ፡** II, 2 fecit ut cogitaret, mentem injecit alicui. — **ተጎለየ፡** III, 2 cogitatus est, in mentem venit. — **ጎሊና፡**, pl. **ጎሊናት፡** 1) cogitatio, cogitatum, sententia. 2) mens, intellectus. 3) sentiendi ratio, animus. 4) voluntas, consilium.

ጎለፈ፡ I, 1 subj. **ይጎለፍ፡** 1) transiit, a) praeteriit, praeteregressus est; b) pertransiit, obiit; c) transgressus est, trajecit; d) discessit, abiit. 2) praeteriit, elapsus est, periit, evanuit. — **አጎለፈ፡** II, 1 caus. — **ተጎለፈ፡** III, 1 se subduxit alicui. — **ተጎለፈ፡** III, 3 huc illuc transiit. — **አስተጎለፈ፡** IV, 3 1) circummisit (nuntios, praecones). 2) decussatim posuit. — **ጎሊና፡** transiens. — **ጎሊፈ፡** transiens, periens, fluxus, caducus (p. 152 l. 4 siglum est). — **ጎሊፈት፡** agmen praetereuntium. — **ጎለፈት፡** 1) transitus. 2) abitus. 3) interitus, exitus, finis. — **ምጎለፍ፡** locus transitus, transitio pervia.

ጎመስ፡ I, 2 quinque fecit. — **ጎምስ፡** f., **ጎምስቱ፡** m. quinque. — **ጎምስ፡** quinque; **ጎምስ፡** et **ጎምስ፡** quinquies. — **ጎምስ፡** et **ጎምስቂ፡** quintus. — **ጎመስ፡** 1) quinque dies, quintus dies. 2) feria quinta. — **ጎምስ፡** quinquaginta. — **ተጎምስ፡** 1) quinio. 2) quinta pars. — **ትጎምስት፡** quintuplum, quinque partes. — **ምጎምስት፡** quintuplum. **ጎመዘ፡** — **ምጎማዝ፡** furnus.

ገመድ: I, 1 et 2 vinculis constrinxit, vinxit. — **ተገምድ:** III, 1 pass. (p. 67 ann. 5, ubi ኢ e gr. § 19 annot. exponendum est). — **ማገመድ:** vinculum.

ገመዳ: I, 1 subj. **ደገምዳ:** 1) quaesivit. 2) sciscitatus est. 3) scrutatus est, investigavit. 4) petiit, postulavit, requisivit. 5) operam dedit, studuit. — **ተገመዳ:** III, 1 1) quaesitus, investigatus, postulatus est. 2) sibi quaesivit, scrutatus est, requisivit rationem. — **ተገመዳ:** III, 3 disputavit, controversiam habuit, altercatus est. — **ገመዳ:** quaesitor, investigator, studiosus. — **ገመዳ:**, pl. **ገመዳት:** 1) petitio, desiderium, studium. 2) percontatio, quaestio. — **ማገመዳ:** petitum, desiderium; controversia. — **መገመዳ:** fuscina, forceps. — **ተገመዳ:** vid. sub ተ.

ገመዳ: I, 1 sedatus est, siluit. — **አገመዳ:** II, 1 sedavit, restinxit.

ገመዳ: I, 1 scabiosus fuit. — **ገመዳ:** scabiosus.

ገመዳ: — **ገመዳት:** ductus litterae, litera, syllaba.

ገመዳ: I, 1 et 2 bene nutrit. — **ተገመዳ:** III, 2 pass.*

ገመዳ: I, 1 parturiit, in puerperio cubuit. — **ገመዳ:** partus, puerperium. — **ገመዳ:** puerpera.

ገመዳ: I, 1 caelavit, sculpsit. — **ተገመዳ:** III, 1. 2 pass. — **ገመዳ:** part. pass. — **ገመዳት:** 1) sculptura. 2) caelum, cestrum. 3) foramen.

ገመዳ: et **ገመዳ:** I, 1 subj. **ደገመዳ:** e-, se-, delegit, praetulit. — **ተገመዳ:** III, 1 pass. — **ገመዳ:**

1) electus, selectus. 2) acceptus, gratus. 3) arbiter, conciliator. — **ገመዳት:** optio, electio.

ገመዳ: i. q. **ገመዳ:**

ገመዳ: annus praesens.

ገመዳ: I, 1 subj. **ደገመዳ:** 1) depressus, in conditionem viliozem dejectus, miseria afflictus est. 2) imminutus, ad paucitatem redactus est. 3) ignominia, dedecore affectus est. —

ገመዳ: I, 2 ignominia, injuria affecit (p. 21, ni አገመዳ: legere maueris). — **አገመዳ:** II, 1 1) humilem, vilem reddidit. 2) ad paucitatem redegit; mulcta, poena affecit. 3) ignominia, dedecore affecit, vilipendit. 4) vitiauit, stupravit. — **ገመዳ:** 1) vilis, inferioris ordinis. 2) contemptus, probrosus. 3) miser. 4) depravatus. — **ገመዳ:** conditio vilis, miseria, ignominia, dedecus, conviciium.

ገበ: praep. 1) apud, juxta, penes. 2) ad, versus, in; **ገበ: ዘ:** ubi, quo, ubicumque („nec corpus ejus, ubicumque sit = nec corporis ejus partem quamlibet“ p. 62 l. 11), quocumque. — **ለገበ:** ad, versus, in, erga, ad modum, instar. — **በገበ:** ad, apud, juxta, παρά c. Gen. = ab; penes; coram; e sententia alcjs; ad modum, secundum, pro, prae, instar. — **አምነ: ገበ:** vel **አምነ:** ab, ex, a parte, e vicinia alcjs, per. — **አንተ: ገበ:** praeter, per.

ገበ: adv. rel.: ubi, quo; ubicumque, quocumque; ibi ubi vel quò; eo ubi vel quo; **በ: ገበ:** alicubi, uspiam. — **በገበ:** ubi; ibi ubi; ubi-

cumque. — እምጎበ፡ vel እምነ፡ ጎበ፡ unde, ibi unde, eo unde; inde ubi vel quo. — እንተ፡ ጎበ፡ a qua parte, ubi.

ጎበለ፡ — ተጎበለ፡ III, 1 ausus est. — ጎቡል፡ et ተጎባሊ፡ audax.

ጎበረ፡ et ጎብረ፡ I, 1 subj. ይጎበር፡ 1) consociatus est, se adiunxit. 2) consensus; congruit; conspiciavit. 3) e communi consensu, conjunctim, unâ, communiter fecit alqd (c. Acc. rei; c. Acc. Inf. vel ለ፡ seq. Inf.). — አጎበረ፡ II, 1 1) conjunxit, connexuit, (conflavit p. 66). 2) consociavit. 3) consentire, consonare fecit, conspirationem fecit. 4) societatem iniit. — ተጎብረ፡ III, 1 conjunctus, consociatus est. — ጎቡር፡

conjunctus, consociatus, consentiens, concors, consors; ጎቡረ፡ ህላዌ፡ consubstantialis; ጎቡረ፡ ካህንዮ፡ collega sacerdos; ጎቡረ፡ መንበር፡ σύνδραγοϝ. — ጎቡረ፡ unâ, simul, conjunctim, unanimiter. — ጎብር፡ 1) funis. 2) tractus. 3) latus. 4) caterva. 5) fascinatio. — ጎብረት፡ 1) consociatio, communitio. 2) consensus, consonantia, concordia. — ማጎበርት፡ junctura, commissura. — ማጎበር፡ 1) congregatio, conventus, coetus, concio; a) concilium; b) conventus monachorum, ordo monachicus; ሰብአ፡ ማጎበር፡ conventuales; ቤተ፡ ማጎበር፡ monasterium. c) agmen, turba, classis, ordo, τάγμα p. 58. 2) socii, collegae. — ማጎበራዊ፡ conventualis.

ጎብስት፡ vid. ጎብዘ፡

ጎበበ፡ — ማጎበብት፡ lacus torcularis.

ጎባኔ፡ vel ጎበኔ፡ limbus vestis.

ጎብአ፡ I, 1 subj. ይጎባአ፡ 1) abscondidit, occultavit, abdidit. 2) celavit (c. dupl. Acc.). — ተጎብአ፡ III, 1 refl. et pass. — ጎቡእ፡ occultus, absconditus, (apocryphus), arcanus; በጎቡእ፡ in occulto, clam; ጎቡአት፡ arcana, mysteria. — ምጎባእ፡ locus absconditus, latibulum.

ጎብዘ፡ I, 1 subj. ይጎብዘ፡ coxit panem. — ጎብስት፡, pl. ጎባወዝ፡ panis; placenta panis. — ጎባዘ፡ pistor. — ምጎባዝ፡ pistrina.

ጎበይ፡ seria.

ጎትመ፡ I, 1 subj. ይጎትም፡ sigillo clausit, signavit, obsignavit, (sigillum impressit p. 81). — ተጎትመ፡ III, 1 pass. — ጎቱም፡ signatus, obsignatus. — ጎታሚ፡ signator, obsignator. — ማጎትም፡ et ማጎትምት፡ sigillum, signaculum.

ጎትወ፡ I, 1 accensus est, arsit et luxit. — አጎትወ፡ II, 1 1) accendit. 2) illuminavit. 3) lumen emisit. — ጎትወ፡ accensus, lucens. — ማጎትት፡, pl. መኃትወ፡ 1) lucerna, lampas. 2) lychnuchus. 3) fax.

ጎንቀ፡ I, 1 subj. ይጎንቅ፡ anxit, suffocavit; suffocando necavit. — ተጎንቀ፡ III, 1 refl. et pass.

ጎንባዝ፡ instrumentum quo corpus torquetur.

ጎንጸጸ፡ qdrl. I folliculis extraxit (grana).

ጎናፊ፡ ጎናፊ፡ ethnici, haeretici.

ጎሠ፡ — ተጎሠ፡ III, 1 commixtus est. — ጎጧሥ፡ mixtus, commixtus. — ጎሠት፡ commixtio, confusio.

ጥገገ: prunus.

ጥገገት, pl. **ጥገገት**; et **ገጥገ**
ው: ostium, janua, porta.

ጥጸ: arena.

ገገገ — **አገገገ**: II, 1 animam
interclusit alicui.

ጌላ: I, 1 invaluit. — **ገላላ**:
I, 2 1) fortis, potens fuit; robora-
tus est. 2) superior fuit (c. Acc.:
aliquo), praevaluit, praepolluit. —

አገላላ: II, 2 corroboravit. — **ተገ**
ላላ: III, 2 1) fortem vel fortiorem
se praeuit, vires contendit; corro-
boratus est. 2) praevaluit, praepol-
luit, dominatus est. 3) vim adhibuit
vel intulit, vi oppressit (c. Acc. prs.;
„Verbo, quod eum sursum tulerat,
vim intulit“ p. 106 l. 21). — **ገ**
ላላ: fortis, validus. — **ገላላ**: pl.
ገላላት: 1) vis, vires, robur, po-
tentia. 2) virtus. 3) opes. 4) fa-
cinus virtute, robore factum. 5) co-
piae, exercitus. — **ገላላ**: fortis,
potens, validus.

ገላላት: tentorium, tabernacu-
lum.

ጌረ — **ጌር**: f. **ጌርት**: bonus,
(probus, pius), praestans. — **ጌሩት**:
bonitas, praestantia, benignitas, vir-
tus. — **ጌረው**: qdrl. I bonus, prae-
stans fuit.

ገላላ: I, 2 melior, praestantior
fuit vel factus est. — **አገላላ**: II, 2
praestantior, magis idoneum red-
didit alqm i. e. virtutem addidit ali-
cui (c. Acc. pers., p. 102). — **ጌ**
ላላ: praestantia, excellentia.

ጌጠ: I, 1 subj. **ይጌጥ**: pelle-
xit, seduxit, decepit. — **ተገላላ**:

III, 1 pass. — **ጌጠት**: seductio, de-
ceptio.

ገላላ: I, 1 subj. **ይገላላ**: 1)
consedit; devertit. 2) habitavit, in-
coluit, commoratus est. — **አገላላ**:
II, 1 caus. — **ገላላ**: qui consedit,
habitans, commorans. — **ገላላት**:
habitatio. — **ገላላ**: inquilinus, ad-
vena. — **ግገላላ**: pl. **መገላላ**:
habitatio, habitaculum, domicilium,
(cella monachi p. 59 seq.).

ገላላ: mensis Abyssinorum ter-
tius, qui IX^o Novembris sec. Cal.
Greg. incipit.

ገላላ: I, 1 subj. **ይገላላ**: a)
trans. 1) reliquit; deseruit. 2) com-
misit alicui alqd. 3) dimisit. 4) re-
misit, condonavit. 5) omisit, prae-
termisit, intermisit, neglexit; α) mis-
sum fecit, abstinuit; β) destitit, de-
siit. 6) sivit, permisit, concessit (c.
Acc. vel ለ: pers.; seq. Subj. verbi
vel ስመ: c. Subj.). b) intrs.: remi-
sit, cessavit. — **አገላላ**: II, 1 caus.
— **ተገላላ**: III, 1 pass. (defuit,
non comparuit, p. 62). — **ገላላ**:
part. pass. — **ገላላት**: relictio, di-
missio, (abjectio p. 80); remissio. —
ገላላት: repudium, divortium.

ገላላ: vid. **ገጠጠ**

ገላላ: I, 2 (et 1) gubernavit. —
ገላላ: remus, gubernaculum; guber-
natio. — **ገላላ**: remex, guberna-
tor. — **ግገላላ**: remus, guberna-
culum.

ገጥአገ: I, 1 1) non reperit. 2)
non habuit, destitutus est re (c. Acc.
rei); **ገጥአገ**: inopia, defectus. 3)
raro: peccavit. — **አገጥአገ**: II, 1
1) privavit (c. dupl. Acc.). 2) exper-

tem esse voluit alqm rei, egere vel carere fecit. 3) peccare fecit. — ተጥኦክ፡ III, 1 1) se subduxit, au-fugit. 2) abfuit, defuit, non re-pertus est. — ጎጠኦክ፡ 1) expers, indigus, inops. 2) fugitivus. — ኃጥኦክ፡ peccator, (impius, improbus). — ጎጣኦክ፡ defectus, inopia. — ጎጠኦክ፡ ሐት፡, pl. ጎጣወኦክ፡ et ጎጣይኦክ፡ peccatum, (delictum, crimen).

ጎጠጠ፡ — ጎጠት፡ granum. — ጎዳጥ፡, pl. ጎዳጣን፡ 1) exiguus, paucus. 2) paulum, paululum, ali-quantulum.

ጎጸረ፡ I, 1 subj. ይጎጸር፡ bre-vis fuit vel factus est, (brevior alqo, c. Acc. p. 45). — አጎጸረ፡ II, 1 bre-viorem reddidit, decurtavit, („cum aequalia perficerent ita ut alius alio minus non proficeret“ p. 32/33). — ጎጸር፡ contractus, brevis. — ጎጸር፡, f. ጎጸር፡ brevis, curtus.

ጎጸን፡, pl. ጎጸወንት፡ ferrum; a) instrumentum ferreum; b) gladius. c) ልብሰ፡ጎጸን፡ lorica.

ጎጸወ፡ I, 1 castravit. — ጎጸወ፡ castratus, eunuchus.

ጎጸድ፡, ጎጸድ፡ uncinus, fibula.

ጎፀብ፡ I, 1 subj. ይጎፀብ፡ lavit, abluit. — ተጎፀብ፡ III, 1 pass. et refl. — ጣጎፀብ፡ 1) pelvis, labrum. 2) balneum. — ምጎፀብ፡ locus lo-tionis, lavacrum, piscina.

ጎፈረ፡ I, 1 subj. ይጎፈር፡ 1) erubuit, puduit alqm (seq. Acc. Inf.). 2) reveritus est. 3) pudore, igno-minia affectus est (seq. Acc. Inf., ut: „ignominia cadendi afficitur“ p. 99). — ተጎፈረ፡ et ተጎፈረ፡ III, 1 pudefactus, pudore, ignominia

affectus est. — አስተጎፈረ፡ IV, 1 caus. — ጎፋር፡ pudefactus, pudic-us. — ጎፋር፡ et ጎፋሪ፡ pudibun-dus, pudicus. — ጎፍረት፡ 1) pudor. 2) turpitude, dedecus, ignominia. 3) pudenda.

ጎፈረ፡ — ጣጎፈር፡ propinqui, amici, familiares; amicus, familiaris.

ጎፈድ፡ — ጣጎፈድ፡ turris, (ναός templum p. 71).

ጎፈጠ፡ I, 1 percussit, planxit.

ነ፡ p. 157 l. 8 siglum est.

ኑ፡ num, -ne, an? (gr. § 161, a; 198, 2, a). a) ኢ — ኑ፡, አልቡ፡ አኮ፡ — ኑ፡ nonne? annon? b) ቡ፡ numquid? c) etiam pronominiibus et adverbiiis interrogativis annectitur („et, si natus est, quando natus sit“? p. 97 l. 11).

ኒ፡ (gr. § 168, 4; 200, 1; 206) 1) etiam, quoque, item (feinerfeit፤, andererfeit፤); አመኒ፡, ወአመኒ፡ etsi, quamvis. 2) et, -que, autem (sive ኒ፡, sive ወ — ኒ፡, cum negatione: nec); ኒ፡ — ወ፡ — ኒ፡ et — et, tam — quam (cum negatione: nec — nec). 3) vocibus interrogativis annexum vim indefinitorum tribuit.

ኑ፡, ነ፡ gr. § 160, a.

ናሁ፡ (gr. § 160, 1, a) ecce, en!

ነሀብ፡ I, 1 metalla exercuit, fa-bricatus est. — ነሃቢ፡ faber aera-rius, argentifex. — ምንሃብ፡ officina aeraria.

ንሀብ፡, pl. አንሃብ፡ et አንሀብት፡ apis, apes.

ንሀከ፡ I, 1 genuit. — ነሀከ፡, ናሀከ፡ gemitus.

ንሆዩ፣ I, 1 se levatum sensit, respiravit. — **አንሆዩ፣** II, 1 refocillavit, consolatus est. — **ተናሆዩ፣** III, 3 confessus est peccata. — **ናሆዩ፣** tranquillitas, pax, solamen.

ነሀገ፣ — **አንሀገ፣** II, 1 minavit gregem.

ናላ፣ cerebrum.

ናሕስ፣ pl. **አንሕስት፣** tectum.

ናሕስ፣ aes.

ነሐሴ፣ mensis Abyssinorum XII^{us}, qui VI^o Augusti sec. Cal. Greg. incipit.

ናሕሰዩ፣ — **አናሕሰዩ፣** qdrl. II ignovit, condonavit.

ናሕንሐ፣ — **ተናሕንሐ፣** qdrl. III, 1 agitatus, concussus est. — **ንሕኑሕ፣** concussus.

ነምር፣ pl. **አናምርት፣** pardus, tigris.

ነሠተ፣ I, 1 subj. **ይንሥት፣** 1) destruxit, demolitus est, evertit. 2) disjecit, dirupit. — **ተነሥተ፣** III, 1 pass. — **ንሠ-ት፣** destructus. — **ንሥተት፣** destructio.

ነሥአ፣ I, 1 subj. **ይንሣእ፣** 1) sustulit, extulit, suscepit. 2) abstulit, ademit. 3) cepit,prehendit, occupavit. 4) sumsit, petiit, secum duxit, assumsit. 5) accepit. — **አንሥአ፣** II, 1 1) extulit, sustulit. 2) surgere jussit, excitavit, suscitavit, resuscitavit (mortuum). 3) erexit, restituit, 4) i. q. **ተንሥአ፣** exsurrexit p. 22 ann. — **ተነሥአ፣** III, 1 pass. stirpis I, 1. — **ተንሥአ፣** III, 1 refl. stirpis I, 1: surrexit, ex-, in-, resurrexit, se extulit. — **አስተናሥአ፣** IV, 3 1) extulit, restituit. 2) ex-

in-, suscitavit. 3) se extulit, superbiuit. — **ንሥአት፣** sumtio, assumtio, acceptio. — **ትንሣኤ፣** surrectio, resurrectio. — **መንሥአ፣** is qui surgere facit, suscitatur; resuscitator.

ነሠገ፣ I, 1 repagulo occlusit. — **መንሠገ፣** et **መንሥገ፣** repagulum, pessulus.

ናርዶስ፣ nardus.

ነስሐ፣ I, 2 poenituit alqm, poenitentiam egit. — **አንስሐ፣** II, 1 et **አነስሐ፣** II, 2 ad poenitentiam induxit, p. 107. — **ተነስሐ፣** III, 2 poenitentiam egit. — **ንስሐ፣** poenitentia. — **ነሳሒ፣** poenitentiam agens.

ንስር፣ pl. **አንስርት፣** aquila, vultur.

ንስቲት፣ vid. **ንእስ፣**

ንስገት፣ foetor.

ኔሳን፣ **ኒሳን፣** Nisan, mensis Hebraeorum primus.

ነስነሰ፣ qdrl I adpersit, conspersit.

ነስከ፣ I, 1 subj. **ይንስከ፣** momordit. — **ተነስከ፣** III, 1 pass. — **ንስከት፣** morsus.

ነስወ፣ — **መንሱት፣** pl. **መናስወ፣** 1) tentatio. 2) periculum. 3) calamitas, poena a Deo inflictata. — **አመንሰወ፣** qdrl. II in tentationem, calamitatem induxit. — **ተመንሰወ፣** III, 1 pass. — **ምንስወ፣** tentationi, calamitati obnoxius. — **ምንሳዌ፣** tentatio, periculum.

ናስጦሪዮስ፣ Nestorius.

ነቅሀ፣ I, 1 subj. **ይንቃሀ፣** 1) evigilavit, experrectus est. 2) sobrius, cautus, attentus fuit. — **አንቅሀ፣**

II, 1 expergefecit, suscitavit, resuscitavit. — **ንቁሀ:** experrectus, sobrius, vigilans, attentus. — **ንቅሀት:** evigilatio, cautio, attentio.

ነቀለ: I, 1 evulsit, eradicavit.

ነቁረ: I, 1 effossus, erutus est oculus. — **አንቁረ:** II, 1 caus. —

ነቋር: luscus, cocles. — **አንቀር:** interior pars oris et narium. — **አንቀራ:** cellae favorum.

ንቃቅ: rima, fissura.

ነቀበ: I, 1 se avulsit, abalienatus est ab alqo.

ንቀሳት: succinctorium.

ናቀት: camela.

ነቀሳ: — **አንቀሳ:** exclusit pullos ex ovis.

ነቀወ: I, 1 et 2 sonum vel vocem edidit (res, animal). — **ንቃው:** sonus, vox animalium quaelibet.

ነቅዐ: I, 1 1) fissus, diruptus est, rimas egit. 2) erupit, prorupit, scaturiit. — **አንቅዐ:** II, 1 caus. —

ንቁዕ: fissus, rimosus. — **ነቅዕ:**, pl. **አንቅዕት**, fons, scaturigo. — **ንቅዐት:** fissura, rima, hiatus. — **ወንቅዕት:** femur.

ነቅዘ: I, 1 cariem contraxit. — **ንቁዝ:** vermiculosus. — **ነቀዝ:** et **ነቅዝ:** caries, teredo, vermiculatio.

ኒቅያ: Nicaea.

ነቅጸ: I, 1 exaruit. — **ንቁጽ:** aridus, durus.

ነቀጸ: vel **ነቀፀ:** — **አንቀጽ:** vel **አንቀፅ:**, pl. **አናቅጽ:** porta.

ነቀፈ: I, 1 decussit corticem. — **ንቅፈት:** maculatio, macula.

ነበልባል: flamma (p. 151 infra,

Christus dicitur flamma). — **አንበልባል:** quinq. II flammavit, flammam edidit.

ናባሊስ: nablium.

ነብሐ: I, 1 latravit.

ነበረ: I, 1 subj. **ይንበር:** 1) sedit, consedit. 2) mansit, permansit, perseveravit. 3) habitavit, incoluit, commoratus est. — **አንበረ:** II, 1

1) sedere jussit vel fecit. 2) posuit, collocavit, imposuit, ap-, reposuit, deposuit (ut: vestem p. 58). 3) habitare, manere fecit. — **አስተናበረ:**

IV, 3 bene disposuit vel composuit. — **ንቡር:** 1) sedens. 2) positus. 3) manens. 4) incolens. —

ንብረት: 1) sessio. 2) positio, dispositio, impositio. 3) status, conditio, vivendi ratio, victus. 4) habitatio, commoratio. — **ነበሪ:** 1) manens, stabilis. 2) habitans, incolens.

3) verna, famulus domesticus. — **ወንበር:**, pl. **ወናበርት:** sedes, sella, thronus („throni“ = unus ex ordinibus angelorum); at p. 79 l. 8 = Mambre (Gen. 18, 1). — **ምንበር:**

locus, sedes, basis. — **ወንበርት:** status, vita, victus.

ነበበ: I, 1 subj. **ይንብብ:** locutus est (c. Acc. prs. = alicui). — **አንበበ:** II, 1 1) legit. 2) recitavit, cantavit. 3) meditatus est. — **ተንበ:**

III, 1 recitatus, cantatus, lectus, enuntiatus est. — **ተናበበ:** III, 3 collocutus, locutus est, dixit. —

ንባብ: loquela, sermo. — **ነባቢ:** loquendi facultate et ratione praeditus; locutor, orator, auctor vel poëta (p. 146); linguosus, vaniloquus. — **አንባቢ:**

lector. — **ምንባብ:** lectio.

ናቡቴ: Naboth.

ናዑከደንጾር፡ Nebucadnezar.

ነብዑ፡ — **አንብዑ፡** II, 1 lacrymatus est. — **አንብዑ፡**, pl. **አናብዑ፡** lacryma, lacrymae.

ነቢይ፡, pl. **ነቢያት፡** propheta. — **ነቢያት፡** et **ነቢት፡** prophetissa. — **ተነባዩ፡** III, 2 propheta constitutus est, prophetavit. — **ትንቢት፡** prophetia, vaticinium.

ነበጦ፡ — **አንበጣ፡**, pl. **አናበጥ፡** locusta, locustae.

ነት፡ coccum, coccinum.

ነተነ፡ — **አስተንተነ፡** IV, 1 intente vel assidue occupatus est re.

ነትዑ፡ I, 1 in fugam inclinatus est, fugit. — **አንትዑ፡** II, 1 fugavit. — **ነትዕ፡** tentorium, aulaeum.

ነተገ፡ et **ነትገ፡** I, 1 decrevit, imminutus est, defecit, desiit. — **አንተገ፡** II, 1 1) demisit, detraxit, deminuit. 2) intermisit, cessavit. — **ንቱግ፡** mancus, imperfectus. — **ንትጋ፡** 1) defectus, lacuna. 2) intermissio, cessatio. — **ትንጋግ፡** titio, torris.

ነተፈ፡ I, 1 et 2 discerpsit, dilaceravit. — **ተነትፈ፡** III, 1 pass.

ንጎለ፡ I, 1 subj. **ይንጎለ፡** corruit, collapsus, dirutus, devastatus est. — **አንጎለ፡** II, 1 destruxit, diruit, subvertit. — **ንጎለ፡** part. pass.

ንጎረ፡ I, 1 rhonchissavit. — **መንጎር፡** antlia, haustum, follis.

ነነዌ፡ Ninive.

ንእሰ፡ I, 1 minor, minimus fuit. — **አንእሰ፡** II, 1 parvum, minorem reddidit, extenuavit, minorem aestimavit. — **ንኡሰ፡** parvus, minor (etiam

numero, aetate, auctoritate; minus perfectus p. 59). — **ነእሰ፡** parva, minor, puella. — **ንእሰ፡** infantia, pueritia, adolescentia. — **ናእሰ፡** parvitas, pusillitas. — **ንስቲት፡** 1) paulum, aliquantulum; **በበንስቲት፡** vel **በበንስቲት፡** **ንስቲተ፡** paulatim. 2) pusillus, exiguus, aliquot, pauci.

ንእከ፡ I, 1 genuit. — **ናእከ፡** gemitus.

ናእከ፡ plumbum, stannum.

ናእከ፡ macula.

ንእደ፡ I, 1 laudavit. — **ተንእደ፡** III, 1 pass.

ነከረ፡ — **አንከረ፡** II, 1 1) peregrinum, insolitum invenit. 2) miratus, admiratus est (c. **በአንተ፡** **እምነ፡** **በ፡** c. Acc.). — **ተነከረ፡** III, 1 mirandus, mirus fuit. — **ነከር፡** f. **ነከር፡** et **ነከርት፡** 1) peregrinus; etiam neutr.: peregrinum, p. 11. 2) alienus, seq. **እምነ፡** ab (p. 76 l. 5. 6). 3) alius, mutatus. 4) inauditus, mirus. — **መንከር፡** 1) part.: mirabilis, admirandus. 2) subst., pl. **መንከረት፡** res mirabilis, miraculum.

ነከሰ፡ — **መንከሰ፡** maxilla.

ነከበ፡ — **መንከብያት፡** flexurae brachiorum et pedum.

ነከነከ፡ qdrl. I concussit, excussit.

ነከዕ፡, pl. **አናከዕ፡** bruchus, atelabus.

ነከዩ፡ I, 1 laesit, nocuit, c. Acc. — **ተነከዩ፡** III, 1 pass.

ነዋ፡ (gr. § 160, 1, a) ecce, en!

ነዌ፡ Naue vel Nun, pater Josuae.

ናላጊ፡, pl. **ናሎት፡** pastor. —

ተኖለወ፡ qdrl. III, 1 pastor fuit, duxit et custodivit gregem.

ኖመ፡ I, 1 subj. **ይኑም፡** 1) dormivit. 2) obdormivit i. e. vita defunctus est. — **አነመ፡** et **አኖመ፡** II, 1 caus. — **ንዉም፡** dormiens. — **ንዋም፡** somnus.

ነወረ፡ — **አንወረ፡** II, 1 notam inussit, macula aspersit, vitium irrogavit (c. Acc. prs.). — **ነውር፡**, pl. **ነውራት፡** macula, labes, vitium.

ኖትያዊ፡, pl. **ኖትያት፡** nauta.

ኖኅ፡ Noë, Noah.

ኖኅ፡ I, 1 subj. **ይኑኅ፡** 1) longus, longior fuit vel factus est. 2) procerus, altus fuit vel factus est. 3) resedit. — **አንኅ፡** II, 1 1) longum fecit, prolongavit, produxit. 2) procerum, altum fecit. 3) in altum crevit, p. 14 l. 14. — **ኑኅ፡** 1) longitudo. 2) altitudo. — **ነዋኅ፡** et **ነዋኅ፡**, f. **ነዋኅ፡** 1) longus; **ነዋኅ፡** diu. 2) longinquus, **ነዋኅ፡** longe, procul. 3) procerus, altus.

ንዋይ፡, pl. **ንዋያት፡** 1) vas, vasa; **ንዋየ፡ውስጥ፡** intestina. 2) instrumentum, -ta, utensilia, apparatus; **ንዋየ፡ሐቅል፡** arma. 3) sarcinae. 4) res quas quis possidet, opes, bona, pecunia.

ነዳ፡, **ንዲ፡**, **ንዑ፡**, **ነዳ፡** (gr. § 160, 1, a) 1) veni, venite! 2) age, agite!

ንዑልት፡ fratria quam levir uxorem ducit.

ነወወ፡ I, 1 subj. **ይንወወ፡** 1) venatus est. 2) aucupatus est, avidè inhiavit. — **ነዳዊ፡** 1) venator. 2) venatorius. — **ኖዕዊ፡**, **ነወዌ፡** venatio.

ንዝህላል፡ vid. **ዝህላል፡**

ነዝረ፡ I, 1 et 2 momordit.

ነዝኅ፡ I, 1 con-, aspersit. — **ተነዝኅ፡** III, 1 pass. — **ንዝኅት፡** conspersio, aspersio.

ነዝኅ፡ — **አንዝኅ፡** II, 1 visit (ut videtur; aliàs non occurrit, at vid. locum in meo Lexico Aeth. c. 677 e Phlx. 89 allatum).

ነዝነዝ፡ — **ተነዝነዝ፡** III, 1 vexatus est.

ነዝዐ፡ I, 1 evulsit.

ነዝዘ፡ — **አመንዝዘ፡** qdrl. II insultavit, probrose dictis proscidit.

ኖዘዘ፡ I, 3 solatus, consolatus est. — **ተኖዘዘ፡** III, 3 solatium admisit, solatio erectus est. — **ኖዘዘ፡** solator. — **ኑዘዘ፡** consolatio, solatium.

ነዘፈ፡ — **ተነዘፈ፡** III, 1 exhaustus, evacuatus est.

ነየ፡ ecce me! **ነያ፡** ecce eam! caet. (vid. gr. § 160, 1, a).

ኖአት፡ panis infermentatus, azymus.

ንድለት፡ caverna.

ነድሐ፡ I, 1 trusit, impulit.

ነድቀ፡ I, 1 struxit, exstruxit, aedificavit. — **ተነድቀ፡** III, 1 pass. — **ንድቀ፡** structura, opus latericium, murus. — **ነዳቂ፡** aedificator.

ነደበ፡ — **አመንደበ፡** qdrl. II afflicto, in calamitatem et periculum induxit, vexavit, persecutus est. — **ተመንደበ፡** III, 1 pass. — **ምንዳብ፡** afflicto, calamitatibus et difficultatibus pressus. — **ምንዳቤ፡** af-

flictio, calamitas, aerumnae, periculum.

ነድክ፡ I, 1 egit gregem, propulit, abegit, exegit. — **ተነድክ፡** III, 1 pass. — **ነዳኢ፡** exactor.

ነድዮ፡ I, 1 subj. **ይንዲ፡** inops, egenus, pauper fuit vel factus est. — **አንደዮ፡** II, 1 caus. — **ነዳይ፡** pauper, egenus, inops. — **ንድዮት፡** et **ንዲት፡** paupertas, inopia.

ነደደ፡ et **ነደ፡** I, 1 arsit, exarsit, incensus fuit. — **አንደደ፡** II, 1 1) accendit, incendit. 2) combussit. — **ነድ፡** flamma; ardor. — **ምንዳድ፡** focus, culina.

ነደፈ፡ I, 1 jaculatus est, icit. — **ተነደፈ፡** III, 1 1) jaculando emissus est. 2) ictus, ictu vulneratus est. — **አስተናደፈ፡** IV, 3 fundamentum jecit. — **ንድፈት፡** jaculatio; ictus. — **ነዳፊ፡** jaculator, sagittarius. — **ምንዳፍ፡** spatium jactus teli.

ነጌ፡ elephas.

ነግሀ፡ I, 1 illuxit dies. — **አንግሀ፡** II, 1 mane fecit, mane venit vel profectus est. — **ነግሀ፡** prima lux, tempus matutinum; **በነግሀ፡** mane, bene mane.

ነገላ፡ — **መንገላ፡** 1) versus, ad, in. 2) quod attinet ad. — **ለመንገላ፡** id. — **በመንገላ፡** versus, juxta, ad. — **አመንገላ፡** 1) a parte. 2) ratione habita, quod attinet ad.

ነገሠ፡ I, 1 subj. **ይንገሥ፡** 1) regnavit, rex fuit (c. **ለ፡**, **ላዕለ፡**, **ዲበ፡**). 2) regnum, imperium adeptus est. — **አንገሠ፡** II, 1 regem, imperatorem constituit. — **ንጉሥ፡**

pl. **ነገሥት፡** rex, imperator. — **ንገሥት፡**, pl. **ንገሥታት፡** regina, imperatrix. — **ንገሥ፡** regimen, regia dignitas. — **ነጋሢ፡**, pl. **ነገሥት፡** rex, dynasta. — **መንገሥት፡**, pl. **መንገሥታት፡** regnum, imperium.

ነገረ፡ I, 1 subj. **ይንገር፡** 1) locutus est, dixit (c. Acc. prs. vel **ለ፡** alicui). 2) recitavit, narravit, retulit, enarravit, exposuit, enuntiavit (addixit: „quas decet, divinae Christi naturae addicimus“ p. 71 l. 24). — **ተነገረ፡** III, 1 pass. — **ተናገረ፡** III, 3 collocutus, locutus est (c. **ምስለ፡**, **ገበ፡**, Acc. pers.; c. **በአንተ፡**, **በ፡**, Acc. rei); a) disseruit, dixit; b) enarravit. — **ነገር፡**, pl. **ነገራት፡** 1) sermo, oratio, verbum, verba, (**ሰብአነገር፡** linguosi). 2) sermoinatio, enarratio, relatio, expositio. 3) res, causa, res gesta (quatenus narratur). — **ተናጋሪ፡** 1) loquens, orator. 2) rationalis. — **መስተናግር፡** patronus causae, intercessor (seq. **ለ፡** pers.).

ነገዐ፡ — **አንጉዕ፡** medulla. — **አንጉዐ፡** II, 1 emedullavit.

ነገደ፡ I, 1 peregre abiit vel fuit, peregrinatus est, iter fecit, mercaturam fecit. — **ንገድ፡** peregrinatio, mercatura. — **ነገድ፡**, pl. **ነገዳን፡** peregrinus, advena, hospes, (exsul, exsules p. 9 annot.). — **ነጋዲ፡** peregrinator, mercator. — **መንገድ፡** 1) via publica. 2) iter, profectio, peregrinatio. — **አንገዳ፡**, pl. **አናግድ፡** peregrinus, hospes, advena. — **ተአንገድ፡** qdrl. III, 1 peregrinatus, deversatus est, hospes fuit.

ነገድ፡, pl. **አንጋድ፡** et **አናግድ፡** gens, stirps, tribus.

ነጎድንድ፣ vid. ጎድጎድ፡

ነገፈ፣ I, 1 excussit, decussit. —
አንገፈ፣ II, 1 1) excussit, eripuit,
liberavit. 2) seq. ላሐ፣ fecit ut luctum
deponert. — **ተነገፈ፣** III, 1 1) de-
cussus est, decidit. 2) foliis nuda-
tus est. — **ንጉፍ፣** decussus, deci-
duus.

ነጥረ፣ I, 1 scintillavit, fulsit. —
ንጥር፣ scintillae, fulguratio.

ነጥብ፣ ነጠብ፣ I, 1 stillavit. —
ነጥብ፣ gutta, stilla; punctum. —
አንጠብጠብ፣ quinq. I 1) destilla-
vit. 2) guttatim demisit. — **ነጠብ**
ጣብ፣ stillicidium, stilla, gutta.

ነጥዐ፣ — **አንጥዐ፣** II, 1 abruptit.

ነጠዩ፣ — **አንጠዩ፣** II, 1 impor-
tune ursit, defatigavit, molestus fuit
alicui. — **አንጣዩ፣** et **መንጠዩ፣**
molestus, importunus.

ነጠፈ፣ I, 1 colavit, defaecavit. —
ንጠፍ፣ colatus, defaecatus, purus. —
መንጠፍት፣ colum, cribrum.

ነጸለ፣ — **ተነጸለ፣** III, 1 evul-
sus vel abruptus exiit.

ነጸሐ፣ I, 1 purus fuit, purifica-
tus est. — **አንጸሐ፣** II, 1 1) pur-
gavit, purificavit. 2) purum, inson-
tem declaravit. — **አስተናጸሐ፣** IV,
3 inter-, ex-, de-, repurgavit. —
ንጸሕ፣ purus; immaculatus, incor-
ruptus, innocens, castus, sanctus, sin-
cerus, serenus. — **ንጸሕ፣** 1) pur-
gatio. 2) puritas, castitas, continen-
tia, innocentia, sanctimonia, sereni-
tas. — **ንጸሕና፣** puritas, innocentia,
castitas. — **መንጸሐ፣** purificator,
purgatorius.

ነጸረ፣ I, 2 1) intuitus est, spe-
ctavit, in-, con-, aspexit. 2) respexit,

rationem habuit; attendit (c. ለ፣ vel
Acc. p. 85). — **ተናጸረ፣** III, 3 repr.
— **ንጸሬ፣** 1) intuitus. 2) obtutus,
visus. — **መንጸር፣** regio ex adverso
sita; **መንጸረ፣** 1) adv. ex adverso,
in adversum, coram, manifesto. 2)
praep.: e regione. — **አንጸረ፣** praep.
ex adverso, e regione.

ነጸብራቅ፣ vid. ጸብረቀ፡

ነጸዩ፣ I, 1 vellit, evellit.

ነጸፈ፣ I, 1 stravit, substravit. —
ተነጸፈ፣ III, 1 refl. et pass. — **ን**
ጸፍ፣ stratus. — **መንጸፍ፣** stratum,
stragulum.

ነጸፍጸፍ፣ vid. sub ጸፍጸፈ፡

ነፀረ፣ I, 1 et 2 dirupit, discussit.

ነፅኅ፣ I, 1 1) contudit, discussit.
2) prostravit, dejecit, detrusit, terrae
impegit. — **ተነፅኅ፣** III, 1 pass.
(prostratus, detrusus jacuit).

ነፅፈ et **ነፅፈ፣** I, 1 defecit, exa-
ruit, exsiccatus est, fluere desiit.

ነፈረ፣ I, 1 aestuavit, bullivit.

ነፍሰ፣ I, 1 spiravit, flavit (ven-
tus). — **አንፈሰ፣** II, 1 1) exhalavit.

2) respiravit. 3) recreavit, refocil-
lavit. — **አስተንፈሰ፣** IV, 1 1) re-
spiravit. 2) inspiravit. — **ነፍሰ፣** pl.

ነፍሳት፣ anima, animus; nonnum-
quam = animans; c. pron. suff.

= ipse, p. 67. — **ነፍሰ፣** pl.

ነፍሳት፣ 1) ventus. 2) aër, aurae.

3) halitus, spiritus p. 140 str. 16. —
ነፍሰት፣ 1) corpus. 2) pudenda. —

መንፈሰ፣ pl. **መናፍሰት፣** et **መን**

ፈሳት፣ spiritus (tam halitus, ven-
tus, anima, quam vis vel natura ra-
tionalis, Geist); **አለ፣** መንፈሰ፣ πνευ-
ματικῶν. — **መንፈሳዊ፣** spiritualis. —

አስትንፍሰ፣ spiratio, halitus.

ነፈቀ፡ I, 1 diffidit, divisit, bipartitus est. — **ናፈቀ፡** I, 3 1) divisit, dimidiavit. 2) ambiguus fuit animo, dubitavit, hypocrita, incredulus fuit. — **ተነፍቀ፡** III, 1 1) divisus fuit. 2) sibi divisit. — **ተናፈቀ፡** III, 3 in partes vel factiones discessit, disse-dit. — **ንፋቅ፡** fissus, divisus, bifidus. — **ኑፋቅ፡** dubitans, hypocrita. — **ነፍቅ፡** arca, scrinium, locus. — **ንፍቅ፡** dimidia pars. — **ኑፋቂ፡** 1) divisio. 2) dissensio, *δυσόνοια* p. 70 — 73. 3) hypocrisis, incredulitas. — **መንፈቅ፡** dimidia vel media pars.

ነፍጎ፡ I, 1 subj. **ይንፋጎ፡** flavit, spiravit, afflavit, inspiravit, sufflavit, inflavit (**በቀርን፡** = buccinavit p. 4). — **ተነፍጎ፡** III, 1 flatus, inflatus est, intumuit. — **ንፍጎት፡** flatus, afflatus, inflatio.

ነፍነፈ፡ qdrl. I roravit. — **ንፍንፍ፡** **ነፍንፍ፡** roratio, tenuis pluvia.

ነፈዩ፡ I, 1 cribravit. — **መንፈ፡** cribrum.

ነፍጥ፡ 1) naphtha. 2) bombardia, sclopetum.

ነፍጸ፡ I, 1 subj. **ይንፍጽ፡** au-fugit, effugit. — **አንፈጸ፡** II, 1 abe-git, fugavit. — **ነፋጸ፡** profugus, fuga elapsus. — **ነፋጸት፡** quidquid e clade superstes est.

አ፡ vid. gr. § 162 s. f.

አ፡ 1) non. 2) seq. Subj.: ne. 3) nominibus praepositum vim ἄ privativi (= in-) habet, ut: **አሰሚዕ፡** inobedientia.

አ፡ o! interj. dolentis, minantis, mirantis, acclamantis; quibusdam no-minibus suffigitur (gr. § 142).

አሀ፡ ah, eheu! intrj. dolentis et gementis.

አሀ፡ utique, esto, bene, sic (ja); **አሀ፡ ብሀለ፡** obtemperavit, annuit, morem gessit (c. Acc.: alicui); **አሀ፡ አበለ፡** persuasit.

አላ፡ .sed, at (p. 74 l. 9 **አላ፡** inde exponitur, quod in **ዘአንበለ፡** negatio continetur); nisi (p. 4 l. 21); tamen (post **አንዝ፡** quamvis) p. 75 l. 4.

አለ፡ pl. vocis **ዘ፡**; **አሉ፡ አላ፡** pl. vocis **ዝ፡**

አሌ፡ vae! seq. Dat.

ኤሊ፡ Eli, iudex Israël.

ኤልሳቤል፡ Jezebel.

ኤልሳቤጥ፡ Elisabeth.

አለ፡ ስከንድርያ፡ i. q. **አለ፡ አስከ፡**

ኤልሳዕ፡ Elisaeus.

አልቦ፡ 1) non est penes eum = non habet (gr. § 167, 1, b; 176, h), c. c. Acc. vel Nom. rej, quam quis habet; is qui habet in Nominativo apponitur (ut p. 89 l. 4. 5; 92 l. 22; 93 l. 2); **ዘአልቦ፡** qui non habet = sine. 2) **አልቦ፡** vel **አልቦቱ፡** non est; **አልቦ፡ ዘ፡** nemo, nihil, non est quod; **አልቦ፡ አመ፡** nunquam; **አልቦ፡ ሰቦ፡** non est quando = non mox p. 5. 3) **አልቦ፡** non, minime, nequaquam.

አልባልተሪቦን፡ pater noster (corruptum ex Ἰፆ et πᾶτες ἡμῶν) p. 31.

አሎንቱ፡ **አላንቱ፡** pl. vocis **ዝንቱ፡**

አሊአሀ፡ pl. vocis **ዘአሀ፡**

አለአገዳ፡ n. regis Abyssiniae (cfr. Zeitschrift der deutschen morgenl. Ge-

gesellschaft, Bb. VII. p. 344 nr. 11 et 29).

አለ፡አስከንድርያ፡ Alexandria (prae fixa voce **ዘ፡** **በ፡** **ለ፡** illud **እ** initiale omittere licet).

አለ፡አዝንን፡ n. regis Abyssinae (cfr. Zeitschrift der deutschen morgenl. Gesellschaft Bb. VII. p. 344 nr. 15).

አልኩ፡ **አልኩቱ፡** pl. vocis **ዝ ኩ፡** **ዝኩቱ፡**

አልዋሕ፡ **አልዋሕ፡** n. terrae, ubi Bartholomaeus evangelium praedicasse dicitur.

አልዐዘር፡ Eleazar, Lazarus.

ኤልያስ፡ (Acc. *ἐλαίας*) oleae.

ኤልያስ፡ Elias.

አለደ፡ I, 2 legit, collegit. — **ተአለደ፡** III, 2 pass. — **ምአላደ፡** collectaculum, receptaculum.

አልፍ፡ pl. **አአላፍ፡** myrias, decem millia. — **ትአልፊት፡** **ምአልፊት፡** decem millium multitudo.

አልፋ፡ litera alphabeti Graeci prima (p. 58); cognomen Christi (ex Apoc. 1, 8) p. 141.

ኢሎፍሊ፡ ἀλλόφυλοι Philistaei;

ኢሎፍላዊ፡ Philistaeus.

አሐ፡ boves.

አሐዱ፡ f. **አሐቲ፡** 1) unus; **፩፩** singuli, unusquisque; **አሐተ፡** semel. 2) aliquis, quidam (p. 13. 18—20. 24 al.).

አመ፡ 1) adv. rel. temporis: quo, qua, quibus, quum; **አልበ፡አመ፡** numquam. 2) conj.: quo tempore, tum quum, ubi; **እምአመ፡** ex quo; **እስከ፡አመ፡** usque dum, donec; **ዘአመ፡** quum. 3) praep. temporis: tempore, in, Abl.; **እምአመ፡** ab-

hinc, inde a; **እስከ፡አመ፡** usque ad. 4) **አሚሃ፡** et **አሚሁ፡** tunc, tum.

እመ፡ et **ለእመ፡** (gr. § 170, 1; 205) 1) conj. condit.: si; c. neg.: si non, nisi; **እመሰ፡** si vere, si quidem; **ወእመሰ፡** sin; **እመቦ፡ዘ፡** si quis, si quid, si quando, si forte; **እመኒ፡** **ለእመኒ፡** **ወእመኒ፡** **እመሂ፡** **ወለእመሂ፡** etsi, quamvis, (at p. 81 l. 14 et si, si quidem); **እመ፡** — **ወእመኒ፡** **እመሂ፡** — **ወእመሂ፡** **እመኒ፡** — **ወእመኒ፡** **እመሂ፡** — **አው፡** sive — sive; **ወእመ፡አከ፡** **ወእመ፡አከሰ፡** **ወእማአከ፡** si vero non, sin minus, aut; **እመ፡አከ፡** — **እመ፡(ወእመ፡)አከ፡** aut — aut; **እምከመ፡** vid. sub **ከመ፡** 2) part. interrrog.: an, num, -ne? (tam in interrrog. directa quam in obliqua); etiam adjecto **ሁ፡** **ኑ፡** ut **ለእመኑ፡**

እመ፡ vel **እም፡** 1) ἄν in apodosis enunciationis condit., si quidem in protasi **ሶበ፡** rarius si **እመ፡** (p. 130) adhibitum est. 2) optative: ὄφελον, debebam, ut: **እምያስተረከቦ፡** „vacare debebant“, p. 87.

እም፡ i. e. **እምነ፡** vid. sub **መነዩ፡**

እም፡ mater vid. sub **አመመ፡**

አምሐራ፡ Amhara, provincia Abyssinae.

እምሔው፡ f. **እምሔውት፡** pl. **እምሔዋት፡** **እምሔዋን፡** **አማሐት፡** avus, avia; proavus, proavia.

እመሕያው፡ vid. sub **እም፡**

አመመ፡ — **እም፡** pl. **አማት፡** mater; **እመሕያው፡** i. e. **እመ፡ሕያው፡** mater vivi i. e. mater viventium, seu mater generis humani.

አመፀ፡ — **አመት፡**, pl. **አመታት፡** cubitus, ulna (cum pars brachii anterior, tum mensura).

አመረ፡ I, 2 monstravit, ostendit, significavit, indicavit, notum fecit (etiam c. Acc. prs.: alicui). — **አአመረ፡** II, 1 1) cognovit, novit, scivit, agnovit; c. neg.: nescivit, ignoravit (**ዘአያአመረ፡አባስ፡** quod nescit Abbas = nesciente Abbate); **አቅደመ፡አአምሮ፡** praescivit, praenovit; (p. 60 l. 3 „e singulis signis literarum suarum singuli horas suas norunt“; at emendandum est **ይኤምሮ፡** „singula signa literarum singulas horas indicant“). 2) percepit, comperit. 3) intellexit, comprehendit. 4) sciens, gnarus, intelligens fuit; **አአምሮ፡** et **አአምሮት፡** cognitio, scientia, intelligentia, disciplina. — **አአመረ፡** II, 2 demonstravit, edocuit, scientia impertivit. — **ተአምረ፡** III, 1 cognitus, agnitus, dignotus est, se cognoscendum praebuit, innotuit. — **ተአመረ፡** III, 3 repr.: familiaritatem contraxit. — **አመር፡** 1) notus, cognitus. 2) noscibilis. 3) certior factus. 4) constitutus, status, certus. — **አሚር፡** 1) sol. 2) dies; **ዙሎ፡አሚረ፡** quotidie, totum diem; **ለለአሚሩ፡** quotidie. — **ማአምር፡** 1) scitus, sciens, gnarus. 2) intelligens, prudens, sapiens. 3) familiaris. — **ትአምርት፡**, pl. **ተአምር፡** (quod et ipsum pro Sing. usurpatur), et **ትአምርታት፡**, pl. **ተአምራት፡** signum, a) nota, indicium; b) documentum; c) monumentum; d) miraculum, prodigium; e) typus.

አሞራዊ፡ Amoraeus.

አመት፡, pl. **አአማት፡** serva, ancilla.

አመት፡ vid. sub **አመፀ፡**

አምኅ፡ I, 2 salutavit. — **ተአምኅ፡** III, 3 1) osculatus est. 2) consalutavit. 3) salutavit. — **አምኃ፡** 1) osculum. 2) salutatio. 3) munus, donum, munera (venerationis causa oblata).

አምነ፡ I, 1 subj. **ይአመን፡** 1) fidem habuit, confisus est. 2) credit (አመኒ፡ crede! p. 8 l. 1), nec non: ad finem conversus est. 3) confessus est (έμολογείν); **አሚን፡** πύστις et έμολογία. — **አአመነ፡** II, 1 1) persuasit. 2) ad fidem convertit. — **ተአምነ፡** et **ተአመነ፡** III, 1 a) refl.: 1) confisus est, fiduciam vel spem posuit. 2) credidit. 3) confessus est. 4) bono et confidenti animo fuit. b) pass.: creditus est. — **አስተአመነ፡** IV, 1 fidem fecit rei, persuasit, confirmavit, asseruit. — **አመን፡** 1) fidus, fide dignus. 2) verus; **አመነ፡** vere, re vera. 3) confisus. — **አማን፡** 1) fidus. 2) verus; subst.: verum, veritas; adv.: **አማን፡**, **አማነ፡**, **በአማን፡** vere, revera, recte, sane, profecto; **አማን፡በሂል፡** verum dicere, (άληθεύειν); **ዘበአማን፡** verus. — **አሚን፡** άμην, certo, profecto, ita sit! — **አምነት፡** fiducia, fides (qua creditur, seq. በ፡ rei; quae creditur; „tempore regni Zaguaeorum in fide i. e. ad fidem conversorum“ p. 37 l. 25). — **ምአመን፡** et **ማአምን፡** confidens, credens, fidelis, fidus, fide dignus. — **ተአማኒ፡** 1) fidelis, credens. 2) confessor.

አምነ፡ vid. **መነየ፡**

አሙንቱ፣ አማንቱ፣ pl. vocis
ውእቱ፣

አምአ፣ vid. ሞአ፣

አማእከ፣ vid. አሙ፣

አሜከላ፣ tribulus, herba mala.

አምከመ፣ vid. ከመ፣

አማዑት፣ vid. መዐወ፣

አምዝ፣ vid. ዝ፣

አሞጽ፣ 1) Amos, pater Isaiæ.

2) Amon, filius Manasse (4 Reg. 21,
23 sec. LXX).

አሠር፣ pl. አሠራት፣ vestigium.

አራሕ፣ pl. አራሓት፣ palma ma-
nus cum carpo, manus.

አረሚ፣ ethnici, ethnicus. — አ
ረማዊ፣ ethnicus.

ኤርምያስ፣ Jeremias.

አረረ፣ I, 1 decerpit, messuit, de-
messuit, collegit. — ማአረር፣ messis.

አራራይ፣ vid. አርአረ፣

አርሰው፣ n. ignotum viri, p. 17.

አርስጥላክስ፣ Aristolaus.

አርስጣሊስ፣ Aristoteles.

ኤራቅሌያ፣ Heraclea, urbs Ponti.

አረቦን፣ arrhabo, pignus.

አሪት፣ lex Mosaica.

ኤርትራ፣ erythraeus.

አርን፣ Aaron.

አርአረ፣ — አራራይ፣ nomen
unius e tribus canendi modis (vid.
ዕዝላ፣ et ግዕዝ፣).

አርዌ፣ pl. አራዊት፣ bestia; አ
ርዌ፣ ምድር፣ et አርዌ፣ serpens. —
ተአርወዩ፣ qdrl. III, 1 efferatus est,
saeviit.

አርዑት፣ vid. ረዐወ፣

አርዝ፣ cedrus.

አረዩ፣ I, 1 legit, collegit, con-
quisiuit.

አርዩ፣ Urias.

አረገ፣ — አረጋዊ፣ et አረጋይ፣
f. አረጋይት፣ et አረጊት፣ pl. አእ
ሩግ፣ grandaevus, senex, senior; ve-
tula, anus.

አረጋ፣ p. 153 est siglum.

አርጌንስ፣ Origenes.

አርጋዮን፣ organum, instr. mu-
sicum.

አረፍት፣ pl. አረፋት፣ 1) pa-
ries. 2) murus.

አስሐትያ፣ vid. ሰሐተ፣

አስመ፣ 1) quod, quia, ὅτι (weil,
daß; sicut ὅτι orationi directæ prae-
mittitur). 2) nam, enim, etenim;
nempe, scilicet.

አሰረ፣ I, 1 subj. ይእስር፣ 1) li-
gavit, al-, de-, col-, religavit (c. ው
ስተ፣ vel በ፣ rei, cui quid alligatur).
2) vinxit, devinxit. — ተአሰረ፣ III, 1
pass. — እሱር፣ 1) ligatus, alliga-
tus. 2) vinctus. — እሰረት፣ 1) li-
gatio, vinctio. 2) fascis. — ማእ
ሰር፣ ማእስር፣ ማእሰርት፣ liga-
men, vinculum.

አስራኤል፣ Israël (de p. 27 l. 6
vid. Joann. 1, 48). — እስራኤላዊ፣
Israëlita.

አስቄጥስ፣ Sceticus, Sceticum de-
sertum.

አሳት፣ ignis.

አስቴር፣ Esther.

ኢስታዎስ፣ εἰς θεός, p. 18.

አስከ፣ 1) conj.: a) donec, usque
dum; b) adeo ut, ita ut. 2) praep.:

a) usque ad, usque in (= ad, in, p. 8 l. 22). b) intra, per (temporaliter).
3) አስኩ፡ላ፡ usque ad, in.

አስኩ፡ part. excitandi: ὄγ፣ tandem, -dum, quaeso!

አስኩ፡— አስኩት፡, pl. አስኩት፡ testiculi, scrotum.

አስኩማ፡ ὄγῆμα, stola vel vestis monastica.

አስኩሬን፡ scrinium.

አስኩንድር፡ Alexander; አስኩንድርያ፡ Alexandria.

አሰው፡— አሰት፡ medela, sanatio, ars medendi.

አሰዩ፡— ትእሲት፡ scoriae.

ኢሳይያስ፡ Isaias.

አስጳናስ፡ corruptum ex εἰς Πάνος i. e. Panos, Panopolis, oppidum Aegypti (el-Achmim) p. 59.

አስፈሬዳ፡, አስፋሬዳ፡, pl. "ዳት፡ sporta, sportula.

አስፍንቱ፡ vid. ሰፈን፡

አቀመ፡ vid. ቆመ፡

አብ፡ (gr. § 154, d) pl. አብው፡ pater (proprie et translate); አቡን፡ ዘበሰማያት፡ Pater noster; titulo አቡን፡ insignitur Metropolita Abyssiniae; አብው፡ parentes p. 20. 23. 24. 26; praepositi monachorum p. 62 l. 3; ሊቀ፡አብው፡ patriarcha. — አባ፡ 1) Vocativus vocis አብ፡ (gr. § 142 s. f.). 2) titulus honorificus virorum reverendorum. — አባስ፡ abbas monasterii.

አበለ፡ vid. ብህለ፡

አባል፡, pl. አባላት፡ 1) membrum, membra. 2) corpus, persona, ipse (c. pron. suff., p. 136 str. 21).

አቤል፡ Abel.

አብሐ፡ vid. ቦሐ፡

አቤሚሌክ፡ Abimelech, corruptum ex Ἀβδεμῆλεχ, p. 3 seq.

አቤር፡, pl. አቤራት፡ 1) grandaeva, anus. 2) vidua.

አብርሃ፡ n. regis Abyssiniae (Zeitschrift der deutschen morgenl. Gesellschafft Bb. VII S. 344/5).

አብርሃም፡ Abraham.

አብሬት፡ vid. በረዩ፡

አበሰ፡ I, 2 crimen commisit, peccavit. — አቡስ፡ criminis reus, improbus. — አባሲ፡, pl. አባሰያን፡ peccator, improbus. — አበሳ፡, pl. አበሳት፡ peccatum, improbitas, culpa peccando contracta, crimen. — መአብስ፡ peccator, maleficus.

አባስ፡ vid. አብ፡

አቤሌሎም፡ Absalom.

አብቅራጥ፡ Hippocrates.

አብን፡, pl. አቦን፡ et አእባን፡ lapis, lapides.

አብኦ፡ vid. ቦኦ፡

አብው፡ vid. አብ፡

አባዩ፡ I, 1 subj. ይእባይ፡ 1) noluit, seq. Acc. Inf. 2) recusavit, denegavit alicui alqd (c. Acc. prs.). 3) noluit obtemperare, repugnavit (c. Acc. vel አምን፡ rei, c. Acc. vel ለ፡ pers.).

አብደ፡ I, 1 subj. ይእባድ፡ (oberravit), amens, stultus fuit, furuit, rabiosus fuit. — አእባደ፡ II, 1 caus. — አስታእባደ፡ IV, 1 contempsit, illusit, ludibrio habuit. — አቡድ፡ 1) rabiosus. 2) insanus, vecors. — አባድ፡ amentia, stultitia, insipientia. — አ

ብድ፣ pl. **አብዳን፡** 1) stultus, amens, insipiens, disciplinae expers. 2) insanus.

አትራፍስ፣ አትሮንስ፡ thronus, sella.

አተተ፡ I, 1 a-, re-, submotus, ablatu est, recessit. — **አእተተ፡** II, 1 a-, re-, submovit, abstulit. — **ተአተተ፡** III, 1 et 2 1) pass. 2) dis-, abs-, recessit. — **አቱት፡** re-motus, amotus, distans.

እቶን፡ pl. **እቶናት፡** clibanus, furnus, fornax.

አትናትዮስ፡ Athanasius.

አተወ፡ I, 1 subj. **ይእቱ፡** domum ivit vel venit, revenit, reversus est. — **አእተወ፡** II, 1 caus. — **አትወት፡** reditus.

ኢትዮጵያ፡ Aethiopia. — **ኢትዮጵያዊ፡** Aethiops.

እጉ፡ vid. **እገወ፡**

እገ፡ vid. **እገወ፡**

እጊል፡ massa ficuum (vel dacty-lorum) compressa.

አገረ፡ I, 2 retardavit. — **አእገረ፡** II, 1 post se reliquit. — **አሳሪ፡** posterior; **አሳሪት፡** extremum, exitus.

አገት፡ vid. **እገወ፡**

እገወ፡, **እጉ፡** (gr. § 154, d) pl. **አገወ፡** frater (sensu strictiori et latiori, proprie et translate). — **እገት፡**, pl. **አሳት፡** soror. — **ተአገወ፡** III, 1 et **ተአገወ፡** III, 3 fraterno vinculo junctus fuit, amorem fraternum coluit, foedus amicitiae junxit. — **ታእሳ፡** necessitudo fratrum, amicitia; fratres, amici.

አገዝ፡ I, 1 impf. **ይእገዝ፡**, subj. **ይእገዝ፡** et **የአገዝ፡** 1)prehendit,

com-, apprehendit, cepit (c. Acc. rei; c. በ፡ manus); a) **አገዝ፡ ሥርወ፡** radices cepit p. 14 ann. 7. b)prehendit i. e. aggressus est alqm p. 42. 2) tenuit; occupavit, possedit, potitus, dominatus est; inde **እጊዝ፡** potentia, dominatio; pl. **እጊዘት፡** virtutes vel potentiae (coelorum; angeli) p. 79 l. 4. 3) coepit, incepit (seq. Subj. verbi). — **ተአገዝ፡** III, 1 pass. — **ተአገዝ፡** III, 3 1) coagmentatus, confinis fuit. 2) pugnam commisit, aggressus est. — **እጉዝ፡** 1)prehensus, captus, detentus, occupatus. 2) tenens. 3) contiguus. — **አገዝ፡** et **አገዝ፡** pignus. — **እገዘት፡** apprehensio, occupatio, dominatio. — **አሳዚ፡** potens, dominator, potestate praeditus. — **ምእሳዝ፡** confinium; **ምእሳዝ፡** juxta, proxime.

አነ፡, pl. **ንሕነ፡** ego; **አንሰ፡** i. e. **አነ፡** et **ሰ፡** (gr. § 171).

አነመ፡ I, 1 texuit. — **ተአንመ፡** III, 1 pass. — **እኑም፡** textus. — **እንመት፡** textura, ars textrina. — **አናሚ፡** textor. — **ማእንም፡** opus textorium. — **ምእናም፡** jugum textorium, textrina.

አንሰ፡ vid. **አነ፡**

አንስሳ፡ vid. **ሰውሰው፡**

አንስት፡ sing. et coll., pl. **አእኑስ፡** femina, mulieres, feminae. — **አንስቲያ፡**, **አንስትያ፡**, mulieres, feminae; uxores, maritae.

አነቀ፡ forma amharizans e. q. ግ **ነቀ፡** p. 111 ann. 5.

አንቁ፡ accipiter.

አንቁራ፡ Ancyra Galatiae.

እንቋፅ፡ eia, evax, euge!

አንቀጽ፡ vid. ነቀጽ፡

አንቢ፡ **አንብዮ፡** (gr. § 162) nolo, recuso; **አንብዮ፡ ብሀሌ፡** noluit, recusavit.

አንበለ፡ et **ዘአንበለ፡** 1) conj., seq. Subj. verbi: a) nisi, praeterquam. b) ita ut non, quin, quamvis non. c) priusquam, antequam. d) post sententias negativas: nisi, sed. 2) praep.: a) praeter, excepto. b) sine, absque.

አንበይነ፡ vid. በይነ፡

አንበጣ፡ vid. ነበጣ፡

አንተ፡ f. **አንቲ፡**, pl. **አንተሙ፡**, f. **አንትን፡** tu.

አንተ፡ 1) f. vocis **ዘ፡** q. v. 2) conj. a poetis usitata: quod (= **ዘ፡**, **አስሙ፡**), dum, cum (= **አንዘ፡**). 3) praep.: a) versus, a (in der Xichtung von). b) per (sensu locali). c) ad modum, instar (**አንተ፡ ቀኔ፡ ጥቀ፡** wenigstens als Dienst p. 59 l. 6). d) aliis praepositionibus loci praemittitur (gr. § 166, 19). — **በአንተ፡** praep.: 1) quod attinet, de (**ወበአንተ፡ ዘ፡** et quod attinet id quod p. 6 l. 16; **ዘበአንተ፡ ርአስከ፡** τὰ κατὰ σεαυτόν p. 57; **ዘበአንተ፡ ሰላም፡** τὰ περὶ τῆς εἰρήνης p. 71; **ዘበአንተ፡ ዝ፡** quod attinet hoc p. 91 l. 14). 2) ob, propter, causa, gratia; **በአንቲአሁ፡**, **በአንተ፡ ዝንቱ፡**, **በአንተ፡ ዝ፡** propterea, propter hoc; **በአንተ፡ ዘ፡** quia. 3) in gratiam alcijs, pro, ὑπέρ c. Gen.; per (in formulis obtestandi, p. 13. 50). 4) per, διὰ p. 89 l. 13.

አንተለ፡ — **ተአንተለ፡** qdrl. III, 1 pertaesus, impatiens fuit vel factus est, indignatus est.

አንቲአዮ፡ vid. ዘ፡

አንትኩ፡, **አንታኩቲ፡** vid. ዝኩ፡, **ዝኩቱ፡**

አንጎ፡ vid. ኖጎ፡

አንከ፡ (gr. § 169, 2) 1) οὖν, igitur, ergo; **አንከሰ፡** igitur, jam, jam vero. 2) adhuc, porro, amplius, diutius.

አንዘ፡ (gr. § 170, 5. 190) dum, cum, Part. vel Gerund. Latinorum, (**አንዘ፡ ዝኒ፡** haec cum ita sint p. 95 l. 5. 6); a) quamdiu, dum adhuc; b) quamvis, etsi.

አንያኖስ፡ Anianus.

አንዳ፡ cutis; pellis, corium.

አንዳሂ፡ vid. ዩድዑ፡

አንጋ፡ (gr. § 169, 3) ἄρα.

አንግልጋ፡ vid. ገለገ፡

አናጉንስጢስ፡ anagnosta.

አንጉዕ፡ vid. ነግዑ፡

አንግድኣ፡ vid. ጎድኣ፡

አንጦንዮስ፡ Antonius.

አንጥያኮስ፡ Antiochus.

አንጢዮኪያ፡ Antiochia.

አንጳንጺ፡ pustulae, ulcera elephantiaci.

አንጸኪያ፡ Antiochia.

አንጸዋ፡, pl. **አናጸት፡** mus.

አንፍ፡, pl. **አአናፍ፡** nasus.

አነፈ፡ — **ግአነፍ፡** tryblium, patella.

አከ፡ (gr. § 162. 197, b) part. neg., ad negandas singulas sententiarum voces vel in sententiis nominalibus adhibita: non; **አከ፡ ዘ፡** non est quod = non; **አከ፡ በአቲቱ፡** — **አላ፡ ዓዲ፡** non tantum — sed etiam; **አመ፡ አከ፡** vid. አመ፡; **አከ፡** nonne? annon?

አክለ: — **እክል:** 1) cibus, pabulum. 2) frumentum, fruges; **ዐውደ:እክል:** area.

አክለ: I, 1 subj. **ይእክል:** et **ይእክል:** reidfen 1) effecit summam, fuit circiter, fere, plus minus. 2) suffecit, satis fuit (c. Acc. vel **ለ:** pers.: = alicui; c. **ውስተ:** ad, p. 71 l. 12, ubi **ትውፊቶው:** subjectum sententiae est). — **እእክለ:** II, 1 satis habuit. — **ተአክለ:** III, 1 contentus fuit, satis habuit. — **እኩል:** sufficiens. — **አካል:**, pl. **አካላት:** 1) corpus, statura. 2) substantia, hypostasis, persona. — **ማእክል:** medium, media pars, medius locus; (**ማእክለ:** **አፍላግ:ክልሌቱ:** Mesopotamia p. 112 str. 18), **ዘማእክል:** medius. — **ማእክለ:** praep.: in medio, in medium, inter, (**ማእክሌን:ከን:** μεσσητωρων mediator factus est p. 73; **ዘማእክሌን:** mediator noster p. 97); **በማእክለ:** in medio, inter; **እማእክለ:** e medio („per medios pedes et faciem“ p. 120 str. 54). — **ማእክላዊ:** et **ማእክላይ:** 1) medius. 2) mediator. — **አማእክለ:** qdrl. II ad medium pervenit, medium tenuit.

አክሊል: vid. **ከለለ:**

አክሱም: Axuma, metropolis Abyssiniae.

አኩተ: — **አእኩተ:** II, 1 1) laudibus celebravit. 2) gratias egit (c. Acc. prs. = alicui). — **ተአኩተ:** III, 1 laudibus, gratiarum actione celebratus est. — **እኩት:** part. pass. — **አእኩቲ:** qui gratias referre, laudibus celebrare solet. — **አኩቴት:** 1) laudatio, laus, gloria. 2) gratiarum actio, gratiae; **አኩቴተ:ቀርባን:** oratio eucharistica.

አኮት: sciniphes, muscae caninae.

ኢኮንያ: Jechonias.

አካኪዮስ: Acacius.

አካንብ: et **አካቦብ:** Achab.

አካዩ: I, 1 subj. **ይእካይ:** malus, pejor, deterior fuit vel factus est. — **እእካዩ:** II, 1 1) male egit. 2) malum reddidit. 3) male habuit. — **አስተአካዩ:** IV, 3 vilipendit, dedecoravit. — **እኩይ:**, f. **አኪት:** malus; subst. **እኩይ:** vel **እኪት:** malum; **በእኪት:** male. — **እካይ:**, pl. **እካያት:** mala indoles, pravitas, malitia, facinus malum.

አው: aut, vel, - ve; **አመሂ:** — **አው:** sive — sive; **አው:** — **አው:** aut — aut, vel — vel; in quaestione disjunctiva **አው:** vel **ዐአው:** an?

አው: sane, utique, profecto; a) in respensione: sic, ita, etiam; b) in rogatione: utique, quaeso (o ja boq̄ p. 13. 56).

አውል: vapor, nebula.

ኤዎልማርዴቅ: Evilmérodach.

አውልዕ: oleaster.

አውሴ: Hosea = Josua p. 139.

አውሲም: اوسيم Ausim, Usim, **Βορυμη** Letopolis.

አውሴብዮስ: Eusebius.

አውስት: vultur.

አዘብ: — **አስተአዘብ:** minxit.

አዘብ:, **አዘብ:** hyssopus.

አዜብ: auster, regio australis.

አዝን: silex.

እዝን:, pl. **እዝን:** et **አእዝን:** auris. — **ማእዝን:**, **ማእዝን:**, **ማእዝንት:**, **ማእዝንት:** angulus.

አዘዘ: I, 2 jussit, praecepit, man-

davit (c. Dat. vel Acc. prs., c. Acc. rei vel seq. Subj. verbi vel ከመ፡ c. Subj.); testamentum fecit; ኢአዘዘ: non permisit, vetuit. — ተአዘዘ: III, 1 1) jussus est. 2) paruit, obedivit. — አዘዘ: 1) jussus. 2) mandatus, statutus. — ተአዘዘ: pl. ተአዘዘት: 1) praeceptum, mandatum, jussus; በተአዘዘ: jussu. 2) testamentum p. 95. 3) potestas, imperium p. 11 ann. 1. 4) obedientia. — ተአዘዘ: 1) mandato instructus, praefectus. 2) obediens, se subji-

ciens.
አይ: 1) አይ: vel አይት: qui? qualis? 2) አይ: vel አይሂ: quilibet, quisquis, qualiscumque.

አይሁድ: vid. ይሁዳ:

ኤመ: — ምአያም: caula.

አየር: pl. አየራት: aër, aether. — አየራዊ: aërius.

ኡዮር: aër, aether.

ኤሰ: I, 1 tabuit, liquit.

ኢያሱ: Josua.

ኢያሱስ: 1) Jesus. 2) Josua.

ኢዮስያስ: Josias.

ኢዮብ: Job.

ኢዮቤል: 1) jubilum. 2) annus jubili.

አይቴ: etiam adjecto ኑ: አይቴኑ: ubi? quo? — ኅበ: አይቴ: quorsum? — እምአይቴ: unde? — በአይቴ: ubi? qui? quomodo? — ወኢአይቴኒ: nec usquam, nec quopiam.

አይግ: diluvium. — ኤግ: I, 1 diluvio obrutus est.

አያኤል: Jahel (Jud. 4, 17 seq.).

አየየ: — ተአየየ: III, 1 aequa-

lis, comparabilis fuit. — አያየ: 1) aequalis, socius. 2) species, imago. — አያት: et አያያት: similitudo, simile.

አድ: pl. አደው: et አእዳው: (gr. § 154, d) manus. a) በአደ: et በአደው: per; ዲበ: አደው: vel ሳለ: አደ: ۵۱ علی sub auspiciis alcjs, per. b) brachium, armus. c) pars (ዐሥራተ: አድ: pars decima p. 141 str. 19). d) latus, locus; አደ: ubi.

አድል: indumentum, tunica.

አዳም: 1) Adam. 2) homo (poët.).

አዲም: (ruber), corium (und aIs ihre Gürtel Leder p. 57 l. 19).

አድም: Eden (Gen. 2, 8).

አደመ: I, 2 placuit (c. Acc. = alicui). — አስተአደመ: IV, 2 et 1 jucundum, gratum censuit, probavit, delectatus est (c. Acc. rei). — አዳም: jucundus, amoenus, suavis, gratus. — መአድም: placens, voluptate afficiens, delectans.

አድማስ: adamas.

አድስዮስ: Aedesius.

አደው: vid. አድ:

አደው: I, 1 verit, everrit. — አዳው: purgamenta, quisquilliae.

አድግ: f. አድግት: pl. አእዳግ: asinus, -a.

አጉል: pl. አጉል: pl. pl. አጉላት: pullus, suboles, proles. — አጉልት: አጉልት: pl. አጉላት: አጉላት: vitula, juvenca. — አጎል: pl. አጎላት: proles, suboles, pullus et pulli, natus; አጎለ: ማውታ: pupillus, pupilli; አጎለ: አመአያው: homo, homines, genus humanum.

አገሌ፡ ὁ δεῖνα, certus quidam.

አግር፡, pl. **እግር፡** et **አአጋር፡** pes. — **አጋር፡** et **አጋሪ፡** pedes, pedester.

አግዚአ፡ vid. **ገዝአ፡**

አገዳ፡ crus, armus, tibia.

ኤጲስ፡ቆጶስ፡, pl. **ኤጲስ፡ቆጶስ፡** ሳት፡ episcopus; **ዘዲቦ፡ኩሉ፡ኤ፡፡** πανεπίσκοπος omnia prospiciens p. 85.

ኤጲቅጢጦስ፡ Epictetus.

ኤጲፋንያ፡ epiphania festum.

አጽብሃ፡ n. regis Abyssiniae, qui socius erat regis **አብርሃ፡**

አፍ፡ vid. **አፈወ፡**

አፎ፡ etiam **አፎኑ፡** quomodo? a) quam, quantopere! b) qui? quid quod? quomodo fit vel fiat ut? cur? c) **አፎ፡ፈድፋድ፡** quanto magis? d) **ዘከመ፡አፎ፡** qualis? — **አፎፎ፡** quomodo?

አፍላጦን፡ Plato.

ኤፍሬም፡ Ephraim.

አፍራቅያ፡ Africa.

አፍርንጅ፡ Franci i. e. Romani.

ኤፌሶን፡ Ephesus.

አፍቶኒ፡ Aphthonius.

አፍአ፡ vid. **አፈወ፡**

አፋኪያ፡ circuli, annuli.

አፈወ፡ — **አፍ፡**, pl. **አፈወ፡** (gr. § 154, d) 1) os, oris. 2) ostium; acies gladii. — **አፈ፡ወርቅ፡** Chrysostomus. — **አፍአ፡** et **አፍአ፡** 1) adv. forâs, foris, extra; **በአፍአ፡** id., **እንተ፡አፍአ፡** extrinsecus; **ዘአፍአ፡** extraneus, exterior. 2) praep., (sive **አፍአ፡**, **በአፍአ፡** simplex, sive seq. **እምነ፡**) extra („nec extra nec aliud quid praeter mensam aspiciet“

p. 58 l. 20). — **አፍአዊ፡** exterior, externus, extraneus. — **አፈወ፡**, pl. **አፈዋት፡** aroma, odor suavis.

ኬ፡ 1) igitur, ergo; (in epanalepsi:) inquam; (ubi ad novi aliquid proceditur) jam, jam vero, porro, proinde. 2) utique, quidem, vero (ad distinguenda vocabula ea, in quae vis orationis cadit), sane. (Bis in eâdem sententiâ legitur p. 83).

ክህለ፡ I, 1 imprf. **ይክል፡** subj. **ይክህል፡** 1) potuit, valuit (seq. Acc. rei, vel Acc. Inf. vel Subj. verbi). 2) praevaluit, superavit (c. Acc. pers.). — **አክህለ፡** II, 1 caus. — **ተክህለ፡** III, 1 **possibile fuit**, fieri potuit (c. **ለ፡** vel Acc. pers. = alicui; seq. Nom. vel Acc. Inf. vel Subj. verbi). — **ክሃሊ፡** potens, validus; **ክሃሌ፡ኩሉ፡**, **ክሃሊ፡በኩሉ፡** omnipotens.

ኳሂላ፡ quisquilliae, purgamenta; at p. 101 in loco e Jer. 17, 6 sumto ἄγριουμυρῆκη **كَيْلًا** respondet.

ክህን፡, pl. **ክህናት፡** sacerdos (tam Judaicus quam Christianus); **ሊቀ፡ ክህናት፡** et **ክህን፡ዐቢይ፡** sacerdos summus; de **ጳው፬ክህናተ፡ሰማይ፡** p. 35 vid. Apoc. 4, 4. — **ተክህነ፡** III, 1 sacerdotio functus est, sacra peregit. — **ክህነት፡** sacerdotium, munus sacerdotale.

ከለለ፡ — **ኩሉ፡** (gr. § 157, 2) omnis, omnes; quivis, unusquisque; quilibet, ullus, c. neg.: nullus, nihil. 2) totus. 3) subst.: omnia, univsum. 4) **ኩሎ፡** vel **በኩሎ፡** prorsus; omnino. — **ኩልሂ፡**, **ኩሊሂ፡**

quoquo-versus, ubivis, ubique; **וּתְּ** **אֵלַי**, **וּתְּ** **אֵלַי**: id.; **לְפָנֶיךָ** **אֵלַי**, **לְפָנֶיךָ** **אֵלַי**: ab omni parte, undique. — **וּתְּ** **אֵלַי**: (gr. § 157, 2) c. pron. suff.: totus.

האל: I, 2 coronavit, coronae instar cinxit. — **וּתְּ** **אֵלַי**: III, 2 pass. **וּתְּ** **אֵלַי**: part. pass. — **וּתְּ** **אֵלַי**: pl. **וּתְּ** **אֵלַי**: corona. — **וּתְּ** **אֵלַי**: consecratio nuptialis, nuptiae.

האל: I, 1 et 2 clamavit, exproclamavit, vociferatus est. — **וּתְּ** **אֵלַי**: clamor, vociferatio.

האל: chlamys.

וּתְּ **אֵלַי**: manipulus frugum, merges.

האל: Caleb.

וּתְּ **אֵלַי**, pl. **וּתְּ** **אֵלַי**, **וּתְּ** **אֵלַי**: **וּתְּ** **אֵלַי**: canis.

האל: I, 1 subj. **וּתְּ** **אֵלַי**: 1) cohibuit, retinuit. 2) prohibuit, („ut prohibeat τὰ τοῦ διακόνου p. 82 l. 10), impediit, vetuit (c. Acc. rei et pers.). 3) recusavit, denegavit. — **וּתְּ** **אֵלַי**: III, 1 1) cohibitus est. 2) prohibitus, vetitus est (c. Acc. Inf. p. 75 l. 23; „longitudinem verborum vetitus sum“ p. 75 l. 25; **וּתְּ** **אֵלַי**: **וּתְּ** **אֵלַי**: ἀκόλυτος p. 85). 3) refl.: aversatus est, abstinuit (seq. **וּתְּ** **אֵלַי**). — **וּתְּ** **אֵלַי**: duo, duae, ambo. — **וּתְּ** **אֵלַי**: duo, duae. — **וּתְּ** **אֵלַי**: 1) diversus. 2) alius, alter. 3) secundus, alter. 4) quivis alius (quocum vivimus), socius, proximus.

וּתְּ **אֵלַי**: qdrl. I retinuit, impedivit.

וּתְּ **אֵלַי**: I, 1 exuit, detraxit.

וּתְּ **אֵלַי**: — **וּתְּ** **אֵלַי**: pl. **וּתְּ** **אֵלַי**: talentum.

וּתְּ **אֵלַי**: pl. **וּתְּ** **אֵלַי**: ren.

וּתְּ **אֵלַי**, **וּתְּ** **אֵלַי**, **וּתְּ** **אֵלַי**: **וּתְּ** **אֵלַי**: Chaldaei.

וּתְּ **אֵלַי**, **וּתְּ** **אֵלַי**, **וּתְּ** **אֵלַי**, **וּתְּ** **אֵלַי**: 1) illuc, illic. 2) ultra, ulterius, supra, amplius.

וּתְּ **אֵלַי**, **וּתְּ** **אֵלַי**: salix.

וּתְּ **אֵלַי**: I, 1 illevit oculos, fucavit stibio. — **וּתְּ** **אֵלַי**, **וּתְּ** **אֵלַי**: III, 1 refl. et pass. — **וּתְּ** **אֵלַי**: collyrium, stibium.

וּתְּ **אֵלַי**: vid. **וּתְּ** **אֵלַי**:

וּתְּ **אֵלַי**: I, 1 subj. **וּתְּ** **אֵלַי**: negavit, abnegavit; a) infidelis fuit, non credit; b) perfide egit, descivit. c) abjuravit, apostata factus est. — **וּתְּ** **אֵלַי**: II, 1 1) falsi arguit, contradixit. 2) ad apostasiam induxit. — **וּתְּ** **אֵלַי**: III, 1 1) pass. 2) i. q.

III, 3 p. 88 ann. 4. — **וּתְּ** **אֵלַי**: III, 3 contradixit, disputavit, altercatus est (c. Acc. = alicui, cum alqo); in controversiam, dubium vocavit. — **וּתְּ** **אֵלַי**: negatio, contradictio, controversia, infidelitas, inobedientia. — **וּתְּ** **אֵלַי**: abnegator, infidelis (unq̄lū=big), rebellis, apostata.

וּתְּ **אֵלַי**: 1) adv. rel.: ut, sicut, quemadmodum. a) **וּתְּ** **אֵלַי**: id.; **וּתְּ** **אֵלַי**: — **וּתְּ** **אֵלַי**: vel **וּתְּ** **אֵלַי**: ut — ita. b) **וּתְּ** **אֵלַי**: sicut; quomodo (in orat. indir.). 2) praep.: ut, sicut, instar, tamquam. a) **וּתְּ** **אֵלַי**: secundum, juxta, pro. b) **וּתְּ** **אֵלַי**: vel **וּתְּ** **אֵלַי**: **וּתְּ** **אֵלַי**: instar, secundum, juxta, ad modum. c) Componitur cum pronomi-

nibus, α) **וּתְּ** **אֵלַי**, **וּתְּ** **אֵלַי**: quasi, tamquam; **וּתְּ** **אֵלַי**: — **וּתְּ** **אֵלַי**: ut — ita p. 66. β) **וּתְּ** **אֵלַי**, **וּתְּ** **אֵלַי**: et **וּתְּ** **אֵלַי**: talis, tale, talia.

γ) ክግሁ፡ et ክመዝ፡ eodem modo, sic, ita, pariter; ክመዝ፡ tam, tantopere, (ክመዝ፡ — መጠነ፡ tantum — quantum p. 104 l. 4). 3) conj.: a) ፊጥ, ልቆ, Nom. vel Acc. c. Inf. Latinorum; etiam orationi directae praemittitur sicut ፊጥ p. 29. b) seq. Ind.: ሰፍ, ሰፍጥጥጥጥ ita ut, [ፍ ልቆ]. c) seq. Subj.: ut; ክመ፡ኢ፡ ne. — አም ክመ፡ (raro ለአምክመ፡) ፎላን si; ፊጥጥ, ስጥጥ ልን, cum, quando, quotiescumque, quamdiu, ut primum, simul ac.

ክመ፡ 1) fere, propemodum. 2) pronomibus postpositum: -met, -dem, ipse. 3) tantum, solum, modo (p. 87 l. 12 nomini suo antepositum est, neque emendandum videtur ክመ፡ንረከዮ፡).

ክም፡ Cham.

ክምር፡, pl. አክማር፡ acervus.

ክመሰ፡ — አክምሰሰ፡ qnql. II subrisit, leniter risit.

ክሚን፡, ክሚን፡ cuminum.

ክሠተ፡ I, 1 subj. ይክሥት፡ 1) re-, detexit, nudavit. 2) aperuit, patefecit. 3) revelavit, manifestum fecit, evulgavit. — ተክሥተ፡ III, 1 pass. — ክሠተ፡ reiectus, apertus, manifestus, revelatus; ክሠተ፡ aperte, manifesto. — ክሣተ፡ revelator, manifestator.

ክሥከሥ፡ variegatus, versicolor.

ክርሀ፡ I, 1 invitum adegit. — ክርሀ፡ aversatio, animus invitus.

ክርመ፡ et ክረመ፡ I, 1 1) hibernavit. 2) annotinus fuit. — ክረምት፡ 1) tempus pluvium, hiems.

2) annus. — ክረሚ፡ annotinus. — መስከረም፡ mensis Abyssinorum primus, qui X^o Septembris sec. Cal. Greg. incipit.

ክሪር፡ collis rotundus.

ክርሥ፡, pl. ክርሣት፡ 1) venter; stomachus. 2) uterus. 3) alveus, cavum rei.

ክርስቶስ፡ Christus. — ክርስቲያን፡ Christiani; ሌተ፡ ክርስቲያን፡ ecclesia, vid. ሌት፡; ሰንበተ፡ ክርስቲያን፡ dominica. — ክርስቲያናዊ፡ Christianus. — ክርስትና፡ Christianismus, religio Christiana.

ክረብ፡ — ምክራብ፡ templum Iudaeorum; delubrum, fanum ethnico-rum. — ክርብት፡ amuletum.

ክረብ፡ corbis, sporta.

ክርቤ፡ myrrha.

ኪሩብ፡ Cherub, Cherubim. — ኪሩቤል፡ Cherubim, Cherub. — ኪሩባዊ፡ Cherubicus.

ክራብ፡ Horeb mons.

ክርታስ፡ charta.

ክራን፡ Harran (Gen. 11, 31. 32).

ክርናዕ፡, pl. ክርናዕት፡ ulna, cubitus.

ክራኪ፡ grus.

ክርከረ፡ — መክርክር፡ molens, molaris.

ክርክራረ፡ — አንክርክራረ፡ qdl. V 1) volutus, rotatus est. 2) volvit, volutavit. — ነክርካር፡ rotatio, turbo. — መንክራክር፡ rota.

ክርክንድ፡ rhinoceros.

ክርክዕ፡ nux, amygdalus.

ክርዐ፡ I, 1 et 2 percussit caput

alcjs pugnjs. — ተኩርዐ፡ III, 1 pass.

ከረዩ፡ I, 1 1) fodit, ef-, de-, per-, suffodit. 2) fodicavit. — ተከርዩ፡ III, 1 pass. — መከርዩ፡ pala, bipalium.

ከርዳድ፡ lolium, zizania.

ኩርንኔ፡ circulus, chors, aula.

ኩስሐ፡ I, 1 cacavit. — ኩስሕ፡ stercus, excrementa.

ከሰባ፡ I, 1 circumcidit. — ከሰባት፡ circumcisio.

ኩስተረ፡ qdrl. I de-, repurgavit, verrit, interpurgavit.

ኩስተሰ፡ pl. ኩሰተሰት፡ urceus, guttus aquarius.

ኩሰዩ፡ I, 1 discidit, dissolvit, diluit, refutavit. — ተኩሰዩ፡ III, 1 pass.

ኩሰዩ፡ I, 1 ejusdem familiae fuit, idem nomen habuit. — መኩሰ፡ cognominis.

ከሳድ፡ pl. ከሳውድ፡ et ከሳዳት፡ collum, cervix.

ከብረ፡ I, 1 subj. ይከበር፡ 1) honoratus, magni aestimatus est, gloriosus fuit. 2) pretiosus fuit. — አከበረ፡ II, 1 1) magni aestimavit, honoravit, honore persecutus est. 2) honoratum reddidit, ad gloriam et dignitatem evexit. — ተከብረ፡ III, 1 pass. — ከቡር፡ 1) honoratus, magni aestimatus, reverendus. 2) gloriosus, spectatus et honestus, illustris, nobilis, inelytus. 3) pretiosus. — ከብር፡ 1) honor. 2) gloria.

ከበር፡ tympanum.

ከበሪት፡ sulphur.

ከበሰ፡ — ተከብሰ፡ III, 1 sibi crines redimivit.

ከብሰ፡ aqua intercus.

ከበበ፡ I, 1 in orbem circumstitit, circumvit. — ከቡብ፡ rotundus. — ከቡብ፡ circulus, orbis; glomus. — መከብብ፡ 1) circulus, concio, coetus. 2) summa, universitas. — መከብብ፡ concionator, ecclesiastes.

ከበተ፡ I, 1 subj. ይከብት፡ 1) abdidit, occultavit. 2) celavit. — ተከብተ፡ III, 1 occultus fuit, latuit. — ከቡት፡ occultus, celatus, arcanus. — ከበታ፡ res occulta, indoles latens.

ከቡኩብ፡ nuptiae, solemnia nuptiarum.

ከብደ፡ I, 1 gravis, gravior fuit. — አከበደ፡ II, 1 1) gravem fecit, (አከበዱ፡ ሰሚዐ፡ aurium gravitate laborant p. 88). 2) gravavit, oneri fuit. — ከቡድ፡ gravis. — ከበድ፡ gravitas. — ከብድ፡ 1) jecur. 2) venter.

ከተመ፡ — ከተማ፡ extremitas, summitas, fastigium, vertex. — ተንከተም፡ pons.

ከታብ፡ libellus, syngraphus, diploma, pittacium.

ከታን፡ linum, linteum; tunica.

ከተፈ፡ — ኩትፈት፡ constrictio.

ከነሰ፡ — ተከንሰ፡ III, 1 ad sacra obeunda (in ecclesia) congregatus est.

ከንቱ፡ (gr. § 157, 2) vanum, vanitas, inanitas; በከንቱ፡ et ከንቶ፡ a) incassum, frustra; b) temere; c) gratis.

ኩናት፡ vid. ከየን፡

ኩነን፡ I, 2 1) judicavit; a) dam-

navit; b) poenis vel supplicio affecit, cruciavit. 2) imperium tenuit, dominatus est (c. Acc. pers.). — **አኩነነ፡** II, 2 caus. — **ተኩነነ፡** III, 2 1) judicatus, condemnatus, punitus, cruciatus est. 2) imperio subjectus fuit, serviit, paruit. — **ኩኑን፡** judicatus, damnatus, punitus. — **ኩነኔ፡** 1) iudicium. 2) condemnatio, poena, supplicium, cruciatus. 3) causa forensis. 4) jus. — **መኩንን፡**, pl. **መኳንንት፡** 1) iudex. 2) dominator, praefectus, magistratus. — **ምኩናን፡** 1) tribunal. 2) locus poenae. 3) ditio, provincia, praefectura.

ከናአን፡ Chanaan.

ከነዮ፡ — **ምክንያት፡** 1) causa falsa, praetextus, ambages, excusatio. 2) occasio. 3) causa, ratio, *αἰτία*. — **አመክነዮ፡** qdrl. II causatus est, praetexuit, praetendit.

ክንፍ፡, pl. **ክነፍ፡** et **አክናፍ፡** ala. — **ክንፊፍ፡** ora, margo.

ክንፈር፡, pl. **ክናፍር፡** 1) labrum, labium. 2) ora, margo.

ኳኳ፡ coccum, coccinum.

ኩኩሕ፡ rupes, petra, saxum.

ክከማት፡ caldaria.

ከወለ፡ I, 2 clausit agmen. — **ከወላ፡** et **ከዋላ፡** pars rei postica, extremum agmen.

ክል፡, pl. **አክዋል፡** 1) mālum. 2) mālus.

ክለለ፡ — **አንኮለለ፡** V 1) vertigine circumactus est. 2) vertiginem fecit. — **ነኮለለ፡** vertigo.

ከሠ፡ i. q. **ኖሠ፡**

ክረ፡ — **ተከወረ፡** III, 2 gubernaculum rexit, clavum tenuit.

ክራ፡ poculum; phiala.

ክውር፡ fornax.

ክሰ፡ i. q. **ሐሰ፡**

ክነ፡ I, 1 subj. **ይኩን፡** 1) factus est, *γίγνεσθαι*, (**ምንት፡** **ዘክነ፡** **እምኔኪ፡** quid factum est a te? p. 25); a) accidit, evenit; b) absolutus, consummatus est; c) ortus est; d) conversus est in alqd (c. Acc.); e) factus est alqs alqd = accidit ei alqd (ut: **ምንተ፡** **ክንክ፡** quid tibi accidit? p. 2; **አልቦ፡** **ዘክነ፡** nihil iis accidit p. 80 l. 15). 2) fuit (c. Acc. praed.; raro c. Nominat.). a) Perf. **ክነ፡** Imperfecto alius verbi praemissum significat Imperfectum Latinorum (ut: **ክነ፡** **ይጌልዩ፡** precabantur, erant precantes p. 17. 19. 21 al.). b) c. Dat.: fuit alicui = habuit, p. 23. 25. c) c. **ለ፡** vel Acc. rei: fuit in rem i. e. rei alicui (dienen, gereichen zu). d) c. **በ፡** rei: versatus est in re, occupatus est re (p. 67 l. 3), habuit (p. 90 l. 7). e) **ዘክነ፡** quicumque, quidquid sit vel fuerit (p. 61 l. 23; 62; 63; **ኅቦ፡** **ዘክነ፡** ubicumque sit p. 62 l. 11); idem significat **ዘክነ፡** **ከዊኖ፡** (p. 64. 67). f) **ኢክነ፡** (sicut **አክ፡**) ad negandas singulas enunciationis voces usurpatur (p. 90 l. 11; 103 l. 10; **ኢክነ፡** **ባሕጉቱ፡** — **አላ፡** non tantum — sed etiam p. 78. 82. 83). 3) a) c. pron. suff.: satis fuit, suffecit alicui. b) c. Dat. prs.: decuit alqm. c) possibile fuit, seq. Acc. vel Nom. Inf. d) permissum, licitum fuit, seq. Inf. vel Subj. verbi vel **ከመ፡** c. Ind. vel Subj. (p. 6. 58. 95. 97). — NB.: pronomina person. huic verbo suffixa Dativo exponenda sunt. — **ኩነት፡**

ortus, status, conditio. — መካን፡, pl. መካናት፡ locus.

ከክ፡ prunum, prunus.

ከክብ፡, pl. ከዋክብት፡ stella.

ከዋው፡ volubilis.

ከውከው፡ — መንከከት፡ axis.

ከዕሴ፡ fimus, merda.

ከዐብ፡ — ከውብ፡ duplex. — ከዕብ፡ 1) alter, secundus. 2) duplum. — ከዕብ፡ 1) bis. 2) iterum, rursus, secundo; vicissim, etiam. — ከዕብት፡ duplum. — ምክዕብት፡ duplum; Acc.: dupliciter, bifariam. — ተመክዐብ፡ qdrl. III, 1 duplicatus, duplo auctus est.

ከዐው፡ I, 1 subj. ይከዐው፡ fudit, ef-, profudit. — ተክዕው፡ III, 1 refl. et pass.

ከያ፡ c. pron. suff., plerumque verbo (in Acc.) subjunctum: 1) ipse. 2) idem. 3) Accusativum pronominum personalium majore vel minore cum emphasi significat (gr. § 150, a).

ከይሲ፡, pl. አክይሲት፡ 1) draco, serpens. 2) litera graeca ξῖ, p. 58.

ከየነ፡ — ከናት፡, etiam ከናት፡, pl. ከያንው፡ et ከያንው፡ hasta, spiculum, mucro, ensis.

ከየነ፡ — ኪን፡, ars, ars operosa, opificium, artificium. — ኬንያ፡, pl. ኬንያት፡ et ኪነት፡ artifex, opifex. — ተኪነው፡ qdrl. III, 1 arte confecit, artificiose fabricatus, machinatus est.

ኬደ፡ I, 1 subj. ይኪድ፡ 1) calcavit (c. Acc.), pedes imposuit (c. ውስተ፡ loci). 2) con-, proculcavit, contrivit. 3) trituvavit. — አኬደ፡ II, 1 1) calcare fecit. 2) trituvavit. —

ተክይደ፡ III, 1 pass. — መክየድ፡ et መክየድ፡ 1) scabellum, suggestus. 2) planta, solum pedis, vestigium. 3) basis. — ምክያድ፡ 1) res conculcata. 2) area, torcular. 3) basis. 4) vestigium, planta pedis.

ኬደ፡ — አኬደ፡ II, 1 contestatus est. — ተክየደ፡ III, 3 1) obtestatus est. 2) foedus pepigit, pactus est. 3) spopondit, promissa fecit (c. Acc. = alicui). — ኪዳን፡, pl. ኪዳናት፡ 1) stipulatio, testamentum. 2) foedus, pactum, (Maria ipsa vocatur ኪዳነ፡አምላክ፡, ኪ፡" ምሕረት፡ testamentum vel foedus Dei, misericordiae, etiam ኪ፡"ድንግል፡ testamentum virginis. Preces matutinae ኪዳን፡ዘነግሠ፡ testamentum horae matutinae vocantur, quia e libro ኪዳን፡ዘእግዚእነ፡ኢየሱስ፡ inscripto sumtae sunt, p. 46). 3) promissio (in specie: promissio Sanctis moribundis a Deo facta de iis, qui eorum memoriam qualibet ratione celebraturi sunt).

ከደነ፡ I, 1 subj. ይከድን፡ 1) textit, operuit, cooperuit. 2) protexit. 3) condonavit (peccata) p. 12. —

ተከድነ፡ III, 1 refl. et pass. — ከዳን፡ part. pass. — ክዳን፡, pl. ክዳናት፡ tegumentum, indumentum, tunica. — ክድነት፡ protectio p. 8. — ክዳኒ፡ tector, protector.

ከፈለ፡ I, 1 subj. ይክፍል፡ 1) divisit, partitus est. 2) distribuit, tribuit, assignavit, participem fecit (c. dupl. Acc.). — ተክፍለ፡ III, 1 1) divisus, distributus est; (divisus est animus = dubitavit, haesitavit p. 54). 2) inter se divisit et distri-

buit. — ተከፈለ: III, 3 inter se divisit et distribuit. — ከፋል: divisus („gratiâ in multos divisus“, πολυμερής p. 85). — ከፍል: pl. ከፍላት: 1) pars, portio, pars rata, sors. 2) sectio, classis. — መከፈልት: pars, portio, sors.

ከፈር: pl. አከፋር: cophinus, canistrum, modius.

ከፋር: infula.

ከፍአ: I, 1 hebes fuit, obtusus est. — አከፍአ: II, 1 hebetavit, re-, obtudit. — ተከፍአ: III, 1 pass.

ከፈየ: — መከፈ: fascia.

ወ: 1) et, -que, atque; ወ — አ: nec. a) et — quidem, idque (p. 6 l. 15; 73 l. 5; 75 l. 5; 105 l. 21). b) ad subjungendas enunciationes secundarias, quibus status vel conditio alcjs describitur (gr. § 200, 1). 2) etiam, quoque (ut p. 35 l. 11; 89 l. 13, al.). 3) vel. 4) autem, sed. 5) consecutive: et statim, tum, igitur, ut (e. g. p. 10 l. 15 al.); ad introducendam apodosin (ut p. 7 12. 18. 21. 24 al.); ad epanalepsin orationis post verba absolute prae-missa (ut p. 97 l. 10).

ወሀበ: I, 1 imprf. ይሁብ: subj. የሀብ: dedit (c. Acc. vel Dat. prs.); a) መኑ: ይሁብኒ: utinam! p. 130. b) ሀብ: ሀቡ: age! agite! quaeso! c) praebuit. d) concessit, permisit. e) attribuit (p. 92 l. 2). — ተወሀበ: III, 1 datus, traditus est (c. ለ: vel Acc. pers.). — ሀብት: pl. ሀብታት: donum. — ወሃቢ: dator, donator. — ሀብሀብ: donum (mulieri datum).

ዋህወሀ: — ተዋህወሀ: qdrl. III, 1 nituit; hilaris fuit.

ወላርዮስ: Valerianus.

ወልብ: ova.

ወልታ: scutum, clypeus, arma. — ተወልተወ: qdrl. III, 1 se armavit, armatus est.

ወልወለ: — ተወልወለ: qdrl. III, 1 trepide festinavit, consternatus est. — ተወላወለ: III, 3 huc illuc agitatus, consternatus, perturbatus, animo ambiguus fuit. — ወልዋሌ: perturbatio, trepidatio.

ወለደ: I, 1 subj. ይለደ: 1) peperit. 2) genuit, procreavit. — አወለደ: II, 1 caus. — ተወለደ: III, 1 1) natus est. 2) genitus, generatus, ortus est. — ተዋለደ: III, 3 liberos procreavit, progenie numerosus factus est. — ወሉደ: natus, filius. — ወልደ: pl. ወሉደ: 1) filius. 2) pl.: liberi, progenies. 3) filius = alumnus, discipulus, addictus; ወሉደ: ቤተ: ክርስቲያን: catechumeni p. 21 l. 5; ወሉደ: ጥምቀት: p. 21 baptizati; ወሉደ: ሃይማኖት: fideles p. 103. 4) puer, adolescens. 5) famulus, servus. — ወለት: pl. አዋልደ: 1) filia. 2) puella, adolescentula. 3) ancilla, serva; አዋልደ: p. 152 est siglum. — ልደት: partus, nativitas, generatio. — ወላዲ: f. ወላዲት: parens, genitor, -trix, pater, mater; ወላድያን: parentes. — መወልድ: obstetrix. — መላድ: 1) locus natalis, patria. 2) progenies. — ትወልድ: pl. ትወልዳት: 1) progenies. 2) gens, stirps, familia, genus (እምትወልደሙ: inde a stirpe vel familia sua

i. e. secundum vel juxta familiae suae rationem p. 72 l. 20). 3) homines eadem aetate degentes, aetas.

ወለገ፡ — **ልገት፡** tugurium, casa.

ወለጠ፡ I, 2 mutavit, com-, per-, immutavit (**ይወልጥ፡ርእሶ፡** mutet i. e. convertat caput suum p. 61 l. 12; „ut carnis meae indolem convertas in liberorum sc. indolem, p. 121 str. 59). — **ተወለጠ፡** III, 2 pass. (p. 76 l. 3 **እምዘ፡** partitive „ex iis quae ibi continentur“ sumendum est). — **ውሉጥ፡** mutatus, immutatus, transformatus, diversus. — **ውላጤ፡** mutatio, ἀλλοίωσις. — **መወልጥ፡** numularius. — **ተውላጥ፡** 1) mutatio. 2) ἄλλαγμα, pretium.

ወሐሰ፡ — **አውሐሰ፡** II, 1 commodavit. — **ተውሐሰ፡** III, 1 commodato accepit, mutuatus est. — **ሕሰት፡** commodum, commodatum.

ወሐከ፡ I, 2 lacessivit, irritavit.

ዋሕውሐ፡ — **ተዋሕውሐ፡** qdrl. III, 1 obambulavit, obiit.

ውሕዘ፡ I, 1 subj. **የሐዝ፡** fluxit, manavit, effluxit. — **አውሐዘ፡** II, 1 caus. — **ውሐዝ፡**, pl. **ውሐዝት፡** et **ውሐይዝት፡**, nec non **ሐይዝት፡** (p. 51) fluctus, torrens, rivus, fluvius, flumen. — **ውሕዘት፡** fluxus, fluxio. — **ሙሐዝ፡**, pl. **ሙሐዝት፡** alveus, rivus, canalis, aquaeductus.

ወሐየ፡ I, 1 circumiit, obiit. — **ዋሐየ፡** I, 3 1) obambulavit. 2) perlustravit, inspexit, visitavit, recognovit. — **ዋሕይ፡** et **ዋሐ፡** (st. c. **ዋሐ፡** pro **ዋሕየ፡**) inspiciens, prospiciens. — **ውሐይ፡** et **ውሐየ፡** inspectio, visitatio.

ወሐደ፡ — **ተውሐደ፡** III, 1 uni-

tus est. — **ተዋሐደ፡** III, 3 adunatus, in unum conjunctus est; **ተዋሕደ፡** unities, unio. — **ዋሕደ፡** unicus, unigenitus.

ወሠረ፡ I, 1 et 2 (subj. I, 1 **ይውሥር፡**, **ይሥር፡**, **ይሠር፡**) serra secuit vel dissecuit. — **ዋሠርት፡** serra. — **ምሣር፡** ascia, securis.

ወሥአ፡ — **አውሥአ፡** II, 1 1) locutus est, verba fecit, (p. 29 l. 12). 2) respondit (c. Acc. pra. = alicui; c. **ቢ፡** ad alqd p. 87 l. 13. 14. 19. 20). — **ተዋሥአ፡** III, 3 oblocutus est, contradixit (c. Acc. pra.). — **ዋሣእ፡**, pl. **መዋሥእት፡** responsoria, antiphonae. — **ሣእሣእ፡** facundia, eloquentia.

ወረሰ፡ I, 1 subj. **ይረሰ፡** heres fuit, hereditate accepit, nactus est tamquam partem assignatam; occupavit. — **አውረሰ፡** II, 1 caus. — **ተወርሰ፡** III, 1 hereditate nactus est, sibi occupavit. — **ተዋረሰ፡** III, 3 hereditatem cum aliis partitus vel nactus est. — **ርሰት፡**, pl. **ርሰታት፡** hereditas, patrimonium, portio (hereditate) assignata. — **ወራሲ፡** heres. — **ዋረሰ፡** 1) heres institutus, coheres. 2) hereditas.

ወረቀ፡ I, 1 et 2 spuit, expuit. — **ምራቅ፡** sputum, saliva.

ወርቅ፡ 1) aurum, 2) pecunia. — **አፈ፡ወርቅ፡** Chrysostomus.

ወርኅ፡, pl. **አውራኅ፡** 1) luna. 2) mensis. 3) tempus (apud poetas, p. 110. 141. 144. 148).

ወርአ፡ — **ዋራእ፡** subligaculum.

ወረወ፡ I, 1 et 2 (subj. I, 1 **ይውሩ፡**), jecit, con-, in-, e-, de-, pro-

jecit. — ተወርወ፡ III, 1 et ተወረወ፡ III, 2 pass.

ወርዘው፡ qdrl. I adolevit, juvenit. — ውርዘው፡ adultus, juvenilis. — ወሪዘ፡, pl. ወሪዙት፡ juvenis, adolescens. — ውርዘት፡ et ውርዘዌ፡ juvenus, adolescentia.

ወረደ፡ I, 1 subj. ይረድ፡ descendit, delapsus, demissus, delatus est, devolvit. — አውረደ፡ II, 1 caus.: deduxit, demisit, detrusit, dejecit, deposuit; c. እደ፡ manum admovit, intulit p. 61. — ተዋረደ፡ III, 3 se demisit vel submisit. — አስተዋረደ፡ IV, 3 in inferiorem ordinem dejecit vel detrusit. — ርደት፡ descensio, descensus. — ሙራድ፡ locus declivis, descensus.

ወርድ፡ et ወረድ፡ latitudo.

ወሰቀ፡ I, 1 et 2 tetendit arcum, nervo imposuit (sagittam).

ወሰበ፡ — አውሰበ፡ II, 1 1) in matrimonium duxit (uxorem). 2) nupsit. — አስተዋሰበ፡ IV, 3 in matrimonium dedit (c. dupl. Acc.). — ሰብሳብ፡ matrimonium, conjugium.

ውስተ፡ vid. ወሰጠ፡

ወሰነ፡ I, 2 definivit, terminavit, circumscripsit. — ተወሰነ፡ III, 2 pass. — ወሰን፡ terminus, limes, finis.

ወሰከ፡ I, 2 1) addidit, adjecit (c. pron. suff. = alicui, et በ፡ ad p. 45). 2) addendo auxit. — ተወሰከ፡ III, 2 1) se adjecit, adjunxit. 2) additus est. 3) auctus est, increvit. — ተውሰክ፡ id quod additur vel adjicitur.

ወሰደ፡ I, 1 subj. ይውስድ፡, ይስድ፡, ይሰድ፡ duxit, ab-, de-, ad-, induxit; tulit, at-, ob-, abstulit.

ወሰጠ፡ — ውስጥ፡ medium, intimum, interiora, a) penetrabile; b) ንዋየ፡ ውስጥ፡ intestina; c) እም ውስጥ፡ intrinsecus, እንተ፡ ውስጥ፡ intrinsecus, intus; ዘእንተ፡ ውስጥ፡ qui intus est. — ውስተ፡ praep.: in c. Abl., in c. Acc., ad, versus, super, inter. — በውስተ፡ intus in, in, super, inter (tam localiter quam temporaliter p. 60 l. 23). — እም ውስተ፡ e medio, ex, de, a, inter (ዘእም ውስቴቶሙ፡ quod unum ex iis est p. 59 l. 15). — እንተ፡ ውስተ፡ per medium, per. — ውሳጤ፡ 1) pars interior. 2) conclave interius, penetrabile. — ውሳጤ፡, ወሳጤ፡ interior, intimus.

ወቅሐ፡ — ሞቅሕ፡, pl. መዋቅሕት፡ vinculum, catena, carcer; ሴተ፡ ሞቅሕ፡ carcer. — ሞቅሐ፡ qdrl. I vinxit, in vincula conjecit. — ተሞቅሐ፡ III, 1 pass. — ሙቁሕ፡ in vincula conjectus, captivus. — ሙቃሐ፡ vinctura, captivitas, vincula.

ወቀሠ፡ I, 1 verba opposuit, redarguit, litigavit, causam suam defendit. — ተሞቀሠ፡ III, 3 litigavit, altercatus est, causam defendit. — ቀሥት፡ et ቅሥት፡ 1) litigatio, altercatio, controversia. 2) vindicatio sui juris. 3) lis, causa.

ወቀረ፡ I, 1 et 2 excavavit, excidit, cecidit. — ተወቅረ፡ III, 1 pass. — ውቁር፡ part. pass. — ውቅር፡ opus lapicidae; lapides caesi.

ወቅዐ፡ I, 1 contudit, tutudit fistibus (spicas).

ወቅዐ፡ I, 1 excoriavit.

ወቀየ፡ — አውቀየ፡ II, 1 am-

putavit, abscidit. — ተወቅየ፡ III, 1 pass.

ወቂት፡ uncia.

ወቅፍ፡, pl. አውቃፍ፡ armilla, brachiale.

ወተረ፡ I, 1 nervum adduxit. — አውተረ፡ II, 1 1) intendit, attendit, vires intendit. 2) continuavit, perseveravit, assiduus fuit. — ወቱረ፡ continenter, assidue. — ወትር፡, pl. አውታር፡ nervus, chorda, funiculus. — ወትር፡ spatium temporis continuum; ዘወትር፡ perpetuus, quotidianus, jugis; ከመ፡ ወትር፡ sicut perpetuo et semper (p. 47); ወትረ፡ perpetuo, assidue, semper.

ወተገ፡ I, 1 effugit, evasit.

ወጎደ፡ I, 1 deminutus est, paucus fuit. — አውጎደ፡ II, 1 caus. — ወጎድ፡ paucus, exiguus. — ወጎደት፡ paucitas, exiguitas.

ወጎጠ፡ et ወጎጠ፡ I, 1 subj. የጎጥ፡ voravit, devoravit.

ወነየ፡ — ተወነየ፡ III, 2 et ተዋነየ፡ III, 3 lusit (jocando, saltando, canendo, irridendo). — ተውኔት፡ oblectatio, libido, ludus, lusus, illusio.

ወንጌል፡ evangelium; ጸሎተ፡ ወንጌል፡ oratio evangelica. — ወንጌላዊ፡ 1) evangelista. 2) evangelicus.

ወአቱ፡, f. ይአቲ፡, pl. አሙንቱ፡አግንቱ፡, ወአቶሙ፡ወአቶን፡ 1) is, ea, id (ዘውአቱ፡ ut qui, quippe qui p. 3; = አንዘ፡ወአቱ፡ p. 91); አምወአቱ፡አስመ፡ unum ex iis est quod p. 22 l. 19). 2) ipse, (p. 1 l. 14, al.). 3) idem (p. 8. 71. 79. 80. 100. 102). 4) Usurpatur

in sententiis nominalibus pro copula verbali. 5) ፊ, ጎ, ጥፊ.

ወአደ፡ adv. 1) በወአደ፡, መንገል፡ወአደ፡ ad latus, juxta. 2) ወአደ፡ adv. rel.: ubi, ubicumque.

ወከለ፡ — ተወከለ፡ III, 2 fiduciam posuit, fretus, confisus est (c. በ፡, vel ዲበ፡ vel Acc.). — ወከል፡ confisus, fretus. — ትውከልት፡ confisio, fiducia.

ወከሐ፡ — ተዋከሐ፡ III, 3 rixatus, altercatus est, contendit (c. ምስለ፡ vel Acc.). — ወከሐ፡ et ወከሐ፡ contentio, rixa. — ወከሐት፡ id. (p. 95 l. 22). — ተዋከሐ፡ in controversiam vocans, pertinaciter negans.

ወከተ፡ I, 1 et አውከተ፡ II, 1 clamorem edidit, vociferatus est.

ወከዐ፡ — አውከዐ፡ II, 1 defatigavit.

ዋከየ፡ I, 3 refulsit, splenduit. — አዋከየ፡ II, 3 resplendere fecit, collustravit. — ዋከ፡ splendor, fulgor.

ወከፈ፡ — አውከፈ፡ II, 1 excepit manu. — ተወከፈ፡ III, 1 et ተወከፈ፡ III, 2 1) refl.: excepit, suscepit, recepit, accepit (gratum accepit, assensit, aurem præbuit; obsecundavit; sustentavit, opitulatus est). 2) pass.: exceptus, ac-, susceptus est. — ወከፍ፡ acceptus, gratus.

ወውዐ፡ I, 2 alta voce clamavit, magnum clamorem edidit. — ወውዓ፡ clamor magnus, vociferatio tumultuantium.

ወዕላ፡ damae vel dorcadis species.

ወዐለ፡ et ወዕለ፡ I, 1 diem egit,

tempus transegit, commoratus est, mansit. — **ዕለት፡**, pl. **ዕለታት፡** dies (quatenus est pars temporis); **ዕለተ፡** vel **በዕለተ፡** eo die quo = quum vel quo die p. 37. — **ወዓሊ፡** stator, apparitor, satelles, lictor. — **መዓልት፡** (**ጥዓልት፡**), pl. **መዋዕል፡** 1) dies (opp. nocte), tempus diurnum, meridianum; **በመዓልት፡** et **መዓልተ፡** interdiu. 2) pl.: a) dies. b) tempus. c) vitae tempus. — **መዓልታዊ፡** diurnus, meridianus.

ወዐረ፡ — **ተወዐረ፡** III, 2 mente comprehendere nequivit, obstupuit ob alqd (c. Acc. rei). — **ዋዕር፡** difficilis intellectu, paradoxus.

ውዕዩ፡ I, 1 subj. **የዐይ፡** 1) combustus, igne consumtus, conflagratus est. 2) arsit. — **አውዐዩ፡** II, 1 1) combussit, concremavit. 2) ussit, adussit. — **ውዑይ፡** 1) ardens, fervens, incensus. 2) ustus. 3) concrematus. — **ዋዕይ፡** 1) incendium. 2) ardor, fervor, aestus.

ዋዜማ፡ modus quidam cantandi hymnos ecclesiasticos; hymnus hoc modo cantatus.

ወይ፡ heu, proh, vae!

ወይሌ፡ calamitas, infortunium, vae.

ወይን፡, pl. **አውያን፡** 1) vitis, vinea; **ዐጸደ፡ ወይን፡** vinea. 2) vinum.

ወይጠል፡, pl. **ወይጠላት፡** caprea, caprae.

ወደሰ፡ I, 2 laudavit, collaudavit (c. Acc.), laudes dixit (c. Dat.). — **ተወደሰ፡** III, 2 laudatus, laudem meritus est. — **ውዳሌ፡** laudatio, laus, laudes, encomium.

ወደቀ፡ I, 1 subj. **ይደቅ፡** 1) cecidit (de-, in-, superin-, con-, excidit). 2) procidit, se prostravit. — **አውደቀ፡** II, 1 caus., dejecit, projecit. — **ውዳቅ፡** cadens, lapsus, jacens. — **ደቀት፡** casus, lapsus, clades; casus = res fortuita, eventum. — **ደንቀት፡** casus, res fortuita, subita; **ደንቀተ፡** casu, improviso, subito, ex tempore p. 78.

ወደአ፡ I, 2 perfecit, consummavit, consumpsit; seq. alio verbo finito (gr. § 88): jam, dudum. — **ተወደአ፡** III, 2 pass.

ወደየ፡ I, 1 subj. **ይደይ፡** indidit, injecit, immisit, imposuit. — **ተወደየ፡** III, 1 pass. — **አስተዋደየ፡** IV, 3 objecit crimen, criminatus est, accusavit. — **ውዴት፡** criminatio, calumnia, accusatio. — **ውዳይ፡** vas quodlibet, receptaculum. — **መስተዋደይ፡** calumniator, criminator.

ወደደ፡ — **አውደደ፡** II, 1 immisit, inseruit, indidit. — **ተዋደደ፡** III, 3 concinne conjunctus, co-, adaptatus est, congruit (seq. ለ፡ p. 90). — **አስተዋደደ፡** IV, 3 apte inseruit, bene commisit, concinnavit. — **ድድ፡**, pl. **ድዳት፡** 1) commissura. 2) basis, fundamen.

ወዳፈት፡ lacinia.

ወገረ፡ I, 1 et 2 (subj. I, 1 **ይወገር፡** et **ይገር፡**) 1) jecit, injecit, projecit. 2) lapidibus petiit, lapidibus obrutis necavit. — **ተወገረ፡** III, 1 et 2 pass. — **ወገር፡**, pl. **አውገር፡** collis, tumulus, clivus.

ወገሰ፡ — **ጥገሰ፡** gratia, χάρις (tam favor, benevolentia, quam venustas, suavitas). — **ጥገሰ፡** qdrl. I

favit. — ተጥገሰ፡ III, 1 gratia affectus, favorem consecutus est.

ወገብ፡ — አውገብ፡ II, 1 subito supervenit, improvise invasit. — ግብት፡ accidens improvise; ዘግብት፡ temere vel recens inventus, fortuitus (πρόσφατος); ግብተ፡ subito, improvise.

ወግአ፡ I, 1 subj. ይውጋእ፡ 1) ferit cornu, arietavit. 2) icit, confodit, contudit. — ወጉእ፡ 1) ictus. 2) tusus. — ጥግእ፡ ጥጋእ፡ 1) mortarium. 2) aries machina.

ወግዐ፡ I, 1 lacte aluit.

ወገዘ፡ — አውገዘ፡ II, 1 1) excommunicavit, anathematizavit. 2) diris devovit. — ተወግዘ፡ III, 1 pass. — ወጉዘ፡ part. pass. — ግዘት፡ excommunicatio, anathematis-mus, dirae.

ወገደ፡ — ጥገደ፡, pl. መጥገደ፡ unda, fluctus.

ወገዳ፡ et **ወግዳ፡** regio Schoae, (regionem hujus nominis in Amharasitam exhibet Ludolfus in Hist. Aeth. I, 3, 10).

ወጥሐ፡ I, 2 in struem congestit, struendo coacervavit. — ጥጣሕት፡, pl. መጥጥሕ፡ linteamen, indumentum, velamen, velum. — ተጥጥሐ፡ qdrl. III, 1 amictus est indumento exteriore.

ወጠሰ፡ I, 2 accendit.

ወጠነ፡ I, 1 et 2 (subj. I, 1 ይውጥን፡) coepit, incepit (seq. Subj. verbi vel ከመ፡ c. Subj., vel Inf.). — ተወጥነ፡ III, 1 et ተወጠነ፡ III, 2 coeptum, inceptum est. — ጥንት፡ initium, principium. — ወጣኒ፡ inceptor, inchoator.

ወጽሐ፡ — አውጽሐ፡ II, 1 1) infudit, libationem effudit. 2) stillas emisit. — ጥጸሕት፡ 1) libatio. 2) vas spondeum. — ጸሕጸሕ፡ stillicidium.

ወጽሐ፡ — ጥጸሕት፡ trabs, tignum.

ወጸቦ፡ — ወጽብ፡, pl. አውጸብ፡ inauris.

ወጽአ፡ I, et 2 praevaluit, vicit in proelio.

ወፅኅ፡ — ተወፅኅ፡ III, 2 dolores parturientis passus est.

ወፅአ፡ I, 1 subj. ይግእ፡ exiit, egressus est; a) emigravit p. 13. b) processit p. 76. c) progenitus, exortus est. d) excessit, decessit, recessit, declinavit (p. 75 l. 23; 90. 93. 101). e) expulsus est (p. 52). f) exclusus, privatus, expers factus est (p. 90 l. 3). g) exiit = ad finem venit p. 61. — አውፅአ፡ II, 1 exire jussit, eduxit, ejecit, expulit, emisit, extraxit, eripuit; foras extulit; produxit p. 14; exiit vel deposuit (vestes p. 61); in vulgus extulit, evulgavit p. 44; expendit, erogavit. — ወፀአ፡ 1) oriundus. 2) excedens, alienus, contrarius, absonus. 3) expers, destitutus. — ፀአት፡ exitus, egressus, a) origo, b) emigratio, c) discessus, decessus. — ጥግ፡ donum, quod abeunti datur. — መግእ፡ locus unde alqd exit. — ግእግእ፡ 1) abortus, embryo. 2) sumtus, impensae.

ወፀፈ፡ I, 1 et 2 funda projecit. — ወግፈ፡ funditor. — ጥፀፍ፡ funda.

ወፈረ፡ I, 1 subj. ይውፍር፡ et የፈር፡ rus iit, in agros exiit, ruri

fuit. — ወፍር፡ rus, agri, praedium, fundus. — ጥፈርት፡ instrumentum rusticum. — ሙፋር፡ 1) agri, praedium rusticum. 2) pascua.

ወረዳ፡ — አወረዳ፡ II, 2 et አወረዳ፡ II, 1 tradidit, commisit, in potestatem permisit (c. dupl. Acc., vel c. Acc. et ለ፡). — ተወረዳ፡ III, 2 et 1 traditum vel commissum accepit. — ተወረዳት፡ traditio, παράδοσις.

ወረጠ፡ igne torruit vel coxit.

ዳ፡ p. 156/7, ሆ፡ et ዕ፡ p. 158 est sive siglum sive nota musica.

ዳላ፡ Ela, pater Hoseae regis (4 Reg. 17, 1).

ዐለ፡ I, 2 separavit, distinxit. — አዐለ፡ II, 1 segregavit, excommunicavit. — ዕሉል፡ separatus, distinctus, versicolor.

ዐለመ፡ I, 2 consignavit literis.

ዓለም፡, pl. ዓለማት፡ 1) aevum, saeculum, tempus antiquum; ቅድመ፡ vel እምቅድመ፡ ዓለም፡ πρὸ αἰώνων p. 71. 78. 2) tempus futurum, saecula, aeternitas; ለዓለም፡ in aeternum vel perpetuum; ዘለዓለም፡ aeternus; አስከ፡ ለዓለም፡ in perpetuum; ለዓለመ፡ ዓለም፡ in saecula saeculorum. 3) mundus, a) rerum universitas, res creatae, res mundo contentae. b) orbis terrarum, ὁκουμένη p. 72. c) mundus vel saeculum, quatenus opponitur Deo, rebus divinis et ecclesiasticis et vitae monachorum; ዘዓለም፡ saecularis, weltlich.

ዐለስ፡ zea.

ዐለቅት፡ hirudo.

ዕለት፡ vid. ወዐለ፡

ዐለው፡ I, 1 subj. ይዕለ፡ 1) pervertit, depravavit. 2) praevaricatus, transgressus est, migravit (praecceptum). 3) perfide egit, rebellis, refractarius fuit. — አዕለው፡ II, 1 1) pervertit. 2) transtulit e lingua in linguam. 3) transscripsit, descripsit p. 76. — ዕልው፡ perversus, pravus, refractarius, ἑτερόδοξος, haereticus, apostata. — ዕልውት፡ 1) catastropha. 2) perversa et haeretica opinio, haeresis, apostasia. 3) apographum, transcriptum. — ዐላዊ፡ perversus, perfidus, transgressor, infidelis, haeticus.

ዐልዋ፡, ዓልው፡ aloe.

ዐለዩ፡ — ማዕሌት፡ defectio, rebellio, reipublicae conversio.

ዐለገ፡ — ዕልገት፡ victoriae signum, tropaeum.

ዓም፡ annus; ለለዓመ፡ quotannis. — ዓመት፡, pl. ዓመታት፡ annus.

ዐማሌቅ፡ Amalec.

ዐመቀ፡ I, 1 subj. ይዕምቅ፡ vel ይዕመቅ፡ profundus fuit vel factus est. — አዕመቀ፡ II, 1 profundum fecit, altius penetravit. — ዕመቅ፡ profundus. — ዕመቅ፡ profunditas, profundum. — ማዕምቅ፡, pl. መዓምቅ፡ profundum, abyssus.

ዐምዐም፡ limus, stagnum.

ዐምድ፡, pl. አዕምድ፡ columna. — ምዕምድ፡ basis, stylobates.

ዐመፀ፡ I, 2 inique egit, injustus fuit, injuria affecit. — ዐማጊ፡ unjustus, iniquus, improbus. — ዐመፍ፡

injustitia, injuria, improbitas. — **ዐምፅ፡** iniique agens, injustus.

ዓሣ፡, pl. **ዓሣት፡** piscis.

ዐሠረ፡ I, 2 coetum convocavit, invitavit. — **ዐሠር፡** convivium.

ዐሠረ፡ I, 2 decimam partem dedit; d. p. sumsit (c. Acc. = ab alqo). —

ዐሥር፡ decem p. 114 str. 27. —

ዐሥሩ፡, f. **ዐሠርቱ፡** m. decem. —

ዕሥር፡ decem. — **ዓሥር፡** decimus. — **ዐሠር፡** decem dies, decimus dies. — **ዕሥራ፡** viginti. — **ዓሥራት፡**, **ዐሥራት፡** decima pars, decimae; tributum, oblatio.

ዐሪሥ፡ umbraculum, tabernaculum.

ዐረር፡ plumbum.

ዐርቀ፡ et **ዐረቀ፡** I, 1 1) nudus fuit. 2) vacuus fuit, evacuatus est. 3) orbatus, privatus est. — **አዕረቀ፡** II, 1 1) nudavit, denudavit. 2) evacuavit, exinanivit. — **ተዐርቀ፡** III, 1 se nudavit, nudatus, privatus est. — **ዕሩቅ፡** 1) nudus. 2) vacuus. — **ዕሩቅ፡** c. pron. suff.: 1) nudus (merus, solus p. 64). 2) vacuus, inanis. — **ዕርቃን፡** nuditas; pudenda.

ዐረቀ፡ I, 1 1) aequalis, congruus fuit. 2) coaequavit; reconciliavit, gratiam composuit. — **ተዐረቀ፡** III, 1 et **ተዓረቀ፡** III, 3 reconciliatus est, in gratiam rediit. — **ዕርቅ፡** reconciliatio. — **ዐራቂ፡** reconciliator, arbiter, mediator.

ዐርቀ፡ et **ዐረቀ፡** I, 1 occidit (sol, sidus). — **ዐረብ፡** occidens. — **ዐርብ፡** feria sexta. — **ምዕራብ፡** occidens, plaga occidentalis.

ዐረብ፡ Arabes. — **ዐረብያ፡** Arabia.

ዐረብ፡ — **ግዕረ-ብት፡** locus mercatus, emporium.

ዐራት፡, pl. **ዐራታት፡** lectus.

ዐረክ፡ — **ተዓረክ፡** III, 3 amicitia vel familiaritate junctus est. —

ዐርክ፡, f. **ዐርክት፡**, pl. **አዕርክት፡**, m. **ዐርክን፡**, f. **ዐርክት፡** amicus, a.

ዐረዘ፡ I, 2 vestitum paravit vel praebuit (c. Acc. prs.). — **ዐራዝ፡**, pl. **ዐራዛት፡** vestimentum, indumentum.

ዐረዩ፡ I, 2 et 1 1) aequalis fuit vel factus est (c. Acc.), congruit.

2) exaequavit, conciliavit. — **አዐረዩ፡** II, 1 coaequavit, parem et aequalem reddidit. — **ተዐረዩ፡** III, 2 exaequatus, equiparatus est. — **ዕሩዩ፡** aequalis, par; **ዕሩዩ፡** pariter, aequae. — **ዕሪዩ፡** aequalitas, coaequalitas; **በዕሪዩ፡** aequaliter.

ዐርገ፡ I, 1 subj. **ዩዕረገ፡** et **ዩዕርገ፡** ascendit, escendit. — **አዕረገ፡** II, 1 1) ascendere fecit. 2) sursum duxit vel tulit. 3) obtulit (Deo sacrificium). — **ዕርገት፡** ascensio, (oblatio). — **ግዕርገ፡**, pl. **መዓርገ፡** gradus, scala; **በግዕርገ፡** in gradu alcjs = sicut, tamquam p. 133 str. 9. — **ምዕራግ፡** 1) ascensus, locus clivus. 2) gradus.

ዓረገ፡ decipula, tendicula, cavea.

ዐረፈ፡ — **አዕረፈ፡** II, 1 1) intr.: quievit, requievit; a) quietem nactus est; b) resedit, commoratus est; c) obdormiit, obiit; d) intermisit, cessavit. 2) trs.: quiescere fecit, quietem dedit (c. Acc. prs.). — **ዕሩፍ፡** quietus, considens, commorans, defunctus. — **ዕረፍት፡** quies, requies; obitus; intermissio. — **ምዕ**

ፈፍ: 1) locus quietis, locus quo quis residet. 2) stadium, milliarium. 3) sectio vel caput libri.

ዕርፍ: 1) cochlear. 2) vomer, arastrum.

ዕሱቅ: inter-, intextus, versicolor. — **ዐስቅ:** textura artificiosa, vestis versicolor.

ዐሰባ: I, 1 mercede conduxit. — **ዐሱባ:** merces; pretium; praemium. — **ዐሳባ:** mercenarius.

ዐሰባ: — **ግዕሰባ:**, **ግዕሱባ:**, pl. **መግሰባ:** 1) viduatus. 2) caelebs, viduus, vidua.

ኔሰው: Esau.

ዐሰዩ: I, 1 rependit, retribuit, remuneratus est (c. Acc. prs.). — **ተዐሰዩ:** III, 1 praemium vel remunerationem accepit. — **ዕሴት:** remuneratio, praemium.

ዐቀለ: — **አዕቀለ:** II, 1 aquas collegit in piscina. — **ጥዕቃል:**, pl. **ጥዕቃላት:** piscina.

ዐቀመ: I, 2 et 1 1) coërcuit, compescuit. 2) modum statuit, terminis circumscripit, definivit. — **ዕቁም:** statutus, definitus, praefinitus. — **ዐቅም:** 1) modus, a) mensura, b) moderatio, temperantia; **በዐቅም:** moderate, temperanter; c) proportio; **ዐቅመ:** **ጥዕራጉ:** secundum gradum ejus p. 142 str. 27; d) justa, definita ratio; **ዐቅመ:** **ወርዘዩ:** justa juvenus vel aetas. 2) finis, terminus. — **ዕቃሜ:** constitutio, statutum.

ዐቁረ: I, 1 involvit, colligavit. — **ተዐቀረ:** III, 1 pass. — **ዕቀር:** fasciculus, marsupium, crumena.

ዐቃር:, pl. **ዐቃቂር:** pharmacum. **ዐቅረብ:**, pl. **ዐቃርብት:** scorpio. **ዐቀባ:** I, 1 subj. **ይዕቀብ:** 1) custodivit. 2) cautionem adhibuit, cavuit. 3) servavit, observavit. 4) reservavit, con-, asservavit. 5) in animo, memoria tenuit. — **አዕቀባ:** II, 1 1) caus. 2) custodiendum vel asservandum tradidit (**ከመ:** **ዘአዕቀባ:** tamquam id quod ei asservandum tradidit = in depositum p. 62 l. 18). — **ተዐቀባ:** et **ተዐቅባ:** III, 1 1) custoditus, servatus, asservatus est. 2) se custodivit, se abstinuit, cavuit, attendit. — **ዕቁብ:** part. pass. — **ዕቅብት:**, pl. **ዕቁባት:** concubina, pellex. — **ዐቃቤ:** custodia, tuitio (p. 137 str. 6 vim Infinitivi habet); cautio; observatio; id quod observandum est. — **ዐቃቢ:**, pl. **ዐቃብያን:** et **ዐቀብት:** custos; tutelarior p. 145 str. 38; **ዐቃቤ:** **ሥራይ:** medicus. — **ግዕቀብ:** custodia, excubiae. — **አግዕቀባ:** qdrl. II custodiendum commisit, c. dupl. Acc. **ዐቀብ:** locus acclivis, clivus. **ዐቀብ:** et **ዐቃብ:** spinae. **ዕቋን:** lac spissum, butyrum. **ዐቀደ:** — **ዕቁድ:** constrictus, ligatus. **ዐቀጸ:** I, 2 illaqueavit, intricavit. — **አዕቀጸ:** II, 1 illaqueavit, supplantavit, defraudavit. — **ተዐቀጸ:** III, 1 pass. **ዐቀፈ:** — **አዕቀፈ:** II, 1 impedivit, offendiculo fuit, scandalum praebuit (c. Acc. prs.). — **ተዐቀፈ:** III, 1 1) impeditus est. 2) offendit. 3) offensionis causam habuit, scandalizatus est. — **ዕቅፍት:**, pl. **ዕቅፍታት:**

offensio, offendiculum, scandalum. — ማዕቅፍ፡ et ማዕቅፍ፡ id.

በበለ፡ — ማዕበል፡ instrumentum, in specie: ferreum.

በበለ፡ — ማዕበል፡, pl. ማዕበ ላት፡ factus, unda, undae.

ዐብረ፡ I, 1 subj. ይዕለር፡ aridus, sterilis fuit vel factus est. — ዕቡር፡ aridus, sterilis. — ዐባር፡ sterilitas, penuria annonae.

ዕብራዊ፡ Hebraeus. — ዕብራይ ስጥ፡ Hebraice.

ዐበቅ፡ scabiei vel leprae species.

ዐብዩ፡ I, 1 subj. ይዕበይ፡ magnus, major fuit vel factus est (c. pron. suff. = aliquo); ዘዩዐቢ፡ magnus, major, maximus. — አዕበዩ፡ II, 1 magnum fecit (አዕበዩ፡ገቢረ፡ magna fecit p. 100), magnificavit, exaltavit, ad dignitatem evexit. — ተዐበዩ፡ III, 2 1) refl.: se extulit, se jactavit, superbus fuit. 2) exaltatus, magnificatus est. — ዕቡይ፡ superbus, arrogans, insolens. — ዕበይ፡ magnitudo. — ዐቢይ፡, f. ዐበይ፡, pl. ዐበይት፡, m. ዐቢያን፡, f. ዐቢያት፡ magnus, (ከህን፡ ዐቢይ፡ sacerdos summus; በዐቢይ፡ቃል፡ alta voce; ዐቢያት፡ vel ዐበይት፡ magnalia); ዐቢዩ፡ adv. valde, alte, p. 106. — ትዕቢት፡ superbia, insolentia, arrogantia.

ዐበጠ፡ I, 2 ad angarias vel opus praestandum coegit.

ዐተመ፡ — መዐትም፡ iracundus, ad iram propensus. — መዐትማዊ፡ id. (p. 45).

ዐተር፡ faba.

ዐተብ፡ I, 1 subj. ይዕተብ፡ et

ይዕተብ፡ obsignavit, signo crucis signavit et consecravit. — ተዐተብ፡ III, 1 pass. — ማዕተብ፡ signaculum, signum. — አማዕተብ፡ qdrl. III, 1 signo crucis signavit, in formam crucis posuit manus.

ዐንሰብ፡ — መዐንሰብ፡ hariolus, incantator.

ዐነቀ፡ I, 1 collo circumdedit vel suspendit rem. — ዕንቀ፡, pl. አዕናቀ፡, gemma. — ማዕነቅ፡ et ማዕንቅ፡ turtur.

ዕንቂራ፡ Ancyra in Galatia.

ዐንበሪ፡ et **ዐንበር፡** bellua marina, cetus.

ዐንበሳ፡, pl. ዐናብስት፡ leo.

ዕንበቆም፡ Habacuc.

ዐንበዘ፡ qdrl. I defecit animo, despondit. — ተዐንበዘ፡ III, 1 id. (p. 121 str. 59). — ዕንቡዝ፡ part. — ዕንበዜ፡ defectio mentis, desponsio.

ዐንዘረ፡ qdrl. I fidibus, tibia cecinit. — ዕንዘራ፡ instrumentum musicum cujusvis generis. — መዐንዘር፡ musicus, fidicen, tibicen.

ዐነግ፡, pl. አዕኑግ፡ inauris.

ዕንጉት፡ mandragora.

ዐንጉግ፡, **ዐንጉጉ፡** lacerta aquatica.

ዕንፎራ፡ anaphora.

ዐከከ፡ — ማዕከከ፡ pelvis, labrum, crater.

ዐከወ፡ — ታዕከ፡ castra regia, arx, palatium.

ዓው፡ acetabulum (femoris).

ዐውሎ፡ turbo, procella.

ዕዋል፡ pullus, in specie: asellus.

ሥመ፡ — ሥም፡, pl. አዕዋም፡,

pl. pl. አዕዋግት፡ 1) densa arborum, silva, nemus, lucus. 2) arbores. 3) arbor.

ፆረ፡ I, 1 caecus fuit vel factus est. — አፆረ፡ II, 1 caus. — ተዐወረ፡ III, 2 1) connivit. 2) neglexit. 3) despexit, contempsit. — ዕዉር፡ caecus. — ዕረት፡ caecitas.

ፆቀ፡ I, 1 (custodivit) attendit, providit, cavit. — አፆቀ፡ II, 1 1) cognoscere fecit. 2) notum, manifestum fecit, demonstravit. — ተዐወቀ፡ III, 1 1) animadversus (c. pron. suff. = alicui, p. 35), cognitus, agnitus est. 2) innotuit, manifestatus, revelatus est. 3) evidens fuit, apparuit. — ዕዉቀ፡ notus, bene notus.

ፆነ፡ — ፆዕዋን፡ septentrio, plaga septentrionalis.

ዐውከከ፡ qdrl. I aberravit, declinavit.

ዐውዮወ፡ qdrl. I flebilem clamorem edidit, ploravit, ejulavit. — ዐወዮት፡ ejulatio, flebilis clamor, ploratus.

ፆደ፡ I, 1 subj. ይዑድ፡ 1) se circumvertit. 2) circumvixit, circumvolavit, obiit. 3) cinxit, circumvenit, circumstetit. — አፆደ፡ II, 1 circumvertit, circumduxit. — ዐውድ፡ 1) circuitus, orbis, circulus; periodus. 2) area (sive ዐውድ፡ sive ዐውደ፡ እከል፡). 3) consessus judicum, forum. — ዐውደ፡ praep.: circa. — ዐዋዲ፡ circutor, praeco. — ፆዕዋድ፡ ambitus, circuitus, orbis.

ፆገ፡ — ተዐውገ፡ III, 1 subsannavit, irrisit.

ፆፍ፡, pl. አዕዋፍ፡ aves; avis.

ዕዝል፡ unus e tribus cantandi modis, quibus Abyssini utuntur, p. 35.

ዐዝረ፡ — ግዕዝር፡, ግዕዝር፡ nimbus splendens.

ዕዝራ፡ Esdras.

ዐዝቅት፡ puteus, cisterna.

ዐዘዘ፡ I, 2 validus, fortis, robustus fuit. — ዐዘዝ፡ 1) validus, potens. 2) summe venerandus, eximius. — ዕዘዝ፡ robur, potentia, dignitas dominatoris.

ዓለ፡ I, 1 et ዐየለ፡ I, 2 circum-, ob-, pererravit, vagus fuit.

ዐየረ፡ — ተዐየረ፡ III, 2 probro affecit, exprobravit, conviciatus est. — ትዕይርት፡ probrum, convicium.

ዐይን፡, pl. አዕይንት፡ 1) oculus; ሰብአ፡ዐይን፡ explorator, speculator p. 116. 2) fons. — ዐየነ፡ I, 2 intente contemplatus est, dispexit. — ተዐየነ፡ III, 1 tentoria, castra posuit, turmatim convenit, congregatus est. — ትዕይንት፡, pl. ተግይን፡

1) castra. 2) tentorium, tabernaculum. 3) exercitus, copiae, agmen, multitudo congregata.

ዐየየ፡ I, 1 aberravit, mente erravit. — ዕየይ፡ mente alienatus, amens, delirans.

ዐይግ፡, pl. አዕይግ፡ palus, stagnum. — ዐይገን፡ et ዐይጋን፡ urceus, labrum.

ዓዲ፡ adv. 1) adhuc, etiamnum (ዓዲየ፡ adhuc ego (superstes) sum p. 32). 2) porro, amplius, diutius, iterum, rursus. 3) praeterea, insuper, etiam, (p. 15 l. 7 በእንተዛ፡ vel እስመ፡ post ወዓዲ፡ suppleendum est); አላ፡ዓዲ፡ sed etiam (post አኮ፡በሕተቱ፡).

ዐደመ፣ I, 2 diem vel tempus constituit. — **ዕድሜ፣** tempus constitutum, tempus.

ዐደው፣ — **ዕድ፣** pl. **ዕደው፣** viri (vir).

ዐደው፣ — **ዕዳ፣** 1) res persolventa, debitum. 2) culpa, reatus.

ዐደው፣ I, 1 subj. **ደዕዳ፣** 1) transiit, trajecit, pertransiit. 2) excessit, superavit, (excelluit), seq. **እምነ፣** p. 35. — **አዕደው፣** II, 1 traduxit, trajecit. — **ተዐደው፣** III, 1 transiit, transgressus est (c. **እምነ፣** p. 41; c. Acc. mandati). — **ዕድው፣** pl. **ዕድዋን፣** adversarius. — **ተዐዳዊ፣** transgressor, praevaricator. — **ማዕደት፣** regio opposita, ripa ulterior, ripa; **ማዕደተ፣** trans, ultra; **በማዕደተ፣** trans, (praeter).

ዐጌ፣ linum, linteum.

ዐገለ፣ — **ተዐገለ፣** III, 2 1) fraudavit, defraudavit. 2) injuste et violenter oppressit, vim intulit. — **ትዕገልት፣** fraudatio, defraudatio, oppressio, injuria.

ዐገሠ፣ — **ተዐገሠ፣** III, 2 1) se continuit, abstinuit. 2) perseveravit, constans fuit. 3) mansit, exspectavit (c. Acc.). 4) patiens fuit, patienter tulit, constanter toleravit. — **አስተዐገሠ፣** IV, 2 1) ad continentiam, constantiam, patientiam impulit. 2) patienter sustinuit vel pertulit (p. 99). — **ተዐገሠ፣** constans, patiens. — **ትዕገሥት፣** 1) continentia, temperantia. 2) constantia, patientia, tolerantia. — **መስተዐገሥ፣** 1) continens. 2) patiens, longanimis.

ዕጉሥታር፣ absinthium.

ዐገተ፣ I, 1 subj. **ደዕገት፣** circumvenit, circumscedit, cinxit. — **ማዕገት፣** 1) circumscriptio. 2) conclusura. 3) circumsessio, insidiae. 4) indago, cassis, plaga.

ዐጠሰ፣ sternutavit. — **ዕጠሰ፣** et **ዕጠሰ፣** sternutatio.

ዐጠቀ፣ I, 1 adstrinxit, accinxit, arcte cinxit.

ዐጠነ፣ I, 1 subj. **ደዕጥን፣** suffivit, adoluit thus. — **ዕጠን፣** 1) suffimentum, incensum, thus. 2) suffitio. — **ማዕጠንት፣** pl. **መግጥን፣** thuribulum.

ዐጠፈ፣ — **ዕጠፍ፣** textus; textum, textura.

ዐጸረ፣ I, 1 expressit.

ዐጸቅ፣ pl. **አዕጸቅ፣** ramus, ramulus.

ዐጸበ፣ I, 1 1) durus, difficilis, molestus fuit (c. pron. suff. = alicui). 2) molestiis laboravit. — **አስተዐጸበ፣** IV, 1 1) durum, difficile, molestum putavit, graviter tulit. 2) mirum putavit, demiratus est. — **ዕጸብ፣** 1) durus, asper. 2) gravis, molestus, vehemens, 3) difficilis, arduus. 4) mirus, mirandus. 5) **እምዕጸብ፣** aegre, difficulter, vix. — **ዕጸብ፣** 1) duritas, gravitas. 2) difficultas, molestia.

ዐጸው፣ I, 1 subj. **ደዕጸ፣** 1) clausit, obseravit. 2) occlusit, praeclosit, obstruxit. — **ተዐጸው፣** III, 1 pass. — **ዕጸው፣** clausus. — **ዐጸዊ፣** janitor, ostiarius. — **ማዕጸ፣** pl. **መግጸት፣** 1) janua, fores. 2) sera, claustrum.

ዐጸው፣ abscidit, concedit.

ዐጸድ፣ pl. **አዕጸድ፣** area circum-

septa, area, chors, atrium, aula; caula, septum; ager, praedium, fundus; **ORZ.: ወይን:** vinea; **ORZ.: ሐምል:** p. 60 et **ORZ.: ወይን:** p. 59 hortus, viridarium.

ORZ.: I, 1 complicit. — **ተዐጽፈ:** et **ተዐጽፈ:** III, 1 se amicit, amictus est. — **ዕጽፍ:** complicatus, duplicatus, amictus. — **ዐጽፍ:** amictus, amiculum, pallium.

ዐፅም:, pl. **ኣዕፅምት:** os, ossis.

ዐፀው: — **ዕፅ:**, pl. **ዕፀው:**, pl. **ዐፀዋት:** 1) arbor; arbuscula; **ዕፀ:** **ወይን:** vitis. 2) patibulum, crux (sive **ዕፀ:** **መስቀል:** sive **ዕፅ:**). 3) lignum. 4) sors. — **ዕፀት:** arbuscula, frutex. — **ተዓፀው:** III, 3 sortitus est. — **ዕዓ:** sors. — **ዕዓዊ:**, **ዐ-ዓዊ:** sortitio.

ዐፀዩ: et **ዐፀዩ:** I, 1 verminavit, putruit. — **ዕዓ:**, pl. **ዕፀዩት:** et **ዕዓዩት:** vermis, vermiculus; eruca p. 34. 36.

ዐፀዩ: I, 1 messuit, demessuit. — **ተዐፀዩ:** III, 1 pass. — **ዐዓዩ:** messor. — **ዐፀዩ:** falx.

ዐፀፀ: injuriam intulit. — **ዐፀ:** sterilitas, terra salebrosa, inculta, vasta.

ዐፈረ: — **ዕፍረት:** unguentum. — **ዐፀፈርት:** cidaris, mitra, tiara.

ዝ:, f. **ዛ:**, pl. m. **ኣሉ:**, f. **ኣላ:** et **ኣሉን:** hic, haec, hoc (**ዝ:** Acc.: hoc quoque p. 98 l. 11); tam **ዝ:** quam **ኣሉ:**, **ኣላ:** pro neutro: „hoc, haec“ usurpatur; **ከመዝ:** talis, sic; **በኣንተዝ:** ob hoc, propterea; **ኣምዝ:** post hoc, deinde, deinceps, tum.

H: 1) pron. rel. f. **ኣንተ:**, pl. **ኣሉ:** qui, quae, quod; is qui, caet.; quicumque; si quis; (**ዘውኣቱ:** quod est, hoc est p. 103; **ዝ:** — **ዝ:** alius — alius p. 59; **ኣበዝ:** quocumque p. 26; **H:** ubi p. 84 l. 8; ad quod p. 86 l. 9; quo, in quam p. 121 str. 56). 2) quod, ὅτι, daß. 3) **በዝ:** a) cum, dum (= **ኣንዝ:**). b) eo quod, daburፉፍ daß p. 103. c) qua ratione. d) seq. Imprf. vel Subj.: quo c. Subj., ut. e) quasi, p. 75 l. 12. 4) **ኣምዝ:** ex quo, postquam.

H: (**ኣንተ:** p. 82, **ኣሉ:**) nota Genitivi (gr. § 145. 186); a) τὸ τοῦ, τὰ τοῦ p. 82 l. 10; 103 l. 13. b) res alicujus, ut: **ንግበርሰ:** **ብሂል:** **ብዙኃን:** „faciamus“ dicere multorum est, p. 83. c) pertinens ad alqm: **ኣሉ:** **መሴ:** homines vel coaequales Mosis p. 115. 122. 124; vel: praeditus re, ut: **ዘለምጽ:** lepra affectus. d) ex: **ዘብሩር:** ex argento, argenteus. — **ዘዘ:** (§ 159, g) nota Genitivi cum vi distributiva p. 58.

ዘኣዩ:, **ዘኣከ:**, **ዘኣሁ:** caet., **ኣንተኣዩ:** caet., **ኣሉኣዩ:** caet. (gr. § 150, b) pron. possessivum: meus, -a, -um, tuus caet. 1) nomini in st. c. posito subjungitur (ut: **ብኣይሉ:** **ዘኣሁ:** vi ejus p. 8), vel nomini suo anteponitur (ut: **ኣሉኣከ:** **ኣግብርት:** tui servi p. 47), nec non Subjecti vel Praedicati locum tenere potest (p. 48. 107). 2) c. **H:** relat.: **ዘዘኣዩ:** qui mei est = meus (p. 8. 50. 62. 86 al.); at p. 62 l. 18 **ዘዘኣሁ:** = cujus est. 3) **ዘዘዘኣሁ:** caet. a) vim distributivam habet: suus cujusque, varius, multimodus. b) ab invicem, alius ab alio p. 67.

ሀላለ፡ — **አንሀላለ፡** qdrl. V languit, emollitus, dissolutus, lasciviae et desidia deditus est. — **ንዝሀላለ፡** vita dissoluta, languor, desidia, lascivia, animi levitas.

ዘለለ፡ — **መዝለለ፡** pertica, vectis tenuior.

ዘልሐ፡ I, 1 hausit.

ዘልገሰ፡ qdrl. I scabie ulcerosa, elephantiasi correptus est. — **ዝልገሰ፡** part. pass. — **ዝልጋሴ፡** lepra maligna, elephantiasis.

ዝሉፍ፡ liquor stillans, stacte.

ዘለፈ፡ — **አዝለፈ፡** II, 1 continuavit, perpetuavit, perseveravit. — **ዝሉፍ፡** 1) continuus; **ለዝሉፍ፡** et **ዝሉፈ፡** in perpetuum, perpetuo, semper. 2) pertinax; temerarius; audax. — **ዘልፍ፡** tempus perpetuum, a) **ዘዘልፍ፡** perpetuus; b) **ዘልፈ፡** perpetuo, indesinenter, semper; crebro; c) **ለዘልፍ፡** in perpetuum. — **ዘላፍ፡** et **ዝላፍ፡** i. q. **ዘልፍ፡**; **ለዝላፍ፡** vel **ለዘላፍ፡** in perpetuum. — **ትዝልፍት፡** pertinacia, temeritas.

ዘለፈ፡ I, 1 arguit, reprehendit, corripuit, admonuit, convicit. — **ተዘለፈ፡** III, 1 et 2 pass. — **ተዘለፈ፡** III, 3 1) argutus, jurgatus est. 2) redarguit, convicit. 3) reprehendit, corripuit, castigavit. — **ዘለፋ፡** reprehensio, correctio, admonitio.

ዝሕለ፡ et **ዘሐለ፡** I, 1 rubigine obductus est. — **ዛሕል፡** rubigo, aegerugo.

ዝሕነ፡ I, 1 sedatus est, tranquillus fuit. — **አዝሐነ፡** II, 1 sedavit, tranquillavit. — **ዝሐን፡** tranquillus. — **ዛሕን፡** tranquillitas, malacia.

ዘሐቀ፡ I, 1 decorticavit, deglupsit.

ዝሕዙሕ፡ superabundans.

ጋሮግ፡ sc. **ባሕረ፡ጋሮግ፡** Djemma fluvius Abyssinae, qui in Abâi amnem effunditur, p. 36.

ዝግግ፡ circulus naribus bestiarum alligatus.

ዘመረ፡ I, 2 1) instrumento cecinit, psallit, psalmos cantavit. 2) sancte pronuntiavit, testatus est p. 87 l. 21. — **አዝመረ፡** II, 1 1) sancte professus est, publice praedicavit. 2) provocavit, appellavit ad alqm. — **ዝመር፡** testis, auctor (ጀወልኩሩማን). — **ዝግሬ፡** psalmodia, hymnus sacer, psalmus. — **መዘምር፡** psaltes, cantor ecclesiasticus. — **መዝመር፡** pl. **መዝመራት፡** 1) psalmus, psalmi, psalmodia. 2) psalterium. 3) chorus psallentium. — **ምዝግር፡** testimonium, auctoritas.

ዘመን፡ pl. **አዝመን፡** pl. pl. **አዝመን፡** tempus, tempora, tempus statutum.

ዘመወ፡ I, 2 1) scortatus, fornicatus est (c. **ምስለ፡** vel c. Acc. p. 65). 2) moechatus est. — **አዘመወ፡** II, 2 caus. — **ዝመት፡** scortatio, stupra, adulterium, impudicitia. — **ዘማ፡** pl. **ዘማት፡** scortum, meretrix, moecha. — **ዘማዊ፡** scortator, moechus.

ዘመደ፡ — **ተዘምደ፡** III, 1 pro-pinquitate vinculis conjunctus est. — **ዘመድ፡** pl. **አዝማድ፡** 1) cognatio, familia, stirps, gens, genus. 2) **ዘመድ፡** et **አዝማድ፡** parentes, consanguinei, cognati; etiam in Sing.: cognatus. —

ትዝምድ፡ cognatio, stirpes, familiae, gentes; genus.

ዘረሬ፡ n. regionis Abyssinicae.

ዘርቅ፡ fucus; verba fucata, vana.

ዘረቀ፡ — **አዝረቅ፡** caeruleus.

ዘሩባቤል፡ Zerubabel.

ዘርቤት፡ tapetum.

ዘራት፡ camelopardalis.

ዘርአ፡ I, 1 sparsit semen, seminavit, sevit. — **ተዘርአ፡** III, 1 pass. — **ዘርእ፡**, pl. **አዝርእት፡** 1) sementis, semen, satum, seges. 2) semen virile. 3) proles, suboles. — **መዛርእ፡** pl. cophini.

ዘርከዩ፡ qdrl. I exprobravit, improperavit, calumniatus, conviciatus est.

ዘረወ፡ I, 1 subj. **ይዝሩ፡** 1) sparsit, dispersit, dissipavit. 2) dilargitus est; disperdidit. — **ተዘርወ፡** III, 1 pass. et refl. — **ዝርወ፡** part. pass. — **ዝርወት፡** dispersio. — **ዘራዊ፡** 1) dispersor. 2) prodigus.

ዘርዐ፡ — **መዝርዐ፡** velum navis. — **መዝራዕት፡**, pl. **መዛርዐ፡** brachium.

ዘርዘረ፡ qdrl. I dispersit, discussit. — **ተዘርዘረ፡** III, 1 pass.

ዝርዘቅ፡ opus concatenatum.

ዝሰኩ፡ vid. **ዝኩ፡**

ዝቅ፡, pl. **ዝቃት፡** uter.

ዝብል፡ fimus, stercus.

ዘብሐ፡ I, 1 mactavit ad sacrificandum, sacrificavit. — **ዝብሐ፡** victima.

ዘበረ፡ — **ዘብርት፡** fragmentum. — **መዝበር፡** et **መዝብር፡** ruina, rudera, desolatum, vastatum. — **መዝበረ፡** qdrl. I dirutus, destructus,

vastatus est. — **አመዝበረ፡** II diruit, desolavit. — **ምዝበር፡** dirutus, ruinosus. — **ምዝበረ፡** eversio, destructio, ruina, rudera. — **ተመዝበረ፡** destructus, ruinosus.

ዘቢብ፡ uvae passae.

ዘባን፡ dorsum, tergum.

ዘቦዩ፡ I, 2 emit.

ዘብድ፡, **ዘብዳ፡**, **ዘብድወ፡**, pl. **ዘባድወ፡** pellis hispida, melote, cilicium.

ዘበጠ፡ I, 1 verberavit, percussit. — **ተዘብጠ፡** III, 1 verberatus, percussus, percussus est. — **ዝብጠት፡** percussio, verberatio, verber, plaga. — **ዝብጠ፡** opus malleo ductum.

ዛቲ፡ vid. **ዝንቱ፡**

ዘትር፡ scaturigo; mel favorum.

ዘጎረ፡ — **ተዝጎረ፡** et **ተዘጎረ፡** III, 2 1) gloriatus est, se jactavit. 2) rixatus est. — **ዝጎር፡** jactabundus, insolens; rixosus. — **ትዝጎርት፡** 1) gloriatio, fastus, insolentia, sui admiratio. 2) contentio, rixa.

ዝጎር፡ monumentum sepulcrale, sepulcrum.

ዘንመ፡ I, 1 pluit. — **አዝንመ፡** II, 1 caus. — **ዝናም፡**, pl. **ዝናማት፡** pluvia.

ዝናር፡, pl. **ዝናራት፡** cingulum.

ዘነብ፡, pl. **አዝናብ፡** cauda.

ዘናቢር፡ pl. crabrones, vespae.

ዝንቱ፡, pl. **ዛቲ፡**, pl. m. **እሎንቱ፡**, f. **እላንቱ፡** hic, haec, hoc; crebro **ዝንቱ፡** pro neutro usurpatur.

ዘንዩ፡ — **ዝንዩት፡** et **ዝኔት፡** effusio seminis virilis, semen virile effusum.

ዘንግዐ፡ qdrl. I alienatus est mente, deliravit. — **ዝንጉዕ፡** delirus, desipiens, ineptus, stupidus.

ዘንጉጉ፡ qdrl. I subsannavit, irisit, ludibrio habuit. — **ዝንጋጋ፡** subsannatio, cavillatio, irrisio.

ዝእብ፡ pl. **አዝእብት፡** hyaena.

ዚአሁ፡ vid. **ዘ፡**

ዘእንበለ፡ vid. **እንበለ፡**

ዝኩ፡ et **ዝኩቱ፡** f. **እንትኩ፡** et **እንታኩቲ፡** pl. **እልኩ፡** **እልኩቱ፡** **እልኩቱ፡** 1) ille, iste. 2) ὁ ἡ τὸ. Particulam **ሰ፡** inter **ዝ፡** et **ኩ፡** inserere licet: **ዝሰኩ፡** p. 156 l. 1 et 4.

ዘከመ፡ vid. **ከመ፡**

ዘከረ፡ I, 1 subj. **ጌዝከር፡** 1) meminit, recordatus est, memor fuit (c. Acc.). 2) memoravit, mentionem fecit. — **ዘከረ፡** I, 2 1) in memoriam revocavit. 2) memoravit. — **አዘከረ፡** II, 2 1) memorem fecit, in memoriam revocavit, monuit (c. dupl. Acc.; p. 139 str. 14 suppleas: coram Deo). 2) memoravit. — **ተዘከረ፡** III, 2 recordatus est, meminit (c. Acc.). — **ዝኩር፡** 1) memor. 2) memoratus. — **ዝከር፡** 1) memoria, recordatio, mentio. 2) fama. — **ተዝከር፡** memoria, commemoratio, festum commemorationis, monumentum, res memoriae prodita.

ዘከርያስ፡ Zacharias.

ዝኩቱ፡ vid. **ዝኩ፡**

ዘወረ፡ I, 2 perduravit. — **አዘረ፡** II, 1 vertiginem fecit alicui. — **ዘወር፡** gyrus, orbis, circulus.

ዘዐ፡ — **ተዘወዐ፡** III, 3 sermonibus oblectatus, confabulatus est;

secum collocutus, meditatus est; fabulatus est. — **ዘወዕ፡** sermones ludicri, nugae, fabulae.

ዘወግ፡ 1) par (i. e. duo vel bini). 2) par, aequalis, socius. — **ተዘወግ፡** III, 1 copulatus, consociatus est. — **ተዘወግ፡** III, 3 1) se consociavit. 2) par, aequalis fuit, aequalem secutus est.

ዘወፈ፡ — **ተዘወፈ፡** III, 2 sui ipsius amore et admiratione tumuit.

ዝዕላ፡ (ذَيْلٌ) villus (p. 58; Gr. habet: κouxουλλα αμαλλα).

ዘዘ፡ vid. **ዘ፡**

ዝዩ፡ hoc loco, hic; huc; **በዝዩ፡** hic; **እምዝዩ፡** hinc.

ዘመ፡ — **ዘማ፡** melos, modulatio, cantus modulatus, modi.

ዘይት፡ 1) olea arbor. 2) oliva fructus. 3) oleum.

ዘይወ፡ qdrl. I certiozem fecit, nuntiavit, annuntiavit, narravit, enarravit (c. Acc. vel **በጎበ፡** prs., c. Acc. vel **በእንተ፡** rei). — **ተዘይወ፡** III, 3 repr. — **ዘይኖ፡** pl. **ዘይኖት፡** 1) nuntius. 2) rumor, fama. 3) nuntius de valetudine alcjs. 4) narratio, historia, res. — **ዘይኖ፡** annuntiator, nuntius (p. 49 l. 12 **ለ፡** nota Genitivi est).

ዘጌ፡ nomen familiae regum Aethiopiae Zagaeae, de qua vid. Ludolfi Hist. Aeth. II, 5 et Zeitschrift der deutschen morgenl. Gesellschaft Bd. VII p. 350.

ዘጉል፡ concha.

ዘግሐ፡ I, 1 clausit, in-, con-, occlusit. — **ተዘግሐ፡** III, 1 pass. — **ዝጉእ፡** clausus. — **መዘግእ፡** 1) claustrum, repagulum. 2) fibula.

ዘገባ፡ I, 1 subj. **ይዝግብ፡** coacervavit, recondidit, reposuit. — **ተዘግቦ፡** III, 1 pass. — **መዝገብ፡**, pl. **መዝግብት፡** thesaurus, a) opes vel copiae collectae. b) promptuarium, apotheca, horreum.

ዘግባ፡, pl. **ዘግባት፡** cedrus, cupressus, taxus.

ዘገነ፡ I, 1 pugillo comprehendit.

ዘገነ፡ — **አመዝገነ፡** qdrl. II gratiam retulit, gratias egit, contentus fuit (c. **በ፡** rei; c. **ለ፡** vel pron. suff. prs.); **አመዝግኖ፡** animus gratus et contentus. — **ምዝጋኖ፡** praemium, gratia, beneficium.

ዘፈር፡, pl. **አዝፋር፡** ora, fimbria vestimenti.

ዝፍት፡ pix.

ዘፈነ፡ I, 1 saltavit. — **ዘፈን፡** saltatio, chorus. — **ዘፋኒ፡**, f. **ዘፋኒት፡** saltator, -trix. — **ምዝፋን፡** locus saltandi.

ዘፍዘፈ፡ — **አንዘፍዘፈ፡** qdrl. V expandit (alas).

ዬ፡ heu, ah, au, proh!

ይሁዳ፡ 1) Judas. 2) Juda, tribus Israel. 3) Judaea, Judaei; **ሰብአ፡** **ይሁዳ፡** Judaei. — **አይሁድ፡** Judaei. — **ይሁድኖ፡** Judaismus. — **ተይሀደ፡** et **ተየሀደ፡** III, 1 et 2 Judaeus fuit vel factus est.

ዮሐንስ፡ Joannes.

የማን፡ dextra manus; dextra pars. — **ይምን፡** dextra pars; **ይምን፡** dextrorsum. — **ይመን፡** probe, valde, perquam.

ያርብሐ፡, **ይርባሐ፡** vid. **ረብሐ፡** **ያርካላ፡** Heraclas.

ያሬድ፡ Jared, n. viri.

ዮርዳኖስ፡ Jordanes fluvius.

ይስሐቅ፡ Isaac.

ዮሴቦ፡ Josua.

ዮሴፍ፡ Joseph.

ይቤ፡, **ይቤሉ፡**, **ይብል፡**, **ይበል፡** vid. **ብሀለ፡**

ዮብስ፡ I, 1 subj. **ይይበስ፡** siccus, aridus fuit vel factus est. — **አይበስ፡** II, 1 caus. — **ይቡስ፡** siccus, aridus. — **ዮብስ፡** aridum vel siccum, terra continens.

የበበ፡ I, 2 et 1 jubilavit, ovavit, laetum clamorem edidit. — **ይባቤ፡** jubilatio, jubulum.

ዮባናሊስ፡ Juvenalis.

ይገኣ፡ — **አይገኣ፡** II, 1 decidit, descendit coelitus.

ዮና፡ et **ዮናስ፡** Jonas.

ዮናኒ፡ et **ዮናኖቂ፡** Graecus.

ይእቲ፡ vid. **ውእቱ፡**

ይእዜ፡ hoc tempore, nunc, jam; **ይእዜኒ፡**, **ወይእዜኒ፡** jam vero, jam autem, igitur; **ዘይእዜ፡** praesens; **እምይእዜ፡** inde ab hoc tempore, amodo; **እስከ፡ይእዜ፡** hucusque, adhuc.

ይክል፡ vid. **ክሀለ፡**

የካቲት፡ mensis Abyssinorum sextus, qui VII^o Februarii sec. Cal. Greg. incipit.

ያክንት፡ hyacinthus.

የውሀ፡ I, 2 et 1 1) lenem, comem, clementem se praebuit, placide locutus est. 2) permulsit, solatus est, placavit. 3) persuasit, pel-

lexit. — **የውሀ፡** i. q. **የዋህ፡** — **የዋህ፡** 1) mitis, mansuetus, placidus (fanftmüthig). 2) submissus, modestus. 3) simplex, sincerus, innocens, integer. — **የውሀት፡** 1) lenitas, mansuetudo. 2) simplicitas, sinceritas, integritas. — **የዋህት፡** id. — **የውሀና፡** id.

ዮ-ም፡ hodie; nunc.

ዮ-ጊ፡ (gr. § 169, 10) 1) forsitan; num forte, an forte? 2) ne forte (seq. Imprf.).

የውጣ፡ ἰώτα.

ዮዕቆብ፡ Jacob, Jacobus.

ዮዲት፡ Judith.

የደዐ፡ — **አይደዐ፡** II, 1 indicavit, narravit, nuntiavit, notum fecit, exposuit (c. Acc. prs.). — **ተየደዐ፡** III, 1 pass. — **አንዳኒ፡** nescio, nescio an, an forte, quis novit annon? fortasse.

ዮፌት፡ Japheth.

ዮፍታሔ፡ Jephthe, Jiphtah.

ዮፎኒ፡ Jephunne, pater Calebi.

ድሉል፡ pampinatus, crispatus.

ድልቅልቅ፡ 1) commotio vehemens. 2) terrae motus vel tremor. — **አድለቅለቅ፡** qnql. II 1) commotus, concussus est, contremuit. 2) caus.

ደለው፡ I, 1 subj. **ይድሉ፡** 1) trs.: libravit, pependit, ponderavit. 2) intrs.: a) aequus, congruus, idoneus fuit. b) decuit, par, justum fuit, c. Acc. vel **ለ፡** prs.: decuit alqm = dignus fuit, seq. Subj. verbi vel **ከመ፡** c. Subj.; **ርቱዕ፡ይደሉ፡** ἄξιον καὶ

δίκαιον p. 46. 48. c) oportuit, meum tuum ejus fuit. — **አድለው፡** II, 1 1) placuit, satisfecit, favit, gratificatus est (c. Acc. vel **ለ፡** pers.). 2) adulatus, nimis admiratus, partium studio ductus est, contra jus et fas respexit alqm. — **ተደለው፡** III, 2 1) se paravit, praeparatus est. 2) omnibus rebus abundavit, bene vixit, delectatus, jucundatus est. — **አስተደለው፡** IV, 2 et **አስተዳለው፡** IV, 3 paravit, prae-, ap-, comparavit. — **ድልው፡**, f. **ድሉት፡** 1) ponderatus. 2) decens, dignus (seq. Subj. verbi p. 30); **ድልው፡** digne, convenienter. 3) paratus (c. **ውስተ፡** ad, p. 73). — **ድልውት፡** 1) pondus. 2) convenientia, dignitas (seq. Subj. verbi p. 98); **ድልውት፡** pro dignitate, convenienter p. 87 l. 9. — **ተደላ፡** 1) paratio. 2) congruentia, decus, dignitas. 3) affluentia rerum bonarum, vita comoda, jucunditates, deliciae, voluptas. — **መድሎት፡**, pl. **መዳልው፡** 1) pondus. 2) **መዳልው፡** libra, bilanx (**መዳልው፡አልባብ፡** = ሢ-ጊዘፕ p. 26 l. 10). 3) i. q. **ጎጆ** amphora p. 147 str. 3 (ni **በሰማይ፡** pro **በማይ፡** legere et **መድሎት፡** pro **መዳልው፡** usurpatum putare malueris). — **መድልው፡** et **መደልው፡** judex iniquus, placendi cupidus, hypocrita.

ደለገ፡ — **ተደለገ፡** III, 1 animosum, strenuum se praebuit.

ደልጣ፡ δέλτα p. 58.

ደሐለ፡ — **ተደሐለ፡** III, 1 se abstulit, subduxit.

ደሐረ፡ I, 1 subj. **ይድሐር፡** repudio dimisit uxorem.

ድሕንጻ፡ pecten, plectrum quo fides pulsantur.

ድሕከ፡ I, 1 repisit, reptavit.

ድሐዩ፡ — መድሔ፡ meta, lapis molaris superior. -

ደም፡ sanguis; **ብእሴ፡ደም፡** sanguinolentus; **ሱታራ፡ደማ፡** consanguineus ejus p. 124.

ደምሐ፡ I, 1 infuit, inhabitavit, c. Acc. (p. 104).

ደማሕ፡ vertex (capitis).

ደመመ፡ — **ተደመ፡** III, 1 et **ተደመመ፡** III, 2 stupuit, obstupuit, miratus est. — **መድምም፡** 1) part.: stupendus, admirabilis. 2) subst., pl. **መድምማት፡** miraculum, facinus stupendum.

ድመት፡ felis, catus.

ደመረ፡ I, 2 1) inseruit, indidit. 2) ad-, commiscuit. 3) conjunxit, copulavit, consociavit, univit, communem fecit („earum quasdam communes faciunt tamquam ad unam personam pertinentes“ p. 71 l. 23). — **ተደመረ፡** III, 2 1) mixtus, com-, in-, admixtus est. 2) conjunctus, copulatus, consociatus, unitus est. 3) matrimonio conjunctus est, connubium iniit. — **ድመ-ር፡** 1) mixtus, com-, admixtus. 2) consociatus, unitus, communione junctus. — **ድማሬ፡** 1) consertio. 2) conjunctio, unitio. — **ትድምርት፡** 1) commixtio. 2) conjunctio, copulatio, unitio, unio, commercium. 3) conjugium.

ደመሰ፡ — **ድመ-ሰ፡** obscurus, nubilus. — **ደምሰሰ፡** qdrl. I exstinxit, delevit; obliteravit; perdidit. — **ተደምሰሰ፡** III, 1 pass. — **ድምሳሴ፡** 1) obliteratio. 2) exstinctio, exitium, pernicies.

ደመቀ፡ I, 1 contudit, contrivit.

ዳሞት፡ Damot, provincia Abyssiniae meridionalis p. 36. 37.

ደማቴዎስ፡ Dometius (?), p. 26.

ደምሳ፡ — **መድምሳ፡** cyathus, patera.

ደመን፡ I, 2 1) obnubilavit. 2) nubilus fuit vel factus est, obscuratus, obfuscatus est. — **አደመን፡** II, 2 obnubilavit, obscuravit (p. 105 ann. 2, ubi exspectaveris **ታደምን፡**). — **ድመ-ን፡** nubilus, fuscus. — **ደመና፡**, pl. **ደመናት፡** nubes, nubila; **ቀስተ፡ደመና፡** iris. — **ደመንሚን፡** subobscurus p. 84.

ደምዐ፡ — **አደምዐ፡** II, 1 assecutus, adeptus, nactus est.

ደምድማ፡ coma, caesaries, capillus.

ደሜጥሮስ፡ Demetrius.

ደምፀ፡ I, 1 **ደድምፅ፡** et **ደድመፅ፡** strepuit, sonuit, resonuit, fremuit. — **አድመፀ፡** II, 1 caus. — **ደምፅ፡** strepitus, murmur, fremitus, sonitus, rumor.

ደርሀም፡ drachma; numus aureus.

ደርማንቅ፡ feminalia.

ደረረ፡ — **ተደረ፡** III, 1 et **ተደረረ፡** III, 2 coenavit. — **ድራር፡** coena.

ደረሰ፡ I, 1 subj. **ደድርሰ፡** commentatus, interpretatus est, explanavit, homiletice vel exegetice tractavit, orationem habuit, composuit. — **ድርሰት፡** versus poematis, strophæ, carmen. — **ደራሲ፡** interpres, commentator. — **ድርሳን፡** dissertatio,

tractatus, sermo, homilia, commentatio.

ድሩስ፡ et **ድርስ፡** δρῦς quercus p. 79.

ደርቦ፡ qdrl. I jaculatus est, tela jecit, telo icit, confixit.

ደርንቅ፡ coturnix, attagen (?).

ደረከ፡ I, 1 asper, trux fuit. —

ድሩክ፡ asper, durus, trux, saevus. — **መድረክ፡** limen; vestibulum. — **ድርከተት፡** cardo januae.

ደረከኖ፡ et **ደርከኖ፡** purpura caerulea, hyacinthina.

ድርዕ፡ lorica, thorax.

ዳርዮስ፡ Darius.

ደርገ፡ I, 1 connexus fuit, cohaesit. — **አድረገ፡** II, 1 connexuit, complicuit, junxit. — **ደርግ፡** conjunctio; **በደርግ፡** et **ደርገ፡** conjunctim, unâ, pariter. — **ድርገት፡** conjunctio, congregatio, chorus, (sertum, corona p. 103).

ደርግሐ፡ panni pars, panniculus.

ዳስ፡ casa, tugurium.

ድስከን፡ tragelaphus.

ደሰ፡ — **ደሌት፡** pl. **ደሰያት፡** insula.

ደቅሐ፡ I, 1 terebravit, perforavit. — **መድቅሕ፡** terebra. — **መድቅሕ፡** encaenia, initiatio.

ደቀሰ፡ I, 2 dormitavit, somnolentus fuit. — **ድቃስ፡** dormitio, somnolentia.

ደቀቀ፡ I, 1 et 2 contrivit, comminuit. — **አድቀቀ፡** II, 1 id. — **ድቂቅ፡** contritus, tenuis. — **ደቂቅ፡** f. **ደቃቅ፡** 1) contritus. 2) minutus, tenuis, parvus. — **ደቂቅ፡**

subst. coll. 1) pueri cum puellis, liberi. 2) plerumque: filii. — **ደቅ፡** sing. et coll. 1) parvuli, pueri, filii. 2) famuli, servi.

ደቀንድቀ፡ securis, bipennis.

ዲበ፡ vid. **ደበበ፡**

ደበለ፡ — **ተዳበለ፡** III, 3 se col-legit, conglobatus est. — **መድበለ፡** coetus, chorus, conventus. — **መደበለ፡** qdrl. I concilium habuit. — **ዳበላ፡** et **ደበላ፡** (mas pecoris) 1) hircus, caper. 2) taurus, p. 19.

ደበላታ፡ Deblatha (Hez. 6, 14; 4 Reg. 25, 6 sec. LXX).

ዲቦራ፡ Debora.

ደብር፡ pl. **አድባር፡** pl. pl. **አደባራት፡** 1) mons, regio montana. 2) regio monasteriorum, monasterium. — **ደበርቢር፡** supinus (ὑπτι-ώτερος) p. 57.

ድቡስ፡ **ድንቡስ፡** clava, tudes.

ደበበ፡ — **ዲበ፡** 1) super, supra, in, ad. 2) ob, de. 3) adversus, contra, in. — **በዲበ፡** 1) super, supra, in, ad. 2) inter (p. 12). — **አምዲበ፡** 1) desuper. 2) ex, p. 7 (partitive); p. 95. — **ተድባብ፡** 1) tetctum, operculum, uraniscus. 2) pinna, lorica pinnata, acroterion. — **መደብ፡** suggestus, pulvinus, scamnum, ornamentum prominens.

ደበበ፡ — **ድብ፡** pl. **ድባት፡** ursus, ursa.

ደቡብ፡ septentrio, plaga septentrionalis, (in codicibus recentioribus substituitur pro **ሰሜን**).

ደብተራ፡ pl. **ደባትር፡** tabernaculum, tentorium.

ደበወ፡ — **ድቡት፡** sc. **በድቡት፡**

vel **ደቡተ**፡ 1) opportune, tempe-
stive. 2) repente, improvise.

ደብዳቤ፡ 1) cavea, carcer be-
stiarum. 2) funis validus, quo bestiae
constringuntur.

ደበዩ፡ I, 1 obrepit, repente in-
vasit, irrupit.

ደብደብ፡ I, 1 inquietus fuit, in-
quietudine consumtus est.

ደባግ፡ vestis serica, Attalica,
auro intexta.

ደጎረ፡ — **ተደጎረ**፡ et **ተደጎረ**፡
III, 2 1) tardus fuit, moratus, cun-
ctatus est. 2) retro relictus est, re-
mansit. — **ደጎር**፡ 1) pars rei po-
sterior vel postica; **ደጎረ**፡ retro,
retrorsum. 2) tempus posterum vel
futurum; **ደጎረ**፡ postea, posthac,
postremo, tandem, (**ደጎረ**፡ **እምነ**፡
postremo post p. 150 l. 11). — **ደ**
ጎረ፡ 1) praep.: a) pone, post; **በደ**
ጎረ፡ id.; **እንተ**፡ **ደጎረ**፡ pone, a
parte posteriori. b) post (de tem-
pore) p. 117 str. 41; **እምደጎረ**፡
id. (multo crebrius usurpatum quam
ደጎረ፡). 2) conj.: postquam (apud
poëtas); **እምደጎረ**፡ postquam. —
ደጎሪተ፡ retrorsum. — **ደኃሪ**፡ po-
sterior, postremus, futurus, novissi-
mus; **ደኃሪ**፡ et crebrius **ደኃሪተ**፡
novissimum, finis, exitus. — **ዳጎራ**
ዊ፡ et **ዳጎራይ**፡ **ደኃራዊ**፡ et **ደኃ**
ራይ፡ posterior, postremus.

ደጎረ፡ I, 1 fausta imprecatus
est, benedixit. — **መደጎር**፡ bene-
dictio.

ደጎጎ፡ excavatus, cavus.

ደጎነ፡ I, 1 subj. **ደደጎነ**፡ 1) sal-
vus evasit. 2) salvus, incolumis fuit,

servatus, salvatus, liberatus est. —
አደጎነ፡ II, 1 liberavit, servavit,
salvum fecit, salvavit, redemit. —
ተደጎነ፡ III, 1 se vadem dedit. —
ደጎጎ፡ incolumis, salvus, salvatus,
immunis. — **ዳጎነ**፡ 1) adj.: incolu-
mis, bene valens, salvus. 2) subst.: in-
columitas, bona valetudo, salus. — **መ**
ደጎነ፡ et **መደጎነ**፡ servator, libe-
rator, salvator, redemptor. — **መደ**
ጎነት፡ liberatio, redemptio, salus;
መሥዋዕተ፡ **መደጎነት**፡ sacrificium
pro salute.

ደጎዩ፡ I, 1 effodit, excavavit;
defodit.

ደጎፀ፡ I, 1 subj. **ደደጎፀ**፡ lapsus
est in lubrico, fallente vestigio ce-
cidit, lapsavit, falsus est. — **አደ**
ጎፀ፡ II, 1 caus. — **ዳጎፀ**፡ 1) lapsus.
2) lubricum, offendiculum. 3) abortus.

ዲናር፡ denarius.

ደነሰ፡ I, 2 pretium stupri de-
dit. — **ተደነሰ**፡ III, 2 1) conspur-
catus est. 2) mercedem meretriciam
accepit. — **ደነሰ**፡ 1) spurcitia, im-
pudicitia. 2) merces meretricia.

ደንቀት፡ vid. **ወደቀ**፡

ደንቀወ፡ qdrl. I surdaster fuit. —
ደንቀው፡ surdaster, tardus ingenio.

ደንባዝ፡ 1) vectis. 2) furca. 3)
fulcrum.

ደነነ፡ I, 1 se inclinavit, pronus
fuit, corpus incurvavit. — **አደነነ**፡
II, 1 incurvavit, deorsum flexit, de-
misit.

ዳንኤል፡ Daniel.

ደንዙዝ፡ hebes, segnis, socors,
tardus.

ደንደር፡ tribulus, spinæ genus.

ደንግል፡ pl. **ደናግል**፡ 1) virgo.

2) m. castus, caelebs. — **ደንገልት፡** virginalis, casta. — **ደንገልና፡** virginitas, castitas.

ደንገላ፡ lilium, cnicus.

ደንጋግ፡ ora, crepido, ripa; limes. — **ደንጋጌ፡** id.

ደንገ፡ qdrl. I mente percussus, perturbatus, consternatus, perterritus est, expavit. — **አደንገ፡** II caus. — **ደንገ፡** part. pass. — **ደንጋጌ፡** pavor, terror repentinus, consternatio; perturbatio. — **መደንገ፡** perterrefaciens, terribilis, horribilis, stupendus.

ደንጸ፡ invidia, rixa invidentium. — **ደንጸወ፡** qdrl. I invidus et avarus fuit. — **ደንጸዊ፡** invidus, avarus. — **ደንጸዌ፡** invidia, avaritia.

ደአመ፡ 1) profecto, revera. 2) tantummodo, solum, tantum. 3) contra, potius, immo vero; sed; at, tamen.

ደክመ፡ I, 1 subj. **ደድከም፡** et **ደድከም፡** 1) lassus, fessus fuit, defatigatus est. 2) infirmus, imbecillus, debilis fuit, viribus defecit. — **አድከመ፡** II, 1 caus. — **ድከም፡** 1) tener, mollis. 2) lassus, fessus. 3) infirmus, debilis. — **ድከም፡** 1) lassitudo, fatigatio. 2) infirmitas, imbecillitas, debilitas. 3) labor, aerumna.

ደክተመ፡ qdrl. I orbatus est, orbus fuit. — **ደክታም፡** orbus, orba, orphani. — **ድክትምና፡** orbitas.

ድከ፡ stercus, fimus.

ደወል፡ pl. **አድዋል፡** 1) regio circumjacens, territorium, fines. 2) terminus, limes.

ደወል፡ campana.

ደርሆ፡ pl. **ደዋርሆ፡** gallus, galinaceus, gallina.

ደኬዎስ፡ Decius.

ደዊት፡ David.

ደወዩ፡ I, 1 subj. **ደድወዩ፡** aegrotavit, morbo affectus est et laboravit. — **አድወዩ፡** II, 1 caus. — **ድወዩ፡** **ድወዩ፡** aegrotus, invalidus. — **ደዌ፡** pl. **ደዌያት፡** morbus, aegrotatio.

ደደም፡ inus., pl. **አድያም፡** pl. pl. **አድያማት፡** loca finitima et vicina, fines, provincia.

ዲያቆን፡ pl. **ዲያቆናት፡** diaconus. — **ዲቁና፡** munus diaconi.

ዲባ፡ vid. **ዴፐ፡**

ዲባ፡ vid. **ደበባ፡**

ዲያብሎስ፡ diabolus.

ደየነ፡ I, 2 judicavit, punivit. — **ተደየነ፡** III, 2 et 1 damnatus, punitus est. — **ደደን፡** damnatio, iudicium, iudicium novissimum, poena infernalis.

ዲዮናስዮስ፡ et **ድ፡** Dionysius.

ደገነ፡ qdrl. I 1) in-, persecutus est. 2) sectatus, secutus est.

ዲዮጋንስ፡ Diogenes.

ደፐ፡ I, 1 insidiatus est. — **ዲፐ፡** et **ዲባ፡** insidiae.

ደድ፡ vid. **ወደደ፡**

ደዴ፡ pl. **ደዳት፡** et **ደዴያት፡** 1) ostium, porta, fores. 2) vestibulum.

ዲድርከም፡ didrachmum.

ደደቀ፡ I, 2 accidit, casu et fortuito factum est. — **ተደደቀ፡** III, 3 accidit, incidit, supervenit alicui. —

ደደቅ፡ accidens, res fortuita, casus, malum improvisum.

ደደክ፡ frigus recreans, aura frigidula.

ደገ፡ cantus ecclesiasticus, thesaurus canticorum ecclesiasticorum.

ደጉልማ፡ et **ደልጉማ፡** armilla, brachiale, annulus.

ደገመ፡ I, 1 repetiit, iteravit (**ደደገመኑ፡** = **ደደገመ፡ተስእሎተኑ፡** p. 87). — **ዳገም፡** iteratus, secundus, alter; secundarius (δευτερεύων) p. 58. 59; **በዳገም፡** secunda vice, iterum; **ዳገመ፡** rursus, iterum, denuo. — **ዳገማዊ፡** et **ዳገማይ፡** secundus, alter.

ደጉር፡ bura.

ደጎብያ፡ var. **ደጎብያ፡** bruchus, locusta.

ዳጎን፡ Dagon idolum (cujus nomen prava lectione vocis Ναβώ Jes. 46, 1 sec. LXX irrepsit).

ደጎዓሊ፡ palmae species.

ደግደገ፡ qdrl. I macer, macilentus fuit. — **ደግዱግ** et **ደግደግ፡** macer, macilentus.

ደጎጾ፡ I, 1 et 2 pupugit, fodit. — **አስተዳጎጾ፡** IV, 3 falso criminatus, calumniatus est. — **መደጉጾ፡** stimulus.

ደፈረ፡ I, 1 ausus est, audax, protervus, irreverens fuit. — **ደፍረት፡** audacia, protervitas, irreverentia.

ደፈነ፡ I, 1 subj. **ደደፍን፡** operuit, obruit, abscondidit, defodit. — **ተደፍነ፡** III, 1 pass. — **ዳፍንት፡** et **ዳፍንታ፡** panis subcinericius, placenta hujus panis. — **መደፍን፡**

1) thesaurus. 2) monumentum sepulchrale.

ደፍዐ፡ I, 1 trusit, pro-, detruisit, prostravit.

ገ፡ utique, sane.

ገሃሀ፡ 1) plenilunium. 2) idus.

ገሀረተ፡ — **ተጋሀረተ፡** qdrl. III, 1 sedulo attentus fuit.

ጉሀን፡ et **ጉሀን፡** arcanum, mysterium.

ገሃንም፡ gehenna, infernum. —

ገሃንማዊ፡ infernus, tartareus.

ገሀደ፡ I, 1 palam, aperte locutus est vel egit. — **አግሀደ፡** II, 1 1) publicavit, e-, divulgavit. 2) dilucidavit, perspicuum fecit. 3) palam, publice, aperte egit vel locutus est. —

ግሀድ፡ part. pass. — **ገሃድ፡** manifestus, apertus; **ገሃደ፡** aperte, palam, publice, perspicue, manifesto (aperte = memoriter p. 21; ἐν παρῶν ἡσεία p. 59).

ጋሀግሀ፡ qdrl. I cessare fecit, cohibuit.

ገሊላ፡ Galilaea.

ገለበ፡ I, 1 piscatus est. — **ገለብ፡** et **መግለብት፡** hamus.

ገልበበ፡ qdrl. I velavit, obvolvitur, obtexit. — **ተገልበበ፡** III, 1 se vel sibi velavit, velamento operuit. — **ግልባብ፡** et **ግልባቤ፡** velamentum, velum.

ጎለተ፡ I, 1 et 2 legavit vel dicavit in pium usum.

ገላትያ፡ Galatia.

ጋሊኖስ፡ Galenus.

ገለወ፡ I, 1 1) obduxit. 2) velavit. — **ግላ፡** velum, tegumentum, involucrem.

ገልዕ፡, pl. **ገልዓት፡** et **አግልዕት፡** testa.

ገለየ፡ I, 1 resecurit.

ግልየት፡ explanatio.

ጎልያድ፡ Goliath.

ገለደ፡ I, 1 obduxit, constravit.

ገለገ፡ — **አንገለገ፡** V se conglobavit, catervatim congregatus est, concursus, conventum fecit. — **አንግልጋ፡** 1) congregatio, coetus. 2) cattervae.

ገልገለ፡ qdrl. I evacuavit. — **ተገልገለ፡** III, 1 in exilium ductus est.

ጎልጎታ፡ Golgotha.

ገለፈ፡ I, 1 sculpsit, ex-, insculpsit, coelavit. — **ተገልፈ፡** III, 1 pass. — **ግሉፍ፡** part. pass. — **ግልፎ፡** sculptile, idolum, statua.

ግሌ፡ hyrax Abyssinicus.

ጉሕሉት፡ dolus, fraus, fraudulentia. — **ተጎሕለወ፡** qdrl. III, 1 dolose, fraudulenter egit, dolo circumvenit. — **ጉሕልያ፡** in dolo et fraude versatus, furator, latro. — **ጉሕላዊ፡** id.

ግሕሠ፡ I, 1 devertit ad alqm. — **አግሕሠ፡** II, 1 1) sevocavit, solum prendit; ad devertendum invitavit; seduxit, avertit. 2) seposuit, semovit, removit. — **ተግሕሠ፡** III, 1 1) viâ declinavit, deflexit, recessit. 2) devertit. 3) abs-, discessit. 4) semotus est.

ጉሕቂ፡ I, 1 incurvatus est, curvus fuit.

ጉሐየ፡ — **ምጉሕያ፡** herba inutilis.

ገሐፈ፡ I, 1 abstulit, abripuit (ventus). — **ገሐፍት፡** canistrum.

ጉማ፡ sonus canorus, suavis.

ጋማ፡ γάμμα.

ገመል፡, pl. **አግማል፡** camelus.

ገመረ፡ — **አግመረ፡** II, 1 1) perfecit, consummavit. 2) totum comprehendit, complexus est. — **ተገምረ፡** III, 1 pass. — **ግሙራ፡** (gr. § 163, 2) prorsus, omnino, semper, umquam, c. neg.: numquam. — **ለግሙራ፡** prorsus, in perpetuum, semper.

ጋሙስ፡ bubalus.

ግማስ፡ frustum, frustulum. —

ገመስ፡ numus minutus, obolus.

ገመነ፡ I, 2 contaminavit, inquinavit, polluit. — **አግመነ፡** II, 1 id. — **ተገመነ፡** III, 2 pass. et rfi. — **ግማኔ፡** contaminatio; res immunda.

ገምዐ፡ I, 1 et 2 totondit, rasit.

ግምዔ፡ ampulla, lecythus, urceus.

ገመደ፡ I, 1 secuit, abscidit, cecidit, dissecurit. — **ተገምደ፡** III, 1 pass. — **ግምድ፡** segmentum, pars abscisa. — **ግማድ፡** segmentum, frustum.

ገመጸ፡ I, 1 1) flexit, inflexit, inclinavit. 2) flexus est. — **ግምጸት፡** inclinatio.

ገሥገሠ፡ — **አንገሥገሠ፡** V com-movit, agitavit.

ጉሥዐ፡ I, 1 eructavit, ebullivit.

ገሠጸ፡ I, 2 castigavit, redarguit, reprehendit, admonuit, correxit, instituit, erudivit. — **ተገሠጸ፡** III, 2

pass. — ተግሣጽ፡, pl. ተግሣጸት፡ reprehensio, castigatio, disciplina, morum conformatio, admonitio.

ግራ፡ favius; መዓረ፡ግራ፡ cera.

ገራሀት፡, pl. ገራውሀ፡ terra arva, arvum, ager arabilis.

ጌርሎስ፡ Cyrillus.

ግርላዎስ፡ Gallus.

ገርሕ፡ merx, mercatura.

ገረመ፡ I, 1 verendus, formidabilis fuit, terruit. — ገረመ፡ I, 2 ex-, perterruit, formidare fecit. — ተገረመ፡ III, 2 verendam prae se tulit speciem, territavit, minatus est. — ግሩም፡ terribilis, formidabilis, timendus, verendus, augustus. — ግርማ፡ terror, magnificentia veneranda, dignitas, gravitas, auctoritas. — ትግርምት፡ res terrorem injiciens, terrores, minae.

ጋርሣ፡ offa.

ገረረ፡ I, 1 se submisit, subjectus est imperio, paruit, subactus est. — አግረረ፡ II, 1 caus. — መግረሪ፡ subactor, domitor.

ግራርያ፡ n. regionis Abyssiniae.

ግረት፡ species acaciae.

ገርስ፡ cardo januae.

ግራብ፡ uter, culeus.

ጉርን፡ area frumentaria.

ጉርዔ፡, pl. ጉራዒት፡ guttur, gula, fauces. — ተጉርዐዩ፡ qdrl. III, 1 se ipse jugulavit vel strangulavit.

ገርዜን፡ carbasinum, linteum subtilissimum.

ገርገረ፡ — አገርገረ፡ V 1) volutatus est, se volutavit. 2) caus. —

ነገርጋር፡ volutatio, epilepsiae species.

ጉርጉረ፡ — አገጉርጉረ፡ V murmuravit, fremuit, stomachatus est. — ነጉርጋር፡ murmuratio, querela, indignatio. — መገጉርጉር፡

murmurator, querulus.

ጎርጎርዮስ፡ Gregorius.

ጉረጸ፡ — መጉረጸ፡ unguis aduncus.

ገሪፍ፡ verriculum, sagena.

ጌስም፡ vid. ጌስ፡

ገስስ፡ I, 1 con-, attractavit, tetigit, attigit. — ተገስ፡ III, 1 pass. — ግስት፡ contrectatio, tactus.

ገስገስ፡ qdrl. I de-, abrasit.

ገብላ፡ lacus vel canalis potatorius.

ገብሎን፡ Gabala, oppidum Syriae.

ገብረ፡ I, 1 subj. ይግብር፡ 1) egit, efficax, actuosus fuit (wirken). 2) fecit, a) creavit; b) produxit; c) confecit, fabricatus est; d) paravit, subministravit; e) instituit, peregit; f) operatus est, negotium fecit; g) effecit; h) perfecit, peregit, perpetravit, exsecutus est, patravit; i) adhibuit; k) egit, fecit; l) fecit alicui aliqd, affecit, commisit in alqm, c.

ለ፡, ምስለ፡, ዲበ፡, ላዕለ፡ prs.; m) fecit vel reddidit alqm aliqd, c. dupl. Acc.; n) indidit, illeivit p. 18 l. 15). — አግብረ፡ II, 1 caus. — አገብረ፡ II, 2 coëgit, adegit. — ተገብረ፡ III, 1 factus, con-, ef-, perfectus, peractus est. — ተገብረ፡ III, 2 1) opus fecit, operatus est, laboravit. 2) coluit agrum. 3) mercaturam fecit, negotiatus est (c. Acc.

rei). — ግቡር፡ factus, con-, perfectus. — ግብር፡, pl. ግቦር፡ et ግብረት፡ 1) labor, operatio, opera; negotium, officium, administratio. 2) opus (quod quis producit), opificium. 3) actio, facinus, opus, agendi ratio, factum, res gesta; ግብረ፡ሐዋርያት፡ Acta Apostolorum (liber). 4) res (p. 24. 40. 43. 64. 65. 109. 140). 5) necessitas: በግብር፡ per vim vel necessitatem=invitus. 6) tributum, vectigal. — ገብር፡, pl. አግብርት፡ servus. — ግብረት፡ confectio, fabricatio, opus. — ገባር፡ operarius, operarii. — ገባሪ፡ factor, creator, auctor, opifex, operator, perpetrator. — ግብርናት፡ servitus, servitium. — ምግባር፡, pl. ምግባራት፡ actio, agendi ratio, institutum vitae, facinora, opus, opera, negotium, officium, res agenda. — ተግባር፡ 1) opus, res creata. 2) labor, labor operosus, agricultura, mercatura, negotium, munus, officium. 3) res labore parta, quaestus, lucrum, opes.

ገብረ፡መስቀል፡ (servus crucis), n. regis Aethiopiae.

ገብርኤል፡ Gabriel.

ግብስስ፡ gypsum.

ገበባ፡ — ግብ፡, pl. ግብብ፡ et አግባብ፡ fovea; caverna.

ግብት፡ vid. ወገብ፡

ጉብነት፡ et ግብነት፡ caseus.

ገብአ፡ I, 1 subj. ይግባአ፡ 1) rediit, reversus est. 2) devenit, transiit in vel ad alqm, se dedit, traditus est. — አግብአ፡ II, 1 1) revertit, retro vertit. 2) reduxit, retulit, restituit, reddidit, tradidit, prodidit. — ተጋብአ፡ III, 3 1) se con-

traxit, clausus est, confluit; se recepit (p. 53 l. 5); collectus est (p. 80 l. 23). 2) convenit, se congregavit, congregatus est. — አስተጋብአ፡ IV, 3 1) ad se recepit, contraxit, recuperavit. 2) collegit (etiam: animum p. 131 str. 3). 3) comprehendit, complexus est. 4) congregavit, convocavit. 4) in suam ditionem redegit, expugnavit. — ጉቡአ፡ comprehensus, congregatus. — ግብአት፡ reditus; proditio. — ገባኢ፡ mercenarius. — ጉባኤ፡ 1) collectio. 2) congregatio, coetus, concilium, synodus. — ምግባአ፡ locus quo quis se recipit, reditus.

ገባአን፡ Gibeon.

ገቦ፡, pl. ገቦዎት፡ latus (corporis).

ገበዝ፡ tutor, -rix, praefectus, -a; epitheton ecclesiae cathedralis Axumiticae.

ገብገብ፡ atrium vel vestibulum tentorii.

ገብጥ፡ vermina, tormina ventris.

ግብጽ፡ Aegyptus. — ግብጻዊ፡ Aegyptius.

ግተተ፡ — ግቱት፡ sartus, resartus. — ግተት፡ vas resartum, vile.

ጌና፡ nativitas Christi, parasceue festi natalitii.

ገንሐ፡ I, 1 truculente objurgavit. — ግናሕ፡ increpatio truculenta.

ጉንባሕ — አቡጉንባሕ፡ vel ሶፈ፡ ጉንባሕ፡ bucerus Abyssinicus, pelecanus p. 41.

ግንቦት፡ mensis Abyssinorum nonus, qui VIII^o Maji sec. Cal. Greg. incipit.

ገነት, pl. **ገነታት**: hortus; hortus beatorum, paradisus.

ጋኔን, pl. **አጋንንት**: daemon, daemonium.

ገነኩ: I, 1 et 2 conguessit, coacervavit (mergites).

ገናዊ, pl. **ገነውት**: sacerdos idolorum, sacrificulus.

ገንዕ: hydria major, cortina.

ገነዘ: I, 1 linteis involvit, pollinxit (mortuum). — **ተገንዘ**: III, 1 pass. — **ግንዘት**: involutio mortui, funus.

ገነዩ: I, 1 subj. **ይግነይ**: 1) primum se inclinavit. 2) se submitit, obsequium praestitit. 3) submitte rogavit, supplicavit, humiles gratias egit, humili animo celebravit Deum. (**ግነዩ**: p. 152 est siglum). — **አግነዩ**: II, 1 subjecit, domuit. — **ተጋነዩ**: III, 3 supplicavit, confessus est (peccatum), veniam (delicti), gratiam petiit. — **ግናይ**: gratiae humiles.

ጉንድ, pl. **አጉናድ**: et **ጉንዳት**: 1) stipes, truncus. 2) codex (nervus) quo captivorum pedes conclusi tenentur.

ገንዶር: compes; jugi genus.

ጉንደዩ: qdrl. 1) stabilis fuit. mansit, duravit. 2) diu mansit, sero venit, cunctatus, moratus est, tardavit. — **አጉንደዩ**: II moratus, cunctatus est, tardavit. — **ጉንዱይ**: cunctabundus, tardus, diuturnus, longus, longinquus.

ገነጸ — **ምጉንጸ**: pharetra.

ገንጸለ: qdrl. I in-, pervertit, detorsit (in contrarium). — **ግንጸ**

ሊት: perverse, inverse.

ገናፍ, **ገናፊ**: fullo.

ግንፋል: later, lapis coctus.

ግእዘ: I, 1 subj. **ይግእዘ**: 1) fastidivit, indignatus est. 2) vituperavit, reprehendit, exprobravit. — **ተጋእዘ**: III, 3 stomachatus, iratus, altercatus, rixatus est, litigavit. — **ጋእዘ**: objurgatio; altercatio, jurgium, rixa.

ጎል, pl. **አግዋል**: stabulum, praesepe, caula.

ጎሐ: I, 1 erupit lux, di-, illuxit. — **ተጋውሐ**: III, 3 alius post alium, sua quisque vice diluxit. — **ጎሐ**: diluculum, aurora.

ጎር, pl. **አግዋር**: 1) vicinus. 2) vicinitas, loca vicina. — **ተጋወረ**: III, 3 1) confinis, vicinus fuit. 2) officio vicini functus est.

ገውዝ: nux, juglans.

ጎው — **አንጎው**: V 1) hinc illinc oberravit, aberravit, animo fluctuatus est. 2) caus. — **አንጎው**: errabundus, vagans. — **ነጎው**: vagatio, fluctuatio, haesitatio.

ጎዕረ: et **ጎረ**: I, 1 clamavit, ploravit, gemuit. — **አጎረ**: II, 1 caus. — **ጎር**: et **ጎር**: ploratus, gemitus, ejulatus.

ጎተ: I, 1 in os indidit alimenta.

ጎዕትያ: 1) praestigia, artes magicae. 2) inanitas, fallacia.

ጎዕዘ: I, 1 subj. **ይጎዕዘ**: 1) castra movit, migravit, profectus est. 2) manumissus, libertatem adeptus est. — **አጎዕዘ**: II, 1 1) transtulit, transposuit; expertem fecit alqm rei (c. Acc. et **አምነ**: p. 121 str. 59). 2) manumisit, libertate donavit, libe-

ravit. — **ግዑዝ፡** 1) migrans. 2) libertatem adeptus, liber. — **ግዕዝ፡** 1) migratio, ii qui migraverunt et liberi facti sunt i. e. populus Aethiopum, nec non terra Aethiopum, et lingua Aethiopica. 2) ἀναστροφή, agendi et sentiendi ratio, mores, studium, indoles, natura, ratio, modus; **ግዕዝ፡ አንስት፡** = menstrua (p. 112 str. 20); **በግዕዝ፡** ad modum vel rationem (p. 121 str. 60). 3) nomen primi e tribus canendi modis, quibus Abyssini utuntur i. e. simplex, communis p. 35. 150; forma litterarum alphabeti simplex. — **ግዕዛን፡** manumissio, liberatio, libertas. — **ግዳዚ፡** liber; **ግዳዚ፡ ሀገር፡** municipium p. 70 (si quidem lectio sana est). — **አግዳዚ፡** 1) liber. 2) hoc nomine Aethiopes ipsi sese nominant; **ብሔረ፡ አግዳዚ፡** Aethiopia. — **አግዳዳይ፡** liber.

ጉዛ፡ accipiter.

ገዘመ፡ I, 1 cecidit, abs-, succidit (arbores, ligna). — **ተገዘመ፡** III, 1 pass.

ገዘረ፡ I, 1 circumcidit. — **ተገዘረ፡** III, 1 pass. — **ግዙር፡** part. pass. — **ግዝረት፡** circumcisio. — **ግዝር፡** circumcisura.

ገዝአ፡ — **አግዚአ**, pl. **አጋአዝት፡** et **አጋአስት፡** dominus, herus, possessor, (**አግዚአ፡ ጎዳጎን፡** κύριος τῶν δυνάμεων). — **አግዚአ፡ ጎረዳ፡** (Dominus elegit eam) n. feminae Abyssinae p. 36. — **አግዚአብሔር፡** (Dominus, terrae vel universi) Dominus, Deus S. S. — **አግዝአት፡** et **አግዚአት፡** domina, hera. — **አግዚአና፡** dominatus, dominium.

ገዝአ፡ I, 1 ministravit convivis. — **ግዝእ፡**, **ገዝእ፡** convivium, epulae. — **ገዛእ፡** et **ገዛኢ፡** minister inter epulas, pocillator.

ገዝአ፡ — **መግዝእ፡** saginatum, altile. — **አመግዝአ፡** qdrl. II saginavit.

ገዝዐ፡ I, 1 serra secuit. — **መግዝዐ፡** serra.

ገዝዘ፡ — **አግዝዘ፡** sepsit.

ገዝጉዝ፡ pl. stragula villosa.

ገዝፈ፡ I, 1 subj. **ደግዝፍ፡** crassus, spissus fuit vel factus est. — **አግዝፈ፡** II, 1 crassificavit, spissum reddidit, (rigidum fecit, obfirmavit). — **ግዙፍ፡** et **ገዚፍ፡** crassus, spissus, corpulentus. — **ግዝፍ፡** et **ግዝፍ፡** crassitudo, spissitas, densitas.

ጌመ፡ — **ጊጫ፡** 1) nebula. 2) tempestas nivalis.

ግዩር፡ advena, hospes peregrinus.

ገዩረ፡ calce obduxit. — **መገዩር፡** caementarius.

ጌራ፡ 1) galea, cassis. 2) mitra, diadema.

ጌሰ፡ I, 1 subj. **ደጊሰ፡** mane surrexit vel venit vel egit vel profectus est. — **ጌሰም፡** dies posterus, crastinus; **ለለጌሰም፡** quovis mane (p. 133 str. 11); **ጌሰመ፡** et **ጌሰም፡** cras.

ገዩብ፡ calix, scyphus.

ጊዜ፡, pl. **ጊዜያት፡** 1) tempus definitum, certum, justum, opportunum; tempus. a) crebro **ጊዜ፡** Acc. = praep. temporis; **ውእተ፡** vel **ደእተ፡ ጊዜ፡** eo tempore, tunc, statim; **በኩሉ፡** vel **ኩሉ፡ ጊዜ፡** omni tempore, semper; **በጊዜሃ፡** statim, illico,

confestim. b) ጊዜ፣ conj. temporis: quo tempore, quum, quando, quandoquidem, simul ac; ለለ፣ ጊዜ፣ quandoquidem. 2) hora. 3) vicis, vices: በዙጎ፣ ጊዜ፣ saepenumero.

ገዮ፣ et ገዮዮ፣ I, 1 subj. ይገዮዮ፣ et ይገዮዮ፣ fugit, aufugit. — አገዮዮ፣ II, 1 1) fugavit. 2) fugiendo secum tulit, fugiendo servavit (p. 127). — ገዮ፣ et ገዮት፣ fuga. — ገዮዮ፣ et ገዮዮ፣ profugus, fugitivus. — ምገዮዮ፣ refugium.

ገይድ፣ velox, cursor (equus).

ጊገዮ፣ qdrl. I 1) erravit, oberavit, in errorem inductus est. 2) errorem commisit, deliquit, peccavit. — አጊጊገዮ፣ V hinc inde oberravit. — ጊጉይ፣ 1) errans, errore captus. 2) peccator, impius, scelestus. — ጊጋይ፣ pl. ጊጋዮት፣ 1) error. 2) delictum, peccatum, peccata, impietas, improbitas, crimen, culpa.

ገየጸ፣ — ተጋየጸ፣ III, 3 1) infensus fuit, insultavit, vexavit. 2) fastidivit.

ገደለ፣ — ተጋደለ፣ III, 3 luctatus, colluctatus, confictatus est, certavit. — ገድል፣, pl. ገድላት፣ lucta, agon, certamen (martyrum, ascetarum, sanctorum). — መስተጋድል፣ luctator, certator, (miles Christi).

ገደለ፣ I, 1 occidit, mactavit. — ገደላ፣ morticinum, cadaver bestiae.

ገደለ፣ I, 1 mancus fuit, defecit.

ግድም፣, pl. ግድም፣ 1) latus transversum. 2) latitudo. — ገዳም፣, pl. ገዳማት፣ 1) planities, campus, agri. 2) locus incultus, eremus, desertum. — ገዳማዊ፣ eremita.

ገድብ፣ securis, ascia.

ገድአ፣ I, 1 subj. ይገድአ፣ percussit, pulsavit. — ተገድአ፣ III '1 percussus, pulsatus, collisus est. — አገግድአ፣ pectus.

ገደወ፣ — ጋዳ፣ donum, munus (superiori oblatum).

ግዱድ፣ 1) praedo. 2) serius, gravis.

ገድገድ፣ maceria, septum.

ገድጉደ፣ qdrl. I pultavit (fores). — አገጉድጉደ፣ V tonuit, intonuit. — ነገድጓድ፣ tonitru.

ገደፈ፣ I, 1 subj. ይግደፍ፣ 1) jecit, con-, e-, projecit. 2) rejecit, abjecit, a) repudiavit; b) dereliquit, neglexit; c) missum fecit; d) tradidit; e) amisit, perdidit. — ተገደፈ፣ III, 1 pass.; in specie: amissus, perditus est. — ግዱፍ፣ part. pass. — ጉድፍ፣ ejectamenta, purgamentum.

ጎግ፣ Gog (Ezech. 38).

ጉጋ፣ ጉጋ፣ nycticorax.

ጋግ፣ ጋጋ፣, pl. ጋጋት፣ colmare ferreum, numella.

ጉጉአ፣ I, 2 1) festinavit, properavit. 2) summo studio egit, intentius studuit. — አጉጉአ፣ II, 2 caus. — ጉጉአ፣ properus, festinatus. — ጉጉአ፣ 1) festinatio. 2) trepidatio. 3) summum studium.

ገገጸ፣ I, 2 pavit, formidavit, anxie dubitavit.

ጉጠዮ፣ — ምጉጠይ፣ stimulus.

ጉጠጠ፣ — ጉጠት፣ fuscina, forceps.

ገጸ፣, pl. ገጸት፣ 1) facies, (vultus, aspectus, species); ገጸ፣ በገጸ፣ κατά πρόσωπον p. 71; በገጸ፣ coram

ciferatus est. — ጥርአ፡ et ጥራኡ፡
vociferatio.

ጥራዝ፡, pl. ጥራዛት፡ plagulae,
fasciculus chartarum.

ጠረዩ፡ — አጥረዩ፡ II, 1 1) acqui-
sivit, sibi comparavit. 2) possedit. —
ተጠረዩ፡ III, 1 pass. — ጥሪት፡
res quaestu partae, possessio, pecu-
lium, opes, bona.

ጥራይ፡ crudus, incoctus.

ጠረኢዛ፡ mensa sacra, altare.

ጠሰዩ፡ I, 1 conculcavit, contrivit,
perdidit, delevit.

ጣቃ፡ caligo.

ጥቀ፡ vid. ጠቀቀ፡

ጠቀለ፡ I, 1 mentitus, calumnia-
tus est.

ጠቀመ፡ I, 1 muro circumdato
limitavit. — ጥቅም፡ maceria, mu-
rus, moenia.

ጥቅምት፡ mensis Abyssinorum
Π^α, qui X^o Octobris sec. Cal. Greg.
incipit.

ጠቀር፡ fuligo.

ጠቀሰ፡ I, 1 signum dedit, innuit.

ጠቀቀ፡ — ጥቅ፡ sc. in Acc. ጥቀ፡
1) accurate, exacte, diligenter. 2)
valde, admodum, perquam. 3) adeo,
vel, etiam (fogar). 4) saltem, qui-
dem (p. 59); ኢ — ጥቀ፡ vel ጥ
ቀ፡ — ኢ፡ ne quidem. — ጠቃ፡
vel ጥቃ፡ vel በጥቃ፡ praep.: pro-
xime, juxta.

ጠቀበ፡ I, 1 suit, as-, in-, con-
suet. — ጥቅበት፡ suendi ars, sutura.

ጠቅዐ፡ I, 1 inflavit buccinam,
buccinavit (c. በ፡ vel Acc. instr.). —
መጥቅዕ፡ tuba, buccina.

ጥብ፡ vid. ጠበወ፡

ጠብለለ፡ qdrl. I involvit, obvol-
vit (einwifeln). — ተጠብለለ፡ III, 1
pass.

ጠብሐ፡ I, 1 1) scalpello inse-
cuit, scarificavit. 2) mactavit. — ተ
ጠብሐ፡ III, 1 pass. — ጥብሕ፡
mactatio, pecudes mactatae, victima,
sacrificium. — ጥብሐት፡ mactatio. —
መጥብሐት፡, pl. መጣብሐ፡ culter,
gladius, ensis.

ጠበሰ፡ I, 1 assavit, torruit. —
ጥብሶ፡ assum, tostum. — መጥብሰ፡
focus, craticula.

ጠበቀ፡ I, 1 appactus est, adhae-
sit, assecutus est. — አጥበቀ፡ II, 1
caus. — ተጣበቀ፡ III, 3 cohaesit,
conglutinated est. — ጥቡቅ፡ con-
glutinated, compactus.

ጠበበ፡ et ጠበ፡ I, 1 sapiens,
prudens, intelligens, disciplina im-
butus, peritus fuit. — አጥበበ፡ II, 1
sapientia et disciplina imbuit. — ተ
ጠበበ፡ III, 1 et 2 1) sapientem vel
prudentem se praebuit, sapiens vel
prudens sibi visus est. 2) callidus
fuit, artibus circumvenit. — ጠቢብ፡,
f. ጠባብ፡, pl. m. ጠቢባን፡, f. ጠ
ቢባት፡, ጠባባት፡ c. ጠበብት፡ 1)
sapiens, prudens, scientia et disci-
plina imbutus, philosophus. 2) pe-
ritus, gnarus (ex. gr. architectus). —
ጥብብ፡, pl. ጥበባት፡ 1) sapientia,
prudencia, scientia, disciplina, philo-
sophia. 2) peritia, ars. — መጥበቢ፡
institutor, magister. — ተጥባብ፡
artificia, artes, astutia.

ጠበወ፡ I, 1 suxit (mammas,
lac). — አጥበወ፡ II, 1 lactavit

mammæ præbuit. — ጥብ፡ pl. አ ጥባት፡ mamma, uber.

ጠብዕ፡ I, 1 1) lubens fuit animo. 2) ausus est. 3) firmiter sibi proposuit. — **አጥብዕ፡** II, 1 1) promptus fuit animo, lubentem se præstitit, voluit, animum induxit (seq. verb. fin. p. 102). 2) perseveravit, constans fuit. 3) confusus est, fortis, imperterritus fuit. 4) caus.: fortem, firmum et constantem reddidit. — **ጥቡዕ፡** 1) lubens, promptus, spontaneus. 2) confidens, intrepidus, audax. 3) constans, perseverans.

ጥብዖት፡ pensum, labor imperatus.

ጠባይዕ፡ pl., pl. pl. ጠባይዓት፡ natura; res naturales.

ጠብጠብ፡ — **ተጠብጠብ፡** qdrl. III, 1 flagellatus est. — **ጥብጣቤ፡** scutica, iorum, flagellum; flagellatio.

ጠንቄለ፡ qdrl. I hariolatus est.

ጠንቀቀ፡ qdrl. I 1) exacte congruit. 2) accurate fecit vel scrutatus est. — **ተጠናቀቀ፡** III, 3 1) accuratus, subtilis fuit in facienda vel cognoscenda re, minutius scrutatus est. 2) subtiliter vel accurate cognitus est (sicut III, 1 **ተጠንቀቀ፡**). — **ጥንቁቅ፡** subtilis, accuratus, exactus. — **ጥንቃቄ፡** subtilitas, exacta convenientia, scrupulositas.

ጥንቃቅዓት፡ fissuræ, rimæ.

ጥንት፡ vid. ወጠን፡

ጥንፍ፡ transtillum superimpositum.

ጥንፍሕ፡ limis oculis aspiciens.

ጣእጥአ፡ — **አጣእጥአ፡** qdrl. II bene disposuit, ordinavit, concinnavit. — **ተጣእጥአ፡** III, 1 pass. —

ጥእጦእ፡ bene dispositus, concinnatus, rectus.

ጣእጥአ፡ — **አንጣእጥአ፡** V comotus, terrefactus est.

ጠለለ፡ — **አንጠለለ፡** V laxus dependit.

ጠልዕ፡ — **አንጠልዕ፡** V expandit (veli instar), velo obtendit, velavit. — **ተንጠልዕ፡** pass. V, impf. et subj. **ይንጠላዕ፡** pro **ይትንጠላዕ፡** (p. 51 et 133) pass. — **መንጠላዕት፡** pl. **መንጠዋልዕ፡** velum, aulæum, quidquid obducitur rei.

ጠመ፡ I, 1 convolvit, complicuit. — **ተጠውመ፡** III, 1 pass.

ጣዎስ፡ pavo.

ጠቀ፡ I, 1 1) angustus, coarctatus fuit. — **አጠቀ፡** et **አጥወቀ፡** II, 1 1) coangustavit, compressit. 2) oppressit, vexavit. — **ተጠውቀ፡** III, 1 pass. et refl.

ጠዕ፡ I, 1 avarus fuit, avare invidit. — **ጠዋኒ፡** parcus, avarus, invidus.

ጠወዩ፡ I, 1 1) contortus, tortuosus, sinuosus fuit. 2) de-, retorsit, pervertit. — **ጠዋይ፡** incurvus, tortus, tortuosus, pravus, perversus. — **ጥውዮ፡** opus tortile. — **መጥወይ፡** instrumentum torquendi.

ጡጥ፡ gossipium.

ጥዕመ፡ I, 1 subj. **ይጥዕም፡** 1) gustavit. 2) sapidus, suavis, dulcis fuit. — **አጥዕመ፡** II, 1 caus. — **አስተጠዕመ፡** IV, 1 et **አስተጣዕመ፡** IV, 3 1) sapidum, dulce, jucundum reddidit alqd. 2) dulce censuit, jucunditatem rei laudavit. — **ጥዕም፡** sapidus, gustu jucundus, dulcis,

suavis. — ጣዕዎ፡, pl. ጣዕዎት፡
1) gustus, sapor; iudicium: ዘአልዐ፡
ጣዕዎ፡ irrationalis p. 74. 2) dul-
cedo, suavitas. 3) jucunditas, deli-
ciae, voluptas.

ጣዕዋ፡ pullus lactens; vitulus,
-a; agnus, -a.

ጠዐወ፡ — ጣዖት፡, pl. ጣዖታ-
ት፡ idolum, idola. — አጣዐወ፡
qdr. II 1) pravam superstitionem
secutus est. 2) idola coluit.

ጥዕዩ፡ I, 1 imprf. ይጥሏ፡ et
ይጠሏ፡ p. 72 annot., subj. ይጥ-
ዐይ፡ 1) sanus fuit, bene valuit, belle
se habuit, saluber fuit. 2) consanuit,
convaluit. — አጥዐዩ፡ II, 1 1) sanum,
incolumem servavit. 2) sanavit. —
ጥዑይ፡ sanus, valens; saluber; in-
columis. — ጥሏኛ፡ 1) sanitas, bona
valetudo. 2) salus.

ጠየረ፡ — ተጠየረ፡ III, 2 au-
guratus, ominatus est. — ተጠያሪ፡
auspex, augur, ominator.

ጤስ፡ I, 1 subj. ይጤስ፡ fuma-
vit. — አጤስ፡ II, 1 fumigavit. —
ጠስ፡ fumus.

ጠየቀ፡ I, 2 1) perspexit, con-
templatus est. 2) attendit, animad-
vertit, cavit. 3) sciscitatus, percon-
tatus est. 4) exploratum habuit, certo
scivit, bene cognovit. — አጠየቀ፡
II, 2 1) certiore fecit. 2) docuit,
exposuit, demonstravit. — ተጠየቀ፡
III, 2 1) diligenter sciscitatus est,
pro certo cognovit. 2) perspectus,
compertus, eventu probatus est. —
ጥየቅ፡ 1) perspicax. 2) subtilis, ac-
curatus. 3) exploratus, certus, in-
dubitatus, evidens.

ጤዐ፡ I, 1 1) ob-, col-, illevit.
2) obturavit.

ጤገገ፡ sartago, frixorium. — ጤ-
ገገ፡ qdr. I in sartagine frigit.

ጠገዐ፡ I, 1 subj. ይጥጋዕ፡ com-
pactus, af-, infixus fuit, co-, ad-, in-
haesit. — አስተጣገዐ፡ IV, 3 con-,
agglutinavit, coagmentavit.

ጥጥ፡ i. q. ጡጥ፡

ጠፍላሕት፡ numus argenteus.

ጠፍሐ፡ I, 1 composuit, plausit.

ጠፈረ፡ I, 1 texit dōnum, con-
tabulavit, laquearibus texit. — ጠ-
ፈር፡ laqueare, tectum.

ጠፍአ፡ I, 1 subj. ይጥፋአ፡ 1)
extinctus est. 2) evanuit, disparuit.
3) deletus, perditus est, interit, pe-
riit. — አጥፍአ፡ II, 1 1) re-, extin-
xit. 2) delevit, perdidit, ad nihilum
redegit.

ጣፍያ፡ splen, lien.

ጠፈረ፡ — ጠፍ፡ infans, parvulus.

ጲላጦስ፡ Pilatus.

ጲራቅሊጦስ፡ paracletus.

ጳስኮር፡ Paschur (Jer. 20).

ጳገገላ፡ — አጳገገላ፡ qdr. II
ἀπαγγέλλειν, (memoriter) recitavit,
meditatus est; exposuit.

ጳገጦስ፡ Pontus.

ጳገፍልያ፡ Pamphylia.

ጳኩሚስ፡ Pachomius.

ጳኩሲማ፡ paxamas, paximatium,
buccella.

ጳገሚን፡ Epagomenai, mensis
Abyssinorum XIII^{as}.

ጳጥሮስ፡ Petrus.

ጳጳስ፡, pl. ጳጳሳት፡ 1) episco-
pus, archiepiscopus. 2) metropolita.

3) ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ (etiam ሊቀ፡ ጳጳስ፡ p. 88), pl. ሊቃነ፡ ጳጳሳት፡ patriarcha. — ጸጽስኛ፡ munus a) episcopi, b) metropolitae, c) patriarchae.

ጽሁርት፡, **ጸሁርት፡** lebes, abenum.

ጽሁቀ፡ I, 1 subj. ይጽሁቀ፡ desideravit, desiderio affectus est, studiosus, sollicitus fuit, studuit, curam habuit. — **አጽሁቀ፡** II, 1 desiderio affectus, curae fuit. — **ጽሁቅ፡** desiderio affectus, studiosus, sollicitus. — **ጸሁቅ፡** desiderium, cura, studium, sollicitudo.

ጽሌ፡, pl. **ጽላት፡** tabula.

ጸለለ፡ I, 2 1) innatavit, supernatavit. 2) libere latus est, volitavit (in aëre).

ጸለለ፡ I, 2 et 1 1) ob-, inumbravit; umbra protexit; obscuravit. 2) umbraculi instar expandit. — **አጽለለ፡** II, 1 1) umbram captavit vel subiit. 2) consedit, habitavit. 3) umbram praebuit. — **ተጸለለ፡** III, 2 obscuratus, obtenebratus est. — **ጸለሎ፡** fuligo. — **ጽላሎት፡** 1) umbra. 2) tenebrae, nigror p. 145. — **ጽላላ፡** locus umbrosus; umbraculum. — **መጸለት፡** umbraculum, tabernaculum; **በዓለ፡ መጸለት፡** festum tabernaculorum.

ጸለለ፡ — **መጸለት፡** panis merus, azymus.

ጽላላሽ፡ n. loci Abyssinicum.

ጸልሐው፡ qdrl. I dolose egit. — **ጸልሐው፡** dolosus, subdolos, mali-

tiosus. — **ጽልሐት፡** 1) dolus. 2) malitia, impietas.

ጸልመ፡ et **ጸለመ፡** I, 1 1) obscuratus, tenebris circumfusus fuit, caligavit. 2) niger fuit vel factus est. — **አጸለመ፡** II, 1 1) obscurum reddidit, obnubilavit, obfusseavit. 2) nigrum fecit, denigravit. — **ጸለም፡**, f. **ጸላም፡** niger, ater, fuscus. — **ጽልመት፡** 1) obscuratio, eclipsis. 2) tenebrae. — **ጸልመተ፡** qdrl. I tenebricavit. — **ጽልመት፡** tenebris circumfusus, tenebricosus.

ጸለበ፡ — **ተጸለበ፡** III, 1 crucifixus est. — **ጸለበ፡** crux, patibulum.

ጽላት፡ vid. **ጽሌ፡**

ጸልአ፡ I, 1 subj. ይጽላአ፡ odit. — **ተጸልአ፡** III, 1 1) odio habitus est, in odio fuit. 2) sese invicem odit. — **ተጸልአ፡** III, 3 repr. — **ጽላአ፡** odio habitus, invisus, odibilis. — **ጽልአ፡**, **ጸልአ፡** odium, inimicitia. — **ጸላኢ፡**, pl. **ጸላኢዮን፡** et **ጸላኢት፡** osor, inimicus.

ጸለው፡ I, 1 subj. ይጽላ፡ 1) inclinavit (aures). 2) auscultavit, audivit. — **ጸላት፡** vid. **ጸላዮ፡**

ጸለው፡ I, 1 assavit.

ጸልዕ፡, pl. **አጽልዕት፡** vulnus, ulcus.

ጸላዕ፡, pl. **ጸልዓት፡** et **ጸላዕት፡** rupes, saxum.

ጸላዮ፡ I, 2 1) precatus est, preces fecit, oravit (c. ገበ፡ vel በ፡ ad alqm). 2) exoravit, vovit. 3) precibus consecravit vel benedixit (c. Acc., p. 155; **ጸላዮ፡** p. 153 siglum est). — **ጸላት፡**, pl. **ጸላተት፡** 1) precatio, preces, oratio. 2) votum. — **ጽላላዮ፡** oratorium, sacellum.

ጸሕል፡ 1) patina, lanx, paropsis.
 2) acerra, patera.
ጸሕም፡ barba.
ጸሐረ፡ I, 1 perfregit, discussit.
ጸሕባ፡ — **አጽሐባ፡** II, 1 1) molestus fuit, defatigavit aliqua. 2) urisit, importune instituit. — **ጸሕብ፡** molestia, difficultas.
ጸሕብ፡, pl. **አጽሕብት፡** vas testaceum; urceus, amphora.
ጸሕው፡ et **ጸሐው፡** I, 1 1) serenum fuit (coelum). 2) evigilavit, crapulam exhalavit, sobrius fuit. — **ጸሕው፡** serenitas.
ጸሐየ፡ — **መጽሔት፡**, pl. **መጸሐይ፡** speculum. — **ተጸሐየየ፡** qdrl. III, 1 in speculum inspexit, in speculo conspexit.
ጸሐየየ፡ qdrl. I runcavit, eruncavit.
ጸሕደ፡ I, 1 laevis, mollis fuit vel factus est. — **አጽሐደ፡** II, 1 1) oblevit unguento. 2) laevem reddidit, emollivit. — **ጸሐደ፡** laevis, mollis, tener.
ጸሐጻሕ፡ vid. **ወጽሐ፡**
ጸሐፈ፡ I, 1 subj. **ይጽሐፍ፡** scripsit, in-, per-, con-, de-, prae-, ad-, subscripsit. — **አጽሐፈ፡** II, 1 caus. — **ተጽሐፈ፡** III, 1 pass. — **ጽሐፍ፡** scriptus, in-, per-, conscriptus. — **ጽሕፈት፡** scriptio, scriptura. — **ጸሐፊ፡**, pl. **ጸሐፍት፡** scriba, notarius, librarius, literatus, legis peritus, scriptor. — **መጽሐፍ፡**, pl. **መጻሕፍት፡** scriptura, inscriptio, litterae, liber, epistola; scriptura sacra vel biblia.
ጸግ፡ vid. sub **ጸመው፡**

ጸምሀየ፡ qdrl. I et **ጸምሀየየ፡** qnql. I marcuit, flaccuit.
ጸምላጥ፡ depalpebratus, lippus.
ጸመ፡ I, 1 surdus fuit, obsurdit. — **አጽመመ፡** II, 1 obturavit, surdum reddidit. — **ተጸመመ፡** III, 1 1) obmutuit. 2) surdus factus est. 3) surdum vel mutum se praebuit, non audivit, silentio praetermisit (c. **ለ፡** vel Acc. prs.). — **ጽመ-ም፡** 1) surdus. 2) mutus.
ጸመመ፡ — **ጽም፡** sc. Acc. **ጽመ፡** in secreto, in latrina vel -am. — **ጽምሚት፡** vel **ጽሚት፡** sc. Acc. **ጽሚት፡** vel **በጽምሚት፡** in secreto, clam, occulte, cum silentio.
ጸመተ፡ — **አጽመተ፡** II, 1 interneccione delevit.
ጸምክ፡ I, 1 subj. **ይጽማክ፡** sitivit. — **አጽምክ፡** II, 1 caus. — **ጽመ-ክ፡** sitiens, siticulosus. — **ጽምክ፡** sitis.
ጸግ፡ 1) labor, opera. 2) molestia, aerumna. — **ጸመው፡** qdrl. I subj. **ይጸመ፡** laboravit, labore defatigatus est; labores, aerumnas subiit. — **አጸመው፡** II laborem et molestiam attulit (c. Acc. prs. et **ባ፡** rei); labore defatigavit, afflictavit.
ጽርሕ፡, pl. **አጽራሕ፡** et **አጽርሕት፡** 1) conclave superius, coenaculum. 2) cubiculum, thalamus. 3) aedes.
ጸሪቅ፡ 1) numus minutus aeneus. 2) aes. — **ጸሪቅት፡** placenta tenuis, laganum.
ጸረባ፡ I, 1 dolavit, asciavit, fabricatus est. — **ጽርባት፡** fabricatio (lapidaria et lignaria). — **ጸራባ፡** faber, fabricator.

ጸርጎ፡ I, 1 subj. **ይጽራጎ፡** clamavit, vociferatus est; acclamavit, in-clamavit (c. **ለ፡** vel **ጎበ፡**). — **ጽራጎ፡** clamor.

ጸርጎዕት፡ porrigo, impetigo.

ጸርዕ፡ Graecia, Graeci; **በጸርዕ፡** Graece; **ጸርግዊ፡** Graecus p. 125 ann. 5.

ጸራዲት፡ pl., lumbi, inguina (bestiae).

ጸርዩ፡ I, 1 liquando purgatus est, purus fuit. — **አጽረዩ፡** II, 1 liquavit, e-, deliquavit, liquando purgavit. — **ጽሩይ፡** liquatus, defaecatus, limpidus, merus, purus, sincerus. — **ጸርዩት፡** limpitudo, puritas, sinceritas. — **መጽርይ፡** crocus.

ጸቀወ፡ I, 1 tundendo vel pangendo infixit.

ጸቃወዕ፡ pl. mel favorum liquidum.

ጸቀጽቋን፡ crocodilus terrester.

ጸበል፡ pulvis. — **ጽቡል፡** pulverulentus.

ጸብሐ፡ I, 1 subj. **ይጽባሕ፡** illuxit, diluxit (**ጸቢሐ፡** cum illucesceret dies, p. 4). — **ተጸብሐ፡** III, 3 mane salutavit. — **ጽባሕ፡** 1) tempus matutinum, mane. 2) oriens, plaga orientalis. — **ጸብሐዊ፡** 1) matutinus. 2) orientalis.

ጸብሐ፡ I, 2 tributum, vectigal pendit. — **አጸብሐ፡** II, 2 caus. — **ጸባሕት፡** tributum, vectigal (p. 14, coll. Hen. 100, 12). — **መጸብሐ፡** telonarius, publicanus. — **መጸብሐ፡** 1) tributarius, vectigalis. 2) telonarius, publicanus. — **ምጽባሕ፡** telonium.

ጸበረ፡ I, 1 subegit lutum. —

አጽበረ፡ II, 1 id. — **ጽቡር፡** lutum, argilla, coenum.

ጸበርት፡ sing. et coll., pl. **ጸበራት፡** frondes palmeae, spathula, palma.

ጸብረቀ፡ — **አንጸብረቀ፡** V fulsit, scintillavit, coruscavit. — **ነጸብረቀ፡** fulgor, nitor.

ጸቦ፡ et **ጸበቦ፡** I, 1 subj. **ይጽብብ፡** angustus, nimis angustus fuit, coangustavit. — **አጽበቦ፡** II, 1 caus. — **ጸቢብ፡** f. **ጸባብ፡** angustus, arctus. — **ጽባት፡** angustia. — **መጽብብ፡** angustum, angustiae (viam).

ጸባተ፡ I, 1 navit, natavit, tranavit.

ጸብጎ፡ I, 1 1) intinxit. 2) embamma paravit. — **ጽብጎ፡** embamma, jusculum, ferculum. — **መጽብጎ፡** tryblium, scutella, lanx.

ጸብአ፡ I, 1 subj. **ይጽባአ፡** bellum gessit, bellum intulit, bello aggressus est (c. Acc. prs.). — **ተጸብአ፡** III, 3 bellum gessit cum alquo (**ምስለ፡**); bellum intulit alicui (c. Acc.). — **ጽባአ፡** pl. **አጽባአ፡** bellum. — **ጸባኢ፡** bellator, bellicosus. — **ጸባኢት፡** exercitus. — **ጸባኢት፡** Zebaoth, Deus exercituum.

ጸብአ፡ I, 1 vastus fuit. — **ጽብአ፡** vastus, desolatus.

ጸብዐ፡ — **አጽባዕት፡** pl. **አጽብዕ፡** digitus (manus et pedis).

ጸበዩ፡ I, 1 fluxit; natavit, innavit.

ጸተሎ፡ potus inebrians, zythum.

ጸተመ፡ contudit, contrivit.

ጽግድ፡ et **ጽጉድ፡** juniperus excelsa, cedrus.

ጸንሐ፡ I, 1 subj. **ይጽናሕ፡** 1) insedit viam, insidiatus est. 2) expectavit, mansit (c. Acc.). — **አጽንሐ፡** II, 1 caus. — **ጽኑሕ፡** 1) insidians. 2) manens, expectans. 3) paratus, imminens, instans, reservatus. — **ጸናሒ፡** 1) inessor viae. 2) expectans, manens. — **አጽናሒ፡** dilator, retardator.

ጸንሐሕ፡ holocaustum, sacrificium, suffimentum. — **አጸንሐሐ፡** qdrl. II igne combussit sacrificium, sacrificavit.

ጸነሰ፡ — **ተጸነሰ፡** III, 2 ad egestatem, inopiam, miseriam redactus est, inopia laboravit. — **አስተጸነሰ፡** IV, 2 caus. — **ጽኑስ፡** inops, egenus, miser, impotens. — **ተጽናስ፡** inopia, egestas, miseria, necessitas.

ጸንቁቁ፡ qdrl. I intingendo inquinavit. — **ጽንቁቅ፡** inquinatus.

ጸናታም፡ ruta.

ጸነ፡ et **ጸነነ፡** I, 1 se inclinavit, versit. — **አጸነነ፡** II, 1 1) deorsum inclinavit, demisit, deflexit. 2) deorsum versit, inclinatus est, se demisit. — **ጽነት፡** inclinatio, declinatio.

ጸንዐ፡ I, 1 subj. **ይጽናዕ፡** 1) firmus, durus, arduus, difficilis fuit. 2) firmatus est; stabilis, ratus, certus fuit, duravit. 3) confirmatus, corroboratus, confortatus; fortis, validus, potens fuit; praevaluit, superior factus est; vehemens fuit. — **አጽንዐ፡** II, 1 1) durum reddidit, induravit, obfirmavit. 2) firmavit; stabilivit, durare fecit; firme constrinxit; intendit, contendit. 3) confirmavit, con-

fortavit, corroboravit, validum reddidit. 4) firmiter comprehendit, apprehendit, tenuit; prehensum tenuit; memoriâ prehendit; continuit. — **ጽኑዕ፡** 1) durus, rigidus, severus. 2) solidus. 3) firmus; certus, ratus, munitus; **ጽኑዐ፡** firmiter. 4) robustus. 5) fortis, validus, strenuus, potens. 6) validus, vehemens, gravis. — **ጽንዕ፡** durities, firmitas, robur, potentia, fortitudo, virtus, vehementia. — **ምጽናዕ፡** firmamen, firmamentum. — **መጽንዒ፡** corroborans, confortans.

ጸንጉን፡ coenum, lutum.

ጸንጉፍ፡ magnae molis, ponderosus.

ጸንጾወ፡ — **አጸንጾወ፡** qdrl. II compressit; distorsit.

ጸነጸለት፡ pl. **ጸናጽል፡** 1) tinnabulum. 2) **ጸናጽል፡** cymbala. — **አጸንጸለ፡** qdrl. II sistrum, cymbalum pulsavit.

ጸንጸነ፡ qdrl. I fragilis, putridus fuit. — **ጽንጸን፡** fragilis, caducus, putridus, futilis.

ጽንጽንያ፡, **ጽንጽያ፡** musca.

ጽንፍ፡ pl. **ጽነፍ፡** et **አጽናፍ፡** 1) ora, lacinia, fimbria, limbus. 2) margo, litus. 3) extremitas, finis, terminus. — **ጸናፊ፡** exterior, extremus.

ጸአመ፡ — **መጽአም፡** sonus repercussus, echo, locus vocibus resonans.

ጸእጽአ፡ — **ተጸእጽአ፡** qdrl. III, 1 coluit, veneratus est deos.

ጸመ፡ I, 1 subj. **ይጸም፡** jejunavit. — **ጽፌም፡** jejunans, jejunus. — **ጸም፡** pl. **አጽዋም፡** jejunium.

ጸግዕት፡, pl. **ጸግዕታት፡** cella, recessus vel sedes anachoretæ, monachi.

ጸረ፡ I, 1 subj. **ይጸር፡** 1) portavit, gestavit, bajulavit, tulit, (ferre nomen i. e. inditum habere nomen). 2) pertulit, sustinuit, toleravit. — **አጸረ፡** II, 1 portare jussit, ferendum imposuit (c. dupl. Acc.). — **ተጸውረ፡** III, 1 pass. — **ጸዉር፡** 1) onustus. 2) portatus. — **ጸር፡**, pl. **አጸዋር፡** onus. — **ጸዋሪ፡** gestator, bajulus; ferens, gerens, habens. — **መጽወር፡** sella gestatoria. — **መጽወርት፡** vectis, pertica.

ጸወተ፡ — **ጸታ፡**, pl. **ጸዋትው፡** 1) series, ordo. 2) genus, species, classis. 3) ratio, modus (plures quam e ratione temporis ejus = „quam ejus æquales“ p. 134 str. 12).

ጸወነ፡ — **ተጸወነ፡** III, 2 et 1 1) confugit vel se recepit in tutelam vel praesidium alcjs (c. በ፡ prs.). 2) pass.: munitus, munitionibus clausus est. — **ጸወን፡** locus tutus, praesidium, refugium, castellum, munimentum, (**ጸወን፡** p. 152 siglum est).

ጸውዐ፡ I, 2 vocavit, ad-, convocavit, invitavit, invocavit. — **ተጸውዐ፡** III, 1 pass. — **ጸዋ፡** vocatus, vocatio.

ጸዋዕ፡ poculum, calix.

ጸጥ፡ coenum, lutum.

ጸዐለ፡ I, 2 et 1 contumelia, probris affecit, conviciatus est, maledixit. — **ተጸዕለ፡** et **ተጸዐለ፡** III, 2 pass. — **ጸዐለ፡** contumelia affectus. — **ጸዕለት፡** contumelia, convicium, probrum, maledictio. — **ጸግሊ፡** conviciator, maledicus.

ጸዕረ፡ I, 1 dolores sensit. — **አጸዕረ፡** II, 1 et **አጸዕረ፡** II, 2 dolore affecit, cruciavit, graviter afflixit. — **ተጸዕረ፡** III, 2 pass. — **ጸዕር፡** part. pass. — **ጸዕር፡** cruciatus, tormentum, dolor acerbus vel vehemens, afflictio gravis.

ጸዕቀ፡ — **አጸዕቀ፡** II, 1 coangustavit, coarctavit, pressit. — **ጸዕቅ፡** angustus. — **ጸዕቅ፡** angustia, necessitas. — **መጸዕቅ፡** coarctans, premens.

ጸዕነ፡ I, 1 et 2 imposuit onera (jumentis, plaustris, navibus); oneravit. — **ተጸዕነ፡** III, 2 1) conscendit, inscendit (jumentum, vehiculum). 2) vectus est, equitavit; etiam: insedit vel obsedit alqm daemon (p. 30). — **ጸዕን፡** 1) impositus, insidens. 2) onustus. — **መስተጸዕን፡** eques.

ጸዕደው፡ qdrl. I candidus, albus fuit vel factus est. — **አጸደው፡** II caus. — **ጸዕደው፡** albus. — **ጸዕዳ፡** et **ጸዐዳ፡**, pl. **ጸግደው፡** albus. — **ጸዕዳዊ፡** albitudo. — **ጸዕደደ፡** albicans.

ጸዐጠ፡ I, 1 unguenta condivit, aromata temperavit. — **መጸዕጥ፡** unguentarius, pigmentarius.

ጸዕፍ፡ vinum mustum.

ጸሐ፡ I, 1 subj. **ይጸሐ፡** complanavit, stravit viam. — **ተጸሐ፡** III, 1 pass. — **ጸዩሐ፡** complanatus, stratus, pervius, facilis. — **መጸዩሐት፡** via strata, munita, publica.

ጸዮን፡ Sion.

ጸነው፡ qdrl. I oluit, red-, oboluit, odorem exhalavit. — **አጸነው፡** II olfecit, odoratus est. — **ጸኖ፡** odor.

ጸአ፡ I, 1 1) foetidus fuit. 2) putruit, computruit. — **ጸዩአ፡** foetidus, putidus. — **ጸአት፡** foetor, putor.

ጸወ፡ sal.

ጸያፍ፡ balbutiens, blaesus.

ጸጸዩ፡ — **መጸጸት፡** corium rubricatum.

ጸደለ፡ I, 1 splenduit, nituit. —

አጸደለ፡ II, 1 lucem sparsit, splendorem emisit. — **ጸዳል፡** splendens, nitens. — **ጸዳል፡** splendor, nitor, claritas.

ጸድቀ፡ I, 1 subj. **ይጸደቀ፡** 1) justus fuit, justificatus est. 2) verus fuit, verum dixit. — **አጸደቀ፡** II, 1 justum reddidit, justum, insontem declaravit, justificavit. — **ተጸደቀ፡** III, 2 sibi justus visus est. — **ጸድቀ፡**, pl. **ጸድቃት፡** 1) rectum, jus et fas; **በጸድቀ፡** jure. 2) justitia, bonum et rectum. 3) veritas; **ዘጸድቀ፡** verus; **በጸድቀ፡** vere, recte, revera. — **ጸድቅ፡** 1) justus. 2) verus.

ጸደፍ፡ apis terrestres.

ጸዳነት፡ daemonion agreste vel silvestre.

ጸዳይ፡ auctumnus; aestas.

ጸድፈ፡ I, 1 in praecipitatus est. — **አጸደፈ፡** II, 1 praecipitem dedit, deturbavit, dejecit. — **ጸድፍ፡**, pl. **አጸዳፍ፡** locus praeruptus, praecipitium, vorago, abyssus.

ጸጋ፡ vid. **ጸገወ፡**

ጸጉር፡ pili (hominum et bestiarum; nec non pennae et plumae avium; fibrae palmarum). — **ጸጎር፡** pilosus, hirsutus.

ጸግበ፡ I, 1 1) satiatu est, satur fuit. 2) nausea, taedio captus est. — **አጸገበ፡** II, 1 satiavit. —

ጸጉብ፡ satiatu, satur. — **ጸጋብ፡** 1) satietas. 2) abundantia, ubertas.

ጸግነት፡ vespertilio.

ጸገወ፡ I, 2 beneficia vel gratiam exhibuit, donavit, dona dedit (c. dupl. Acc., vel c. Acc. et ለ፡). — **ተጸገወ፡** III, 2 beneficiis affectu est, dono vel gratis accepit. — **ጸጋ፡** 1) gratia. 2) beneficium, donum, dona; **በጸጋ፡** gratis. — **ጸጋ፡ዘአብ፡** (donum Patris) n. viri Abyssini, p. 36. — **ጸጋዊ፡** donator, largitor, liberalis.

ጸገዩ፡ I, 1 floruit, flores produxit. — **ጸጉይ፡** florens, floribus ornatus. — **ጸጌ፡**, pl. **ጸጌያት፡** flos.

ጸጉጉ፡ — **ጸጉ፡**, pl. **ጸጉጉ፡** platea, vicus, forum.

ጸጥ፡ sile! **ጸጥ፡** ብህለ፡ siluit, obmutuit.

ጸጹት፡ culex, culices.

ጸፍሕ፡ (= ስፍሕ፡) latitudo.

ጸፍር፡, pl. **ጸፈር፡** et **አጸፋር፡** unguis. — **ጸፈረ፡** I, 2 ungues praesecuit.

ጸፈቀ፡ — **አጸፈቀ፡** II, 1 densavit, crebro fecit alqd. — **ተጸፍቀ፡** III, 1 confertus, constipatus fuit. — **ጸፋቅ፡** 1) densus, opacus, confertus. 2) frequens, creber.

ጸፍነት፡ pera.

ጸፍዐ፡ I, 1 percussit palma, alapam duxit (c. Acc. prs.). — **ተጸፍዐ፡** III, 1 pass. — **ጸፍዐት፡** percussio faciei, alapa.

ጸፍጸፈ፡ qdrl. I pavivit, stravit lapidibus (viam). — **ጸፍጸፍ፡** pavi-

mentum e lapidibus stratum, tessellatum.

ጸፍጸፈ. — **አንጸፍጸፈ.** V 1) intrs.: stillavit, destillavit. 2) trs.: stillatim effudit vel emisit. — **ነጸፍጸፍ:** stillicidium, guttae. — **ጸፍጸፍ:** id. (p. 141 annot. 2).

ፀሐሰ: I, 1 motitavit pedes, tripudiavit. — **አፀሐሰ:** II, 1 supposit pedem, tripudiavit.

ፀሓይ: sol.

ፀመመ: I, 1 praeligavit, obligavit (vulnera).

ፀመረ: I, 1 et 2 af-, confixit, connexuit. — **ተፃመረ:** III, 3 consociatus est cum alqo, adhaesit alicui. — **አስተፃመረ:** IV, 3 conjugavit, copulavit inter se. — **ፅምረት:** conjunctio, copulatio. — (**መፅምር:** pl.) **መፃምር:** et **መፃምርት:** conjugium, a) compar, socius; b) conjux.

ፀምር: lana.

ፀምአ: — **አፅምአ:** II, 1 auscultavit, aurem praebuit, audivit (c. Acc.).

ፀመወ: — **ፅምወ:** tranquillus, animo sedatus, modestus. — **ፅማዊ:** tranquillitas, animus sedatus, modestia; **ለፅማዊክ:** ἡ σὴν δεοσεβεία quo titulo honorifico compellatur episcopus p. 71. — **ፅሙና:** 1) tranquillitas. 2) vita tranquilla et solitaria (anachoretæ).

ፀመደ: I, 1 junxit (curru jumenta), alligavit, subjunxit. — **ተፀምደ:** III, 1 1) alligatus, subjunctus est. 2) se adjunxit vel addixit ali-

cui, eum sectatus est; magistrum sectatus est; assiduus fuit, maxime in exercitationibus sacris, devotus, asceti deditus fuit. 3) se subjunxit vel submisit, famulatus est, serviit; ministravit Deo. — **ፅሙድ:** 1) subjunctus, subditus. 2) famulus, minister. 3) assiduus. 4) exercitationibus sacris deditus, asceticus, devotus. — **ፅምድ:** jugum, par, biga. — **ፀማድ:** sectator, addictus, minister. — **መፅመድ:** lorum, funis.

ፀረረ: — **አፀረረ:** II, 1 hostilis fuit, rebellavit. — **ተፃረረ:** III, 3 inimicitias suscepit cum alqo, hostili modo pressit, adversatus est. — **ፀር:**, pl. **አፀራር:** adversarius, hostis. — **ፀራዊ:** hostilis, inimicus, adversarius.

ፀርሰ: I, 1 stupidus, hebes fuit vel factus est dens. — **ፅርሰ:**, pl. **ፅረሰ:** dens molaris.

ፀርቅ:, pl. **አፅርቅት:** pars vestis lacerae, pannus; **ዘፀርቅ:** pannosus.

ፀርዐ: I, 1 cessavit (p. 131 ann.1). — **አፅርዐ:** II, 1 1) intermisit, cessavit, feriatu est, otiosus fuit. 2) caus.: cessare fecit. — **ተፀርዐ:** III, 1 intermissus est, cessavit, irritus fuit, (**ደፀራፅ፡በሤጥ:** cessatur i. e. cessatio fit mercaturæ p. 144). — **ፅሩፅ:** 1) otiosus, deses, iners. 2) intermissus, abolitus. — **ፅርዐት:** 1) intermissio, cessatio. 2) otium, desidia, inertia. 3) res otiosa vel inutilis.

ፀረፈ: et **ፀርፈ:** I, 1 conviciatus est, maledixit, blasphemavit (c. **ላዕለ:** vel Acc.). — **ፅሩፍ:** maledicus, blasphemus, impius. — **ፅርፈት:** convicium, maledictio, blasphemia. — **ፀራፈ:** blasphemator.

ፀፂን፡ I, 1 sepsit, sepem vel maceriam circumdedit rei. — **ፀፂን፡** et **ፀፉን፡** sepes, maceria.

ፀብሰ፡ I, 1 debilis, infirmus fuit. — **አዕበሰ፡** II, 1 caus. — **ዕቡስ፡** debilis, infirmus, lassus. — **ዕበስ፡** infirmitas, languor.

ዕብን፡ ansa vel annulus.

ፀበጠ፡ I, 1 firmiterprehendit et tenuit. — **ዕቡጥ፡** part. pass. — **ፀበጠ፡** qui comprehendit vel continet.

ፀንሰ፡ I, 1 subj. **ይዕንስ፡** et **ይዕንስ፡** concepit, in utero habuit. — **ተፀንሰ፡** III, 1 conceptus est. — (**ዕኑስ፡** f.) **ዕንስት፡** gravida, praegnans. — **ዕንስ፡** conceptio, graviditas.

ፀንግዐ፡ — **ምዕንጋዕ፡** 1) locus vel pars corporis, ubi quis recumbit i. e. nititur, adminiculum. 2) praesepe.

ፀንፈርት፡ decipula, tendicula.

ፀአት፡ vid. **ወዕአ፡**

ፀኩ፡ vel **ፃኩ፡** coxa, coxendix.

ፆረረ — **አንፆረረ፡** V se torsit, circumactus est. — **ነፆረር፡** tormenta, dolores vehementes.

ፀወሰ፡ — **አፀወሰ፡** II, 2 debilitavit vel laesit membra alcjs. — **ዕዉሰ፡** debilis, debilitatus.

ፆግ፡ I, 1 perversus, malignus, trux fuit. — **ዕዉግ፡** pravus, perversus (φαῦλος p. 72). — **ፀግ፡** perversitas, perversum (opp. **ርትዕ፡** p. 76), malitia, truculentia. — **ፀፆግ፡** pravus, perversus, malignus, saevus, truculentus.

ፀግዕ፡ pl. **ፀግግት፡** fragor tonitrus, fulmen cum tonitru.

ግወወ፡ qdrl. I cepit armis, captivum fecit, vel duxit vel tenuit, in exsilium abduxit. — **ተግወወ፡** III, 1 captus est, captivus, exsul fuit vel factus est. — **ግወወ፡** vel **ግወወ፡** captus, captivus. — **ግፆ፡** 1) captivitas, exsilium. 2) captivi, exsules. — **ግፆፆ፡** et **ግፆፆ፡** captivitas, exsilium.

ግፆት፡ locus graminosus, pratum, pascuum.

ፀጋም፡ sinister, laevus; manus sinistra; latus sinistrum. — **ዕግም፡** pars sinistra, latus sinistrum.

ፀግዐ፡ — **አስተፃግዐ፡** IV, 3 lecto vel rei substratae superimposuit. — **ዕግዕ፡** et **ዕጋዕ፡** pulvillus, culcita. — **ምዕጋዕ፡** i. q. **ምዕንጋዕ፡** — **መፃጉዕ፡** paralyticus.

ፃፂ፡ blatta, tinea.

ፀፈረ፡ I, 1 subj. **ይዕፍር፡** ple-xuit, texuit, nexuit. — **ተፀፍረ፡** III, 1 rfl. et pass. — **ዕፍር፡** part. pass. — **ዕፍር፡** opus plexum, tortile. — **ዕፍረት፡** connexio, contextio. — **መዕፈርት፡** cassis, crates.

ዕፍዕ፡ et **ፀፍዕ፡** excrementa, ster-cus.

ፈሀረ፡ I, 1 fodit, ef-, defodit.

ፋል፡ faba, cicer. — Vid. **ፈዉለ፡**

ፈልሐ፡ I, 1 subj. **ይፍላሕ፡** bul-livit, ebullivit, aestuavit. — **አፍልሐ፡** II, 1 caus. — **ፍሉሕ፡** bul-liens, aestuans, fervidus.

ፈለሰ፡ I, 1 subj. **ይፍልሰ፡** 1) mi-gravit, transiit, excessit, decessit, de-portatus, peregrinatus est. 2) trans-

latus, assumptus est. — **አፍለሰ፣** II, 1 expulit, ejecit e sede, deportavit, transtulit, removit, amovit. — **ተፋለሰ፣** III, 3 huc illuc migravit vel transiit vel translatus est. — **ፍልሰት፣** migratio; peregrinatio; exsilium; decessus, obitus; assumptio; translatio. — **ፈላሲ፣** extra patriam degens, alienigena, accola, peregrinus, peregrinator.

ፈላስፋ፣ et **ፈለስፋ፣** philosophi. — **ተፈልሰፈ፣** III, 1 philosophatus est. — **ፍልሱፍ፣** philosophus.

ፈለክ፣ orbis coelestis.

ፈለዩ፣ I, 1 separavit, divisit.

ፈለግ፣, pl. **አፍላግ፣** 1) fluvius, amnis. 2) vallis, (**ግእከለ፡አፍላግ፡ ክልኤቱ፡** Mesopotamia).

ፈለጠ፣ I, 1 subj. **ይፍልጥ፣** 1) separavit, disjunctit, dissociavit; („divisim attribuunt“ p. 71 l. 23). 2) sejunctit, segregavit. 3) discrevit, distinxit, dignovit. — **አፍለጠ፣** II, 1 distinctionem fecit, distincte dixit. — **ተፈልጠ፣** III, 1 rfl. et pass.; (**ተፈልጠ፣** dissidium p. 44). — **ተፋለጠ፣** III, 3 repr. — **ፍለጥ፣** 1) separatus, disjunctus. 2) segregatus. 3) distinctus, diversus. — **ፍልጠት፣** separatio, discessus, dissidium, segregatio, discrimen. — **ፍልጣን፣** dissidium, divortium, discrimen, res segregata.

ፈልጶስ፣ Philippus.

ፈለጸ፣ — **ተፋለጸ፣** III, 3 minutatim diffractus est.

ፈልፈለ፣ qdrl. I erupit, prorupit, scaturiit (fons, aqua). — **አፈልፈለ፣** II caus. — **ፈልፈል፣** scaturigo, fons.

ፈልፈል፣ piper.

ፈሐለ፣ I, 1 lascivus, salax, petulans fuit. — **ፈሐል፣** et **ፋሕል፣** lascivia, salacitas, petulantia.

ፍሕም፣ pl. **አፍሐም፣** carbo, pruna.

ፈሐቀ፣ I, 1 1) abstersit, rasis, ab-, derasit. 2) radula expolivit. — **ፍሐቅ፣** rasmus, caelatus, tornatus. — **ፍሕቆ፣** opus rasile, sculptile, toreuma.

ፈሥሐ፣ — **ተፈሥሐ፣** III, 2 gavisus, laetatus est, hilaris fuit vel factus est (c. **በበይናት፣** congratulari, συγχαίρειν ἀλλήλοις p. 74). — **አስተፍሥሐ፣** IV, 1 et **አስተፈሥሐ፣** IV, 2 gaudio, laetitia, solatio affecit alqm. — **ፍሠሕ፣** 1) laetus, gaudens, hilaris. 2) laetabilis, jucundus. — **ፍሥሐ፣** gaudium, laetitia, solatium (= **χαίρειν**, gaudium, salus p. 70. 72; cfr. p. 9 ann.). — **ፍሥሐ፣ ጽዮን፣** (gaudium Sionis), n. viri Abyssini p. 37. — **ትፍሥሕት፣** pl. **ትፍሥሕታት፣** gaudium, laetitia, (causa gaudii), solatium, laetus nuntius. — **መስተፍሥሐ፣** laetificans, exhilarans, consolator.

ፍሥሕ፣ fauces montanae; locus clivus, arduus.

ፍሥሕ፣ pascha.

ፈርሀ፣ I, 1 subj. **ይፍራሀ፣** 1) timuit, metuit. 2) veritus, reveritus est. — **አፍርሀ፣** II, 1 metum iniecit, terruit. — **ፍራሀ፣** timore correptus, timens. — **ፈራሀ፣** timidus, pavidus. — **ፍርሀት፣** 1) timor, metus. 2) reverentia. — **ፈራሂ፣** timens, reverens. — **መፍርሀ፣** timendus, terribilis.

ፈርዋን፡ Firmus.

ፍሬምናጦስ፡ Frumentius.

ፈረስ፡ — **አፍረስ፡** II, 1 diruit, destruxit, demolitus est.

ፈረስ፡, pl. **አፍራስ፡** equus, equa. — **ፈረሳዊ፡** eques.

ፋርስ፡ Persia, Babylonia.

ፈሪሳዊ፡ Phariseus.

ፈረቀ፡ — **ፈራቂ፡** redemptor, salvator. — **ፍርቃን፡** salus.

ፈርጎ፡ — **አፍርጎት፡** et **አፍጎርት፡** pulli avium.

ፈርነስ፡ — **ተፈርነስ፡** qdrl. III, 1 oblectationi se dedidit, laetitia exsultavit.

ፈርዖን፡ Pharao.

ፈርዐጾ፡ — **አንፈርዐጾ፡** V salit, exsiluit, exsultavit. — **ነፈርዐጾ፡** exsultatio, lascivia.

ፈርዘዘ፡ — **ተፈርዘዘ፡** III, 1 1) ruptus est, se pandit. 2) erupit in cachinnos.

ፈርዩ፡ et **ፈረዩ፡** I, 1 subj. **ዩፍረዩ፡** 1) gemmas et flores emisit, floruit. 2) fructum tulit, fructificavit. — **አፍረዩ፡** II, 1 1) caus. 2) fructum tulit p. 45. — **ፍሬ**, pl. **ፍሬዖት፡** 1) flos. 2) fructus; **ዘዖፀ ፀአ፡** **ፍሬ፡** fructifer p. 14; etiam: proles p. 152. — **መፍርዩ፡** ferax, fructifer.

ፍርግዖ፡ Phrygia.

ፍርፋር፡, **ፍርፋር፡** mica, fragmentum panis.

ፍርፍርት፡ coturnix.

ፈሰሰ፡ — **ተፋሰሰ፡** III, 3 1) sortitus est. 2) micuit digitis.

ፋሲካ፡ pascha.

ፈሰው፡ crepitus ventris.

ፈቀረ፡ — **አፍቀረ፡** II, 1 carum habuit, amavit, dilexit. — **ተፈቀረ፡** III, 1 pass. — **ተፋቀረ፡** III, 3 repr. — **ፍቁር፡** carus, dilectus, amatus. — **ፍቅር፡** amor, dilectio, caritas (c. **ዎስለ፡** erga); amicitia. — **መፍቀረ፡** amans, amator, studiosus.

ፈቃር፡ 1) cingulum, zona. 2) casula, cucullus.

ፈቅክ፡ I, 1 1) diffidit, diffegit. 2) mulcavit, vulneravit. — **ፍቅአት፡** vulnus, plaga inflictata.

ፈቀደ፡ I, 1 subj. **ዩፍቅድ፡** 1) invisit. 2) respexit, reputavit, aestimavit. 3) requisivit, expetiit. 4) cupiit, voluit (c. neg.: noluit), seq. Acc., vel Subj. verbi vel **ከመ፡** c. Subj. („ich willstche ihm nicht zu sehen, nolim eum videre“ p. 3 l. 18/19). 5) indiguit, opus fuit alicui (c. Acc. rei, vel Subj. verbi.). — **ተፈቅደ፡** III, 1 pass. (opus, necessarium fuit, desideratum est p. 61). — **ፍቅድ፡** numeratio, computus, numerus. — **ፈቃድ፡**, pl. **ፈቃዳት፡** 1) desiderium, necessarium. 2) voluntas; **በፈቃዱ፡** vel **አዎፈቃዱ፡** ultro, sponte, voluntate sua; **ዘአንበለ፡** **ፈቃዱ፡** invitus, invite („duae voluntates“ p. 109 str. 6; dicit matrimonium et caelibatum). — **መፍቅድ፡**, pl. **መፍቅዳት፡** res desiderata, desiderium; res necessaria, necessitas.

ፈተለ፡ I, 1 subj. **ዩፍተል፡** torsit, nevit, fila deduxit. — **ተፈተለ፡** III, 1 pass. — **ፍተል፡** netus, tortus, contortus. — **ፈተል፡**, pl. **አፍተል፡** et **አፍተልት፡** filum, funiculus. — **ፍተሎ፡** opus filorum.

ፈትሐ፣ I, 1 subj. **ይፍታሕ**፣ 1) aperuit. 2) solvit, ex-, resolvit; absolvit a peccato p. 64. 3) jus dixit, judicavit, dijudicavit. — **ተፈትሐ**፣ III, 1 pass. — **ተፋትሐ**፣ III, 3 litigavit. — **ፍቱሕ**፣ 1) apertus. 2) solutus. 3) absolutus (a poena). — **ፍትሕ**፣ 1) iudicium, sententia iudicis. 2) jus, quod justum et legitimus est. — **ፈታሒ**፣ 1) aperiens, solvens, liberator. 2) iudex, vindex.

ፈተተ፣ I, 1 et 2 1) fregit, in specie panem. 2) donavit, tribuit portionem. — **ተፈተተ**፣ III, 1 et 2 pass. — **ፍት**፣ pl. **ፍተት**፣ 1) frustum, frustulum. 2) portio. 3) munus, datum. — **ፍታ**፣ id. — **ፍተት**፣ pl. **ፍተታት**፣ fragmen, frustum, frustulum.

ፈተነ፣ I, 1 subj. **ይፍትን**፣ 1) scrutatus est, exploravit, investigavit. 2) tentavit, probavit, examinavit. — **አፍተነ**፣ II, 1 explorandum, tentandum dedit alqm. — **ተፈትነ**፣ III, 1 pass. — **ፍቱን**፣ part. pass. — **ፈታኒ**፣ scrutator, explorator, tentans.

ፈተወ፣ I, 1 subj. **ይፍተወ**፣ et **ይፍቶ**፣ cupivit, concupivit, appetiit, desideravit, exoptavit (seq. Subj. verbi). — **አፍተወ**፣ II, 1 appetitu, desiderio affecti, placuit, libuit alicui. — **ፍትወ**፣ exoptatus, jucundus, suavis. — **ፍትወት**፣ pl. **ፍትወታት**፣ cupiditas, concupiscentia, libido, desiderium, res desiderata, deliciae. — **ፍትወታዊ**፣ libidinosus, voluptarius. — **መፍትወ**፣ 1) desiderabilis, exoptatus, necessarius. 2)

deceat, convenit, oportet, seq. Inf. vel Subj. verbi vel **ከመ**፣ c. Subj.

ፈታኅርስ፣ Pythagoras.

ፈኅረ፣ I, 1 subj. **ይፍኅር**፣ despondit (feminam). — **ተፈኅረ**፣ vel **ተፈኅረ**፣ III, 1 pass. — **ፍኅርት**፣ sponsa. — **ፈኅሪ**፣ sponsus.

ፍና፣ vid. **ፈነወ**፣

ፈንሐስ፣ Phinees, Pinehas.

ፈንቀለ፣ qdrl. I refodit, rimatus est.

ፈነወ፣ I, 2 1) misit. 2) dimisit, missum fecit; deduxit, prosecutus est funus p. 62. — **ተፈነወ**፣ III, 2 pass. — **ተፋነወ**፣ III, 3 sibi invicem valedixit. — **አስተፋነወ**፣ IV, 3 prosecutus est, deduxit abeuntem, valedixit. — **ፍንወ**፣ missus. — **ፍኖት**፣ pl. **ፍናወ**፣ et **ፍናዊ**፣ via; iter; vivendi agendique ratio; ratio, modus. — **ፍና**፣ 1) conversio, directio, sc. Acc. **ፍና**፣ sub, versus. 2) via (apud poetas). 3) **τρόπος**, ratio, modus, genus. — **ፈናዊ**፣ mittens.

ፋአም፣ pl. **አፍአምት**፣ et **አፍአምት**፣ 1) orificium tunicae. 2) offa, buccella. 3) trama, subtemen. — **አፍአመ**፣ II, 1 in os indidit buccellas, mendicanti panem praebuit. — **ተፍአመ**፣ III, 1 1) buccas deglutivit. 2) panem mendicavit. — **አስተፍአመ**፣ IV, 1 mendicavit.

ፈከረ፣ I, 2 interpretatus est, exposuit, explanavit, explicuit. — **ተፈከረ**፣ III, 2 pass. — **ፍከሪ**፣ pl. **ፍከርያት**፣ expositio, explanatio, interpretatio. — **መፈከር**፣ interpres; fatidicus, hariolus.

ፈወለ፣ — **ተፋወለ**፣ III, 3 omina captavit, ominatus est. — **ፋል**፣ pl. **ፋላት**፣ omen.

ፈወስ፣ I, 2 sanavit, medicatus est (c. Acc. vel ለ፣). — **ተፈወስ፣** III, 2 pass. (c. Acc. morbi p. 77). — **ፈውስ፣**, pl. **ፈውሳት፣** 1) medela, sanatio, curatio. 2) medicamen, remedium. — **ፈዋሲ፣** medicus, sanans. — **መፈውስ፣** sanator, medicus. — **ፆፍዋስ፣** nosocomium.

ርዘ፣ I, 1 de-, abstersit.

ፈዐው፣ — **አፍዖት፣** vipera.

ፍያል፣ phiala, crater.

ፈየተ፣ praedatus est, expilavit. — **ተፈይተ፣** III, 1 latrocinatus, praedatus est. — **ፈያት፣** latro, latrones, praedones. — **ፈያታዊ፣** latro, praedo.

ፍዳ፣ vid. ፈደየ፣

ፈደል፣, pl. **ፈደላት፣** litera alphabeti.

ፈደየ፣ I, 1 subj. **ይፍዲ፣** 1) persolvit debitum. 2) reddidit, restituit. 3) rependit, retribuit. 4) debuit. — **ተፈደየ፣** III, 1 1) exegit, repetiit sive remunerationem sive poenas. 2) accepit redditum, repensum, praemio vel poena affectus est. — **ፍዳ፣** retributio, remuneratio; poena, vindicta. — **ፈዳይ፣** et **ፈዳዩ፣** solutor, retributor. — **መፍዴ፣** 1) pecunia. 2) praemium.

ፈድፈድ፣ qdrl. I 1) crevit, multiplicatus est. 2) copiosior, uberior fuit vel factus est, abundavit, superabundavit, redundavit; superavit, excessit (numero) seq. **አምነ፣** rei. 3) superior fuit, excelluit (c. **አምነ፣** vel c. pron. suff.). — **አፈድፈድ፣** II 1) adauxit, cumulavit, magis fecit (seq. Acc. Inf.). 2) superavit, excelluit (c. dupl. Acc. p. 134). — **ፍድፋድ፣** abundans, major, nimius, excel-

lens. — **ፈድፋድ፣** 1) pars excedens, redundans; praestantia. 2) Acc. **ፈድፋድ፣** a) valde, vehementer, magnopere. b) abundanter, eximie. c) seq. **አምነ፣** magis quam, plus quam, (= praeter p. 62 l. 2/3). d) nimis. e) **እር፣ፈድፋድ፣** quanto magis! f) maxime, imprimis; **ወፈድፋድስ፣** ሰፊ-እር፣ ሰፊ፣ **ወፍዲ፣ፈድፋድ፣** ferner ganz besonders. — **ፍድፋዴ፣** abundantia, praestantia.

ፈግዐ፣ I, 1 et 2 laute vixit, vitae voluptatibus et jucunditatibus fruitus, luxuriatus est. — **ተፈግዐ፣** III, 1 et 2 id. — **ፍግዕ፣** delectatio, voluptas, vita delicata. — **ፍግግ፣** id. — **ትፍግዕት፣** id.

ፈገገ፣ graviter oluit. — **ፍገግ፣** graviter olens, foetidus.

ፈጠረ፣ I, 1 subj. **ይፍጥር፣** 1) creavit (Deus); genuit (p. 40). 2) ex animo suo produxit, excogitavit, e mentibus est. 3) literas (magicas) incidit. — **ተፈጥረ፣** III, 1 1) creatus est. 2) genitus, natura factus est. — **ፍጠር፣** creatus. — **ፍጥረት፣**, pl. **ፍጥረታት፣** 1) creatio, principium, primordia rerum. 2) res creata, creatura, creaturae. 3) natura. 4) origo, ortus, nativitas, generatio. — **ፈጣሪ፣** creator, conditor, auctor. — **ፈጠራ፣** 1) notae vel literae incisae, characteres superstitiosi. 2) res ficta, commentum.

ፈጠነ፣ I, 1 subj. **ይፍጥን፣** celer, velox, properus fuit („ut citior nobis esset“ = ut citius rem conficeret, p. 71 l. 3). — **አፍጠነ፣** II, 1 festinavit, properavit (seq. Acc. Inf.). — **አስተፋጠነ፣** IV, 3 festinavit, pro-

peravit, acceleravit. — **ፍጡን፡** citus, properus, festinans; **ፍጡነ፡** propere, cito, festinanter, mox.

ፈጽሐ፡ I, 1 1) malleo contudit. 2) fudit, cecidit, excidit, (lapides). — **ተፈጽሐ፡** III, 1 pass. — **መፍጽሐ፡** malleus, instrumentum dolatorium, securis.

ፈጸመ፡ I, 2 1) im-, re-, ex-, complevit, πληροῦν. 2) peregit, perfecit. 3) consummavit, finivit, absolvit, ad finem perduxit. — **ተፈጸመ፡** III, 2 pass. — **ፍጸም፡** 1) impletus, plenus. 2) perfectus, absolutus, a) consummatus; b) τέλειος vollkommen; c) integer; **ፍጸመ፡** plene, perfecte, prorsus, plane, penitus. — **ፈጸሚ፡** complens, perfector, consummator, peragens; finalis (p. 148 str. 1, ni malueris **ፍጸሚ፡**). — **ፍጸሜ፡** completio, perfectio, consummatio, finis. —

ተፍጸሜት፡ plenitudo, perfectio, absolutio, consummatio, finis.

ፍጽም፡ pl. **ፍጽማት፡** 1) frons. 2) pars anterior (agminis, primum agmen).

ፈጸየ፡ — **ፋጽ፡** sibilus, susurrus. — **ተፋጸየ፡** III, 3 sibilavit, (exsibilavit, fistula cecinit).

ፈፀመ፡ I, 1 et 2 obstruxit, occlusit, obturavit. — **ተፈፀመ፡** III, 1 et **ተፈፀመ፡** III, 2 1) pass. 2) obmutuit, obsurdit.

ፈፀነ፡ I, 1 febris correptus est vel laboravit. — **ፈፀነት፡** febris.

ፓሳ፡ pascha.

ፒሳ፡ pix.

ፕፕሬ፡, **ፕፕሬ፡** purpura.

ፕፕሬ፡ piper.

Errata:

Pag.	5 l. 13	legas	አፈርሀ:	pro	አፈረሀ:
—	19 - 4	—	ደሔውጸ:	pro	ደሔውጸዎ:
—	29 - 12	—	ወይ	pro	ወወይ
—	— - 22	—	ወጎቡአቲሁ:	pro	ወጎቡአታሁ:
—	47 - 1	—	አተ:	pro	አት:
—	59 ann.3	—	ἀριῤῆμὸν	—	ἀριῤῆμῶν.
—	93 l. 1	—	ሔር:	—	ሕር:
—	95 - 18	—	በቅንአት:	pro	በቅንዐት:
—	102 - 1	—	ወሰረረ:	pro	ወሰረረ
—	111 - 17	—	ከመ:	pro	ከመ:
—	139 - 13	inseras	ዐሥራተ:	post	ንሥአኒ:
—	173 ^a - 13	—	II, 1	post	አሕጸጸ:
—	177 ^b - 16	—	1	post	I,
—	225 ^a - 16	—	II, 1	post	አንቀሳ:
—	239 ^a - 31	legas	አፈ:	pro	አፈ.።

Dillmann, ord. Prof. Dr. Aug., **Grammatik der äthiopischen Sprache.** 1857. gr. 8. (XXIV u. 435 S.) geh. 4 $\frac{2}{3}$ Thlr.

— **Lexicon linguae aethiopicae cum indice latino.** Adjectum est vocabularium Tigre dialecti septemtrionalis compilatum a Werner Munzinger. 3 partes. 1862—64. gr. 4. geh. 26 $\frac{2}{3}$ Thlr.

Epiphanii episcopi Constantiae opera. Edidit G. Dindorfius. 5 voll. 1859—1863. 8. geh. 16 Thlr.

Vol. I. Anonymi vita Epiphanii. Ancoratus. Anacephalaeosis. Panarii libri I. tomus I. 1859. (XXXVIII u. 431 S.) 2 Thlr. 16 Ngr.

» II. Panarii libri I. tomi II et III. et libri II. tomus I. 1860. (VIII u. 692 S.) 3 $\frac{1}{3}$ Thlr.

» III. Pars I.: Panarii libri II. tomus II. et libri III. tomi I. II. 1861 (XVI u. 1—588. S.) 3 $\frac{1}{3}$ Thlr.
Pars II.: Annotationes ad Panarium. 1862. (XII u. 589—956. S.) 2 Thlr.

» IV. Pars I. et II.: De mensuris et ponderibus. De gemmis. — Pseudo-Epiphanii homiliae. 1863. (XXIV und 248, VIII u. 112 S.) 2 Thlr. 6 Ngr.

» V. D. Petavii animadversiones. 1859. (LXXXVI u. 342 S.) 2Thlr. 8Ngr.

Munzinger, W., **Vocabulaire de la langue Tigré.** 1865. gr. 8. (X u. 93 S.) geh. 1 Thlr.
(Separatdruck aus Dillmann's Lexicon.)

Uhlemann, Max. Ad., **de veterum Aegyptiorum lingua et literis**, sive de optima signa hieroglyphica explicandi via atque ratione. Accedunt indices et vocabularii hieroglyphici specimen. 1851. gr. 8. (VII u. 116 S.) geh. 24 Ngr.

— **Linguae copticae grammatica** in usum scholarum academicarum scripta cum chrestomathia et glossario. Insertae sunt observationes quaedam de veterum Aegyptiorum grammatica. 1853. gr. 8. (VIII u. 167 S.) geh. 1 $\frac{2}{3}$ Thlr.

Unter der Presse:

Novum Testamentum extra canonem receptum. Edidit, commentarium criticum et adnotationes addidit, librorum deperditorum fragmenta collegit et disposuit Adolphus Hilgenfeld.

Fasciculus II, Barnabae epistula enthaltend und zuerst erscheinend, gelangt im November 1865 zur Ausgabe; das Ganze, aus 4 Fascikeln bestehend, soll im Jahre 1866 vollständig werden.